LA LITVRGIE:

C'EST A DIRE,
LE FORMVLAIRE DES
PRIERES Publiques, de l'Administration des SACREMENS;

Et des autres

CEREMONIES

& Coûtumes de l'Eglise, selon l'usage de l'Eglise ANGLICANE:

AVEC LE PSEAVTIER,
ou les PSEAVMES de DAVID,

Ponctuez selon qu'ils doivent estre, ou chantez, ou leûs dans les EGLISES.



A LONDRES,
Pour Iean Dunmore & Octavien Pulleyn le Ieune à l'Enseigne du Roy en la petite Bretagne. 1667.

LA

LITVRGIE,

C'EST A DIRE,

LE FORMVLAIRE DES

PRIERES Publiques, de l'Administration des SACREMENS;

Et des autres

CEREMONIES

& Coûtumes de l'Eglise, selon l'usage de l'Eglise ANGLICANE:

AVEC LE PSEAVTIER,

ou les PSEAVMES de DAVID,

Ponctuez selon qu'ils doivent estre ou chantez, ou leûs dans les EGLISES.

A LONDRES,

Pour Jean Dunmore & Octavien Pulleyn le Jeune à l'enseigne du Roy en la petite Bretagne. 1667.

CHARLES R.

NOus voulons & il nous plaist, qu'à l'avenir dans toutes les Egliſes Paroiſſiales & dans les Chapelles des Iſles de *Ierſey*, *Guerneſey*, & autres Iſles adjacentes ; comme auſſi dans l'Egliſe Françoiſe de la *Savoye* & dans toutes les autres Egliſes de la langue Françoiſe qui ſont dans noſtre Royaume d'Angleterre & dans nos autres Eſtats, & qui ſe ſont conformées ou qui ſe conformeront ci apres à l'Egliſe Anglicane, l'on ſe ſerve de la Verſion Françoiſe que le Sieur *Durel* a faite du Livre des Prieres Publiques & de la Liturgie entiere de l'Egliſe Anglicane ſuivant la derniere Edition publiée par Acte de Parlement, auſſi toſt qu'elle ſera imprimée avec l'Approbation d'un des Chapelains du Reverend Pere en Dieu *Gilbert* Eveſque de *Londres*. Et nous permettons audit Sieur *Durel* de faire imprimer ſadite Verſion en tel lieu, par telle perſonne, & en tel volume qu'il trouvera le plus à propos ; Defendons à tous nos Sujets de ſe ſervir d'aucune Edition que de celles qui ſe feront de ſon conſentement & par ſon ordre. Et feront les preſentes un Ordre ſuffiſant pour cet effect. Donné en noſtre Court à *Whitehall*, le 6 Octobre 1662.

Par le Commandement du ROY.

L'Original Anglois eſt entre les mains du Sieur DVREL.

EDOVARD NICOLAS.

Hanc Gallicam Domini Iohannis Durelli Liturgiæ Anglicanæ versionem perlegi, eamque per omnia cum Originali Anglico concordem me reperisse profiteor.

Geor. Stradling *S.T.P. Rev. in Christo, Pat. Gilb. Episc. Lond. à Sac. domesticis.*

Ex Æd. Sabaud. *April. 6.* 1663.

Ie consens que le Sieur Octavien Pulleyn Marchand Libraire de la Ville de Londres, imprime ma Version Françoise de la Liturgie de l'Eglise Anglicane, in Octavo.

DVREL.

TABLE

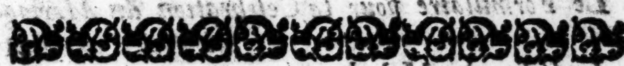


TABLE
DES CHOSES CONTENVES en ce LIVRE.

LA Preface. Page (1)

Touchant le Service de l'Eglise. (5)

Touchant les Ceremonies. (9)

L'Ordre qu'il faut suivre en la lecture des Pseaumes. (14)

L'Ordre que l'on doit tenir en la lecture du reste de l'Escriture Sainte. (15)

Table des Leçons & des Pseaumes propres.

Le Calendrier avec la Table des Leçons.

Table & Regle pour les Festes & pour les Lunes pendant toute l'Année.

L'Ordre pour les Prieres du Matin. Page 1

L'Ordre pour les Prieres du Soir. 14

Le Symbole de S. Athanase. 23

La Litanie. 25

Prieres & Actions de graces en certaines occasions. 31

Les Collectes, les Epistres, & des Evangiles que l'on doit lire en la celebration de la Sainte Cene pendant toute l'Année. 38

L'Ordre pour l'Administration de la Sainte Cene. 165

L'Ordre pour le Baptesme, tant public que particulier. 187

L'Ordre pour le Baptesme des Adultes. 200

Le Catechisme, avec l'Ordre pour la Confirmation des Enfans. 207

Le Formulaire pour la Celebration du Mariage. 217
La Visite des Malades. 226
L'Ordre pour l'Enterrement des Morts. 236
Action des graces pour les Femmes qui relevent de leurs Couches. 243
La Commination, c'est à dire, la denonciation de la Colere & des Iugemens de Dieu contre les Pecheurs. 246
Le Pseautier. 253
L'Ordre des Prieres dont l'on doit user sur la Mer. 387
Prieres & Actions de Graces pour le 5. de Novembre, jour de la Conspiration des Papistes. 401
Prieres pour le 30. de Ianvier, Iour du Martyre du Roy Charles Premier. 405
Prieres & Actions de Graces pour le 29. de May, Iour de la Naissance & de l'heureux Retour de sa Majesté. 413

LA PRE-

LA PREFACE.



'EGLISE Anglicane, apres avoir premierement dressé sa Liturgie Publique, a eu toûjours depuis cette Sagesse de garder le Milieu entre les deux Extremitez, d'une trop grande Rigueur à refuser, & d'une trop grande Facilité à accorder, d'y admettre aucun changement. Car comme d'un costé l'Experience fait voir que lorsque sans aucune evidente necessité, l'on a changé des choses establies avec une meure deliberation, il s'en est ensuivi plusieurs inconveniens qui bien souvent se sont trouvez & en plus grand nombre & plus grands que les maux à quoy l'on avoit dessein de remedier par de tels changemens : Ainsi de l'autre, puis que les Formes particulieres du Culte Divin, & les Coustumes & les Ceremonies qu'il a esté trouvé à propos d'y employer, sont des choses de leur nature indifferentes & alterables, & qu'on les reconnoist pour telles; Ce n'est agir que conformément à la raison, si pour des considerations graves & importantes selon que la diversité des temps & des occasions le peut requerir, il s'y fait des changemens que les personnes constituées en authorité, trouveront de temps en temps necessaires ou expediens. C'est suivant cette maxime que sous les Regnes de divers Princes d'heureuse memoire depuis la Reformation, l'Eglise portée par de justes & graves considerations s'est laissée aller à faire en de certianes choses les changemens qui estoyent estimez convenables chacun en son temps; Mais de sorte pourtant que le Corps & la Substance de son Service, tant à l'esgard des choses principales que de sa Forme & de son Ordre, ont tousiours esté les mesmes jusques aujourd'huy, & demeurent encore fermes & inébranlables, nonobstant toutes les vaines attaques & tous les assauts violents de ceux qui sont adonnez à changer, & qui ont tousiours fait paroistre plus d'attachement à leurs sentimens particuliers & à leurs propres interests, que d'affection à s'aquitter de ce qu'ils doivent au Public. Toute la Terre ne sait que trop par quelles mauvaises pratiques, & pour quels pernicieux desseins, l'usage de la Liturgie (quoy qu'ordon-

qu'ordonné par les Loix du Païs & ces Loix encore en leur vigueur) est venu à discontinuer pendant nos dernieres malheureuses confusions, & ce n'est pas nôtre intention d'en renouveller ici la memoire. Mais lors qu'il y avoit de l'apparence qu'à l'occasion de l'heureux Restablissement du Roy, l'usage de la Liturgie entre autres choses, se remettroit soy-mesme comme auparavant (puis qu'il n'avoit jamais esté legitimement aboli) à moins que l'on travaillast promptement à prevenir ce bon effect; Ces gens qui au temps de l'usurpation avoyent pris particulierement à tasche de descrier la Liturgie dans les esprits du Peuple pour luy en donner de l'aversion, se trouverent engagez par interest & pour conserver leur reputation, de faire tous leurs efforts pour empescher qu'elle ne se restablist; autrement il auroit fallu qu'ils eussent franchement reconnu qu'ils avoyent failli, ce qu'il n'est pas fort aisé d'obtenir des personnes de leur humeur. Pour donc venir à bout de leur dessein, il y eut plusieurs petits livrets qui furent publiez contre le Livre des Prieres Publiques; les vieilles objections furent renouvellées avec apparat & l'on y en ajouta de nouvelles pour en augmenter le nombre. En un mot le Roy fut fort importuné, pour obtenir de sa Majesté, que la Liturgie fût reveuë, & qu'il s'y fist les changemens & les Additions qui seroyent trouuées necessaires pour le soulagement des Consciences tendres. A quoy le Roy, de sa grace, voulut bien condescendre, porté à cela par les pieuses inclinations qu'il a de satisfaire tous ses Sujets, de quelque sentiment qu'ils puissent estre, autant que cela se peut raisonnablement attendre & demander.

Dans cette Reveuë nous avons tasché de garder la mesme Moderation que nous voyons avoir esté ci-devant gardée en pareil cas. Et c'est pourquoy des divers changemens qui nous ont esté proposez; Nous avons rejetté tous ceux qui estoyent ou de dangereuse consequence (comme choquans secrettement quelque point de Doctrine, ou quelque loüable pratique de l'Eglise d'Angleterre, ou mesme de toute l'Eglise Vniverselle de Christ) ou qui n'estoient absolument de nulle consequence, mais tout à fait vains & frivoles. Mais pour les changemens qui nous ont semblé en quelque façon que ce soit requis &expediens,par quelques personnes, sous quelque pretexte & à quelque dessein que ce soit qu'ils nous ayent esté proposez, nous nous sommes portez de nous mesmes à y acquiescer,non pas que nous nous y soyons sentis contraints par la force d'un argument, qui nous ait

convain-

convaincus, qu'il y eust aucune necessité de faire ces changemens; Car nous sommes pleinement persuadez en nos entendemens, & nous le tesmoignons ici à tout le monde, que la Liturgie selon qu'elle estoit auparavant establie par les Loix, ne contient rien qui soit contraire à la Parole de Dieu; ou à la saine Doctrine; ou à quoy un homme craignant Dieu ne se puisse soumettre, & dont il ne puisse user en bonne conscience; ou qui ne se puisse raisonnablement defendre contre toute sorte de contredisans; si l'on y donne les mesmes justes & favorables interpretations que la commune equité veut que l'on donne à tous les escrits humains, sur tout à ceux qui sont publiez par Authorité Publique, & mesme aux meilleures versions, que nous ayons de la Saincte Escriture mesme.

Nostre but en general n'a donc point esté de gratifier aucun parti dans ses demandes desraisonnables; Mais de faire ce que nous avons cru & ce que nous sommes persuadez, autant que nous sommes capables de comprendre la chose, qui peut davantage contribuer à la conservation de la Paix & de l'union dans l'Eglise, c'est à dire, de procurer le Respect & d'exciter la Pieté & la Devotion au Service solennel que l'on rend a Dieu publiquement; & de retrancher les occasions de cavillations & de debat contre la Liturgie de l'Eglise, à ceux qui ne cherchent que cela. Quant aux diverses choses en quoy ce Livre differe du precedent, soit changemens, soit Additions ou autres choses, il suffira d'en rendre cette raison en general; Que la plus-part des changemens ont esté faits premierement, ou pour donner une plus particuliere instruction à ceux qui doivent Officier en aucune partie du Service Divin, ce qui s'est fait particulierement dans le Calendrier & dans les Rubriques: ou secondement pour mieux exprimer quelques mots, ou quelques phrases du vieil usage, en des termes plus accommodez au langage de ce temps, & pour en expliquer d'autres plus clairement qui pouvoient avoir une signification douteuse, ou estre sujets à quelque autre mauvause interpretation: Ou en troisiéme lieu, pour mieux rendre les endroits de l'Escriture qui se trouvent inserez dans la Liturgie, lesquels, sur tout dans les Epistres & dans les Evangiles, se doivent lire maintenant selon la derniere version de la sainte Bible; Et qu'il a esté trouvé à propos d'ajouter en leurs propres lieux quelques Prieres & quelques Actions de Graces, accommodées à des Occasions particulieres, sur tout pour ceux qui sont sur la Mer, comme aussi un Office pour le Bap-

tesme des personnes avancées en âge; lequel quoy qu'il ne fust pas si necessaire lors que l'on dressa la Liturgie selon qu'elle se trouve dans les precedentes editions; Si est-ce que par le progrez de l'Anabaptisme qui s'est fourré au milieu de nous par la licence de ces derniers temps, il est maintenant devenu necessaire, & peut estre tousiours utile dans nos Colonies pour y baptizer les Payens qui y prennent Naissance, & les autres qui se convertissent à la foy. Si ceux qui voudroyent qu'on leur rendist plus exactement conte des divers changemens de chaque endroit de la Liturgie en l'estat où elle est maintenant, se donnent la peine de la comparer avec elle mesme telle qu'elle estoit auparavant, nous ne doutons point qu'ils ne reconnoissent facilement les raisons de ces changemens.

Et ayans ainsi tasché ne nous acquitter de nostre devoir comme en la presence de Dieu, en cette affaire importante, & de rendre en cela, entant qu'en nous a esté, nostre sincerité approuvée aux consciences de tous les hommes; quoy que nous sachions qu'il est impossible de plaire à chacun dans une si grande diversité de sentimens, d'humeurs & d'interests, qui se voyent dans le monde; Et que nous ne devions pas nous promettre que des gens factieux, de mauvaise humeur, & qui ont l'esprit de travers, se veüillent ou se puissent contenter de quoy que ce soit qui se face en ce genre par d'autres que par eux mesmes; Si est-ce que nous esperons que ce qui est ici presenté, & qui a esté examiné avec grand soin, & approuvé par les Synodes des deux Provinces, trouvera aussi le favorable accueil & aura l'approbation de tous les membres de l'Eglise Anglicane qui ont de la moderation, qui aiment la paix & qui ont vrayment une bonne conscience.

¶ Touchant

Touchant le SERVICE de l'EGLISE.



AMAIS *il n'y eut rien de si bien inventé par l'esprit de l'homme, ni de si fermement establi, qui avec le temps ne se soit corrompu : comme entre autre chose cela se peut voir evidemment aux Prieres Publiques qui se font dans l'Eglise, appellées communement le* Service Divin. *Que si l'on recherche l'origine & le fondement de ce Service dans les escrits des anciens Peres, l'on trouvera qu'il ne fut ordonné que bien à propos & pour un plus grand avancement de la Pieté. Car ils en ordonnerent en telle sorte, que la Bible entiere ou la plus grande partie, se devoit lire une fois l'année; afin que ceux du Clergé & nommément les Ministres de l'Assemblée, par la frequente lecture & par la meditation assidue de la Parole de Dieu, fussent incitez à vivre saintement eux-mesmes, & rendus plus propres à exhorter les autres par saine Doctrine, & à refuter les Adversaires de la verité; Et afin aussi que le Peuple par l'ouïe continuelle de la lecture des Saintes Escritures dans l'Eglise, eust le moyen de s'avancer incessamment de plus en plus en la connoissance de Dieu, & de s'embraser d'autant plus ardemment d'amour pour la vraye Religion qu'il nous a enseignée.*

Mais il y a long-temps que ce saint & bel ordre, des anciens Peres a esté tellement changé, violé & negligé, par l'insertion de certaines histoires douteuses,

de

de Legendes, avec une multitude de Responses, de verſets & de vaines repetitions, Commemorations & Synodales, qu'ordinairement quand l'on avoit commencé quelque Livre de la Bible, apres que l'on en voit achevé de lire trois ou quatre chapitres, on laiſſoit là tout le reſte ſans le lire jamais. Et c'eſt ainſi que l'on commencoit le Livre d'Eſaie en l'Advent, & celuy de la Geneſe en la Septuageſime, mais on les commencoit ſeulement & l'on n'achevoit jamais de les lire. L'on en faiſoit tout de meſme des autres Livres de l'Eſcriture Sainčte. Et de plus, au lieu que S. Paul veut que l'on parle au Peuple dans l'Egliſe, en une langue qu'il puiſſe entendre & dont il puiſſe eſtre edifié en l'oyant, le Service en cette Egliſe d'Angleterre pendant pluſieurs années a eſté leu au Peuple en Latin, qui eſt une langue qu'il n'entend point; De ſorte qu'ils oyoient ſeulement de leurs oreilles, leurs cœurs, leurs eſprits & leurs entendemens demeurans ſans edification. Davantage quoy que les anciens Peres ayent diviſé les Pſeaumes en ſept parties, dont chacune eſtoit appellée une Nocturne; Maintenant depuis quelque temps l'on en a dit ſeulement un petit nombre & l'on a tout à fait omis le reſte: Outre que la multitude & la difficulté des Regles appellées la Pie, & les divers changemens du Service, faiſaient qu'il y avoit plus de peine & d'embards à tourner ſeulement les feuillets du Livre pour trouver ce qui devoit eſtre leu, qu'il n'y en avoit à les lire quand on l'avoit trouvé.

Ayant donc conſideré ces difficultez, l'on y trouvera le remede à toutes, dans l'Ordre qui ſe voit ici. Et pour faciliter la choſe il a eſté fait un Calendrier tout exprés, qui eſt clair & aiſé à comprendre, ou autant qu'il eſt poſſible, la lecture de l'Eſcriture eſt tellement diſpoſée qu'elle ſe fera par ordre ſans en ſeparer une partie de l'autre. C'eſt-pourquoy l'on en a retranché

les

les Antiennes, Responses, Invitatoires & choses semblables qui interrompoient la continuation de la Lecture de l'Escriture.

Neantmoins parce qu'il est necessaire qu'il y ait de certaines Regles, il y en a ici quelques unes qui sont & peu en nombre & aisées à entendre. De sorte que vous avez ici un Ordre pour les Prieres, & pour la lecture de l'Escriture Saincte qui se raporte fort à l'intention des anciens Peres, & qui est beaucoup plus utile & plus commode que celuy que l'on observoit ci devant. Il est plus utile parce que l'on a retranché beaucoup de choses dont les unes sont fausses, les autres incertaines, les autres vaines & superstitieuses; Et qu'il n'est ordonné de rien lire que la pure Parole de Dieu, les Sainctes Escritures, ou ce qui y est conforme, & ce en une telle langue & avec un tel Ordre qu'il ne se peut rien de plus simple ni de plus facile pour l'intelligence tant des Lecteurs que des Auditeurs. Il est aussi plus commode, tant à cause de la brieveté & de la simplicité de l'Ordre, que parce que les Regles sont en petit nombre & faciles.

Et au lieu que ci devant il y a eu une grande diversité à prononcer & à chanter dans les Eglises de ce Royaume, les uns suivans l'usage de Salisbury, *les autres celuy de* Hereford, *les autres celuy de* Bangor, *les autres celuy d'*York, *les autres celuy de* Lincoln, *il n'y aura desormais qu'un seul usage dans tout ce Royaume.*

Et puis que rien ne peut estre si clairement proposé qu'il ne s'y rencontre des difficultez dans l'usage & dans la pratique; pour lever toutes telles difficultez, s'il s'en forme quelques unes, & pour resoudre toute sorte d'ambiguitez touchant la maniere d'entendre, faire & de mettre en pratique les choses contenues dans ce Livre; les personnes qui auront de ces doutes ou qui prendront les choses diversement, s'addresseront

toujiours

toujours à l'Evesque du Diocese, qui selon sa prudence donnera ordre pour la resolution de tels doutes; pourveu que cet ordre ne soit contraire à rien qui soit contenu dans ce Livre. Et si l'Evesque du Diocese est luy-mesme en doute de la chose, en ce cas il peut s'addresser à l'Archevesque pour en avoir la solution.

Q*Voy qu'il soit ordonné que toutes choses seront leües & chantées dans l'Eglise en langue vulgaire afin que l'Assemblée en reçoive de l'edification; Si est-ce que l'on n'entend pas par là empescher ceux qui font leurs Prieres particulieres au Soir & au Matin, de les faire en quelque langue que ce soit qu'ils entendent. Et tous les Ministres & Diacres doivent dire chaque jour les Prieres du Matin & du Soir, soit en particulier ou en public, si ce n'est qu'ils en soyent empeschez par maladie ou autre cause pressante.*

Et le Ministre de chaque Eglise Paroissiale ou Chapelle ou il exerce son Ministere, estant sur les lieux, & n'ayant point d'empeschement legitime au contraire, dira les Prieres en l'Eglise Paroissiale ou Chapelle qu'il sert, & fera sonner la cloche pour cet effet, quelque espace de temps convenable avant que de commencer, afin que le Peuple puisse venir pour ouir la Parole de Dieu & pour se joindre en Prieres avec luy.

DES



DES CEREMONIES.

Pourquoy les unes ont esté abolies, & les autres retenues.

DEs Ceremonies qui sont en usage dans l'Eglise & qui ont eu leur origine de l'institution des hommes, les unes qui avoient esté inventées au commencement avec une bonne & sainte intention n'ont pas laissé d'estre enfin changées en superstition & en vanité ; les autres n'ont esté introduites dans l'Eglise que par nne devotion indiscrette & par un zele sans science : & parce que l'on n'y prenoit pas garde au commencement, l'abus s'en est accreu & s'est multiplié chaque jour. Celles ci à cause de leur inutilité & parce qu'elles ont beaucoup aveuglé le peuple & beaucoup obscurci la gloire de Dieu, meritent d'estre entierement retranchées & rejettées. Il y en a d'autres q e l'on a trouvé à propos de retenir, quoy qu'elles soyent d'institution humaine, tant pour garder tousiours l'ordre & la bien-seance requise en l'Eglise (car c'est le but de leur premiere institution) que parce qu'elles sont propres à edifier, à quoy toutes les choses qui se font dans l'Eglise, se doivent rapporter selon l'enseignement de l'Apostre. Et quoy que l'observation ou l'omission d'une Ceremonie considerée en elle mesme, soit une chose de peu d'importance, toutefois une obeissance accompagnée de mespris & l'infraction volontaire d'un bon ordre & d'une discipline publique bien

establie, n'est pas une offense legere devant Dieu.

Que toutes choses, dit l'Apostre, *se facent entre vous honnestement & par ordre.* Mais ce n'est pas à des particuliers & à des personnes privées, qu'il appartient d'establir cet ordre. C'est-pourquoy nul ne doit ni entreprendre ni presumer d'establir ou de changer aucun ordre commun & public en l'Eglise de Christ, s'il n'y est legitimement appellé, & s'il n'est authorisé pour cet effect.

Et puis que les esprits des hommes sont si differents au siecle où nous sommes, qu'il y en a qui pensent que ce soit un grand cas de conscience, que de se departir le moins du monde de leurs Ceremonies, tant ils sont attachez à leurs vieilles coutumes; & qu'au contraire il y en a qui sont si capricieux & si changeans, qu'ils seroyent contens d'innover toutes choses; & qui mesprisent tellement tout ce qui sent l'antiquité, que rien ne leur peut plaire que la nouveauté: l'on a trouvé qu'il estoit expedient non tant de se mettre en peine de contenter ces deux sortes d'humeurs, que de tascher de plaire à Dieu, en procurant egalement leur avantage aux uns & aux autres. Et toutesfois afin de ne laisser aucun sujet d'offense â quiconque est capable de se payer de raison, l'on a bien voulu faire voir ici, & pourquoy l'on a rejetté quelques unes des Ceremonies accoustumées, & pourquoy l'on a retenu & que l'on retient encore les autres.

Les unes donc sont abolies parce qu'en ces derniers temps elles croissoient & se multiplioyent en si grand nombre, que le fardeau en estoit insupportable. C'est dequoy S. Augustin se plaignoit de son temps, disant, que les Ceremonies estoient montées à un tel nombre, que l'Eglise Chrestienne estoit en pire estat à cet esgard que l'Eglise Iudaique. Et il conseilloit que l'on deschargast douce-

ment

ment & paisiblement l'Eglise d'un tel joug, selon que le temps le pourroit permettre.

Mais qu'auroit dit S. Augustin, s'il avoit veu les Ceremonies qui estoient il n'y a pas long-temps en usage au milieu de nous, n'y ayant aucune comparaison du nombre de celles de son temps, à la multitude de celles du nostre? Certes le nombre en estoit si excessif, & il y en avoit plusieurs si obscures qu'elles servoyent plustost à enveloper & à confondre les benefices de Iesus Christ envers nous, qu'a nous le representer & à nous en donner la connoissance.

De plus l'Evangile de Iesus Christ n'est pas une Loy Ceremonielle, comme estoit la Loy de Moise; C'est une Religion qui consiste non en servitude d'ombres & de figures, mais en une liberté d'esprit, & qui se contente des seules Ceremonies qui servent a establir un bon ordre & une sainte discipline, & qui sont propres à exciter & à resveiller la stupidité des hommes pour les faire souvenir de leur devoir envers Dieu par quelque signification singuliere & remarquable, qui soit capable de les edifier.

Mais la principale cause de l'abolition de quelques Ceremonies a esté que l'on en abusoit si estrangement, en partie par l'aveuglement & par la superstition des personnes grossieres & ignorantes, en partie par l'avarice insatiable de ceux qui cherchoient leur propre interest plus que la gloire de Dieu, qu'il eust esté malaisé d'en oster l'abus, si l'usage en fust tousiours demeuré.

Quant à ceux qui se pourroient offenser de ce que nous avons retenu quelques unes des Ceremonies anciennes, s'ils considerent, que sans l'observation de quelques Ceremonies, il est impossible de garder aucun ordre, aucune discipline, ni aucune paix en l'Eglise, ils trouveront en cela juste sujet de changer d'opinion. Que s'ils se formalizent de ce

que l'on retient quelques Ceremonies anciennes, aimans mieux les changer toutes en d'autres nouvelles ; Certes ces gens là demeurans d'accord avec nous qu'il est convenable qu'il y ait quelques Ceremonies, ne sauroient sans faire paroistre leur folie rejetter celles qui sont anciennes, seulement à cause de leur antiquité, quand l'on s'en peut utilement servir. Car en ce cas ils devroient plustost les reverer à cause de leur antiquité, s'ils veulent que l'on croye qu'ils ont plus d'amour pour l'union & pour la concorde, que pour des inventions nouvelles, lesquelles il faut tousiours eviter autant que l'interest de la Religion Chrestienne le peut souffrir.

Ces mesmes personnes auront encore sujet de se satisfaire à l'esgard des Ceremonies que l'on a retenues, s'ils considerent que comme l'on a osté celles dont l'on abusoit le plus & qui chargoient les consciences sans aucune raison, aussi les autres qui nous restent ne sont retenues que pour conserver quelque ordre & quelque discipline, & qu'elles peuvent estre changées pour de justes causes. Et ainsi que l'on n'entend point que l'on doive mettre au mesme rang que la Loy de Dieu.

Enfin ce ne sont point des Ceremonies muettes ni obscures, que l'on a retenues ; mais elles sont telles qu'il est aisé à chacun d'ententendre ce qu'elles veulent dire & à quoy elles servent, de sorte qu'il n'est pas vray-semblable que l'on en puisse abuser à l'avenir comme l'on a fait des autres. Or quand nous en usons de la sorte, nous ne pretendons point, ni de condamner les autres Nations, ni de leur rien prescrire, mais seulement de regler nostre peuple. Car nous estimons qu'il est raisonnable qu'en chaque pays l'on use des Ceremonies qui sont trouvées les plus propres à y avancer la gloire de Dieu & à y ramener le peuple à la forme de vie la plus par-

parfaite & la plus ſainte, ſans erreur & ſans ſuperſtition, & que l'on en rejette les autres choſes auſquelles on reconnoiſt de temps en temps qu'il s'eſt attaché le plus d'abus, ſelon qu'il arrive ſouvent qu'il s'en attache pluſieurs à toutes les inſtitutions humaines, tantoſt d'une façon, tantoſt d'une autre, ſelon la diverſité des pays.



L'ORDRE

Qu'il faut ſuivre en la Lecture des PSEAVMES.

LE livre des Pſeaumes ſera leu de bout en bout une fois tous les mois, ſelon l'ordre qui eſt marqué tant pour les Prieres du Matin que pour les Prieres du Soir. Mais il ne ſera leu en Fevrier que juſques au vingt-huict ou vingt-neuviéme jour du mois.

Et parce que Ianvier, Mars, May, Iuillet, Aouſt, Octobre & Decembre, ont chacun trente un jour; il eſt ordonné que le dernier jour on lira les meſmes Pſeaumes qui auront eſté leus le jour precedent: En ſorte que l'on puiſſe recommencer le Pſeautier le premier jour du mois ſuivant.

Et parce que le Pſeaume 119. *eſt diviſé en* 22 *Parties, & qu'il eſt trop long pour eſtre tout leu en meſme temps; il eſt ordonné qu'il n'en ſera pas leu plus de quatre ou cinq Parties à la fois.*

Et à la fin de chaque Pſeaume & de chaque Partie du Pſeaume 119. *ſera repeté cet Hymne.*

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit. Comme il eſtoit au commencement, comme il eſt maintenant & comme il ſera eternellement, *Amen.*

Remarquez que le Pſeautier (a) *ſuit la Diviſion des Hebreux, & la Verſion de la grande Bible Angloiſe qui fut publiée & miſe en uſage ſous les Regnes de Henri huictiéme & d'Edouard ſixiéme.*

(a) Ceci s'entend du Pſeautier dans la Liturgie en Anglois. Car dans celle-ci, l'on a pris la meſme Verſion des Pſeaumes qui ſe trouve dans la Bible dont l'on ſe ſert dans les Egliſes Reformées de France & de Geneve.

L'Ordre

L'Ordre que l'on doit tenir en la Lecture du reste de l'Escriture.

C'Est du Vieux Testament que se doivent prendre les premieres Leçons aux Prieres du Matin & du Soir ; de sorte qu'il s'en lira la plus grande partie une fois l'année, selon l'Ordre de ce Calendrier.

C'est du Nouveau Testament que se prennent les secondes Leçons aux Prieres du Matin & du Soir, & on le lira par ordre trois fois l'année, outre les Epistres & les Evangelives ; excepté l'Apocalypse, d'où il se tire seulement certaines Leçons propres pour diverses Festes.

Et pour savoir quelles Leçons se doivent lire chaque jour, cherchez le jour du mois dans le Calendrier suivant, & là vous trouverez les Chapitres qui doivent estre leus pour les Leçons, tant des Prieres du Matin que du Soir ; excepté seulement les Festes Mobiles qui ne sont point dans le Calendrier, & les Immobiles où il y a un espace en blanc dans la Colonne des Leçons, pour tous lesquels jours l'on trouvera les Leçons propres dans la Table des Leçons propres.

Et remarquez que quand il y a des Pseaumes ou des Leçons propres prescrites, alors les Pseaumes & les Leçons marquées à l'ordinaire dans le Pseautier ou dans le Calendrier, si elles sont differentes, seront omises pour cette fois là.

Remarquez aussi que la Collecte, l'Epistre & l'Evangile du Dimanche serviront pour toute la semaine suivante, à moins qu'il en soit autrement ordonné dans ce Livre.

¶ Leçons propres, qui doivent estre leuës toute l'Année aux Prieres du Matin & aux Prieres du Soir, les Dimanches, & les autres jours de Festes.

Leçons propres pour les Dimanches.

¶ *Dimanches de l'Advent*	¶ *Au Matin*	¶ *Au Soir*
Le Premier	Esaïe 2	Esaïe 1
2	5	24
3	25	26
4	30	32
¶ *Dimanches apres Noël*		
Le Premier	37	38
2	41	43
¶ *Dimanches apres l'Epiphanie*	44	46
Le Premier.	51	53
2	55	56
3	57	58
4	59	64
5	65	66
6		
¶ *Septuagesime.*	Genes.1 3	Genes.2 6
¶ *Sexagesime*	9 jus. v. 20	12
¶ *Quinquagesime.*		
¶ *Caresme.*		
Dimanche premier.	19 jusq. 30	22
2	27	34
3	39	42
4	43	45
5	Exod. 3	Exod. 5
6		
1 Leçon	9	10
2 Leçon	Math.26	Hebr. 5 jus.v.11
¶ *Pasques*		
1 Leçon	Exo. 12	Exo. 14
2 Leçon	Rom. 6	Actes 2. v. 22.

¶ *Dimanches apres Pasques.*	¶ *Au Matin*	¶ *Au Soir*
Dimanche I.	Nomb.16	Nomb.22
2	23 & 24	25
3	Deut. 4	Deut. 5
4	6	7
5	8	9
¶ *Dimanche apres l'Ascension.*	12	13
¶ *La Pentecoste.*		
1 Leçon	Deut. 16 jus. v. 18	Esaïe 11
2 Leçon	Actes 10 vers. 34	Actes 19 jus. v. 21
¶ *Dimanche de la Trinité.*		
1 Leçon	Genes. 1	Genes.18
2 Leçon	Matth. 3	1 Iean 5
¶ *Dimanches apres la Trinité.*		
Dimanche premier.	Iosué 10	Iosué 23
2	Iuges 4	Iuges 5
3	1 Sam. 2	1 Sam. 3
4	12	13
5	15	17
6	2 Sam.12	2 Sam.19
7	21	24
8	1 Rois 13	1 Rois 17
9	18	19
10	21	22
11	2 Rois 5	2 Rois 9
12	10	18
13	19	23
14	Ierem. 5.	Ierem. 22

Leçons pour les Dimanches.

¶ *Dimanches apres la Trin.*	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*	¶ *Dimanches apres la Trin.*	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*
15	Ier. 35.	Ier. 36.	21	Habac. 2	Prov. 1.
16	Ezech.2	Ezec. 13	22	Prov. 2.	3
17	14	18	23	11	12
18	20	24	24	13	14
19	Dan. 3.	Dan. 6.	25	15	16
20	Ioël 2.	Mich.6.	26	17	19

Leçons propres pour les FESTES.

¶ *Festes*	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*	¶ *Festes*	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*
¶ *S. André.*	Prov.20	Prov.21.	¶ *Annoncia. de*		
¶ *S. Tho. Ap.*	23	24	*la V. Marie.*	Ecclsq.2	Ecclsq.3
¶ *Noël.*			¶ *Mecredi de-*		
1 Leçon	Esaïe 9.	Esa.7. v.	*vant Pasques.*		
	jus. v. 8.	10. jusq.	1 Leçon	Osée 13.	Osée 14
		v. 17.	2 Leçon	Iean 11.	
2 Leçon	Luc 2.	Tite 3.		v. 45.	
	jus.v.15.	v. 4. jus.	¶ *Ieudi de-*		
		v. 9.	*evant Pasques*		
¶ *S. Estienne.*			1 Leçon	Daniel 9.	Ier. 31.
1 Leçon	Prov.28.	Eccl. 4.	2 Leçon	Iean 13.	
2 Leçon	Actes 6.	Act.7.v.	¶ *Vendredi S.*		
	v. 8. &	30. jusq.	1 Leçon	Gen. 22.	Esaïe 53
	chap. 7.	v. 55.		jus. v.20	
	jus.v.30.		2 Leçon	Iean 18.	1 Pier.2.
¶ *S. Iean.*			¶ *Vei. de Pas.*		
1 Leçon	Eccl. 5.	Eccl. 6.	1 Leçon	Zacha.9	Exo. 13
2 Leçon	Apoc. 1.	Apoc.22	2 Leçon	Luc 23.	Hebr. 4.
¶ *Les Innocens*	Ier. 31.	Sapien.		jus.v.50.	
(cision.	jus.v.18.	I.	¶ *Lundi de Pas.*		
¶ *La Circon-*			1 Leçon	Exo. 16	Exo. 17.
1 Leçon	Gen. 17.	Deut. 10	2 Leçon	Matt.28	Actes 3.
		v. 12.	¶ *Mardi de P.*		
2 Leçon	Rom. 2.	Coloss.2	1 Leçon	Exo.20.	Exo.32.
¶ *Epiphanie.*			2 Leçon	Luc 24.	1 Cor.15
1 Leçon	Esaïe 60	Esaïe 49		jus. v. 13	
2 Leçon	Luc 3.	Iean 2.	¶ *S. Marc.*	Ecclsq.4	Ecclsq.5
(Paul.	jus.v.23.	jus.v.12.	¶ *S. Philippes*		
¶ *Conv. de S*			*& S. Iacques.*		
1 Leçon	Sapie. 5.	Sapie. 6.	1 Leçon	7	9
2 Leçon	Actes 22	Actes 26	2 Leçon	Iean 1.	
(Marie.	jus.v.22.			v. 43.	
¶ *Pur. de la V.*	Sapie. 9.	Sap. 12.	¶ *L'Ascension.*		
¶ *S Matthias.*	19	Ecclq. 1.	1 Leçon	Deut. 10	2 Rois 2

Leçons propres pour les FESTES.

¶ Festes	¶ Au Matin.	¶ Au Soir.
2 Leçon	Luc 24. v. 44.	Eph. 4. jus. v. 17.
¶ *Lundy de la Penteco.*		
1 Leçon	Gen. 11. jus. v. 10.	Nomb. 11. v. 16. jus. v. 30.
2 Leçon	1 Cor. 12.	1 Cor. 14. jus. v. 26.
¶ *Mardi de Pentecost.*		
1 Leçon	1 Sam. 19. v. 18.	Deut. 30.
2 Leçon	1 Thess. 5. v. 12. jus. v. 24.	1 Iean 4. jus. v. 14.
¶ *S. Barnabé.*		
1 Leçon	Ecclsq. 10.	Ecclsq. 12.
2 Leçon	Act. 14.	Act. 15. jus. v. 36.
¶ *S. I. Baptiste.*		
1 Leçon	Malac. 3.	Malac. 4.
2 Leçon	Matth. 3.	Matth. 14. jus. v. 13.
¶ *S. Pierre.*		
1 Leçon	Ecclsq. 15.	Ecclsq. 19.
2 Leçon	Act. 3.	Act. 4.
¶ *S. Iaques*	Ecclsq. 21.	Ecclsq. 22.
¶ *S. Barthelemy.*	Ecclesq. 24.	Ecclsq. 29.
¶ *S. Matthieu.*	35	38.
¶ *S. Michel*		
1 Leçon	Gen. 32.	Dan. 10. vers. 5.
2 Leçon	Act. 12. jus. v. 20.	Iude 6. jus. v. 16.
¶ *S. Luc*	Ecclesq. 51.	Iob 1.
¶ *S. Simon & S. Iude.*	Iob 24. & 25.	Iob 42.
¶ *La Tous-Saints.*		
1 Leçon	Sapience 3 jus. v. 10.	Sapience 5. jus. v. 17.
2 Leçon	Hebr. 11. v. 33. & chap. 12. jus. v. 7.	Apocal. 19. jus. vers. 17.

Pseaumes propres pour certains Iours.

	¶ *Au Matin.*	¶ *Au Soir.*
¶ Noël.	Pseaume 19. 45, 85.	89. 110, 132.
¶ *Mecredy des Cendres.*	6. 32, 38.	102. 130, 143.
¶ *Vendredy Saint.*	22. 40, 54.	69. 88.
¶ *Pasques.*	2. 57, 111.	113. 114, 118.
¶ *Ascension.*	8. 15, 21.	24. 47, 108.
¶ *Pentecoste.*	48, 68.	104, 145.

LE CALENDRIER.

IANVIER a XXXI. Iours.

La Lune en a XXX.

					Prieres *DV MATIN*		Prieres *DV SOIR*	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
2	1	A	*Calendæ.*	*Circoncision.*				
	2	b	4 Non.		Genes. 1.	Matth. 1.	Genes. 2.	Rom. 1
10	3	c	3 Non.		3	2	4	2
	4	d	prid. No.		5	3	6	3
19	5	e	*Nonæ*		7	4	8	4
8	6	f	8 Idus.	*Epiphanie.*				
	7	g	7 Id.		9	5	12	5
16	8	A	6 Id.	Lucien. Pr. & M.	13	6	14	6
5	9	b	5 Id.		15	7	16	7
	10	c	4 Id.		17	8	18	8
13	11	d	3 Id.		19	9	20	9
2	12	e	Prid. Id.		21	10	22	10
	13	f	*Idus.*	Hilaire Ev.	23	11	24	11
10	14	g	19 C. Feb.		25	12	26	12
	15	A	18 Cal.		27	13	28	13
18	16	b	17 Cal.		29	14	30	14
7	17	c	16 Cal.		31	15	32	15
	18	d	15 Cal.	Pris. V. & M.	33	16	34	16
15	19	e	14 Cal.		35	17	37	1 Cor. 1.
4	20	f	13 Cal.	Fabien. Ev. & M.	38	18	39	2
	21	g	12 Cal.	Agnes. V. & M.	40	19	41	3
12	22	A	11 Cal.	Vincent D. & M.	42	20	43	4
1	23	b	10 Cal.		44	21	45	5
	24	c	9 Cal.		46	22	47	6
9	25	d	8 Cal.	*Conver S. Paul*				
	26	e	7 Cal.		48	23	49	7
17	27	f	6 Cal.		50	24	Exod. 1.	8
6	28	g	5 Cal.		Exod. 2.	25	3	9
	29	A	4 Cal.		4	26	5	10
13	30	b	3 Cal.	*Roy Charles M.*	6	27	7	11
3	31	c	prid. Cal.		8*	28	9	12

* Remarquez que le Chap. *6.* de l'Exode ne doit estre leu que jusqu'au vers. 14.

FEVRIER

LE CALENDRIER.

FEVRIER a XXVIII. Iours.

La Lune en a XXX.

					Prieres *DV MATIN*		Prieres *DV SOIR*	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
	1	d	*Calendæ.*	Iusne	Exo. 10	Marc 1	Exo. 11	1 Cor. 13
11	2	e	4 Non.	*Purification*		2		14
19	3	f	3 Non.		12	3	13	15
8	4	g	Prid. No.		14	4	15	16
	5	A	*Nonæ*	Agathe. V. & M.	16	5	17	2 Cor. 1
16	6	b	8 Idus		18	6	19	2
5	7	c	7 Id.		20	7	21	3
	8	d	6 Id.		22	8	23	4
13	9	e	5 Id.		24	9	32	5
2	10	f	4 Id.		33	10	34	6
	11	g	3 Id.		Levi. 18	11	Levit. 19	7
10	12	A	Prid. Id.		20	12	26	8
	13	b	*Idus*		Nom. 11	13	Nom. 12	9
18	14	c	16 Cal. M.	Valentin. Evesſ.	13	14	14	10
7	15	d	15 Cal.		16	15	17	11
	16	e	14 Cal.		20	16	21	12
15	17	f	13 Cal.		22	Luc 1. 39	23	13
4	18	g	12 Cal.		24	1 v. 39	25	Galat. 1
	19	A	11 Cal.		27	2	30	2
12	20	b	10 Cal.		31	3	32	3
1	21	c	9 Cal.		35	4	36	4
	22	d	8 Cal.		Deut. 1	5	Deut. 2	5
9	23	e	7 Cal.	Iusne	3	6	4	6
	24	f	6 Cal.	S. *Matthias*		7		Ephesſ. 1
17	25	g	5 Cal.		5	8	6	2
6	26	A	4 Cal.		7	9	8	3
	27	b	3 Cal.		9	10	10	4
14	28	c	Prid. Cal.		11	11	12	5
	29				13	Matth. 7	14	Rom. 12

MARS

MARS a XXXI. Iours.

La Lune en a XXX.

					Prieres DV MATIN		Prieres DV SOIR	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
3	1	d	*Calendæ*	David Archev.	Deut. 15	Luc 12	Deut. 16	Eph. 6
	2	e	6 Non.	Cedde Eveſ.	17	13	18	Phil. 1
11	3	f	5 Non.		19	14	20	2
	4	g	4 Non.		21	15	22	3
19	5	A	3 Non.		24	16	25	4
8	6	b	Pri. Non.		26	17	27	Coloſſ. 1
	7	c	*Nonæ.*	Perpetue. M.	28	18	29	2
16	8	d	8 Idus.		30	19	31	3
5	9	e	7 Id.		32	20	33	4
	10	f	6 Id.		34	21	é 1	1 Theſſ. 1
13	11	g	5 Id.		Iosué 2	22	3	2
2	12	A	4 Id.	Greg. Eveſ.	4	23	5	3
	13	b	3 Id.		6	24	7	4
10	14	c	prid. Id.		8	Iean 1	9	5
	15	d	*Idus*		10	2	23	2 Theſſ. 1
18	16	e	17 C. Ap.		24	3	Iuges 1	2
7	17	f	16 Cal.		Iuges 2	4	3	3
	18	g	15 Cal.	Edoüard R.	4	5	5	1 Tim. 1
15	19	A	14 Cal.		6	6	7	2 & 3
4	20	b	13 Cal.		8	7	9	4
	21	c	12 Cal.	Benoiſt Ab.	10	8	11	5
12	22	d	11 Cal.		12	9	13	6
1	23	e	10 Cal.		14	10	15	2 Tim. 1
	24	f	9 Cal.	Iuſne.	16	11	17	2
9	25	g	8 Cal.	*Annonciation*		12		3
	26	A	7 Cal.		18	13	19	4
17	27	b	6 Cal.		20	14	21	Tite 1
6	28	c	5 Cal.		Ruth 1	15	Ruth 2	2 & 3
	29	d	4 Cal.		3	16	4	Philem.
14	30	e	3 Cal.		1 Sam. 1	17	1 Sam. 2	Hebr. 1
3	31	f	prid. Cal.		3	18	4	2

AVRIL a XXX Iours.

La Lune en a XXIX.

					Prieres DV MATIN		Prieres DV SOIR	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
	1	g	*Calendæ.*		1 Sam. 5	Iean 19	1 Sam. 6	Hebr. 3.
11	2	A	4 Non.		7	20	8	4
	3	b	3 Non.	Richard. Ev.	9	21	10	5
19	4	c	prid. No.	S. Ambr.	11	Actes 1.	12	6
8	5	d	*Nonæ*		13	2	14	7
16	6	e	8 Idus		15	3	16	8
5	7	f	7 Id.		17	4	18	9
	8	g	6 Id.		19	5	20	10
13	9	A	5 Id.		21	6	22	11
2	10	b	4 Id.		23	7	24	12
	11	c	3 Id.		25	8	26	13
10	12	d	prid. Id.		27	9	28	Iaques 1
	13	e	*Idus*		29	10	30	2
18	14	f	18 Cal. M.		31	11	2 Sam. 1	3
7	15	g	17 Cal.		2 Sam. 2	12	3	4
	16	A	16 Cal.		4	13	5	5
15	17	b	15 Cal.		6	14	7	1 Pier. 1
4	18	c	14 Cal.		8	15	9	2
	19	d	13 Cal.	Alphege. Arch.	10	16	11	3
12	20	e	12 Cal.		12	17	13	4
1	21	f	11 Cal.		14	18	15	5
	22	g	10 Cal.		16	19	17	2 Pier. 1
9	23	A	9 Cal.	S. George	18	20	19	2
	24	b	8 Cal.		20	21	21	3
17	25	c	7 Cal.	S. *Marc*		22		1 Iean 1
6	26	d	6 Cal.		22	23	23	2
	27	e	5 Cal.		24	24	1 Rois 1	3
14	28	f	4 Cal.		1 Rois 2	25	3	4
3	29	g	3 Cal.		4	26	5	5
	30	A	prid. Cal.		6	27	7	2.3. Iean

LE CALENDRIER.

MAY a XXXI. Iours.

La Lune en a XXX.

					Prieres DV MATIN		Prieres DV SOIR	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
2	1	b	*Calendæ*	*S. Phil. & S.*				Iude
	2	c	6 Non.	*(Iaq.*	1 Rois 8	Act. 28.	1 Rois 9	Rom. 1.
19	3	d	5 Non.	Inv. de la Croix	10	Matth. 1	11	2
8	4	e	4 Non.		12	2	13	3
	5	f	3 Non.		14	3	15	4
16	6	g	Prid. Non.	S. Ie. Port. Lat.	16	4	17	5
5	7	A	*Nonæ*		18	5	19	6
	8	b	8 Idus.		20	6	21	7
13	9	c	7 Id.		22	7	2 Rois 1	8
2	10	d	6 Id.		2 Rois 2	8	3	9
	11	e	5 Id.		4	9	5	10
10	12	f	4 Id.		6	10	7	11
	13	g	3 Id.		8	11	9	12
18	14	A	Prid. Id.		10	12	11	13
7	15	b	*Idus*		12	13	13	14
	16	c	17 C. Iun.		[illegible]	14	15	15
15	17	d	16 Cal.		16	15	17	16
4	18	e	15 Cal.		18	16	19	1 Cor. 1
	19	f	14 Cal.	Dunstan.	20	17	21	2
12	20	g	13 Cal.		22	18	23	3
1	21	A	12 Cal.		24	19	25	4
	22	b	11 Cal.		Esdras 1	20	Esdr. 3.	5
9	23	c	10 Cal.		4	21	5	6
	24	d	9 Cal.		6	22	7	7
17	25	e	8 Cal.		9	23	Neh. 1.	8
6	26	f	7 Cal.	Augustin. Cant.	Neh. 2.	24	4	9
	27	g	6 Cal.	Venerab. Bede	5	25	6	10
14	28	A	5 Cal.		8	26	9	11
3	29	b	4 Cal.	*Charles II. sa*	10	27	13	12
	30	c	3 Cal.	*N. & son R.*	Esther 1	28	Esther 2	13
11	31	d	Prid. Cal.		3	Marc 1.	4	14

IVIN

IVIN a XXX. Iours.

La Lune en a XXIX.

					Prieres DV MATIN 1 Leçon	2 Leçon	Prieres DV SOIR 1 Leçon	2 Leçon
	1	e	*Calendæ*	Nicodeme.	Esther 5	Marc 2	Esther 6	1 Cor. 15
19	2	f	4 Non.		7	3	8	16
8	3	g	3 Non.		9	4	Iob 1	2 Cor. 1
16	4	A	prid. No.		Iob 2	5	3	2
5	5	b	*Nonæ*	Boniface.	4	6	5	3
	6	c	8 Id.		6	7	7	4
13	7	d	7 Id.		8	8	9	5
2	8	e	6 Id.		10	9	11	6
	9	f	5 Id.		12	10	13	7
10	10	g	4 Id.		14	11	15	8
	11	A	3 Id.	*S. Barnabé.*				
18	12	b	prid. Id.		16	12	17 & 18	9
7	13	c	*Idus*		19	13	20	10
	14	d	18 C.Iul.		21	14	22	11
15	15	e	17 Cal.		23	15	24 & 25	12
4	16	f	16 Cal.		26 & 27	16	28	13
	17	g	15 Cal.	S. Aubin.	29	Luc 1.	30	Galat. 1
12	18	A	14 Cal.		31	2	32	2
1	19	b	13 Cal.		33	3	34	3
	20	c	12 Cal.	Transl. d'Ed.	35	4	36	4
9	21	d	11 Cal.		37	5	38	5
	22	e	10 Cal.		39	6	40	6
17	23	f	9 Cal.	Iusne.	41	7	42	Ephes. 1
6	24	g	8 Cal.	*Naiss. de I. Bap.*				
	25	A	7 Cal.		Prov. 1.	8	Prov. 2.	2
14	26	b	6 Cal.		3	9	4	3
3	27	c	5 Cal.		5	10	6	4
	28	d	4 Cal.	Iusne.	7	11	8	5
11	29	e	3 Cal.	*S. Pierre Apo.*				
	30	f	Pri. Cal.		9	12	10	6

LE CALENDRIER.

IVILLET a XXXI. Iours.

La Lune en a XXX.

					Prieres DV MATIN		Prieres DV SOIR	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
	1	g	*Calendæ*	Visit. de la V.	Prov. 11	Luc 13.	Prov. 12	phil. 1.
	2	A	6 Non.	(Marie	13	14	14	2
	3	b	5 Non.	S. Martin.	15	15	16	3
16	4	c	4 Non.		17	16	18	4
5	5	d	3 Non.		19	17	20	Coloss. 1
	6	e	prid. No.		21	18	22	2
3	7	f	*Nonæ*		23	19	24	3
2	8	g	8 Id.		25	20	26	4
	9	A	7 Id.		27	21	28	1 Thes. 1
10	10	b	6 Id.		29	22	31	2
	11	c	5 Id.		Ecclst. 1	23	Ecclst. 2	3
18	12	d	4 Id.		3	24	4	4
7	13	e	3 Id.		5	Iean 1.	6	5
	14	f	prid. Id.		7	2	8	2 Thes. 1
5	15	g	*Idus*	Swithun.	9	3	10	2
	16	A	17 C. Au.		11	4	12	3
	17	b	16 Cal.		Ierem. 1	5	Ierem. 2	1 Tim. 1
2	18	c	15 Cal.		3	6	4	2 & 3
	19	d	14 Cal.		5	7	6	4
	20	e	13 Cal.	Marguerit.	7	8	8	5
	21	f	12 Cal.	Magdeleine.	9	9	10	6
	22	g	11 Cal.		11	10	12	2 Tim. 1
7	23	A	10 Cal.		13	11	14	2
	24	b	9 Cal.	Iusne	15	12	16	3
	25	c	8 Cal.	*S. Iaques Ap.*		13		4
3	26	d	7 Cal.	S. Anne.	17	14	18	Tite 1
	27	e	6 Cal.		19	15	20	2 & 3
	28	f	5 Cal.		21	16	22	Philem.
1	29	g	4 Cal.		23	17	24	Hebr. 1
	30	A	3 Cal.		25	18	26	2
9	31	b	Pri. Cal.		27	19	28	3

IVIN a XXX. Iours.

La Lune en a XXIX.

					Prieres DV MATIN		Prieres DV SOIR	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
	1	e	*Calendæ*	Nicodeme.	Eſther 5	Marc 2	Eſther 6	1 Cor. 15
19	2	f	4 Non.		7	3	8	16
8	3	g	3 Non.		9	4	Iob	2 Cor. 1
16	4	A	prid. No.		Iob 2	5	3	2
5	5	b	*Nonæ*	Boniface.	4	6	5	3
	6	c	8 Id.		6	7	7	4
13	7	d	7 Id.		8	8	9	5
2	8	e	6 Id.		10	9	11	6
	9	f	5 Id.		12	10	13	7
10	10	g	4 Id.		14	11	15	8
	11	A	3 Id.	*S. Barnabé.*				
18	12	b	prid. Id.		16	12	17 & 18	9
7	13	c	*Idus*		19	13	20	10
	14	d	18 C.Iul.		21	14	22	11
15	15	e	17 Cal.		23	15	24 & 25	12
4	16	f	16 Cal.		26 & 27	16	28	13
	17	g	15 Cal.	S. Aubin.	29	Luc 1.	30	Galat. 1
12	18	A	14 Cal.		31	2	32	2
1	19	b	13 Cal.		33	3	34	3
	20	c	12 Cal.	Tranſl. d'Ed.	35	4	36	4
9	21	d	11 Cal.		37	5	38	5
	22	e	10 Cal.		39	6	40	6
17	23	f	9 Cal.	Iuſne.	41	7	42	Epheſ. 1
6	24	g	8 Cal.	*Naiſſ. de I. Bap.*				
	25	A	7 Cal.		Prov. 1.	8	Prov. 2.	2
14	26	b	6 Cal.		3	9	4	3
3	27	c	5 Cal.		5	10	6	4
	28	d	4 Cal.	Iuſne.	7	11	8	5
11	29	e	3 Cal.	*S. Pierre Apo.*				
	30	f	Pri. Cal.		9	12	10	6

IVILLET

LE CALENDRIER.

IVILLET a XXXI. Iours.

La Lune en a XXX.

					Prieres *DV MATIN*		Prieres *DV SOIR*	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
9	1	g	*Calendæ*	Visit. de la V. (Marie	Prov. 11	Luc 13.	Prov. 12	phil. 1.
8	2	A	6 Non.		13	14	14	2
	3	b	5 Non.	S. Martin.	15	15	16	3
16	4	c	4 Non.		17	16	18	4
5	5	d	3 Non.		19	17	20	Coloss. 1
	6	e	prid. No.		21	18	22	2
13	7	f	*Nonæ*		23	19	24	3
2	8	g	8 Id.		25	20	26	4
	9	A	7 Id.		27	21	28	1 Thes. 1
10	10	b	6 Id.		29	22	31	2
	11	c	5 Id.		Ecclst. 1	23	Ecclst. 2	3
18	12	d	4 Id.		3	24	4	4
7	13	e	3 Id.		5	Iean 1.	6	5
	14	f	prid. Id.		7	2	8	2 Thes. 1
15	15	g	*Idus*	Swithun.	9	3	10	2
4	16	A	17 C. Au.		11	4	12	3
	17	b	16 Cal.		Ierem. 1	5	Ierem. 2	1 Tim. 1
12	18	c	15 Cal.		3	6	4	2 & 3
	19	d	14 Cal.		5	7	6	4
	20	e	13 Cal.	Marguerit.	7	8	8	5
	21	f	12 Cal.	Magdeleine.	9	9	10	6
	22	g	11 Cal.		11	10	12	2 Tim. 1
17	23	A	10 Cal.		13	11	14	2
	24	b	9 Cal.	Iusne	15	12	16	3
	25	c	8 Cal.	*S. Iaques Ap.*		13		4
3	26	d	7 Cal.	S. Anne.	17	14	18	Tite 1
	27	e	6 Cal.		19	15	20	2 & 3
	28	f	5 Cal.		21	16	22	Philem.
1	29	g	4 Cal.		23	17	24	Hebr. 1
	30	A	3 Cal.		25	18	26	2
9	31	b	Pri. Cal.		27	19	28	3

LE CALENDRIER.

AOVST a XXXI. Iours.

La Lune en a XXX.

					Prieres *DV MATIN*		Prieres *DV SOIR*	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leço
8	1	c	*Calendæ*		Ier. 29.	Iean 20.	Ier. 30.	Hebr.
16	2	d	4 Non.		31	21	32	5
5	3	e	3 Non.		33	Actes 1.	34	6
	4	f	Prid. Non.		35	2	36	7
13	5	g	*Nonæ*		37	3	38	8
2	6	A	8 Idus.	Tranfiguratiõ	39	4	40	9
	7	b	7 Id.	Nom de Iefus.	41	5	42	10
10	8	c	6 Id.		43	6	44	11
	9	d	5 Id.		45. & 46	7	47	12
18	10	e	4 Id.		48	8	49	13
7	11	f	3 Id.	S. Laurens.	50	9	51	Iaques
	12	g	Prid. Id.		52	10	Lam. 1.	2
15	13	A	*Idus*		Lam. 2	11	3	3
4	14	b	19 C. Sep.		4	12	5	4
	15	c	18 Cal.		Ezech.	13	Ezech. 3	5
12	16	d	17 Cal.		6	14	7	1 Pier
1	17	e	16 Cal.		13	15	14	2
	18	f	15 Cal.		18	16	33	3
9	19	g	14 Cal.		34	17	Daniel 1	4
	20	A	13 Cal.		Daniel 2	18	3	5
17	21	b	12 Cal.		4	19	5	2 Pier
6	22	c	11 Cal.		6	20	7	2
	23	d	10 Cal.	Iufne.	8	21	9	3
14	24	e	9 Cal.	*S. Barth. Ap.*		22		1 Iean
3	25	f	8 Cal.		10	23	11	2
	26	g	7 Cal.		12	24	Ofée 1.	3
11	27	A	6 Cal.		Of. 2 & 3	25	4	4
	28	b	5 Cal.	S. Auguftin.	5. 6	26	7	5
19	29	c	4 Cal.	Decol. de S. I.	8	27	9	2&3 I
8	30	d	3 Cal.	(Bap.	10	28	11	Iude
	31	e	Prid. Cal.		12	Matth. 1	13	Rom.

SEPTMBR

SEPTEMBRE a XXX. Iours.

La Lune en a XXIX.

					Prieres DV MATIN.		Prieres DV SOIR	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
16	1	g	*Calendæ.*	Giles Abb.	Osée 14.	Matth. 2	Ioel 1.	Rom. 2
5	2	f	4 Non.		Ioël 2	3	3	3
	3	A	3 Non.		Amos 1.	4	Amos 2.	4
13	4	b	prid. No.		3	5	4	5
2	5	c	*Nonæ*		5	6	6	6
	6	d	8 Idus		7	7	8	7
10	7	e	7 Id.	Enurque.	9	8	Abdias.	8
	8	f	6 Id.	Naiss. de la V. (Marie.	Ionas 1.	9	Ion. 2. 3	9
18	9	g	5 Id.		4	10	Michée 1	10
7	10	A	4 Id.		Mich. 2.	11	3	11
	11	b	3 Id.		4	12	5	12
15	12	c	prid. Id.		6	13	7	13
4	13	d	*Idus*		Nahu. 1.	14	Nahu. 2	14
	14	e	18 C.Oct.	Iour S.Croix.	3	15	Habac. 1	15
12	15	f	17 Cal.		Habac. 2	16	3	16
1	16	g	16 Cal.		Soph. 1.	17	Soph. 2.	1 Cor. 1
	17	A	15 Cal.	Lamb. Evesq.	3	18	Aggée 1	2
9	18	b	14 Cal.		Aggée 2	19	Zach. 1.	3
	19	c	13 Cal.		Zac. 2. 3	20	4 & 5.	4
17	20	d	12 Cal.	Iusne.	6	21	7	5
6	21	e	11 Cal.	*S. Matth. Ap.*		22		6
	22	f	10 Cal.		8	23	9	7
14	23	g	9 Cal.		10	24	11	8
3	24	A	8 Cal.		12	25	13	9
	25	b	7 Cal.		14	26	Malac. 1.	10
11	26	c	6 Cal.	S. Cyprien.	Malac. 2	27	3	11
	27	d	5 Cal.		4	28	Tob. 1.	12
19	28	e	4 Cal.		Tob. 2.	Marc 1.	3	13
8	29	f	3 Cal.	*S. Michel.*		2		14
	30	g	prid. Cal.	S. Hierosme.	4	3	6	15

LE CALENDRIER.

OCTOBRE a XXXI. Iours.

La Lune en a XXX.

					Prieres DV MATIN		Prieres DV SOIR	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
16	1	A	*Calendæ*	Remy. Evesſ.	Tobit 7	Marc 4	Tobit 8	1 Cor. 16
5	2	b	6 Non.		9	5	10	2 Cor. 1
13	3	c	5 Non.		11	6	12	2
2	4	d	4 Non.		13	7	14	3
	5	e	3 Non.		Iudith 1	8	Iudith 2	4
10	6	f	Pri. Non.	S. Foy.	3	9	4	5
	7	g	*Nonæ.*		5	10	6	6
18	8	A	8 Idus.		7	11	8	7
7	9	b	7 Id.	S. Denis.	9	12	10	8
	10	c	6 Id.		11	13	12	9
15	11	d	5 Id.		13	14	14	10
4	12	e	4 Id.		15	15	16	11
	13	f	3 Id.	S.Ed. Confesſ.	Sap. 1	16	Sap. 2	12
12	14	g	prid. Id.	(R.	3	Luc 1 39	4	13
1	15	A	*Idus*		5	1 v. 39	6	Galat. 1
	16	b	17 C. No.		7	2	8	2
9	17	c	16 Cal.	Etheldred.	9	3		3
	18	d	15 Cal.	S. *Luc Evange.*		4	10	4
17	19	e	14 Cal.		11	5	12	5
6	20	f	13 Cal.		13	6	14	6
	21	g	12 Cal.		15	7	16	Ephesſ. 1
14	22	A	11 Cal.		17	8	18	2
3	23	b	10 Cal.		19	9	Ecclſq. 1	3
	24	c	9 Cal.		Ecclesſ. 2	10	3	4
11	25	d	8 Cal.	Creſpin.	4	11	5	5
	26	e	7 Cal.		6	12	7	6
19	27	f	6 Cal.	Iuſne.	8	13	9	Phil. 1
8	28	g	5 Cal.	*S. Simon & S.*		14		2
	29	A	4 Cal.	(*Iude.*	10	15	11	3
16	30	b	3 Cal.		12	16	13	4
5	31	c	prid. Cal.	Iuſne.	14	17	15	Coloſſ. 1

NOVEMBRE

NOVEMBRE a XXX. Iours.

La Lune en a XXIX.

					Prieres *DV MATIN* 1 Leçon	Prieres *DV MATIN* 2 Leçon	Prieres *DV SOIR* 1 Leçon	Prieres *DV SOIR* 2 Leçon
	1	d	*Calendæ.*	*Tous-Saints.*				
3	2	e	4 Non.		Ecclq 16	Luc 18	Ecclq 17	Coloss. 2
	3	f	3 Non.		18	19	19	3
	4	g	Prid. No.		20	20	21	4
10	5	A	*Nonæ*	*Consp. des Pap.*	22	21	23	1 Thes. 1
	6	b	8 Idus	Leonard.	24	22	(*a*) 25	2
18	7	c	7 Id.		27	23	28	3
7	8	d	6 Id.		29	24	(*b*) 30	4
	9	e	5 Id.		31	Iean 1	32	5
15	10	f	4 Id.		33	2	34	2 Thes. 1
4	11	g	3 Id.	S. Martin.	35	3	36	2
	12	A	Prid. Id.		37	4	38	3
12	13	b	*Idus*	Brice Eves.	39	5	40	1 Tim. 1
1	14	c	18 C. De.		41	6	42	2 & 3
	15	d	17 Cal.	Machou.	43	7	44	4
9	16	e	16 Cal.		45	8	(*c*) 46	5
	17	f	15 Cal.	Hugues.	47	9	48	6
17	18	g	14 Cal.		49	10	50	2 Tim. 1
6	19	A	13 Cal.		51	11	Baruc 1	2
	20	b	12 Cal.	Edmond R. &	Baruc 2	12	3	3
14	21	c	11 Cal.	(M.	4	13	5	4
3	22	d	10 Cal.	Cecile.	6	14	Susanne	Tite 1
	23	e	9 Cal.	S. Clement.	Bel.&Dr	15	Esaïe 1	2 & 3
11	24	f	8 Cal.		Esaïe 2	16	3	Philem.
19	25	g	7 Cal.	Catherine.	4	17	5	Hebr. 1
	26	A	6 Cal.		6	18	7	2
8	27	b	5 Cal.		8	19	9	3
	28	c	4 Cal.		10	70	11	4
16	29	d	3 Cal.	Iusne	12	21	13	5
5	30	e	Prid. Cal.	S. *Andrè Ap.*		Actes 1.		6

(*a*) Remarquez que le 25. de l'Ecclesiastique ne se doit lire que jusques au v. 13. Et (*b*) le chap. 30. que jusques au v. 18. Et (*c*) le chap. 46. que jusques au v. 20.

LE CALENDRIER:

DECEMBRE a XXXI. Iours.

La Lune en a XXX.

					Prieres DV MATIN		Prieres DV SOIR	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
	1	f	*Calendæ.*		Eſaïe 14	Actes 2.	Eſa. 15.	Hebr.
13	2	g	4 Non.		16	3	17	8
2	3	A	3 Non.		18	4	19	9
10	4	b	prid. No.		20 & 21	5	22	10
	5	c	*Nonæ.*		23	6	24	11
18	6	d	8 Idus.	Nicol. Eveſ.	25	7 juſ. 30	26	12
7	7	e	7 Id.		27	7 v. 30	28	13
	8	f	6 Id.	Concept. de la V. (Marie.	29	8	30	Iaques
15	9	g	5 Id.		31	9	32	2
4	10	A	4 Id.		33	10	34	3
	11	b	3 Id.		35	11	36	4
12	12	c	Prid. Id.		37	12	38	5
1	13	d	*Idus.*	Lucie.	39	13	40	1 Pier.
	14	e	19 C. Ian.		41	14	42	2
9	15	f	18 Cal.		43	15	44	3
	16	g	17 Cal.	O Sapientia.	45	16	46	4
17	17	A	16 Cal.		47	17	48	5
6	18	b	15 Cal.		49	18	50	2 Pier.
	19	c	14 Cal.		51	19	52	2
14	20	d	13 Cal.	Iuſne.	53	20	54	3
3	21	e	12 Cal.	*S. Thomas.*		21		1 Iean
	22	f	11 Cal.		55	22	56	2
11	23	g	10 Cal.		57	23	58	3
	24	A	9 Cal.	Iuſne	59	24	60	4
19	25	b	8 Cal.	*Naiſſance de N.S.*				
8	26	c	7 Cal.	*S. Eſtienne.*				
	27	d	6 Cal.	*S. Iean Apoſtre.*				
16	28	e	5 Cal.	*Les Innocens.*		25		5
5	29	f	4 Cal.		61	26	62	2 Iean
	30	g	3 Cal.		63	27	64	3 Iean
13	31	A	prid. Cal.	Sylveſt. Eveſ.	65	28	66	Iude.

TABLE



TABLES ET REGLES pour les FESTES.

MOBILES ET IMMOBILES.

Comme aussi pour les jours de Iusne & d'Abstinence pour toute l'Année.

Regles pour cognoistre quand commencent les Festes MOBILES.



ASQVES, dont despend tout le reste, est tousiours le premier Dimanche apres la pleine Lune, qui vient la premiere apres le vingt & uniesme de *Mars*. Et si la pleine Lune arrive un Dimanche, le Dimanche suivant est le jour de Pasques.

Le Dimanche de l'Advent est toûjours le plus proche de la Feste S. André, soit devant, soit apres.

Le Dimanche de	*Septuagesime,*	est toû-jours	neuf	semaines devant *Pasques*
	Sexagesime,		huit	
	Quinquagesime,		sept	
	Quadregesime.		six	

Le Dimanche des *Rogations.*	est	cinq semaines	apres *Pasques.*
Le jour de *l'Ascension.*		quarante jours	
La Pentecoste.		sept semaines	
Le Dimanche de *la Trinité.*		huit semaines	

TABLE



TABLE
DE
TOVTES LES FESTES
qui ſe doivent obſerver en l'Egliſe Anglicane pendant l'Année.

Tous les Dimanches *de l'Année.*

Les Iours des Festes de
- La Circonciſion de Noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
- L'Epiphanie.
- La Converſion de S. *Paul.*
- La Purification de la Bienheureuſe Vierge.
- S. *Matthias* Apoſtre.
- L'Annonciation de la Bienheureuſe Vierge.
- S. *Marc* Evangeliſte.
- S. *Philippes* & Saint *Iaques* Apoſtres.
- L'Aſcenſion de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
- S. *Barnabé.*
- La Naiſſance de S. *Iean Baptiſte.*

S. *Pierre*

TABLE DES FESTES.

Les Iours des FESTES de

- S. *Pierre* Apoſtre.
- S. *Iaques* Apoſtre.
- S. *Barthelemy* Apoſtre.
- S. *Matthieu* Apoſtre.
- S. *Michel* & tous les Anges.
- S. *Luc* Evangeliſte.
- S. *Simon* & S. *Iude* Apoſtres.
- La Touſſaints.
- S. *André* Apoſtre.
- S. *Thomas* Apoſtre.
- La Naiſſance de noſtre Seigneur.
- S. *Eſtienne* Martyr.
- S. *Iean* l'Evangeliſte.
- Les Saints Innocens.

Lundy & Mardy de la ſemaine de Paſques.

Lundy & Mardy de la ſemaine de la Pentecoſte.

TABLE

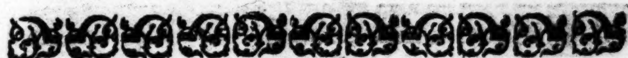


TABLE DES VIGILES QVI ſe doivent obſerver pendant l'Année.

Les Vigiles ou Veilles devant

- La Naiſſance de noſtre Seigneur.
- La Purification de la Bienheureuſe *Vierge Mario*.
- S. *Matthias*.
- L'Annonciation de la Bienheureuſe *Vierge*.
- *Paſques*.
- *L'Aſcenſion*.
- *La Pentecoſte*.
- Nativité S. *Iean Baptiſte*.
- S. *Pierre*.
- S. *Iaques*.
- S. *Barthelemy*.
- S. *Matthieu*.
- S. *Simon* & S. *Iude*.
- S. *André*.
- S. *Thomas*.
- La Touſſaints.

Remarquez que ſi aucune de ces Feſtes ſe rencontre au Lundy, alors la Vigile ou le jour de Iuſne ſera le Samedy & non le Dimanche.

TABLE



TABLE
DES
IOVRS DE IVSNE, OV D'ABSTINENCE.

I. Les Quarante Iours de Caresme.

II. Les Iours de Iusne des Quatre-Temps qui sont le Mecredy, Vendredy & Samedy apres.
- Le Premier Dimanche de Caresme.
- La Feste de la Pentecoste.
- Le 14. *de Septembre.*
- Le 13. *de Decembre.*

III. Les trois Iours des Rogations, qui sont le Lundy, Mardy & Mecrdy avant le Ieudy S. ou l'Ascension de nostre Seigneur.

IV. Tous les Vendredis de l'Année, excepté le *Iour de Noël.*

QVELQVES

QVELQVES IOVRS SOLENNELS

Pour

Lesquels il y a des SERVICES particuliers.

I. LE Cinquiéme jour de *Novembre*, qui eſt le jour de la *Conſpiration des Papiſtes*.

II. Le Trentiéme jour de *Ianvier*, qui eſt le jour du *Martyre* du ROY CHARLES Premier.

III. Le Vingt-neuviéme jour de *May*, qui eſt le Iour de la *Naiſſance*, & du *Retour* du ROY CHARLES Deuxiéme.

TABLE

TABLE des Festes Mobiles supputée pour Quarante Ans.

L'An de nostre Seigneur.	Le Nombre d'Or.	L'Epacte.	Lettre Dominicale.	Dimanches apres l'Epiphanie.	Septuagesime.	Le premier jour de Caresme.	Pasques.	Dimanches des Rogations.	Iour de l'Ascension.	Le Dimanche de la Pentecoste.	Dimanches apres la Trinité.	Dimanches de l'Advent
1661	9	9	F	4	Fevr. 10	Fevr. 27	Avril 14	May 19	May 23	Iuin 1	24	Deceb. 1
1662	10	20	E	2	Ianv. 26	12	Mars 30	4	8	May 18	26	Nov. 30
1663	11	1	D	5	Fevr. 15	Mars 4	Avril 19	24	24	Iuin 7	23	29
1664	12	12	G B	4	7	24	10	15	19	May 29	24	27
1665	13	23	A	2	Ianv. 22	8	Mars 26	Avril 30	4	14	27	Dec. 3
1666	14	4	G	5	3	28	Avril 15	May 20	24	Iuin 3	24	2
1667	15	15	F	3	Ianv. 19	20	7	12	16	May 26	25	1
1668	16	26	E D	1	Fevr. 7	5	Mars 22	Avril 16	Avril 30	10	27	Nov. 29
1669	17	7	C	4	Ianv. 30	24	Avril 11	May 16	May 20	30	24	28
1670	18	19	B	3	Fevr. 19	16	3	8	12	22	25	27
1671	19	11	A	6	4	Mars 8	23	28	Iuin 1	Iuin 11	23	Dec. 3
1672	1	12	G F	4	Ianv. 26	Fevr. 21	7	12	May 16	May 26	25	1
1673	2	2	E	2	Fevr. 15	12	Mars 30	4	8	18	26	Nov. 30
1674	3	34	D	5	Ianv. 31	Mars 4	Avril 19	14	28	Iuin 7	23	29
1675	4	15	C	3	23	Fevr. 17	4	9	13	May 23	25	28
1676	5	2	B A	2	Fevr. 11	9	Mars 26	Avril 30	4	14	27	Dec. 3
1677	6	6	G	5	Ianv. 27	28	Avril 15	May 20	24	Iuin 3	24	2
1678	7	17	F	2	Fevr. 16	13	Mars 31	5	9	May 19	26	1
1679	8	28	E	5	8	Mars 5	Avril 20	25	29	Iuin 8	23	Nov. 30
1680	9	9	D C	4	Ianv. 30	Fevr. 25	11	16	20	May 30	24	28
1681	10	20	B	3	Fevr. 12	16	3	8	12	22	25	27
1682	11	1	A	5	4	Mars 1	16	21	25	Iuin 4	24	Dec. 3
1683	12	12	G	4	Ianv. 27	Fevr. 21	8	13	17	May 27	25	2
1684	13	23	F E	2	Fevr. 15	13	Mars 30	4	8	18	26	Nov. 30
1685	14	4	D	5	Ianv. 31	Mars 4	Avril 19	24	28	Iuin 7	23	29
1686	15	15	C	3	23	Fevr. 17	4	9	13	May 23	25	28
1687	16	26	B	2	Fevr. 12	9	Mars 27	1	5	15	26	27
1688	17	7	A G	5	Ianv. 27	Mars 1	Avril 15	25	24	Iuin 3	24	Dec. 2
1689	18	18	F	2	Fevr. 16	Fevr. 13	Mars 31	5	9	May 19	26	1
1690	19	20	E	5	8	Mars 5	Avril 20	25	29	Iuin 8	23	Nov. 30
1691	1	11	D	4	Ianv. 24	Fevr. 25	12	17	21	May 31	24	29
1692	2	22	C B	2	Fevr. 12	10	Mars 27	1	5	15	26	27
1693	3	3	A	5	4	Mars 1	Avril 16	21	25	Iuin 4	24	Dec. 3
1694	4	14	G	4	Ianv. 20	Fevr. 21	8	13	17	May 27	25	2
1695	5	25	F	1	Fevr. 9	6	Mars 24	Avril 28	2	12	27	1
1696	6	6	E D	4	Ianv. 31	26	Avril 12	May 17	21	31	24	Nov. 29
1697	7	17	C	3	Fevr. 20	27	4	9	13	23	25	28
1698	8	28	B	6	5	Mars 9	24	29	Iuin 2	Iuin 12	22	27
1699	9	9	A	4	Ianv. 28	Fevr. 22	9	14	May 18	May 28	25	Dec. 3
1700	10	20	G F	3		14	Mars 31	5	9	19	26	1

Remarquez que l'Eglise Anglicane commence la supputation de l'An de nostre Seigneur au vingt-cinquiéme jour de Mars.

¶ Pour trouver le jour de PASQVES pour jamais.

Le Nom-d'Or.	A	B	C	D	E	F	G
I.	Avril 9	10	11	12	6	7	8
II.	Mars 26	27	28	29	30	31	Avril 1
III.	Avril 16	17	18	19	20	14	15
IV.	Avril 9	3	4	5	6	7	8
V.	Mars 26	27	28	29	23	24	25
VI.	Avril 16	17	11	12	13	14	15
VII.	Avril 2	3	4	5	6	Mars 31	Avril 1
VIII.	Avril 23	24	25	19	20	21	22
IX.	Avril 9	10	11	12	13	14	8
X.	Avril 2	3	Mars 28	29	30	31	Avril 1
XI.	Avril 16	17	18	19	20	21	22
XII.	Avril 9	10	11	5	6	7	8
XIII.	Mars 26	27	28	29	30	31	25
XIV.	Avril 16	17	18	19	13	14	15
XV.	Avril 2	3	4	5	6	7	8
XVI.	Mars 26	27	28	22	23	24	25
XVII.	Avril 16	10	11	12	13	14	15
XVIII.	Avril 2	3	4	5	Mars 30	31	Avril 1
XIX.	Avril 23	24	18	19	20	21	22

¶ *Ayant trouvé la lettre Dominicale en la premiere ligne, deſcendez juſques à ce que vous ſoyez vis à vis du Nombre d'Or de l'Année que vous cherchez. Et là vous trouverez le mois, & le jour de Paſques pour cette Année là. Mais remarquez que le nom du mois eſt marqué à la main gauche, ou aupres du nombre qui marque le jour du mois, & ne ſuit point en ligne directe, comme dans d'autres Tables; mais eſt en la ligne collaterale.*

L'ORDRE

L'ORDRE QVI SE DOIT tenir chaque jour aux *Prieres* du Matin & aux *Prieres* du Soir durant toute l'Année.

LES Prieres du Matin & les Prieres du Soir se feront en la place accoustumée de l'Eglise, de la Chappelle, ou du Chœur, s'il n'en est autrement ordonné par l'Ordinaire du lieu. Et les Chœurs des Eglises demeureront comme ils estoyent au temps passé.

Et il faut remarquer ici que l'on retiendra l'usage des mesmes Ornemens & de l'Eglise & des Ministers dans toutes les fonctions de leur Ministere, qui estoyent en usage dans l'Eglise Anglicane, par l'Authorité du Parlement tenu la second année du Roy Edovard VI.

A L'OR-

L'ORDRE

Qui se doit tenir chaque jour aux Prieres du Matin, pendant toute l'annèe.

Au commencement des Prieres du Matin le Ministre recitera à haute voix quelqu'une, ou plusieurs de ces sentences de l'Escriture; Et en suite il dira ce qui est escrit apres lesdites sentences.

Ezech. 18. 27. QVand le meschant se destournera de sa meschanceté qu'il aura commise, & qu'il fera ce qui est juste & droit, il fera vivre son ame.

Ps. 51. 5. Ie connois mes transgressions & mon peché est continuellement devant moy.

Ps. 51. 11. Destourne ta face arriere de mes pechez, O Eternel, & efface toutes mes iniquitez.

Ps. 51. 19. Les sacrifices de Dieu sont l'esprit froissé; O Dieu tu ne mesprises point l'esprit froissé & brisé.

Ioel 2. 13. Rompez vos cœurs, & non point vos vestemens, & retournez a l'Eternel vostre Dieu: car il est misericordieux & pitoyable, tardif a colere & abondant en gratuité, & qui se repent d'avoir affligé.

Dan. 9. 9. 10. Les misericordes & les pardons sont du Seigneur nostre Dieu: car nous nous sommes rebellez contre luy, & nous n'avons point escouté la voix de l'Eternel nostre Dieu pour cheminer en ses loix, qu'il a mises devant nous par le moyen de ses serviteurs Prophetes.

Ierem. 10. 24. O Eternel chastie nous, toutefois par mesure, non point en ta colere, de peur que tu ne nous reduises a neant.

Matth. 3 2 Amendez vous; car le Royaume des cieux est approché.

Luc. 15. 18, 19. Ie me leveray & m'en iray vers mon Pere, & luy diray; Mon Pere j'ay peché contre le Ciel & devant toy; & je ne suis pas digne d'estre appellé ton enfant.

Ps. 143. 2. N'entre point en jugement avec tes serviteurs O Eternel parce que nul homme vivant ne sera justifié devant toy.

Si nous disons que nous n'avons point de peché, nous *1 Iean 1.*
nous seduisons nous mesmes, & la verité n'est point en *8, 9.*
nous. Mais si nous confessons nos pechez, il est fidele & juste pour nous pardonner nos pechez, & son sang nous nettoye de toute iniquité.

TRes-Chers Freres, l'Escriture Sainte nous exhorte en plusieurs endroits de recognoistre & de confesser la multitude de nos iniquitez & de nos pechez : Et elle nous avertit que nous ne devons point les dissimuler, ni les cacher devant la face de nostre Dieu & Pere celeste : Mais que nous devons les confesser d'un cœur contrit & humilié, pour en avoir la remission par sa bonté, & par sa misericorde infinie ; Et quoy qu'il faille que nous confessions en tout temps nos pechez devant Dieu, si est ce que nous sommes plus obligez á nous acquiter de ce devoir, quand nous nous assemblons pour luy rendre graces des grands bienfaits, que nous avons receus de sa main, pour annoncer ses loüanges, pour escouter sa sainte Parole, & pour luy demander les choses requises & necessaires tant a nos corps qu'a nos ames. C'est pourquoy je vous prie & je vous requiers, vous tous qui estes ici presens de m'accompagner d'un cœur pur, & d'une voix humble au throne de la grace celeste, disans apres moy.

Confession generale que toute l'Assemblée doit dire à genoux aprés le Ministre.

PEre tout-puissant, & tres-misericordieux ; Nous nous sommes esgarez & destournez de tes sentiers, comme des brebis perduës ; nous avons trop suivi les imaginations & les convoitises de nos propres cœurs : Nous avons transgressé tes saincts commandemens : Nous n'avons point fait les choses que nous devions avoir faites : & nous avons fait celles que nous ne devions point faire : & il n'y a rien d'entier en nous. Mais toy Seigneur, aye pitié de nous miserables pecheurs:O Dieu, pardonne a ceux qui confessent leur fautes:fay grace a ceux qui se repentent:suivant tes promesses faites au genre humain en Iesus Christ nostre Seigneur : & nous accorde ô Pere tres-misericordieux, pour l'amour de luy : qu'a l'avenir nous puissions vivre sobrement, justement & religieusement : á la gloire de ton sainct Nom. Amen.

L'Absolution ou remission des pechez qui se doit prononcer par le Prestre seul estant debout, le peuple demeurant cependant á genoux.

LE Dieu Tout-puissant, qui est le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui ne desire point la mort du pecheur, mais plustost qu'il se convertisse de son iniquité, & qu'il vive; qui aussi a donnè pouvoir, & commandement á ses Ministres de declarer, & de prononcer á son peuple penitent l'absolution & la remission de ses pechez: pardonne á tous ceux qui se repentent en veritè, & qui croyent sans feintise á son S. Evangile & il les absout tous. C'est pourquoy prions le qu'il luy plaise de nous donner une vraye repentance, & son S. Esprit; afin que les œuvres que nous faisons presentement luy puissent agréer,& que toute nostre vie soit pure & sainte à l'avenir; tellement qu'enfin Nous parvenions á sa gloire eternelle, par Iesus Christ nôtre Seigneur.

Le peuple respondra ici Amen, *& a la fin de toutes les autres prieres.*

¶ *Alors le Ministre se mettra á genoux, & dira l'Oraison Dominicale á haute voix, le peuple s'agenouillant aussi, & la repetant tant ici que par tout où elle se trouve dans le service Divin.*

NOstre Pere qui es aux Cieux, ton Nom soit sanctifié: ton regne vienne: ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: & nous pardonne nos offenses comme nous pardonnons a ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: Mais nous delivre du mal. Car á toy est le regne, la puissance, & la gloire aux siecles des siecles. Amen.

Il dira aussi

O Seigneur ouvre nos levres.

Responce.

Et nôtre bouche annoncera ta loüange.

Le Prestre.

Eternel haste toy de venir á nôtre aide.

Responce.

Haste toy de venir a nôtre aide, Seigneur.

Icy chacun se levant & se tenant debout,

Le Prestre dira.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Response.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Le Prestre.

Loüez le Seigneur.

Responce.

Le Nom du Seigneur soit loüé.

¶ *Apres l'on dira, ou l'on chantera le Pseaume qui suit; excepté le jour de Pasques, pour la solemnité duquel, il y a un autre Antienne. Et il ne se doit point lire en ce lieu, le 19. jour de chaque mois, mais seulement dans la suite ordinaire des Pseaumes.*

Venite, Exultemus.

VEnez, menons joye a l'Eternel: Iettons cris d'esiouïssance, au rocher de nôtre delivrance. *Ps. 95.*

Avançons nous devant sa face avec loüange: Iettons cris d'esiouïssance avec Pseaumes.

Car l'Eternel est un Dieu fort & grand: & grand Roy par dessus tous les Dieux.

En la main duquel sont les lieux les plus profonds de la terre: & a luy sont les forces des montagnes.

Auquel appartient la mer dautant que luy mesme l'a faite; & ses mains ont formé le sec.

Venez, prosternons nous, enclinons nous: & nous agenouillons devant l'Eternel qui nous a faits.

Car il est nôtre Dieu: & nous sommes le peuple de sa pasture, & les brebis de sa conduite.

Si aujourd'huy vous oyez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs: comme en Meriba, & comme en la journée de Massa au desert.

Ou vos peres m'ont tenté, & m'ont esprouvé: aussi ont ils veu mes œuvres.

I'ay esté ennuyé de cette generation par quarante ans, & ay dit: c'est un peuple fourvoyant de cœur, dont ils ne se sont point adonnez a mes voyes.

C'est pourquoy j'ay juré en mon ire: s'ils entrent en mon repos.

Gloire soit au Pere & au Fils & au Sainct Esprit.

Responce.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

¶ *Apres suivront les Pseaumes selon l'ordre prescrit, & á la fin de chaque Pseaume, comme aussi á la fin du* Benedicite, *du* Benedictus, *du* Magnificat, *& du* Nunc dimittis, *sera tousiours repeté.*

Gloire soit au Pere, &c. comme il estoit au commencement, &c.

¶ *Apres sera leuë distinctement á haute voix la premiere leçon, qui sera prise du vieux Testament selon l'ordre prescrit au Calendrier: si ce n'est aux jours qui ont leurs leçons propres. Celuy qui fait la lecture se tiendra debout se tournant de telle sorte, qu'il puisse mieux estre entendu de tous les assistans. Et aprés cela sera dit ou chanté chaque iour en langue vulgaire pendant toute l'année l'hymne appellé,* Te Deum laudamus.

¶ *Remarquez que devant chaque leçon le Ministre dira,* Icy commence un tel Chapitre, ou un tel Verset d'un tel Livre. *Et apres chaque leçon, icy finit la premiere ou la second leçon.*

Te Deum laudamus.

NOus celebrons ta loüange, ô Dieu: & nous reconnoissons que tu és le Seigneur.

Toute la terre t'adore, ô Pere d'eternité.

A toy les Anges eslevent leurs voix: le ciel, & toutes les puissances qui y sont.

A toy les Cherubins & les Seraphins crient incessamment: Sainct, Sainct, Sainct, Seigneur Dieu des armées.

Les cieux, & la terre sont remplies de la Maiesté de ta Gloire.

La compagnie glorieuse des Apôtres: celebre tes loüanges

L'assemblée excellente des Prophetes: celebre tes loüanges.

La triomphante armée des Martyrs: celebre tes loüanges.

La Saincte Eglise Vniverselle: te reconnoist, & te confesse.

Le Pere: d'une Maiesté infinie.

Ton Fils unique: vray, & venerable.

Aussi le Sainct Esprit: le Consolateur.

Tu es le Roy de gloire: ô Christ.

Tu es le Fils Eternel: du Pere.

Quand il t'a pleu d'entreprendre nôtre redemption: tu n'as pas desdaigné le ventre de la Vierge.

Ayant surmonté les douleurs de la mort : tu as ouvert le Royaume des cieux á tous les croyans.

Tu es assis a la dextre de Dieu : en la gloire du Pere.

Nous croyons que tu viendras : pour estre nôtre Iuge.

C'est pourquoy nous te prions de secourir tes serviteurs : lesques tu as rachetez par ton sang precieux.

Fay qu'ils soient du nombre de tes Saincts : en la gloire eternelle.

Seigneur Dieu, sauve ton peuple : Et beni ton heritage.

Gouverne le : & le soustien a jamais.

De jour en jour : nous te magnifions.

Et nous honorons ton Nom eternellement.

Seigneur, veüille nous garantir de tout peché : pendant ce jour.

O Seigneur, aye pitié de nous : aye pitié de nous.

O Seigneur, que ta misericorde soit sur nous : selon que nous nous sommes attendus a toy.

Seigneur Dieu, je me suis attendu á toy; ne permets point que je sois jamais confus.

Ou ce Cantique,

Benedicite *omnia opera.*

VOus toutes les œuvres du Seigneur, benissez le Seigneur : loüez le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Cieux, benissez le Seigneur : loüez le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Anges du Seigneur, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous toutes les Eaux qui estes sur les Cieux, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous toutes les vertus du Seigneur, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Soleil & Lune, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Estoiles du Ciel, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous toute Pluye & Rosée, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous a jamais.

Vous tous les Vents, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous a jamais.

Vous Feu & Chaleur, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous a jamais.

Vous Hyver & Esté, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez

l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Bruines & Gelées, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Nuicts & Iours, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Lumiere & Tenebres, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Gelée & Froidure, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Glace & Neige, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Esclairs & Nuees, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Que la Terre benie le Seigneur ; qu'elle le loüe, & qu'elle l'exalte par dessus tous á jamais.

Vous Montagnes & Montagnettes, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous toute Verdure de la terre, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Puits, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Mer & Fleuves, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Baleines, & toutes choses qui se remuent es Eaux, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous tous les Oyseaux du Ciel, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous toutes les Bestes & les troupeaux, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Enfans des hommes, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Qu'Israël benie le Seigneur : qu'il le loüe, & qu'il l'exalte par dessus tous á jamais.

Vous Sacrificateurs du Seigneur, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Serviteurs du Seigneur, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Esprits & ames des Iustes, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Saincts humbles de cœur, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Vous Ananias, Azarias, & Misaël, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous á jamais.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

¶ *Alors sera leuë en la mesme maniere la seconde leçon qui se prend du Nouveau Testament. Et apres, l'Hymne suivant, excepté quand il arrivera qu'il sera leu dans le chapitre marqué pour le jour, ou pour l'Evangile, le jour de Sainct Jean Baptiste.*

Benedictus. *Luc 1, 68.*

BEnit soit le Seigneur, le Dieu d'Israël: de ce qu'il a visité, & qu'il a delivré son peuple.

Et nous a elevé la Corne de salut: en la maison de David son serviteur.

Comme il en a parlé par la bouche de ses saincts Prophetes: qui ont esté de tout temps.

Que nous serions sauvez d'entre les mains de nos ennemis: & de la main de tous ceux qui nous haïssent.

Pour faire misericorde a nos peres: Et pour avoir memoire de sa sainte Alliance.

Qui est le jurement: qu'il a juré a Abraham nôtre Pere.

Assavoir qu'il nous donneroit: qu'apres estre delivrez de la main de nos ennemis: nous le servions sans crainte.

En sainctetè, & en justice devant luy: tous les jours de nôtre vie.

Et toy petit enfant, tu seras appellé le Prophete du Souverain: Car tu iras devant la face du Seigneur pour preparer ses voyes.

Et pour donner cognoissance du salut a son peuple: par a remission de leurs pechez.

Par les entrailles de la misericorde de nôtre Dieu: desquelles l'Orient d'enhaut nous a visitez.

Afin qu'il reluise a ceux qui sont assis dans les tenebres, & dans l'ombre de mort: pour addresser nos pieds au chemin de paix.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Ou ce Pseaume.

IUBILATE DEO.

VOus tous les habitans de la terre, jettez cris d'esjouïssance à l'Eternel: Servez l'Eternel avec allegresse, venez

venez devant luy en menant joye.

Cognoissez que l'Eternel est Dieu, c'est luy qui nous a faits, & ce ne sommes pas nous qui nous sommes faits: nous sommes son peuple, & le troupeau de sa pasture.

Entrez dans ses portes avec action de graces, dans ses parvis avec loüange: celebrez le, benissez son Nom.

Car l'Eternel est bon, sa gratuité demeure a tousiours: & sa fidelité, d'aage en aage.

Gloire soit au Pere. &c.

Comme il estoit, &c.

¶ *Alors sera chanté ou recité le Symbole des Apostres, par le Ministre & par le peuple estant debout. Excepté seulement les jours ausquels le Symbole d'Athanase doit estre leu.*

JE croy en Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du ciel, & de la terre. Et en Iesus Christ son Fils unique nôtre Seigneur, qui a esté conçeu du Sainct Esprit, né de la Vierge Marie. Il a souffert sous Ponce Pilate, il a esté crucifié, mort, & enseveli, il est descendu aux Enfers. Le troisiesme jour il est resuscité des morts. Il est monté aux cieux. Il est assis a la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant. Et de là il viendra iuger les vivans & les morts. Ie croy au Sainct Esprit. Ie croy la Saincte Eglise universelle. La communion des Saincts. La remission des pechez. La resurrection de la chair, & la vie eternelle. Amen.

¶ *Et apres cela les Prieres suivantes, tous estans devotement a genoux: le Ministre prononçant premierement a haute voix.*

Le Seigneur soit avec vous.

Responce.

Et avec ton Esprit.

Le Ministre.

¶ *Prions* DIEV.

Seigneur, aye pitié de nous.
Christ aye pitié de nous.
Seigneur, aye pitié de nous.

¶ *Alors le Ministre, & les Clercs, & tout le peuple diront l'Oraison Dominicale à haute voix en langue vulgaire.*

NOstre Pere qui es aux cieux, Ton Nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme

comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons á ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation : mais nous delivre du mal. Amen.

¶ *Apres le Prestre se tenant debout, dira.*

O Seigneur, fay luire sur nous ta misericorde.

Responce.

Et nous accorde ton salut.

Le Prestre.

O Seigneur, sauve le Roy.

Responce.

Et nous exauce par ta grace quand nous t'invoquons.

Le Prestre.

Revests de justice tes Ministres.

Responce.

Et resioui ton peuple esleu.

Le Prestre.

Seigneur Dieu, delivre ton peuple.

Responce.

Et beni ton heritage.

Le Prestre.

Donne nous paix en nos jours, ô Seigneur.

Responce.

Car il n'y a que toy seul, ô Dieu, qui combatte pour nous.

Le Prestre.

O Dieu, crèe en nous des cœurs nets.

Responce.

Et ne nous oste pas l'Esprit de ta sainctetè.

¶ *Alors suivront trois Collectes. La premiere sera celle du jour : qui sera la mesme qui est ordonnée pour la communion. La deuxiesme pour la paix. La troisiesme pour la grace de bien vivre. Les deux dernieres, ne se changeront jamais, mais se diront chaque jour de l'année aux prieres du Matin en la maniere qui suit, chacun estant a genoux.*

La deuxiesme Collecte pour la paix.

O Dieu, qui es autheur de la paix, & qui aimes la concorde, en la connoissance duquel consiste nôtre vie eternelle, & dont le service est une libertè parfaite ; deffend nous tes humbles serviteurs contre tous les assauts de

de nos ennemis, afin que nous confians entierement en ta protection, nous n'ayons a craindre la force d'aucun adversaire, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *La troisieme Collecte pour demander à Dieu sa grace.*

SEigneur nôtre Pere Celeste, Dieu Eternel & Tout-puissant, qui nous as fait arriver heureusement au commencement de ce jour; conserve nous pendant sa durèe par ta grande puissance, & nous fay la grace qu'aujourd'huy nous ne tombions en aucun pechè, & que nous n'encourions aucun danger: mais que nos actions soyent tellement ordonnèes par ta conduite, que nous ne facions rien qui ne soit juste & droit en ta presence par Iesus Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

¶ *Dans les Chœurs, & au lieux où il y a des Chantres, icy suivra l'Antienne.*

¶ *Apres, se doivent lire les cinq Prieres suivantes, exceptè quand on lit la Litanie, & alors se doivent lire seulement les deux dernieres en l'ordre ou elles se trouvent placées.*

Priere pour le ROY.

O Seigneur & Pere Celeste, Haut & Puissant, Roy des Rois, Seigneur des Seigneurs, seul Gouverneur des Princes, qui de ton Throne Celeste contemples tous les habitans de la Terre; nous te supplions de tout nôtre cœur qu'il te plaise de regarder de ton œil propice, nôtre tres debonnaire & Souverain Seigneur le Roy CHARLES, & le remplir tellement des graces de ton Sainct Esprit, qu'il se porte tousiours a faire ta volontè, & qu'il chemine en tes voyes: Espan sur luy abondamment tes dons celestes: Donne luy de vivre long temps, en santè, & en prosperitè: Fortifie-le, afin qu'il puisse vaincre & surmonter tous ses ennemis: & qu'enfin apres cette vie, il parvienne a la joye, & a la felicitè eternelle, par Iesus Christ nôtre Seigneur, Amen.

Priere pour la Famille ROYALLE.

DIeu Tout-puissant, qui es la source de toute bontè, nous te prions bien humblement de benir CATHERINE nôtre Reine debonnaire, la Reine MARIE, Mere du Roy, IACQUES Duc d'York, & tout le reste de la

Maison Royalle : donne leur ton Sainct Esprit, enrichi-les de ta Grace Celeste, favorise-les de toute sort de bon-heur, & les condui a ton Royaume eternel, par Iesus Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

Priere pour le CLERGE' *& pour le* PEVPLE.

DIeu Eternel & Tout-puissant, qui seul fais de grandes merveilles, fay descendre sur nos Evesques & sur nos Ministres, & sur tous les Troupeaux qui leur sont commis, l'Esprit salutaire de ta Grace ; & afin qu'ils te puissent estre vrayement agreables, espan sur eux la rosée de ta benediction. Seigneur accorde nous cecy, pour l'honneur de nôtre Avocat & Mediateur Iesus Christ, *Amen.*

Priere de Saint CHRYSOSTOME.

SEigneur Dieu Tout-puissant qui nous as fait la grace de te presenter maintenant nos prieres d'un commun accord, & qui nous as promis que quand deux ou trois seront assemblez en ton Nom, tu leur accorderas leur requestes ; accomply maintenant les souhaits & les demandes de tes serviteurs, selon que tu cognois qu'il est le plus expedient & le plus salutaire ; nous ottroyant en ce monde la connoissance de ta verité, & au siecle à venir la vie eternelle, *Amen.*

2 Corinth. XIII. Vers. 13.

LA Grace de nôtre Seigneur Iesus Christ, & la Dilection de Dieu, & la Communication du Sainct Esprit, soit avec nous tous eternellement, *Amen.*

Icy finit l'Ordre des Prieres du Matin durant toute l'Année.

L'ORDRE



L'ORDRE

Qui se doit tenir chaque jour aux *Prieres* du *Soir* durant toute l'*Année*.

¶ *Au commencement des Prieres du Soir, le Ministre recitera à haute voix quelqu'une ou plusieurs de ces Sentences de l'Escriture, & il dira en suite ce qui est escrit apres lesdites Sentences,*

*Ezech.*18. 27. QVand le meschant se destourne de sa meschanceté qu'il aura commise, & qu'il sera ce qui est juste & droit, il fera vivre son ame.

*Ps.*51.5. Ie connois mes transgressions, & mon peché est continuellement devant moy.

*Ps.*51.11. Destourne ta face arriere de mes pechez, ô Eternel, & efface toutes mes iniquitez.

*Ps.*51.19. Les Sacrifices de Dieu sont l'esprit froissé; ô Dieu tu ne mesprises point l'esprit froissé & brisé.

Ioël 2.13. Rompez vos cœurs, & non point vos vestemens, & retournez à l'Eternel vôtre Dieu: Car il est misericordieux & pitoyable, tardif a colere, & abondant en gratuité, & qui se repent d'avoir affligé.

*Dan.*9.10. Les misericordes & les pardons sont du Seigneur nôtre Dieu: car nous nous sommes rebellez contre luy, & nous n'avons point escouté la voix de l'Eternel nôtre Dieu pour cheminer en ses loix, qu'il a mises devant nous par le moyen de ses serviteurs Prophetes.

Ierem. 10. 24. O Eternel chastie nous, toutefois par mesure, non point en ta colere, de peur que tu ne nous reduises a neant.

*Matth.*3.2 Amendez vous: car le Royaume des Cieux est approché.

Luc. 15, 18, 19. Ie me leveray, & m'en iray vers mon Pere, & luy diray; mon Pere j'ay peché contre le Ciel & devant toy; & je ne suis plus digne d'estre appellé ton enfant.

*Ps.*143.3. N'entre point en jugement avec tes serviteurs, ô Eternel: parce que nul homme vivant ne sera justifié devant toy.

1 *S. Iean* 1. 8, 9. Si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous seduisons nous mesme, & la verité n'est point en nous. Mais si nous confessons nos pechez, il est fidele & juste pour nous pardonner nos pechez, & son sang nous nettoye de toute iniquité.

TRes chers Freres, l'Escriture Saincte nous exhorte en plusieurs endroits de recognoistre & de confesser la multitude de nos iniquitez, & de nos pechez : & elle nous avertit que nous ne devons point les dissimuler, ni les cacher devant la face de nôtre Dieu & Pere Celeste : Mais que nous devons les confesser d'un cœur contrit & humilié, pour en avoir la remission par sa bonté, & par sa misericorde infinie, Et quoy qu'il faille que nous confessions en tout temps nos pechez devant Dieu, si est-ce que nous sommes plus obligez a nous acquiter de ce devoir, quand nous nous assemblons pour luy rendre graces des grands bien-faits que nous avons receus de sa main, pour annoncer ses loüanges, pour escouter sa sainte Parole, & pour luy demander les choses requises & necessaires tant à nos corps qu'a nos ames. C'est pourquoy je vous prie & je vous requiers, vous tous qui estes icypresents, de m'accompagner d'un cœur pur, & d'une voix humble au throne de la grace celeste, disans apres moy.

Confession generale que toute l'Assemblée doit dire à genoux apres le Ministre.

PEre Tout-puissant & tres-misericordieux : nous nous sommes esgarez & destournez de tes sentiers, comme des brebis perduës : nous avons trop suivi les imaginations & les convoitises de nos propres cœurs : nous avons transgressé tes saints commandemens : nous n'avons point fait les choses que nous devions avoir faites : & nous avons fait celles que nous ne devions point faire : Et il n'y a rien d'entier en nous. Mais toy, Seigneur, aye pitié de nous miserables pecheurs : ô Dieu, pardonne a ceux qui confessent leurs fautes : fay grace a ceux qui se repentent : suivant tes promesses faites au genre humain, en Iesus Christ nôtre Seigneur. Et nous accorde, ô Pere tres-misericordieux, pour l'amour de luy : qu'à l'avenir nous puissions vivre sobrement, justement, & religieusement : a la gloire de ton sainct Nom, Amen.

L'Absolution ou remission des pechez qui se doit prononcer par le Prestre seul estant debout, le peuple demeurant cependant à genoux.

LE Dieu Tout-puissant, qui est le Pere de nôtre Seigneur Iesus Christ, qui ne desire point la mort du pecheur, mais plustost qu'il se convertisse de son iniquité, & qu'il vive,

qui aussi a donné pouvoir & commandement à ses Ministres de declarer, & de prononcer a son peuple penitent l'absolution, & la remission de ses pechez: pardonne a tous ceux qui se repentent en verité, & qui croyent sans feintise a son sainct Evangile, & il les absout tous. C'est pourquoy prions le qu'il luy plaise de nous donner une vraye repentance, & son Sainct Esprit; afin que les œuvres que nous faisons presentement, lui puissent agréer, & que toute nôtre vie soit pure, & saincte à l'avenir; tellement qu'enfin nous parvenions a sa gloire eternelle, par Iesus Christ nôtre Seigneur.

Le Peuple respondra icy Amen, *& à la fin de toutes les autres Prieres.*

¶ *Alors le Ministre se mettra à genoux, & dira l'Oraison Dominicale, à haute voix, le Peuple s'agenouillant aussi & la repetant tant icy que par tout ou elle se trouve dans le Service Divin.*

NOstre Pere qui es aux Cieux, ton Nom soit sanctifié: ton Regne vienne: ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses comme nous pardonnons a ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: mais nous delivre du mal. Car à toy est le regne, la puissance, & la gloire aux siecles des siecles, Amen.

Il dira aussi.

O Seigneur: ouvre nos levres.

Responce.

Et nôtre bouche annoncera ta loüange.

Le Prestre.

Eternel, haste toy de venir a nôtre aide.

Responce.

Haste toy de venir a nôtre aide, Seigneur.

Icy chacun se levant, & se tenant debout, le Prestre dira.

Gloire soit au Pere & au Fils, & au Sainct Esprit:

Responce,

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement, Amen.

Le Prestre.

Loüez le Seigneur.

Responce.

Le Nom du Seigneur soit loüé.

¶ *Puis*

¶ *Puis l'on dira ou l'on chantera les Pseaumes, selon l'ordre prescrit; Après suivra la leçon du vieux Testament, selon l'ordre. Puis le* Magnificat *en langue vulgaire, en la maniere qui suit.*

Magnificat. *Luc* 1. 46.

MOn ame magnifie le Seigneur : & mon esprit c'est esgayé en Dieu qui est mon Sauveur.

Car il a regardé : la petitesse de sa servante.

Voicy, certes dorenavant : tous aages me diront bienheureuse.

Car le Puissant m'a fait des choses grandes : & son Nom est sainct.

Et sa misericorde est de generation en generation : à ceux qui le craignent.

Il a operé puissamment par son bras : il a dissipé les orgueilleux en la pensée de leurs cœurs.

Il a mis bas de leurs thrones les puissans ; & il a eslevé les petits.

Il a rempli de biens ceux qui avoient faim ; il a renvoyé les riches vuides.

Il a receu en protection Israël son serviteur : afin d'avoir souvenance de sa misericorde, selon qu'il en a parlé a nos Peres, assavoir à Abraham, & à sa posterité à jamais.

Gloire soit au Pere, &c.

Comme il estoit, &c,

Ou bien ce Pseaume, excepté le 19. jour du mois, quand il se lit selon l'Ordre de la lecture des Pseaumes.

Cantate Domino. *Psea.* 98.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique: car il a fait des choses merveilleuses.

Sa dextre & le bras de sa sainteté : l'ont delivré.

L'Eternel a fait connoistre sa delivrance : il a revelé sa justice devant les yeux des nations.

Il a eu souvenance de sa gratuité, & de sa fidelité envers la maison d'Israël : tous les bouts de la terre ont veu la delivrance de nôtre Dieu.

Vous tous habitans de la terre, jettez cris desiouïssance a l'Eternel: escriez vous, & menez joye, & psalmodiez.

Psalmodiez a l'Eternel avec le violon ; & avec la voix de musique.

Iettez cris d'esiouïssance, avec trompettes & avec son de cornet:

cornet : devant le Roy l'Eternel.

Que la mer & ce qui est contenu en elle bruïe : la terre habitable, & ceux qui y habitent.

Que les fleuves frapent des mains, ensemble que les montagnes menent joye, au devant de l'Eternel : D'autant qu'il vient pour juger la terre.

Il jugera le monde habitable en justice : & les peuples en equité.

Gloire soit au Pere, &c.

Comme il estoit, &c.

¶ *Alors on lira une leçon du Nouveau Testament selon l'ordre prescrit, & l'on dira en suite le* Nunc dimittis, *ou Cantique de* Simeon *en langue vulgaire, en la maniere qui suit.*

Nunc dimittis. *Luc 2. 29*

SEigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix: selon ta Parole,

Car mes yeux : on veu ton salut.

Lequel tu as preparé : pour estre mis devant la face de tous les peuples.

Lumiere pour l'esclaircissement des nations ; & la gloire de ton peuple Israël.

Gloire soit au Pere, &c.

Comme il estoit, &c,

Ou bien ce Pseaume excepté le douzieme jour du mois.

Deus misereatur. *Pseau. 67.*

DIeu ait pitié de nous, & nous benie : & face luire sa face vers nous.

Afin que ta voye soit connuë en la terre : & ta delivrance parmi toutes les nations.

Les peuples te celebreront, ô Dieu : tous peuples te celebreront.

Les Nations se resiouïront, & chanteront de joye : car tu jugeras les peuples en equité, & tu conduiras les nations parmi la terre.

Les peuples te celebreront, ô Dieu : tous peuples te celebreront.

La terre produira son fruict : Dieu nôtre Dieu nous benira.

Dieu nous benira : & tous les bouts de la terre le craindront.

Gloire soit au Pere, &c.
Comme il estoit, &c.

¶ *Apres sera dit ou chanté le Symbole des Apostres par le Ministre & par le peuple se tenant debout.*

JE croy en Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du ciel & de la terre. Et en Iesus Christ son fils unique nôtre Seigneur, qui a esté conceu du Sainct Esprit, né de la Vierge Marie. Il a souffert sous Ponce Pilate, il a esté crucifié mort & enseveli. Il est descendu aux enfers. Le troisiesme jour il est resuscité de morts. Il est monté aux cieux. Il est assis a la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts. Ie croy au Sainct Sprit. Ie croy la Sainte Eglise vniverselle. La communion des Saincts. La remission des pechez. La resurrection de la chair, & la vie eternelle, Amen.

Et apres cela les Prieres suivantes, tous estans devotement à genoux: le Ministre prononcant premierement à haute voix.

Le Seigneur soit avec vous.

Responce.

Et avec ton Esprit.

Le Ministre.

¶ Prions Dieu.

Seigneur aye pitié de nous.
Christ aye pitié de nous.
Seigneur aye pitié de nous.

¶ *Alors le Ministre, les Clercs, & tout le peuple diront l'Oraison Dominicale en langue vulgaire à haute voix.*

NOstre Pere qui es aux cieux, ton Nom soit sanctifié: ton regne vienne: ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: & nous pardonne nos offenses comme nous pardonnons a ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: Mais nous delivre du mal, Amen.

Apres, le Prestre se tenant debout, dira.

O Seigneur, fay luire sur nous ta misericorde.

Responce.

Et nous accorde ton salut.

Le Prestre.

O Seigneur, sauve le Roy.

Responce.

Et nous exauce par ta grace quand nous t'invoquons.

Le Prestre.

Revests de justice tes Ministres.

Responce.

Et resioui to peuple esleu.

Le Prestre

Seigneur Dieu, delivre ton peuple.

Responce.

Et beni ton heritage.

Le Prestre.

Donne nous paix en nos jours, ô Seigneur.

Responce

Car il n'y a que toy seul, ô Dieu, qui combate pour nous.

Le Prestre

O Dieu, crée en nous des cœurs nets.

Responce.

Et ne nous oste point l'Esprit de ta Sainteté.

¶ *Alors suivront trois Collectes. La premiere sera celle du jour, qui sera la mesme qui est ordonnée pour la communion. La deuxiesme pour la paix. La troisiesme pour estre secourus contre tous dangers. Les deux dernieres ne se changeront jamais, mais se diront chaque jour de l'année aux prieres du Soir, en la maniere qui suit, chacun estant à genoux.*

La seconde Collecte pour le Soir.

O Seigneur Dieu, duquel tous les saincts desirs, tous les bons conseils, & toutes les œuvres justes procedent, donne a tes serviteurs la paix que le monde ne peut donner: afin que nos cœurs soyent enclins à obeïr à tes commandemens, & qu'estans par toy delivrez de la crainte de nos ennemis, nous passions nôtre vie en repos, & en tranquillité, par les merites de Iesus Christ nôtre Sauveur, *Amen.*

La troisieme Collecte pour estre secourus contre tous dangers.

Illumine nos tenebres, ô Seigneur, & par ta grande misericorde garanti nous de tous les perils, & de tous les accidens de cette nuict, pour l'amour de ton Fils unique nôtre Sauveur Iesus Christ, *Amen.*

¶ *Dans les Chœurs & aux lieux où il y a des Chantres, ici suit l'Antienne.*

Priere pour le ROY.

O Seigneur & Pere Celeste, Haut & Puissant, Roy des Rois, Seigneur des Seigneurs, seul Gouverneur des Princes, qui de ton Throne Celeste contemples tous les habitans de la Terre; nous te supplions de tout nostre cœur, qu'il te plaise de regarder de ton œil propice, nostre tres-debonnaire & Souverain Seigneur le Roy CHARLES, & le remplir tellement des graces de ton Sainct Esprit, qu'il se porte tousiours a faire ta volonté, & qu'il chemine en tes voyes: Espan sur luy abondamment tes dons celestes: Donne luy de vivre long temps, en santé, & en prosperité: Fortifie-le, afin qu'il puisse vaincre, & surmonter tous ses ennemis: & qu'enfin apres cette vie, il parvienne a la joye, & a la felicité eternelle, par Iesus Christ nostre Seigneur, *Amen.*

Priere pour la Famille ROYALLE.

DIeu Tout-puissant, qui es la source de toute bonté, nous te prions bien humblement de benir CATHERINE nostre Reine debonnaire, la Reine MARIE Mere du Roy, IACQVES Duc d'York, & tout le reste de la Maison Royale: Donne leur ton Sainct Esprit, enrichi-les de ta Grace Celeste, favorise-les de toute sorte de bon-heur, & les condui a ton Royaume eternel, par Iesus Christ nostre Seigneur, *Amen.*

Priere pour le CLERGE' *& pour le* PEVPLE.

DIeu Eternel, & Tout-puissant, qui seul fais de grandes merveilles, fay descendre sur nos Evesques, & sur nos Ministres, & sur tous les Troupeaux qui leur sont commis, l'Esprit salutaire de ta Grace; & afin qu'ils te puisent estre vrayment agreables, espan sur eux la rosée de ta benediction. Seigneur accorde nous cecy, pour l'honneur de nostre Avocat, & Mediateur Iesus Christ, *Amen.*

Collecte ou priere pour toutes sortes de personnes de quelque condition que ce soit.

O Dieu Createur & Conservateur du genre humain, nous te prions bien humblement pour toutes sortes de personnes de quelque qualité & condition que se soit, qu'il te plaise leur faire connoistre tes voyes & manifester ton sa-

lut à toutes les Nations. Nous te prions particulierement pour la prosperité de l'Eglise universelle, qu'elle soit tellement conduite & gouvernée par ton bon Esprit, que tous ceux qui font profession d'estre Chrestiens & qui en prennent le nom, puissent estre addressez dans les sentiers de ta verité, & qu'ils gardent la foy en l'*vnité* de l'Esprit par le lien de paix en sainteté de vie. Enfin nous recommandons a ta bonté Paternelle toutes les personnes angoissées en leur Esprit ou affligées en leur corps ou en leur biens, (**Particulierement ceux qui se recommandent à nos prieres*) qu'il te plaise les consoler, & les secourir selon leur diverses necessitez, leur donnant patience dans leurs souffrances, & une heureuse issue de toutes leurs afflictions. Nous te demandons ces choses pour l'amour de Iesus Christ, *Amen.*

Ceci se doit dire quand quelqu'un est recommandé aux prieres de l'Eglise.

Action de Graces Generale.

DIeu Tout-puissant, Pere de toutes misericordes, nous tes indignes serviteurs te remercions tres-humblement & de tout nostre cœur, pour toutes tes bontez, tes charitez, & tes faveurs envers nous, & envers tous les hommes (**Particulierement envers ceux qui desirent de t'offrir maintenant leurs loüanges & leurs actions de graces, pour les gratuitez dont tu as depuis peu usé envers eux.*) Nous te benissons pour nostre creation, pour nostre conservation, pour toutes les benedictions de la vie presente; Mais sur tout pour l'inestimable charité que tu nous as demonstrée en la redemption du monde par nostre Seigneur Iesus Christ, pour les assistances de ta Grace, & pour l'esperance de ta Gloire. Et nous te supplions de nous donner le ressentiment que nous devons avoir de toutes tes faveurs, afin que nos cœurs en ayent une veritable & sincere reconnoissance, & que nous publions tes loüanges non seulement de bouche, mais par la conduite de nostre vie, en nous adonnans a ton service, & en cheminans devant toy en sainteté & en justice, jusques à la fin de nos jours, par Iesus Christ nostre Seigneur; Auquel comme à toy, & au Sainct Esprit, soit tout honneur & toute gloire, aux siecles des siecles, Amen.

Ceci se doit dire quaud ceux qui ont esté recommandez aux prieres de l'Eglise desirent rendre graces à Dieu.

Priere de Saint CHRYSOSTOME.

SEigneur Dieu Tout-puissant qui nous as fait la grace de te presenter maintenant nos prieres d'un commun accord, & qui nous as promis que quand deux ou trois seront assemblez en ton Nom, tu leur accorderas leurs requestes; accompli maintenant les souhaits & les demandes de tes servi-

serviteurs, selon que tu cognois qu'il est le plus expedient & le plus salutaire; nous ottroyant en ce monde la cognoissance de ta verité, & au siecle à venir la vie eternelle, *Amen.*

2. *Corinth.* XIII. *vers.* 13.

LA Grace de nostre Seigneur Iesus Christ, & la Dilection de Dieu, & la Communication du Sainct Esprit, soit avec nous tous eternellement. *Amen.*

Icy finit l'Ordre des Prieres du Soir durant toute l'Année.



¶ *Aux Festes de Noël, de l'Epiphanie, de St. Matthias, de Pasques, de l'Ascension, de la Pentecoste, de S. Iean Baptiste, de S. Iaques, de S. Barthelemi, de St. Matthieu, de S. Simon & de S. Iude, de S. André, & le Dimanche de la Trinité, cette Confession de nostre Foy Chrestienne, appellée communément le Symbole d'Athanase, sera chantée ou recitée aux Prieres du* Matin, *au lieu du Symbole des Apostres, par le Ministre, & par le peuple estans debout.*

QVICUNQVE VULT.

QViconque veut estre sauvé: avant toutes choses doit maintenir la Foy Catholique.

Laquelle Foy quiconque ne gardera pure & entiere: sans doute il perira eternellement.

Or la Foy Catholique est: que nous adorions un Dieu en la Trinité, & la Trinité en l'Vnité.

Sans confondre les personnes: ou diviser l'essence.

Car autre est la personne du Pere: autre celle du Fils: autre celle du Sainct Esprit.

Mais la Divinité du Pere, du Fils, & du Sainct Esprit n'est qu'une: leur Gloire est egale, & leur Majesté coëternelle.

Tel qu'est le Pere; tel est le Fils: & tel est le Sainct Esprit.

Le Pere non creé, le Fils non creé: & le Sainct Esprit non creé.

Le Pere Incomprehensible, le Fils Incomprehensible: & le Sainct Esprit Incomprehensible.

Le Pere Eternel, le Fils Eternel: & le S. Esprit Eternel.

Toutesfois ils ne sont point trois Eternels : mais un Eternel.

Comme aussi il n'y a point trois Incomprehensibles ni trois non creés: mais un non creé, & un Incomprehensible.

Semblablement le Pere est Tout-puissant, le Fils Tout-puissant : & le Sainct Esprit Tout-puissant.

Et toutesfois ils ne sont point trois Tout-puissants ; mais un Tout-puissant.

Pareillement le Pere est Dieu, le Fils est Dieu : & le Sainct Esprit est Dieu.

Et toutesfois ils ne sont point trois Dieux: mais un Dieu.

Semblablement le Pere est Seigneur, le Fils Seigneur : & le Sainct Esprit est Seigneur.

Et toutesfois ils ne sont point trois Seigneurs :mais un Seigneur.

Car comme la verité Chrestienne nous oblige de reconnoistre : que chacune des Personnes prise a part est Dieu & Seigneur.

Aussi la Religion Catholique nous defend : de dire qu'il y a trois Dieux, ou trois Seigneurs.

Le Pere n'est fait d'aucun : ni creé, ni engendré.

Le Fils est du Pere seul : non fait, ni creé, mais Engendré.

Le Sainct Esprit est du Pere & du Fils : non fait, ni creé, ni engendré, mais Procedant.

Aussi il y a un Pere, non trois Peres : un Fils, non trois Fils : un Sainct Esprit, non trois Saincts Esprits.

Et en cette Trinité, il n'y a ni priorité, ni posteriorité : l'un n'est pas plus grand, ni moindre que l'autre,

Mais toutes les trois Personnes sont ensemble de mesme eternité : & egales en toutes choses.

Tellement qu'en toutes choses, comme il a esté dit cy devant : il faut adorer l'Vnité en la Trinité, & la Trinité en l'Vnité.

Donc quiconque veut estre sauvé : doit avoir ces sentimens de la Trinité.

D'avantage il est necessaire pour obtenir le salut eternel : qu'il ait une vraye & droite croyance de l'Incarnation de nostre Seigneur Iesus Christ.

Car la vraye Foy consiste en ce que nous croyions & que nous confessions : que nostre Seigneur Iesus Christ le Fils de Dieu, est Dieu & Homme.

Dieu, engendré de la substance du Pere avant tous les siecles: & homme de la substance de sa Mere, né au monde.

Dieu parfait, & homme parfait : subsistant d'une ame raisonnable, & de chair humaine.

Egal au Pere selon sa Divinité : & inferieur au Pere selon son Humanité.

Lequel, quoy qu'il soit Dieu & Homme : toutefois il n'est pas deux, mais un Christ.

Vn, non par conversion de la Divinité en chair : mais par l'assomption de l'humanité, à la Divinité.

Vn totalement, non par confusion de substance : mais par Vnité de Personne.

Car comme l'ame raisonnable, & la chair sont un homme : ainsi Dieu & l'homme est un Christ.

Lequel a souffert pour nostre salut : est descendu aux enfers ; & le trosieme jour est resuscité des morts.

Il est monté aux cieux ; il est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant : d'ou il viendra pour juger les vivans & les morts.

A l'avenement duquel tous les hommes resusciteront avec leurs corps : & rendront conte de leurs propres œuvres.

Et ceux qui auront bien fait, iront a la vie eternelle : & ceux qui auront mal-fait, iront au feu eternel.

C'est ici la Foy Catholique, laquelle quiconque ne croira fidelement, ne pouura estre sauvé,

Gloire soit au Pere, &c.

Comme il estoit, &c.

Icy finit l'Ordre des Prieres du Matin & du Soir chaque jour de l'Année.



Ici suit la **LITANIE** ou Supplication Generale qui doit estre chantée ou recitée aprés les Prieres du Matin, *les Dimanches*, *les Mecredis*, *les Vendredis*, *& les autres jours, selon qu'il sera enjoint par l'Ordinaire.*



O Dieu Pere celeste : aye pitié de nous miserables pecheurs.

O Dieu Pere Celeste : aye pitié de nous miserables pecheurs.

O Dieu le Fils, Redempteur du Monde ; aye pitié de nous miserables pecheurs.

O Dieu le Fils, Redempteur du monde : aye pitié

pitié de nous miserables pecheurs.

O Dieu le Sainct Esprit, qui procedes du Pere & du Fils: aye pitié de nous miserables pecheurs.

O Dieu le Sainct Esprit, qui procedes du Pere & du Fils: aye pitié de nous miserables pecheurs.

O Saincte, benite, & glorieuse Trinité, Trois Personnes & Vn Dieu: aye pitié de nous miserables pecheurs.

O Saincte, benite, & glorieuse Trinité, Trois Personnes & Vn Dieu: aye pitié de nous miserables pecheurs.

O Seigneur, n'aye point souvenance de nos pechez, ni des pechez de nos peres, ne pren point vangeance de nos iniquitez: pardonne nous, ô bon Dieu, pardonne a ton peuple, que tu as racheté par ton sang precieux, & ne sois point irrité contre nous à jamais.

Pardonne nous, ô bon Dieu.

De tout mal, & de toute meschanceté; de peché, des ruses, & des assauts du Diable; de ton ire, & de la damnation eternelle.

Bon Dieu, delivre nous.

D'aveuglement de cœur, d'orgueil, de vaine gloire, & d'hypocrisie; d'envie, de haine, & de malice, & de toute affection non charitable.

Bon Dieu, delivre nous.

De paillardise, & de tout autre peché mortel; & de toutes les tromperies du monde, de la chair, & du Diable.

Bon Dieu, delivre nous.

Des foudres, & des orages, de Peste, & de famine, de guerre, & de meurtre, & de mort soudaine.

Bon Dieu, delivre nous.

De toute sedition, de toute conspiration secrette & de rebellion; de toute fausse doctrine, d'heresie, & de Schisme; d'endurcissement de cœur, du mespris de ta Parole, & de tes Commandements.

Bon Dieu, delivre nous.

Par le Mystere de ton Incarnation saincte, par ta saincte Naissance, & par ta Circoncision, & par ton Baptesme, par ton Ieusne, & par ta Tentation.

Bon Dieu, delivre nous.

Par ton Agonie, & par ta Sueur sanglante, par ta Croix, & par ta Passion, par ta precieuse Mort & par ta sepulture, par ta Resurrection & par ton Ascension glorieuse, & par la venuë du Sainct Esprit.

Bon Dieu, delivre nous.

En tout temps d'adversité, en tout temps de prosperité, l'heure

l'heure de la mort, & au jour du jugement.

Bon Dieu, delivre nous.

O bon Dieu, nous qui sommes de pauvres pecheurs, te supplions d'exaucer nos prieres: & qu'il te plaise regir, & gouverner ta saincte Eglise Vniverselle en la droite voye.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de conseruer & d'affermir en ton vray service, en toute justice, & en toute sainteté de vie CHARLES ton serviteur, nostre Roy, & nostre Gouverneur tres-debonnaire.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise d'addresser son cœur en ta foy, en ta crainte, & en ton amour, afin qu'il ait tousiours sa confiance en toy, & qu'il cherche tousiours ton honneur & ta gloire.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de le garder & de le defendre; luy donnant la victoire sur tous ses ennemis.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise benir, & conserver CATHERINE nostre Reine debonnaire, la Reine MARIE Mere du Roy, IAQVES Duc d'York, & tout le reste de la Maison Royale.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise d'illuminer tous les Evesques, les Prestres: & les Diacres, en la vraye connoissance, & intelligence de ta Parole; & de leur faire la grace, que tant par leur predication, que par leur vie & conversation, ils la puissent publier & manifester convenablement.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de remplir les Seigneurs du Conseil & toute la Noblesse, de grace, de sagesse, & d'intelligence.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de benir & de conserver les Magistrats, leur faisant la grace d'exercer justice, & de maintenir la verité.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de benir, & de garder tout ton peuple.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de donner a toutes nations union, paix, & concorde.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de nous donner un cœur enclin a t'aimer, & á te craindre, & a vivre soigneusement selon tes commandemens.

Nous de supplions de nons exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de donner a tout ton peuple de croistre en

grace;

grace; d'ouïr humblement ta Parole, de la recevoir d'une affection pure, & de produire les fruicts de l'Esprit.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise d'amener au chemin de la verité tous ceux qui ont erré; & qui ont esté seduits.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise d'affermir ceux qui sont debout, de relever ceux qui sont tombez, de consoler & d'assister ceux qui ont le cœur froissé, & enfin d'abbatre Satan sous nos pieds.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de secourir, d'assister, & de consoler tous ceux qui sont en danger, en tribulation, & en necessité.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de conserver tous ceux qui voyagent par mer ou par terre, toutes les femmes qui sont en travail d'enfant: toutes les personnes malades, & tous les petis enfans, & d'avoir compassion de tous les prisonniers, & de tous les captifs.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de prendre la deffense de tous les orphelins, de toutes les veuves, & de tous ceux qui sont desolez, & oppressez, & de pourvoir a toutes leur necessitez.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise d'espandre ta misericorde sur tous les hommes.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu,

Qu'il te plaise de pardonner á tous nos ennemis, á nos persecuteurs, & á nos calomniateurs, & de convertir leurs cœurs.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de nous donner, & de nous conserver les fruits de la terre, chacun selon son espece, afin que nous en puissions jouïr en leur saison.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaise de nous donner a tous une vraye repentance, de nous pardonner tous nos pechez, toutes nos negligences & nos ignorances, nous accordant la grace de ton Sainct Esprit, afin que nous reformions nostre vie selon ta Saincte Parole.

Nous te supplions de nous exaucer, ô bon Dier.

O Fils de Dieu, nous te supplions de nous exaucer.

O Fils de Dieu, nous te supplions de nous exaucer.

O Agneau de Dieu qui ostes les pechez du monde.

Accorde nous ta paix.

O Aigneau

O Agneau de Dieu, qui ostes les pechez du monde.
Aye pitié de nous.
O Christ, exauce nous
O Christ , exauce nous.
Seigneur, aye pitié de nous.
Seigneur aye pitié de nous.
Christ, aye pitié de nous.
Christ, aye pitié de nous.
Seigneur, aye pitié de nous.
Seigneur, aye pitié de nous.

¶ *Alors le Prestre & le peuple en mesme temps, diront l'Oraison Dominicale.*

NOstre Pere qui es aux Cieux. Ton Nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons á ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation : mais nous delivre du mal. Amen.

Le Prestre.

O Seigneur, ne nous fay point selon nos pechez.

Responce.

Et ne nous rens pas selon nos iniquitez.

¶ *Prions Dieu.*

O Dieu, & Pere misericordieux, qui ne mesprises point les souspirs d'un cœur contrit, ni les gemissemens de ceux qui sont en angoisse, escoute favorablemét par ta misericorde les Prieres que nous te presentons en nos calamitez, & en nos miseres, quand elles nous pressent ; & nous exauce par ta grace, afin que tous les maux que le Diable, ou les hommes machinent contre nous, par leur malice & par leur ruses, soyent reduits a neant, & tellement dissipez par ta providence, que nous tes serviteurs, estans affranchis de toutes persecutions, te puissions glorifier assiduëment au milieu de ton Eglise par Iesus Christ nostre Seigneur.

O Seigneur, leve toy, aide nous, & nous delivre pour l'amour de ton Nom.

O Dieu, nous avons oüi de nos oreilles, & nos peres nous ont raconté les exploits que tu as faits en leur jours, & aux jours d'auparavant.

O Seigneur, leve toy, aide nous, & nous delivre pour l'amour de ta gloire.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Garanti nous de nos ennemis, ô Christ.

Et jette les yeux de ta misericorde sur nos afflictions.

Considere en pitié les souspirs de nos cœurs.

Et pardonne selon ta misericorde les pechez de ton peuple.

Escoute nos prieres favorablement, & misericordieusement.

O Fils de David aye pitié de nous.

Veüille nous escouter maintenant, & a jamais, ô Christ.

Escoute nous favorablement, ô Christ; Escoute nous favorablement, ô Seigneur Iesus Christ.

Le Prestre.

Que ta misericorde soit sur nous, ô Eternel.

Responce.

Selon que nous nous sommes attendus á toy.

Prions Dieu.

NOus te prions bien humblement, ô Pere, de jetter l'œil de ta misericorde sur nos infirmities, & pour la gloire de ton Nom, destourne de nous tous les maux que nous avons meritez tres-justement, & nous fay la grace qu'en toutes nos afflictions, nous mettions entierement nostre espoir, & nostre confiance en ta misericorde, & que nous te servions tousiours en Sainctetė & en pureté de vie, à ton honneur & á ta gloire, par nostre seul Mediateur & Avocat, Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

Priere de S. Chrysostome.

SEigneur Dieu Tout-puissant, qui nous as fait la grace de te presenter maintenant nos Prieres d'un commun accord, & qui as promis que quand deux ou trois seront assemblez en ton Nom, tu leur accorderas leur requestes: accompli maintenant les souhaits & les demandes de tes serviteurs, selon que tu connois qu'il est le plus expedient & le plus salutaire: nous ottroyant en ce monde la connoissance de ta verité, & au siecle avenir la vie eternelle. *Amen.*

2 Corinth. Chap. XIII. Vers. 13.

LA Grace de nostre Seigneur Iesus Christ, & la Dilection de Dieu, & la Communication du Sainct Esprit, soit avec nous tous eternellement. *Amen.*

Icy finit la Litanie.

PRIERES ET ACTIONS DE GRACES, *pour diverses Occasions particulieres.*

Qu'il faut dire avant les deux dernieres Prieres de la LITANIE, ou des Prieres du MATIN & du SOIR.

¶ *Priere pour demander de la pluye.*

O Dieu Pere Celeste, qui par ton Fils Iesus Christ, as promis a tous ceux qui cherchent ton royaume & sa justice, toutes les choses necessaires pour leur nourriture corporelle : nous te prions qu'en nostre necessité presente, il te plaise nous envoyer des ondées de pluye si douces, & si moderées, que nous puissions recueillir les fruits de la terre, a nostre consolation, pour t'en glorifier, par nostre Seigneur Iesus Christ. *Amen.*

Pour demander du Beau-temps.

O Seigneur Dieu Tout-puissant, qui pour le peché du genre humain, as une fois submergé tout le monde, excepté huit personnes, promettant alors par ta grande misericorde, que tu ne le destruiras plus jamais par un tel jugement : nous te prions bien humblement, qu'encore que nos pechez ayent bien merité ces debordemens d'eaux, & de pluyes, il te plaise neantmoins, ayant esgard a nostre vraye repentance, de nous envoyer le beau-temps : afin que nous puissions recueillir les fruits de la terre en leurs saisons : & que nous apprenions a l'avenir par tes chastimens a nous amender, & a te loüer & te benir pour cette tienne clemence & bonté, dont tu auras usé envers nous, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *En temps de Cherté & de Famine.*

O Dieu, Pere Celeste, puis que c'est toy qui fais que la pluye descend, que la terre est fertile ; que les animaux croissent, & que les poissons multiplient : Qu'il te plaise avoir esgard a l'affliction de ton peuple, & nous accorder que la disette & la cherté de vivres que nous souffrons a present tres justement pour nos iniquitez, soient par

ta bonté, par ta misericorde converties en abondance & en vil prix, pour l'amour de Iesus Christ nostre Seigneur. Auquel avec toy & avec le Sainct Esprit, soit tout honneur & toute gloire eternellement. *Amen.*

¶ *Ou celle cy.*

O Dieu Pere de misericorde, qui au temps du Prophete Elizée, changeas en un moment en la ville de Samarie la grande disette & la cherté, en abondance, & en vil prix; Aye pitié de nous, afin que nous qui pour nos pechez sommes maintenant punis de la mesme adversité, puissions aussi trouver le mesme soulagement en nostre besoin; Espan ta benediction celeste sur les fruicts de la terre pour leur donner accroissement; Et nous fay la grace que recevans les effects de ta bonté & de ta liberalité, nous en usions pour ta gloire, pour le soulagement des indigens, & pour nostre proper consolation, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *En temps de Guerre, & de Tumultes.*

O Dieu Tout-puissant, Roy de Rois, & Gouverneur de toutes choses, à la puissance duquel nulle creature ne peut resister, & à qui il appartient de punir les pecheurs en justice, & de faire grace a ceux qui sont veritablement repentans; Sauve nous, & nous delivre de la main de nos ennemis: qu'il te plaise de rabattre leur orgueil, de domter leur malice, & d'aneantir leurs desseins, afin qu'estans munis de ta deffense, nous soyons garantis de tous dangers, pour te glorifier, ô Dieu, qui seul donnes les victoire: par les merites de ton Fils Unique Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *En temqs de Peste, ou d'autre maladie Contagieuse.*

O Dieu Tout-puissant, qui en ta colere envoyas une playe sur ton propre peuple dans le desert, a cause de leur rebellion & de leur obstination contre Moïse & contre Aaron; & qui du temps du Roy David fis mourir par peste septante mille hommes en ta colere, & puis te souvenant de tes compassions, delivras de ce fleau ceux qui resterent: aye pitié de nous miserables pecheurs qui sommes maintenant visitez de grande maladies, & de grande mortlité. Et comme il te pleut alors dire a ton Ange c'est assez; qu'il

qu'il te plaise aussi maintenant faire cesser du milieu de nous cette peste, & cette grieve maladie pour l'amour de Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *Priere qui se dira chaque jour des Semaines des quatre temps, pour ceux qui doivent estre admis aux Saincts* ORDRES.

DIeu Tout-puissant nostre Pere Celeste, qui t'es acquis une Eglise Vniverselle par le sang precieux de ton cher Fils, regarde la favorablement, & en ce temps condui & addresse tellement l'esprit de tes serviteurs les Evesques & les Pasteurs de ton troupeau, qu'ils n'imposent hastivement les mains sur aucun, mais qu'ils facent un fidele & sage choix de personnes propres à servir au sacré Ministere de ton Eglise: & favorise de ta grace & de ta benediction celeste, ceux qui seront ordinez a aucune fonction Saincte, afin que tant par leur vie que par leur doctrine, ils puissent rehausser ta gloire, & avancer le salut de tous les hommes, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *Ou celle cy.*

DIeu Tout-puissant, duquel vient toute bonne donation, qui par ta Divine Providence as establi divers Orders en ton Eglise, nous te supplions bien humblement qu'il te plaise favoriser de ta grace tous ceux qui y doivent estre appellez a aucun Office ou administration. Rempli les tellement de la verité de ta doctrine, & les revests tellement d'innocence de vie, qu'ils puissent exercer fidelement leur ministere en ta presence, a la gloire de ton grand Nom, & a l'avantage de ta Saincte Eglise, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *Priere pour la Grande Cour de Parlement, qui doit estre leuë pendant ses Seances.*

DIeu tres-benin, nous te presentons nos tres-humbles prieres, & pour ce Royaume en general, & particulierement pour la grande Cour de Parlement maintenant assemblée sous nostre Roy tres-pieux, & tres debonnaire: Qu'il te plaise d'adresser & de faire reüssir toutes leurs deliberations a l'avancement de ta gloire, au bien de ton Eglise, à la seureté, à l'honneur, & á l'avantage de nostre Souverain & de ses Royaumes: Que toutes choses puissent estre tellement dirigées & establies par leurs soins & par leurs travaux sur

les meilleurs, & sur les plus seurs fondemens, que la Paix & le Bon-heur, la Verité & la Iustice, la Religion & la Pieté puissent estre affermies au milieu de nous de generation en generation. Nous te demandons ces choses, & les autres qui sont necessaires & à eux, & à nous, & à toute ton Eglise, au Nom & par la mediation de Iesus Christ nostre tres-benin Seigneur & Sauveur. *Amen.*

¶ COLLECTE *ou priere pour toutes sortes de personnes de quelque condition que ce soit, qui se doit faire lors que la Litanie ne se dit pas selon l'Ordre prescrit.*

O Dieu Createur & Conservateur du genre humain, nous te prions bien humblement pour toutes sortes de personnes de quelque qualité & condition que ce soit; Qu'il te plaise leur faire connoistre tes voyes, & manifester ton Salut à toutes les Nations. Nous te prions particulierement pour la prosperité de l'Eglise Vniverselle, qu'elle soit tellement conduite & gouvernée par ton bon Esprit, que tous ceux qui font profession d'estre Chrestiens, & qui en prenent le Nom, puissent estre adressez dans les sentiers de ta verité, & qu'ils gardent la foy en l'unité de l'Esprit par le lien de paix en sainteté de vie. Enfin nous recommandons a ta bonté paternelle toutes les personnes angoissées en leur Esprit, ou affligées en leur corps ou en leurs biens, (**Particuliérement ceux qui se recommandent à nos prieres*) qu'il te plaise les consoler, les secourir selon leurs diverses necessitez, leur donnant patience dans leurs souffrances, & une heureuse issuë de toutes leur afflictions. Nous te demandons ces choses pour l'amour de Iesus Christ. *Amen.*

** Ceci se doit dire quand quelqu'un est recommandé aux prieres de l'Eglise.*

¶ *Priere qui se peut dire apres quelle que ce soit des precedentes.*

O Dieu, duquel la nature & le propre est d'estre tousiours enclin a avoir pitié, & á pardonner, reçoi nos tres-humbles requestes : Et quoy que nous soyons liez & garottez des chaines de nos pechez, fay que par ta misericorde, & par ta grande bonté, nous en soyons delivrez pour l'honneur de Iesus Christ nostre Mediateur & Avocat. *Amen.*



ACTION DE GRACES Generale.

DIeu Tout-puissant, Pere de toutes misericordes, Nous tes indignes serviteurs te remercions tres-humblement, & de tout nostre cœur, pour toutes tes bontez, tes charitez, & tes faveurs envers nous, & envers tous les hommes : (* *Particulierement envers ceux qui desirent de t'offrir maintenant leurs loüanges & leurs actions de graces, pour les gratuïtez dont tu as depuis peu usé envers eux :*) Nous te benissons pour nostre creation, pour nôre conservation & pour toutes les benedictions de la vie presente. Mais sur tout pour l'inestimable charité que tu nous as demonstrée en la redemption du monde par nôtre Seigneur Iesus Christ, pour les assistances de ta Grace, & pour l'esperance de ta Gloire. Et nous te supplions de nous donner le ressentiment que nous devons avoir de toutes tes faveurs, afin que nos cœurs en ayent une veritable & sincere reconnoissance, & que nous publions tes loüanges, non seulement de bouche, mais par la conduite de nôtre vie, en nous addonnans a ton service, & en cheminans devant toy en Sainctetė & en Iustice jusques á la fin de nos jours, par Iesus Christ nôtre Seigneur; Auquel comme a toy & au S. Esprit, soit tout honneur & toute gloire, au siecle des siecles. *Amen.*

** Cecy se doit dire quand ceux qui ont esté recommandez aux prieres de l'Eglise, desirent rendre graces à Dieu.*

¶ *Pour la Pluye.*

NOstre bon Dieu & nôtre Pere Celeste, qui par ta providence gracieuse fais descendre la pluye de la premiere & de la derniere saison sur la terre, afin qu'elle produise ses fruicts pour le bien & pour l'usage des hommes; nous te remercions bien humblement de ce qu'il t'a pleu en nôtre grande necessité, envoyer une pluye agreable sur ton heritage, en rafraichissant la terre, qui estoit seche & alterée; á la grande consolation de nous tes indignes serviteurs, & á la gloire de ton Sainct Nom, par tes misericordes en Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Pour le Beau-temps.*

SEigneur Dieu, qui nous avois justement humiliez par les pluyes immoderées, & par les grandes eaux dont il t'a pleu n'agueres nous visiter, & dont tu nous as á present delivrez

livrez par ta misericorde ; & qui nous as consolez en nous envoyant ce changement de temps agreable & convenable á la saison : nous loüons & nous glorifions ton sainct Nom pour cette tienne faveur, & nous annoncerons d'âge en âge ta bonté & ta charité, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Pour l'Abondance.*

PEre tres-misericordieux, qui de ta bonté & de ta grace, as exaucé les prieres devotes de ton Eglise, en convertissant nôtre disette en abondance, nous te rendons graces tres-humbles de cette tienne singuliere liberalité : te supplians de nous vouloir continuer ta faveur & ta bonté, afin que nos terres rapportent leur fruicts à suffisance, à ton honneur & à ta gloire, & nôtre consolation, par nôtre Seigneur Iesus Christ. *Amen.*

¶ *Pour la* Paix, *& lors que l'on a esté delivré de la main des Ennemis.*

O Dieu Tout-puissant, qui es une forte tour pour la defense de tes serviteurs contre leurs ennemis : nous te rendons graces & loüanges de ce qu'il t'a pleu nous delivrer des grands & eminens dangers qui nous environnoient. Nous reconnoissons que c'est un effect de ta bonté, que nous n'avons pas esté livrez en proye á nos Adversaires; & nous te supplions de nous continuer cette tienne misericorde, afin que tout le monde sçache que tu es nôtre Sauveur & nôtre puissant Liberateur, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *pour le Restablissement de la Paix Publique au milieu de nous.*

O Dieu Eternel, & nostre Pere Celeste, qui fais seul que les hommes sont tous d'un accord dans une mesme maison, & qui calmes les orages d'un peuple violent & mutin : Nous benissons ton Sainct Nom, de ce qu'il t'a pleu appaiser les seditions & les tumultes qui s'estoient eslevez depuis quelque temps au milieu de nous ; Te supplians tres-humblement de nous faire la grace a tous, que desormais nous cheminions selon tes saincts commandemens : & que menans une vie paisible & tranquille en toute pieté & honesteté, nous te puissions offrir continuellement nôtre Sacrifice de loüange & d'actions de graces pour ces faveurs, dont tu as usé envers nous, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Apres*

¶ *Apres estre delivrez de la Peste ou d'autre maladie contagieuse.*

SEigneur Dieu, qui nous as navrez pour nos pechez, & qui nous as consumez pour nos iniquitez, par la grieve & espouvantable maladie, de laquelle tu nous as depuis peu visitez : & qui te souvenant de ta misericorde au milieu de tes jugemens, as maintenant racheté nos vies de la gueule de la mort : nous offrons en sacrifice vivant a ta bonté paternelle nos personnes, nos corps, & nos ames, que tu as delivrées, loüans & magnifians à jamais tes misericordes au milieu de ton Eglise, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Ou celle cy.*

PEre misericordieux, nous reconnoissons en toute humilité devant ta face, que toutes les maledictions denoncées en ta Loy, pouvoient justement tomber sur nous, a cause de nos transgressions innombrables, & á cause de l'endurcissement de nos cœurs : toutesfois puis qu'il ta pleu d'avoir esgard a nôtre humiliation, quoy qu'accompagnée de foiblesse & d'indignité; d'appaiser la fureur de cette contagion maligne, qui nous avoit si fort affligez ; & de faire ouïr de nouveau au milieu de nous les cris de joye : nous presentons a ta Majesté Divine le sacrifice de loüange & d'action de grace, exaltans & magnifians ton Nom glorieux, de ce que par ta providence tu nous as si misericordieusement garantis, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*



LES COLLECTES, LES EPISTRES & les EVANGILES. pour toute l'Année.

¶ Remarquez, que la Collecte de chaque Dimanche, ou de quelque Feste que ce soit, qui a une Vigile or Veille, se dira au Service du Soir, qui precede immediatement.

Le premier Dimanche de l'Advent.

La COLLECTE.

O Dieu Tout-puissant, fay nous la grace que rejettans les œuvres de tenebres, nous soyons revestus des armes de lumiere, durant cette vie mortelle, en laquelle ton Fils Iesus Christ nous est venu visiter en grande humilité: afin qu'au dernier jour quand il reviendra en sa Majesté glorieuse pour juger les vivans & les morts, nous ressuscitions á la vie immortelle, par ce mesme Iesus Christ qui vit & qui regne avec toy & avec le Sainct Esprit des maintenant & á jamais. *Amen.*

¶ *Cette Collecte se doit dire chaque jour avec les autres Collectes durant l'Advent, jusques à la Veille de Noël.*

L'Epistre.

Rom. 13. 8. NE devez rien á personne, sinon que vous vous aimiez l'un l'autre: car celuy qui aime autrui il a accompli la Loy. Car ce qui est dit, Tu ne commettras point adultere: Tu ne tueras point: Tu ne derobberas point: Tu ne diras point faux tesmoignage: Tu ne convoiteras point: & s'il y a quelque autre commandement, il est sommairement compris en ce point icy; Tu aimeras ton prochain comme toy mesme. La charité ne fait point de mal au prochain: l'accomplissement donc de la Loy, c'est la charité. Mesmes veu la saison asc. qu'il est deja temps de nous reveiller du sommeil: car maintenant le salut est plus prés de nous que lors que nous avons creu. La nuict est passée, & le jour est approché; rejettons donc les œuvres de tenebres, & soyons revestus des armes

armes de lumiere. Cheminons honnestement comme de jour, non point en gourmandises, ny en yvrogneries, non point en couches, ni en insolances : non point en querelles ni en envie. Mais soyez revestus du Seigneur Iesus Christ, & n'ayez point de soin de la chair pour accomplir ses convoitises.

L'Evangile.

OR quand ils furent prés de Ierusalem, & furent venus à Beth-phagé au mont des Oliviers, alors Iesus envoya deux disciples, leur disant, Allez á la bourgade qui est vis a vis de vous, & incontinent vous trouverez une asnesse attachée & son poulain avec elle, detachez les, & me les amenez : Que si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a affaire : & incontinent il les envoyera. Or tout cela se fit afin que fut accompli ce dont il avoit esté parlé par le Prophete, disant ; Dites à la fille de Sion, Voicy, ton Roy vient á toy debonnaire, & monté sur une asnesse, & le poulain de celle qui est dessous le joug. Les disciples donc s'en allerent & firent ainsi que Iesus leur avoit ordonné. Et amenerent l'asnesse & le poulain, & mirent leurs vestemens dessus, & le firent asseoir sur iceux. Alors de grandes troupes estendirent leurs robes par le chemin:& les autres coupoient des rameaux des arbres,&les estendoient par le chemin.Et les troupes qui alloient devant & qui suivoient crioient, disant, Hosanna, au Fils de David, Benit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur : Hosanna és lieux Tres-hauts. Et quand il fut entré dans Ierusalem, toute la ville fut emeuë, disant, qui est celuy-ci ? Et les troupes disoient, c'est Iesus le Prophete de Nazareth de Galilée. Et Iesus entra au temple de Dieu, & chassa dehors tous ceux qui vendoient & achetoient au temple ; & renversa les tables des changeurs, & les selles de ceux qui vendoient des pigeons. Et il leur dit ; Il est escrit, Ma maison sera appelée maison de priere : mais vous en avez fait une caverne de brigands. *Matth.* 21. 1.

Le second Dimanche de l'Advent.

La COLLECTE.

O Seigneur tres-benin, qui as voulu que toute la Sainćte Escriture ait esté escrite pour nôtre endoćtrinement : fay nous la grace que nous puissions tellement l'escouter, la lire, l'observer, l'apprendre, & la digerer interieurement, que par patience, & par les consolations de ta Sainte Parole, nous enbrassions & tenions ferme à jamais la bien-

heureuse esperance de la vie eternelle que tu nous as donnée en Iesus Christ nôtre Sauveur. *Amen.*

L'Epistre.

Rom. 15. 4. TOutes les choses qui ont esté auparavant escrites, ont esté escrites pour nôtre endoctrinement; afin que par patience & consolation des Escritures nous ayons esperance. Or le Dieu de patience & de consolation vous donne d'avoir un mesme sentiment entre vous selon Iesus Christ; afin que tous d'un courage & d'une bouche vous glorifiiez le Dieu & Pere de nôtre Seigneur Iesus Christ; C'est-pourquoy recevez vous l'un l'autre, comme aussi Christ nous a receus à soy à la gloire de Dieu. Or je dis que Iesus Christ a esté Ministre de la Circoncision, pour la verité de Dieu, afin de ratifier les promesses faites aux Peres, & de faire que les Gentils honorent Dieu pour sa misericorde: selon qu'il est escrit: Pour cette cause je te donneray loüange entre les Gentils, & psalmodieray en ton Nom: Et derechef il dit, Gentils ejouïssez vous avec son peuple: Et derechef, Toutes nations loüez le Seigneur: & vous tous peuples celebrez-le; & derechef Esaye dit, Il y aura une racine de Iessé & un qui s'elevera pour gouverner les Gentils: les Gentils auront esperance en luy. Le Dieu d'esperance donc vous veueille remplir de toute joye, & de paix en croyant: afin que vous abondiez en esperance par la puissance du Sainct Esprit.

L'Evangile.

S. Luc 21. 25. IL y aura des signes au Soleil & en la Lune, & és Estoiles & destresse aux nations, tellement qu'on ne sçaura que devenir sur la terre, la mer bruyant & les ondes. De sorte que les hommes seront comme rendans l'ame de peur, & à cause de l'attente des choses qui surviendront au monde vniversel: car les vertus des cieux seront ebranlées: & alors on verra le Fils de l'homme venir en une nuée avec puissance & grande gloire. Or quand ces choses commenceront a avenir, dressez vous en haut, & levez vos testes, d'autant que vôtre delivrance approche: Et il leur dit une similitude, voyez le figuier & tous les arbres: Quand desia ils poussent, vous connoissez de vous mesmes en regardant, que l'Esté est desia pres. Vous aussi pareillement, quand vous verrez que ces choses aviendront, scachez que le regne de Dieu est pres. En verité je vous dis, que cet aage ne passera point, jusqu'a ce que toutes ces choses aviennent. Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

Le

Le Troisiéme Dimanche de l'Advent.

La COLLECTE.

O Seigneur Iesus Christ, qui en ton premier avenement envoyas ton Messager, pour preparer ton chemin devant toy; fay que les Ministres & dispensateurs de tes Mysteres preparent & dressent aussi tellement tes sentiers, en convertissant les cœurs des desobeïssans a la prudence des justes, qu'en ton second avenement pour juger le monde, nous soyons trouvez un peuple agreable devant tes yeux, ô toy qui vis, & qui regnes avec le Pere & avec le Sainct Esprit, un seul Dieu benit eternellement. *Amen.*

L'Epistre.

QVe chacun nous tienne pour Ministres de Christ & dispensateurs des Mysteres de Dieu; Mais au reste il est requis entre les Dispensateurs que chacun soit trouvé fidele. Pour moy je me soucie fort peu d'estre jugé de vous, ou de jugement d'homme, mesmes aussi je ne me juge point moymesme. Car je ne me sens en rien coupable, mais pour cela je ne suis point justifié, mais celuy qui me juge c'est le Seigneur. C'est-pourquoy ne jugez de rien avant le temps, jusques à ce que le Seigneur vienne, lequel aussi mettra en lumiere les choses cachées des tenebres, & manifestera les conseils des cœurs, & alors sera renduë á chacun sa loüange. *1 Cor. 4. 1.*

L'Evangile.

OR Jean ayant ouï en la prison les faits de Christ, envoya deux de ses disciples luy dire; Es-tu celuy qui devoit venir, ou si nous en attendons un autre? Et Iesus respondant leur dit, Allez & rapportez á Iean les choses que vous oyez & que vous voyez; Les aveugles recouvrent la veuë, les boiteux cheminent, les lepreux sont nettoyez, & les sourds oyent, les morts sont ressuscitez, & l'Evangile est annoncé aux pauvres. Et bien-heureux est celuy qui ne sera point scandalizé en moy. Et comme ils s'en alloyent Iesus commença à dire de Jean aux troupes; Qu'estes vous allez voir au desert? vn roseau agité du vent? Mais qu'estes vous allez voir un homme vestu de precieux vestemens? Voicy ceux qui portent des habits precieux, sont es maisons des Rois. Mais qu'estes vous allez voir? un Prophete? Voire je vous dis, & plus que Prophete. Car c'est celuy duquel il est escrit, Voicy j'envoye mon Messager devant ta face qui apprestera son chemin devant toy. *S. Matth. 11. 2.*

Le Quatrième Dimanche de l'Advent.

La COLLECTE.

SEigneur fay paroitre ta vertu, & vien nous secourir par ta grande puissance, afin qu'au lieu que nos pechez & nos meschancetez, nous retiennent & nous retardent extremement nous empeschans d'achever la course qui nous est proposée, ta grace & ta misericordieuse bonté nous delivrent promptement par la satisfaction de ton Fils nôtre Seigneur. Auquel avec toy, & avec le Sainct Esprit soit honneur & gloire eternellement. *Amen.*

L'Epistre.

Phil. 4. 4. EIoüissez vous tousiours au Seigneur : & derechef je vous dis ejouïssez vous. Que vôtre debonnaireté soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est pres. Ne soyez en souci de rien : mais qu'en toutes choses vos requestes soyent notifiées à Dieu par prieres & par supplication avec action de graces. Et la paix de Dieu laquelle surmonte tout entendement, gardera vos cœurs & vos sens en Iesus Christ.

L'Evangile.

S. *Iean* 1. 19. C'Est ici le tesmoignage de Iean, lors que les Iuifs envoyerent de Ierusalem des Sacrificateurs & des Levites pour l'interroger, disans, Toy, qui es-tu? Et il l'avoüa, & ne le nia point, voire il l'avoüa, disant; Ce n'est pas moy qui suis le Christ. Alors ils l'interrogerent, Qui es-tu, donc? es-tu Elie? Et il dit, Ie ne le suis point: Es-tu le Prophete? Et il respondit, Non. Ils luy dirent donc, Qui es-tu, afin que nous donnions responce á ceux qui nous ont envoyez? Que dis-tu de toy mesme? Il dit, Ie suis la voix de celuy qui crie au desert, Applanissez le chemin du Seigneur, dressez ses sentiers, ainsi qu'a dit Esaye le Prophete. Or ceux qui avoient esté envoyez vers luy estoient d'entre les Pharisiens, & ils l'interrogerent, & luy dirent, Pourquoy donc baptises-tu si tu n'es point le Christ, ni Elie, ni le Prophete? Iean leur respondit, disant, Ie baptise d'eau quant à moy : mais il y en a un au milieu de vous que vous ne connoissez point. C'est celuy qui vient apres moy qui est preferé à moy, duquel je ne suis pas digne de delier la courroye du soulier. Ces choses avinrent en Bethabara, au delà du Iordain, ou Iean baptizoit.

Le Iour de la Naiſſance de Noſtre Seigneur appellé communément NOEL.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui as donné ton Fils Vnique, afin qu'il priſt nôtre nature, & qu'il naſquiſt comme en ce temps d'une chaſte Vierge : accorde nous qu'eſtans regenerez & faits tes enfans par adoption & par grace, nous ſoyons de jour en jour renouvellez par ton Sainct Eſprit : par le meſme Ieſus Chriſt nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le meſme Eſprit un ſeul & meſme Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epiſtre.

DIeu ayant jadis à pluſieurs fois & en pluſieurs manieres parlé aux Peres par les Prophetes, A parlé a nous en ces derniers jours par ſon Fils lequel il a eſtabli heritier de toutes choſes : par lequel auſſi il a fait les ſiecles. Lequel Fils eſtant la reſplendeur de la gloire & la marque engravée de la perſonne d'iceluy, & ſoutenant toutes choſes par ſa Parole puiſſante, ayant fait par ſoy-meſme la purgation de nos pechez, s'eſt aſſis à la dextre de la Majeſté és lieux tres-hauts. Eſtant fait d'autant plus excellent que les Anges, qu'il a herité un nom plus excellent par deſſus eux. Car auquel des Anges a-t-il jamais dit ; C'eſt toy qui és mon Fils, je t'ay aujourd'huy engendré. Et derechef, je luy ſeray Pere, & il me ſera Fils, & encore quand il introduit au monde ſon Fils premier né, il dit, & que tous les Anges de Dieu l'adorent. Et quant aux Anges, il dit, faiſant les vents ſes Anges, & la flamme de feu ſes Miniſtres. Mais il dit quant au Fils, ô Dieu ! ton throne demeure és ſiecles des ſiecles, & le ſceptre de ton royaume eſt un ſceptre de droiture. Tu as aimé la juſtice & as haï l'iniquité : pour cette cauſe, ô Dieu ! ton Dieu t'a oint d'huile de lieſſe par deſſus tes compagnons. Item, Toy Seigneur as fondé la terre des le commencement, & les cieux ſont les œuvres de tes mains. Ils periront, mais tu es permanant : & ils s'envieilliront tous comme un veſtement : & tu les ployeras en rouleau comme un habit, & ils ſeront changez : mais toy, tu es le meſme & tes ans ne defaudront point. *Heb. 1. 1.*

L'Evangile

L'Evangile.

Iean 1. 1. AV commencement estoit la Parole, & la Parole estoit avec Dieu, & cette Parole estoit Dieu. Elle estoit au commencement avec Dieu. Toutes choses ont esté faites par elle, & sans elle rien de ce qui a esté fait, n'a esté fait. Et elle estoit la vie, & la vie estoit la lumiere des hommes, & la lumiere luit és tenebres, & les tenebres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui avoit nom Iean. Il vint pour porter tesmoignage, à ce qu'il rendist tesmoignage de la lumiere afin que tous creussent par luy. Il n'estoit pas cette lumiere, mais il estoit envoyé pour tesmoigner de la lumiere. Elle estoit la lumiere veritable qui illumine tout homme venant au monde. Elle estoit au monde, & le monde a esté fait par elle : mais le monde ne la point connuë. Il est venu chez soy, & les siens ne l'ont point receu. Mais à tous ceux qui l'ont receu, il leur a donné ce droit d'estre faits enfans de Dieu, asçavoir à ceux qui croyent en son nom : Lesquels ne sont point nez de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais sont nez de Dieu. Et cette Parole a esté faite chair, & a habité entre nous (& nous avons contemplé sa gloire, voire une gloire comme de l'Vnique issu du Pere) pleine de grace & de verité.

La COLLECTE

FAy nous la grace, Seigneur, que dans toutes nos souffrances icy sur la terre, pour le tesmoignage de ta verité, nous regardions tousiours fixement au ciel, & que nous voyons par foy la gloire qui doit estre revelée : Et qu'estans remplies du Sainct Esprit, nous apprenions a aimer & a benir nos persecuteurs, à l'examble de St. Estienne ton premier Martyr, lequel t'adressa ses prieres pour ceux qui le faisoyent mourir, ô beni Iesus qui te tiens à la dextre de Dieu pour secourir ceux qui souffrent pour toy, qui es nôtre seul Mediateur & nôtre seul Avocat. *Amen.*

¶ *Puis suivra la Collecte de la Naissance, qui se dira tousjours jusques à la veille du premier jour de l'an.*

Pour l'Epistre.

Act. 7. 55. EStienne estant rempli du S. Esprit, ayant les yeux fichez vers le ciel, vid la gloire de Dieu, & Iesus estant à la dextre de Dieu. Et il dit, Voicy je voy les cieux ouverts, & le Fils de l'homme estant à la dextre de Dieu.

Alors

Alors ils s'eſcrierent à haute voix & boucherent leurs oreilles, & tous d'un accord ſe jetterent ſur luy. Et l'ayant jetté hors de la ville, ils le lapidoient : & les teſmoins mirent leur veſtemens aux pieds d'un jeune homme nommé Saul. Et ils lapidoient Eſtienne, invoquant & diſant, Seigneur Ieſus, reçoy mon eſprit. Puis s'eſtant mis à genoux, il s'ecria à haute voix, Seigneur ne leur impute point ce peché. Et quand il leur eut dit cela, il s'endormit.

L'Evangile.

VOicy je vous envoye des Prophetrs & des Sages,& des *S. Matth.*
Scribes, & vous en tuerez, & en crucifierez, & en 23. 34.
foüetterez en vos Synagogues, & les pourſuivrez de ville en ville ; Afin que vienne ſur vous tout le ſang juſte qui a eſté reſpandu en la terre, depuis le ſang d'Abel le juſte juſques au ſang de Zacharie fils de Barachie, lequel vous avez mis á mort entre le temple & l'autel. En verité je vous dis que toutes ces choſes viendront ſur cette generation. Ieruſalem, Ieruſalem, qui tues les Prophetes, & lapides ceux qui te ſont envoyez : combien de fois ay-je voulu aſſembler en un tes enfans comme la poule aſſemble ſes pouſſins ſous ſes ailes, & tu ne l'as point voulu : Voicy vôtre maiſon s'en va vous eſtre laiſſée deſerte. Car je vous dis, que des cette heure vous ne me verrez plus juſqu'a ce que vous diſiez, Benit ſoit celuy qui vient au Nom du Seigneur.

Le Iour de S. Iean *l'Evangeliſte.*

La COLLECTE.

MIſericordieux Seigneur, nous te ſupplions d'eſpandre les clairs rayons de ta lumiere ſur ton Egliſe, afin qu'eſtant eclairée de la doctrine de ton bien-heureux Apôtre & Evangeliſte S. Iean, elle chemine tellement en la lumiere de ta verité, qu'elle parvienne en fin à la lumiere de la vie eternelle, par Ieſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre.

CE qui eſtoit des le commencement, ce que nous avons 1 *S. Iean*
oüi, ce que nous avons veu de nos propres yeux, ce 1. 1.
que nous avons contemplé, & que nos mains ont touché de la parole de vie. (Car la vie a eſté manifeſtée, & nous l'avons veuë, & nous auſſi le teſmoignons, & vous annonçons la vie eternelle, laquelle eſtoit avec le Pere, & qui nous a eſté manifeſtée.) Cela donc que nous avons veu & oüi, nous

vous l'annonçons: afin que vous ayez communion avec nous, & que nôtre communion soit avec le Pere, & avec son Fils Iesus Christ. Et nous vous escrivons ces choses, afin que vôtre joye soit accomplie. Or c'est icy la promesse que nous avons ouïe de luy, & que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumiere, & qu'en luy il n'y a tenebres quelconques. Si nous disons que nous avons communion avec luy, & nous cheminons en tenebres nous mentons, & ne nous portons point en verité. Mais si nous cheminons en lumiere, nous avons communion l'un avec l'autre, & le sang de son Fils Iesus Christ nous purifie de tout peché. Si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous seduisons nous mesmes, & il n'y a point de verité en nous. Si nous confessons nos pechez, il est fidele & juste pour nous pardonner nos pechez, & nous nettoyer de toute iniquité. Si nous disons que nous n'avons point peché, nous le faisons menteur, & sa parole n'est point en nous.

L'Evangile.

S. Iean 21. 19. IEsus dit à Pierre suy moy, & Pierre se retournant, vid le disciple que Iesus aimoit, qui suivoit: lequel aussi s'estoit encliné au souper sur l'estomac d'iceluy, & avoit dit, Seigneur, qui est celuy à qui il adviendra de te trahir? Quand donc Pierre le vid, il dit à Iesus, Seigneur, & celuy-cy quoy? Iesus luy dit, Si je veux qu'il demeure jusques à ce que je vienne, qu'en as tu a faire? toy, sui moy: Or cette parole courut entre les freres, que ce disciple ne mourroit point. Toutesfois Iesus ne luy avoit pas dit, Il ne mourra point: mais, si je veux qu'il demeure jusqu'a ce que je vienne, qu'en as tu a faire? C'est ce disciple là qui rend tesmoignage de ces choses, & qui a escrit ces choses, & nous sçavons que son tesmoignage est digne de foy. Il y a aussi plusieurs autres choses que Iesus a faites, lesquelles estant escrites de point en point, je ne pense pas que le monde mesme peust tenir les livres qu'on en escriroit.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui de la bouche des plus tendres enfans encore à la mammelle, as fait venir la force, & qui as fait que ces pitits enfans t'ont glorifié par leur mort; mortifie & extermine tellement les vices, qui sont en nous, & nous fortifie tellement par l'assistance de ta grace, que nous puissions glorifier ton S. Nom jusques à la mort, par l'innocence

cence de nôtre vie, & par la constance de nôtre foy par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour L'Epitre.

IE regarday, voicy l'Agneau se tenoit sur la montagne de Sion, & auec luy cent quarante mille qui avoyent le nom de son Pere escrit en leur fronts. Et jouïs une voix du ciel comme le bruit de plusieurs eaux, comme le bruit d'un grand tonnerre : & ouïs une voix de jouëurs de harpes joüans de leur harpes. Qui chantoyent comme une chanson nouuelle deuant le throne, & deuant les quatre animaux & les Anciens: & nul ne pouuoit apprendre la chanson sinon les cent quarante quatre mille, lesquels ont esté achetez d'entre ceux de la terre. Ceux-ci sont ceux qui ne se sont point souillez auec les femmes : car *ils* sont vierges. Ceux-ci sont ceux qui suivent l'Agneau quelque part qu'il aille. Ceux ci sont ceux qui ont esté rachetez d'entre les hommes pour estre premices à Dieu & à l'Agneau. Et en leur bouche il n'a esté trouué aucune fraude : car ils sont sans tache deuant le throne de Dieu. *Apoc.* 14. 1.

L'Evangile.

L'Ange du Seigneur apparut en songe à Ioseph, disant, Leue-toy, & pren le petit enfant & sa mere, & t'ensui en Egypte, & te tien là jusques à ce que je te le die : car Herode cherchera le petit enfant pour le mettre a mort. Ioseph donc estant eveillé, prit de nuict le petit enfant & sa mere, & se retira en Egypte. Et se tint là jusques à la mort d'Herode ; afin que fust accompli ce dont auoit parlé le Seigneur par le Prophete, disant, I'ay appellé mon Fils hors d'Egypte. Alors Herode se voyant moqué des Sages, fut fort en colere, & ayant envoyé ses gens, mit à mort tous les enfans qui estoyent en Bethlehem, & en tout son territoire depuis ceux de deux ans & au dessous, selon le temps dont il s'estoit exactement enquis des Sages. Alors fut accompli ce dont avoit parlé Ieremie le Prophete, disant : On a ouï en Rama une voix, une lamentation, un pleur & un grand gemissement : Rachel pleurant ses enfans, & n'a point voulu estre consolée de ce qu'ils ne sont plus. *Matth.* 2. 13.

Le Dimanche apres NOEL.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui nous as donné ton Fils Vnique, afin qu'il prist nôtre nature, & qu'il nasquist comme en ce temps d'une chaste Vierge ; accorde nous qu'estans regene-

regenerez & faits tes enfans par adoption & par grace, nous soyons de jour en jour renouuellez par ton S. Esprit, par le mesme Iesus Christ nôtre Seigneur, qui vit & qui regne auec toy & auec le mesme Esprit, un seul & mesme Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epitre.

Gal. 4. 1. OR je dis que durant tout le temps que l'heritier est enfant, il n'est different en rien du serf, bien qu'il soit Seigneur de tout. Mais il est sous des Tuteurs & des Curateurs jusques au temps determiné par le Pere. Nous aussi pareillement lors que nous estions enfans, nous estions asservis sous les rudimens du monde. Mais quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils fait de femme, & fait suiet à la Loy. Afin qu'il rachetast ceux qui estoyent sujets à la Loy, afin que nous receussions l'adoption des enfans : Et parce que vous estes enfans, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils en vos cœurs criant Abba Pere. Maintenant donc tu n'es plus serf mais Fils : que si tu es Fils, tu es aussi heritier de Dieu par Christ.

L'Evangile.

Matth. 1. 18. LA naissance de Iesus Christ advint ainsi: Marie sa mere estant fiancée à Ioseph, deuant qu'ils fussent ensemble elle se trouua enceinte du Sainct Esprit. Alors Ioseph son mari, d'autant qu'il estoit juste, & qu'il ne la vouloit point diffamer, la voulut laisser secrettement. Mais comme il pensoit à ces choses, voici, l'Ange du Seigneur luy apparut en songe, disant, Ioseph fils de David, ne crain point de receuoir Marie ta femme : car ce qui est engendré en elle est du S. Esprit Et elle enfantera un Fils, & tu appelleras son nom Iesus : car il sauuera son peuple de leurs pechez. Or tout ceci est advenu, afin que fust accompli ce dont le Seigneur avoit parlé par le Prophete, disant, Voicy la Vierge sera enceinte, & enfantera un Fils : & on appellera son nom Emmanuel, qui vaut autant a dire que DIEV AVEC NOVS. Ioseph donc estant eveillé de son dormir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur luy avoit commandé, & receut sa femme. Et ne la connut point jusques a ce qu'elle eût enfanté son premier né, & appella son nom Iesus.

Le Iour de la CIRCONCISION.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui pour l'amour des hommes as voulu que ton Fils qui est benit à jamais, fust circoncis,

cis, & qu'il fust rendu obeïssant à la Loy : ottroye nous la vraye circoncision de l'Esprit, afin que nos cœurs & nos mébres estans mortifiez á toutes les concupiscences mondaines & charnelles, nous te rendions obeïssance en toutes choses selon ta bonne volonté, par le mesme Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre.

BIen-heureux est l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché. Cette declaration de la beatitude, est elle seulement en la Circoncision, ou aussi au prepuce ? Car nous disons que la foy a esté allouée à Abraham à justice ? Comment donc luy a-t-elle esté allouée ? a-ce esté luy estant deja circoncis, ou durant le prepuce ? ce n'a point esté en la Circoncision, mais durant le prepuce. Puis il receut le signe de la Circoncision, pour un seau de la Iustice de la foy, laquelle il avoit receuë durant le prepuce, afin qu'il fust pere de tous ceux qui croyent estans au prepuce, & que la Iustice leur fust allouée. Et pere de la Circoncision, asçavoir de ceux qui ne sont point seulement de la Circoncision, mais qui aussi suivent le train de la foy de nôtre Pere Abraham, laquelle il a euë durant le prepuce. Car la promesse n'est point advenuë par la Loy à Abraham, ou à sa semence, (assavoir d'estre heritier du monde) mais par la justice de la foy. Car si ceux qui sont de la Loy sont heritiers, la foy est aneantie, & la promesse est abolie. *Rom.4.8.*

L'Evangile.

ET Il avint qu'apres que les Anges s'en furent allez d'avec eux au ciel, les bergers dirent entr'eux, Allons donc jusques à Bethlehem, & voyons cette chose qui est avenuë que le Seigneur nous a notifiées. Ils vinrent donc à grand haste, & trouverent Marie & Ioseph, & le petit enfant gisant en la creche. Et quand ils l'eurent veu, ils divulguerent ce qui leur avoit esté dit touchant ce petit enfant. Dont tous ceux qui les ouïrent s'estonnerent des choses qui leur estoyent dites par les Bergers. Et Marie gardoit soigneusement toutes ces choses, les ruminant en son cœur. Puis apres les bergers s'en retournerent, glorifians & loüans Dieu de toutes les choses qu'ils avoyent ouïes & veuës selon qu'il leur en avoit esté parlé. Et quand les huict jours furent accomplis pour circoncir l'enfant, alors son nom fut appellé Iesus, lequel avoit esté nommé par l'Ange devant qu'il fust conçeu au ventre. *Luc.2.15*

¶ *La mesme Collecte, la mesme Epitre, & le mesme Evangile serviront pour tous les jours suivans jusques à l'Epiphanie.*

L'EPIPHANIE, *ou la manifestation de* CHRIST *aux Gentils.*

La COLLECTE.

O Dieu qui par l'adresse d'une Estoille manifestas autrefois aux Gentils ton Fils Vnique, accorde nous par ta misericorde que nous qui maintenant te connoissons par foy, ayons apres cette vie la joüissance de ta Divinité glorieuse par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Eph. 3. 1. POur cette cause moy Paul suis le prisonnier de Iesus Christ pour vous les Gentils, voire si vous auez entendu la dispensation de la grace de Dieu qui m'a esté donnée enuers vous. Comment par reuelation il m'a donné à connoitre le Mystere; ainsi que ci deuant je vous ay escrit en peu de mots. Dequoy vous pouuez en lisant apperceuoir l'intelligence que j'ay au Mystere de Christ. Lequel n'a point esté donné à connoitre aux enfans des hommes és autres âges, ainsi que maintenant il a esté reuelé par l'Esprit à ses Saincts Apôtres & Prophetes. Ascauoir que les Gentils sont coheritiers & d'un mesme corps, & participans ensemble de la promesse d'iceluy en Iesus Christ par l'Evangile. Duquel j'ay esté fait Ministre selon le don de la grace de Dieu qui m'a esté donné suiuant l'efficace de sa puissance. Cette grace m'a esté donnée à moy qui suis le moindre de tous les Saincts, pour annoncer entre les Gentils les richesses incomprehensibles de Christ. Et pour mettre en euidence deuant tous quelle est la communication du Mystere, qui estoit caché de tout temps en Dieu qui a crée toutes choses par Iesus Christ. Afin que la sapience de Dieu qui est diuerse en toutes sortes soit maintenant donnée a connoitre aux Principautez & aux Puissances és lieux celestes par l'Eglise: suiuant le propos arresté des les siecles lequel il a estabili en Iesus Christ nôtre Seigneur; Par lequel nous auons hardiesse & accez en confiance, par la foy que nous auons en luy.

L'Evangile.

OR Iesus estant né en Bethlehem ville de Iudée au temps du Roy Herode, voici des Sages d'Orient arriver en Ierusalem. Disans, Où est le Roy des Iuifs qui est né. Car nous auons veu son Estoille en Orient, & sommes venus l'adorer. Or le Roy Herode ayant entendu cela, fut troublé & toute Ierusalem auec luy, & ayant assemblé tous les principaux Sacrificateurs & les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ deuoit naitre. Et ils luy dirent en Bethlehem ville de Iudée : car il est ainsi escrit par le Prophete. Et toy Bethlehem terre de Iuda, tu n'es nullement la plus petite entre les Gouuerneurs de Iuda : car de toy sortira le Conducteur qui paitra mon peuple Israël. Alors Herode ayant appellé en secret les Sages, s'enquist d'eux soigneusement du temps que l'Estoille leur estoit apparuë. Et les enuoyant en Bethlehem, il leur dit, Allez & vous enquerez soigneusement touchant le petit enfant, & quand vous l'aurez trouué, faites le moy sçauoir : afin que i'y aille aussi & que je l'adore. Eux donc ayans ouy le Roy s'en allerent : & voicy, l'Estoille qu'ils auoient veuë en Orient alloit deuant eux, jusques à ce qu'elle vint & s'arresta sur le lieu où estoit le petit enfant. Et quand ils virent l'Estoille, ils s'ejoüirent d'une fort grande joye. Et estans venus en la maison, ils trouuerent le petit enfant avec Marie sa mere : lequel ils adorerent en se prosternant en terre, & apres auoir deployé leur thresors, ils luy presenterent des dons, asçauoir de l'or, de l'encens, & de la mirrhe. Et estans divinement avertis en songe, de ne pas retourner vers Herode, ils se retirerent en leur pays par un autre chemin.

Matth. 2. 1.



Le premier Dimanche d'apres l'Epiphanie.

La COLLECTE.

SEigneur nous te supplions de receuoir par ta clemence les prieres de ton peuple qui t'inuoque : luy donnant de sçauoir & de comprendre ce qu'il luy conuient de faire, luy ottoyant aussi la grace & le pouuoir de l'accomplir fidellement, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Rom. 12. 1 IE vous exhorte donc, freres, par les compassions de Dieu, que vous presentiez vos corps en sacrifice vivant, sainct, plaisant à Dieu qui est vôtre raisonnable seruice. Et ne vous conformez point à ce present siecle, mais soyez transformez par le renouuellement de vôtre entendement, afin que vous esprouuiez quelle est la volonté de Dieu, bonne, & plaisante & parfaite. Or par la grace qui m'est donnée, je dis à chacun d'entre vous, que nul ne presume d'estre sage par dessus ce qu'il faut estre sage : mais qu'il soit sage à sobrieté, selon que Dieu a departi à chacun la mesure de foy. Car comme nous auons plusieurs membres en un seul corps, & tous les membres n'ont pas une mesme operation ; ainsi nous qui sommes plusieurs, nous sommes un seul corps en Christ : & chacun en son endroit membres l'un de l'autre.

L'Evangile.

Luc. 2. 41. OR son Pere & sa Mere alloyent tous les ans à Ierusalem, à la feste de Pasque, luy donc estant venu en l'aage de douze ans, comme ils furent montez à Ierusalem selon la coutume de la feste : Quand ils eurent accompli les jours de la feste, eux s'en recournans, l'enfant Iesus demeura à Ierusalem, & Ioseph & la mere d'iceluy ne s'en apperceurent point. Mais estimant qu'il estoit en la Compagnie, ils cheminerent une journée, & le cherchoyent entre leurs parens & ceux de leur connoissance, & ne le trouuant point, ils s'en retournerent en Ierusalem en le cherchant ; & il avint que trois jours apres ils le trouuerent au temple, assis au milieu des docteurs, les escoutant & les interrogeant. Dont tous ceux qui l'oyoyent s'estonnoyent de sa sapience & de ses responses. Et quand ils le virent, ils s'estonnerent, & sa Mere luy dit, Mon enfant pourquoy nous as tu fait ainsi ? Voicy ton Pere & moy te cherchions estans en grand peine. Alors il leur dit, Pourquoy est-ce que vous me cherchiez ? ne sçauiez vous pas qu'il me faut estre occupé es affaires de mon Pere ? Mais ils n'entendirent point ce qu'il leur disoit. Alors il descendit auec eux, & vint à Nazareth & leur estoit sujet : & sa Mere conseruoit toutes ces paroles là en son cœur. Et Iesus s'avançoit en sapience & en stature & en grace enuers Dieu & enuers les hommes.

Le second Dimanche d'apres l'Epiphanie.

La COLLECTE.

DIeu Eternel & Tout-puissant, qui conduis & qui gouvernes toutes choses au ciel & en la terre, exauce par ta misericorde les supplications de ton peuple, & nous accorde ta paix tous les jours de nôtre vie par Iesus Christ nòtre Seigneur, *Amen.*

L'Epistre.

OR ayans des dons differens selon la grace qui nous est donnée, soit prophetie, prophetisons selon l'analogie de la foy: soit ministere, que ce soit en administration: soit que quelqu'un enseigne, qu'il donne enseignement: soit que quelqu'un exhorte, que ce soit en exhortation: soit que quelqu'un distribue, qu'il le face en simplicité; soit que quelqu'un preside, qu'il le face soigneusement: soit que quelqu'un exerce misericorde, qu'il le face joyeusement. Que la charité soit sans faintise. Ayez en horreur le mal, vous tenant collez au bien. Enclins par charité fraternelle de montrer de l'affection l'un envers l'autre: prevenant l'un l'autre par honneur. Non paresseux à vous employer pour autrui: fervens d'esprit, servans au Seigneur: Ioyeux en esperance: patiens en tribulation: perseverans en oraison. Communiquans aux necessitez des Saincts: pourchassans l'hospitalité. Benissez ceux qui vous persecutent, benissez les, dis-je, & ne les maudissez point. Soyez en joye avec ceux qui sont en joye, & soyez en pleur avec ceux qui sont en pleur. Ayans un mesme sentiment les uns envers les autres, n'affectans point les choses hautes, mais vous accommodant aux basses. *Rom.* 12. 6

L'Evangile.

OR trois jours apres on faisoit des noces à Cana de Galilée: & la mere de Iesus estoit là, & Iesus aussi fut convié aux noces & ses disciples. Or le vin estant failli, la mere de Iesus luy dit, Ils n'ont point de vin. Mais Iesus luy dit, Qu'y a-t-il entre toy & moy femme? mon heure n'est point encore venuë. La mere dit aux serviteurs, faites tout ce qu'il vous dira. Or il y avoit six cruches de pierre mises selon l'usage de la purification des Iuifs, lesquelles contenoyent chacune deux à trois mesures, Et Iesus leur dit, emplissez ces cruches d'eau, & ils les emplirent jusques au haut. Alors il leur dit, Versez en maintenant, & en portez au Maistre d'hostel: Et ils luy en porterent. *Iean* 2. 1.

Quand le Maistre d'hostel eut gousté l'eau qui avoit esté convertie en vin (or ne scauoit il d'où cela venoit, mais les serviteurs qui auoient puisé l'eau le scauoient bien)il appelle le marié, & lui dit, Tout homme sert le bon vin le premier, & puis le moindre apres qu'on a beu largement : Mais toy tu as gardé le bon vin jusques a maintenant. Iesus fit ce commencement de signe en Cana ville de Galilée, & manifesta sa gloire, & ses disciples creurent en luy.

Le Trosiéme Dimanche d'apres l'Epiphanie,

La COLLECTE.

DIeu Eternel & Tout-puissant, jette les yeux de ta misericorde sur nos infirmitez, & estens ton bras droit pour nous aider & pour nous defendre en toutes nos tribulations, & en toutes nos necessitez par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Rom. 12. 16. NE soyez point sages en vous mesmes. Ne rendez à personne mal pour mal. Pourchassez les choses honnestes deuant tous les hommes. S'il se peut faire entant qu'en vous est, ayez la paix auec tous les hommes. Ne vous vangez point vous mesmes, mes bien-aimez : mais donnez lieu a l'ire, car il est escrit, à moy appartient la vengeance: je le rendray, dit le Seigneur. Si donc ton ennemi a faim, donne luy a manger : s'il a soif, donne luy a boire : car en ce faisant tu luy assembleras des charbons de feu sur sa teste: Ne sois point surmonté du mal, mais surmonte le mal par le bien.

L'Evangile.

S. Matth. 8. 1. ET quand il fut descendu de la montagne, de grandes troupes le suiuirent. Et voicy un lepreux vint & se prosterna deuant luy, disant, Seigneur, si tu veux tu me peux nettoyer. Et Iesus estendant sa main, le toucha, disant, Ie le veux sois nettoyé, & incontinent sa lepre fut nettoyée; Puis Iesus luy dit, Garde toy de le dire à personne : mais va t'en & te montre au Sacrificateur, & offre le don que Moïse a ordonné pour leur estre en tesmoignage. Et quand Iesus fut entré en Capernaum, un Centenier vint à luy le priant, & disant, Seigneur, mon garçon gist paralitique en la maison, grievement tourmenté. Iesus luy dit, Ie m'y en iray & le gueriray. Et le Centenier respondant, dit, Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toict : mais seulement di la parole & mon garçon sera gueri.

Car je suis aussi homme constitué sous la puissance d'autruy, & qui ay sous moy des gens de guerre, & je dis à l'un va & il va : & à l'autre vien & il vient, & a mon serviteur fay cela & il le fait; Ce que Iesus ayant ouï il s'estonna, & dit a ceux qui le suivoyent ; En verité je vous dis que mesmes en Israël je n'ay point trouué une si grande foy. Mais je vous dis que plusieurs viendront d'Orient & d'Occident, & seront à table au royaume des cieux auec Abraham, Isaac & Iacob. Et les enfans du Royaume seront jettez és tenebres de dehors là ou il y a pleur & grincement de dents. Adonc Iesus dit au Centenier, Va & ainsi que tu as creu qu'il te soit fait, & en ce mesme instant son garçon fut gueri.

Le Quatriéme Dimanche d'apres l'Epiphanie.

La COLLECTE.

O Dieu qui sçais que les dangers qui nous environnent, sont si grands & en si grand nombre, que nous ne sçaurions à cause de la fragilité de nôtre nature marcher tousjours droit en ta presence, revests nous de la force & nous couvre de la protection dont nous avons besoin pour nous garantir au milieu de toutes sortes de dangers; Et pour nous tirer de toutes sortes de tentations par Iesus Christ notre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Qve toute personne soit subjette aux puissances superieures : Car il n'y a point de puissance sinon de par Dieu & les puissances qui subsistent sont ordonnées de Dieu. C'est pourquoy celuy qui resiste à la puissance, resiste à l'ordonnance de Dieu : & ceux qui y resistent feront venir condamnation sur eux mesmes. Car les Princes ne sont point a craindre pour de bonnes œuvres mais pour de mauvaises. Or veux tu ne craindre point la puissance? fay bien & tu recevras d'elle de la loüange. Car le Prince est serviteur de Dieu pour ton bien, mais si tu fais mal, crain : d'autant qu'il ne porte point l'espée sans cause : car il est serviteur de Dieu ordonné pour faire justice en ire de celuy qui fait mal. Et partant il faut estre sujets, non seulement pour l'ire mais aussi pour la conscience. Car pour cette cause aussi vous payez les tributs : d'autant qu'ils sont ministres de Dieu, s'employans a cela. Rendez donc à tous ce qui leur est deu: à qui le tribut, le tribut, à qui peage, le peage, à qui crainte la crainte, à qui honneur l'honneur.

Rom. 13. 1

L'Evangile.

Mat. 8.23 ET quand il fut entré en la nasselle, ses disciples le suivirent, & voicy une grande tourmente avint en la mer, tellement que la nasselle estoit couverte de vagues & il dormoit, & ses disciples vinrent & l'esveillerent, disans, Seigneur, sauve nous, nous perissons. Et il leur, Pourquoy avez vous peur, gens de petite foy? Alors s'estant levé il tança les vents & la mer: & il se fit un grand calme. Dont ces gens là s'estonnerent, disans: Qui est cestuy-ci que les vents mesmes & la mer luy obeissent. Et quand il fut passé outre en la contrée des Gergeseniens, deux demoniaques estans sortis des sepulchres luy vindrent au devant, lesquels estoyent fort fascheux: tellement que nul ne pouvoit passer par ce chemin là. Et voicy ils s'escrierent, disans; Qu'y a-t-il entre nous & toy, Iesus Fils de Dieu? es-tu venu icy nous tourmenter devant le temps. Or il y avoit loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissoit: Et les Diables le prioyent, disans, Si tu nous jettes hors, permets nous, de nous en aller en ce troupeau de pourceaux. Et il leur dit, Allez. Eux donc sortans, s'en allerent au troupeau de pourceaux; & voila ce troupeau de pourceaux se precipita en la mer & mourut és eaux. Alors les porchers s'enfuirent, & estant venus en la ville ils raconterent toutes ces choses, & ce qui estoit avenu aux demoniaques. Et voicy toute la ville alla au devant de Iesus: & le voyans ils le prierent de se retirer de leurs quartiers.

Le Cinquiéme Dimanche d'apres l'Epiphanie.

La COLLECTE.

SEigneur nous te supplions de maintenir continuellement ton Eglise & ta famille en la vraye religion, afin que ceux qui s'appuyent uniquement sur l'esperance de ta grace celeste, soyent toujours soutenus par la puissance de ta force par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Col. 3. 13. SOyez donc (comme eleus de Dieu saints & bien-aimez) revestus des entrailles de misericorde, de benignité, d'humilité, de douceur, d'esprit patient, supportans l'un l'autre, & pardonnans les uns aux autres, si l'un a querelle contre l'autre: comme Christ vous a pardonné, vous aussi faites le semblable. Et outre tout cela, soyez revestus de charité qui est le lien de perfection. Et que la paix de Dieu tien-

tienne le principal lieu en vos cœurs, à laquelle vous estes appellez en un corps, & soyez reconnoissans. Que la parole de Christ habite en vous planturеusement en toute sapience en vous enseignant & admonnestant l'un l'autre par pseaumes, loüanges, & chansons spirituelles avec grace chantans de vôtre cœur au Seigneur. Et quelque chose que vous faciez soit par parole ou par œuvre, faites le tout au Nom du Seigneur Iesus, rendans graces par luy à nôtre Dieu & Pere.

L'Evangile.

IL leur proposa une autre similitude, disant: Le royaume des cieux ressemble a un homme qui a semé de la bonne semence en son champ: Mais pendant que les hommes dormoyent, son ennemi est venu qui a semé de l'yvroye parmi, puis s'en est allé: & apres que la semence fut venüe en herbe & eut produit du fruict, alors aussi apparut l'yvroye. Alors les serviteurs du Pere du famille estant venus vers luy, luy dirent, Seigneur, n'as-tu pas semé de la bonne semence en ton champ; d'où vient donc qu'il y a de l'yvroye? Mais il leur dit, C'est l'ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs luy dirent, Veux-tu donc que nous y allions & cueillions l'yvroye? Et il leur dit, Non: de peur qu'il avienne qu'en cueillant l'yvroye, vous arrachiez le bled quant & quant. Laissez les croistre tous deux ensemble, jusques à la moisson: & en la saison de la moisson je diray aux Moissonneurs; Cueillez premierement l'ivroye, & la liez en des faisseaux pour la brusler: mais assemblez le bled en mon grenier.

S. Matth. 13. 24.

Le Sixiéme Dimanche d'apres l'Epiphanie.

La COLLECTE.

O Dieu dont le Fils trés-benit a esté manifesté afin de destruire les œuvres du Diable, & de nous faire les enfans de Dieu & les heritiers de la vie eternelle: nous te supplions de nous faire la grace qu'ayans cette esperance, nous nous purifiïons selon que luy aussi est pur, afin que quand il apparoitra avec puissance & avec grande gloire, nous soyons faits semblables à luy en son Royaume eternel & glorieux où il vit & regne avec toy, ô Pere & avec toy, ô Saint Esprit, un seul Dieu aux siecle des siecles. *Amen.*

L'Epistre.

VOyez qu'elle charité nous a donné le Pere que nous soyons nommez enfans de Dieu: pource le monde

1 S. Iean. 3. 1.

ne nous connoit point, d'autant qu'il ne la point connu. Bien-aimez nous sommes maintenant enfans de Dieu, mais ce que nous serons, n'est point encore apparu : or nous scavons qu'apres qu'il sera apparu, nous serons semblables à luy : car nous le verrons ainsi qu'il est. Et quiconque a cette esperance en luy se purifie ainsi que luy est pur. Quiconque fait peché, fait aussi contre la Loy. Et le peché est ce qui est contre la Loy. Or vous scavez qu'il est apparu afin qu'il ostast nos pechez : & il n'y a point de peché en luy. Quiconque demeure en luy, ne peche point, quiconque peche ne l'a point veu, ni ne l'a point connu. Mes petis enfans, qui fait justice est juste, comme iceluy est juste. Celuy qui fait peché, il est du diable : Car le diable peche dés le commencement, or vous scavez qu'il est apparu afin qu'il destruisist les œuvres du diable.

L'Evangile.

S. Matth. 24. 23.

ALors si quelqu'un vous dit ; Voicy le Christ est icy, ou il est là, ne le croyez point. Car de faux Christs & de faux Prophetes se leveront & feront de grands signes & des miracles : voire pour seduire les eleus mesme s'il estoit possible Voicy je vous l'ay predit : Si donc on vous dit, Voicy il est au desert, ne sortez point : voicy il est és cabinets, ne les croyez point : Car comme l'esclair sort d'Orient & se montre jusques en Occident, autant sera-t-il aussi de l'avenement du Fils de l'homme. Car oú sera le corps mort, là s'assembleront les aigles. Or incontinent aprés l'affliction de ces jours là, le Soleil deviendra obscur & la Lune ne donnera point sa lumiere, & les Estoiles cherront du ciel, & les vertus des cieux seront ebranlées, & alors le signe du Fils de l'homme apparoitra au ciel ; & alors aussi toutes les lignées de la terre se lamenteront en se frappant la poitrine, & verront le Fils de l'homme venir és nuées du ciel avec puissance & grande gloire ; Lequel envoyera ses Anges avec un grand son de trompette qui assembleront en un ses eleus des quatre vents, depuis l'un des bouts des cieux jusques à l'autre bout.

Le Dimanche appellé Septuagesime, qui est le troisiéme Dimanche devant le Caresme.

La COLLECTE.

O Seigneur nous te supplions qu'il te plaise escouter favorablement les requestes de ton peuple, afin que nous qui

qui sommes justement chastiez pour nos offenses puissions par ta bonté en estre misericordieusement delivrez, à la gloire de ton Nom par Iesus Christ nôtre Sauveur qui vit & qui regne auec toy & auec le Saint Esprit eternellement. *Amen.*

L'Epistre.

NE sçavez vous pas que quand on court à la lice tous courent bien, mais un seul emporte le prix? Courez tellement que vous l'emportiez. Or quiconque luite, vit entierement par regime: & quant à ceux là, ils le font pour avoir une couronne corruptible: mais nous une incorruptible. Ie cours donc, non pas sans sçavoir comment: je combats, non point comme battans l'air: Mais je matte & reduis mon corps en servitude, de peur qu'en quelque maniere aprés avoir presché aux autres, je ne sois trouué moy-mesme non recevable. 1 *Cor.* 9. 24.

L'Evangile.

LE Royaume des cieux est semblable à un Pere de famille lequel est sorti dés le point du jour pour loüer des ouvrier pour sa vigne, & quand il eut accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya en sa vigne. Puis estant sorti environ sur les trois heures, il en vid d'autres qui estoyent à ne rien faire au marché; Ausquels il dit, Allez vous en aussi en ma vigne, & je vous bailleray ce qui sera de raison. Et ils s'y en allerent. Puis il sortit environ sur les six & neuf heures, & fit de mesme. Et environ sur les onze heures il sortit, & en trouua d'autres qui estoyent à ne rien faire, ausquels il dit; Pourquoy vous tenez vous icy tout le jour à ne rien faire: Ils repondirent, Parce que personne ne nous a loüez. Et il leur dit, Allez vous en aussi à ma vigne, & vous receverez ce qui sera de raison. Quand le soir fut venu le Maitre de la vigne dit à celüy qui avoit la charge de ses affaires, Appelle les ouvriers & leur paye leur salaire: commençant depuis les derniers jusques aux premiers. Alors ceux qui avoyent esté loüez vers les onze heures estans venus ils receurent chacun un denier. Or quand les premiers furent venus ils pensoyent recevoir d'avantage: mais ils receurent aussi chacun un denier, & l'ayans receu ils murmuroyent contre le Pere de famille, Disans ces derniers icy n'ont travaillé qu'une heure, & tu les as faits pareils à nous qui avons porté le faix du jour & la chaleur. Et il respondit à l'un deux, Compagnon je ne te fais point de tort, n'as tu pas accordé avec moy à un denier. Pren ce qui est tien & t'en va: mais si je veux donner à ce dernier autant *Matth.* 20. 1.

tant qu'a toy. 5 Ne m'est il pas permis de faire ce que je veux de mes biens? Ton œil est il malin de ce que je suis bon? Ainsi les derniers seront les premiers, & les premiers seront les derniers: Car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'éleus.

Le Dimanche appellé Sexagesime, qui est le second Dimanche devant le Caresme.

La COLLECTE.

SEigneur Dieu qui vois que nous ne mettons point nôtre confiance en aucune chose que nous facions, accorde nous en ta misericorde que nous soyons garantis de toute adversité par ta puissance, pour l'amour de Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

2 *Cor.* 11. 19. VOus endurez volontiers les imprudens, parce que vous estes sages. Mesmes vous endurez si quelqu'un vous asseruit, si quelqu'un vous mange, si quelqu'un prend de vous si quelqu'un s'eleve sur vous, si quelqu'un vous frappe au visage. Ie le dis par opprobre, voire comme si nous auions esté sans aucune vertu: mais en quelque chose que quelqu'un soit hardi, (je parle en imprudent.) Ie suis aussi hardi; sont ils Hebreux? je le suis aussi; sont ils Israëlites? je le suis aussi; sont ils de la semence d'Abraham? je le suis aussi; sont ils Ministres de Christ? (Ie parle en imprudent) je le suis par dessus en travaux d'auantage, en batures par dessus eux, en prisons d'auantage, en morts souuentefois. I'ay receu des Iuifs par cinq fois quarante coups moins un. I'ay esté battu de verges par trois fois, j'ay esté lapidé une fois, j'ay fait naufrage trois fois, j'ay passé l'espace d'un jour & d'une nuict entiere en la profonde mer. En voyages, en perils de fleuues, en perils de brigands, & perils de ma nation, en perils des Gentils, en perils en villes, en perils en desert, en perils en mer, en perils entre faux freres. En peine & en travail, en veilles souuent, en faim & en soif, en jusnes souvent, en froidure & en nudité. Outre les choses de dehors, ce qui me tient assiegé de jour en jour c'est le soin que j'ay de toutes les Eglises. Qui est affoibli que je ne sois affoibli aussi, qui est scandalizé que je n'en sois aussi bruslé? s'il se faut vanter je me vanteray des choses qui sont de mon infirmité. Dieu qui est le Pere de nôtre Seigneur Iesus Christ, & qui est benit etermellement sçait que je ne mens point.

L'Evan-

L'Evangile.

ET comme une grande troupe s'assembloit, & que plusieurs alloyent à luy de toutes les villes, il dit par similitude. Vn semeur sortit pour semer sa semence : & en semant une partie de la semence cheut aupres du chemin, & fut foulée aux pieds, & les oyseaux du ciel la mangerent toute : Et l'autre partie cheut sur les pierres : & quand elle fut leuée elle se secha, a cause qu'elle n'auoit point d'humeur : Et l'autre partie cheut entre les espines : & les espines se leuerent ensemble & l'estoufferent. Et l'autre partie cheut en bonne terre, & quand elle fut leuée elle rendit du fruict cent fois autant. En disant ces choses, il disoit, Qui a des oreilles pour ouïr qu'il oye. Et ses disciples l'interrogerent, demandans quelle estoit cette similitude là. Et il respondit, Il vous est donné de connoitre les secrets du royaume des cieux, mais aux autres il n'en est parlé que par similitude : afin qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en oyant ils n'entendent point. Or voicy la similitude ; La semence c'est la parole de Dieu. Et ceux qui sont aupres du chemin ce sont ceux qui oyent la parole : & apres le Diable vient & oste de leur cœur la parole, afin qu'en croyant ils ne soyent point sauuez : Et ceux qui sont en des lieux pierreux ce sont ceux qui aprés auoir ouï la parole, la recoivent auec joye. Mais ils n'ont point de racine : ils croyent pour un temps, mais au temps de tentation ils se retirent : Et ce qui est cheu entre les espines, ce sont ceux qui ont ouï la parole, mais eux estans partis sont estouffez par les sollicitudes & richesses & voluptez de cette vie, & ne rapportent point de fruict á maturité. Mais ce qui est cheu en bonne terre ce sont ceux qui ayans ouï la parole, la retiennent en un cœur honneste & bon, & en rapportent du fruict auec patience.

S. Luc. 8. 4.

Le Dimanche appellé Quinquagesime, qui est le Dimanche de deuant le Caresme

La COLLECTE.

O Seigneur qui nous enseignes que tout ce que nous faisons sans charité n'est d'aucune valeur, envoye nous ton Sainct Esprit, & verse dans nos cœurs ce don excellent de charité qui est le vray lien de paix & de toute sorte de vertus sans lequel quiconque vit est reputé mort en

ta presence, fay nous cette grace pour l'amour de ton Fils Vnique Iesus Christ. *Amen.*

L'Epistre.

1 Cor. 13. 1. QVand bien je parlerois les langages des hommes, voire des Anges, & que je n'aye point de charité, je suis comme l'airain qui resonne & la cimbale qui tinte. Et quand bien j'aurois le don de Prophetie, & que je connoitrois tous les secrets & toute science: & quand j'aurois toute la foy, tellement que je transportasse les montagnes, & que je n'aye point de charité, je ne suis rien. Et quand mesmes je distribuerois tout mon bien à la nourriture des pauvres, & quand mesmes je livrerois mon corps pour estre brulé, & que je n'aye point de charité, cela ne me profite en rien. La charité est d'un esprit patient, elle se montre benigne: la charité n'est point envieuse: la charité n'use point d'insolence: elle ne s'enfle point. Elle ne se porte point deshonnestement: elle ne cherche point son propre profit? elle n'est point despiteuse; elle ne pense point en mal. Elle ne s'ejoüit point de l'injustice: mais elle s'ejoüit de la verité. Elle endure tout, elle croit tout, elle espere tout, elle supporte tout. La charité ne dechet jamais, au lieu que quant aux Propheties elles seront abolies: & quant aux langages ils cesseront: & quant à la connoissance elle sera abolie. Car nous connoissons en partie & prophetizons en partie. Mais quand la perfection sera venue, alors ce qui est en partie sera aboli. Quand j'estois enfant je parlois comme enfant, je jugeois comme enfant, je pensois comme enfant: mais quand je suis devenu homme ce qui estoit d'enfance s'en est allé. Car nous voyons maintenant par un miroir obscurement, mais alors nous verrons face à face: maintenant je connois en partie, mais alors je reconnoitray selon aussi que j'auray esté reconnu. Or maintenant ces trois choses demeurent, la Foy, l'Esperance, & la Charité, mais la plus grande d'elles c'est la Charité.

L'Evangile.

PVis Iesus prit à part les douze, & leur dit, Voicy nous montons à Ierusalem, & toutes les choses qui sont escrites par les Prophetes touchant le Fils de l'homme seront
Luc. 18. 31. accomplies. Car il sera livré aux Nations, & sera moqué & injurié, & on luy crachera au visage. Et aprés qu'ils l'auront foüetté, ils le mettront à mort, mais au troisiéme jour il ressuscitera. Et ils n'entendirent rien de ces choses: Mais ce discours leur estoit caché, & ils n'entendoyent point ce qu'il

qu'il leur disoit. Or il avint comme il approchoit de Ierico qu'il y avoit un aveugle assis pres du chemin & mendiant; Lequel oyant la multitude qui passoit, demanda ce que c'estoit. Et ils luy respondirent que Iesus Nazarien passoit. Alors il cria, disant, Iesus Fils de David, aye pitié de moy. Et ceux qui alloyent devant le tansoyent afin qu'il se teust: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de David aye pitié de moy. Et Iesus s'estant arresté, commanda qu'on l'amenast vers luy. Puis quand il fut approché il l'interrogea, Disant, que veux tu que je te face. Et il respondit, Seigneur que je recouvre la veuë. Et Iesus luy dit; Recouvre la veuë, ta foy t'a sauvé. Et à l'instant il recouvra la veuë, & le suivoit glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela donna loüange à Dieu.

Le premier Iour de Caresme appellé Communément le Mecredi des Cendres.

La COLLECTE.

DIeu Eternel & Tout-puissant, qui ne hais rien de tout ce que tu as crée, & qui pardonnes les pechez de tous ceux qui se repentent, crée en nous des cœurs contrits & nouveaux, afin que deplorans nos pechez selon que nous y sommes obligez, & que reconnoissans nôtre misere, nous en puissions obtenir de toy qui es le Dieu de toute misericorde, le pardon & la remission tres parfaite par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Cette Collecte se doit lire chaque Iour du Caresme apres la Collecte du jour.*

Pour l'Epistre.

REtournez vous jusques à moy de tout vôtre cœur & en jusne & en pleur & avec lamentation. Et rompez vos cœurs & non point vos vestemens, & retournez à l'Eternel vôtre Dieu: Car il est misericordieux & pitoyable, tardif à colere & abondant en gratuité, & qui se repent d'avoir affligé. Qui scait si l'Eternel vôtre Dieu viendra à se repentir, & laissera apres soy benediction, gasteau & aspersion? Sonnez du cornet en Sion, sanctifiez le jusne, pnbliez l'assemblée solennelle. Assemblez le peuple, sanctifiez la congregation, amassez les Anciens, assemblez les enfans, & ceux qui succent les mammelles: que *Ioël* 2. 12

que le nouueau marié sorte hors de son cabinet, & la nouvelle mariée de sa chambre nuptiale. Que les Sacrificateurs qui sont le service de l'Eternel pleurent entre le porche & l'autel; & disent, Eternel, pardonne à ton peuple & n'expose point ton heritage à opprobre, tellement que les nations en facent leurs dictons. Pourquoy diroit on entre les peuples, où est leur Dieu?

L'Evangile.

S. Matth. 6. 16. ET quand vous jeunerez ne devenez point d'un regard triste comme les hypocrites: car ils se rendent tous desfaits de visage: afin qu'il apparoisse aux hommes qu'ils jeunent, en verité je vous dis qu'ils reçoivent leur salaire. Mais toy quand tu jeunes oins ton chef & lave ta face: afin qu'il n'apparoisse point aux hommes que tu jusnes, mais à ton Pere qui est en secret: & ton Pere qui te voit en secret te le rendra a decouuert. Ne vous amassez point des thresors en la terre, où la tigne & la roüilleure gastent tout, & où les larrons percent & derobent. Mais amassez vous des thresors au ciel, où la tigne & la roüilleure ne gastent rien & où les larrons ne percent ni ne derobent. Car où est vôtre thresor, là aussi sera vôtre cœur.



Le Premier Dimanche de Caresme.

La COLLECTE.

O Seigneur, qui pour l'amour de nous as jusné quarante jours & quarante nuicts, fay nous la grace que nous vivions auec une telle abstinence que nôtre chair estant assujettie à l'esprit, nous puissions tousiours suivre tes saints mouuemens en justice & en vraye sainteté, à l'honneur & à la gloire de toy qui vis & qui regnes auec le Pere & auec le Sainct Esprit un seul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epistre.

2 Cor. 6. 1. AInsi donc estans ouvriers auec luy, nous vous prions aussi que vous n'ayez point receu la grace de Dieu en vain. Car il dit, Ie t'ay exaucé en un temps agreable, & t'ay secouru au jour de salut: Voicy maintenant le temps agreable, voicy maintenant le jour de salut. En sorte que nous ne donnions aucun scandale, afin que nôtre Ministere

ne

ne soit point deshonoré. Mais nous rendans recommandables en toutes choses, comme estans Ministres de Dieu, en grande patience, en afflictions, en necessité, en angoisses, en battures, en prisons, en troubles, en travaux, en veilles, en jusnes, en pureté: par connoissance, par un esprit patient, par benignité, par le S. Esprit, par une charité non feinte. Par la parole de verité, par la puissance de Dieu, par les armes de Iustice à droite & à gauche. Parmi l'honneur & l'ignominie, parmi le diffame & la bonne renommée. Comme seducteurs & toutesfois veritables: comme inconnus & toutesfois reconnus: comme mourans & voicy nous vivons: comme chastiez & toutesfois non mis à mort. Comme contristez & toutesfois tousiours joyeux: comme pauvres & toutesfois entichissans plusieurs: comme n'ayans rien & toutesfois possedans toutes choses.

L'Evangile.

ALors Iesus fut emmené par l'Esprit au desert pour estre tenté du Diable. Et quand il eut jeusné quarante jours & quarante nuicts, finalement il eut faim. Et le Tentateur s'approchant de luy, dit, Si tu es le Fils de Dieu, di que ces pierres deviennent pain. Mais il respondit, & dit, Il est escrit, l'homme ne vivra point de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. Alors le Diable le transporta en la sainte ville & le mit sur les creneaux du temple, Et luy dit, Si tu es le Fils de Dieu, jette toy en bas: Car il est escrit, Il donnera charge de toy à ses Anges, & ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied à quelque pierre. Iesus luy, Derechef il est escrit, Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Derechef le Diable le transporta sur une fort haute montagne, & luy monstra tous les Royaumes du monde & leur gloire, Et luy dit, Ie te donneray toutes ces choses si en te prosternant en terre, tu m'adores. Alors Iesus luy dit, Va Satan: car il est escrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu & à luy seul tu serviras. Alors le Diable le laissa, & voicy les Anges s'approcherent, & le servirent.

Matth. 4. 1.

Le Second Dimanche de Caresme.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui vois que de nous mesmes nous n'avons aucune puissance de nous aider, garde nous exterieurement en nos corps, & interieurement en nos

ames, afin que nous soyons garantis de toutes les adversitez qui pourroyent arriver à nos corps, & de toutes les mauuaises pensées qui peuvent attaquer nos ames ou qui leur peuvent nuire, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 Thess. 4. 1. FReres, nous vous prions & requerons par le Seigneur Iesus qu'ainsi que vous avez receu de nous, comme il faut converser & plaire à Dieu, vous abondiez de plus en plus. Car vous sçavez quels commandemens nous vous avons donnez de par le Seigneur Iesus. Car c'est icy la volonté de Dieu, vôtre sanctification, que vous vous absteniez de paillardise. A ce que chacun de vous scache posseder son vaisseau en sanctification & honneur. Non point avec passion de convoitise, comme les Gentils qui ne connoissent point Dieu. Que personne ne foule où face son profit au dommage de son frere en aucune affaire, d'autant que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme aussi nous vous l'avons auparavant dit & testifié. Car Dieu ne nous a point appellez à ordure, mais à sanctification. C'est pourquoy celuy qui rejette ceci ne rejette point un homme, mais Dieu qui a aussi mis son Sainct Esprit en nous.

L'Evangile.

S. Matth. 15. 21. IEsus partant de là se retira és quartiers de Tyr & de Sidon. Et voicy une femme Cananeenne partie de ces quartiers là qui s'écria, luy disant, Seigneur, Fils de David aye pitié de moy, ma fille est miserablement tourmentée du Diable. Mais il ne luy respondit mot. Alors ses disciples s'approchant le prierent, disans, Donne luy congé: car elle crie en nous suivant. Et il respondit, & dit; Ie ne suis envoyé sinon aux brebis peries de la maison d'Israel. Et elle vint, & l'adora, disant, Seigneur, aide moy. Et luy respondant dit; Il n'est pas bon de prendre le pain des enfans & le jetter aux petits chiens. Mais elle dit il est bien vray, Seigneur: Toutesfois les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs Maitres. Alors Iesus respondant luy dit, O femme, ta foy est grande, qu'il te soit fait comme tu veux. Et dés ce mesme instant sa fille fut guerie.

Le Troisiéme Dimanche de Caresme.

La COLLECTE

NOus te supplions, Dieu Tout-puissant, qu'il te plaise d'avoir esgard aux instantes requestes de tes humbles serviteurs en estendant le bras droit de ta Majesté pour nous defendre contre tous nos ennemis, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epitre.

SOyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans. *Eph. 5. 1.*
Et cheminez en charité, ainsi que Christ nous a aimez, & s'est donné soy-mesme pour nous en oblation & sacrifice à Dieu en odeur de bonne senteur. Que la paillardise & toute souillure ou avarice ne soit pas mesme nommée entre vous: ainsi qu'il appartient aux Saincts. Ni chose vilaine, ni parole folle, ni plaisanterie qui sont des choses qui ne sont pas bien seantes: mais plustost action de graces. Car vous sçavez cecy, que nul paillard ni immonde où avaricieux, qui est idolatre, n'a point d'heritage au Royaume de Christ & de Dieu. Que nul ne vous seduise par de vains discours: car pour ces choses l'ire de Dieu vient sur les enfans de rebellion. Ne soyez donc point leurs compagnons: Car vous estiez autrefois tenebres; mais maintenant vous estes lumiere au Seigneur: cheminez comme enfans de lumiere. (Car le fruict de l'Esprit consiste en toute bebonnaireté, justice, & verité) Esprouvant ce qui est agreable au Seigneur, & ne communiquez point aux œuvres infructueuses des tenebres, mais mesmes redarguez les plustost. Car il est mesmes deshonneste de dire les choses qui sont faites par eux en cachette. Mais toutes choses estant mises en evidence par la lumiere sont rendues manifestes: car la lumiere est celle qui manifeste tout. A cause dequoy il dit: reveille toy, toy qui dors & te releve des morts, & Christ t'esclairera.

L'Evangile.

IEsus jetta hors un Diable qui estoit muet: & il avint *Luc 11. 14.*
quand le Diable fut sorti, que le muet parla: dont les troupes s'estonnerent. Et quelques uns d'entre eux dirent, C'est par Beelzebul prince des Diables qu'il jette hors les Diables. Mais les autres pour le tenter luy demandoient un signe du ciel. Mais luy connoissant leurs pensées, leur dit, Tout Royaume divisé contre soy-mesme sera reduit en

desert, & toute maison divisée contre soy-mesme tombe en ruïne. Que si Satan est aussi divisé contre soy-mesme, comment subsistera son regne? Puis que je jette hors les diables par Beelzebul. Que si je jette hors les diables par Beelzebul, vos fils par qui les jettent ils hors? pour cette cause ils seront vos juges. Mais si je jette hors les diables par le doigt de Dieu, certes le regne de Dieu est parvenu à vous. Quand un fort homme bien armé garde son hostel, les choses qu'il a sont en seureté. Mais si un plus fort que luy survient qui le surmonte, il luy oste toutes ses armes esquelles il se confioit, & partage ses depouilles. Qui n'est point avec moy, il est contre moy: & qui ne recueille point avec moy, il espard. Quand l'esprit immonde est sorti de quelque homme, il chemine par des lieux secs, cherchant du repos, & n'en trouvant point, dit, Ie retourneray en ma maison dont je suis sorti: Et quand il vient il la trouve baliée & parée. Et alors il s'en va & prend avec luy sept autres esprits pires que luy, & ils y entrent & habitent là: tellement que la derniere condition de cet homme là est pire que la premiere. Or il avint comme il disoit ces choses, qu'une femme d'entre les troupes eleva sa voix, & luy dit, Bien-heureux est le ventre qui t'a porté, & les mammelles que tu as tettées: Alors il dit, Mais plustost bien-heureux sont ceux qui oyent la parole de Dieu & qui la gardent.

Le Quatrième Dimanche de Caresme.

La COLLECTE.

NOus te supplions, Dieu Tout-puissant, qu'il te plaise nous ottroyer, que nous qui recevons le juste chastiment de nos pechez, en soyons misericordieusement delivrez par l'assistance de ta grace, pour l'amour de nôtre Seigneur & Sauveur Iesus Christ. *Amen.*

L'Epistre.

DItes moy vous qui voulez estre sous la Loy, n'oyez vous point la Loy? Car il est escrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, l'autre de la franche. Mais celuy qui estoit de la servante nasquit selon la chair, & celuy qui estoit de la franche par la promesse. Lesquelles choses doivent estre entendües par allegorie: car ce sont les deux alliances, l'une au mont de Sina engendrant à servitude, qui est Agar: Car ce mot d'Agar veut dire Sina, qui est une montagne d'Arabie, & correspondante à la Ierusalem

lem de maintenant, laquelle sert aves ses enfans. Mais la Ierusalem d'enhaut est franche, laquelle est la mere de nous tous. Car il est escrit, Rejouï toy sterile qui n'enfantois point: efforce toy & t'écrie, toy qui n'estois point en travail d'enfant, car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaissée que de celle qui avoit un mari. Or quant à nous, mes freres, nous sommes enfans de la promesse, ainsi qu'Isaac. Mais comme alors celuy qui estoit né selon la chair persecutoit celuy qui estoit né selon l'Esprit, pareillement aussi maintenant. Mais que dit l'Escriture, Iette hors la servante & son fils: car le fils de la servante ne sera point heritier avec le fils de la franche. Or, freres, nous ne sommes point enfans de la servante, mais de la franche.

L'Evangile.

IEsus s'en alla outre la mer de Galilée qui est de Tiberias. Et de grandes troupes le suivoyent à cause qu'ils voyoient les signes qu'il faisoit sur ceux qui estoient malades. Mais Iesus monta en une montagne, & s'assit là avec ses disciples. Or le Iour de Pasque (qui estoit la feste des Iuifs) estoit prochain. Iesus donc ayant levé ses yeux & voyant que de grandes treupes venoyent à luy, dit à Philippe, D'où acheterons nous des pains, afin que ceux ci ayent à manger? Or il disoit cela pour l'esprouver: car il sçavoit bien ce qu'il devoit faire. Philippe luy respondit, pour deux cens deniers de pain ne leur suffiroit pas, à ce que chacun d'eux en prist tant soit peu. Et l'un de ses disciples, assavoir André frere de Simon Pierre luy dit, Il y a icy un petit garçon qui a cinq pains d'orge & deux poissons: mais qu'est-ce de cela pour tant de gens. Alors Iesus dit: Faites asseoir les gens. (Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu là.) Les gens donc s'assirent, environ au nombre de cinq mille. Et Iesus prit les pains, & aprés qu'il eut rendu graces, il les distribua aux disciples, & les disciples à ceux qui estoyent assis, & semblablement des poissons autant qu'ils en vouloyent. Et aprés qu'ils furent rassasiez il dit à ses disciples, Amassez les pieces qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu. Ils les amassarent donc, & emplirent deux corbeilles de pieces des cinq pains d'orge qui estoyent demeurées à ceux qui en avoyent mangé. Or les gens ayans veu le miracle que Iesus avoit fait, disoyent, Celuy-ci est veritablement le Prophete qui devoit venir au monde.

S. Jean 6. 1.

Le Cinquiéme Dimanche de Caresme.

La COLLECTE.

NOus te supplions, Dieu Tout-puissant, qu'il te plaise de jetter sur ton peuple les yeux de ta misericorde, afin que par ta grande bonté il soit tousiours conduit & conservé selon le corps & selon l'ame, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Heb. 9. 11. CHrist estant venu pour estre le Souverain Sacrificateur des biens avenir, par un plus grand & plus parfait Tabernacle, non point fait de main, c'est à dire, non point de cette structure; Et non point par le sang des boucs ou des veaux, mais par son proper sang, est entré une fois és lieux saints; ayant obtenu une redemption eternelle. Car si le sang des taureaux & des boucs, & la cendre de la genisse, dont on fait aspersion, sanctifie les souillez quant à la chair: Combien plus le sang de Christ, qui par l'Esprit Eternel s'est offert à Dieu soy-mesme sans nulle tache, purifira-t-il vôtre conscience des œuvres mortes pour servir le Dieu vivant. Et partant il est Mediateur du Nouveau Testament, afin que la mort entrevenant pour la rançon des Transgressions, lesquelles estoyent sous le premier Testament, ceux qui sont appellez reçoivent la promesse de l'heritage Eternel.

L'Evangile.

S. Iean 8. 46. IEsus leur dit, qui est celuy d'entre vous qui me redarguera de peché? & si je dis la verité, pourquoy ne me croyez vous point? Celuy qui est de Dieu oit les paroles de Dieu: partant ne les oiez vous point à cause que vous n'estes point de Dieu. Alors les Iuifs respondirent & luy dirent: Ne disons nous pas bien que tu es un Samaritain, & que tu as le Diable? Iesus respondit, Ie n'ay point le Diable, mais j'honore mon Pere, & vous me deshonnorez. Or je ne cherche point ma gloire: il y a qui la cherche & qui en juge. En verité, en verité je vous dis, que si quelqu'un garde ma parole il ne verra jamais la mort. Dont les Iuifs luy dirent; Maintenant nous connoissons que tu as le Diable. Abraham est mort & les Prophetes, & tu dis, Si quelqu'un garde ma parole, il ne goutera jamais la mort; Es tu plus grand que nôtre Pere Abraham qui est mort? les Prophetes aussi sont morts: qui te fais tu toy-mesme? Iesus respondit, si je

si je me glorifie moy-mesme ma gloire n'est rien : mon Pere est celuy qui me glorifie, duquel vous dites qu'il est vôtre Dieu : Toutesfois vous ne l'avez point connu, mais moy je le connois, & si je dis que je ne le connois point, je seray menteur semblable à vous : mais je le connois & garde sa parole. Abraham vôtre Pere a tressailli de joye de voir cette mienne Iournée : & l'a veuë, & s'en est esjoui. Les Iuifs donc luy dirent, Tu n'as point encore cinquante ans, & tu as veu Abraham. Iesus leur dit, En verité, en verité je vous dis, avant qu'Abraham fust, je suis. Alors ils leverent des pierres pour jetter contre luy : mais Iesus se cacha, & sortit du temple, ayant passé au travers d'eux. & ainsi s'en alla.

Le Dimanche devant Pasques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui as si tendrement aimé le genre humain, que tu as envoyé ton Fils Iesus Christ nôtre Sauveur, pour prendre à toy nôtre chair & pour souffrir la mort de la croix : afin que tout le genre humain suive l'example de sa grande humilité, fay nous la grace que nous suivions aussi l'example de sa patience, & que nous soyons rendus participans de sa resurrection, par le mesme Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

QV'il y ait mesme sentiment en vous, qui a esté aussi en Iesus Christ. Lequel estant en forme de Dieu n'a point reputé rapine d'estre egal à Dieu : Toutesfois il s'est aneanti soy-mesme, ayant pris la forme de serviteur ; fait à la semblance des hommes. Et estant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé soy-mesme & a esté obeissant jusques à la mort, voire la mort de la croix. Pour laquelle cause aussi Dieu l'a souverainement elevé, & luy a donné un nom qui est par dessus tout nom, afin qu'au nom de Iesus tout genouil se ploye, de ceux qui sont és cieux & en la terre & sous la terre. Et que toute langue confesse que Iesus Christ est le Seigneur à la gloire de Dieu le Pere. *Phil.* 2. 5.

L'Evangile.

PVis quand le matin fut venu tous les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple tinrent conseil contre Iesus, pour le mettre à mort. A raison dequoy ils l'ame- *S. Matth.* 27. 1.

tierent lié & le livrerent à Ponce Pilate Gouverneur. Alors Iudas qui l'avoit trahi, voyant qu'il estoit condamné, se repentit, & reporta les trente pieces d'argent aux Principaux Sacrificateurs & aux Anciens. Disant, j'ay peché en trahissant le sang innocent. Mais ils luy dirent, que nous importe, tu y aviseras. Alors aprés avoir jetté les pieces d'argent dans le temple, il se retira & s'en alla, & s'estrangla. Et les Principaux Sacrificateurs ayant pris les pieces d'argent, dirent, il n'est pas permis de les mettre au thresor, car c'est un prix de sang. Et aprés qu'ils eurent pris conseil, ils en acheterent le champ d'un potier pour la sepulture des estrangers. Et pour cette cause ce champ là a esté appellé jusques à ce jourd'huy, le champ de sang. Alors fut accompli ce dont il avoit esté parlé par Ieremie le Prophete, disant, Et ils ont pris trente pieces d'argent, le prix de celuy qui a esté appretié, lequel ceux d'entre les enfans d'Israël ont appretié. Et les ont baillées pour acheter le champ d'un potier, selon ce que le Seigneur m'avoit ordonné. Or Iesus fut presenté devant le Gouverneur, & le Gouverneur l'interrogea, disant, Es-tu le Roy des Iuifs, Iesus luy dit, tu le dis. Et comme il estoit accusé par les Principaux Sacrificateurs & les Anciens, il ne respondit rien. Alors Pilate luy dit, N'ois tu pas combien ils amenent de tesmoignages contre toy ? Mais il ne luy respondit rien à une seule parole : tellement que le Gouverneur s'etonnoit grandement. Or le Gouverneur avoit de coutume de relascher au jour de la feste un prisonnier au peuple : assavoir celuy qu'ils vouloyent. Et alors il y avoit un prisonnier notable, dit Barrabas. Quand donc ils furent assemblez, Pilate leur dit, Lequel voulez vous que je vous relasche, Barrabas, ou Iesus qu'on appelle Christ ? (Car il sçavoit bien qu'ils l'avoyent livré par envie) Et comme il estoit assis au siege Iudicial, sa femme envoya vers luy, disant, N'aye rien à faire avec ce juste là ; car j'ay aujourd'huy beaucoup souffert en songeant à cause de luy. Alors les Principaux Sacrificateurs & les Anciens persuaderent aux troupes qu'ils demandassent Barrabbas, & qu'ils fissent perir Iesus. Et le Gouverneur prenant la parole leur dit, Lequel des deux voulez vous que je vous relasche ? Ils dirent Barabas. Mais Pilate leur dit, Que feray-je donc de Iesus qu'on appelle Christ ? Tous luy dirent, Qu'il soit crucifié. Et le Gouverneur leur dit, Mais quel mal a-t-il fait ? Alors ils crierent d'autant plus fort, qu'il soit crucifié. Pilate donc voyant qu'il ne gagnoit rien, mais que le tumulte s'elevoit tant plus, prit de l'eau & lava ses mains

mains devant le peuple, disant : Ie suis innocent du sang de ce juste-ici : vous y aviserez. Et tout le peuple respondant dit, Son sang soit sur nous & sur nos enfans. Alors il leur relacha Barrabas, & leur livra Iesus apres l'avoir fait fouetter, afin qu'il fust crucifié. Alors les soldats du Gouverneur amenerent Iesus au Pretoire, & assemblerent devant luy toute la bande. Et l'ayant devestu, mirent sur luy un manteau d'ecarlate. Et plierent une couronne d'épines, & la mirent sur sa teste, & un roseau en sa main droite, & s'agenouillans devant luy se moquoient de luy, disans, Bien te soit, Roy des Iuifs. Et apres avoir craché contre luy, ils prirent le roseau, & en frapoient sa teste. Puis s'estans moquez de luy, ils luy depouillerent le manteau, & le vestirent de ses vestemens, & l'amerent pour estre crucifié. Et comme ils sortoient ils trouverent un Cyrenien, nommé Simon : lequel ils contraignirent de porter la croix d'iceluy. Et estans arrivez en la place dite Golgotha (qui vaut autant à dire que la place du Test) Ils luy donnerent à boire du vinaigre meslé avec du fiel : & quand il en eut gousté, il n'en voulut point boire. Et apres l'avoir crucifié, ils partagerent ses vestemens en jettans le sort, afin que fust accompli ce qui est dit par le Prophete, Ils se sont partagez mes vestemens, & ont jetté le sort sur mon saye. Et estans assis ils le gardoyent là. Ils mirent aussi au dessus de sa teste son dicton par escrit en ces mots, Celuy-ci est Iesus le Roy des Iuifs. Alors deux brigands furent crucifiez avec luy : l'un à droite, & l'autre à gauche. Et ceux qui passoient pres de là luy disoient outrages, hochans la Teste, Et disans, Toy qui desfaits le temple & le rebastis en trois jours, sauve toy toy-mesme : Si tu es le Fils de Dieu descen de la croix. Semblablement aussi les Principaux Sacrificateurs avec les Scribes & les Anciens se moquans disoient, Il a sauvé les autres il ne se peut sauver soy-mesme : s'il est le Roy d'Israël qu'il descende maintenant de la croix, & nous croirons à luy. Il se confie en Dieu, qu'il le delivre maintenant ? s'il l'a pour agreable, car il a dit, je suis le Fils de Dieu. Cela mesme luy reprochoient aussi les brigands qui estoient crucifiez avec luy. Mais depuis six heures il se fit tenebres sur tout le païs, jusques à neuf heures. Et environ les neuf heures Iesus s'écria à haute voix, disant, Eli, Eli lamma sabachthani ? c'est à dire, Mon Dieu, mon Dieu pourquoy m'as tu abandonné ? Et quelques uns de ceux qui estoyent là presens, ayans ouy cela, disoient, celuy-ci appelle Elie. Et incontinent quelqu'un d'entr'eux courut, & prit une esponge :

ponge : & l'ayant emplie de vinaigre, la mit à l'entour du roseau, & luy en bailla á boire. Mais les autres disoient, laisse, Voyons si Elie viendra le sauver. Et alors Iesus ayant crié derechef à haute voix, rendit l'Esprit. Et voila, le voile du temple se fendit en deux, depuis le haut jusques au bas, & la terre trembla, & les pierres se fendirent. Et les sepulchres s'ouvrirent, & plusieurs corps des Saincts qui avoyent esté endormis, se leverent : Lesquels estans sortis des sepulchres apres la resurrection d'iceluy, entrerent en la saincte Cité, & apparurent à plusieurs. Or le Centenier & ceux qui estoyent auec luy gardans Iesus, ayans veu le tremblement de terre, & les choses qui estoyent avenues, eurent grand peur, disans, Veritablement cettui-ci estoit le Fils de Dieu.

Le Lundi devant PASQVES.

Pour l'Epitre.

Esaie 63. QVi est celui qui vient d'Edom assavoir de Bossra ayant les vestemens teints en rouge ? cettui-ci magnifiquement paré en sa vesture marchant selon la grandeur de sa force ? C'est moy parlant en Iustice qui ay tout pouvoir de sauver, Pourquoy y-a-t-il du rouge à ton vestement, & pourquoy sont tes habits comme de ceux qui foulent au pressoir ? I'ay esté tout seul à fouler le pressoir, & personne d'entre les peuples n'a esté avec moy : & j'ay marché sur eux en ma colere, & les ay foulez en ma fureur : & leur sang est jailli sur mes vestemens dont j'ay souillé tous mes habits. Car le jour de vangeance est en mon cœur, & l'an auquel je dois racheter les miens, est venu. I'ay donc regardé, & il n'y a eu personne qui m'aidast, dont j'ay esté estonné, & il n'y a eu personne qui me soutint : mais mon bras m'a sauvé & ma fureur m'a soutenu. Ainsi j'ay foulé les peuples en ma colere, & les ay envvrez en ma fureur : & ay abattu par terre leur force. Ie ramentevray les gratuitez de l'Eternel, qui sont les loüanges de l'Eternel pour le regard de tous les bien-faits dont l'Eternel a usé envers nous : car grand est le bien de la maison d'Israël qu'il leur a fait, selon ses compassions, & selon la grandeur de ses gratuitez ; C'est qu'il a dit ; Quoy qu'il y ait, ils sont mon peuple, & sont enfans qui ne degenereront point : dont il leur a esté Sauveur. Et en toute leur angoisse il a esté en angoisse, & l'Ange de sa face les a delivrez : luy mesme les a rachetez par sa dilection

ction & merci, & les a portez, & les a elevez en tout temps. Mais ils ont esté rebelles & ont contristé l'Esprit de sa Sainteté, dont il leur a esté tourné en ennemi, & luy mesme a bataillé contre eux. Et on a eu souvenance des jours anciens de Moïse, & de son peuple. On a dit, où est celuy qui les faisoit remonter hors de la mer, avec le Pasteur de son troupeau? où est celuy qui mettoit au milieu d'iceux l'Esprit de sa Sainteté. Qui les menoit estant à la main droite de Moïse par le bras de sa gloire, qui fendoit les eaux devant eux, afin qu'il s'acquist un renom Eternel. Qui les menoit par les abysmes, auquels ils n'ont point bronché, non plus que le cheval par le pays de pasturage. L'Esprit de l'Eternel les a menez tout bellement, comme on fait une beste qui descend en une plaine, ainsi as tu condui ton peuple, afin de t'acquerir un renom glorieux. Regarde des cieux & voy de l'habitation de ta Sainteté & de ta gloire. Où est ta jalousie & ta force, & l'emotion bruyante de tes entrailles & de tes compassions lesquelles se sont retenuës en mon endroit. Certes tu es nôtre Pere, encore qu'Abraham ne nous reconguust point, & qu'Israël ne nous avoüast point: Eternel c'est toy qui es nôtre Pere: & ton nom est nôtre Redempteur de tout temps. Pourquoy nous as tu fait fourvoyer, ô Eternel, hors de tes voyes, & pourquoy as-tu estrangé nôtre cœur de ta crainte? Retourne toy à cause de tes serviteurs, à cause des tributs de ton heritage. Le peuple de ta Sainteté a esté en possession bien peu de temps: nos adversaires ont foulé ton Sanctuaire. Nous avons esté comme ceux entre lesquels tu ne domines point des long-temps, & sur lesquels ton Nom n'est point invoqué.

L'Evangile.

OR deux jours apres estoit la feste de Pasques, & des pains sans levain: & les Principaux Sacrificateurs & les Scribes cerchoyent comment ils le pourroyent saisir par finesse, & le mettre à mort. Mais ils disoyent, non point durant la feste, de peur qu'il ne se face tumulte entre le peuple. Et comme il estoit à Bethanie en la maison de Simon dit le Lepreux & estoit à table, il vint là une femme qui avoit une boite d'onguent d'aspic liquide pretieux, & rompit la boite & espandit l'onguent sur la teste d'iceluy. Dont quelques uns furent indignez en eux mesmes, & disoient, à quoy sert le degast de cet onguent? Car cet onguent pouvoit estre vendu plus de trois cens deniers, & estre donné

Marc 14. 1.

né aux povres. Ainsi ils en fremissoient à l'encontre d'elle. Mais Iesus dit, Laissez la : pourquoy luy donnez vous fascherie ? Elle a fait un bon acte envers moy. Parce que vous aurez tousiours les povres avec vous, & toutes les fois que vous voudrez vous leur pourrez bien faire : mais vous ne m'aurez point tousiours. Elle a fait ce qui estoit en elle: Elle a anticipé d'oindre mon corps pour l'appareil de ma sepulture. En verité je vous dis, qu'en quelque lieu que cet Evangile sera presché en tout le monde, cela aussi qu'elle a fait sera recité en memoire d'elle. Alors Iudas Iscariot, l'un des douze, s'en alla vers les Principaux Sacrificateurs, afin qu'il le leur livrast. Lesquels l'ayant ouï s'esiouïrent, & luy promirent de luy donner argent, & il cherchoit comment il le livreroit commodement. Or le premier Iour des pains sans levain qu'on sacrifioit l'agneau de Pasque, ses disciples luy dirent, Où veux tu que nous allions, afin de t'apprester à manger l'agneau de Pasque ? Adonc il envoya deux de ses disciples, & leur dit, Allez en la ville, & un homme vous viendra à l'encontre, portant une cruche d'eau : suivez-le. Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au Maitre de la maison, Le Maitre dit où est le logis où je mangeray l'agneau de Pasques avec mes disciples ? Et il vous montrera une grande chambre ornée & preparée, apprestez nous là l'agneau de Pasque. Puis le soir venu, il s'en vint avec les douze. Et comme ils estoyent à table & mangeoient, Iesus leur dit; En verité je vous que l'un de vous qui mange avec moy me trahira. Lors ils se prindrent à se contrister, & luy dirent l'un apres l'autre, est-ce moy ? & l'autre est-ce moy ? Mais il respondit & leur dit, c'est l'un des douze lequel trempe avec moy au plat. Certes le Fils de l'homme s'en va selon qu'il est escrit de luy ; Mais malheur à cet homme là par lequel le Fils de l'homme est trahi : il eust esté bon à cet homme là de n'estre point né. Et comme ils mangeoient, Iesus prit le pain, & apres avoir rendu graces il le rompit, puis le leur bailla, & dit, prenez, mangez, ceci est mon corps. Puis ayant pris la coupe, il rendit graces & la leur bailla : & ils en beurent tous. Et il leur dit, Ceci est mon sang, le sang du Nouveau Testament lequel est respandu pour plusieurs. En verité je vous dis, que je ne boiray plus du fruit de la vigne, jusques à ce que je le boiray nouveau au Royaume de Dieu. Et quand ils eurent chanté le Cantique, ils s'en allerent en la montagne des Oliviers. Adonc Iesus leur dit, Vous tous cette nuict serez scandalizez en moy : car il est escrit, je frаperay le berger, & les brebis seront esparses. Mais apres

que

que je seray ressuscité, j'iray devant vous en Galilée. Et Pierre luy dit, Quand bien tous seroyent scandalizez, si ne le seray-je point quant à moy. Alors Iesus luy dit, En verité je te dis, qu'aujourd'huy en cette propre nuict, devant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Mais il disoit encore de plus fort, Quand mesme il me faudroit mourir avec toy, si ne te renieray-point. Et tous aussi disoient de mesme. Puis apres ils vindrent en un lieu nommé Getsemane: Et il dit à ses disciples, seez vous icy jusques à tant que j'aye prié. Lors il prit avec soy Pierre & Iaques & Iean, & commença à s'espouvanter, & à estre fort angoissé. Alors il leur dit, mon ame est saisie de tristesse jusques à la mort, demeurez icy & veillez. Et s'en allant un peu plus outre, il se jetta en terre, & prioit; Que s'il se pouvoir faire, l'heure se passast arriere de luy. Et disoit, Abba Pere, toutes choses te sont possibles, transporte cette coupe arriere de moy: toutesfois non point ce que je veux, mais ce que tu veux. Puis il vint & les trouva dormans: & il dit à Pierre, Simon, dors-tu? n'as tu peu veiller une heure? Veillez & priez que vous n'entriez en tentation: Car quant à l'esprit il est prompt, mais la chair est foible. Et derechef il s'en alla, & pria, disant le mesme propos. Puis estant retourné, il les trouva derechef dormans: car leurs yeux estoient appesantis: & ils ne savoient que luy respondre. Puis il vint pour la troisiéme fois, & leur dit, Dormez dorenavant & vous reposez: il suffit, l'heure est venuë: voici, le Fils de l'homme s'en va estre livré és mains des meschans. Levez vous, allons, voicy celuy qui me trahit s'approche. Et aussi tost, comme il parloit encore, Iudas (qui estoit l'un des douze) vint, & une grande troupe avec luy, avec des espées & des bastons, de par les Principaux Sacrificateurs & les Scribes & les Anciens. Or celuy qui le trahissoit avoit donné un signal entr'eux, disant, Quiconque je baiseray, c'est celuy là, saisissez-le, & l'emmenez seurement. Quand donc il fut venu, incontinent il s'approcha de luy, & dit, Maistre, Maistre: & le baisa. Alors ils jetterent les mains sur luy & le saisirent. Et quelqu'un de ceux qui estoyent là presens tira son espée; & en frappa le serviteur du Souverain Sacrificateur, & luy coupa l'oreille. Alors Iesus prit la parole, & leur dit, Estes vous sortis comme apres un brigand avec espées & bastons pour me prendre. I'estois tous les jours entre vous enseignant au temple, & vous ne m'avez point saisi: mais tout cecy est avenu, afin que les Escritures soyent accomplies. Alors tous

l'ayant

l'ayant abandonné, s'enfuirent. Et un certain jeune homme le suivoit, enveloppé d'un linceul sur le corps nud, & quelques jeunes gens le saisirent. Mais en laissant son linceul il s'enfuit arriere d'eux tout nud. Or de là ils emmenerent Iesus au Souverain Sacrificateur ; chez lequel s'assemblerent tous les Principaux Sacrificateurs, les Anciens & les Scribes. Et Pierre le suivoit de loin jusques dedans en la Court du Souverain Sacrificateur : & il estoit assis avec les serviteurs, & se chauffoit au feu. Or les Principaux Sacrificateurs & tout le Consistoire cherchoyent un tesmoignage contre Iesus pour le mettre à mort, & n'en trouvoient point. Car plusieurs disoient de faux tesmoignages contre luy, disans, Nous l'avons ouï qu'il disoit je defferay ce temple icy qui est fait de main, & en trois jours j'en rebastiray un autre qui ne sera point fait de main. Mais encore avec tout cela leurs tesmoignages n'estoient point conformes. Alors le Souverain Sacrificateur se levant au milieu, interrogea Iesus, disant, ne respons-tu rien ? Qu'est-ce que tesmoignent ceux ci contre toy ? Mais il se teut & ne respondit rien. Derechef le Souverain Sacrificateur l'interrogea, & luy dit, Es tu le Christ le Fils de Dieu benit ? Et Iesus luy dit, je le suis : & vous verrez le Fils de l'homme assis á la dextre de la vertu de Dieu & venant és nuées du ciel. Alors le Souverain Sacrificateur déchira ses vestemens, & dit, qu'avons nous encore à faire de tesmoins ? Vous avez ouï le blaspheme, que vous en semble ? Alors eux tous le condamnerent comme estant coupable de mort ; Et quelques uns se prirent à cracher contre luy, & à luy couvrir la face & à luy bailler des souflets, & luy disoient Prophetize nous. Et les Sergens luy bailloient des coups de leurs verges. Or comme Pierre estoit en bas en la court, une des servantes du Souverain Sacrificateur vint : Et quand elle eut apperçeu Pierre qui se chauffoit, elle le regarda en face & luy dit, Et toy tu estois avec Iesus le Nazarien. Mais il le nia disant, Ie ne le connois point, & ne sçay ce que tu dis, & il sortit dehors au portail, & le coq chanta. Et quand la servante l'eut veu derechef, elle se print à dire à ceux qui estoient là presens, Celuy-ci est de ceux-là. Mais il le nia derechef. Et derechef un peu apres ceux qui estoyent là presens, dirent à Pierre, Vrayement tu es de ceux-là, car tu es Galiléen & ton langage s'y rapporte. Alors il se prist à se maudire, & à jurer, disant, Ie ne connois point cet homme là que vous dites. Et le coq chanta pour la seconde fois, & Pierre se ressouvint de la parole que Iesus luy avoit dite, De-

vant

vant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras par trois fois, & s'estant jetté hors il pleura.

Le Mardy devant Pasques.

Pour l'Epistre.

LE Seigneur l'Eternel m'a ouvert l'oreille, & je n'ay point esté rebelle, & ne me suis point reculé en arriere I'ay exposé mon dos à ceux qui me frappoient, & mes joües à ceux qui me tiroyent le poil, je n'ay point caché ma face arriere des opprobres, ni des crachats. Mais le Seigneur l'Eternel m'a aidé, & pourtant n'ay je point esté confus: pourtant ay-je rendu ma face semblable à un caillou: car je sçay que je ne seray point rendu honteux. Celuy qui me justifie est prés, qui debattra contre moy? comparoissons ensemble? qui est mon adverse partie? Qu'il approche de moy. Voila le Seigneur l'Eternel m'aidera qui est celuy qui me condamnera? Voila, eux tous seront usez comme un vestement, la tigne les rongera. Qui est celuy d'entre vous qui craigne l'Eternel, qui escoute la voix du serviteur d'iceluy? Que celuy qui chemine en tenebres, & n'avoit point de clarté, ait confiance au nom de l'Eternel, & qu'il s'appuye sur son Dieu. Voila vous tous qui allumez le feu, & qui vous ceignez d'esteincelles, cheminez à la lueur de vostre feu, & és esteincelles que vous avez embrasées: ceci vous a esté fait de ma main, vous serez gisans en torment. *Esa.50.5.*

L'Evangile.

ET incontinent au matin, les Principaux Sacrificateurs avec les Anciens & les Scribes, & tout le Consistoire ayans tenu conseil lierent Iesus, & l'emmenerent & le livrerent à Pilate. Et Pilate l'interrogea, disant, Es-tu le Roy des Iuifs? Iesus respondant luy dit, Tu le dis. Et les Principaux Sacrificateurs l'accusoyent de plusieurs choses, mais luy ne respondit rien. Pilate donc l'interrogea derechef, disant, ne respons-tu rien? Voila combien de choses ils temoignent contre toy. Mais Iesus ne respondit rien non plus, tellement que Pilate s'en estonnoit. Or il leur relaschoit à la feste un prisonnier, qui que ce fust qu'ils demandassent. Et il y en avoit un dit Barrabas qui estoit prisonnier avec ses complices de sedition, lesquels avoient commis meurtre en la sedition. Et le peuple s'écriant tout haut, se prit à demander qu'il fit comme il leur avoit toufiours fait, *S. Marc 15.1.*

fait. Pilate donc leur respondit, disant, Voulez vous que je vous relasche le Roy des Iuifs. Car il sçavoit bien que les Principaux Sacrificateurs l'avoient livré par envie Mais les Principaux Sacrificateurs emeurent le peuple, afin qu'il leur relaschast plustost Barrabas. Et Pilate respondant dit, Que voulez vous que je face à celuy que vous appellez Roy des Iuifs? Et derechef ils s'escrierent disans, crucifie-le. Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relascha Barrabas, & apres avoir fait fouëtter Iesus, le livra afin qu'il fust crucifié. Alors les soldats l'emmenerent dans la Court qui est le Pretoire, & appellerent toute la bande. Et le vestirent d'une robe de pourpre, & luy mirent à l'entour de la teste une couronne d'espines, qu'ils avoyent pliée. Et se prirent à le saluer, en disant, Bien te soit, Roy des Iuifs. Et ils luy frappoyent la teste avec un roseau, & crachoient contre luy: & se mettans à genoux luy faisoient la reverence. Puis apres quand ils se furent moquez de luy, ils le devestirent de la robe de pourpre, & le vestirent de ses vestemens, & l'emmenerent dehors pour le crucifier. Et contraignirent un certain passant nommé Simon Cyrenien (lequel venoit des champs, qui estoit pere d'Alexandre & de Rufus) de porter la croix d'iceluy. Et puis le menerent en la place de Golgotha, qui vaut autant à dire que la place du Test. Puis ils luy baillerent à boire du vin mixtionné avec de la mirrhe: mais il ne le prit point. Et quand ils l'eurent crucifié, ils partagerent ses vestemens, en jettans le sort sur iceux, pour sçavoir ce que chacun en emporteroit. Or il estoit trois heures quand ils le crucifierent. Et le dicton de sa condamnation portoit en escrit, LE ROY DES IVIFS. Ils crucifierent aussi avec luy deux brigands: l'un à sa droite & l'autre à sa gauche. Ainsi fut accompli l'Escriture qui dit, Et il a esté mis au rang des malfaiteurs. Et ceux qui passoient pres de là luy disoient des outrages, hochans la teste, & disans, Hé! toy qui desfais le temple & le rebastis en trois jours, Sauve toy toy-mesme, & descen de la croix. Semblablement aussi les Principaux Sacrificateurs mesmes se moquans avec les Scribes, disoient les uns aux autres, Il a sauvé les autres il ne se peut sauver soy-mesme. Que le Christ le Roy d'Israël descende maintenant de la Croix, afin que nous voyions & le croyions. Et ceux aussi qui estoyent crucifiez avec luy, luy disoient des outrages. Mais quand il fut six heures il se fit des tenebres sur tout le païs jusques à neuf heures. Et à neuf heures Iesus cria à haute voix, disant, Eloi, Eloi, lamma sabacthani. Qui vaut autant à dire que, Mon

Dieu

Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu abandonné. Et quelques uns de ceux qui estoyent là presens, ayans ouï cela disoient, Voicy il appelle Elie. Et quelqu'un accourut & emplit une esponge de vinaigre, & la mit à l'entour d'un roseau, & luy en bailla à boire, disant, Laissez, voyons si Elie viendra pour l'oster. Et Iesus apres avoir jetté un grand cri, rendit l'esprit. Et le voile du temple se fendit en deux, depuis le haut jusques en bas. Et le Centenier qui estoit vis à vis de luy, voyant qu'il avoit rendu l'esprit, en criant ainsi, dit, Veritablement cet homme estoit le Fils de Dieu.

Le Mecredy devant Pasques.

L'Epistre.

CAr où il y a un Testament, il est necessaire que la mort du Testateur entrevienne. Car és morts le Testament est confirmé: veu qu'il n'a point encore de vertu durant que le Testateur est en vie. C'est-pourquoy aussi le premier mesme n'a point esté dedié sans sang. Car apres que Moïse eut recité à tout le peuple, tous les Commandemens selon la Loy, ayant pris le sang des veaux & des boucs avec de l'eau, & de la laine teinte en pourpre, & de l'hyssope il en fit aspersion sur le livre & sur tout le peuple. Disant, c'est cy le sang du Testament lequel Dieu vous a ordonné. Puis aussi il fit aspersion du sang semblablement, sur le Tabernacle & sur tous les vaisseaux du Service. Et presque toutes choses selon la Loy sont purifiées par sang, & sans effusion de sang il ne se fait point de remission. Il a donc fallu que les choses qui representoient celles qui sont és cieux, fussent purifiées par de telles choses, mais que les celestes soient purifiées par de plus excellens sacrifices que ceux là. Car Christ n'est point entré és lieux saincts faicts de main, qui estoient des figures correspondantes aux vrais, mais est entré au ciel mesme, pour maintenant comparoitre pour nous devant la face de Dieu. Mais non point qu'il s'offre souventesfois soy même ainsi que le Souverain Sacrificateur entre és lieux saincts chacun an avec un autre sang. (Autrement il luy eust fallu souventesfois souffrir depuis la fondation du monde,) mais maintenant en la consommation des siecles, il est comparu une fois pour l'abolition du peché, par le sacrifice de soy-mesme. Et tout ainsi qu'il est ordonné aux hommes de mourir une fois, & apres cela s'ensuit le jugement. Pareillement aussi Christ ayant esté offert une *Heb. 9. 16.*

fois, pour oster les pechez de plusieurs, apparoitra pour la seconde fois sans peché à ceux qui l'attendent à salut.

L'Evangile.

OR la feste des pains sans levain qu'on appelle Pasques approchoit. Et les Principaux Sacrificateurs & les
S.Luc 22. 1. Scribes cherchoient comment ils le pourroient mettre à mort: car ils craignoient le peuple. Mais Satan entra en Iudas surnommé Iscariot, qui estoit du nombre des douze. Lequel s'en alla & parla avec les Principaux Sacrificateurs & les Capitaines, comment il le leur livreroit. Dont ils furent joyeux, & accorderent de luy bailler de l'argent. Et il en convint avec eux & cherchoit le temps propre pour le leur livrer sans emeute. Or le jour des pains sans levain arriva, auquel il falloit sacrifier l'agneau de Pasques. Et Iesus envoya Pierre & Iean, disant, Allez, & nous apprestez l'agneau de Pasques, afin que nous le mangions. Et ils luy dirent, où veux-tu que nous l'apprestions. Et il leur dit; Voicy quand vous serez entrez en la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le en la maison où il entrera. Et dites au Maistre de la maison, Le Maistre t'envoye dire, Où est le logis où je mangeray l'agneau de Pasques avec mes disciples? Et il vous montrera une grande chambre haute, parée: apprestez là l'agneau de Pasque. Alors ils s'en allerent, & trouverent selon qu'il leur avoit dit, & appresterent l'agneau de Pasque. Quand donc l'heure fut venue, il se mit à table & les douze Apostres avec luy. Alors il leur dit, j'ay grandement desiré de manger cet agneau de Pasques avec vous, avant que je souffre. Car je vous dis, que je n'en mangeray plus, jusques à ce qu'il soit accompli au Royaume de Dieu. Et il prit la coupe, & rendit graces, & dit, Prenez la, & la distribuez entre vous. Car je vous dis que je ne boiray plus du fruict de la vigne, jusques à ce que le regne de Dieu soit venu. Puis prenant le pain, & ayant rendu graces, il le rompit & le leur bailla, disant, Cecy est mon corps, lequel est donné pour vous: faites cecy en commemoration de moy. Semblablement aussi il leur bailla la coupe apres le souper, disant, cette coupe est le nouveau Testament en mon sang, qui est respandu pour vous. Toutesfois voicy la main de celuy qui me trahit est avec moy à table. Et certes le Fils de l'homme s'en va, selon qu'il est determiné: toutesfois malheur à cet homme là par qui il est trahi. Alors ils se prirent à s'entredemander l'un à l'autre, assavoir qui seroit celuy d'entr'eux à qui il aviendroit de commettre cela. Il avint aussi une contention entr'eux, lequel d'entr'eux

seroit estimé le plus grand. Mais il leur dit, Les Rois des nations les maistrisent : & ceux qui usent d'authorité sur elles sont nommez bienfaiteurs. Mais il n'en sera point ainsi de vous : ains le plus grand entre vous soit comme le moindre : & celuy qui gouverne comme celuy qui sert. Car lequel est le plus grand, celuy qui est à table ou celuy qui sert ? n'est-ce point celuy qui est à table ? or je suis au milieu de vous comme celuy qui sert. Or vous estes ceux qui avez perseveré avec moy en mes tentations, pourtant je vous dispose le Royaume comme mon Pere me l'a disposé. Afin que vous mangiez & beuviez à ma table en mon Royaume, & que vous soyez assis sur des thrones jugeans les douze lignees d'Israel. Aussi le Seigneur, dit, Simon, Simon, voici Satan a demandé de vous cribler comme le bled. Mais j'ay prié pour toy, que ta foy ne defaille point: toy donc, quand quelque jour tu seras converti, confirme tes freres. Et il luy dit, Seigneur, je suis tout prest d'aller avec toy, & en prison & à la mort. Mais Iesus dit, Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'huy, que premierement tu ne renies par trois fois de m'avoir connu. Puis il leur dit, Quand je vous ay envoyez sans bourse, sans malette & sans souliers, avez vous eu faute de quelque chose ? Et ils respondirent de rien. Et il leur dit, Mais maintenant qui a une bourse la prenne, & qui a une malette semblablement : & qui n'en a point, vende sa robe, & achete une espée. Car je vous dis qu'il faut que ceci aussi qui est escrit soit accompli en moy, assavoir, Et il a esté mis au rang des iniques. Car certainement les choses qui sont dites de moy, s'en vont estre accomplies. Et ils dirent, Seigneur, voicy deux espées. Et il leur dit, c'est assez. Puis il partit, & s'en alla selon sa coutume au mont des Oliviers, & ses disciples aussi le suivirent. Et quand il fut venu au lieu, il leur dit, Priez que vous n'entriez en tentation. Alors il se retira loin d'eux environ un ject de pierre, & s'agenouillant prioit, Disant, Pere, si tu voulois transporter cette coupe arriere de moy, toutesfois que ma volonté ne soit point faite, mais la tienne; Et un Ange s'apparut à luy du ciel le fortifiant. Et luy estant en agonie prioit plus instamment : & sa sueur devint comme des grumeaux de sang decoulans en terre. Puis s'estant levé de sa priere, il vint vers ses disciples, lesquels il trouva dormans de tristesse. Et il leur dit, Pourquoy dormez vous ? levez vous, & priez que vous n'entriez en tentation. Et comme il parloit encore voici une troupe : & celuy qui se nommoit Iudas, un des douze vint devant eux;

& s'approcha de Iesus pour le baiser. Mais Iesus luy dit, Iudas trahis tu le Fils de l'homme par un baiser ? Alors ceux qui estoient autour de luy, voyans ce qui s'en alloit avenir, luy dirent, Seigneur, frapperons nous de l'espée ? Et un certain d'entr'eux frappa le serviteur du Souverain Sacrificateur, & luy emporta l'oreille droite. Mais Iesus prenant la parole dit, Laissez les faire jusques ici. Et ayant touché l'oreille d'icelui, il le guerit. Puis Iesus dit aux Principaux Sacrificateurs, & aux Capitaines du temple, & aux Anciens qui estoient venus contre luy, Estes vous sortis comme apres un brigand, avec des espées & des bastons ? Bien que j'aye esté journellement au temple avec vous, vous n'avez point estendu les mais sur moy : mais c'est ici vôtre heure & la puissance des tenebres. Alors ils l'empoignerent & l'emmenerent, & le firent entrer en la maison du Souverain Sacrificateur. Or Pierre suivoit de loin. Et ayant allumé du feu au milieu de la Court, & s'estant assis ensemble, Pierre aussi s'assit au milieu d'eux. Et une servante le voyant assis aupres du feu, & ayant l'œil fiché sur luy, dit, Celui-ci aussi estoit avec luy: Mais il le nia, disant, Femme, je ne le connois point. Et un peu apres un autre le voyant, dit, Tu es aussi de ceux-là. Mais Pierre dit, ô homme je n'en suis point. Et environ l'espace d'une heure apres, quelque autre affirmoit pour vray celui ci aussi estoit avec luy : Car il est Galiléen. Et Pierre dit, ô homme, je ne scay ce que tu dis. Et à l'instant comme il parloit encore, le coq chanta Et le Seigneur se retournant, regarda Pierre. Et Pierre se ramenteut la parole du Seigneur, comme il avoit dit, devant que le coq chante, tu me renieras par trois fois. Alors Pierre estant sorti dehors pleura amerement. Or ceux qui tenoient Iesus se moquoient de luy & le frappoient : Et l'ayant bandé luy donnoient des coups sur le visage, & l'interrogeoient disant, Prophetize qui est celuy qui t'a frappé ? Et disoient plusieurs autres choses de luy en l'outrageant de paroles. Quand le jour fut venu les Anciens du peuple & les Principaux Sacrificateurs & les Scribes s'assemblerent & l'emmenerent dans le Conseil. Et ils luy dirent, Si tu es le Christ di le nous. Et il leur respondit, Si je vous le dis, vous ne le croirez point. Que si aussi je vous interroge, vous ne me respondrez point & ne me laisserez point aller. Desormais le Fils de l'homme sera assis à la dextre de la vertu de Dieu. Alors ils dirent tous, Es-tu donc le Fils de Dieu ? Il leur dit, vous le dites vous mesmes que je le suis. Alors ils dirent, Qu'avons nous besoin encore de tesmoignage? car nous mesmes l'avons ouï de sa bouche.

Le

Le Ieudi devant Pasques.

L'Epistre.

OR en ceci que je vous declare, je ne vous loüe point: c'est que vous vous assemblez non point en mieux mais en pis. Car premierement quand vous vous assemblez en l'Eglise, j'entens qu'il y a des partialitez entre vous, & j'en croy quelque partie. Car il faut qu'il y ait mesmes des heresies entre vous, afin que ceux qui sont de mise soient manifestez entre vous. Quand donc vous vous assemblez ensemble, cela n'est point manger la Cene du Seigneur. Car chacun s'avance de prendre son souper particulier quand ce vient à manger: & l'un a faim & l'autre fait bonne chere. N'avez vous point donc des maisons pour manger & pour boire? mesprisez vous l'Eglise de Dieu? & faites vous honte à ceux qui n'ont pas dequoy? que vous diray-je? vous loüeray-je? je ne vous loüe point en ceci. Car j'ay receu du Seigneur ce qu'aussi je vous ay baillé; c'est que le Seigneur Iesus en la nuict en laquelle il fut trahi, prit le pain: Et ayant rendu graces le rompit, & dit, Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est rompu pour vous: faites ceci en commemoration de moy. Semblablement aussi apres le soupé il prit la coupe, disant, Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang, faites ceci toutes les fois que vous en boirez en memoire de moy. Car toutefois & quantes que vous mangerez de ce pain & boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusques à ce qu'il viene. C'est pourquoy quiconque mangera de ce pain, & boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coulpable du corps & du sang du Seigneur. Que chacun donc s'esprouve soy-mesme, & ainsi qu'il mange de ce pain, & qu'il boive de cette coupe. Car celuy qui en mange & qui en boit indignement, mange & boit son jugement, ne discernant point le corps du Seigneur. Pour cette cause plusieurs sont malades & foibles entre vous, & plusieurs dorment. Car certes si nous nous jugions nous mesmes, nous ne serions point jugez. Mais quand nous sommes jugez, nous sommes enseignez par le Seigneur, afin que nous ne soyons point condamnez avec le monde. Partant, mes freres, quand vous vous assembez pour manger, attendez vous l'un l'autre. Que si quelqu'un a faim qu'il mange en la maison, afin que vous ne vous assembliez point en jugement. Touchant les autres points, j'en ordonneray quand je seray venu.

1 Cor. 11. 17.

L'Evangile.

S. Luc 23. 1. PVis apres ils se leverent tous, & le menerent à Pilate. Et ils se prirent à l'accuser, disans, nous avons trouvé celui-ci subvertissant la nation, & defendant de bailler le tribut à Cesar, & se disant estre le Christ le Roy. Alors Pilate l'interrogea, disant, Es-tu le Roy des Iuifs ? Luy respondant dit, tu le dis. Et Pilate dit aux Principaux Sacrificateurs, & aux troupes, Ie ne trouve aucun crime en cet homme là. Mais ils s'efforçoient tant plus, disans, il emeut le peuple, enseignant par toute la Iudée, ayant commencé depuis la Galilée jusques ici. Quand Pilate ouït parler de Galilée, il demanda si le personnage estoit Galileen. Et ayant entendu qu'il estoit de la jurisdiction d'Herode, il le renvoya vers Herode: lequel aussi en ces jours là estoit en Ierusalem. Et quand Herode vid Iesus, il en fut fort joyeux. Car il y avoit long temps qu'il desiroit de le voir à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de luy, & il esperoit qu'il luy verroit faire quelque signe. Or il l'interrogea par divers propos, mail il ne luy respondit rien: Et les Principaux Sacrificateurs & les Scribes comparurent là, l'accusans avec grande vehemence. Mais Herode avec ses gens, l'ayant mespris, & s'estant moqué de luy, apres qu'il l'eut revestu d'un vestement blanc le renvoya à Pilate. Et en ce mesme jour Pilate & Herode devinrent amis entr'eux: car auparavant ils estoyent en inimitié entr'eux. Alors Pilate ayant appellé les Principaux Sacrificateurs & les Gouverneurs & le peuple leur dit, Vous m'avez presenté cet homme comme subvertissant le peuple: & voicy, l'en ayant fait respondre devant vous, je n'ay trouvé en cet homme aucun crime de ceux desquels vous l'accusez. Ni mesmes Herode, car je vous ay renvoyés vers luy, & voici, rien ne luy a esté fait qui emporte qu'il soit digne de mort. Quand donc je l'auray chastié, je le relascherai. Or il falloit qu'il leur relaschât quelqu'un à la feste. Dont toutes les troupes s'escrierent ensemble, disans, Oste nous celui-ci, & nous relasche Barrabas, lequel avoit este mis en prison pour quelque sedition faite en la ville avec meurtre. Derechef Pilate parla à eux, voulant relascher Iesus. Mais ils s'escrioyent, disans, Crucifie le, crucifie le. Et pour la troisiéme fois il leur dit; Mais quel mal a fait ce luy-ci? je ne trouve en luy aucun crime digne de mort. l'ayant donc fait fouetter, je le relascherai. Mais ils rechargeoient à grands cris, demandans qu'il fust crucifié, & leurs cris & ceux des Principaux Sacrificateurs se renforçoient.

Alors

Alors Pilate prononça la dessus que ce qu'ils demandoient fust fait. Et il leur relascha celuy qui pour sedition & pour meurtre avoit esté mis en prison, & lequel ils demandoient & abandonna Iesus à leur volonté: Et comme ils le menoient, ils prirent un certain Simon Cyrenien qui venoit des champs,&luy chargerent la croix pour la porter apres Iesus. Et une grande multitude de peuple & de femmes le suivoient,lesquels se frapoient la poitrine & le pleuroient.Mais Iesus se retournāt vers elles,dit,Filles deIerusalem, ne pleurez point sur moy, mais sur vous & sur vos enfans. Car voici les jours viendront esquels on dira, Bien-heureuses sont les steriles, & les ventres qui n'ont point enfanté, & les mammelles qui n'ont point allaité. Alors ils se prendront à dire aux montagnes, Tombez sur nous, & aux costaux, couvrez nous. Car s'ils font ces choses au bois verd, que sera-t-il fait au bois sec.Deux autres aussi qui estoient malfaiteurs furent menez pour les faire mourir avec luy. Estans donc venus au lieu qui est appellé le Test, ils le crucifierent là & les malfaiteurs l'un à ladroite,l'autre à la gauche.MaisIesus disoit,Pere pardonne leur, car ils ne sçavent ce qu'ils font. Puis faisant le partage de ses habillemeus, ils jetterent le sort. Et le peuple se tenoit là le regardant. Pareillement les Gouverneurs se moquoient de luy, avec eux, disans, il a sauvé les autres, qu'il se sauve soy-mesme: s'il est le Christ l'esleu de Dieu. Les soldats aussi se moquoient de luy, s'approchans, & luy presentans du vinaigre, & disans, Si tu es le Roy des Iuifs, sauve toy toy-mesme. Or il y avoit un escriteau sur luy en lettres Grecques & Romaines & Hebraïques en ces mots. Celuy-ci est le ROY DES IVIFS. Et un des malfaiteurs qui estoit pendu l'outrageoit, disant, Si tu es le Christ, sauve toy toy-mesme & nous: Mais l'autre respondant, le tansoit, disant; Au moins ne crain tu point Dieu, veu que tu es en la mesme condamnation. Et quant à nous nous y sommes justement: Car nous recevons des choses dignes de nos forfaits: mais celuy-ci n'a rien fait qui ne se deust faire. Puis il dit à Iesus, Souvien toy de moy quand tu viendras en ton regne. Alors Iesus luy dit, En verité je te dis, qu'aujourd'huy tu seras avec moy en Paradis. Or il estoit environ six heures, & il se fit des tenebres par tout le païs jusques à neuf heures. Et le Soleil fut obscurci, & le voile du temple se fendit par le milieu. Alors Iesus criant à haute voix,dit, Pere, je remets mon esprit entre tes mains, Et ayant dit cela, il rendit l'esprit. Or le Centenier voyant ce qui estoit avenu, glorifia Dieu, disant, Pour vray cet

homme ci estoit juste. Et toutes les troupes qui s'estoient assemblées à ce spectacle, voyant les choses qui estoient avenues s'en retournoient frapans leurs poitrines. Or tous ceux de sa connoissance se tenoient loin, & les femmes qui ensemble l'avoient suivi de Galilée, regardans ces choses.

Le VENDREDI Saint.

Les COLLECTES.

DIeu Tout-puissant, nous te prions qu'il te plaise regarder favorablement cette tienne famille pour laquelle nôtre Seigneur Iesus Christ a bien voulu estre trahi, & estre livré entre les mains des meschans, & endurer la mort de la croix, lequel maintenant vit & regne avec toy & avec le Saint Esprit un seul Dieu eternellement. *Amen.*

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui conduis & qui sanctifies par ton S. Esprit tout le corps de l'Eglise, reçoy les prieres & les supplications que nous te presentons pour toutes les differentes conditions de personnes qui sont en ta Sainte Eglise, afin que chacun de ses membres te puisse servir en toute sincerité & en toute pieté, selon sa charge & son employ, par Iesus Christ nôtre Seigneur & Sauveur. *Amen.*

O Dieu Misericordieux, qui as creé tous les hommes, & qui ne hais aucune de tes œuvres, qui ne demandes point aussi la mort du pecheur, mais plustost qu'il se convertisse & qu'il vive; aye pitié de tous les Iuifs, de tous les Turcs, de tous les Infidelles, & de tous les Heretiques. Oste leur toute ignorance, tout endurcissement de cœur, & tout mespris de ta parole. Veüille nôtre bon Dieu les ramener à ton troupeau: afin qu'ils soyent sauvez avec le reste des veritables Israëlites, ne faisans plus qu'une seule bergerie, sous un seul Pasteur Iesus Christ nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le Saint Esprit un seul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epistre.

Heb. 10. 1. LA Loy ayant l'ombre des biens à venir, non point la vive image des choses, ne peut jamais par les mesmes sacrifices, lesquels on offre chacun an continuellement, sanctifier ceux qui s'y adressent. Autrement n'eussent ils pas cessé d'estre offerts, veu que les sacrifians estans purifiez une fois, n'eussent plus eu aucune conscience de peché, or il y a eu

a en ces sacrifices là une commemoration des pechez reiterez d'an en an. Car il est impossible que le sang des taureaux &des boucs oste les pechez, c'est pourquoy entrant au monde, il dit, Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as approprié un corps : Tu n'as point pris plaisir és holocaustes ni és oblations pour le peché. Alors j'ay dit, Me voici, je viens : au commencement du livre il est escrit de moy, que je face, ô Dieu, ta volonté. Il oste donc le premier afin qu'il establisse le second. Par laquelle volonté nous sommes sanctifiez, assavoir par l'oblation une seule fois faite du corps de Iesus Christ. Tout Sacrificateur donc assiste chaque jour, administrant & offrant souvent esfois les mesmes sacrifices, lequels ne peuvent jamais oster les pechez : Mais celui-ci ayant offert un seul sacrifice pour les pechez, est assis pour tousiours à la dextre de Dieu : Attendant ce qui reste assavoir jusques à ce que ses ennemis soient mis pour le marchepied de ses pieds. Car par une seule oblation il a consacré pour tousiours ceux qui sont sanctifiez. Et aussi le Sainct Esprit nous le temoigne : car apres avoir dit en premier lieu. C'est ici le Testament que je disposeray envers eux apres ces jours là, dit le Seigneur, je mettray mes loix en leur cœur, & les escriray en leurs entendemens. Et n'auray plus souvenance de leurs pechez, ni de leurs iniquitez. Or là où il y a remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le peché. Veu donc, freres, que nous avons la liberté d'entrer és lieux saints par le sang de Iesus, par le chemin lequel il nous a dedié nouveau & vivant, par le voile, c'est a dire par sa propre chair ; Et que nous avons un grand Sacrificateur commis sur la maison de Dieu : Allons avec un vray cœur, en pleine certitude de foy, ayans les cœurs purifiez de mauvaise conscience, & le corps lavé d'eau nette. Retenons la profession de nôtre esperance sans varier : car celuy qui l'a promis est fidele. Et prenons garde l'un à l'autre afin de nous inciter à la charité & aux bonnes œuvres : Ne delaissans point nôtre mutuelle assemblée, comme quelques uns ont de coutume : mais nous admonestans l'un l'autre : & cela d'autant plus, que vous voyez approcher le jour.

L'Evangile.

ALors donc Pilate prit Iesus & le fouëtta. Et les soldats plierent une couronne d'espines qu'ils mirent sur sa teste, & le vestirent d'un vestement de pourpre. Et disoient, Roy des Iuifs, bien te soit : Et luy donnoient des coups de leurs verges. Cela estant fait, Pilate sortit derechef dehors, *S. Iean 19. 1.*

dehors, & leur dit ; Voicy je l'amene dehors, afin que vous connoissiez que je ne trouve aucun crime en luy. Iesus donc sortit dehors portant la couronne d'espines, & le vestement de pourpre, & Pilate leur dit, voicy l'homme. Mais quand les Principaux Sacrificateurs & les Sergens le virent, ils s'e-crierent, disans, Crucifie, crucifie. Pilate leur dit, Prenez le vous mesmes & le crucifiez : car je ne trouve point de crime en luy. Les Iuifs luy respondirent, Nous avons une Loy & selon nôtre Loy il doit mourir : car il s'est fait le Fils de Dieu. Quand donc Pilate eut ouï cette parole il craignit plus fort ; Et il entra derechef au Pretoire, & dit à Iesus, D'où es tu ? Et Iesus ne luy donna point de response. Alors Pilate luy dit, Ne parles-tu point à moy ? ne sçais tu pas que j'ay puissance de te crucifier, & puissance de te delivrer. Iesus respondit, Tu n'aurois point puissance quelconque sur moy, s'il ne t'estoit donné d'enhaut : pour cette cause celuy qui m'a livré à toy a plus grand peché. Depuis cela Pilate taschoit à le delivrer : mais les Iuifs crioient, disans, si tu delivres celuy ci, tu n'es point ami de Cesar : car quiconque se fait Roy contredit à Cesar. Et quand Pilate eut ouï cette parole, il amena Iesus dehors, & s'assit au siege Iudicial, au lieu appellé Pavement, & en Hebreu Gabbatha. Or il estoit alors la preparation de Pasque, environ six heures, & Pilate dit aux Iuifs, voicy vôtre Roy. Mais ils crioient, oste, oste, crucifie-le ; Pilate leur dit ; Crucifiray-je vôtre Roy ? Les Principaux Sacrificateurs respondirent, Nous n'avons point de Roy sinon Cesar. Alors donc il le leur livra pour estre crucifié. Ils prirent donc Iesus, & l'emmenerent. Et luy portant sa croix, vint en la place qu'on appelle la place du Test, & en Hebreu Golgotha. Or ils le crucifierent, & avec luy deux autres, l'un deça, l'autre delà, & Iesus au milieu. Or Pilate escrivit un escriteau, & le mit sur la croix : où il y avoit en escrit, IESVS NAZARIEN LE ROY DES IVIFS. Plusieurs donc des Iuifs leurent cet escriteau, d'autant que le lieu où Iesus estoit crucifié, estoit prés de la ville : & il estoit escrit en Hebreu, en Grec, & en Latin. C'est pourquoy les Principaux Sacrificateurs des Iuifs dirent à Pilate, N'escri point, le Roy des Iuifs, mais, Que celui-ci a dit, Ie suis le Roy des Iuifs. Pilate respondit, Ce que j'ay escrit, je l'ay escrit. Or quand les soldats eurent crucifié Iesus, ils prirent ses vestemens, & en firent quatre parties, à chaque soldat une partie : ils prirent aussi le saye : mais le saye estoit sans couture, tissu depuis le haut tout au long. Dont ils dirent entr'eux, Ne le mettons point

en pieces, mais jettons le sort dessus à qui il sera. Et cela afin que l'Ecriture fust accomplie, disant, Ils ont partagé mes vestemens entr'eux & ont mis le sort sur ma robe. Les soldats donc firent ces choses. Or là prés de la croix de Iesus estoit sa mere & la sœur de sa mere, Marie femme de Cleopas, & Marie Magdelaine. Et Iesus voyant sa mere, & le disciple qu'il aimoit, estre là, dit à sa mere, Femme, voila ton fils. Puis il dit au disciple, Voila ta mere. Et des cét heure là, le disciple la recent chez soy. Puis apres Iesus sçachant que toutes choses estoient desia accomplies, afin que l'Escriture fust acōplie, dit, I'ay soif. Et il y avoit là un vaisseau plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une esponge, & la mirent à l'entour de l'hyssope, & luy presenterent à la bouche. Et quand Iesus eut pris le vinaigre, il dit, Tout est accompli. Et ayant baissé la teste, il rendit l'esprit. Alors les Iuifs, afin que les corps ne demeurassent point en croix au jour du Sabbat: Parce qu'alors estoit le jour de la preparation: (Car c'estoit le grand jour de ce Sabbat là) prierent Pilate qu'on leur rompit les jambes, & qu'on les ostast. Les soldats donc vinrent, & rompirent les jambes du premier & de l'autre qui estoit crucifié avec luy. Mais quand ils vinrent à Iesus, & virent qu'il estoit desia mort, ils ne luy rompirent point les jambes. Mais l'un des soldats luy perça le costé avec une lance, & incontinent il en sortit du sang & de l'eau. Et celuy qui l'a veu l'a tesmoigné, & son tesmoignage est digne de foy, & celuy la sçait qu'il dit vray, afin que vous le croyiez. Car ces choses là sont avenuës, afin que l'Escriture fust accomplie; Pas un de ses os ne sera cassé: Et encore un autre Escriture dit, Ils verront celuy qu'ils ont percé.

La Veille de PASQVES.

La COLLECTE.

FAy Seigneur que, comme nous sommes baptizez en la mort de ton Fils bien-heureux nôtre Sauveur Iesus Christ, ainsi nous soyons ensevelis avec luy par une continuelle mortification de nos affections corrompuës, & qu'au travers du sepulchre & de la porte de la mort, nous passions à la joye de nôtre resurrection, par les merites de celuy qui est mort, qui a esté enseveli, & qui est ressuscité pour nous, Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

L'Epistre.

1 S. Pier. 3. 17. IL vaut mieux que vous souffriez en bien faisant, si telle est la volonté de Dieu, qu'en malfaisant. Car aussi Christ a souffert une fois pour les pechez luy juste pour les injustes : afin qu'il nous amenast à Dieu, ayant esté mortifié en chair, mais vivifié par l'Esprit : Par lequel aussi estant allé, il a presché aux esprits en chartre. Ayans esté jadis desobeissans, quand la patience de Dieu attendoit une fois és jours de Noé, lors que l'arche s'apprestoit, en laquelle un petit nombre, assavoir huit personnes furent sauvées par l'eau. A quoy aussi maintenant respond, à l'opposite, la figure qui nous sauve, assavoir le Baptesme, non point celuy par lequel les ordures de la chair sont nettoyées, mais l'attestation d'une bonne conscience devant Dieu, par la resurrection de Iesus Christ. Qui est à la dextre de Dieu, estant allé au ciel : auquel sont assujettis les Anges, & les Puissances, & les Vertus.

L'Evangile.

S. Matth. 27. 57. LE soir estant venu, il vint un riche homme qui estoit d'Arimathée, nomme Ioseph, qui mesmes avoit esté disciple de Iesus. Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Iesus. Alors Pilate commanda que le corps fust rendu. Ainsi Ioseph prit le corps, & l'enveloppa d'un linceul net. Et le mit en son sepulchre neuf, qu'il avoit taillé en un Roc: & ayant roulé une grande pierre à la porte du sepulchre, il s'en alla. Et Marie Magdeleine & l'autre Marie estoyent là assises à l'endroit du sepulchre. Or le lendemain qui est apres la preparation du Sabbath, les Principaux Sacrificateurs & les Pharisiens s'assemblerent vers Pilate. Disans, Seigneur il nous souvient que ce seducteur là, quand il vivoit encore, disoit, Dans trois jours je ressusciteray. Commande donc que le sepulchre soit gardé seurement jusques au troisiéme jour: de peur que ses disciples ne viennent de nuict, & le derobent, & disent au peuple, Il est ressuscité des morts: dont le dernier abus sera pire que le premier. Mais Pilate leur dit, Vous avez la garde : allez & l'asseurez comme vous l'entendez. Eux donc s'en allerent, & asseurerent le sepulchre, seellans la pierre avec des gardes.

Le



Le Iour de PASQVES.

¶ *Aux Prieres du Matin, au lieu du Pseaume, Venez menons joye, &c. Seront chantées ou recitées ces Antiennes.*

CHrist nôtre Pasque a esté sacrifié pour nous. C'est pourquoy faisons la feste, Non point avec viel levain, ni avec levain de mauvaistié, ou de malice: mais avec des pains sans levain de sincerité & de verité.

Christ estant ressuscité des morts ne meurt plus: la mort n'a plus de domination sur luy: car ce qu'il est mort, il est mort pour une fois à peché: mais ce qu'il est vivant, il est vivant à Dieu. Vous aussi faites ainsi vôtre conte, que vous estes morts à peché, mais vivans à Dieu en Iesus Christ nôtre Seigneur.

Christ est ressuscité des morts, & à esté fait les premices des dormans. Car depuis que la mort est par un homme, aussi la resurrection des morts est par un homme. Car comme en Adam tous meurent, pareillement aussi en Christ tous sont vivifiez.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint Esprit.

Responce.

COmme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui par Iesus Christ ton Fils Vnique as vaincu la mort, & nous as ouvert la porte de la vie eternelle; nous te supplions tres-humblemenr, que comme par ta grace speciale qui nous prévient, tu nous inspires de bons desirs; aussi par ton assistance continuelle nous les puissions mettre en effect, par Iesus Christ nôtre Seigneur qui vit & qui regne avec toy & avec le Saint Esprit, un seul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epistre.

SI donc vous estes ressuscitez avec Christ, cherchez les choses qui sont en haut, là où Christ est assis à la dextre de Dieu. Pensez aux choses qui sont en haut, non point à celles qui sont sur la terre. Car vous estes morrs, & vôtre vie *Col. 3. 1.*

vie eſt cachée avec Chriſt en Dieu. Quand Chriſt qui eſt vôtre vie apparoitra, alors auſſi vous apparoiſtrez avec luy en gloire. Mortifiez donc vos membres qui ſont ſur la terre, paillardiſe, ſouilleure, appetit deſordonné, mauvaiſe convoitiſe & avarice qui eſt idolatrie. Pour leſquelles choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans de rebellion. Eſquelles auſſi vous avez cheminé autrefois quand vous viviez en elles.

L'Evangile.

S.Iean 20. 1. LE premier jour de la ſemaine, Marie Magdelaine vint au matin au ſepulchre comme il faiſoit encore obſcur: & vid que la pierre eſtoit oſtée du ſepulchre. Alors elle courut & vint à Simon Pierre, & à l'autre diſciple que Ieſus aimoit, & leur dit, On a enlevé le Seigneur du ſepulchre, & nous ne ſçavons où on l'a mis. Alors Pierre partit & l'autre diſciple, & ils s'en vinrent au ſepulchre, & vid les linges mis à coſté. Et le couverchef qui avoit eſté ſur ſa teſte, non point mis avec les linges, mais enveloppé en un lieu à part. Alors l'autre diſciple qui eſtoit venu le premier au ſepulchre, y entra auſſi & le vid & creut. Car ils ne ſçavoient point encore l'Eſcriture, qu'il faloit qu'il reſſuſcitaſt des morts. Les diſciples donc s'en allerent derechef chez eux.

Le Lundi de la ſemaine de Paſques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui par Ieſus Chriſt ton Fils Unique as vaincu la mort, & nous as ouvert la porte de la vie eternelle; nous te ſupplions tres-humblement, que comme par ta grace ſpeciale qui nous previent, tu nous inſpires de bons deſirs; auſſi par ton aſſiſtance continuelle nous les puiſſions mettre en effect, par Ieſus Chriſt nôtre Seigneur qui vit & qui regne avec toy & avec le Sainct Eſprit un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour l'Epiſtre.

Act. 10. 34. PIerre ayant ouvert ſa bouche, dit, En verité j'apperçois que Dieu n'a point d'egard à l'apparence des perſonnes. Mais qu'en toute nation celuy qui le craint & s'adonne à juſtice, luy eſt agreable. C'eſt ce qu'il a envoyé ſignifier aux enfans d'Iſrael, annonçant la paix par Ieſus Chriſt, lequel eſt le Seigneur de tous. Vous ſçavez la parole avenuë par toute la Iudée commençant par la Galilée, apres le bapteſme que Iean a preſché. C'eſt aſſavoir comme Dieu a

oint

oint du Sainct Esprit & de vertu Iesus le Nazarien, lequel a passé de lieu en lieu en bien faisant, & en guerissant tous ceux qui estoient oppressez du Diable : Car Dieu estoit avec luy. Et nous sommes tesmoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au païs des Iuifs qu'à Ierusalem : lequel ils ont fait mourir le pendant au bois. C'est celuy là que Dieu a ressuscité au troisiéme jour, & qu'il a donné pour estre manifesté. Non point à tout le peuple, mais aux tesmoins auparavant ordonnez de Dieu : à nous qui avons mangé & beu auec luy apres qu'il a esté ressuscité des morts. Et il nous a commandé de prescher au peuple, & de tesmoigner que c'est luy qui est ordonné de Dieu pour estre juge des vivans & des morts. Tous les Prophetes luy rendent tesmoignage, que quiconque croira en luy recevra remission de ses pechez par son nom.

L'Evangile.

OR voicy deux d'entr'eux estoient en chemin en ce mesme jour, pour aller en une bourgade nommée Emmaus, laquelle estoit loin de Ierusalem environ soixante stades. Lesquels devisoient entr'eux de toutes ces choses qui estoient avenuës. Et il avint comme ils en devisoient & en conferoient entr'eux, que Iesus aussi luy-mesme s'estant approché, se mit à cheminer avec eux. Mais leurs yeux estoient retenus, afin qu'ils ne le peussent reconnoitre. Et il leur dit, Quels sont ces discours que vous tenez avec vous en cheminant? & pourquoy estes vous tout tristes? Alors l'un d'eux qui avoit nom Cleopas, respondit, & luy dit, Es tu seul estranger à Ierusalem, qui ne sçaches point les choses qui y sont avenuës ces jours icy? Et il leur dit, Quelles? Ils respondirent, touchant Iesus le Nazarien, qui a esté homme Prophete, puissant en œuvres & en paroles devant Dieu & tout le peuple. Et comment les Principaux Sacrificateurs & nos Gouverneurs l'ont livré en condamnation de mort, & l'ont crucifié. Or nous esperions que ce fust celuy qui devoit delivrer Israël, & encore avec tout cela, c'est aujourd'huy le troisiéme jour que ces choses sont avenuës. Mais aussi quelques femmes des nôtres nous ont grandement estonnez qui ont esté de grand matin au sepulchre : Et n'ayant point trouvé son corps sont venuës, disans, que mesmes elles avoyent veu une vision d'Anges, lesquels disoient qu'il est vivant. Dont aucuns des nôtres sont allez au sepulchre, & ont trouvé ainsi que les femmes avoyent dit : mais quant à luy ils ne l'ont point veu. Alors il leur dit, O gens despourveus de sens & tardifs de cœur à croire à toutes les cho-

S.Luc 24. 13.

ses

ſes que les Prophetes ont prononcées ? Ne falloit il pas que le Chriſt ſouffriſt ces choſes, & qu'ainſi il entraſt en ſa gloire ? Puis commençant par Moïſe, & ſuivant par tous les Prophetes, il leur declaroit en toutes les Eſcritures les choſes qui eſtoient de luy. Et ils approcherent de la bourgade où ils alloient : mais luy faiſoit ſemblant d'aller plus loin. Mais ils le forçerent, diſans, demeure avec nous : car le ſoir commence à venir, & le jour eſt deja decliné. Il entra donc pour demeurer avec eux. Et il avint que comme il eſtoit à table avec eux, il prit le pain & rendit graces, puis l'ayant rompu le leur diſtribua. Alors leurs yeux furent ouverts, tellement qu'ils le reconnurent : mais il ſe diſparut de devant eux. Alors ils dirent entr'eux, Noſtre cœur ne bruſloit il pas dans nous, quand il parloit à nous par le chemin, & nous declaroit les Eſcritures ? Et ſe levant au meſme inſtant, ils retournerent à Ieruſalem, où ils trouverent les onze aſſembles, & ceux qui eſtoyent avec eux Qui diſoient le Seigneur eſt vrayement reſſuſcité & s'eſt apparu à Simon. Dont ceux ci auſſi reciterent les choſes qui leur eſtoyent avenuës en chemin, & comme il avoit eſté reconnu d'eux en rompant le pain.

Le Mardy de la ſemaine de Paſques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui par Ieſus Chriſt ton Fils Vnique as vaincu la mort, & nous as ouvert la porte de la vie eternelle ; nous te ſupplions tres-humblement, que comme par ta grace ſpeciale qui nous previent, tu nous inſpires de bons deſirs ; auſſi par ton aſſiſtance continuelle, nous les puiſſions mettre en effect, par Ieſus Chriſt nôtre Seigneur qui vit & qui regne avec toy, & avec le Sainct Eſprit un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour l'Epiſtre.

*Act.*13.26 HOmmes freres, enfans de la race d'Abraham, & ceux qui d'entre vous craignez Dieu, c'eſt à vous que la parole de ce ſalut a eſté envoyée. Car les habitans de Ieruſalem & les Gouverneurs, ne l'ayant point connu, ont meſmes en le condamnant accompli les paroles des Prophetes, qui ſe liſent chaque Sabbath. Et bien qu'ils ne trouvaſſent en luy aucun crime digne de mort, ils requirent Pilate qu'il le miſt à mort. Et apres qu'ils eurent accompli toutes les choſes qui eſtoyent eſcrites de luy, on l'oſta du bois, & on

le mit en un sepulchre. Mais Dieu l'a ressuscité des morts, & il a esté veu par plusieurs jours de ceux qui estoient montez ensemble avec luy de Galilée à Ierusalem, lesquels sont ses tesmoins envers le peuple. Et nous aussi vous annonçons touchant la promesse qui a esté faite à nos Peres, que Dieu l'a accomplie envers nous qui sommes leurs enfans, ayant resuscité Iesus, comme aussi il est escrit au Pseaume second, Tu es mon Fils, je t'ay aujourd'huy engendré. Et pour montrer qu'il l'a ressuscité des morts, pour ne devoir plus retourner au sepulche, Il a dit ainsi, je vous donneray les saintetez de David asseurées, Et c'est pourquoy il dit aussi en un autre endroit, Tu ne permettras point que ton Saint sente de corruption. Car certes David apres avoir en son temps servi au Conseil de Dieu, s'est endormi, & a esté mis avec ses Peres, & a senti de la corruption. Mais celuy que Dieu a ressuscité n'a point senti de corruption. Qu'il vous soit donc notoire, hommes freres, que par luy vous est annoncée la remission des pechez. Et que de tout ce de quoy vous n'avez peu estre justifiez par la Loy de Moïse, quiconque croit est justifié par luy. Regardez donc qu'il ne vous avienne ce qui est dit és Prophetes. Voyez contempteurs, & vous estonnez & soyez evanouïs : car je m'en vais faire une œuvre en vôtre temps : voire une œuvre que vous ne croirez point si quelqu'un vous la recite.

L'Evangile.

Iesus luy mesme se presenta au milieu d'eux, & leur dit, Paix soit avec vous. Mais eux tout troublez & epouvantez pensoient voir un Esprit. Dont il leur dit, Pourquoy estes vous troublez, & pourquoy monte-t-il des pensées en vos cœurs ? Voyez mes mains & mes pieds : car je suis moy mesme, tastez moy & voyez : car un Esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ay. Quand il eut dit ces choses, il leur montra ses mains & ses pieds. Mais comme encore de joye ils ne croyoient point, & s'estonnoient, il leur dit, Avez vous icy quelque chose à manger ? Et ils luy presenterent d'une piece de poisson rosti, & d'un rayon de miel. Et l'ayant pris il en mangea devant eux. Puis il leur dit, Ce sont icy les discours que je vous tenois, quand j'estois encore avec vous : qu'il falloit que toutes les choses qui sont écrites de moy, en la Loy de Moïse, & és Prophetes, & és Pseaumes, fussent accomplies. Alors il leur ouvrit l'entendement pour entendre les Escritures, & leur dit, Il est ainsi écrit, & ainsi falloit il que le Christ souffrist & ressuscitast des

S. Luc 24. 30.

morts au troisiéme jour. Et qu'on preschast en son nom la repentance & la remission des pechez par toutes les nations en commençant depuis Ierusalem. Or vous estes tesmoins de ces choses.



Le premier Dimanche d'apres Pasques.

La COLLECTE.

PEre Tout-puissant, qui as livré ton Fils Vnique à la mort pour nos offenses, & qui l'as ressuscité pour nôtre justification ; fay que rejettans arriere de nous le levain de mauvaistié & de malice, nous te servions tousiours en sincerité & en pureté de vie par les merites de Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 S. Iean 5. 4. TOut ce qui est né de Dieu surmonte le monde: & c'est icy la victoire qui a surmonté le monde, assavoir nôtre foy. Qui est celuy qui surmonte le monde, sinon celuy qui croit que Iesus est le Fils de Dieu? C'est ce Iesus qui est venu par eau & par sang, non seulement par eau, mais par eau & par sang: & c'est l'esprit qui en temoigne, veu que l'esprit est la verité. Car il y en a trois qui donnent tesmoignage au ciel, le Pere, la Parole, & le Sainct Esprit: & ces trois là sont un. Il y en a trois aussi qui donnent tesmoignage en la terre, assavoir l'Esprit, l'eau, & le sang: & ces trois là se rapportent à un. Si nous recevons le tesmoignage des hommes, le tesmoignage de Dieu est plus grand: car c'est là le tesmoignage de Dieu lequel il a tesmoigné de son Fils. Celuy qui croit au Fils de Dieu, il a le tesmoignage de Dieu en soy-mesme: celuy qui ne croit point à Dieu, il l'a fait menteur, car il n'a point creu au tesmoignage que Dieu a tesmoigné de son propre Fils. Et c'est icy le tesmoignage, assavoir que Dieu nous a donné la vie eternelle, & cette vie est en son Fils. Celuy qui a le Fils, a la vie: celuy qui n'a point le Fils, n'a point la vie.

L'Evangile.

S. Iean 20. 19. QVand le soir de ce jour là fut venu, qui estoit le premier de la semaine, & que les portes du lieu où les disciples estoient assemblez, pour la crainte qu'ils avoyent des Iuifs, estoyent fermées: Iesus vint & fut au milieu d'eux

& leur

geleur dit, Paix vous soit. Et quand il leur eut dit cela, il leur monstra ses mains & son costé. Alors les disciples s'éjouirent, quand ils eurent veu le Seigneur. Et il leur dit derechef, Paix vous soit, comme mon Pere m'a envoyé, ainsi aussi je vous envoye. Et quand il eut dit cela, il soufla sur eux, & leur dit, Recevez le Sainct Esprit. A quiconque vous pardonnerez les pechez, ils seront pardonnez; & à quiconque vous les retiendrez, ils seront retenus.

Le deuxième Dimanche d'apres Pasques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui nous as donné ton Fils Vnique, & en sacrifice pour le peché, & en exemple d'une sainte vie: fay que nous recevions tousiours de luy avec un tres profond ressentiment un benefice si inestimable: & que chaque jour nous nous efforçions aussi de suivre les heureuses traces de sa tres-saincte vie, par le mesme Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

CEla est agreable si quelqu'un, à cause de la conscience qu'il a envers Dieu, endure de la fascherie souffrant injustement. Autrement quel honneur vous est-ce, si estans souffletez pour avoir mal fait, vous l'endurez: mais si en bien faisant, estant toutesfois affligez vous endurez, voila où Dieu prend plaisir. Car vous estes aussi appellez à cela: veu aussi que Christ a souffert pour nous, nous laissant un patron afin que vous ensuiviez ses traces. Lequel n'a point commis de peché, ni fraude aucune n'a esté trouvée en sa bouche. Lequel quand on luy disoit des outrages n'en rendoit point: & quand on luy faisoit du mal, n'usoit point de menaces: mais se remettoit à celuy qui juge justement. Lequel mesme a porté nos pechez en son corps sur le bois, afin qu'estans morts à peché, nous vivions à justice, par la bature duquel mesme vous avez esté gueris. Car vous estiez comme des brebis errantes, mais maintenant vous estes convertis au Pasteur & Evesque de vos ames. *1 Pier. 2, 19.*

L'Evangile.

IE suis le bon berger, le bon berger met sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire & celuy qui n'est point berger (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup *S. Iean 10, 11.*

& abandonne les brebis, & s'enfuit, & le loup les ravit, & espard les brebis. Ainsi le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & qu'il ne se soucie point des brebis. Ie suis le bon berger, & connois mes brebis, & suis connu des miennes. Comme le Pere me connoist, aussi je connois le Pere, & mets ma vie pour mes brebis. I'ay encore d'autres brebis qui ne sont point de cette bergerie: il me les faut aussi amener, & elles orront ma voix, & il y aura un seul troupeau & un seul berger.

Le troisiéme Dimanche d'apres Pasques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui fais lever la lumiere de ta verité à tous ceux qui sont dans l'erreur, afin qu'ils puissent rentrer dans les sentiers de la justice; fay la grace à tous ceux qui sont receus en la communion de la Religion Chrestienne, d'eviter ce qui est contraire à leur profession, & de s'adonner à toutes les choses qui luy sont convenables, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 S. Pier. 2. 11. BIen-aimez, je vous exhorte que comme estrangers & voyageurs, vous vous abstenicz des convoitises charnelles, qui guerroyent contre l'ame. Ayans vôtre conversation honneste entre les Gentils, afin qu'en ce qu'ils detractent de vous comme de malfaiteurs ils glorifie Dieu au jour de la visitation, pour vos bonnes œuvres qu'ils auront veuës. Rendez vous sujets à tout ordre humain pour l'amour de Dieu, soit au Roy, comme à celuy qui est par dessus les autres. Soit aux Gouverneurs comme à ceux qui sont envoyez de par luy, pour exercer vangeance sur les malfaiteurs, & à la loüange de ceux qui font bien. Car telle est la volonté de Dieu, qu'en bien faisant vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fols. Comme libres & non point comme ayans la liberté pour couverture de malice, mais comme serviteurs de Dieu. Portez honneur à tous. Aimez la fraternité, craignez Dieu, honorez le Roy.

L'Evangile.

S. Iean 16. 16. IEsus dit à ses disciples, un petit de temps, & vous ne me verrez point, & derechef un petit de temps & vous me verrez; car je m'en vais au Pere. Dont quelques uns de ses disciples dirent entr'eux, Qu'est-ce qu'il nous dit? un petit

petit de temps, & vous ne me verrez point : & derechef un petit de temps & vous me verrez, car je m'en vais à mon Pere. Ils disoyent donc, Qu'est-ce qu'il dit ? un petit de temps, nous ne sçavons ce qu'il dit. Et Iesus connoissant qu'ils le vouloyent interroger, leur dit, Vous demandez entre vous touchant ce que j'ay dit, Vn petit de temps & vous ne me verrez plus, & derechef un petit de temps & vous me verrez. En verité, en verité je vous dis, que vous pleurerez & lamenterez, & le monde s'ejouïra : voire vous serez contristez : mais vôtre tristesse sera convertie en joye. Quand la femme enfante elle sent ses douleurs, parce que son terme est venu : mais apres qu'elle a fait un petit enfant, il ne luy souvient plus de l'angoisse, pour la joye qu'elle a qu'une creature humaine est née au monde. Vous donc aussi, avez maintenant de la tristesse : mais je vous verray derechef, & vôtre cœur s'ejouïra, & personne ne vous ostera vôtre joye.

Le quatriéme Dimanche d'apres Pasques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui seul sçais ranger les cœurs rebelles & les affections incorrigibles des hommes, donne à ton peuple d'aimer ce que tu commandes, & de desirer ce que tu promets, afin que parmi tant de changemens divers qui arrivent en ce monde, nos cœurs puissent seurement se fixer où se trouvent les veritables joyes, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

TOute bonne donation & tout don parfait est d'enhaut, descendant du Pere des lumieres, par devers lequel il n'y a point de variation, ni d'ombrage de changement. Il nous a de son propre vouloir engendrez par la parole de verité : afin que nous fussions comme les premices de ses creatures. Partant mes freres bien-aimez, que tout homme soit prompt à ouïr, tardif à parler, & tardif à colere. Car la colere de l'homme n'accomplit point la Iustice de Dieu. C'est pourquoy rejettans toute ordure & superfluité de malice, recevez en douceur la parole plantée en vous, laquelle peut sauver vos ames.

S. Iaq. 1. 17.

L'Evangile.

IEsus dit à ses disciples, je m'en vais à celuy qui m'a envoyé, & personne de vous ne me demande, où vas tu ? Mais

S. Iean 16. 5.

Mais parce que je vous ay dit ces choses, tristesse a rempli vôtre cœur. Toutesfois je vous dis la verité, il vous est expedient que je m'en aille : car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous, & si je m'en vais je le vous envoyeray. Et quand il sera venu, il convaincra le monde de peché, de justice & de jugement. De peché, parce qu'ils ne croyent point en moy. De Iustice, parce que je m'en vais à mon Pere, & que vous ne me verrez plus. De Iugement, parce que le prince de ce monde est deja jugé. I'ay à vous dire encore plusieurs choses, mais vous ne les pouvez porter maintenant. Mais quand celuy là sera venu, assavoir l'Esprit de verité, il vous conduira en toute verité : car il ne parlera point de par soy-mesme : mais il dira tout ce qu'il aura oui & vous annoncera les choses à venir. Celuy là me glorifiera : car il prendra du mien & vous l'annoncera. Tout ce qu'a mon Pere est mien, c'est pourquoy j'ay dit qu'il prendra du mien, & qu'il vous l'annoncera.

Le Cinquiéme Dimanche d'apres Pasques.

La COLLECTE.

O Seigneur qui es l'autheur de tout bien, fay nous la grace, à nous qui sommes tes humbles serviteurs, que par les sainctes inspirations de ton Esprit, nous n'ayons que de bonnes pensées, & que par ta conduite favorable nous les puissions mettre en effet, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

S. Iaques 1. 22. METTEZ en effect la Parole, & ne l'escoutez point seulement, en vous decevant vous mesmes par de vains discours. Car si quelqu'un escoute la Parole, & ne la met point en effect, il est semblable à l'homme qui considere en un miroir sa face naturelle. Car s'estant consideré soy-mesme, & s'en estant allé, il a aussi tost oublié quel il estoit. Mais celuy qui aura regardé au dedans de la Loy parfaite qui est de liberté, & aura perseveré, n'estant point escouteur oublieux, mais mettant en effect l'œuvre : celuy là sera bien-heureux en ce qu'il aura fait. Si quelqu'un pense estre religieux entre vous, ne tenant point en bride sa langue, mais seduisant son cœur, la religion d'un tel personnage est vaine. La religion pure & sans macule envers nôtre Dieu & Pere, c'est de visiter les orphelins & les veuves en leurs tribulations, & se conserver sans estre entaché de ce monde.

L'Evangile.

L'Evangile.

EN verité, en verité je vous dis, que toutes les choses qu- *S. Iean 16. 23.*
vous demanderez au Pere en mon nom, il vous les donnera. Iusques à present vous n'auez rien demandé en mon nom ; demandez & vous receurez, afin que vôtre joye soit accomplie. Ie vous ay dit ces choses par similitudes : mais je vous parleray ouuertement de mon Pere. En ce jour là vous demanderez en mon Nom, & je ne vous dis point que je prieray le Pere pour vous. Car le Pere luy-mesme vous aime, parce que vous m'auez aimé, & que vous auez creu que je suis issu de Dieu. Ie suis issu du Pere, & suis venu au monde : derechef je laisse le monde & m'en vais au Pere. Les disciples luy dirent, voicy maintenant tu parles ouuertement, & ne dis nulle similitude. Maintenant nous sçauons que tu sçais toutes choses, & n'as besoin qu'aucun t'interroge. : par cela nous croyons que tu es issu de Dieu. Iesus respondit, croyez vous maintenant ? Voicy l'heure vient & est desia venuë, que vous serez espars chacun à part soy, & me delaisserez seul : mais je ne suis point seul, car le Pere est auec moy. Ie vous ay dit ces choses, afin que vous ayez paix en moy : vous aurez de l'angoisse au monde, mais ayez bon courage j'ay vaincu le monde.



Le Iour de l'Ascension.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, nous te supplions qu'il te plaise nous faire la grace, que comme nous croyons que ton Fils Vnique Iesus Christ nôtre Seigneur est monté aux cieux, nous y montions aussi de cœur & de pensée & que nous conuersions incessamment auec luy, qui vit & qui regne auec toy, & auec le Sainct Esprit, un seul Dieu benit eternellement. *Amen.*

Pour L'Epistre.

NOns auons fait le premier traitté, ô Theophile, tou- *Actes 1. 1.*
chant toutes les choses que Iesus s'est mis à faire & a enseigner, jusques au jour qu'il fut receu en haut, apres avoir donné ses mandemens aux Apôtres par le Sainct Esprit, lesquels il avoit esleuz. Ausquels aussi apres avoir souffert il

se presenta soy-mesme vivant, avec plusieurs preuves asseurées, estant veu par eux l'espace de quarante jours, & parlant des choses qui appartiennent au Royaume de Dieu. Et les ayant assemblez, il leur commanda qu'ils ne se departissent point de Ierusalem, mais qu'ils attendissent la promesse du Pere, laquelle, dit-il, vous avez ouïe de moy. Car Iean a baptizé d'eau, mais vous serez baptisez du Sainct Esprit dans peu de jours. Eux donc estant assemblez l'interrogerent, disans, Seigneur, sera ce en ce temps ici que tu restabliras le royaume à Israël. Mais il leur dit, ce n'est point à vous de connoitre les temps & les saisons que le Pere a mises en sa propre puissance: Mais vous recevrez la vertu du Sainct Esprit venant sur vous, & me serez tesmoins, tant en Ierusalem, qu'en toute la Iudée, & la Samarie, & jusques au bout de la terre. Et quand il eut dit ces choses, il fut elevé eux le regardant, & une nuée le soutenant l'emporta de devant leurs yeux. Et comme ils avoient les yeux fichez vers le ciel, luy s'en allant, voici, deux hommes se presenterent devant eux en vestemens blancs: Lesquels aussi dirent, hommes Galileens, pourquoy vous arrestez vous regardant au ciel? Ce Iesus icy qui a esté elevé en haut d'avec vous au ciel, viendra ainsi que vous l'avez contemplé allant au ciel.

L'Evangile.

S. Marc 16. 14. IEsus se montra aux onze estans ensemble assis, & leur reprocha leur incredulité & dureté de cœur, d'autant qu'ils n'avoyent point creu ceux qui l'avoient veu ressuscité. Et il leur dit, allez vous en par tout le monde & preschez l'Evangile à toute creature. Qui aura creu, & aura esté baptizé sera sauvé: mais qui n'aura point creu sera condamné. Et ce seront icy les signes qui accompagneront ceux qui auront creu: Ils jetteront hors les Diables par mon nom: ils parleront de nouuaux langages: Ils chasseront les serpens; Et quand ils auront beu quelque chose mortelle, elle ne leur nuira nullement. Ils imposeront les mains sur les malades, & ils se porteront bien. Or le Seigneur apres avoir parlé à eux fut elevé en haut au ciel: & s'assit à la dextre de Dieu: Eux aussi estans partis prescherent par tout, le Seigneur operant avec eux, & confirmant la Parole par les signes qui s'en ensuivoient,

Le Dimanche d'apres l'Ascension.

La COLLECTE.

O Dieu qui es le Roy de gloire, & qui as elevé en grand triomphe Iesus Christ ton Fils Vnique en ton royaume celeste : nous te supplions de ne nous laisser point destituez de Consolation, mais qu'il te plaise nous envoyer ton Sainct Esprit qui nous console, & nous eleve au lieu où nôtre Sauveur Iesus Christ est allé devant, Lequel vit & regne avec toy & avec le Sainct Esprit un seul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epistre.

LA fin de toutes choses est prochaine. Soyez donc so- *1 S. Pier.*
bres & veillans à prier. Et sur tout ayez entre vous *4. 7.*
une vehemente charité : Car la charité couvrira une multitude de pechez. Soyez hospitaliers les uns envers les autres sans murmures. Que chacun selon qu'il a receu le don, l'administre envers les autres, comme bons dispensateurs de la diverse grace de Dieu. Si quelqu'un parle qu'il parle comme les paroles de Dieu : si quelqu'un administre, qu'il administre comme par la puissance que Dieu fournit: afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié, par Iesus Christ auquel appartient gloire & force au siecle des siecles. *Amen.*

L'Evangile.

QVand le Consolateur sera venu, lequel je vous enuoye- *S. Iean*
ray de par mon Pere, assavoir l'Esprit de verité, qui *15. 26.*
procede de mon Pere, celuy là tesmoignera de moy. Et vous aussi en tesmoignerez : Car vous estes dés le commencement
auec moy. Ie vous ay dit ces choses, afin que vous ne soyez *S. Iean*
point scandalisez Ils vous chasseront hors des Synagogues: *16. 1.*
mesme le temps vient que quiconque vous fera mourir pensera faire seruice à Dieu. Et ils vous feront ces choses, parce qu'ils n'ont point connu le Pere ni moy. Mais je vous ay dit ces choses, afin que quand l'heure sera venuë, il vous souuienne que je vous les ay dites.

Le



Le Dimanche de la Pentecoste.

La COLLECTE.

O Dieu, qui comme en ce temps as enseigné les cœurs de tes fideles, en leur envoyant la lumiere de ton Sainct Esprit: fay que par l'adresse du méme Esprit, nous ayons un droit sentiment en toutes choses, Et que nous nous resiouïssions incessamment en tes sainctes consolations, par les merites de Iesus Christ nôtre Sauueur, qui en l'unité de cet Esprit vit & regne auec toy un seul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour l'Epistre.

Act. 2. 1. Comme le jour de la Pentecoste s'accomplissoit, ils estoient tous d'un accord en un mesme lieu. Alors il se fit soudainement un son du ciel, comme d'un vent qui souffle en vehemence, lequel remplit toute la maison où ils estoyent assis. Et il leur apparut des langues departies comme de feu, & elles se poserent sur un chacun d'eux. Dont ils furent tous remplies du Sainct Esprit, & commencerent à parler des langages estranges, ainsi que l'Esprit leur donnoit à parler. Or il y avoit des Iuifs sejournans à Ierusalem hommes devots, de toute nation qui est sous le ciel. Apres donc que le bruit en fut fait une multitude vint ensemble, laquelle fut toute emeuë, parce que chacun les oyoit parler en son propre langage; Dont tous estoient estonnez, & s'esmerveilloyent, disans, l'un à l'autre, Voicy, tous ceux ci qui parlent ne sont ils pas Galileens. Comment donc chacun de nous les oyons nous parler en nôtre propre langage auquel nous sommes nez? Parthes, & Medes, & Elamites, & nous qui habitons en Mesopotamie, & en Iudée, & en Cappadoce, en Ponte, & en Asie: Et en Phrygie & en Pamphylie, en Egypte, & és parties de Libye, qui est à l'endroit de Cyrene, & nous qui uous tenons à Rome: Tant Iuifs que Proselytes, Creteins & Arabes: nous les oyons parler chacun en nos propres langues, les choses magnifiques de Dieu.

L'Evangile.

S. Iean 14. 15. IEsus dit à ses disciples, si vous m'aimez, gardez mes commandemens. Ie prieray le Pere & il vous donnera un autre Consolateur, pour demeurer avec vous eternellement.

ment. Aſſavoir l'Eſprit de verité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point, & ne le connoiſt point: mais vous le connoiſſez, car il demeure avec vous, & ſera ne vous. Ie ne vous laiſſeray point orphelins, je viédray vers vous. Encore un peu, & le monde ne me verra plus, mais vous me verrez, parce que je vis, vous auſſi viurez. En ce jour là vous connoitrez que je ſuis en mon Pere, & vous en moy & moy en vous. Qui a mes Commandemens & les garde, c'eſt celuy qui m'aime, & celuy qui m'aime, il ſera aimé de mon Pere, & je l'aimeray & me declareray à luy. Iude (non pas Iſcariot) luy dit, Seigneur, d'où vient que tu te declareras à nous, & non point au monde? Ieſus reſpondit, & luy dit. Si quelqu'un m'aime il gardera ma Parole: & mon Pere l'aimera: & nous viendrons à luy, & nous ferons nôtre demeure chez luy. Qui ne m'aime point, il ne garde point mes paroles. Et la Parole que vous oyez n'eſt point mienne, mais du Pere qui m'a envoyé. I'ay vous ay dit ces choſes demeurant auec vous. Mais le Conſolateur, qui eſt le Sainct Eſprit, que le Pere enuoyera en mon nom, vous enſeignera toutes choſes, & vous reduira en memoire toutes les choſes que je vous ay dites. Ie vous laiſſe la paix, je vous donne ma paix: & je ne vous la donne point comme le monde la donne. Vôtre cœur ne ſoit point troublé, & ne ſoit point craintif. Vous auez oüi que je vous ay dit, Ie m'en vais & je m'en viens à vous. Si vous m'aimiez, vous ſeriez certes joyeux de ce que j'ay dit, Ie m'en vais au Pere: car le Pere eſt plus grand que moy. Et maintenant je vous l'ay dit, deuant qu'il ſoit auenu, afin que quand il ſera auenu vous croyïez. Ie ne parleray plus gueres auec vous: car le Prince de ce monde vient & n'a rien en moy. Mais c'eſt afin que le monde connoiſſe que j'aime le Pere, & fais ainſi que le Pere m'a commandé.

Le Lundi de la ſemaine de la Pentecoſte.

La COLLECTE.

O Dieu qui comme en ce temps as enſeigné les cœurs de tes fideles, en leur envoyant la lumiere de ton Saint Eſprit; fay que par l'adreſſe du meſme Eſprit, nous ayons un droit ſentiment en toutes choſes, & que nous nous reſiouïſſions inceſſamment en ſes saintes conſolations, par les merites de Ieſus-Chriſt nôtre Sauveur, qui en l'unité de cet Eſprit, vit & regne avec toy, un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour

Pour l'Epistre.

Act.10.34 ALors Pierre ayant ouvert sa bouche, dit, En verité j'apperçois que Dieu n'a point d'esgard à l'apparence des personnes: Mais qu'en toute nation celuy qui le craint, & s'adonne à justice, luy est agreable. C'est ce qu'il a envoyé signifier aux enfans d'Israël, annonçant la paix par Iesus Christ, lequel est Seigneur de tous. Vous savez la parole avenuë par toute la Iudée, en commençant par la Galilée, apres le Baptesme que Iean a presché. C'est assavoir comme Dieu a oint du Sainct Esprit & de vertu Iesus le Nazarien, lequel a passé de lieu en lieu, en bien faisant & en guerissant tous ceux qui estoyent oppressez du Diable: car Dieu estoit avec luy. Et nous sommes tesmoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au païs des Iuifs qu'a Ierusalem: lequel ils ont fait mourir le pendant au bois. C'est celuy là que Dieu a ressuscité au troisiéme jour, & qu'il a donné pour estre manifesté. Non point à tout le peuple: mais aux tesmoins auparavant ordonnez de Dieu: à nous qui avons mangé & beu avec luy, apres qu'il a esté ressuscité des morts. Et il nous a commandé de prescher au peuple & de tesmoigner que c'est luy qui est ordonné de Dieu pour estre le juge des vivans & des morts. Tous les Prophetes luy rendent tesmoignage, que quiconque croira en luy, recevra remission de ses pechez par son Nom. Comme Pierre tenoit encore ce discours, le Sainct Esprit descendit sur tous ceux qui escoutoient ce qu'il disoit. Dont les fideles de la Circoncision qui estoient venus avec Pierre, s'estonnerent que le don du Sainct Esprit estoit aussi respandu sur les Gentils. Car il les oyoient parler des langages & magnifier Dieu. Alors Pierre prit la parole, disant, Quelqu un pourroit il empescher qu'on baptizast d'eau ceux qui ont receu le Sainct Esprit comme nous? Et il commanda qu'ils fussent baptisez au Nom du Seigneur. Alors ils le prierent de demeurer là quelques jours.

L'Evangile.

S. Iean 3. 16. DIeu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils Vnique, afin que quiconque croit en luy ne perisse point, mais ait la vie eternelle. Car Dieu n'a point envoyé son Fils au monde pour condamner le monde, mais afin que le monde fust sauvé par luy. Qui croit en luy ne sera point condamné: mais qui ne croit point est desia condamné, car il n'a point creu au nom du Fils Vnique de Dieu. Or voicy la condamnation, c'est que la lumiere est venuë au monde, & les

les hommes ont mieux aimé les tenebres que la lumiere, parce que leurs œuvres estoyent meschantes. Car quiconque s'adonne à choses meschantes, hait la lumiere, & ne vient point à la lumiere, de peur que ses œuvres ne soyent redarguées. Mais celuy qui s'adonne à la verité, vient à la lumiere, afin que ses œuvres soyent manifestées, d'autant qu'elles sont faites selon Dieu.

Le Mardi de la semaine de la Pentecoste.

La COLLECTE.

O Dieu qui comme en ce temps as enseigné les cœurs de tes fideles, en leur envoyant la lumiere de ton Sainct Esprit : fay que par l'adresse du mesme Esprit, nous ayons un droit sentiment en toutes choses, & que nous nous resiouïssions incessamment en tes saintes consolations, par les merites de Iesus Christ nôtre Sauveur, qui en l'unité de cet Esprit, vit & regne avec toy, un seul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour l'Epistre.

OR quand les Apôtres qui estoyent à Ierusalem eurent *Act.8. 14.*
entendu que Samarie avoit receu la Parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Iean : Lesquels estans là descendus prierent pour eux, afin qu'ils receussent le Sainct Esprit. (Car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais seulement ils estoyent baptisez au nom du Seineur Iesus.) Puis ils leur imposerent les mains, & ils receurent le Sainct Esprit.

L'Evangile.

EN verité, en verité je vous dis, Que celuy qui n'entre *S.Iean 10.*
point point par la porte à la bergerie des brebis, mais *1.*
y monte par ailleurs, est larron & brigand. Mais celuy qui entre par la porte est le berger des brebis. Le portier ouvre à celuy là, & les brebis oyent sa voix, & il appelle ses propres brebis par leur nom, & les mene dehors. Et quand il a mis hors ses brebis, il va devant elles, & les brebis le suivent : car elles connoissent sa voix. Mais elles ne suivront point un estranger, au contraire elles s'enfuïront en arriere de luy : car elles ne connoissent point la voix des estrangers. Iesus leur dit cette similitude : mais ils n'entendirent point quelles estoyent les choses qu'il leur disoit. Iesus donc [l]eur dit derechef, En verité, en verité je vous dis, que je suis la porte des brebis. Tout autant qu'il en est venu devant

vant moy, sont dés larrons & des brigands : mais les brebis ne les ont point ouïs. Ie suis la porte, si quelqu'un entre par moy, il sera sauvé : & entrera & sortira & trouvera pasture. Le larron ne vient sinon pour derober, & tuer & destruire : je suis venu afin qu'elles ayent vie, voire qu'elles en ayent en abondance.



Le Dimanche de la TRINITE'.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui nous as fait la grace à nous qui sommes tes serviteurs, de reconnoitre & de confesser par une vraye foy la gloire de l'Eternelle Trinité, & d'adorer l'unité en la puissance de la Majesté Divine : nous te supplions qu'au milieu de toutes nos adversitez, nous soyons tousiours defendus & garantis par la fermeté de cette foy que nous avons en toy, qui vit & qui regne un seul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour l'Epistre.

*Apoc.*4.1. APres ces choses je regarday, & voicy une porte ouverte au ciel ; & la premiere voix que j'avois ouïe comme d'une trompette parlant avec moy, disoit ; Monte icy, & je te montreray les choses qui doivent estre faites ci apres. Et incontinent je fus ravi en esprit : & voici un throne estoit posé au ciel, & il y avoit quelqu'un assis sur le throne. Or celuy qui estoit assis, estoit semblable de regard à une pierre de Iaspe & de Sardoine, & l'arc celeste estoit à l'entour du throne, semblable à voir à une Emeraude. Et à l'entour du throne il y avoit vingt & quatre sieges : & je vis sur les sieges vingt & quatre Anciens assis, vestus d'habillemens blancs, & qui avoyent sur leurs testes des couronnes d'or. Et du throne procedoyent des eclairs, & des tonnerres, & des voix, & il y avoit sept lampes de feu ardentes devant le throne, lesquelles sont les sept Esprits de Dieu. Et au devant du throne, il y avoit une mer de verre semblable à du cristal, & au milieu du throne & à l'entour du throne, quatre animaux pleins d'yeux, devant & derriere. Et le premier animal estoit semblable à un lion, & le second animal semblable à un veau : & le troisiéme animal avoit la

face

face comme un homme : & le quatriéme animal estoit semblable à une aigle volante. Et les quatre animaux avoient chacun à part soy, six ailes à l'entour : & par dedans estoyent pleins d'yeux, & ils n'ont point de cesse, ni jour ni nuit, disans, Sainct, Sainct, Sainct le Seigneur Tout-puissant, Qui estoit, & qui est, & qui est à venir. Or quand les animaux donnoient gloire, & honneur & action de graces, à celuy qui estoit sur le throne, à celuy qui est Vivant és siecle des siecles ; Les vingt & quatre Anciens se prosternoient devant celuy qui estoit assis sur le throne, & adoroient le Vivant és siecle des siecles, & jettoyent leurs couronnes devant le throne, disans, Seigneur, tu es digne de recevoir gloire, & honneur & puissance : car tu as creé toutes choses, & à ta volonté elles sont, & ont esté creées.

L'Evangile.

OR il y avoit un homme d'entre les Pharisiens nommé *S. Iean 3.*
Nicodeme, l'un des Principaux d'entre les Iuifs. Ce- 1.
luy ci vint de nuict à Iesus, & luy dit, Maistre, nous sçavons que tu es un Docteur venu de Dieu : car nul ne peut faire ces signes que tu fais, si Dieu n'est avec luy. Iesus respondit, & luy dit, En verité, en verité je te dis, sinon que quelqu'un soit né derechef, il ne peut voir le Royaume de Dieu. Nicodeme luy dit, Comment l'homme peut il naitre, quand il est ancien ? peut-il derechef entrer au ventre de sa mere & naitre ? Iesus respondit & luy dit, En verité, en verité je te dis, sinon que quelqu'un soit né d'eau & d'esprit, il ne peut voir le Royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair, ce qui est né de l'Esprit est Esprit. Ne t'esmerveille point que je t'ay dit, il faut estre né derechef. Le vent souffle où il veut, & tu entens le son : mais tu ne sçais d'où il vient, ni où il va, ainsi en est-il de tout homme qui est né de l'Esprit ; Nicodeme respondit & luy dit, Comment se peuvent faire ces choses ? Iesus respondit & luy dit, Tu es docteur d'Israël, & tu ne connois point ces choses ? En verité, en verité je te dis, Que ce que nous sçavons nous le disons, & ce que nous avons veu nous le tesmoignons : mais vous ne recevez point nôtre tesmoignage. Si je vous ay dit les choses terriennes & vous ne les croyez point, comment croirez vous si je vous dis les choses celestes ? Car personne n'est monté au ciel, sinon celuy qui est descendu du ciel, assavoir le Fils de l'homme qui est au ciel. Or comme Moïse eleva le serpent au desert : ainsi faut il que le Fils de l'homme soit elevé, Afin que quiconque croit en luy ne perisse point, mais qu'il ait la vie eternelle.

Le Premier Dimanche d'apres la TRINITE.

La COLLECTE.

O Dieu qui es l'appuy & le soutien de tous ceux qui mettent leur confiance en toy : reçoy par ta misericorde nos supplications : & puis que l'infirmité de nôtre nature mortelle n'a pas la puissance de faire aucun bien sans toy : accorde nous le secours de ta grace, afin qu'en observant tes saincts Commandemens, nous te puissions agréer en nos pensées & en nos actions, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 *S. Iean* 4. 7. BIen-aimez, aimons l'un l'autre : car la charité est de Dieu, & quiconque aime, est né de Dieu, & connoist Dieu. Celuy qui n'aime point, n'a point connu Dieu : car Dieu est la charité. En cela la charité de Dieu envers nous est manifestée, que Dieu a envoyé son Fils Vnique au monde, afin que nous vivions par luy. En cecy est la charité, non point que nous ayons aimé Dieu, mais parce que luy nous a aimez, & a envoyé son Fils pour estre la propitiation pour nos pechez. Bien-aimez, si Dieu nous a ainsi aimez, nous devous aussi aimer l'un l'autre. Nul ne vid jamais Dieu ; si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, & sa charité est accomplie en nous. Par ceci nous connoissons que nous demeurons en luy, & luy en nous, parce qu'il nous a donné de son Esprit. Et nous l'avons veu, & tesmoignons que le Pere a envoyé le Fils pour estre le Sauveur du monde. Quiconque confessera que Iesus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en luy, & luy en Dieu. Et nous avons connu & cru, la charité que Dieu a envers nous. Dieu est charité : & celuy qui demeure en charité demeure en Dieu, & Dieu en luy. En ceci la charité envers nous est accomplie (afin que pour le jour du jugement nous ayons asseurance) que tel qu'il est, tels sommes nous en ce monde. Il n'y a point de peur en la charité, mais la parfaite charité chasse dehors la peur : car la peur apporte de la peine : & celuy qui a peur n'est point accompli en charité. Nous l'aimons d'autant que luy premier nous a aimez. Si quelqu'un dit, j'aime Dieu, & il hait son frere, il est menteur. Car celuy qui n'aime point son frere lequel il voit, comment peut-il aimer Dieu, lequel il ne voit point

point ? Et nous avons ce commandement de par luy, que celuy qui aime Dieu, aime aussi son frere.

L'Evangile.

OR il y avoit un riche homme, qui se vestoit de pourpre & de fin lin, & qui par chaque jour se traittoit bien & magnifiquement. Il y avoit d'autre part un pauvre, nommé Lazare, qui gisoit à la porte d'iceluy, estant tout plein d'ulceres. Lequel desiroit d'estre rassasié des miettes qui tomboient de la table du riche : & mesmes les chiens venoient & luy lechoient ses ulceres : Or il avint que le pauvre mourut, & qu'il fut porté par les Anges au sein d'Abraham : or le riche aussi mourut & fut enseveli. Et luy estant en enfer, & elevant ses yeux, comme il estoit és tourmens, il vid de loin Abraham, & Lazare au sein d'iceluy. Et s'escriant luy dit, Pere Abraham, aye pitié de moy, & envoye Lazare afin qu'il moüille d'eau le bout de son doigt, & qu'il rafraichisse ma langue : car je suis grievement tourmenté en cette flamme. Et Abraham luy respondit, mon fils, souvien toy que tu as eu tes biens en ta vie, & Lazare semblablement les maux, & maintenant il est consolé, & tu es grievement tourmenté. Et outre tout cela, il y a un grand abysme estabi entre nous & vous, tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers vous, ne le peuvent : ni de là, passer ici. Et il dit, je te prie donc, pere, que tu l'envoyes en la maison de mon pere : Car j'ay cinq freres, afin qu'il leur en atteste: de peur qu'eux aussi ne viennent en ce lieu de tourment. Abraham luy respondit, ils ont Moïse & les Prophetes, qu'ils les escoutent. Mais il dit, Non, Pere Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils s'amenderont. Et Abraham luy dit, s'ils n'escoutent Moïse & les Prophetes, ils ne seront non plus persuadez, quand bien quelqu'un des morts ressusciteroit. S. Luc 16. 19.

Le Deuxiéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

O Seigneur qui ne manques jamais de secourir & de conduire ceux que tu esleves en ta crainte, & dans les estreintes de ta charité ; nous te supplions qu'il te plaise nous couvrir de la protection de ta providence, & faire que nous ayons tousiours ta crainte devant les yeux avec l'amour de ton sainct Nom, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1. *Iean* 3. 13. MEs freres, ne vous esmerveillez point si le mond
vous hait, En ce que nous aimons les freres, no
savons que nous sommes transferez de la mort à la vie : ce
luy qui n'aime point son frere, il demeure en la mort. Qu
conque hait son frere il est meurtrier, & vous savez que n
meurtrier n'a la vie eternelle demeurante en soy. A cec
nous avons connu la charité, c'est qu'il a mis sa vie po
nous : nous devons aussi mettre nos vies pour nos freres. O
celuy qui aura des biens de ce monde, & verra son frere avo
necessité, & luy fermera ses entrailles, comment est-ce q
la charité de Dieu demeurera en luy ? Mes petits enfans n'a
imons point de parole ni de langue : mais d'œuvre & de v
rité. Car à cecy nous connoissons que nous sommes de ve
rité, & nous examinons nos cœurs devant luy. Que si nôtr
cœur nous condamne, Dieu certes est plus grand que nôt
cœur & connoist toutes choses. Bien-aimez, si nôtre cœ
ne nous condamne point, nous avons asseurance envers Di
Et quoy que nous demandions nous le recevons de luy : Ca
nous gardons ses commandemens, & faisons les choses q
luy sont agreables. Et c'est ici son commandement, q
nous croyions au Nom de son Fils Iesus Christ, & que no
nous aimions l'un l'autre, comme il nous en a donné le Co
mandement. Et celuy qui garde ses commandemens d
meure en luy, & luy en iceluy : par ceci nous connoisso
qu'il demeure en nous, ascavoir par l'Esprit qu'il nous
donné.

L'Evangile.

S. Luc 14. 16. MAis il dit, un homme fit un grand souper, &
convia beaucoup de gens. Et envoya son servite
à l'heure du souper dire à ceux qui estoient conviez, vene
car tout est desia prest. Mais ils se prirent tous d'un acco
à s'excuser. Le premier luy dit, j'ay acheté un heritage, &
il me faut necessairement partir pour l'aller voir : je te pri
tien moy pour excusé. Et l'autre dit, j'ay acheté cinq cou
ples de bœufs, & je m'en vais pour les esprouver : je te pri
tien moy pour excusé. Et l'autre dit, j'ay pris une femme
en mariage, & partant je n'y puis aller. Ainsi le serviteur s'e
retourna, & rapporta ces choses à son Maistre. Alors l
Pere de famille tout en colere, dit à son serviteur, va t'e
vistement par les places & par les rues de la ville, & amen
ceans les pauvres, & les impotens, & les boiteux, & le
aveugles. Et le serviteur dit, Mon Maistre, il a esté fa

ainsi que tu as commandé, & il y a encore de la place. Et le Maistre dit au serviteur, Va par les chemins & par les hayes & contrain d'entrer ceux que tu trouveras, afin que ma maison soit remplie. Car je vous dis que nul de ces hommes là qui avoyent esté conviez, ne goûtera de mon souper.

Le Troisieme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

O Seigneur, nous te prions de nous escouter misericordieusement, & puis que tu nous as donné une vehemente affection à te prier, accorde nous la defense & la consolation de ton puissant secours au milieu de toutes sortes de dangers, & dans toutes nos adversitez, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Soyez tous sujets l'un à l'autre: soyez parez par dedans d'humilité: parce que Dieu resiste aux orgueilleux, mais il fait grace aux humbles: humiliez vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous eleve quand il en sera temps. Deschargeans tout vôtre souci sur luy: car il a soin de vous. Soyez sobres & veillans: d'autant que vôtre Adversaire le Diable chemine comme un lion rugissant alentour de vous, cherchant qui il pourra devorer. Auquel il vous faut resister estans fermes en la foy, sachant que les mesmes souffrances s'accomplissent en la compagnie de vos freres par le monde. Or le Dieu de toute grace, qui nous a appellez à sa gloire eternelle en Iesus Christ, apres que vous aurez un peu souffert, vous rende accomplis, vous affermisse, fortifie & establisse. A luy soit gloire & force au siecle des siecles. Amen. 1 S. Pier. 5. 5.

L'Evangile.

Or tous les Peagers & gens de mauvaise vie s'approchoient de luy pour l'ouïr. Dont les Pharisiens & les Scribes murmuroient, disans, Celui-ci reçoit les gens de mauvaise vie & mange avec eux. Mais il leur proposa cette similitude, disant, qui est l'homme d'entre vous qui ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre vingts & dix neuf au desert, & ne s'en aille apres celle qui est perduë, jusques à ce qu'il l'ait trouvée? Et l'ayant trouvée, ne la mette sur ses espaules bien joyeux? Puis estant venu en la maison, n'appelle ses amis & ses voisins, & ne leur die, Ejouïssez vous avec moy: car j'ay trouvé ma brebis qui estoit S. Luc 15. 1.

perduë?

perduë? Ie vous dis, qu'ainsi il y aura joye au ciel, pour un seul pecheur venant à s'amender, plus que pour quatre vingts & dix neuf justes, qui n'ont point besoin de repentance. Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume la chandelle, & ne balje la maison, & ne la cherche diligemment, jusqu'a ce qu'elle l'ait trouvée? Et quand elle l'a trouvée n'appelle ses amies & ses voisines, disant, Ejouïssez vous avec moy: car j'ay trouvé la drachme que j'avois perduë? Ainsi je vous dis, qu'il y aura joye devant les Anges de Dieu pour un seul pecheur venant à s'amender.

Le Quatriéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu qui es le Protecteur de tous ceux qui s'asseurent en toy, sans lequel il n'y a rien de fort, ni rien de saint, augmente & multiplie sur nous ta misericorde, afin que sous ta conduite nous usions tellement des choses temporelles, que nous ne perdions point les eternelles. Fay nous cette grace, ô Pere Celeste, pour l'amour de Iesus Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

L'Epistre.

Rom. 8.18 J'Estime que les souffrances du temps present ne sont point à contrepeser à la gloire qui doit estre revelée en nous. Car le grand & ardent desir des Creatures, est attent qu'elles attendent que les enfans de Dieu soient revelez. Car les Creatures sont subjettes à vanité, non point de leur volonté, mais à cause de celuy qui les a assujetties, sous esperance qu'elles seront aussi delivrées de la servitude de corruption, pour estre en la liberté de la gloire des enfans de Dieu. Car nous sçavons que toutes les Creatures soûpirent, & sont en travail ensemble jusques à maintenant. Et non seulement elles mais nous aussi, qui avons les premices de l'Esprit, nous mesmes soûpirons en nous mesmes, en attendant l'adoption assavoir la redemption de nôtre corps.

L'Evangile.

S. Luc 6. 36. Soyez donc misericordieux, comme aussi vôtre Pere est misericordieux. D'avantage ne jugez point, & vous ne serez point jugez: & ne condamnez point, & vous ne serez point condamnez: quittez & il vous sera quitté. Donnez & il vous sera donné. On vous donnera au sein bonne mesure,

sure pressée & entassée, & qui s'en ira par dessus : car de la mesure que vous mesurerez on vous mesurera reciproquement. Pareillement il leur disoit une similitude, Est-il possible qu'un aveugle puisse mener un autre aveugle? ne cherront ils pas tous deux en une fosse? Le disciple n'est pas par dessus son Maistre, mais tout disciple qui sera bien accompli sera rendu conforme à son Maistre. D'avantage pourquoy regardes tu le festu qui est en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois point un chevron en ton propre œil? Ou comment, peux tu dire à ton frere, Mon frere, permets que j'oste le festu qui est en ton œil : toy qui ne vois point un chevron qui est en ton œil? hypocrite, jette premierement le chevron hors de ton œil ; & alors tu aviseras à tirer le festu qui est en l'œil de ton frere.

Le Cinquiéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

FAy Seigneur nous te supplions, que le cours des choses de ce monde soit si paisiblement ordonné par ta conduite, que ton Eglise te puisse tousiours servir gayement en toute pieté, & en toute tranquillité, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

SOyez tous d'un consentement, & adonnez à une mutuelle compassion, vous entr'aimans fraternellement, misericordieux, gracieux ; Ne rendans point mal pour mal, ni outrage pour outrage : mais au contraire benissans : sçachans que vous estes appellez à cela, afin que vous obteniez l'heritage de benediction. Car que celuy qui veut aimer sa vie, & voir ses jours bien-heureux, garde sa langue de mal, & ses levres qu'elles ne prononcent point de fraude. Qu'il se destourne du mal & qu'il fasse le bien : qu'il cherche la paix & qu'il la pourchasse. Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, & ses oreilles sont enclines à leur prieres : mais la face du Seigneur est sur ceux qui font les maux. Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous ensuivez le bien? Mesmes encore que vous enduriez quelque chose pour justice, vous estes bien-heureux, mais ne craignez point pour la crainte d'eux, & n'en soyez point troublez. Mais sanctifiez le Seigneur en vos cœurs. *1 Pierre 3. 8.*

L'Evangile.

S. Luc 5. 1. OR il avint, comme la foule estoit toute sur luy, pour ouïr la parole de Dieu, que luy se tenoit sur le bord du lac de Genezareth. Et voyant deux nasselles qui estoient pres du rivage du lac, (or les pescheurs en estoient descendus, & lavoient leurs rets) il monta en l'une des nasselles qui estoit à Simon. Et le pria de la mener un peu arriere de terre; puis estant assis il enseignoit de la nasselle les troupes. Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon, mene en pleine eau, & laschez vos rets pour pescher. Alors Simon respondant luy dit, nous avons travaillé toute la nuict, & n'avons rien pris, toutesfois à ta parole je lascheray les filets, Ce qu'ayans fait ils enfermerent une grande quantité de poissons: tellement que les filets se rompoient. Dont ils firent signe à leurs compagnons qui estoient en l'autre nasselle, qu'ils vinssent pour les aider: lesquels vinrent & remplirent les deux nasselles, tellement qu'elles enfonçoient. Et quand Simon Pierre eut veu cela, il se jetta aux genoux de Iesus, disant, Seigneur, retire toy de moy: car je suis homme pecheur. Car une frayeur l'avoit du tout saisi, & tous ceux qui estoient avec luy à cause de la prise des poissons qu'ils avoient faite: semblablement aussi Iaques & Iean fils de Zebedée, qui estoient compagnons de Simon. Alors Iesus dit à Simon, n'aye point de peur, dorenavant tu seras preneur d'hommes vivans. Et quand ils eurent amené les nasselles à terre, ils abandonnerent tout & le suivirent.

Le Sixieme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu qui as preparé à ceux qui t'aiment des biens si excellens qu'ils passent l'entendement des hommes, respan dans nos cœurs une si ardente amour envers toy, que t'aimans sur toutes choses, nous puissions jouïr de l'effect de tes promesses qui surpassent tout ce que nous pouvons desirer, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Rom. 6. 3. NE sçavez vous pas que nous tous qui avons esté baptisez en Iesus Christ, avons esté baptisez en sa mort? Nous sommes donc ensevelis avec luy en sa mort par le baptesme,

tesme, afin que comme Christ est resuscité des morts par la gloire du Pere, nous aussi pareillement cheminions en nouveauté de vie. Car si nous avons esté faits une mesme plante avec luy par la conformité de sa mort, aussi le serons nous par la conformité de sa resurrection. Sachant cela que nôtre vieil homme a esté crucifié avec luy, a ce que le corps de peché fust reduit à neant, afin que nous ne servions plus au peché. Car celuy qui est mort, est quitte de peché. Or si nous sommes morts avec luy nous croyons que nous vivrons aussi avec luy. Sachans que Christ estant resuscité ne meurt plus: la mort n'a plus de domination sur luy. Car ce qu'il est mort, il est mort pour une fois au peché: mais ce qu'il est vivant, il est vivant à Dieu. Vous aussi faites vôtre conte, que vous estes morts au peché, mais vivans à Dieu en Iesus Christ nôtre Seigneur.

L'Evangile.

IEsus dit à ses disciples, si vôtre justice ne surpasse celle des Scribes & des Pharisiens, vous n'entrerez point au royaume des Cieux. Vous avez entendu qu'il a esté dit aux Anciens, Tu ne tueras point, & qui tuera sera punissable par jugement. Mais moy je vous dis, que quiconque se courrouce contre son frere sans cause, sera punissable par jugement: & qui dira à son frere Raca: sera punissable par conseil, & qui luy dira fol, sera punissable par la gehenne du feu. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, & que là il te souvienne que ton frere a quelque chose contre toy, laisse là ton offrande devant l'autel, & t'en va: reconcilie toy premierement avec ton frere, & alors vien & offre ton offrande. Sois bien tost d'accord avec ton adverse partie, tandis que tu es en chemin avec elle, de peur que ton adverse partie ne te livre au juge, & que le juge ne te livre au sergent, & que tu ne sois mis en prison. En verité je te dis, que tu ne sortiras point de là jusques à ce que tu ayes rendu le dernier quadrin.

S. Matth. 5. 20.

Le Septiéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu de toute puissance & de toute force, qui es l'autheur & le donateur de tous biens, grave en nos cœurs l'amour de ton sainct Nom, augmente en nous la vraye pieté, entretien nous en toute bonne œuvre, & nous

y maintien par ta grande misericorde, pour l'amour de Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Rom.6.19 JE parle à la façon des hommes à cause de l'infirmité de vôtre chair. Ainsi donc que vous avez appliqué vos membres pour servir à la souïlleure & à l'iniquité, à commettre iniquité: ainsi appliquez maintenant vos membres pour servir à la Iustice, en sainteté. Car lors que vous estiez serfs du peché, vous estiez francs quant à la Iustice. Quel fruit donc aviez vous alors és choses dont maintenant vous avez honte? certes leur fin est la mort. Mais maintenant ayans esté affranchis du peché, & faits serfs à Dieu, vous avez vôtre fruict, en sanctification: & pour fin, la vie eternelle. Car les gages du peché c'est la mort, mais le don de Dieu c'est la vie eternelle, par Iesus Christ nôtre Seigneur.

L'Evangile.

S. Marc 8. 1. EN ce jour là comme il y avoit de fort grandes troupes, & qu'ils n'avoyent rien à manger, Iesus appella ses disciples & leur dit, Ie suis emeu de compassion envers les troupes: car il y a desia trois jours qu'ils ne bougent d'avec moy, & ils n'ont rien à manger. Et si je les renvoye à jeun en leur maison, ils defaudront en chemin, car quelques uns d'entr'eux sont venus de loin. Ses disciples luy respondirent, D'où les pourra-t-on ici rassasier de pain en ce desert? Et il leur demanda, combien avez vous de pains? Ils luy dirent sept. Alors il commanda aux troupes de s'asseoir par terre, & prit les sept pains & apres avoir rendu graces il les rompit, & les bailla à ses disciples, pour les mettre devant les troupes. Ils mangerent donc, & furent rassasiez, & emporterent du reste des pieces de pain, sept corbeilles. (Or ceux qui en avoyent mangé estoyent environ quatre mille) & puis il leur donna congé.

Le Huitiéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu dont la Providence infaillible dirige toutes choses au ciel & en la terre, Nous te prions bien humblement, qu'il te plaise d'esloigner de nous toutes les choses nuisibles, & nous accorde celles qui nous sont utiles, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

L'Epistre.

MEs freres nous sommes detteurs non point à la chair, pour vivre selon la chair. Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez, mais si par l'Esprit vous mortifiez les faits du corps, vous vivrez. Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont enfans de Dieu. Car vous n'avez point receu un Esprit de servitude pour estre derechef en crainte : mais vous avez receu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions, Abba Pere. C'est ce mesme Esprit qui rend tesmoignage à nôtre Esprit que nous sommes enfans de Dieu. Et si nous sommes enfans, nous sommes donc heritiers : heritiers dis-je de Dieu, & coheritiers de Christ : voire si nous souffrons avec luy, afin que nous soyons aussi glorifiez avec luy. *Rom.* 8.12

L'Evangile.

DOnnez vous garde des faux Prophetes qui viennent à vous en habit de brebis, mais au dedans sont des loups ravissans. Vous les connoitrez à leurs fruits: cueille-t-on les raisins des espines, ou les figues des chardons? Ainsi tout bon arbre fait de bons fruicts, mais le mauvais arbre fait de mauvais fruicts. Le bon arbre ne peut faire de mauvais fruicts, ni le mauvais arbre de bons fruicts. Tout arbre qui ne fait point de bon fruict, est coupé & jetté au feu. Vous les connoitrez donc à leurs fruicts. Tous ceux qui me disent, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas au royaume des cieux : mais celuy qui fait la volonté de mon Pere qui est aux cieux. *S. Matth.* 7. 15.

Le Neufiéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

NOus te prions, Seigneur, qu'il te plaise nous donner l'esprit de penser & de faire tousiours les choses qui sont justes & droites ; afin que nous qui ne pouvons faire aucun bien sans toy, soyons par toy rendus capables de vivre selon ta sainte volonté, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

MEs freres je ne veux pas que vous ignoriez, que nos Peres ont tous esté sous la nuée, & ont tous passé par la mer, Et ont tous esté baptisez en Moïse en la nuée & en la mer. Et ont tous mangé d'une mesme viande spirituelle. *1 Cor.* 10. 1.

Et

Et ont tous beu d'un mesme breuvage spirituel : Car ils beuvoient de la pierre spirituelle qui les suivoit, & la pierre estoit Christ. Mais Dieu n'a point pris plaisir en plusieurs d'eux, car ils ont esté accablez dans le desert. Or ces choses ont esté des examples pour nous, afin que nous ne soyons point convoiteux des choses mauvaises, comme eux aussi ont convoité. Et que vous ne deveniez point Idolatres, comme quelques d'entr'eux : ainsi qu'il est escrit, Le peuple s'est assis pour manger & pour boire, puis ils se sont levez pour iouer. Et que nous ne paillardions point, comme quelques ont d'entr'eux ont paillardé, & sont tombez en un jour vingt & trois mille. Et que nous ne tentions point Christ, comme aussi quelques uns d'entr'eux l'ont tenté, & ont esté destruits par les serpens. Et que vous ne murmuriez point, comme aussi quelques uns d'entr'eux ont murmuré, & sont peris par le destructeur. Or toutes ces choses leur avenoient en exemple, & sont escrites pour nous admonester, comme ceux ausquels les derniers temps sont parvenus. C'est pourquoy que celuy qui s'estime estre debout, regarde qu'il ne tombe. Tentation ne vous a point saisis sinon humaine : Or Dieu est fidele, lequel ne permettra point que vous soyez tentez outre ce que vous pouvez : mais il donnera avec la tentation l'issuë, afin que vous la puissiez soutenir.

L'Evangile.

S. Luc 10. 1. IEsus dit à ses disciples : Il y avoit un homme riche, qui avoit un Maistre d'hostel, lequel fut accusé envers luy comme dissipateur des biens d'iceluy. Lequel il appella & dit, qu'est-ce que j'ois dire de toy? ren conte de ton administration : Car tu n'auras plus la puissance de manier la despense. Alors le Maistre d hostel dit en soy-mesme, Que feray-je, mon Maistre m'ostant l'administration ? je ne puis fouïr la terre, & j'ay honte de mendier. Or je sçay ce que je feray, afin que quand mon administration me sera ostée, quelques uns me reçoivent en leurs maisons. Alors il appella un chacun des debteurs de son Maistre, & dit au premier, Combien dois-tu à mon Maistre? Lequel dit, Cent mesures d'huile. Et il luy dit, Pren ta sedule, & t'assieds viste, & en escri cinquante. Puis il dit à un autre, & toy combien dois-tu? Lequel dit, Cent mesures de froment. Et il luy dit, Pren ta sedule, & en escri quatre vingts. Et le Maistre loua le Maistre d'hostel inique, parce qu'il avoit fait prudemment : ainsi les enfans de ce siecle sont plus prudens en leur generation, que ne sont les enfans de lumiere. Et

moy

moy aussi je vous dis, faites vous des amis des richesses iniques : afin que quand vous defaudrez, ils vous reçoivent és tabernacles eternels.

Le Dixieme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

O Seigneur ouvre l'oreille de ta misericorde, aux prieres de tes humbles serviteurs ; Et afin qu'ils puissent obtenir leurs requestes, donne leur de demander les choses qui te sont agreables, par Iesus Christ nostre Seigneur. Amen.

L'Epistre.

TOuchant les dons spirituels, je ne veux point, freres, que vous soyez ignorans. Vous savez comme vous estiez Gentils, qui estiez transportez apres les idoles muettes, selon que vous estiez menez. Pource je vous fais scavoir, que nul parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit que Iesus est malediction : & nul ne peut dire que Iesus est Seigneur, sinon par le Sainct Esprit. Or il y a diversité de dons, mais il y a un mesme Esprit. Il y a aussi diversité d'administrations : mais il y a un mesme Seigneur. Il y a pareillement diversité d'operations : mais il y a un mesme Dieu qui opere toutes choses en tous. Mais a chacun est donnée la manifestation de l Esprit pour ce qui est expedient. Car à l'un est donnée par l'Esprit, la parole de sapience : & à l'autre, selon le mesme Esprit, la parole de connoissance. Et à l'autre la foy de ce mesme Esprit : & à l'autre des dons de guerison en ce mesme Esprit. Et à l'autre, des operations de vertus : & à l'autre la prophetie : & à l'autre le don de discerner les esprits, & à l'autre la diversité de langages : & à l'autre le don d'interpreter les langages. Mais ce seul & mesme Esprit fait toutes ces choses, distribuant particulierement à chacun selon qu'il veut. 1 Cor. 12. 1.

L'Evangile.

ET quand il fut approché, voyant la ville, il pleura sur elle, disant, O si toy aussi eusses connu, voire au moins en cette tienne journée les choses qui appartiennent à ta paix ! mais maintenant elles sont cachées de devant tes yeux. Car les jours viendront sur toy que tes ennemis t'assiegeront de tranchées, & t'environneront, & t'enserreront de tous costez : & te raseront toi & tes enfans qui sont en toy, & ne laisseront en toy pierre sur pierre, parce que tu S. Luc 19. 41.

n'as

n'as point connu le temps de ta visitation. Puis estant entré au temple, il se prit à jetter hors ceux qui vendoient & achetoient en iceluy : leur disant, Il est escrit : Ma Maison est la maison de priere, mais vous en avez fait une caverne de brigands. Et il estoit tous les jours enseignant au temple.

Le Dimanche onzième d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu, qui manifestes la toute-puissance de ta force principallement lors que tu fais misericorde, & que tu as compassion : espan sur nous abondamment ta grace, afin que marchans dans les sentiers de tes commandemens, nous puissions obtenir l'effect de tes promesses gratuites, & estre faits participans de tes thresors celestes, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 *Cor.* 15. 1. OR je vous declare, freres, l'Evangile que je vous ay annoncé, & que vous avez receu, & auquel vous vous tenez fermes : Et par lequel vous estes aussi sauvez, si vous retenez en quelle maniere je vous l'ay annoncé : si ce n'est que vous ayez creu en vain : Car en toutes choses je vous ay baillé ce que j'avois aussi receu, asçavoir que Christ est mort pour nos pechez selon les Escritures. Et qu'il a esté enseveli, & qu'il est resuscité le troisiéme jour selon les Escritures. Et qu'il a esté veu de Cephas & puis des douze. Depuis il a esté veu de plus de cinq cens freres à une fois, desquels plusieurs sont vivans jusques à present, & quelques uns dorment. Depuis il a esté veu de Iaques & de tous les Apôtres. Et apres tous, il a esté veu aussi de moy, comme d'un avorton. Car je suis le moindre des Apôtres, qui ne suis pas digne d'estre appellé Apôtre, d'autant que j'ay persecuté l'Eglise de Dieu. Mais par la grace de Dieu je suis ce que je suis : & sa grace qui est envers moy, n'a point esté vaine, mais j'ay travaillé beaucoup plus qu'eux tous : toutesfois non point moy, mais la grace de Dieu qui est avec moy. Soit donc moy, soit eux, nous preschons ainsi, & vous l'avez ainsi creu.

L'Evangile.

S. Luc 18. 9. IEsus dit cette similitude à quelques uns qui se confioient en eux mesmes, d'estre justes, & qui tenoient les autres pour rien. Deux hommes monterent au temple pour prier, l'un Pharisien & l'autre Peager. Le Pharisien se tenant à

part prioit en soy-mesme, disant telles choses: O Dieu, je te rends graces de ce que je ne suis point comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adulteres, ni mesmes aussi comme ce Peager. Ie jeusne deux fois la semaine: je donne la disme de tout ce que je possede. Mais le Peager se tenant loin, n'osoit pas mesmes lever les yeux vers le ciel: mais frappoit sa poitrine, disant, ô Dieu sois propice envers moy pauvre pecheur. Ie vous dis que celui-ci descendit justifié en sa maison plustost que l'autre. Car quiconque s'esleve, sera abaissé: & qui s'abaisse, sera elevé.

Le Douzieme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

Dieu Eternel & Tout-puissant, qui es tousiours plus prompt à nous escouter que nous ne sommes soigneux de te prier, & qui as accoutumé de nous donner plus que nous ne meritons, & plus que nous ne demandons: espan sur nous abondamment ta saincte grace, nous pardonnant tout ce qui pourroit troubler nos consciences, & nous donnant ce que nous ne sommes pas dignes de demander, sinon par les merites & par l'entremise de Iesus Christ ton Fils nostre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Nous avons une telle confiance en Dieu par Christ. Non point que nous soyons suffisans de penser quelque chose de nous, comme de nous mesmes, mais nostre suffisance est de Dieu. Lequel aussi nous a rendu suffisans pour estre Ministres du Nouveau Testament: non pas de lettre, mais d'Esprit: car la lettre tuë, mais l'Esprit vivifie. Que si le Ministere de mort escrit en lettres & gravé en pierres, a esté glorieux, tellement que les enfans d'Israel ne pouvoient regarder en la face de Moïse pour la gloire de sa face: (laquelle gloire devoit prendre fin.) Comment est-ce que le Ministere de l'Esprit ne sera plus glorieux? Car si le Ministere de condamnation a esté glorieux, le ministere de Iustice le surpasse de beaucoup en gloire. *2 Cor. 3. 4.*

L'Evangile.

Iesus estant departi de Tyr & de Sidon vint à la mer de Galilée par le milieu des quartiers de Decapolis. Alors on luy amena un sourd ayant le parler empesché: & on le pria qu'il luy imposast les mains. Et l'ayant tiré à part de *S. Marc 7. 31.*

la

la multitude, il mit ses doigts és oreilles d'iceluy : & ayant craché luy toucha la langue. Puis en regardant au ciel il souspira, & luy dit, Hephphatah, c'est à dire ouvre toy. Et incontinent ses oreilles furent ouvertes, & le lien de sa langue fut delié & il parla aisément. Et il leur commanda de ne le dire à personne. Mais plus il le deffendoit & plus ils le publioient : Et ils s'estonnoient tant & plus, disans, il a tout bien fait : il fait ouïr les sourds & parler les muets.

Le Treiziéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant & misericordieux, qui seul donnes à ton peuple fidele de te rendre un vray & loüable service ; nous te prions de nous faire la grace que nous te puissions servir si fidellement en cette vie, que nous ne manquions pas d'obtenir en fin la jouïssance de tes promesses, par les merites de Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Gal. 3.16. LEs promesses ont esté faites à Abraham & à sa semence. Il ne dit point, & aux semences, comme parlant de plusieurs : Mais comme d'une, & à ta semence, qui est Christ. Voilà donc ce que je dis, quant à l'alliance qui auparavant a esté confirmée de Dieu en Christ, que la Loy qui est venue quatre cens & trente ans apres, ne la peut enfraindre, pour abolir la promesse. Car si l'heritage est de la Loy, il n'est plus par la promesse. Or Dieu l'a donné à Abraham par la promesse. A quoy donc sert la Loy ? Elle a esté adjoutée à cause des transgressions, jusques à ce que la semence vint, au regard de laquelle la promesse avoit esté faite, & a esté ordonnée par les Anges par le Ministere d'un Moyenneur. Or le moyenneur n'est point d'un seul : mais Dieu est un seul. La Loy donc a elle esté adjoutée contre les promesses de Dieu ? ainsi n'avienne : Car si la Loy eust esté donnée pour pouvoir vivifier ; vrayement la justice seroit de la Loy. Mais l'Escriture a tout enclos sous le peché, afin que la promesse par la foy en Iesus Christ fust donnée aux croyans.

L'Evangile.

S. Luc 10. 23. BIen-heureux sont les yeux qui voyent ce que vous voyez : Car je vous dis, que plusieurs Prophetes & plusieurs Rois ont desiré de voir les choses que vous voyez, & ne

ne les ont point veuës ; & d'ouïr les choses que vous oyez, & ne les ont point ouïes. Alors voicy un docteur de la Loy qui se leva, le tentant, & disant, Maistre, que feray-je pour heriter la vie eternelle ? Auquel il dit, qu'est-il escrit en la Loy, comment lis tu ? Et il respondit & dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton ame, & de toute ta force, & de toute ta pensée : Et ton prochain comme toy-mesme. Alors il luy dit, tu as droitement respondu ; fay cela, & tu vivras. Mais luy se voulant justifier, dit à Iesus, & qui est mon prochain ? Iesus respondant, dit, Vn homme descendoit de Ierusalem à Iericó, & tomba entre les mains des brigands, qui le despouillerent, & apres qu'ils l'eurent navré de plusieurs coups, ils s'en allerent le laissant à demi mort. Or par rencontre un Sacrificateur descendoit par le chemin : & quand il le vid il passa de l'autre costé. Semblablement aussi un Levite estant arrivé à l'endroit, & le voyant passa de l'autre costé. Mais un Samaritain passant son chemin, vint à l'endroit d'iceluy, & le voyant fut emeu de compassion. Et s'approchant luy ressetra les playes, & y mit dessus de l'huile & du vin : puis le mit sur sa beste, & le mena dans l'hostellerie, & le pensa ; Le lendemain au depart, il tira deux deniers, & les bailla à l'hoste ; & dit, Pense-le : & tout ce que tu despenseras d'avantage, je te le rendray à mon retour. Lequel donc de ces trois te semble avoir esté le prochain à celuy qui tomba entre les mains des brigands ? Et il luy dit, Celuy qui a usé de misericorde envers luy. Iesus luy dit, Va & toy aussi fay le semblable.

Le Quatorziéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant & Eternel, augmente nous la foy, l'esperance & la charité, & afin que nous obtenions ce que tu nous promets ; fay que nous aimions ce que tu nous commandes, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

CHeminez selon l'Esprit, & vous n'accomplirez point les convoitises de la chair : Car la chair convoite contre l'Esprit, & l'Esprit contre la chair, & ces choses là sont opposées l'une à l'autre : tellement que vous ne faites point les choses que vous voudriez. Que si vous estes conduits par *Gal. 5. 16.*

par l'Esprit vous n'estes point sous la Loy. Car les œuvres de la chair sont manifestes, lesquelles sont adultere, paillardise, souillure, insolence, idolatrie, empoisonnement, inimitiez, querelles, despits, coleres, contentions, divisions, heresies, envies, meurtres, yvrongneries, gourmandises & choses semblables à celles là: desquelles je vous predis comme aussi j'ay predit, que ceux qui commettent de telles choses n'heriteront point le royaume de Dieu. Mais le fruict de l'Esprit est charité, joye, paix, esprit patient, bonté, loyauté, douceur, attrempance. La Loy ne s'adresse point contre de telles choses. Or ceux qui sont de Christ ont crucifié la chair avec les affections, & les convoitises d'icelle.

L'Evangile.

S. Luc 17. 11. ET il avint que Iesus allant en Ierusalem, il passoit par le milieu de la Samarie & de la Galilée. Et comme il entroit en une bourgade, dix hommes lepreux le rencontrerent, lesquels s'arresterent de loin, & eleverent leur voix, disans, Iesus nôtre Maistre, aye pitié de nous. Et quand il les eut veus, il leur dit, Allez montrez vous aux Sacrificateurs. Et il avint qu'en s'en allant, ils furent nettoyez. Et l'un d'entr'eux voyant qu'il estoit gueri, s'en retourna, glorifiant Dieu à haute voix. Et se jetta en terre sur sa face aux pieds d'iceluy, luy rendant graces. Or il estoit Samaritain. Alors Iesus prenant la parole dit, les dix n'ont ils pas esté nettoyez? & les neuf où sont ils? Nul ne s'est trouvé qui soit retourné pour rendre gloire à Dieu sinon cet estranger. Alors il luy dit, leve toy, va, ta foy t'a sauvé.

Le Quinziéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

VEüilles Seigneur par ta clemence infinie regarder continuellement ton Eglise, & parce que la fragilité de l'homme est telle, que nous ne sçaurions subsister sans toy, garanti nous tousiours par ton secours de toutes les choses nuisibles, & nous adresse à toutes les choses qui peuvent avancer nôtre salut, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Gal. 6. 11. VOus voyez quelles grandes lettres je vous ay escrites de ma propre main. Tous ceux qui cherchent une belle

belle apparence en la chair, sont ceux qui vous contraignent d'estre circoncis, afin seulement qu'ils n'endurent point de persecution pour la croix de Christ. Car ceux là mesme qui sont circoncis ne gardent point la Loy : mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin qu'ils se glorifient en vôtre chair. Mais pour moy, ja ne m'avienne que je me glorifie sinon en la croix de Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, & moy au monde. Car en Christ ni circoncision ni prepuce n'a aucune vertu, mais la nouvelle creature; Et tous ceux qui marcheront en cette sorte, paix soit sur eux & sur l'Israël de Dieu. Au reste que nul ne me donne de la fascherie, car je porte en mon corps les flettrissures du Seigneur Iesus. Freres, la grace de nôtre Seigneur Iesus Christ soit avec vôtre esprit. Amen.

L'Evangile.

NVl ne peut servir à deux maistres : car ou il haïra l'un & aimera l'autre : ou il s'attachera à l'un & mesprisera l'autre. Vous ne pouvez servir à Dieu & à Mammon. Partant je vous dis, ne soyez point en souci pour vôtre vie, ce que vous mangerez & ce que vous boirez; ni pour vôtre corps, dequoy vous serez vestus. La vie n'est pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vestement. Regardez aux oiseaux du ciel, car ils ne sement, ni ne moissonnent, ni n'assemblent en des greniers. N'estes vous pas beaucoup plus excellens qu'eux ? Et qui est celuy d'entre vous qui par son souci puisse adjouter à sa stature une coudée ? Et pourquoy estes vous en souci du vestement ? Apprenez bien comme croissent les lis des champs; ils ne travaillent ni ne filent. Neantmoins je vous dis, que Salomon mesmes en toute sa gloire n'a point esté vestu comme l'un d'entr'eux. Si Dieu donc revest ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'huy, & demain est mise au four, ne vous revestira-t-il pas beaucoup plutost, ô gens de petite foy ? Ne soyez donc point en souci, disans, Que mangerons nous ? ou que boirons nous, ou dequoy serons nous vestus ? (Veu que les Payens recherchent toutes ces choses) Car vôtre Pere celeste connoit que vous avez besoin de toutes ces choses là. Mais cherchez premierement le Royaume de Dieu & sa justice, & toutes ces choses vous seront baillées par dessus. Ne soyez donc point en souci du lendemain : Car le lendemain se soucira de ce qui le concerne. A chaque jour suffit son affliction.

S. Matth. 6. 24.

Le Seizième Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Seigneur, nous te supplions que ta grace continuelle purifie & maintienne ton Eglise, & parce qu'elle ne peut subsister sans ton secours, conserve la tousiours par ta bonté, & par ton assistance, pour l'amour de Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Ephes. 3. 13. IE requiers que vous ne vous anonchalissiez point, à cause de mes tribulations que j'endure pour l'amour de vous, ce qui est vôtre gloire. Pour laquelle cause je ploye les genoux devant le Pere de nôtre Seigneur Iesus Christ: (duquel toute la parenté est nommée aux cieux & en la terre) Afin que selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'estre puissamment fortifiez par son Esprit en l'homme interieur. Tellement que Christ habite en vos cœurs par foy. Afin qu'estans enracinez & fondez en charité, vous puissiez finalement comprendre avec tous les Saincts, quelle est la largeur & la longueur, la profondeur & la hauteur, Et connoitre la dilection de Christ, laquelle surpasse toute connoissance: afin que vous soyez remplis en toute plenitude de Dieu. Or à celuy qui par la puissance qui agit en nous avec efficace, peut faire en toute abondance par dessus tout ce que nous demandons & pensons. A luy soit gloire en l'Eglise de Iesus Christ, en tous les âges du siecle des siecles. Amen.

L'Evangile.

S. Luc 7. 11. OR il avint que Iesus alloit en une ville, nommée Naim, & plusieurs de ses disciples & une grosse troupe, alloient avec luy. Et comme il approchoit de la porte de la ville: voici on portoit dehors un mort, fils unique de sa mere, laquelle estoit veuve; & une grande compagnie de la ville estoit avec elle. Et quand le Seigneur l'eut veue, il fut emeu de compassion envers elle, & luy dit, ne pleure point. Et s'estant approché, il toucha la biere (or ceux qui portoyent le corps s'arresterent) & il dit, Ieune homme, je te dis leve toy; Et celuy qui estoit mort se rassit & commença à parler. Et il le rendit à sa mere. Et la crainte les saisit tous, & ils glorifioient Dieu, disans, certes un grand Prophete s'est levé entre nous, & certes Dieu a visité son peuple. Et ce bruit courut de luy par toute la Iudée & par toute la contrée d'alentour.

Le Dimanche dixseptisme d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

SEigneur, nous te supplions que ta grace nous previenne & nous accompagne incessamment, nous enclinant toûjours à toutes sortes de bonnes œuvres, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

IE vous prie donc moy, le prisonnier au Seigneur, que vous cheminiez dignement comme il est seant à la vocation à laquelle vous estes appellez : Avec toute humilité & douceur, avec un esprit patient, supportans l'un l'autre en charité : Estant soigneux de garder l'unité de l'esprit par le lien de paix. Il y a un seul corps & un seul Esprit, comme aussi vous estes appellez en une seule esperance de vôtre vocation. Il y a un seul Seigneur, une seule foy, un seul baptesme : Vn seul Dieu & Pere de tous qui est sur tous, & parmi tous, & en vous tous. *Ephes.* 4. 1.

L'Evangile.

IL avint aussi que luy estant entré en la maison d'un des Principaux des Pharisiens en un jour de Sabbat, pour prendre sa refection, ils l'observoient. Et voici un homme hydropique estoit là devant luy. Et Iesus prenant la parole, parla aux Docteurs de la Loy & aux Pharisiens, disant, Est-il permis de guerir au jour du Sabbat ? Et ils ne dirent mot. Alors ayant pris le malade, il le guerit, & le renvoya. Puis leur respondant, il dit, Qui sera celuy d'entre vous, qui aura un asne ou un bœuf qui tombe en un puis, qui ne le retire hors incontinent au jour du Sabbat ? Et ils ne luy pouvoient repliquer à ces choses. Il proposoit aussi aux conviez une similitude, prenant garde comme ils choisissoient les premieres places à table, en leur disant, Quand tu seras convié par quelqu'un aux nopces, ne te mets point à table au plus haut lieu, de peur qu'il avienne qu'un plus honorable que toy soit convié par luy. Et que celuy qui aura convié & toy & luy vienne, & te die, fay place à celuy-ci : & qu'alors tu commences avec honte à tenir le plus bas lieu. Mais quand tu seras convié, va & te mets au plus bas lieu : afin que quand celuy qui t'a convié viendra, il te die, Mon ami, monte plus haut. Alors cela te tournera à honneur devant tous ceux qui seront à table avec toy. Car quiconque s'eleve sera abaissé, & qui s'abaisse sera elevé. *S. Luc* 14. 1.

Le Dix-huitiéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

SEigneur, nous te supplions qu'il te plaise faire la grace à ton peuple de resister aux tentations du monde, de la chair & du Diable, Et de te suivre en pureté de cœur & d'esprit, toy qui es le seul vray Dieu, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 Cor.1.4. IE rens tousiours graces à mon Dieu à cause de vous, touchant la grace de Dieu qui vous est donnée en Iesus Christ; De ce qu'en toutes choses vous estes enrichis en luy, en tout don de parole & en toute connoissance: selon que le tesmoignage de Iesus Christ a esté confirmé en vous. Tellement qu'il ne vous defaut aucun don, pendant que vous attendez la manifestation de nôtre Seigneur Iesus Christ. Lequel aussi vous affermira jusques à la fin, pour estre irreprehensibles en la journée de nôtre Seigneur Iesus Christ.

L'Evangile.

S. Matth. 22. 34. QVand les Pharisiens entendirent qu'il avoit fermé la bouche aux Sadduciens, ils s'assemblerent d'un accord, & l'un d'entr'eux, Docteur de la Loy, l'interrogea en le tentant & disant, Maitre, lequel est le grand Commandement de la Loy? Iesus luy dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ame, & de toute ta pensée. Celuy-ci est le premier & le grand Commandement? & le second semblable à iceluy est, tu aimeras ton prochain comme toy-mesme. De ces deux commandemens dependent toute la Loy & les Prophetes. Et les Pharisiens estans assemblez, Iesus les interrogea, disant, Que vous semble-t-il du Christ? de qui est-il Fils? Ils luy respondirent, de David. Et il leur dit, Comment donc, David l'appelle-t-il en Esprit, Seigneur, disant; Le Seigneur a dit à mon Seigneur, sieds toy à ma dextre, jusques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. Si donc David l'appelle Seigneur, comment est il son Fils? Et nul ne luy pouvoit respondre un seul mot: & personne ne l'osa plus interroger depuis ce jour là.

Le Dix-neufviéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu, puis que sans toy nous ne te pouvons agréer; fay nous la grace en tes misericordes, que ton Sainct Esprit conduise & adresse nos cœurs en toutes choses, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Voici ce que je dis & atteste de par le Seigneur, C'est *Eph.4.17.* que vous ne cheminiez plus comme aussi le reste des Gentils chemine en la vanité de leur pensées: Ayant leur entendement obscurci de tenebres, & estans estrangers de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux, par l'endurcissement de leur cœur. Lesquels ayans perdu tout sentiment, se sont abandonnez à dissolution pour commettre toute souïlleure, à qui en feroit pis: Mais vous n'avez point ainsi appris Christ. Voire si vous l'avez escouté, & si vous avez esté enseignez de par luy, ainsi que la verité est en Iesus: Assavoir que vous depouilliez le viel homme, quant à la conversation precedente, lequel se corrompt par les convoitises qui seduisent. Et que vous soyez renouvellez en l'esprit de vôtre entendement. Et que vous soyez revestus du nouvel homme creé selon Dieu en justice & vraye sainteté: C'est-pourquoy ayans depouillé le mensonge, parlez en verité chacun avec son prochain: Car nous sommes membres les uns des autres. Courroucez vous, & ne pechez point: que le soleil ne se couche point sur vôtre courroux. Et ne donnez point lieu au diable. Que celuy qui deroboit ne derobe plus: mais plûtost qu'il travaille en œuvrant de ses mains en ce qui est bon: afin qu'il ait pour departir à celuy qui a besoin. Que nul propos infect ne sorte de vôtre bouche: mais celuy qui est bon à l'usage d'edification, afin qu'il donne grace à ceux qui l'oyent. Et ne contristez point le Sainct Esprit de Dieu, par lequel vous avez esté seellez pour le jour de la Redemption. Que toute amertume & colere, & ire & crierie, & mesdisance soyent ostées de vous, avec toute malice. Mais soyez benins les uns envers les autres, pleins de compassion, & pardonnans les uns aux autres, ainsi aussi que Dieu vous a pardonné par Christ.

L'Evangile.

S. Matth. 9. 1. IEsus estant entré en la nasselle, il repassa & revint en sa ville. Et voici on luy presenta un paralytique gisant en un lict. Et Iesus voyant leur foy, dit au paralytique, Aye bon courage, mon fils, tes pechez te sont pardonnez. Et voicy quelques uns des Scribes disoient en eux mesmes, Celuy-ci blaspheme. Et Iesus voyant leurs pensées, leur dit, Pourquoy pensez vous du mal en vos cœurs? Car lequel est le plus aisé de dire, Tes pechez te sont pardonnez: ou de dire, Leve toy, & chemine? Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a pouvoir en la terre de pardonner les pechez, Leve toy, (dit-il au paralytique) pren ton lict, & t en va en ta maison. Et il se leva & s'en alla en sa maison. Ce que les troupes voyans, elles s'estonnerent & glorifierent Dieu qui avoit donné un tel pouvoir aux hommes.

Le Vintiéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant & tres-misericordieux, garanti nous par ta grande bonté de tout ce qui nous pourroit nuire: afin qu'estans bien disposez de corps & d'esprit nous puissions nous employer gayement aux choses que tu veux que nous fassions, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Eph. 5. 15. AVisez donc comment vous cheminerez soigneusement, non point comme estans denuez de sagesse, mais comme estans sages: Rachetans le temps, car les jours sont mauvais. C'est pourquoy ne soyez point sans prudence, mais bien entendans quelle est la volonté du Seigneur. Et ne vous enyvrez point de vin auquel il y a dissolution: mais soyez remplis de l'Esprit. Parlans entre vous par Pseaumes, loüanges & chansons spirituelles: chantans & psalmodians en vôtre cœur au Seigneur. Rendans tousiours graces pour toutes choses, au nom de nôtre Seigneur Iesus Christ, à nôtre Dieu & Pere. Vous soumettans les uns aux autres pour la crainte de Dieu.

L'Evangile.

S. Matth. 22. 1. ALors Iesus prenant la parole, leur parla derechef en similitude, disant, Le royaume des cieux est semblable au n Roy qui fit les nopces de son fils. Et envoya ses serv

serviteurs, pour aller appeller ceux qui avoyent esté conviez aux nopces : mais ils n'y voulurent point venir. Derechef il envoya d'autres serviteurs, disant, Dites à ceux qui estoyent conviez, voici j'ay apprestté mon disner : mes taureaux & mes bestes engraissées sont tuées, & tout est prest, venez aux nopces. Mais eux n'en tenans conte, s'en allerent, l'un à sa metairie, & l'autre à sa traffique. Et les autres prirent ses serviteurs, & les outragerent, & les tuerent. Quand le Roy l'entendit, il se mit en colere, & ayant envoyé ses gens de guerre, il fit perir ces meurtriers là, & brusla leur ville. Alors il dit à ses serviteurs, Or bien les nopces sont apprestées, mais ceux qui estoyent conviez n'en estoyent pas dignes. Allez donc au quarrefours des chemins, & autant que vous en trouverez conviez les aux nopces. Alors ses serviteurs sortirent vers les chemins, & assemblerent autant qu'ils en trouverent, tant mauvais que bons : tellement que le lieu des nopces fut rempli de gens qui estoyent à table. Et le Roy y estant entré pour voir ceux qui estoyent à table, vid là un homme qui n'estoit pas vestu d'une robbe de nopces. Et il luy dit, Compagnon, comment es-tu entré ici sans avoir une robbe de nopces ? Et il eut la bouche close. Alors le Roy dit aux serviteurs, Liez le pieds & mains, & le jettez és tenebres de dehors : là, il y aura pleur & grincement de dents. Car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'eleus.

Le Vingt-uniéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

NOus te prions, ô misericordieux Seigneur, qu'il te plaise d'accorder à tes fidelles ton pardon & ta paix ; afin qu'estans nettoyez de tous leurs pechez, ils te servent en tranquillité d'esprit, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre,

MEs freres, fortifiez vous au Seigneur, & en la puissance de sa force. Soyez revestus de toutes les armures de Dieu, afin que vous puissiez resister contre les embusches du Diable : Car nous n'avons point à combatre contre le sang & la chair, mais contre les Principautez, contre les Puissances, contre les Seigneurs du monde, Gouverneurs des tenebres de ce siecle, contre les malices spirituelles qui sont és lieux celestes. C'est pourquoy prenez toutes les *Eph. 6. 10.*

armures de Dieu, afin que vous puissiez resister au mauvais jour, & ayant tout surmonté demeurer fermes. Soyez donc fermes, ayans vos reins ceints de verité, & estans revestus de la cuirasse de justice : Et ayans les pieds chaussez de la preparation de l'Evangile de paix. Prenans sur tout le bouclier de la foy, par lequel vous puissiez esteindre tous les dards enflammez du malin. Prenez aussi le casque de salut, & l'espée de l'Esprit qui est la Parole de Dieu. Prians en toute sorte de prieres & de requeste, en tout temps, en esprit & veillans à cela avec toute perseverance, & requeste pour les Saincts. Et pour moy, afin que la parole me soit donnée à bouche ouverte en hardiesse : afin de donner à connoitre le mystere de l'Evangile. Pour lequel je suis ambassadeur en la chaine, afin que je parle franchement comme il me faut parler.

L'Evangile.

S. Iean 4. 46. IL y avoit un Seigneur de Cour duquel le fils estoit malade à Capernaum. Celuy là ayant entendu que Iesus estoit venu de Judée en Galilée, s'en alla vers luy, & le pria qu'il descendist pour guerir son fils. Car il s'en alloit mourir. Alors Iesus luy dit, si vous ne voyez des signes & des miracles, vous ne croyez point. Ce Seigneur de Cour luy dit, Seigneur, descen devant que mon fils meure. Iesus luy dit, va, ton fils vit. Cet homme creut à la parole que Iesus luy avoit dite, & s'en alloit. Et comme desia il descendoit, ses serviteurs luy vinrent au devant, & luy apporterent des nouvelles, disans, ton fils vit. Alors il demanda a quelle heure il s'estoit trouvé mieux. Et ils luy dirent, hier sur les sept heures la fievre le laissa. Le Pere donc connut que c'estoit à cette mesme heure là que Iesus luy avoit dit, ton fils vit, Et il crut & toute sa maison. Iesus fit encore ce second signe, quand il fut venu de Iudée en Galilée.

Le Vingt & deuxiéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

VEüilles Seigneur entretenir l'Eglise, qui est ta famille, [illegible] une pieté continuelle, afin qu'estant exempte d'adversité [illegible] faveur de ta protection, elle s'adonne devotement à ton service, & à l'exercice des bonnes œuvres, à la gloire de ton Nom, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

L'Epiſtre.

IE rens graces à mon Dieu, toutes les fois que je fais mention de vous. Faiſant touſiours des prieres avec joye pour vous tous, en toutes mes oraiſons. A cauſe de la communion de l'Evangile que vous avez demonſtrée, depuis le premier jour juſques à maintenant. Eſtant aſſeuré de cela meſme, que celuy qui a commencé cette bonne œuvre en vous, l'achevera juſques à la journée de Ieſus Chriſt: Comme il m'eſt raiſonnable de penſer cela de vous tous, parce que je retiens en mon cœur que vous avez tous eſté participans de la grace avec moy en mes liens, & en la defenſe & confirmation de l'Evangile. Car Dieu m'eſt teſmoin comme je vous affectionne tous d'une cordiale affection de Ieſus Chriſt. Et je requiers ceci, afin que vôtre affection abonde encore de plus en plus, avec reconnoiſſance & toute intelligence: Afin que vous diſcerniez les choſes contraires, pour eſtre purs & ſans achoppement juſques à la journée de Chriſt. Eſtans remplis de fruits de Iuſtice, qui ſont par Ieſus Chriſt, à la gloire & loüange de Dieu. *Phil.* 1. 3.

L'Evangile.

PIerre dit à Ieſus, Seigneur juſques à combien de fois mon frere pechera-t-il contre moy & je luy pardonneray? Sera-ce bien juſques à ſept fois? Ieſus luy reſpondit, je ne te dis point juſques à ſept fois, mais juſques à ſept fois ſeptante fois. Partant le Royaume des cieux eſt accomparé à un Roy, lequel voulut conter avec ſes ſerviteurs. Et quand il eut commencé à conter, on luy preſenta un qui devoit dix mille talens. Et d'autant qu'il n'avoit pas dequoy payer, ſon ſeigneur commanda qu'il fuſt vendu, luy, & ſa femme, & ſes enfans, & tout ce qu'il avoit, & que la dette fuſt payée. Or ce ſerviteur là ſe jettant en terre, le ſupplioit, diſant, Seigneur, uſe de patience envers moy, & je te rendray le tout. Alors le Seigneur de ce ſerviteur là, eſtant emeu de compaſſion le relaſcha, & luy quitta la dette. Mais quand ce ſerviteur là fut parti, il trouva l'un de ſes compagnons de ſervice, qui luy devoit cent deniers: lequel il ſaiſit, & l'eſtrangloit, diſant, Paye moy ce que tu me dois. Et ſon compagnon de ſervice ſe jettant à ſes pieds le prioit, luy diſant, Vſe de patience envers moy, & je te rendray le tout. Mais il n'en voulut rien faire: ains s'en alla, & le mit en priſon, juſques à ce qu'il euſt payé la dette. Or ſes autres compagnons de ſervice voyans ce qui avoit eſté fait, *S. Matth.* 18. 21.

furent

furent fort marris : dont ils s'en vinrent & declarerent à leur Seigneur tout ce qui avoit esté fait. Alors son Seigneur l'appella & luy dit, Meschant serviteur, je t'ay quitté toute cette debte, parce que tu m'en as prié. Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, ainsi que j'avois eu pitié de toy ? Alors son Seigneur estant en colere, le livra aux sergens, jusques à ce qu'il luy eust payé tout ce qui luy estoit deu. Ainsi vous en fera mon Pere celeste, si vous ne pardonnez de cœur chacun à son frere ses fautes.

Le Vingt & troisiéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu nôtre retraite & nôtre force, qui es l'autheur de toute pieté, preste l'oreille aux prieres ardentes de ton Eglise ; & fay que les choses que nous demandons avec foy, nous les obtenions en effect, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

Phil. 3. 17. SOyez donc d'un accord mes imitateurs, freres, & considerez ceux qui cheminent ainsi que vous nous avez pour patron. Car plusieurs cheminent, desquels je vous ay souvent dit, & maintenant je le dis aussi en pleurant, qu'ils sont ennemis de la croix de Christ. Desquels la fin est perdition, le Dieu desquels est le ventre, & la gloire est leur confusion, qui ont leur affection aux choses terriennes. Mais nôtre conversation est de bourgeois des cieux, d'où aussi nous attendons le Sauveur, assavoir le Seigneur Iesus Christ. Lequel transformera nôtre corps vil, afin qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux, selon cette efficace par laquelle il peut mesmes assujettir toutes choses à soy.

L'Evangile.

S. Matth. 22. 15. ALors les Pharisiens s'estans retirez, prirent conseil comment ils l'enlaceroient. Et luy envoyerent leurs disciples avec des Herodiens, disans, Maistre, nous sçavons que tu es veritable, & que tu enseignes la voye de Dieu en verité, & que tu ne te soucies de personne : car tu ne regardes point à l'apparence des hommes. Di nous donc ce qui te semble ? Est il permis de payer le tribut à Cesar ou non ? Et Iesus connoissans leur malice dit, hypocrites, pourquoy me tentez vous ? Monstrez moy la monnoye du tribut, Et ils luy presenterent un denier : Et il leur dit, De qui est cette

cette image, & cette inscription? Ils luy dirent de Cesar. Alors il leur dit, rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu ce qui appartient à Dieu. Oyans cela ils le laisserent, & le laissant s'en allerent.

Le Vingt & quatriéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

VEüilles Seigneur, pardonner à ton peuple ses offenses; afin que par ta grande bonté nous soyons affranchis des liens de tous les pechez que nôtre infirmité nous a fait commettre. Fay nous cette grace, ô Pere celeste, pour l'amour de Iesus Christ nôtre benin Seigneur & Sauveur. *Amen.*

L'Epistre.

NOus rendons tousiours graces de vous à Dieu, qui est le Pere de nôtre Seigneur Iesus Christ, prians toûjours pour vous. Ayans oüi parler de vôtre foy en Iesus Christ, & de la charité que vous avez envers tous les Saints. Pour l'esperance qui vous est reservée és cieux, laquelle vous avez ci devant oüie par la parole de verité, assavoir de l'Evangile. Qui est parvenu à vous, comme aussi il est par tout le monde, & fructifie ainsi en vous, depuis le jour que vous avez oüi & connu la grace de Dieu en verité, comme aussi vous l'avez appris d'Epaphras nôtre cher compagnon de service, qui est fidele Ministre de Christ pour vous: Lequel aussi nous a declaré vôtre charité, que vous avez en l'Esprit. Et partant aussi dés le jour que nous avons entendu cela, nous ne cessons de prier pour vous, & de demander que vous soyez remplis de la connoissance de la volonté d'iceluy, en toute sapience & intelligence spirituelle: Afin que vous cheminiez dignement comme il est seant selon le Seigneur, en luy plaisant entierement, fructifians en toute bonne œuvre, & croissans en connoissance de Dieu. Estans fortifiez en toute force, selon la vertu de sa gloire, en toute souffrance & esprit patient avec joye. Rendans graces au Pere, qui nous a rendus capables de participer à l'heritage des Saincts en la lumiere. *Col.* 1. 3.

L'Evangile.

COmme Iesus disoit ces choses, voici venir un Seigneur de Cour, lequel se prosterna devant luy, disant, Ma fille est maintenant decedée, mais vien, & mets ta main sur elle, & elle vivra. Et Iesus s'estant levé, le suivit avec ses disci- *S. Matth.* 9. 18.

disciples. Et voicy une femme travaillée d'une perte de sang depuis douze ans, vint par derriere, & toucha le bord de son vestement. Car elle disoit en soy-mesme, si seulement je touche son vestement, je seray guerie. Alors Iesus s'estant retourné & la regardant, dit, aye bon courage, ma fille, ta foy t'a sauvée. Et en ce mesme instant la femme fut guerie. Et quand Iesus fut venu en la maison de ce Seigneur là, & eut veu les Menestriers, & la troupe là assemblée qui menoit un grand bruit. Il leur dit, Retirez-vous: car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquoyent de luy. Et quand la troupe là assemblée eut esté mise dehors, il entra & prit la main de la jeune fille, & elle se leva. Et le bruit en courut par tout ce quartier là.

Le Vingt & cinquiéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

SEigneur touche tellement le cœur de tes fideles, que fructifians abondamment en toute sorte de bonnes œuvres, ils en reçoivent de toy le loyer tres-abondant, par Iesus Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

Pour l'Epistre.

Ier. 23. 5. VOicy les jours viennent, dit l'Eternel, que je feray lever à David un germe juste, & il regnera comme Roy: Il addressera & exercera jugement & justice en ta terre. Es jours d'iceluy Iuda sera mis à sauveté, & Israël habitera en asseurance: & c'est icy son nom duquel on l'appellera, l'Eternel nôtre Iustice. Pourtant les jours s'en vont venir, dit l'Eternel, qu'on ne dira plus, l'Eternel est vivant, qui a fait remonter les enfans d'Israël hors du pays d'Egypte. Mais l'Eternel est vivant qui a fait remonter & qui a ramené de la posterité de la maison d'Israël du païs de devers Aquillon, & de tous les païs ausquels je les avois dechassez, & ils habiteront en leur terre.

L'Evangile.

S. Iean 6. 5. IEsus donc ayans levé ses yeux, & voyant que de grandes troupes venoient à luy, dit à Philippe, d'où acheterons nous des pains, afin que ceux ci ayent à manger? Or il disoit cela pour l'esprouver: car il sçavoit bien ce qu'il devoit faire. Philippe luy respondit, Pour deux cens deniers de pain ne leur suffiroit pas, à ce que chacun d'eux en prist tant soit peu. Et l'un de ses disciples, assavoir André frere de Simon Pierre, luy dit. Il y a ici un petit garçon qui a

cinq pains d'orge & deux poissons : mais qu'est-ce de cela pour tant de gens. Alors Iesus dit, faites asseoir les gens. Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu là. Les gens donc s'assirent environ au nombre de cinq mille. Et Iesus prit les pains, & apres qu'il eut rendu graces, il les distribua aux disciples, & les disciples à ceux qui estoyent assis, & semblablement des poissons autant qu'ils vouloient. Et apres qu'ils furent rassasiez, il dit à ses disciples, Amassez les pieces qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu. Ils les amasserent donc, & emplirent douze corbeilles de pieces des cinq pains d'orge, qui estoyent demeurées à ceux qui en avoyent mangé. Or les gens ayans veu le miracle que Iesus avoit fait, disoyent celui-ci est veritablement le Prophete qui devoit venir au monde.

¶ S'il y à encore des Dimanches devant le Dimanche de l'Advent, l'on prendra le service de quelqu'un des Dimanches qui auront esté omis apres l'Epiphanie pour ceux qui manqueront icy. Et s'il y en a moins qu'il n'y en a ici de marquez, l'on omettra le reste. Pourveu qu'on dise tousiours cette derniere Collecte, cet Epistre & cet Evangile, le Dimanche de devant l'Advent.



Le Iour Saint ANDRE'.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui as fait la grace à ton Apôtre S. André d'obeïr promptement à la vocation de ton fils Iesus Christ, & de le suivre sans aucun delay : fay nous aussi à tous cette grace, qu'estans appellez par ta Saincte Parole, nous nous portions incontinent à suivre en toute obeïssance tes saints commandemens, par le mesme Iesus Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

L'Epistre.

SI tu confesses le Seigneur de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que Dieu l'a resuscité des morts, tu seras sauvé. Car de cœur on croit à justice, & de bouche on fait confession à salut. Car l'Escriture dit, Quiconque croit en luy ne sera point confus. D'autant qu'il n'y a point de difference du Iuif ni du Grec : car il y a un mesme Seigneur de tous, *Rom. 10. 9*

tous, qui est riche envers tous ceux qui l'invoquent. Car quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé. Comment donc invoqueront ils celuy auquel ils n'ont point creu? & comment croiront ils en celuy duquel ils n'ont point ouï parler? & comment orront ils s'il n'y a quelqu'un qui leur presche? Et comment preschera-t-on sinon qu'il y en ait qui soyent envoyez? Ainsi qu'il est escrit, O que les pieds de ceux qui annoncent la paix sont beaux, voire de ceux qui annoncent les choses bonnes. Mais tous n'ont pas obeï à l'Evangile: car Esaïe dit, Seigneur, qui a creu à nôtre predication? La foy donc est par l'ouïr, & l'ouïr par la Parole de Dieu. Mais je demande ne l'ont ils point ouï? Au contraire leur son est allé par toute la terre, & leurs paroles jusques au bout du monde. Mais je demande Israël ne l'a-t-il pas connu? Moïse le premier dit, je vous provoqueray à jalousie par celuy qui n'est point peuple: je vous émouveray à ire par une nation destituée d'intelligence. Et Esaïe s'enhardit tout a fait, & dit, j'ay este trouvé, de ceux qui ne me cherchoyent point: & suis manifestement apparu à ceux qui qui ne s'enqueroyent point de moy, j'ay tout le jour estendu mes mains à un peuple rebelle & contredisant.

L'Evangile.

S. Matth. 4. 18.

ET comme Iesus cheminoit le long de la mer de Galilée, il vid deux freres, Simon qui fut dit Pierre, & André son frere, qui jettoient leur filé en la mer: car ils estoient pescheurs. Et il leur dit, Venez apres moy, & je vous feray pescheurs d'hommes. Et eux incontinent laissant leurs filez le suivirent: & de là estant allé plus outre, il vid deux autres freres, Iaques fils de Zebedée, & Iean son frere, en une nasselle, avec Zebedée leur Pere, qui raccoustroient leurs filez, & il les appella. Et eux incontinent ayant laissé leur nasselle & leur pere, le suivirent.

Saint THOMAS *l'Apostre.*

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant & vivant eternellement, qui pour nous affermir davantage en la foy, as voulu que ton Apôtre S. Thomas doutast de la resurrection de ton Fils: fay que nous croyons si indubitablement & si parfaitement en ton Fils Iesus Christ, que nôtre foy ne soit jamais rejettée en ta presence: Exauce nous, Seigneur, par le mesme Iesus Christ,

Christ, auquel avec toy & avec le Sainct Esprit soit tout honneur & toute gloire maintenant & à jamais, *Amen.*

L'Epistre.

VOus n'estes donc plus estrangers ni forains, mais combourgeois des Saincts & domestiques de Dieu. *Eph.* 1. 19.
Estans edifiez sur le fondement des Apôtres & des Prophetes, Iesus Christ luy mesme estant la Maistresse Pierre du coin. En qui tout l'edifice rapporté & ajusté ensemble se leve pour estre un temple Sainct au Seigneur. En qui vous estes ensemble edifiez pour estre un tabernacle de Dieu en Esprit.

L'Evangile.

OR Thomas l'un des douze, appellé Didyme, n'estoit point avec eux quand Iesus vint. Dont les autres disciples luy dirent, Nous avons veu le Seigneur, mais il leur dit, Si je ne vois les enseignes des cloux en ses mains, & si je ne mets mon doigt là où estoient les cloux, & si je ne mets ma main à son costé, je ne le croiray point. Et huit jours apres ses disciples estoyent derechef la dedans, & Thomas avec eux. Alors Iesus vint, les portes estans fermées, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous soit. *Puis il dit à Thomas, mets ton doigt ici & regarde mes mains: avance aussi ta main & la mets à mon costé: & ne sois point incredule, mais fidele. Et Thomas respondit, & luy dit, Mon Seigneur & Mon Dieu, Iesus luy dit, parce que tu m'as veu, Thomas, tu as creu: bien-heureux sont ceux qui n'ont point veu, & ont creu. Iesus fit aussi plusieurs autres signes en la presence de ses disciples, lesquels ne sont point escrits en ce livre. Mais ces choses sont escrites, afin que vous croyiez que Iesus est le Christ le Fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez vie par son Nom. *S. Iean* 20. 24.

La Conversion de S. PAUL.

La COLLECTE.

O Dieu qui par la predication du bien-heureux Apôtre S. Paul, as fait resplendir la lumiere de l'Evangile par tout le monde; Nous te prions de nous faire la grace que nous souvenans de sa merveilleuse conversion, nous t'en tesmoignions nôtre reconnoissance, en suivant la saincte doctrine qu'il a enseignée, par Iesus Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

Pour

Pour l'Epistre.

Act. 9. 1. ET Saul estant encore tout enflammé de menaces & de tuërie contre les disciples du Seigneur, s'estant addressé au Souverain Sacrificateur, luy demanda des lettres de sa part pour porter à Damas aux Synagogues : afin que s'il en trouvoit quelques uns de cette secte, hommes & femmes, il les amenast liez à Ierusalem. Or il avint qu'en cheminant, il approcha de Damas, & subitement une lumiere resplendit comme un esclair à l'entour de luy. Dont estant tombé par terre, il ouït une voix, qui luy disoit, Saul, Saul, pourquoy me persecutes tu ? Et il luy respondit, qui es-tu Seigneur ? Et le Seigneur dit, je suis Iesus lequel tu persecutes : il t'est dur de regimber contre les aiguillons. Et tout tremblant & effrayé il dit, Seigneur, que veux tu que je fasse ? Et le Seigneur luy dit, Leve toy & entre en la ville, & là il te sera dit ce que tu dois faire. Or les hommes qui cheminoient avec luy s'arresterent tout espouvantez, oyans bien la voix, mais ne voyans personne. Et Saul se leva de terre, & ouvrant ses yeux ne voyoit personne, & ils le conduisirent par la main, & le menerent à Damas. Or il fut trois jours sans voir, & sans manger ni boire. Or il y avoit un certain disciple à Damas, nommé Ananias, auquel le Seigneur dit en vision, Ananias : Et il dit, me voicy Seigneur. Et le Seigneur luy dit, Leve toy & t'en va en la ruë qui est nommée la droite, & cherche en la maison de Iudas un nommé Saul, qui est de Tarse, car voila il prie. (Or Saul avoit veu en vision un personnage nommé Ananias, entrant, & luy imposant la main, afin qu il recouvrast la veuë.) Et Ananias respondit, Seigneur, j'ay ouï parler à plusieurs touchant ce personnage, combien de maux il a fait à tes Sainčts en Ierusalem. Mesmes il a aussi authorité de par les Principaux Sacrificateurs de lier tous ceux qui invoquent ton Nom. Mais le Seigneur luy dit, Va : car il m'est un instrument d'elite, pour porter mon Nom devant les Gentils, & les Rois & les enfans d'Israël. Car je luy monstreray combien il faut souffrir pour mon Nom. Ananias donc s'en alla, & entra en la maison : & luy imposant les mains dit, frere Saul, le Seigneur Iesus qui t'est apparu par le chemin par lequel tu venois, m'a envoyé afin que tu recouvres la veuë, & que tu sois rempli du Sainčt Esprit. Et aussi tost il cheut de ses yeux comme des escailles, & à l'instant il recouvra la veuë : puis il se leva, & fut baptisé. Et ayant mangé il reprit ses forces. Ainsi Saul fut quelques jours avec les disciples

ples qui estoyent à Damas. Et prescha incontinent és Synagogues, que Christ estoit le Fils de Dieu. Dont tous ceux qui l'oyoyent estoyent comme ravis hors d'eux mesmes, & disoyent : N'est-ce pas celuy ci qui a destruit à Ierusalem ceux qui invoquoient ce nom là : & est venu ici exprés afin qu'il les amenast liez aux Principaux Sacrificateurs ? Mais Saul se fortifioit de plus en plus, & confondoit les Iuifs qui habitoient à Damas, confirmant que celui-ci estoit le Christ.

L'Evangile.

Alors Pierre prenant la parole luy dit, voici nous avons tout delaissé, & t'avons suivi : que nous en aviendra-il donc ? Et Iesus leur dit, En verité, en verité je vous dis, que vous qui m'avez suivi en la regeneration, quand le Fils de l'homme sera assis au throne de sa gloire, vous aussi serez assis sur douze thrones, jugeant les douze lignées d'Israël. Et quiconque aura delaissé maisons, ou freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme ou enfans, ou champs à cause de mon Nom, il recevra cent fois autant, & heritera la vie eternelle. Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, & les derniers seront les premiers. *S. Matth. 19. 27.*



La Presentation de CHRIST *dans le Temple, appellée communément la* PURIFICATION *de* MARIE *la* S. VIERGE.

La COLLECTE.

Dieu Eternel & Tout-puissant, nous supplions humblement ta Majesté, que comme Iesus Christ ton Fils Vnique t'a esté presenté ce jour au temple en nôtre propre chair ; nous aussi comparoissions devant toy en pureté & en netteté de cœur, par le mesme Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur, *Amen.*

Pour l'Epistre.

Voicy j'envoyeray mon messager & il accoutrera le chemin devant moy, & incontinent le Seigneur que vous cherchez, entrera en son Temple, & le Messager de l'alliance, lequel vous souhaitez, voici il vient, a dit l'Eternel *Malach. 3. 1.*

nel des armées. Et qui pourra porter le jour de sa venuë? & qui pourra subsister quand il apparoitra? Car il est comme celuy qui raffine, & comme le savon des foulons. Et il sera assis comme celuy qui raffine & purifie l'argent; & ils seront à l'Eternel gens offrans oblations, ainsi qu'il appartient. L'oblation de Iuda & de Ierusalem sera plaisante à l'Eternel comme és jours de jadis, & comme és premiers ans. Ie m'approcheray de vous pour juger & seray tesmoin subit contre les enchanteurs, & contre les adulteres, & contre ceux qui jurent faussement, & contre ceux qui fraudent le loyer du mercenaire, la vesve, & l'orphelin, & qui font tort à l'estranger, & qui ne me craignent point, a dit l'Eternel des armées.

L'Evangile.

S. Luc 2. 22. ET quand les jours de la purification d'icelle furent accomplis selon la Loy de Moïse, ils le porterent à Ierusalem, pour le presenter au Seigneur: (Comme il est escrit en la Loy du Seigneur, que tout masle ouvrant la matrice sera appellé Sainct au Seigneur,) Et pour offrir l'oblation selon qu'il est dit en la Loy du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux pigeonnaux. Or voici il y avoit un homme à Ierusalem qui avoit nom Simeon; cet homme là estoit juste & craignant Dieu, lequel attendoit la consolation d'Israël: & le Sainct Esprit estoit sur luy. Et il avoit esté adverti Divinement par le Sainct Esprit, qu'il ne verroit point la mort, que premierement il n'eust veu le Christ du Seigneur. Iceluy estant meu par l'Esprit vint au temple: & comme le Pere & la mere portoient dedans le petit enfant Iesus, pour faire de luy selon la coutume de la Loy. Il le prit entre ses bras, & benit Dieu, & dit, Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix selon ta parole. Car mes yeux ont veu ton salut, lequel tu as preparé devant la face de tous les peuples: La lumiere pour esclairer les nations, & pour estre la gloire de ton peuple Israël. Et Ioseph & la mere d'iceluy s'estonnoient des choses qui estoient dites de luy. Et Simeon les benit, & dit à Marie mere d'iceluy, voici, celuy ci est mis pour le trebuschement & pour le relevement de plusieurs en Israël, & pour estre un signe auquel on contredira. (Et mesme aussi une espée percera sa propre ame) afin que les pensées de plusieurs cœurs soyent decouvertes. Il y avoit aussi Anne la Prophetesse fille de Phanuel, de la lignée d'Aser: laquelle estoit desia avancée en âge, & avoit vecu avec son mari sept ans depuis sa virginité. Et elle estant veuve d'environ quatre vingt & quatre

quatre ans, ne bougeoit du temple; servant Dieu en jusnes & oraisons nuict & jour. Et donc estant survenuë en ce mesme instant, loüoit aussi de sa part le Seigneur, & parloit de luy à tous ceux qui attendoient la delivrance à Ierusalem. Et quand ils eurent accompli tout ce qui est selon la Loy du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilée à Nazareth leur ville. Or le petit enfant croissoit & se fortifioit en esprit, estant rempli de sapience, & la grace de Dieu estoit sur luy.

Le Iour Saint MATTHIAS.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant qui as esleu Matthias ton fidelle serviteur, pour estre du nombre des douze Apôtres en la place du traistre Iudas: fay que ton Eglise, estant toûjours gardée des faux Apôtres, soit conduite & gouvernée par de vrais & fideles Pasteurs, par Iesus Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

Pour l'Epistre.

EN ces jours là Pierre se leva au milieu des disciples, (& là estoit assemblée une compagnie d'environ six vingts personnes). & dit. Hommes freres, il falloit que cette Escriture fust accomplie, que le Sainct Esprit avoit predite par la bouche de David touchant Iudas qui a esté la guide de ceux qui ont pris Iesus. Car il estoit du nombre avec nous, & avoit receu sa part de cette administration. Luy donc s'estant acquis un champ de salaire de meschanceté, & s'estant precipité, s'est crevé par le milieu, & toutes ses entrailles ont esté epandues; Ce qui a esté connu de tous les habitans de Ierusalem: tellement que ce champ là a esté appellé en leur propre langüe, Haceldama, c'est à dire le champ du sang. Car il est escrit au livre des Pseaumes, Que sa demeure soit deserte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. Item, qu'un autre prenne son administration. Il faut donc que d'entre ces hommes là qui se sont assemblez avec nous, tout le temps que le Seigneur Iesus est allé & venu entre nous. Commençant depuis le baptesme de Iean, jusques au jour qu'il a esté enlevé d'avec nous, quelqu'un d'entr'eux soit tesmoin avec nous de sa resurrection. Alors ils en presenterent deux, assavoir Ioseph appellé Barsabas (qui estoit surnommé juste) & Matthias. Et en priant, ils dirent, toy Seigneur qui connois les cœurs de tous, montre lequel de *Act. 1.15.*

ces deux tu as eleu : Afin qu'il prenne sa part de ce ministere & Apostolat, dont Iudas s'est detourné pour s'en aller en son lieu. Alors ils jetterent le sort sur eux : & le sort cheut sur Matthias, qui d'un commun accord fut mis au nombre des onze Apôtres.

L'Evangile.

S. Matth. 11. 25. EN ce temps-là Iesus prenant la parole dit, Ie te rens graces, ô Pere, Seigneur du Ciel & de la Terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages & entendus, & les as revelées aux petits enfans. Il est ainsi, Pere, parce que tel a esté ton bon plaisir. Toutes choses m'ont esté données en main de mon Pere : & nul ne connoit le Fils sinon le Pere : & nul aussi ne connoit le Pere sinon le Fils, & celuy à qui le Fils l'aura voulu reveler. Venez à moy vous tous qui estes travaillez & chargez, & je vous soulageray. Chargez mon joug sur vous, & apprenez de moy, que je suis debonnaire & humble de cœur : & vous trouverez repos à vos ames. Car mon joug est aisé, & mon fardeau leger.



L'Annonciation de la Bien-heureuse VIERGE MARIE.

La COLLECTE.

NOus te prions, Seigneur, d'espandre ta grace en nos cœurs, afin que comme par l'envoy d'un Ange nous avons appris l'Incarnation de ton Fils, aussi par sa croix & par sa passion, nous soyons conduis à la gloire de sa resurrection, par le mesme Iesus Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

Pour l'Epistre.

Esaie 7. 10. ET l'Eternel poursuivit de parler avec Achaz, disant, Demande signe pour toy, de l'Eternel ton Dieu, demande le, soit au plus bas lieu, soit au plus haut. Et Achaz dit, je n'en demanderay point, & ne tenteray point l'Eternel. Lors Esaïe dit, Escoutez maintenant, ô maison de David, Vous est-ce peu de chose de travailler les hommes, que vous travaillez aussi mon Dieu ? Pourtant le Seigneur luy mesme vous donnera un signe : Voicy la Vierge sera enceinte, & enfantera un fils, & appelleras son Nom Emmanuel.

nuel. Il mangera beurre & miel tant qu'il ſçache rejetter le mal, & elire le bien.

L'Evangile.

ET au ſixiéme mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu en une ville de Galilée, laquelle avoit nom Nazareth, vers une Vierge fiancée à un homme qui avoit nom Ioſeph, de la maiſon de David : & le nom de la Vierge eſtoit Marie. Et l'Ange eſtant entré au lieu où elle eſtoit, luy dit, bien te ſoit qui es receuë en grace : Le Seigneur eſt avec toy, tu es benite entre les femmes. Et quand elle l'eut veu, elle fut fort troublée à cauſe des paroles d'iceluy: & penſoit en elle meſme qu'elle eſtoit cette ſalutation. Alors l'Ange luy dit, Marie, ne crain point. Car tu as trouvé grace devant Dieu. Et voici, tu concevras en ton ventre, & tu enfanteras un Fils, & appelleras ſon nom IESVS. Il ſera grand, & ſera appellé le Fils du Souverain, & le Seigneur Dieu luy donnera le throne de David ſon Pere. Et il regnera ſur la maiſon de Iacob eternellement, & il n'y aura nulle fin à ſon regne. Alors Marie dit à l'Ange ; Comment ſe ſera cecy veu que je ne connois point d'homme ? Et l'Ange reſpondans luy dit ; Le Sainct Eſprit ſurviendra en toy, & la vertu du Souverain t'enombrera : dont cela auſſi qui naiſtra de toy Sainct, ſera appellé le Fils de Dieu. Et voila Elizabeth ta Couſine, elle a auſſi enfanté un fils en ſa vieilleſſe : & c'eſt icy le ſixiéme mois à celle qui eſtoit appellée ſterile. Car choſe quelconque ne ſera impoſſible par devers Dieu. Et Marie dit, Voici la ſervante du Seigneur : qu'il me ſoit fait ſelon ta parole. Ainſi l'Ange partit d'avec elle. *S. Luc* 1. 26.



Le Iour de Saint MARC.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui as inſtruit ta ſaincte Egliſe par la doctrine celeſte de ton Evangeliſte S. Marc : fay nous la grace que nous ne ſoyons pas comme des enfans flottans, demenez ça & là à tous vents de doctrine : mais que nous ſoyons bien affermis & bien fondez en la verité de ton Sainct Evangile, par Ieſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre.

Ephef.4.7. LA grace eſt donnée à chacun de nous, ſelon la meſure du don de Chriſt. Pour laquelle choſe il dit, Eſtant monté en haut, il a mené captive multitude de captifs, & a donné des dons aux hommes. Or ce qu'il eſt monté, qu'eſt ce autre choſe ſinon que premierement il eſtoit deſcendu és parties les plus baſſes de la terre? Celuy qui eſt deſcendu c'eſt le meſme qui eſt monté ſur tous les cieux, afin qu'il rempliſt toutes choſes. Luy meſme donc a donné les uns pour eſtre Apôtres, & les autres pour eſtre Prophetes, & les autres pour eſtre Evangeliſtes, & les autres pour eſtre Paſteurs & Docteurs. Pour l'aſſemblage des Saincts, pour l'œuvre du Miniſtere, pour l'edification du corps de Chriſt; Afin que nous ne ſoyons plus enfans, flottans, & eſtans demenez ça & là à tous vents de doctrine, par la piperie des hommes, & par leur ruſe à cauteleuſement ſeduire. Mais afin que ſuivans la verité avec la charité, nous croiſſions en tout en celuy qui eſt le chef aſſavoir Chriſt. Duquel le corps bien ajuſté & ſerré enſemble, par toutes les jointures du fourniſſement, prend l'accroiſſement du corps, ſelon la vigueur qui eſt en la meſure de chaque partie, pour l'edification de ſoy-meſme en charité.

L'Evangile.

S Iean 15. 1. IE ſuis le vray ſep & mon Pere eſt le vigneron, Il taille tout ſarment qui ne porte point de fruict en moy: & eſmonde celuy qui porte du fruit, afin qu'il porte plus de fruit. Vous eſtes deſia nets pour la parole que je vous ay dite. Demeurez en moy, & moy en vous. Comme le ſarment ne peut porter de luy-meſme du fruit s'il ne demeure au ſep: ni vous auſſi ſemblablement, ſi vous ne demeurez en moy. Ie ſuis le ſep, & vous en eſtes les ſarmens, Celuy qui demeure en moy, & moy en luy, porte beaucoup de fruict. Car hors de moy vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un ne demeure en moy, il eſt jetté hors comme le ſarment, & ſe ſeche: puis on l'amaſſe, & on le met au feu, & il bruſle. Si vous demeurez en moy, & mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, & il vous ſera fait. En cela mon Pere eſt glorifié, que vous apportiez beaucoup de fruict, & alors vous deviendrez mes diſciples. Comme le Pere m'a aimé, ainſi je vous ay aimez: demeurez en mon amour. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour, comme j'ay gardé les commandemens de mon Pere, & je demeure en ſon amour. Ie vous ay dit ces choſes, afin que ma joye demeure en vous, & que vôtre joye ſoit accomplie,

Le Iour S. PHILIPPE & S. IAQVES.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, en la vraye connoissance duquel consiste la vie eternelle : fay nous la grace de bien & parfaitement connoitre que ton Fils Iesus Christ est la voye, la verité & la vie, afin que suivans les traces de tes SS. Apôtres, S. Philippe & S. Iaques, nous marchions fermement dans le chemin qui mene à la vie eternelle, par le même Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

IAques serviteur de Dieu & du Seigneur Iesus Christ, aux douxe lignées qui estes esparses, salut. Mes freres, tenez pour une parfaite joye quand vous cherrez en diverses tentations. Sçachans que l'espreuve de vôtre foy engendre patience. Or il faut que la patience ait une œuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits & entiers : de sorte que rien ne vous defaille. Que si quelqu'un d'entre vous a faute de sapience, qu'il la demande à Dieu : qui la donne à tous benignement, & ne la reproche point, & elle luy sera donnée. Mais qu'il la demande en foy, ne doutant nullement : Car celuy qui doute est semblable au flot de la mer agité du vent & demené. Or que cet homme là ne s'attende point de recevoir chose aucune du Seigneur. L'homme double de cœur est inconstant en toutes ses voyes. Or que le frere qui est de basse condition se glorifie en sa hautesse. Car il passera comme la fleur de l'herbe. Que le riche au contraire se glorifie en sa basse condition: Car comme le soleil ardent n'est pas plûtost levé, que l'herbe est bruslée, & sa fleur est cheute: & sa belle apparence est perie : tout ainsi aussi flestrira le riche avec ses entreprises. Bien-heureux est l'homme qui endure tentation. Car quand il aura esté rendu esprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. *S. Iaq.* 1. 1.

L'Evangile.

IEsus dit à ses disciples, vôtre cœur ne soit point troublé, vous croyez en Dieu : croyez aussi en moy. Il y a plusieurs demeures en la maison de mon Pere : s'il estoit autrement je vous l'eusse dit. Ie vous vay apprester lieu. Et quand je m'en seray allé, & vous auray preparé le lieu, je retourneray derechef, & vous recevray à moy, afin que là où *S. Iean* 14. 1.

je suis, vous soyez aussi. Et vous savez là où je vais, & savez le chemin. Thomas luy dit, Seigneur nous ne savons là où tu vas : comment donc pouvons nous savoir le chemin ? Iesus luy dit, je suis le chemin, & la verité, & la vie: nul ne vient au Pere sinon par moy. Si vous me connoissiez, vous connoitriez aussi mon Pere : & dés maintenant vous le connoissez, & vous l'avez veu. Philippe luy dit, Seigneur montre nous le Pere, & il nous suffit. Iesus luy respondit, Ie suis depuis si long temps avec vous, & tu ne m'as point connu ? Philippe, qui m'a veu, il a veu mon Pere, & comment dis-tu montre nous le Pere ? Ne crois tu point que je suis en mon Pere, & le Pere en moy ? les Paroles que je vous dis, je ne les dis point de par moy-mesme: mais le Pere qui demeure en moy, c'est celuy qui fait les œuvres. Croyez moy que je suis en mon Pere, & le Pere en moy : sinon, croyez moy pour ces œuvres. En verité, en verité je vous dis, qui croit en moy, celuy là aussi fera les œuvres que je fais & en fera de plus grandes que celles ci : car je m'en vais au Pere ; Et quoy que vous demandiez en mon Nom, je le feray.

Saint BARNABE'. *Apostre.*

La COLLECTE.

SEigneur Dieu Tout-puissant, qui as enrichi ton S. Apôtre Barnabas des dons excellens du S. Esprit : ne permets pas que nous soyons destituez de tes dons qui sont divers & en grand nombre, ni de la grace d'en bien user tousiours à ton honneur & à ta gloire, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epistre.

Act.11.22 DOnt le bruit en vint jusques aux oreilles de l'Eglise qui estoit à Ierusalem : à raison dequoy ils envoyerent Barnabas, pour passer jusqu'a Antioche. Lequel estant arrivé, & ayant veu la grace de Dieu, se rejouït, & les exhortoit tous de perseverer avec fermeté de cœur au Seigneur. Car il estoit homme de bien, & plein du S. Esprit & de foy : & une grande multitude fut adjointe au Seigneur. Puis Barnabas s'en alla à Tarse pour rechercher Saul. Et l'ayant trouvé, il le mena à Antioche : & il avint que l'an entier, ils s'assemblerent avec l'Eglise, & enseignerent un grand peuple, tellement qu'a Antioche premierement les disciples furent nommez Chrestiens. En ces jours là quelques

ques Prophetes deſcendirent de Ieruſalem à Antioche. Et l'un d'eux nommé Agabus ſe leva & ſignifia par l'Eſprit qu'une grande famine devoit avenir par tout le monde, laquelle auſſi avint ſous Claude Ceſar. Et les diſciples, chacun ſelon ſon pouvoir, determinerent d'envoyer quelque choſe pour ſubvenir aux freres demeurans en Iudée. Ce qu'ils firent auſſi, l'envoyans aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul.

L'Evangile.

C'Eſt ici mon commandement, que vous vous aimiez l'un l'autre, comme je vous ay aimez. Nul n'a plus grand amour que celle ci, aſſavoir, quand quelqu'un met ſon ame pour ſes amis. Vous ſerez mes amis, ſi vous faites tout ce que je vous commande. Ie ne vous appelle plus ſerviteurs. Car le ſerviteur ne ſçait ce que ſon Maitre fait: mais je vous ay nommé mes amis, parce que je vous ay fait connoitre tout ce que j'ay ouï de mon Pere. Ce n'eſt point vous qui m'avez eleu, mais moy je vous ay eleuz, afin que vous alliez & apportiez du fruict, & que vôtre fruict ſoit permanent; afin que tout ce que vous demanderez au Pere en mon Nom, il vous le donne. *S. Iean* 15. 12.

Saint IEAN BAPTISTE.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, par la providence duquel ton ſerviteur Iean Baptiſte naſquit miraculeuſement; & fut envoyé pour preparer le chemin à ton Fils nôtre Sauveur, en preſchant la repentance: fay nous la grace de ſuivre tellement ſa ſaincte vie & ſa ſaincte doctrine, que nous ayons une veritable repentance telle qu'il a preſché; & qu'a ſon exemple nous propoſions conſtamment la verité; que nous reprenions hardiment le vice; & que nous ſouffrions patiemment pour la cauſe de la verité, par Ieſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epiſtre.

COnſolez, Conſolez mon peuple, dira vôtre Dieu: *Eſaïe* 40. 1.
Parlez à Ieruſalem ſelon ſon cœur, & luy criez, que ſon temps eſt accompli, que ſon iniquité eſt tenuë pour acquittée, qu'elle a receu de la main de l'Eternel, le double pour tous ſes pechez. La voix de celuy qui crie au deſert, eſt, accoutrez le chemin du Seigneur, dreſſez les ſentiers à nôtre Dieu. Toute vallée ſera comblée, & toute montagne

& co-

& costeau seront abbaissez, & les lieux tortus seront redressez, & les lieux raboteux seront applanis. Alors la gloire de l'Eternel se manifestera, & toute chair ensemble la verra. Car la bouche de l'Eternel a parlé. La voix dit, Crie, & on a respondu, que criray-je? Toute chair est comme l'herbe, & toute sa grace est comme la fleur d'un champ. L'herbe est sechée, & la fleur est cheute, d'autant que le vent de l'Eternel a soufflé dessus: vrayement le peuple est cōme l'herbe: L'herbe est sechée, & la fleur est cheute: mais la parole de Dieu demeure eternellement. Sion qui annonces bonnes nouvelles, monte toy sur une haute montagne: Ierusalem qui annonces bonnes nouvelles, eleve ta voix avec force, eleve la, ne crain point: di aux villes de Iuda, voici nôtre Dieu. Voici l'Eternel viendra contre le fort, & son bras dominera sur iceluy: voici son salaire est avec luy, & son loyer marche devant luy. Il paitra son troupeau comme un berger, il assemblera les agneaux entre ses bras, & les levera en son sein: il conduira celles qui allaitent.

L'Evangile.

S. Luc I. 57. OR le terme d'Elizabeth fut accompli pour enfanter, & elle enfanta un fils, Et ses circonvoisines, & ses parens ayans entendu que le Seigneur avoit amplement declaré sa misericorde envers elle, s'en resiouïssoient avec elle. Et avint qu'au huictieme jour ils vindrent pour circoncir le petit enfant, & l'appelloient Zacharie, du nom de son Pere. Mais sa mere prit la parole, & dit, non: mais il sera nommé Iean. Ils luy dirent, il n'y a aucun en ta parenté qui soit appellé de se nom. Lors ils firent signe au Pere d'iceluy, qu'il declarast comment il vouloit qu'il fust nommé, lequel ayant demandé des tablettes, escrivit, disant, Iean est son nom. Dont tous furent esmerveillez. Et à l'instant sa bouche fut ouverte, & sa langue deliée, tellement qu'il parloit en loüans Dieu. Dont crainte survint à tous les circonvoisins, & toutes ces paroles furent divulgées par tout le païs des montagnes de Iudée: Et tous ceux qui les entendirent, les mirent en leur cœur, disans, Que sera-ce de ce petit enfant? Et la main du Seigneur estoit avec luy. Alors Zacharie son Pere fut rempli du Sainct Esprit & prophetiza, disant, Benit soit le Seigneur le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité & a fait delivrance de son peuple. Et nous a elevé la corne de salut en la maison de David son serviteur. Ainsi qu'il en a parlé par la bouche de ses Saincts Prophetes qui ont esté de tout temps; Que nous serions sauvez d'entre les mains de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haïssent; pour

faire

[fa]ire misericorde envers nos Peres, & avoir memoire de sa [sa]incte alliance : Qui est le jurement qu'il a juré à Abraham [n]ôtre Pere : Assavoir qu'il nous donneroit, qu'apres estre delivrez de la main de nos ennemis, nous le servirions sans [c]rainte, en sainteté & en justice tous les jours de nôtre vie ; Et toy petit enfant tu seras appellé le Prophete du Souverain. Car tu iras devant la face du Seigneur pour preparer son chemin : Et pour donner connoissance du salut à son peuple, par la remission de leurs pechez. Par les entrailles de la misericorde de Dieu, desquelles nous a visité l'Orient d'enhaut. Afin qu'il reluise à ceux qui sont assis en tenebres & en ombre de mort, pour addresser nos pieds au chemin de paix. Et le petit enfant croissoit, & estoit fortifié en Esprit : & il fut dans les deserts jusques au jour qu'il devoit estre donné à connoistre à Israël.

Le Iour Saint PIERRE.

La COLLECTE.

Dieu Tout-puissant, qui par ton Sainct Esprit as conferé beaucoup de dons excellens à ton Apôtre S. Pierre, & luy as donné charge expresse de paistre soigneusement ton troupeau : Nous te supplions de faire que tous les Evesques & Pasteurs preschent diligemment ta saincte Parole, Et que le peuple s'y soumette en toute obeïssance ; afin qu'ils puissent recevoir la couronne incorruptible de gloire, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epistre.

En ce temps là, le Roy Herode se mit à mal mener quelques uns de ceux de l'Eglise. Et mit à mort par l'espée Iaques frere de Iean. Et voyant que cela estoit agreable aux Iuifs, il fit encore davantage, & s'avança d'empoigner aussi Pierre. Or c'estoit és jours des pains sans levain. Et quand il l'eut empoigné, il le mit en prison, & le bailla à garder à quatre quatraines de soldats, le voulant produire au supplice devant le peuple apres la feste de Pasques. Ainsi Pierre estoit gardé en la prison : mais l'Eglise faisoit sans cesse des prieres à Dieu pour luy. Et comme Herode le devoit produire au supplice, Pierre dormoit cette nuict là entre deux soldats, lié de deux chaines, & les gardes devant la porte gardoient la prison. Et voici un Ange du Seigneur survint, & une lumiere resplendit en la prison : & frappant *Act.* 12. 1.

le costé de Pierre, il l'eveilla, disant, Leve toy legerement. Et les chaines tomberent de ses mains. Alors l'Ange luy dit, Ceintoy & chausse tes souliers. Ce qu'il fit. Puis il luy dit, Iette ta robbe sur toy & me sui. Luy donc sortant le suivit, & il ne sçavoit point que ce qui se faisoit par l'Ange fust vraye: mais il pensoit voir quelque vision. Et quand ils eurent passé la premiere & la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui se rend en la ville, laquelle s'ouvrit à eux d'elle mesme, & estans sortis ils passerent une ruë, & incontinent l'Ange se departit de luy. Alors Pierre estant revenu à soy-mesme, dit, Ie connois maintenant pour vray que le Seigneur a envoyé son Age, & m'a delivré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Iuifs.

L'Evangile.

S. Matth. 16. 13. IEsus venant és parties de Cesarée de Philippe, interrogea ses disciples, disant, Qui disent les hommes que je suis, moy le fils de l'homme? Et ils luy respondirent, Les uns Iean Baptiste: les autres, Elie, les autres, Ieremie, ou l'un des Prophetes. Il leur dit, Mais vous que dites vous que je suis? Simon Pierre respondant dit, Tu es le Christ le Fils du Dieu Vivant. Et Iesus Christ respondant, dit, tu es bienheureux, Simon, fils de Ionas: car la chair & le sang ne te l'a pas revelé, mais mon Pere qui est és cieux. Et je te dis aussi, que tu es Pierre, & sur cette pierre j'edifiray mon Eglise: & les portes d'enfer n'auront point de force contre elle: Et je te donneray les clefs du royaume des cieux: & quoy que tu auras lié en terre, il sera lié és cieux: & quoy que tu auras delié en terre, il sera delié és cieux.

Saint IAQVES *Apostre.*

La COLLECTE.

O Dieu misericordieux, fay nous la grace, que comme Iaques ton sainct Apôtre abandonnant sans delay son Pere & tout ce qu'il avoit, fut obeïssant à la vocation de ton Fils Iesus Christ, & le suivit: nous aussi renonçans à toutes les affections mondaines & charnelles, puissions estre toujours prests à suivre tes saincts commandemens, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epistre.

Act. 11. 27 & 12. 1. EN ces jours-là quelques Prophetes descendirent de Ierusalnm à Antioche, & l'un d'eux nommé Agabus se

leva

leva & signifia par l'Esprit, qu'une grande famine devoit avenir par tout le monde: lequelle aussi avint sous Claude Cesar. Et les disciples chacun selon son pouvoir, determinerent d'envoyer quelque chose pour subvenir aux freres demeurans en Iudée. Ce qu'ils firent aussi, l'envoyans aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul. Et en ce mesme temps là, le Roy Herode se mit à mal mener quelques uns de ceux de l'Eglise. Et mit à mort par l'espée Iaques frere de Iean. Et voyant que cela estoit agreable aux Iuifs, il fist encore davantage, & s'avança d'empoigner aussi Pierre.

L'Evangile.

ALors la mere des fils de Zebedée vint à luy avec ses fils, se prosternant, & luy demandant quelque chose. Et il luy dit, que veux tu? Elle luy dit, ordonne que mes deux fils qui sont icy, soyent assis l'un à ta main droite, & l'autre à ta gauche en ton royaume. Et Iesus respondant dit, vous ne scavez ce que vous demandez. Pouvez vous boire la coupe que je dois boire, & estre baptizez du baptesme duquel je dois estre baptizé? Ils luy dirent, Nous le pouvons. Et il leur dit, de vray vous boirez ma coupe, & serez baptizez du baptesme duquel je seray baptizé: mais de seoir à ma droite ou à ma gauche, ce n'est point à moy de le donner, mais il sera donné à ceux ausquels il est preparé de mon Pere. Les dix autres ayans ouï cela, furent indignez contre les deux freres. Or Iesus les ayant appellez, leur dit, vous scavez que les Princes des nations les maistrisent: & que les grands usent d'authorité sur elles. Mais il ne sera point ainsi entre vous: au contraire quiconque voudra estre grand entre vous, qu'il soit vôtre ministre. Et quiconque voudra estre le premier entre vous, qu'il soit vôtre serviteur. Tout ainsi que le le Fils de l'homme n'est point venu pour estre servi, mais pour servir, & donner sa vie en rançon pour plusieurs. *S. Matth. 20. 20.*

Saint BARTHELEMI *Apostre.*

La COLLECTE.

O Dieu Tout-puissant & Eternel, qui as fait la grace à ton Apôtre Barthelemi de croire en verité ta parole, & de la prescher, donne à ton Eglise, & d'aimer la parole qu'il a creuë, & de recevoir & de prescher ce qu'il a enseigné, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epistre.

Act. 5.12. ET beaucoup de signes & de miracles se faisoyent entre le peuple par les mains des Apôtres, & ils estoyent tous d'un accord au porche de Salomon; Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les magnifioit. Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croyoient au Seigneur tant d'hommes que de femmes. Tellement qu'ils apportoient les malades és ruës, & les mettoient en des petits licts & couchettes, afin que quand Pierre viendroit, au mois son ombre passast sur quelqu'un d'entr'eux. Pareillement le populaire des villes qui estoyent voisines, s'assembloit à Ierusalem, apportant les malades, & ceux qui estoyent tourmentez des esprits immondes lesquels tous estoyent gueris.

L'Evangile.

S.Luc 22. 24. IL avint aussi une contention entr'eux lequel d'entr'eux seroit estimé le plus grand. Mais il leur dit, les Rois des Nations les maistrisent, & ceux qui usent d'authorité sur elles sont nommez bien-faiteurs. Mais il n'en sera point ainsi de vous: ains le plus grand entre vous, soit comme le moindre, & celuy qui gouverne, comme celuy qui sert. Car lequel est le plus, celuy qui est à table, ou celuy qui sert? n'est-ce point celuy qui est à table? Or je suis au milieu de vous comme celuy qui sert. Or vous estes ceux qui avez perseveré avec moy en mes tentations. Partant je vous dispose le Royaume, comme mon Pere me l'a disposé. Afin que vous mangiez & beuviez à ma table en mon Royaume, & que vous soyez assis sur des thrones, jugeans les douze lignées d'Israël.

Saint MATTHIEV *Apostre.*

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui par ton Fils bien-aimé as appellé Matthieu, du lieu du peage à la charge d'Apôtre & d'Evangeliste: fay nous la grace de renoncer à tous desirs d'avarice, & à tout amour desordonné des richesses, & de suivre ton Fils Iesus Christ, qui en l'unité du Sainct Esprit vit & regne avec toy un seul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epistre.

2 *Cor.* 4. 1. POur cette cause ayans ce ministere, selon la misericorde que nous avons receuë, nous ne nous relaschons point.

point. Mais nous avons entierement rejetté les cachettes de honte : ne cheminans point avec ruse, & ne falsifians point la parole de Dieu, mais nous approuvans à toute conscience des hommes devant Dieu, par la manifestation de la verité. Que si nôtre Evangile est encore couvert, il est couvert à ceux qui perissent, esquels le Dieu de ce siecle a aveuglé les entendemens, assavoir des incredules, afin que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Christ, qui est l'image de Dieu, ne leur resplendist point. Car nous ne nous preschons point nous mesmes, mais Iesus Christ le Seigneur : & que nous sommes vos serviteurs pour l'amour de Iesus. Car Dieu qui a dit, que la lumiere resplendist des tenebres, est celuy qui a relui en nos cœurs pour donner illumination de la connoissance de la gloire de Dieu en la face de Iesus Christ.

L'Evangile.

PVis Iesus passant outre, vid un homme assis au lieu du peage, nommé Matthieu & luy dit, sui moy, & se levant le suivit. Et comme Iesus estoit à table en la maison d'icely, voicy plusieurs Peagers & malvivans qui estoyent là venus, se mirent à table avec Iesus & ses disciples. Ce que les Pharisiens voyans, ils dirent à ses disciples. Pourquoy vôtre Maistre mange-t-il avec les Peagers & gens de mauvaise vie. Et Iesus ayant entendu cela leur dit, Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de medecin, mais ceux qui se portent mal. Mais allez, & apprenez que c'est, je veux misericorde, & non point sacrifice. Car je ne suis point venu appeller à repentance les justes, mais les pecheurs.

S. Matth. 9. 9.

Saint MICHEL *&* *tous les* ANGES.

La COLLECTE.

O Dieu Eternel, qui as ordonné les Ministeres des Anges & des hommes dans un ordre admirable : fay par ta grace que comme tes saincts Anges te servent continuellement dans le ciel, ils nous secourent aussi, & nous defendent par ton ordre ici bas sur la terre, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epistre.

IL y eut une bataille au ciel. Michel & ses Anges combattoyent contre le Dragon : & le Dragon combattoit & ses Anges. Mais ils ne furent pas les plus forts, & leur lieu ne fut plus trouvé au ciel, Et fut jetté le grand Dragon, le serpent

Apoc. 12. 7.

serpent Ancient, appellé le Diable & Satan qui seduit tout le monde : il fut jetté en la terre, & ses Anges furent jettez avec luy. Alors j'ouïs une grande voix au ciel, disant, maintenant est avenu le salut, & la force, & le regne de nôtre Dieu, & la puissance de son Christ : car l'accusateur de nos freres est dejetté, qui les accusoit devant nôtre Dieu, jour & nuict. Mais ils l'ont vaincu à cause du sang de l'agneau, & à cause de la parole de leur tesmoignage, & n'ont point aimé leurs vies jusques à les exposer à la mort. Pourtant esiouïssez vous cieux & vous qui y habitez : malheur sur vous habitans de la terre & de la mer. Car le Diable est descendu vers vous estant en grande fureur sachant qu'il a peu de temps.

L'Evangile.

S. Matth. 18. 1. EN cette mesme heure là les disciples vinrent à Iesus, disans, qui est le plus grand au royaume des cieux? Et Iesus ayant appellé un petit enfant, le mit au milieu d'eux, & dit, En verité je vous dis, que si vous n'estes changez, & ne devenez comme les petits enfans, vous n'entrerez point au royaume des cieux. Partant quiconque se sera humilié soy-mesme comme est ce petit enfant; C'est celuy là qui est le plus grand au royaume des cieux. Et quiconque reçoit un tel petit enfant en mon Nom, il me reçoit. Mais quiconque scandalize un de ces petits qui croyent en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy pendist une meule d'asne au col & qu'il fust plongé au profond de la mer. Malheur au monde à cause des scandales. Car il est necessaire qu'il avienne des scandales : toutesfois malheur à l'homme par qui scandale avient. Que si ta main ou ton pied te fait chopper, coupe le, & le jette arriere de toy. Car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot en la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains & estre jetté au feu eternel. Et si ton œil te fait chopper, arrache le, & le jette arriere de toy. Car il vaut mieux que tu entres en la vie, n'ayant qu'un œil que d'avoir deux yeux & estre jetté en la gehenne du feu. Prenez garde que vous ne mesprisiez pas un de ces petits. Car je vous dis qu'és cieux, leurs Anges voyent tousiours la face de mon Pere qui est és cieux.

Saint LVC l'Evangeliste.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui as appellé Saint Luc le Medecin (la loüange duquel est en l'Evangile) pour estre Evangeliste & medecin de l'ame, qu'il te plaise par les remedes salutaires de la doctrine qu'il a enseignée, guerir toutes les maladies de nos ames, par les merites de ton Fils Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

MAis toy veille en toutes choses, endure les afflictions, fay l'œuvre d'un Evangeliste, ren ton Ministere pleinement approuvé. Car de moy je m'en vais maintenant estre mis pour aspersion du sacrifice, & le temps de mon delogement est prochain. I'ay combattu le bon combat, j'ay achevé la course, j'ay gardé la foy. Quant au reste, la couronne de justice m'est reservée, laquelle le Seigneur juste juge me rendra en cette journée là, & non seulement à moy, mais aussi à tous ceux qui auront aimé son apparition. Diligente toy de venir bien tost vers moy. Car Demas m'a abandonné, ayant aimé ce present siecle, & s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie. I'ay aussi envoyé Tychique à Ephese. Quand tu viendras, apporte avec toy la manteline que j'ay laissée à Troas chez Carpe & les livres, mais principalement les parchemins. Alexandre le forgeron m'a fait sentir beaucoup de maux, le Seigneur luy rende selon ses œuvres. Duquel aussi donne toy garde: car il a grandement resisté à mes paroles. *2 Tim. 4. 5*

L'Evangile.

OR apres ces choses, le Seigneur en ordonna aussi soixante & dix autres, & les envoya deux à deux devant sa face, en toute ville, & en tout lieu où il devoit venir. Et il leur disoit, la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers, priez donc le Seigneur de la moisson qu'il pousse des ouvriers en sa moisson. Allez, voici je vous envoye comme des agneaux au milieu des loups. Ne portez ni bourse, ni malette, ni souliers: & ne saluez personne par le chemin. Et en quelque maison que vous entrerez, dites premierement, paix soit à cette maison. Que si quelque enfant de paix est là, vôtre paix reposera sur luy, sinon elle retournera à vous. Et demeurez en cette maison là mangeans & beuvans de ce qui sera mis devant vous. Car l'ouvrier est digne de son salaire. *S. Luc 10. 1.*

Saint SIMON & Saint IVDE.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui as edifié ton Eglise sur le fondement des Apôtres & des Prophetes, Iesus Christ luy-mesme estant la Maistresse Pierre du coin : fay que nous soyons tellement unis ensemble en l'unité de l'Esprit, par leur doctrine, que nous soyons faits un sainct Temple qui te soit agreable, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

S. Iude 1. IVde serviteur de Iesus Christ, & faire de Iaques, aux appellez qui sont sanctifiez en Dieu le Pere, & conservez par Iesus Christ. Misericorde & paix & dilection vous soit multipliée. Bien-aimez, comme ainsi soit que m'estudiant entierement à vous escrire du salut commun, il m'a esté necessaire de vous escrire, pour vous exhorter à soustenir le combat pour la foy, laquelle a esté une fois baillée aux Saincts. Car quelques uns se sont glissez, lesquels dés long-temps auparavant estoient enrollez en une telle damnation, gens sans pieté, changeans la grace de Dieu en dissolution, & renonçans le seul Dominateur Iesus Christ nôtre Dieu & Seigneur. Or je vous veux ramentevoir ces choses, veu qu'une fois vous sçavez cela, assavoir que le Seigneur ayant delivré le peuple du païs d'Egypte, destruisit puis apres ceux qui n'avoient point creu. Et a reservé sous l'obscurité en des liens eternels jusques au jugement de la grande journée, les Anges qui n'ont point gardé leur origine, mais ont delaissé leur propre domicile. Comme Sodome & Gomorrhe, & les villes circonvoisines, lesquelles ont paillardé en pareille maniere que ceux là, & s'estans debordées apres une autre chair, ont esté proposées pour exemple, ayant receu jugement de feu eternel. Et ceux ci neantmoins semblablement estans endormis, d'une part souillent leur chair : & d'ailleurs mesprisent la seigneurie & blasment les dignitez.

L'Evangile.

S. Iean 15 17. IE vous commande ces choses, afin que vous vous aimez l'un l'autre. Si le monde vous a en haine, sachez qu'il m'a eu en haine premier que vous. Si vous eussiez esté du monde, le monde aimeroit ce qui seroit sien, or parce que vous n'estes point du monde, mais que je vous ay eleuz du

monde

monde, pourtant le monde vous a en haine. Souvenez vous de la parole que je vous ay dite : Que le serviteur, n'est point plus grand que son Maitre. S'ils m'ont persecuté, aussi vous persecuteront ils, s'ils ont gardé ma parole, aussi garderont ils la vôtre. Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connoissent point celuy qui m'a envoyé : Si je ne fusse venu & n'eusse parlé à eux, ils n'auroient point de peché : mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur peché. Celuy qui m'a en haine il a aussi en haine mon Pere : si je n'eusse fait entr'eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auroient point de peché : mais maintenant ils les ont veuës, & ont eu en haine & moy & mon Pere. Mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est escrite en leur Loy, Ils m'ont eu en haine sans cause. Mais quand le Consolateur sera venu, lequel je vous envoyeray de par mon Pere, assavoir l'Esprit de verité qui procede de mon Pere, celuy là tesmoignera de moy: & vous aussi en tesmoignerez, car vous estes dés le commencement avec moy.

La TOVSSAINTS.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui as joint ensemble tes Eleus en une mesme societé, & en une mesme communion au corps mystique de Iesus Christ ton Fils Vnique nôtre Seigneur : fay nous la grace de suivre tellement tes Saincts bien-heureux, en toute vertu & en toute pieté, que nous puissions parvenir à la jouïssance des joyes inenarrables, que tu as preparées à ceux qui t'aiment en verité, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epistre.

PVis je vis un autre Ange qui montoit du costé d'Orient tenant le seau du Dieu Vivant, lequel cria à haute voix aux quatre Anges, ausquels il estoit donné de nuire à la terre & à la mer. Disant, ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusques à ce que nous ayons marqué les serviteurs de nôtre Dieu en leurs fronts. Et j'ouïs le nombre de ceux qui estoyent marquez. Il y avoit quarante quatre mille marquez de toutes tribus des enfans d'Israël. De la tribu de Iuda, douze mille marquez. De la tribu de Ruben, douze mille marquez. De la tribu de Gad, douze mille marquez. De la tribu d'Aser, douze mille marquez. De la *Apoc. 7.*

tribu de Nephtali, douze mille marquez. De la tribu de Manassé, douze mille marquez. De la tribu de Simeon, douze mille marquez. De la tribu de Levi, douze mille marquez. De la tribu d'Issachar, douze mille marquez. De la tribu de Zabulon, douze mille marquez. De la tribu de Ioseph, douze mille marquez. De la tribu de Benjamin, douze mille marquez. Apres ces choses je regarday, & voicy une grande multitude, laquelle nul ne sauroit nombrer, de toutes nations & tribus & peuples & langues, qui se tenoient devant le throne, & en la presence de l'Agneau, vestus de longues robes blanches, & ayans des palmes en leurs mains, Et ils crioyent à haute voix, disans, le salut est de nôtre Dieu, qui est assis sur le throne de l'Agneau. Et tous les Anges se tenoient à l'entour du throne, & des Anciens & des quatre animaux, & se prosternerent devant le throne sur leurs faces, & adorerent Dieu, disans, Amen, loüange, & gloire, & sapience, & action de graces, & honneur, & puissance, & force appartient à nôtre Dieu és siecles des siecles. Amen.

L'Evangile.

S. Matth. 5. 1. JEsus voyant les troupes monta sur une montagne: & comme il se fut assis ses disciples s'approcherent de luy. Et ayant ouvert sa bouche il les enseignoit, disant, Bienheureux sont les pauvres en esprit. Car le Royaume des cieux est à eux. Bien-heureux sont ceux qui menent dueil. Car ils seront consolez. Bien-heureux sont les debonnaires. Car ils heriteront la terre. Bien-heureux sont ceux qui ont faim & soif de justice. Car ils seront rassasiez. Bien-heureux sont les misercordieux. Car misericorde leur sera faite. Bien-heureux sont ceux qui sont nets de cœur. Car ils verront Dieu. Bien-heureux sont ceux qui procurent la paix. Car ils seront appellez enfans de Dieu. Bien-heureux sont ceux qui sont persecutez pour justice. Car le Royaume des cieux est à eux. Vous serez bien-heureux quand on vous aura injuriez & persecutez, & quand à cause de moy, on aura dit contre vous en mentant quelque mauvaise parole que ce soit. Esiouïssez vous & vous esgayez. Car vôtre loyer est grand aux cieux. Car ainsi ont ils persecuté les Prophetes qui ont esté devant vous.

L'ORDRE.

Pour l'Administration de la Sainte CENE ou COMMVNION.

¶ *Tous ceux qui pretendent participer à la Sainte Communion, le feront savoir au Ministre quelque heure du jour precedent.*

¶ *Que s'il s'en trouve quelqu'un de si mauvaise vie, que l'Eglise en soit scandalizée; ou qui ait fait aucun tort à son prochain par ses paroles ou par ses actions: le Ministre en ayant connoissance, l'appellera & l'avertira de ne pas presumer d'approcher de la table du Seigneur, que premierement il n'ait donné des tesmoignages evidens de sa repentance & de son amendement de vie, afin de satisfaire à l'Eglise qui en auroit esté scandalizée; & qu'il n'ait donné contentement à ceux ausquels il auroit fait tort, ou qu'il n'ait fait paroistre pour le moins qu'il a bonne intention de le faire le plustost qu'il luy sera possible.*

¶ *Le Ministre usera du mesme procedé envers ceux entre lesquels il verra qu'il y a de la haine & de rancune: ne leur permettant point de participer à la table du Seigneur, jusques à ce qu'il sache qu'ils soient reconciliez. Que si l'une des parties est contente de pardonner de bon cœur le tort qui luy auroit esté fait; & de reparer les fautes qu'elle auroit peu commettre de son costé: Et que l'autre partie ne veüille point s'accommoder pour tout cela, ni se laisser persuader a faire une bonne paix, mais au contraire demeure dans son opiniastreté & dans sa malice: En ce cas, le Ministre doit admettre à la Communion celuy qui se repent, mais non pas l'autre qui continue dans son opiniastreté, mais avec cette limitation que tout Ministre qui aura rejetté aucun en la maniere qui a esté specifié en ce paragraphe ou dans celuy qui precede immediatement, sera obligé d'en informer l'Ordinaire, & de luy en rendre raison quinze jours apres pour le plus tard. Et l'Ordinaire procedera contre la personne offensante suivant le Canon.*

¶ *La Table lors qu'on fera la Sainte Cene, estant couverte d'une belle nape bien blanche, sera dans le corps de l'Eglise ou dans le Chœur, au lieu où il est ordonné de faire les Prieres du*

Matin & au Soir. Et le Prestre estant debout aupres de la Table du costé du Nort, dira l'Oraison Dominicale avec la Collecte suivante, le peuple estant à genoux.

NOstre Pere qui és aux Cieux, ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: Mais nous delivre du mal. Amen.

DIeu Tout-puissant, à qui tous les cœurs sont descouverts, à qui tous les desirs sont connus, & à qui nul secret n'est caché; Sanctifie les pensées de nos cœurs, par l'operation de ton Sainct Esprit, afin que nous puissions t'aimer parfaitement & dignement celebrer ton Sainct Nom, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors le Prestre se tournant vers le peuple, recitera distinctement les* Dix Commandemens, *& le peuple estant à genoux, aprés chaque Commandement demandera pardon à Dieu de l'avoir transgressé par le passé, & implorera le secours de sa grace, afin de le pouvoir garder à l'avenir, en la maniere qui suit.*

EXOD. XX.

Le Ministre.

DIEV prononça ces paroles, disant, Ie suis l'Eternel ton Dieu. Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma face.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là haut aux cieux, ni icy bas en la terre, ni aux eaux sous la terre. Tu ne te prosterneras point devant elles, & tu ne les serviras point: Car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort qui est jaloux, punissant l'iniquité des peres sur les enfans, en la troisiéme, & en la quatriéme generation de ceux qui me haïssent, & faisant misericorde en mille generations à ceux qui m'aiment, & à ceux

eux qui gardent mes commandemens.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain. Car l'Eternel ne tiendra point innocent celuy qui aura pris son Nom en vain.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Aye souvenance du jour du repos, pour le sanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute œuvre : mais le septiéme jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu n'y feras aucune œuvre : ni toy, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bestail, ni ton estranger qui est dans tes portes. Car en six jours l'Eternel a fait le cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui est en eux, & s'est reposé au septieme jour : C'est pourquoy l'Eternel a beni le jour du repos & l'a sanctifié.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes jours soient prolongez sur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Tu ne Tueras point.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Tu ne Paillarderas point.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Tu ne Desroberas point.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Tu ne diras point Faux Tesmoignage contre ton prochain.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Ministre.

Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui soit à ton prochain.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & escri tous ces commandemens en nos cœurs; nous t'en supplions.

¶ *Alors suivra une de ces deux Collectes pour le Roy, le Prestre se tenant debout comme auparavant & disant.*

Prions DIEV.

Dieu Tout-puissant dont le regne est eternel, & dont la puissance est infinie, sois propice à toute ton Eglise: & dispose tellement le cœur de ton serviteur eleu CHARLES nôtre Roy, & nôtre Gouverneur, que sachant de qui il est le Ministre, il cherche sur toutes choses ton honneur & ta gloire. Fay nous aussi la grace à nous tous, qui sommes ses sujets, que considerans bien de qui il tient son authorité, nous luy rendions honneur, service & obeissance en toutes humilité, & en toute fidelité, en toy & pour l'amour de toy, selon ta Saincte Parole, & selon le commandement que tu nous en as fait; par Iesus Christ nôtre Seigneur, qui en l'unité du Sainct Esprit vit & regne avec toy Dieu eternellement. *Amen.*

Ou

Dieu Eternel & Tout-puissant, puis que tu nous enseignes par ta Saincte Parole, que les cœurs des Rois sont en ta main, & que tu les enclines selon le bon-plaisir de ta sagesse Divine: nous te supplions bien humblementt de conduire & d'adresser tellement le cœur de ton serviteur CHARLES nôtre Roy, & nôtre Gouverneur, qu'en toutes ses pensées, en toutes ses paroles & en toutes ses actions, il cherche tousiours ton honneur & ta gloire; & qu'il s'estudie à maintenir en prosperité, en paix & en pieté, le peuple dont tu luy as commis la charge. Exauce nous, ô Pere de

misericorde, pour l'amour de Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors sera dite la Collecte du jour. Et immediatement aprés la Collecte, le Prestre lira l Epistre, disant*, l'Epistre (ou la portion de l'Escriture qui se doit lire pour l'Epistre) est au Chap. de . . . . . . Commençant au verset . . . . *Et quand il aura achevé de lire l'Epistre, il dira.* Icy finit l'Epistre. *Alors il lira l'Evangile (tout le peuple se tenant debout) disant*, Le Sainct Evangile est escrit au Chap. de . . . . Commençant au verset . . . . . . *Et aprés la lecture de l'Evangile, sera chantée ou recitée la Confession suivante, le peuple se tenant encore debout comme auparavant.*

IE croy en un seul Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du ciel & de la terre, & de toutes les choses visibles & invisibles. Et en un seul Seigneur Iesus Christ Fils Vnique de Dieu, engendré du Pere devant tous les siecles, Dieu de Dieu, Lumiere de Lumiere, vray Dieu de vray Dieu, engendré & non pas fait, estant de la mesme substance avec le Pere, & par lequel toutes choses ont esté faites : qui pour l'amour de nous, & pour nôtre salut, est descendu du Ciel, & ayant pris chair de la Vierge Marie par l'operation du Sainct Esprit, a esté fait homme : a esté aussi Crucifié pour nous sous Ponce Pilate : a souffert & a esté Enseveli : & est Ressuscité le troisieme jour selon les Escritures, est Monté aux cieux, & est Assis à la dextre du Pere. Et il viendra derechef avec gloire pour Iuger les Vivans & les Morts ; Et son Regne n'aura point de fin. Ie croy au Sainct Esprit, qui est le Seigneur & l'Autheur de la vie, qui procede du Pere & du Fils, & qui avec le Pere & le Fils, est adoré & glorifié ; qui aussi a parlé par les Prophetes. Et je croy une Saincte Eglise Catholique & Apostolique. Ie confesse un Baptesme en Remission des pechez : Et j'attens la Resurrection des morts, & la Vie du siecle à venir. *Amen.*

¶ *Alors le Ministre declarera au peuple les jours de Feste ou de Iusne qui doivent estre observés la semaine suivante. Et alors aussi si l'occasion le requiert, sera donné avertissement de la Sainte Cene ; alors se publieront les Annonces de promesses de Mariage ; & se liront les Brevets, Citations & Excommunications. Et rien ne sera declaré ni publié en l'Eglise pendant le service Divin, que par le Ministre ; & rien ne sera publié par le Ministre que ce qui est porté par les Regles de ce livre,*

liure, ou qui sera enjoint de la part du Roy, ou par l'Ordinaire du lieu.

¶ *Puis suivra le Sermon, ou une des Homelies qui sont desja publiées, ou qui le seront ci apres auec authorité.*

¶ *Alors le Prestre retournera à la table du Seigneur & commencera l'Offertoire, disant une ou plusieurs des Sentences suiuantes, selon qu'il luy semblera le plus a propos.*

Matth. 5. 16. Ainsi reluise vôtre lumiere devant les hommes, afin qu'ils voyent vos bonnes œuvres, & qu'ils glorifient vôtre Pere qui est aux Cieux.

Matth. 6. 19, 20. Ne vous amassez point des Thresors en la terre, ou la tigne & la roüilleure gastent tout, & ou les larrons percent & desrobent : mais amassez vous des thresors au Ciel, ou la tigne & la roüilleure ne gastent rien, & ou les larrons ne percent ni ne desrobent.

Matth. 7. 12. Toutes les choses que vous voulez que les hommes vous facent, faites-les leur aussi semblablement : Car c'est la Loy & les Prophetes.

Matth. 7. 21. Chacun qui me dit, Seigneur, Seigneur, n'entrera point au Royaume des Cieux : mais celuy qui fait la volonté de mon Pere qui est aux Cieux.

Luc 19. 8. Zachée se presentant là, dit au Seigneur, voicy Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres ; & si j'ay circonvenu quelqu'un de quelque chose, j'en rens le quadruple.

1 *Cor.* 9. 7. Qui est-ce qui va jamais à la guerre à sa solde ? qui plante la vigne & qui n'en mange point du fruict ? qui paist le troupeau, & qui ne mange point du laict du troupeau ?

1 *Cor.* 9. 11. Si nous vous avons semé les choses spirituelles, est-ce si grand cas que nous recuellions les vôtres charnelles ?

1 *Cor.* 9. 13. 14. Ne savez vous pas que ceux qui vaquent aux choses sacrées, mangent de ce qui est sacré ? & que ceux qui servent à l'autel, participent à l'autel ? De mesme aussi le Seigneur a ordonné que ceux qui annoncent l'Evangile, vivent de l'Evangile.

2 *Cor.* 9. 6, 7. Qui seme chichement recueillira aussi chichement, & qui seme liberalement, recueillira aussi liberalement. Que chacun en face selon qu'il a proposé en son cœur, non point a regret, ou par contrainte : Car Dieu aime celuy qui donne gayement.

Gal. 6. 6, 7. Que celuy qui est enseigné en la Parole, face participant de tous ses biens celuy qui l'enseigne. Ne vous abusez point,

point, Dieu ne peut estre mocqué: Car ce que l'homme aura semé il le moissonnera aussi.

Pendant que nous avons le temps, faisons bien à tous. Mais principalement aux domestiques de la foy. *Gal.* 6.10.

La pieté, avec contentement d'esprit, est un grand gain. Car nous n'avons rien apporte au monde, aussi est il evident que nous n'en pouvons rien emporter. 1 *Tim.* 6. 6, 7.

Denonce à ceux qui sont riches en ce monde, qu'ils soyent faciles à distribuer, communicatifs, se faisans un Thresor d'un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils apprehendent la vie eternelle. 1 *Tim.* 6. 17.18,19.

Dieu n'est point injuste pour mettre en oubli vôtre oeuvre, & le travail de charité, que vous avez monstré envers son Nom, entant que vous avez suvenu aux Saincts & que vous y suvenez. *Heb.* 6.10.

Ne mettez point en oubli la beneficence, & la communication: Car Dieu pren plaisir à de tels sacrifices. *Heb.* 13. 16.

Qui aura des biens de ce monde, & verra son frere avoir necessité, & luy fermera ses entrailles, comment demeure la charité de Dieu en luy? 1 *Iean* 3. 17.

Fay aumosne de tes biens: ne destourne point ta face du povre, & la face du Seigneur ne sera point destournée de toy. *Tobie* 4. 7.

Selon que tu auras des biens en abondance, fays-en aumosne: Si tes biens sont petits, ne crain point de faire aumosne du peu que tu as. Car tu mets en Thresor un bon depost pour la necessité. *v.* 8.9.10.

Celuy qui a pitié du chetif, preste à l'Eternel, & il luy rendra son bien fait. *Pro.* 19. 17.

Bien-heureux est celuy qui se porte sagement envers le chetif: l'Eternel le delivrera au jour de la calamité. *Ps.* 41. 1.

¶ *Pendant qu'on lit ces Sentences, les Diacres, les Curateurs de l'Eglise ou d'autres personnes propres à qui l'on en a donné la charge, receuront les aumosnes pour les povres & les autres charitez du peuple, dans un bassin convenable dont la Paroisse doit faire provision pour cet effect, & les apporteront avec respect au Ministre qui les presentera & les posera humblement sur la Table.*

¶ *Et quand l'on fera la Saincte Cene, alors le Ministre mettra sur la Table autant de Pain & de Vin qu'il jugera qu'il en pourra estre besoin. Cela fait, le Ministre dira.*

Prions

Prions Dieu pour toute l'Eglise Chrestienne militante ici bas en la terre.

1 Tim. 2. DIeu Eternel & Tout-puissant, qui par ton S. Apostre nous as enseigné de faire des requestes, des supplications, & des actions de graces pour tous les hommes ; nous te supplions bien-humblement qu'il te plaise (* *accepter nos aumosnes & nos oblations &*) recevoir nos Prieres que nous presentons à ta Divine Majesté, te prians d'inspirer continuellement à l'Eglise Vniverselle l'Esprit de verité, d'union & de concorde: & de faire que tous ceux qui font profession de ton Sainct Nom, consentent à la verité de ta Parole, & vivent en concorde & en charité fraternelle. Nous te supplions aussi de sauver & de defendre tous les Rois, tous les Princes, & tous les Seigneurs Chrestiens ; & singulierement ton serviteur CHARLES nôtre Roy, afin que sous luy nous puissions mener une vie paisible & tranquille en toute pieté & en toute honnesteté. Fay la grace à tous ceux de son Conseil, & à tous autres qui sont Constituez en authorité sous luy, qu'ils administrent la justice en toute rondeur, & en toute equité, afin que les pechez & les vices soyent punis, & que la vraye religion, la pieté & la vertu soyent entretenuës & avancées. Espan tes graces, ô Pere celeste, sur tous les Evesques, & sur tous les Ministres, afin qu'ils manifestent la verité & l'efficace de ta Saincte Parole, tant par leur vie que par leur Doctrine, & qu'ils administrent convenablement tes saincts Sacremens. Espan tes graces sur ton peuple, & particulierement sur l'assemblée ici presente, afin qu'ils escoutent, & qu'ils reçoivent ta Saincte Parole en toute humilité de cœur, & en toute reverence convenable, te servans en saincteté & en justice tous les jours de leur vie. Aussi Seigneur nous te prions bien-humblement qu'il te plaise par ta bonté consoler & secourir tous ceux qui en cette vie passagere sont dans le trouble, dans l'affliction, dans la necessité, dans la maladie, ou dans quelque autre adversité que ce soit. Et nous benissons aussi ton sainct Nom pour tous tes serviteurs qui sont decedez en ta foy & en ta crainte, te supplians de nous faire la grace d'imiter si bien leurs exemples, que nous puissions avoir part avec eux en ton Royaume Celeste. Accorde nous ceci, ô Pere, pour l'amour de Iesus Christ nôtre seul Mediateur & Avocat. *Amen.*

** Ceci sera omis lors qu'il n'y aura point d'aumosne.*

¶ *Quand*

¶ *Quand le Ministre avertit de la Celebration de la Saincte Cene (ce qu'il fera tousiours le Dimanche ou quelque jour de Feste qui precede immediatement) à la fin du Sermon ou de l'Homilie, il lira l'exhortation suivante.*

CHers & bien-aimez, je me propose Dieu aidant...... prochain d'administrer à tous ceux qui auront les dispositions de pieté & de devotion requises, le Sacrement tres plein de consolation, du Corps & du Sang de Christ, afin qu'ils le recoivent en memoire des merites de sa Croix & Passion, par le seul moyen desquels nous obtenons remission des pechez, & sommes faits participans du Royaume des Cieux. C'est pourquoy nous sommes obligez de rendre graces à Dieu Tout-puissant qui est nôtre Pere Celeste, de ce qu'il a donné son Fils nôtre Sauveur Iesus Christ, non seulement afin qu'il mourust : mais aussi pour nous estre viande & nourriture spirituelle en ce sainct Sacrement. Ce qui estant une chose si Divine & si pleine de consolation pour ceux qui y participent dignement, & si dangereuse pour ceux qui presument d'y participer indignement. Il est de mon devoir de vous exhorter, que cependant vous avez à considerer la dignité de ce sainct Mystere, & le grand danger qu'il y a d'y participer indignement, & ainsi de sonder & d'examiner vos propres consciences ; & ce non legerement, & comme ont accoustumé de faire ceux qui dissimulent avec Dieu, mais en telle sorte que vous puissiez venir à ce Festin Celeste en toute sainteté & pureté, & avec l'habit de noces que Dieu demande en l'Escriture Saincte, & que vous y soyez admis comme dignes de communier à cette saincte Table.

Pour cet effect, il faut premierement que vous examiniez vôtre vie & vôtre conversation à la regle des commandemens de Dieu ; Et en tout ce en quoy vous reconnoitrez vous mesmes que vous avez peché soit de volonté, ou de parole, ou d'effect, que là vous deploriez chacun son iniquité, & que vous en faciez vôtre confession à Dieu Tout-puissant avec une entiere resolution de vous amender. Et si vous trouvez que vous n'ayez pas offensé Dieu seul, par vos pechez, mais aussi vos prochains ; en ce cas vous vous reconcilierez avec eux, estans prests de faire restitution, & de donner satisfaction autant qu'il vous sera possible pour toutes les injures, & pour tous les torts que vous aurez faits à autruy ; Et estans prests semblablement de pardonner à ceux

ceux qui vous auront offensez, comme vous desirez d'obtenir de Dieu le pardon de vos offenses. Car autrement la participation à la Sainčte Cene ne fait qu'accroistre vôtre condamnation. C'est-pourquoy si aucun de vous est un blasphemateur du Nom de Dieu ; Si aucun de vous s'oppose à sa parole, ou s'il en mesdit ; Si aucun de vous est adultere, ou malicieux, ou envieux, ou autrement coupable de quelque grand crime ; Repentez vous de vos pechez, ou bien n'approchez point de cette sainčte Table, de peur qu'apres avoir participé à ce Sainčt Sacrement, le Diable n'entre en vous, comme il entra en Iudas, & vous remplisse de toute iniquité & entraine en perdition vos corps & vos ames.

Et parce qu'il ne faut pas qu'aucun vienne à la Sainčte Cene qui n'ait une pleine confiance en la misericorde de Dieu, & une conscience tranquille ; S'il y a aucun de vous qui avec tout cela ne puisse mettre son Esprit en repos, mais a encore besoin de Consolation, ou de Conseil ; qu'il s'addresse à moy, ou à quelque autre Ministre de la Parole de Dieu qui ait la Prudence & les Lumieres necessaires, & qu'il descouvre son mal, afin qu'il recoive par le Ministere de la Parole de Dieu le benefice de l'absolution de ses pechez, avec les conseils spirituels, & les avis qui peuvent appaiser sa conscience, & le delivrer de toute sorte de doutes, & de scrupules.

¶ *Ou au cas qu'il voye que le peuple neglige de venir à la Sainčte Cene, au lieu de l'exhortation precedante il fera celle cy.*

CHers & bien-aimez Freres ; Ie me propose de Celebrer. . . . . . prochain, avec l'assistance du bon Dieu, la Sainčte Cene de nôtre Seigneur Iesus Christ, à laquelle je vous convie de la part de Dieu, vous tous qui estes icy presens ; Et nous vous supplions pour l'amour du Seigneur Iesus Christ, que vous ne refusiez pas d'y venir, puis que vous y estes si amiablement conviez de la part de Dieu mesme. Vous savez combien c'est une chose fascheuse, & desobligeante, quand apres que l'on a preparé un grand & somptueux Festin, & que l'on a desia fait servir toutes sortes de mets, en sorte qu'il ne manque plus que les Conviez pour se mettre à table, & qu'ils sont si ingrats, que de refuser d'y venir sans juste cause. Qui est ce de vous ? qui en ce cas ne fust indigné, & qui n'estimast qu'on luy auroit fait une grande injure, & un tort insigne ; C'est-pourquoy, Mes Freres bien-aimez en Iesus Christ, prenez bien garde qu'en vous abstenans de ce Sainčt repas, vous ne provoquiez la colere

colere de Dieu contre vous. Il est bien aisé de dire, je ne veux pas communier, parce que j'ay d'autres affaires du monde qui m'en empeschent. Mais ces excuses la ne seront pas si aisément receuës & approvées de Dieu. Si quelqu'un dit, je suis un grand pecheur, c'est-pourquoy j'ay peur d'en approcher, pourquoy donc ne vous repentez vous, & pourquoy ne vous amendez vous point? Quand Dieu vous appelle, & vous convie, n'avez vous point de honte de dire nous n'y voulons point aller? Et lors que vous devriez vous convertir à Dieu, vous voulez vous excuser, & dire que vous n'estes pas encore prests: Considerez serieusement en vous mesmes que de tes telles mauvaises excuses sont bien peu valables devant Dieu. Ceux qui refuserent de se trouver au Festin dont il est parlé dans l'Evangile; parce que l'un avoit acheté un heritage, que l'autre vouloit esprouver ses boeufs, & le troisieme, parce qu'il avoit pris femme, ne furent pas excusez pour cela. Quant à moy je suis prest, & selon le devoir de ma charge, je vous convie au Nom de Dieu, je vous appelle de la part de Christ, je vous exhorte autant que vous aimez & que vous cherissez vôtre propre salut, que vous participiez à cette Saincte Communion. Et comme le Fils de Dieu a bien voulu offrir & donner sa vie & son ame en la Croix pour vôtre salut; C'est aussi vôtre devoir de faire la Saincte Cene, en commemoration du Sacrifice de sa Mort, selon qu'il l'a ordonné luy mesme. Que si vous refusez de luy obeïr, considerez bien en vous mesmes combien grande injure vous faites à Dieu, & combien grande est la peine qui pend sur vos testes pour un tel mespris: quand vous vous abstenez volontairement de la Table du Seigneur, & que vous vous separez de vos freres qui viennent pour se repaistre en ce Festin de cette nourriture Celeste. Si vous considerez serieusement ces choses, le Seigneur vous fera la grace de revenir à vous mesmes, & de prendre une meilleure resolution; C'est ce que nous demanderons pour vous par nos prieres assidues, à Dieu Tout-puissant qui est nôtre Pere Celeste.

¶ *Puis le Prestre fera cette Exhortation.*

CHers & bien-aimez au Seigneur, qui avez intention de venir à la Saincte Communion du Corps & du Sang de nôtre Sauveur, il faut que vous consideriez bien ce que Saint Paul escrit aux Corinthiens, comment il exhorte chacun de s'examiner, & de s'esprouver soigneusement soy-mesme

mesme avant que de presumer de manger de ce pain & de boire de cette coupe. Car comme le bien qui nous en revient est grand, si avec un cœur vrayement repentant & avec une foy vive, nous recevons ce Sainct Sacrement, parce qu'alors nous mangeons spirituellement la chair de Christ, & que nous beuvons son sang, qu'alors nous habitons en Christ, & Christ en nous, nous sommes un avec Christ, & Christ est un avec nous: Aussi le danger est grand, si nous le recevons indignement: Car alors nous sommes coupables du Corps & du Sang de Christ nôtre Sauveur, nous mangeons & nous beuvons nôtre propre jugement, ne discernans point le Corps du Seigneur; nous allumons l'ire de Dieu contre nous; nous le provoquons à nous chastier de diverses maladies & de plusieurs differentes especes de mort.

C'est-pourquoy, Mes Freres, jugez vous vous-mesmes, afin que vous ne soyez point jugez du Seigneur: Repentez vous serieusement de vos fautes passées; ayez une ferme & vive foy en Iesus-Christ nôtre Sauveur: Amendez vous, & ayez une parfaite charité pour tous vos prochains. Par ce moyen vous serez dignes de participer à ces Saincts Mysteres. Et sur toutes choses il faut que vous rendiez graces tres-humbles & de tout vôtre cœur à Dieu le Pere, le Fils, & le Sainct Esprit, de la Redemption du monde par la Mort & Passion de Christ nôtre Sauveur Dieu & homme: qui s'est humilié jusques à la mort de la Croix pour nous miserables pecheurs, qui estions gisans dans les tenebres, & dans l'ombre de la mort, afin de pouvoir nous faire enfans de Dieu, & de pouvoir nous eslever à la vie eternelle. Et afin que nous ayons à nous souvenir continuellement de la grande & excessive charité de Iesus Christ nôtre Maistre & nôtre Sauveur Vnique, mourant ainsi pour nous, & des benefices infinis qu'il nous a acquis par l'effusion de son sang precieux, Il a institué & ordonné ces saincts Mysteres pour nous estre des gages de son amour, & des monumens perpetuels de sa mort à nôtre grande & eternelle consolation. A luy donc avec le Pere, & avec le Sainct Esprit, rendons incessamment actions de graces, selon que nous y sommes tres-obligez, nous soumettans entierement à sa saincte & bonne volonté, & nous efforçans de le servir en vraye justice, & en vraye sainteté tous les jours de nôtre vie. *Amen.*

¶ *Alors*

¶ *Alors le Prestre dira à ceux qui viennent recevoir la Saincte Cene.*

VOus tous qui estes touchez d'une veritable & serieuse Repentance de vos pechez ; qui avez la Charité que vous devez avoir pour vos prochains, & qui estes resolus de mener une vie nouvelle, en vous conformans aux commandemens de Dieu, & en cheminans à l'avenir en ses sainctes voyes : Approchez vous de cette saincte Table, & venez y recevoir ce Sainct Sacrement à vôtre consolation ; & faites vôtre humble confession à nôtre Dieu Tout-puissant : & au milieu de cette congregation ici assemblée en son saint Nom. Vous tenans humblement à genoux.

¶ *Alors se fera cette Confession generale, au Nom de tous ceux qui ont dessein de participer à la Saincte Cene : par un des Ministres, tant luy que le peuple se mettans humblement à genoux, & disant.*

DIeu Tout-puissant, Pere de nôtre Seigneur Iesus Christ, qui es le Createur de tout le monde, & le Iuge de tous les hommes : nous reconnoissons, & nous deplorons la multitude de nos pechez, & des iniquitez que nous avons mal-heureusement commises de temps en temps contre ta Saincte Majesté, par nos pensées, par nos paroles, & par nos actions ; provoquans tres-justement ton ire, & ton indignation contre nous, mais nous sommes touchez d'une serieuse repentance, & nous gemissons en nos cœurs pour ces pechez que nous avons commis ; le souvenir nous en est douloureux & affligeant, & la charge insupportable, aye pitié de nous, aye pitié de nous, ô Pere tres misericordieux, pour l'amour de Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur. Pardonne nous tout le passé, & nous fay la grace que nous te puissions estre agreables, & que nous te servions tousiours à l'avenir en nouvauté de vie, à l'honneur & à la gloire de ton sainct Nom, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Apres cela le Prestre (ou l'Evesque s'il est present) se levant debout, & se tournant vers le peuple, prononcera cette absolution.*

LE Dieu Tout-puissant, qui est nôtre Pere Celeste, & qui par sa grande misericorde a promis la remission

des pechez à tous ceux qui ayans les cœurs touchez d'une veritable repentance se convertissent à luy avec une vraye foy, veuille avoir pitié de nous, vous pardonne vos pechez, & vous en delivre, vous soustienne, & vous affermisse en tout bien, & vous conduise à la vie eternelle, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Apres le Prestre dira.*

Escoutez les paroles de consolation, que Iesus Christ propose à tous ceux qui se convertissent à luy sans feintise.

Matth. 11. 28. Venez à moy vous tous qui estes travaillez & chargez, & je vous soulageray.

Iean 3. 16. Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils Vnique, afin que quiconque croit en luy ne perisse point, mais ait la vie eternelle.

¶ Escoutez aussi ce que dit S. Paul.

1 *Tim.* 1. 15. Cette Parole est certaine, & digne d'estre entierement receuë, c'est que Iesus Christ est venu au monde pour sauver les pecheurs.

¶ Escoutez encore ce que dit S. Iean.

1 *Iean* 2. ỷ 2. Si quelqu'un a peché, nous avons un Avocat envers le Pere, assavoir Iesus Christ le juste; & c'est luy qui est la propitiation pour nos pechez.

¶ *Le Prestre continuera disant.*

Eslevez vos cœurs en haut.

Responce.

Nous les eslevons au Seigneur.

Prestre.

Rendons graces au Seigneur nôtre Dieu.

Responce.

Il est raisonnable, & il est juste que nous luy rendions graces.

¶ *Alors le Prestre se tournant vers la Table du Seigneur, dira.*

Ces mots (Pere Sainct) doivent estre omis le Dimanche de la Trinité.

Il est tres raisonnable, il est tres juste, & il est de nôtre devoir, qu'en tout temps, & en tous lieux nous te rendions graces, ô Seigneur, * Pere Sainct, Dieu Tout-puissant & Eternel.

¶ *Ici suivra la Preface propre, selon le temps, s'il y en a: sinon, alors suivra immediatement.*

C'Est-pourquoy avec les Anges & les Archanges, & avec toute l'armée celeste, nous loüons & nous magnifions ton Nom glorieux, t'exaltans continuellement, & disant, Sainct, Sainct, Sainct, Seigneur Dieu des Armées: les Cieux & la terre sont remplis de ta gloire. A toy soit gloire, ô Dieu tres-haut. *Amen.*

¶ PREFAÇES *propres.*

¶ *Au jour de Noël, & aux sept jours suivans.*

PArce que tu as donné Iesus Christ ton Fils Vnique, afin qu'il nâquist comme en ce temps pour nous: lequel par l'operation du Sainct Esprit, a esté fait vray homme de la substance de la Vierge Marie sa Mere, & sans aucune tache de peché, afin qu'il nous nettoyast de tout peché, c'est-pourquoy avec les Anges, *&c.*

¶ *Au jour de Pasques, & aux sept jours suivans.*

MAis principalement nous sommes obligez de te loüer pour la Resurrection glorieuse de Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur. Car c'est luy qui est le vray Agneau de Pasque, qui a esté offert pour nous, & qui a osté le peché du monde; qui aussi par sa mort a destruit la mort, & qui par sa Resurrection nous a donné la vie eternelle. C'est-pourquoy avec les Anges, *&c.*

¶ *Au jour de l'Ascension, & aux sept jours suivans.*

PAr ton Fils bien-aimé Iesus Christ nôtre Seigneur, qui apres sa glorieuse Resurrection s'est manifesté à ses Apostres, & est monté aux Cieux en leur presence pour nous y preparer place, afin qu'au lieu où il est, nous y puissions aussi monter, pour regner avec luy en gloire. C'est pourquoy avec les Anges & les, *&c.*

¶ *Au jour de la Pentecoste, & aux sept jour suivans.*

PAr Iesus Christ nôtre Seigneur selon la tres-veritable promesse duquel, le Saint Esprit descendit en ce temps soudainement du Ciel, avec un son comme d'un vent qui souffle en vehemence, & en forme de langues de feu qui se reposa sur les Apostres, pour les instruire, & pour les conduire en toute verité: leur donnant le Don de diverses langues,

gues, avec la hardiesse & le zele ardent qui estoyent necessaires pour prescher constamment à toutes nations l'Evangile, par lequel nous sommes amenez des tenebres, & de l'erreur, en la clarté & en la vraye connoissance de toy, & de ton Fils Iesus Christ. C'est-pourquoy avec les Anges, &c.

¶ *En la Feste de la Trinité seulement.*

IL est tres-raisonnable, il est tres-juste, & il est de nôtre devoir, qu'en tout temps & en tous lieux, nous te rendions graces, ô Seigneur Dieu Tout-puissant & Eternel, qui es un seul Dieu, un seul Seigneur, non pas une seule personne, mais trois personnes en une seule essence. Car ce que nous croyons de la gloire du Pere, nous le croyons aussi du Fils & du Sainct Esprit sans aucune difference, ou inegalité. C'est-pourquoy avec les Anges, &c.

¶ *Aprés chacune desquelles Prefaces, sera chanté ou dit immediatement.*

C'Est-pourquoy avec les Anges & les Archanges & toute l'Armée des cieux, nous loüons & nous magnifions ton nom glorieux, t'exaltans continuellement, & disans, Sainct, Sainct, Sainct, Seigneur des Armées, les Cieux & la Terre sont remplis de ta gloire; A toy soit gloire, ô Dieu Tres-haut. *Amen.*

¶ *Alors le Prestre estant à genoux auprés de la Table du Seigneur, dira la priere suivante, au Nom de tous ceux qui doivent recevoir la Saincte Cene.*

NOus ne presumons pas, ô Misericordieux Seigneur, d'approcher de cette tienne Table en nous confians en nos propres justices, mais en la multitude de tes grandes compassions. Nous ne sommes pas dignes de recueillir les miettes qui tombent de ta table. Mais Seigneur tu es toûjours le mesme, & tu as cela de propre, d'estre tousiours enclin à misericorde. Fay nous donc la grace, Dieu tres-benin, que nous mangions tellement la chair de ton Fils Iesus Christ, & que nous beuvions tellement son sang, que nos corps qui sont remplis de peché, soyent nettoyez par son Corps, & que nos ames soyent lavées par son sang precieux, & que nous demeurions tousiours en luy, & luy en nous. *Amen.*

¶ *Alors*

¶ *Alors le Prestre se tenant debout à la Table en sorte qu'il* [puisse] *d'autant plus aisement, & avec d'autant plus de bien*[seance] *rompre le pain devant le peuple, & prendre la Coupe entre* [ses] *mains, il dira la priere de la Consecration, en la maniere qui* [s]*uit.*

DIeu Tout-puissant & nôtre Pere Celeste, qui par ta grande misericorde as livré ton Fils Vnique Iesus Christ nôtre Seigneur à la mort de la Croix pour nôtre Redemption, lequel s'estant une fois offert soy-mesme, a presenté une oblation pure, un sacrifice parfait, une satisfaction suffisante pour les pechez de tout le monde, & a institué & commandé en son Sainct Evangile la commemoration perpetuelle de sa mort precieuse jusques à ce qu'il vienne. Escoute nos prieres, ô Pere de Misericorde, & nous fay la grace que recevans ces tiennes creatures de pain & de vin, selon la saincte institution de Iesus Christ ton Fils nôtre Sauveur en commemoration de sa Mort & de sa Passion, nous puissions estre faits participans de son corps & de son sang precieux: lequel en la mesme nuict qu'il fut livré [a] prit du pain, & ayant rendu graces [b] le rompit, & dit, prenez, mangez, [c] ceci est mon corps qui est rompu pour vous, faites ceci en memoire de moy. Semblablement aussi aprés le souper, [d] il prit la Coupe, & ayant rendu graces, il la leur donna, disant, beuvez en tous. Car ceci [e] est mon sang, le sang du Nouveau Testament, lequel est respandu pour vous & pour plusieurs en remission des pechez; faites ceci toutes les fois que vous en boirez en memoire de moy.

[a] *Ici le Prestre prendra la Panete entre ses mains.*
[b] *Ici il rompra le pain*
[c] *Ici il mettra sa main sur tout le pain*
[d] *Ici il prendra la coupe en sa main.*
[e] *Ici il mettra la main sur chaque vaisseau (soit Calice ou Flacon) ou il y a du vin pour estre consacré.*

¶ *Alors le Ministre reçevra le premier la Communion sous les deux especes; puis la donnera de mesme aux Evesques, Prestres & Diacres (s'il y en a de presens:) Aprés il la donnera aussi par ordre en la main au peuple, chacun estant humblement à genoux. Et en donnant le pain à quelqu'un, il dira.*

LE Corps de nôtre Seigneur Iesus Christ qui a esté donné pour toy, garde ton corps & ton ame pour la vie eternelle: pren & mange ceci en memoire que Christ est mort pour toy, & te repais de luy en ton cœur, avec action de graces.

¶ *Et le Ministre qui donnera la Coupe à chacun, dira.*

LE sang de nôtre Seigneur Iesus Christ qui a esté respandu pour toy, garde ton corps & ton ame pour la vie eternelle: boy ceci en memoire que le sang de Christ a esté respandu pour toy, & luy en ren graces.

 ¶ *Si*

¶ *Si ce qu'il y a eu de pain & de vin consacré est tout consumé, avant que tous ayent conmmunié; le Prestre en doit consacrer d'avantage en la maniere cy-devant prescrite: commençant par ces mots* Christ nôtre Sauveur en la mesme nuict qu'il fut, &c. *pour benir le pain; & par ceux ci;* semblablement aussi aprés le souper, &c. *pour benir la Coupe.*

¶ *Quand tous auront communié le Ministre retournera à la Table du Seigneur, & y posera avec respect ce qui reste des elemens consacrez les couvrant d'un linge blanc.*

¶ *Alors le Prestre dira l'Oraison Dominicale, le peuple repetant chaque demande aprés luy.*

NOstre Pere qui es aux Cieux, Ton Nom soit sanctifié. Ton regne vienne: Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous induis point en tentation: Mais delivre nous du mal. Car à toy est le regne, la puissance & la gloire, aux siecles des siecles. *Amen.*

¶ *Aprés sera dit ce qui suit.*

O Seigneur & Pere Celeste, nous tes humbles serviteurs, supplions tres-instamment ta bonté Paternelle, qu'il te plaise de recevoir misericordieusement ce sacrifice de loüanges & d'action de graces que nous te presentons; te prians tres-humblement de nous accorder que par les merites de la Mort de ton Fils Iesus Christ, & par la foy en son sang, nous & toute ton Eglise puissions obtenir la remission de nos pechez avec tous les autres fruicts & tous les autres benefices de sa Passion. Et maintenant, ô Seigneur, nous te presentons nos corps & nos ames, nos personnes, & tout ce qui est en nous, en sacrifice sainct, vivant & raisonnable: te supplians tres-humblement, que nous tous qui avons esté faits participans de cette saincte Communion, soyons remplis de ta grace, & de ta benediction celeste. Et quoy que nous soyons indignes à cause de nos pechez infinis de t'offrir aucun sacrifice; neantmoins nous te prions d'accepter ce devoir & ce service que nous te rendons, n'ayant point esgard à ce que nous avons merité, mais nous pardonnant nos offenses par Iesus Christ nôtre Seigneur, par lequel & avec lequel en l'unité du Sainct Esprit te soit rendu,

rendu, ô Pere Tout-puissant, tout honneur & toute gloire, aux siecles des siecles. *Amen.*

¶ *Ou Ceci.*

DIeu Eternel & Tout-puissant, nous te rendons graces de tout nôtre cœur, de ce qu'il t'a pleu nous sustenter de la nourriture spirituelle du corps & du sang precieux de ton Fils Iesus Christ nôtre Sauveur, nous tous qui avons participé à ces saints mysteres selon ton ordonnance ; Et de ce que tu nous assures par ce moyen de ta faveur envers nous, & que nous sommes faits vrays membres de ton Corps mystique, qui est la compagnie bien-heureuse de tous les fideles, & qu'aussi par esperance nous sommes heritiers de ton Royaume eternel, par les merites de la precieuse mort & de la Passion de ton Fils bien-aimé. Et nous te supplions maintenant, ô Pere Celeste, qu'il te plaise de nous assister tellement de ta grace, que nous puissions continuer en cette compagnie bien-heureuse ; & faire toutes les bonnes œuvres que tu as preparées pour nous, afin que nous y cheminions, par Iesus Christ nôtre Seigneur, auquel avec toy & avec le Sainct Esprit, soit tout honneur & toute gloire, aux siecles des siecles. *Amen.*

¶ *Alors sera dit ou chanté.*

GLoire soit à Dieu aux Cieux tres-hauts, & en terre paix : envers les hommes bonne volonté. Nous te louons, nous te benissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons graces pour ta grande gloire, ô Seigneur Dieu, Roy des Cieux, Dieu le Pere Tout-puissant.

O Seigneur Fils unique Iesus Christ, ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere, qui ostes les pechez du monde, aye pitié de nous : Toy qui ostes les pechez du monde, reçoy nos Prieres : Toy qui te sieds à la dextre du Pere, aye pitié de nous.

Car tu es seul Sainct, tu es seul Seigneur, tu es seul, ô Christ, avec le Sainct Esprit, tres-haut en la gloire de Dieu le Pere. *Amen.*

¶ *Alors le Prestre (ou l'Evesque s'il est present) donnera congé au peuple avec cette benediction.*

LA Paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, garde vos cœurs & vos sens en la connoissance & en la dilection de Dieu, & de son Fils Iesus Christ nôtre Seigneur: Et la benediction de Dieu Tout-puissant le Pere, le Fils, & le Sainct Esprit, soit avec vous tous, & y demeure eternellement. *Amen.*

¶ *Certaines Collectes qui se doivent dire aprés l'Offertoire, quand il n'y a point de Communion, une ou plusieurs chaque jour: on les peut aussi dire toutes les fois qu'il y en aura occasion, aprés les Collectes des Prieres du Matin ou du Soir, de la Communion ou de la Litanie, à la discretion du Ministre.*

EXauce en ta Misericorde, ô Seigneur, les Prieres & les supplications que nous te faisons, & dispose tellement vos voyes pour l'acquisition du salut eternel, que parmi tant de changemens, & tant d'accidens de cette vie mortelle, noüs ayons tousiours la defense de ton aide prompte & favorable, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

O Seigneur Tout-puissant & Dieu Eternel, nous te prions qu'il te plaise tellement sanctifier, conduire & gouverner nos corps & nos ames, dans les sentiers de ta Loy pour faire tes commandemens, que nous soyons toûjours gardez en corps & en ame, maintenant & à jamais par ta souveraine protection, pour l'amour de nôtre Seigneur & Sauveur Iesus Christ. *Amen.*

FAy nous la grace, ô Dieu Tout-puissant, que les paroles que nous avons aujourd'huy oüies de nos oreilles exterieures, soyent tellement gravées interieurement dans nos cœurs par ta bonté, que nous en puissions produire les fruicts d'un bonne & saincte vie, à l'honneur & à la gloire de ton Sainct Nom, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

VEüille, Seigneur, nous prevenir par ta faveur & par ta grace en toutes nos actions, & nous y avancer par ton assistance continuelle, afin qu'en toutes les œuvres que nous aurons commencées, continuées & achevées en toy, nous puissions glorifier ton sainct Nom, & parvenir enfin à la vie eternelle par ta misericorde en Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puissant, qui es la fontaine de toute sagesse, qui sais ce dont nous avons besoin avant que nous le demandions, & quelle est nôtre ignorance en demandant, nous te supplions d'avoir compassion de nos infirmitez; & que les choses qu'a cause de nôtre indignité nous n'osons, & qu'a cause de nôtre aveuglement nous ne savons pas demander, il te plaise nous les accorder par les merites de ton Fils Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Dieu

Dieu Tout-puissant, qui as promis d'exaucer les requestes de ceux qui t'invoquent au Nom de ton Fils, nous te supplions qu'il te plaise de prester l'oreille favorable aux Prieres & aux supplications que nous t'avons maintenant presentées, & faire que tout ce que nous t'avons demandé en foy selon ta volonté, nous le puissions obtenir en effect, pour le soulagement de nos necessitez, & pour l'avancement de ta gloire, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Aux Dimanches & aux jours de Feste (s'il n'y a point de Communion) sera dit tout ce qui se doit dire à la Cene, jusques à la fin de la Priere generale,* pour le bien & la prosperité de l'Eglise universelle de Christ, *avec une ou plusieurs de ces dernieres Collectes concluant par la benediction.*

¶ *Et l'on ne Celebrera point la Cene du Seigneur, s'il n'y a un nombre convenable de personnes pour communier avec le Prestre, dont il jugera selon sa prudence.*

¶ *Et quand il n'y auroit en toute la Paroisse que vingt personnes en âge de discretion pour pouvoir communier, si est-ce qu'il n'y aura point de Communion, s'il n'y en a quatre ou trois du moins qui communient avec le Prestre.*

¶ *Quant aux Eglises Cathedrales & Collegiales, ou il y a plusieurs Prestres, ils feront la Cene tous ensemble avec les Prestres, tous les Dimanches pour le moins, si ce n'est qu'ils ayent juste raison d'en user autrement.*

¶ *Et pour oster toute occasion de debat & de superstition que l'on pourroit avoir touchant le Pain & le Vin, il suffira que le pain soit comme celuy que l'on mange ordinairement, pourveu qu'il soit du meilleur pain de froment qui se puisse commodement trouver.*

¶ *Que s'il y a de reste du Pain & du Vin qui n'ayent point esté consacrés, le Ministre en disposera comme du sien: Que s'il en reste de celuy qui a esté consacré; On ne l'emportera point hors de l'Eglise, mais le Prestre & ceux des Communians qu'il appellera alors le mangeront & le boirent avec respect & gravité immediatement apres la benediction.*

¶ *Le Ministre & les Curateurs de l'Eglise feront provision de Pain & de Vin pour la Cene aux despens de la Paroisse.*

¶ *Et*

¶ *Et remarquez que chaque Paroissien communiera pour le moins trois fois l'année, dont l'une sera à Pasque. Et tous les ans à Pasques, chaque Paroissien comptera avec le Recteur, avec le Vicaire, ou avec le Substitut, ou avec luy ou ceux qui seront par eux commis, & ils leur payeront à luy ou à eux tous les droits Ecclesiastiques qui sont deus & payables en ce temps là selon la coustume.*

¶ *Apres que le service divin sera fait, l'on disposera de l'argent donné à l'Offertoire, à tels usages pieux & charitables que le Ministre & les Curateurs de l'Eglise trouveront à propos. Et en cas de different l'on en disposera selon qu'il plaira à l'Ordinaire d'en ordonner.*

¶ *Sur ce qu'en cet office pour l'administration de la Cene du Seigneur, il est ordonné que les Communians la receuront à genoux; lequel ordre est estabili à bonne Intention, assavoir tant pour signifier par là nostre Gratitude & nostre humble reconnoissance des benefices de Christ qui y sont donnez à tous ceux qui communient dignement; que pour eviter la prophanation & le disordre qui autrement pourroyent s'en ensuivre en l'administration de sa Saincte Cene; Si est-ce que de peur que cette genuflexion ne soit mal interpretée & tournée en abus, soit par ignorance & infirmité; soit par malice & opiniastreté; L'on declare en ce lieu que par là, l'on n'a point intention de deferer aucune adoration au Pain ou au Vin du Sacrement, qui sont la receus corporellement: ou à aucune Presence Corporelle de la chair naturelle ou du sang de Christ, & qu'aucune adoration ne leur doit estre deferée: Car le Pain & le Vin du Sacrement demeurent tousiours dans leur vraye & naturelle substance; C'est pourquoy ils ne doivent point estre adorez. (Car ce seroit Idolatrie, ce qui doit estre abhorré de tous fideles Chrestiens) Et le Corps naturel & le Sang de Christ nostre Sauveur sont au Ciel, & non ici, estant une chose contraire à la verité du corps naturel de Christ, que d'estre en plus d'un lieu à la fois.*

L'Administra-

L'Administration Du BAPTESME des Enfans en Public dans l'Eglise.

¶ *IL faut avertir le peuple qu'il seroit tres-convenable que le Baptesme ne fust administré qu'aux Dimanches & aux jours de Feste, lors que le peuple se rencontre en plus grand nombre, tant afin que l'Assemblée qui est là presente, puisse tesmoigner de la reception des nouveaux baptizez dans l'Eglise de Dieu, que parce qu'au Baptesme des Enfans, chaque personne qui s'y trouve se peut souvenir par là de la profession particuliere, qu'il a faite luy-mesme devant Dieu en son Baptesme. Pour laquelle raison il est aussi expedient que le Baptesme soit administré en langue vulgaire. Neantmoins s'il y en a necessité, on pourra baptiser les enfans quelqu'autre jour que ce soit.*

¶ *Et remarquez qu'il y aura deux Parrains & une Marraine pour tout enfant Masle; & pour chaque fille un Parrain & deux Marraines.*

¶ *Quand il y aura des Enfans a baptiser, les Peres & les Meres en donneront avis au Ministre le soir auparavant ou au Matin de bonne heure, avant les Prieres du Matin. Puis les Parrains & les Marraines, & le peuple se rendront auprés des Fonts avec les Enfans, immediatement aprés la derniere leçon des Prieres du Matin & du Soir, selon que le Ministre l'aura ordonné selon sa prudence, & le Prestre se rendant auprés des Fonts (qui seront alors remplis d'eau pure) & s'y tenant debout, dira.*

Cet Enfant a t'il desia esté baptizé, ou non?

¶ *S'ils*

¶ *S'ils respondent que non : Alors le* Prestre *conti-nuera en la mainere qui suit.*

CHers & bien-aimez, puis que tous les hommes sont conceus & nais en peché ; & que nôtre Sauveur Iesus Christ dit, que nul ne peut entrer au Royaume de Dieu, s'il n'est regeneré, & né de nouveau d'eau & du Sainct Esprit : je vous supplie de prier Dieu le Pere par nôtre Seigneur Iesus Christ, que par sa bonté & par sa misericorde, il luy plaise donner à *cet* enfant ce qu'*il* ne peut avoir de *sa* nature ; c'est qu'*il* soit baptizé d'eau & du Sainct Esprit, qu'*il* soit receu en l'Eglise Chrestienne, & qu'*il* en devienne *un* veritable membre.

¶ *Alors le* Prestre *dira.*

Prions Dieu.

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui par ta grande misericorde as sauvé Noé & sa famille dans l'arche, d'entre ceux qui perirent au deluge : & qui as seurement conduit les enfans d'Israël ton peuple au travers de la mer rouge ; figurant par cela le sainct Baptesme : Et qui par le Baptesme de ton Fils bien-aimé Iesus Christ au fleuve du Iordain, as sanctifié l'eau pour le lavement mystique du peché : Nous te supplions qu'il te plaise par ta misericorde infinie, regarder en pitié *cet* Enfant, *le* lavant & *le* sanctifiant par ton Sainct Esprit, afin qu'*estant* delivré de ton ire, *il* soit receu dans l'arche de l'Eglise Chrestienne : & qu'estant affermi en la foy, joyeux en esperance, & enraciné en charité, il passe tellement les ondes orageuses de ce monde, qu'il arrive enfin au port de la vie eternelle, pour y regner avec toy, aux siecles des siecles, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puissant & Immortel, qui es l'aide de ceux qui sont dans la necessité, le refuge de ceux qui ont recours à toy : la vie des croyans, & la resurrection des morts : nous te prions pour *cet* enfant, afin que venant à ton sainct Baptesme, il ait la remission de ses pechez par regeneration spirituelle ; Reçoy le, ô Seigneur, comme tu as promis, par ton Fils bien-aimé, disant, demandez & il vous sera donné, cherchez & vous trouverez, heurtez & il vous sera ouvert. Donne nous donc maintenant, puisque nous deman-

demandons, fay que nous trouvions puisque nous cherchons & nous ouvre la porte puisque nous heurtons : afin que cet enfant puisse avoir la jouïssance de la benediction eternelle, de ton lavement celeste : Et qu'il parvienne à ton Royaume eternel que tu as promis, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen*.

¶ *Puis le peuple se levera, & le Prestre dira.*

Escoutez les Paroles de l'Evangile selon S. *Marc* au dixiéme chapitre, au verset 13.

IL avint un jour qu'on presenta des petits enfans à Christ, afin qu'il les touchast : mais les disciples reprenoient ceux qui les presentoient. Ce que Iesus voyant, il en fut indigné, & leur dit, laissez les petits enfans venir à moy, & ne les empeschez pas : Car à tels est le Royaume de Dieu ; En verité je vous dis, que quiconque ne recevra le Royaume de Dieu comme petit enfant, il n'y entrera point. Et apres les avoir pris entre ses bras, leur imposant les mains, il les benit.

¶ *Apres la lecture de l'Evangile, le Ministre fera cette brieve Exhortation sur les paroles de l'Evangile.*

BIen-aimez, vous entendez en cet Evangile, les paroles de nôtre Seigneur Iesus Christ, comment il commandoit que les petits enfans luy fussent amenez ; comment il reprenoit ceux qui les vouloient empescher de venir à luy, & comment il exhorte toutes personnes à imiter leur innocence ; vous reconnoissez aussi par son geste exterieur, & par son action comment il declare sa bonne volonté envers eux. Car il les prend entre ses bras, il leur impose les mains, & il les benit. Ne doutez donc point, mais croyez bien certainement qu'aussi il recevra favorablement ce petit enfant icy present ; qu'il l'embrassera de sa misericorde, qu'il luy donnera la benediction de la vie eternelle, & qu'il le fera participant de son Royaume eternel. C'est-pourquoy estans ainsi persuadez de la bonne volonté de nôtre Pere Celeste envers cet enfant qu'il a declarée par son Fils Iesus Christ, & ne doutans nullement qu'il n'approuve par sa grace, l'œuvre de charité que nous faisons en apportant cet enfant à son sacré Baptesme, rendons luy en grace avec foy & avec devotion, disans.

Dieu

DIeu Tout-puissant & Eternel, Pere Celeste, nous te remercions tres-humblement de ce qu'il t'a pleu nous appeller à la connoissance de ta grace, & nous donner de croire en toy. Augmente nous cette connoissance, & confirme en nous à jamais cette foy, donne ton Sainct Esprit à *cet* enfant, afin qu'il soit regeneré, & qu'il soit fait heritier du salut eternel, par nôtre Seigneur Iesus Christ, qui vit & qui regne avec toy & avec le Sainct Esprit maintenant & à jamais. *Amen.*

¶ *Alors le Prestre parlera aux Parrains & aux Marraines en cette maniere.*

BIen-aimez, vous avez apporté icy *cet* enfant pour estre baptizé; vous avez prié qu'il plaise à nôtre Seigneur Iesus Christ de le recevoir, & de le delivrer de ses pechez, de le sanctifier par son Sainct Esprit, & de luy donner le royaume des cieux & la vie eternelle. Vous avez aussi entendu, que nôtre Seigneur Iesus Christ a promis dans son Evangile de donner toutes ces choses que vous avez demandées: laquelle promesse de sa part il gardera & accomplira tres-asseurément. C'est-pourquoy apres cette promesse faite par Christ, *cet* enfant doit aussi de sa part fidelement promettre par vous, qui estes *ses* Respondans (jusques à ce qu'*il* soit en âge de s'y obliger luy-mesme) qu'*il* renoncera au Diable & à toutes ses œuvres, qu'*il* croira constamment à la saincte Parole de Dieu, & qu'*il* gardera en toute obeïssance ses saints commandemens.

Ie demande donc.

Renonces tu (au Nom de cet enfant) au Diable & à toutes ses œuvres? à la vaine pompe & à la vaine gloire de ce monde, & à toutes ses convoises, & aux affections corrompues de la chair, tellement que tu ne les suivras point, & que tu ne t'y laisseras point conduire.

Responce.

I'y renonce entierement.

Le Ministre.

Crois tu en Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du ciel & de la terre? Et en Iesus Christ son Fils Vnique nôtre Seigneur, & qu'il a esté conçeu du Sainct Esprit, né de la Vierge Marie; qu'il a souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort & enseveli: qu'il est descendu aux enfers, & le troisiéme jour est resuscité des morts; qu'il est monté aux cieux,

& est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant ; & que de là il viendra à la fin du monde, juger les vivans & les morts ? Et Crois-tu au Sainct Esprit, la saincte Eglise Vniverselle, la Communion des Saints, la Remission des pechez, la Resurrection de la chair, & la vie eternelle apres la mort ?

Response.

Ie croy tout cela fermement.

Le Ministre.

Veux-tu estre baptizé en cette foy ?

Response.

C'est ce que je desire.

Le Ministre.

Veux tu donc faire la saincte volonté de Dieu, & garder en toute obeïssance ses saincts commandemens : Et y veux-tu cheminer tous les jours de ta vie ?

Response.

Ie le veux.

Alors le Prestre dira.

O Dieu de misericorde, fay que le vieil Adam soit tellement enseveli en *cet* enfant, que le nouvel homme soit resuscité en *luy*. *Amen.*

Fay que toutes les affections charnelles meurent en *luy*, & que toutes les choses qui appartiennent à l'Esprit y puissent vivre & croistre. *Amen.*

Donne *luy* force & pouvoir, afin qu'*il* puisse obtenir la victoire & triompher du Diable, du monde, & de la chair.

Fay que quiconque t'est icy dedié par nôtre Ministere soit aussi doüé de vertus celestes, & eternellement recompensé par ta misericorde, ô Seigneur Dieu beni, qui vis & qui gouvernes toutes choses, aux siecles des siecles. *Amen.*

DIeu Tout-puissant & Eternel, dont le Fils bien-aimé Iesus Christ a respandu du sang & de l'eau de son costé tres-precieux, pour la remission de nos pechez, & a commandé à ses disciples d'aller enseigner toutes les nations, les baptizant au Nom du Pere & du Fils & du Sainct Esprit ; Nous te prions d'avoir esgard aux Prieres de cette tienne assemblée, sanctifie cette eau pour le lavement mystique du peché, & nous accorde que *cet* Enfant qui y doit estre baptizé, reçoive la plenitude de ta grace, qu'*il* demeure tousiours au nombre de tes fideles & chers enfans, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors*

¶ *Alors le Prestre prendra l'Enfant entre ses mains, & dira aux Parrains & aux Marraines.*

Nommez cet Enfant.

Et alors le nommant aprés eux (s'ils l'asseurent que l'enfant le peut bien souffrir) il le plongera dans l'eau avec prudence & precaution, disant.

N. Ie te baptize, au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Esprit.

¶ *Mais s'ils asseurent que l'Enfant est foible, il suffira de luy verser de l'eau sur le visage, en usant des mesmes paroles,*

N. Ie te baptize au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Esprit.

¶ *Alors le Prestre dira.*

† Ici le Prestre fera le signe de la croix sur le front de l'enfant.

NOus recevons *cet* enfant en la compagnie de l'Eglise Chrestienne, † Et nous le signons du signe de la Croix; pour signifier qu'a l'avenir il n'aura point de honte de confesser la Foy de Christ crucifié, mais qu'il combattra vaillamment sous son Enseigne, contre le peché, contre le monde, & contre le Diable; & qu'*il* sera constamment fidele soldat de Iesus Christ, & qu'il le servira fidelement, jusques au dernier souspir de sa vie. *Amen.*

¶ *Puis le Prestre dira.*

OR maintenant, Freres bien-aimez, puis que *cet enfant est* regeneré, & qu'*il* est enté au corps de l'Eglise de Christ, rendons graces à Dieu pour ces benefices, & d'un commun accord prions Dieu Tout-puissant, qu'il luy face la grace que le reste de sa vie soit conforme à ce commencement.

¶ *Puis on dira, tous se mettans à genoux.*

NOstre Pere qui és aux Cieux, ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation; Mais nous delivre du mal. Amen.

Aprés

Aprés, le Preſtre dira.

NOus te rendons graces de tout nôtre cœur, Pere tres-miſericordieux, de ce qu'il t'a pleu de regenerer *cet* enfant par ton Sainct Eſprit, de le recevoir pour ton Enfant par adoption, & de l'incorporer en ta ſaincte Egliſe: Et nous te ſupplions humblement de luy faire la grace, qu'eſtant mort au peché, il vive à la juſtice, & qu'eſtant enſeveli avec Chriſt en ſa mort, il crucifie le vieil homme, & qu'il aneantiſſe entierement le corps du peché, & que comme il eſt fait participant de la mort de ton Fils, il le ſoit auſſi de ſa reſurrection, tellement qu'enfin il ſoit fait heritier de ton Royaume eternel avec le reſte de ta Saincte Egliſe, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors, tous s'eſtans levez, le Preſtre parlant aux Parrains & aux Marraines, leur fera cette exhortation.*

PVis que *cet* enfant *a* promis par vous qui eſtes *ſes* Reſpondans, de renoncer au Diable & à toutes ſes œuvres, de croire en Dieu & de le ſervir; vous devez vous ſouvenir que c'eſt vôtre devoir, de voir que *cet* enfant ſoit inſtruit auſſi toſt qu'*il* en ſera capable, à reconnoiſtre quel eſt le vœu, la promeſſe & la profeſſion ſolennelle, qu'*il* a faite ici par vous. Et afin qu'*il* puiſſe mieux comprendre ces choſes, vous l'exhorterez de frequenter les Preſches: & ſur tout vous aurez le ſoin de *luy* faire apprendre le Symbole des Apôtres, l'Oraiſon Dominicale & les Dix Commandemens, en langue vulgaire, & toutes les autres choſes qu'un Chreſtien doit ſavoir, & qu'il doit croire pour le ſalut de ſon ame. Vous ferez auſſi que *cet* enfant ſoit eſlevé à la vertu pour mener une vie ſaincte & Chreſtienne; ſe ſouvenant touſiours que le Bapteſme nous repreſente nôtre profeſſion, qui eſt de ſuivre l'exemple de nôtre Sauveur Ieſus Chriſt, & de nous y conformer, afin que comme Chriſt eſt mort & reſuſcité pour nous, auſſi nous qui ſommes baptiſez mourions au peché & reſuſcitions à la juſtice, mortifiant continuellement toutes nos affections mauvaiſes & corrumpuës, & nous avançans de jour en jour en toute vertu & en toute ſaincteté de vie.

¶ *Puis il adjoustera, disant.*

VOus devez avoir soin que *cet* Enfant soit amené à l'Evesque afin qu'il le confirme, aussi tost qu'il saura dire le Symbole, l'Oraison Dominicale & les Dix Commandemens en langue vulgaire, & qu'il soit plus amplement instruit dans le Catechisme de l'Eglise qui a esté publié pour cet effect.

Il est certain par la parole de Dieu, que les enfans qui ont esté baptizez, & qui meurent avant que d'avoir commis le peché actuel, sont indubitablement sauvez.

Pour oster tout scrupule touchant l'usage du signe de la croix au Baptesme; l'on en pourra voir la vraye explication & les justes raisons que l'on a euës de le retenir, dans le XXX. Canon qui fut premierement publié en l'an 1604.



L'Administration *Du* Baptesme des Enfans, qui se fait en Particulier dans la maison.

¶ *Les Ministres de chaque Paroisse exhorteront souvent le peuple, de ne point differer le Baptesme de leurs enfans plus long-temps que le premier ou deuxiéme Dimanche aprés leur Naissance, ou quelque jour de Feste qui escheoit entre deux, si ce n'est pour quelque cause d'importance & raisonnable qui aura l'approbation du Ministre.*

¶ *Ils les avertiront aussi de ne point faire baptiser leurs enfans en particulier dans la maison sans grande raison, & sans necessité. Mais quand il y aura necessité de les y baptiser, en ce cas le Baptesme sera administré en cette maniere.*

¶ *Premierement que le Ministre de la Paroisse (ou en son absence quelque autre legitime Ministre qui se pourra trouver) invoque le Nom de Dieu avec ceux qui seront là presens, & qu'*

die l'Oraison Dominicale, & autant de Collectes qui se doivent dire selon la forme prescrite pour le Baptesme qui se fait en public, que le temps & la necessité le permettront. Et alors l'Enfant estant nommé par quelqu'un des assistans, le Ministre luy versera de l'eau sur le visage, disant ces paroles.

N. Ie te baptize au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Esprit. *Amen.*

¶ *Puis chacun s'agenouillant, le Ministre rendra graces à Dieu, & dira.*

NOus te rendons graces de tout nôtre cœur, Pere tres-misericordieux, de ce qu'il t'a pleu regenerer cet enfant par ton Sainct Esprit, le recevoir pour ton enfant par adoption & l'incorporer en ta saincte Eglise; & nous te supplions humblement de luy faire la grace qu'estant mort au peché, il vive à la justice; & qu'estant enseveli avec Christ en sa mort, il crucifie le viel homme, & qu'il aneantisse entierement le corps du peché: & que comme il est fait participant de la mort de ton Fils; il le soit aussi de sa resurrection, tellement qu'enfin il soit fait heritier de ton Royaume eternel avec le reste de tes Saincts, par le mesme Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

Et qu'ils ne doutent point que l'Enfant ainsi baptizé ne soit legitimement & suffisamment baptizé, & qu'il ne doit point estre rebaptizé. Neantmoins si l'Enfant ainsi baptizé survit; il est expedient qu'il soit presenté en l'Eglise, afin que si le Ministre mesme de la Paroisse a baptizé l'Enfant, il puisse assurer l'Assemblée de la vraye Forme du Baptesme par luy administré en particulier; auquel cas, il dira ainsi.

Ie vous declare & vous asseure qu'en presence de plusieurs tesmoins, *en un tel temps*, & *en un tel lieu*, j'ay baptizé cet Enfant selon l'ordre prescrit & legitime de l'Eglise.

¶ *Que si l'Enfant a esté baptizé par quelque autre Ministre legitime, le Ministre de la Paroisse ou l'Enfant est né, ou de celle ou il a esté baptizé, s'informera si l'Enfant a esté baptizé legitimement ou non: Et en tel cas, si ceux qui apportent quelque Enfant à l'Eglise, respondent qu'il a esté baptizé, alors le Ministre les examinera encore, disant.*

Par qui a esté baptizé cet Enfant ?

Qui estoit present quand cet enfant a esté baptizé ?

Et parce que l'on peut avoir omis quelque chose essentielle à ce Sacrement, soit par crainte, ou par precipitation, comme il peut arriver en une telle extremité ; Ie vous demande d'avantage.

De quelle liqueur a esté baptizé cet Enfant ?

Avec quelles paroles a-t-il esté baptizé ?

¶ *Que si le Ministre trouve par les responses de ceux qui apportent l'Enfant, que toutes choses ayent esté faites comme elles le doivent estre : alors il ne rebaptizera point l'enfant, mais le recevra comme vray membre de l'Eglise Chrestienne, en disant.*

IE vous declare & vous asseure, qu'en ce cas tout a esté bien fait, & selon l'ordre requis au Baptesme de cet Enfant : lequel estant né en peché originel, & subject à l'ire de Dieu: est maintenant par le lavement de regeneration au Baptesme receu au nombre des Enfans de Dieu, & des heritiers de la vie eternelle. Car nôtre Seigneur Iesus Christ ne refuse point sa grace & sa misericorde à tels petits enfans, au contraire il les appelle tres-aimablement à soy comme son Sainct Evangile le tesmoigne à nôtre consolation, en ces paroles.

L'Evangile.

S. Marc. 10. 13. IL avint un jour qu'on presenta à Iesus Christ des petits enfans afin qu'il les touchast, mais les disciples tançoyent ceux qui les presentoient. Ce que Iesus voyant, il en fut indigné, & leur dit, laissez les petits enfans venir à moy, & ne les empeschez point : Car à tels est le Royaume de Dieu. En verité je vous di, que quiconque ne recevra le Royaume de Dieu, comme petit enfant, il n'y entrera point. Et aprés les avoir pris entre ses bras, leur imposant les mains, il les benit.

¶ *Aprés la lecture de l'Evangile, le Ministre fera cette brieve exhortation sur les paroles de l'Evangile.*

BIen-aimez, vous entendez en cet Evangile les paroles de Christ nôtre Sauveur, comment il commandoit qu'on luy amenast les petits enfans ; comment il blasmoit ceux qui auroient voulu les empescher de venir à luy, comment il exhortoit chacun d'imiter leur innocence. Vous reconnoissez comment par son geste exterieur & par son action,

action, il a declaré sa bonne volonté envers eux : Car il les embrassa entre ses bras, il leur imposa les mains, & il les benit ; ne doutez donc point, mais croyez bien certainement, qu'aussi il a receu favorablement ce petit enfant ici present, qu'il l'a receu entre les bras de sa misericorde, & que selon qu'il l'a promis en sa Sainćte Parole, il luy donnera la benediction de la vie eternelle, & le sera participant de son Royaume celeste. C'est-pourquoy estans ainsi persuadez de la bonne volonté de nôtre Pere celeste qu'il a declarée envers cet Enfant par son Fils Iesus Christ, rendons luy en graces avec foy & avec devotion, & disons la priere que le Seigneur luy mesme nous a enseignée.

NOstre Pere qui es aux cieux : Ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne : Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel ; Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez : Et ne nous indui point en tentation : Mais nous delivre du mal. Amen.

DIeu Tout-puissant & Eternel, Pere Celeste, nous te remercions tres-humblement de ce qu'il t'a pleu nous appeller à la connoissance de ta grace, & nous donner de croire en toy. Augmente nous cette connoissance, & confirme en nous à jamais cette foy. Donne ton Sainct Esprit à cet Enfant, afin qu'estant regeneré, & fait heritier du salut eternel, par nôtre Seigneur Iesus Christ, il continue à te servir, & qu'il obtienne l'effect de ta promesse, par le mesme Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur, qui vit, & qui regne avec toy & avec le Sainct Esprit, maintenant & à jamais. *Amen.*

¶ *Alors le Prestre demandera le Nom de l'Enfant, qui estant prononcé par les Parrains & par les Marraines, le Ministre dira.*

REnonces-tu (au Nom de cet Enfant) au Diable & à toutes ses œuvres ? à la vaine pompe, & à la vaine gloire de ce monde, & à toutes ses convoitises, & aux affections corrompuës de la chair, tellement que tu ne les serviras point, & que tu ne t'y laisseras point conduire.

Response.

I'y renonce entierement.

Le Ministre.

CRois tu en Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du ciel & de la terre? Et en Iesus Christ son Fils Vnique nôtre Seigneur; & qu'il a esté conceu du Sainct Esprit, nay de la Vierge Marie, qu'il a souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort & enseveli: qu'il est descendu aux enfers, & le troisiéme jour est ressuscité des morts: qu'il est monté aux Cieux, & est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant, & que de là il viendra à la fin du monde juger les vivans & les morts.

Et crois tu au Sainct Esprit, la Saincte Eglise Vniverselle, la Communion des Saincts, la Remission des pechez, la Resurrection de la chair, & la vie eternelle aprés la mort?

Response.

Ie croy tout cela fermement.

Le Ministre.

Veux tu donc faire la saincte volonté de Dieu, & garder en toute obeïssance ses saints commandemens, Et veux-tu y cheminer tous les jours de ta vie?

Response.

Ie le veux.

¶ *Alors le Prestre dira.*

NOus recevons cet Enfant en la compagnie de l'Eglise Chrestienne, † & nous le signons du signe de la croix pour signifier qu'a l'avenir il n'aura point de honte de confesser la foy de Christ crucifié, mais qu'il combattra vaillamment sous son enseigne, contre le peché, contre le monde, & contre le Diable, & qu'il sera constamment fidele soldat de Iesus Christ, & qu'il le servira fidelement jusques au dernier soûpir de sa vie. *Amen.*

† Ici le Prestre fera le signe de la Croix sur le front de l'Enfant.

¶ *Puis le Prestre dira.*

OR maintenant Freres bien-aimez, puis que cet Enfant est regeneré, & qu'il est enté au Corps de l'Eglise de Christ, rendons graces à Dieu pour ces benefices, & d'un commun accord prions Dieu Tout-puissant qu'il luy face la grace que le reste de sa vie soit conforme à ce commencement.

Alors le Prestre dira.

NOus te rendons graces de tout nôtre cœur, Pere tres-misericordieux, de ce qu'il t'a pleu regenerer cet Enfant par ton Sainct Esprit, le recevoir pour ton Enfant par

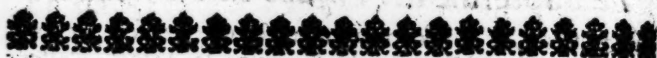
par adoption, & l'incorporer en ta saincte Eglise : Et nous te supplions humblement de luy faire la grace qu'estant mort au peché il vive à la justice, & qu'estant enseveli avec Christ en sa mort, il crucifie le vieil homme, & qu'il aneantisse entierement le corps du peché, & que comme il est fait participant de la mort de ton Fils, il le soit aussi de sa resurrection, tellement qu'enfin il soit fait heritier de ton Royaume eternel avec le reste de ta Saincte Eglise, par Iesus. Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Puis tous s'estans levez, le Ministre parlant aux Parrains & aux Marraines, leur fera cette exhortation.*

PVisque cet Enfant a promis par vous qui estes ses Respondans de renoncer au Diable, & à toutes ses œuvres, de croire en Dieu, & de le servir, vous devez vous souvenir que c'est vôtre devoir, de voir que cet Enfant soit instruit aussi tost qu'il en sera capable, à reconnoistre quel est le vœu, la promesse & la profession solennelle qu'il a faite ici par vous. Et afin qu'il puisse mieux comprendre ces choses, vous l'exhorterez de frequenter les Presches, & sur tout vous aurez le soin de luy faire apprendre le Symbole des Apôtres, l'Oraison Dominicale, & les Dix Commandemens en langue vulgaire, & toutes les autres choses qu'un Chrestien doit savoir, & qu'il doit croire pour le salut de son ame. Vous ferez aussi que cet Enfant soit elevé en la vertu pour mener une vie saincte & Chrestienne. Se souvenant tousiours que le Baptesme nous represente nôtre profession qui est de suire l'exemple de nôtre Sauveur Iesus Christ, & de nous y conformer, afin que comme Christ est mort & ressuscité pour nous, aussi nous qui sommes baptizez mourions au peché & ressuscitions à la justice, mortifians continuellement toutes nos affections mauvaises & corrompuës, & nous avançans de jour en jour en toute vertu & en toute sainteté de vie.

¶ *Mais si ceux qui apportent l'Enfant en l'Eglise, font des responses douteuses & incertaines aux questions du Prestre ; de sorte qu'il ne paroisse pas par là que l'Enfant a esté baptizé d'eau au Nom du Pere, & du Fils & du Sainct Esprit, qui sont les parties essentielles du Baptesme : Alors le Prestre le baptizera suivant la forme du Baptesme public : excepté qu'en plongeant l'Enfant dans les Fonts, il usera de ce formulaire de paroles.*

Si tu n'es point desia baptizé N. Ie te baptize au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Esprit. *Amen.*



L'Administration
Du
Baptesme pour ceux qui sont en Age de Respondre pour Eux mesmes.

¶ *Lors que des personnes qui sont plus avancées en âge doivent estre baptizées, les Peres & les Meres, ou d'autres personnes prudentes en donneront avis de bonne heure, (du moins une semaine auparavant) à l'Evesque ou à celuy a qui il en donnera la charge, afin qu'ainsi on ait le soin convenable de les examiner, pour voir s'ils sont suffisamment instruits dans les principes de la Religion Chrestienne; & qu'on les exhorte de se preparer eux mesmes par prieres & par jusnes pour la reception de ce Sainct Sacrement.*

¶ *Et s'ils sont trouvés capables, les Parrains & les Marraines (le peuple estant assemblé le Dimanche ou le jour de Feste marqué) seront là pour les presenter aux Fonts, immediatement apres la seconde leçon, aux Prieres du Matin ou aux Prieres du Soir, comme le Ministre le trouvera à propos selon sa prudence.*

¶ *Et estans là, le Prestre demandera si aucun de ceux qui sont là presentés, a esté baptizé ou non; s'ils respondent que non: alors le Prestre dira ainsi,*

CHers & bien-aimez, puis que tous les hommes sont conceus & nais en peché, (& que ce qui est nai de chair est chair) & que ceux qui sont en la chair ne peuvent plaire à Dieu, mais vivent en peché, commettans plusieurs pechez actuels; & que Christ nôtre Sauveur dit que nul ne peut entrer au Royaume de Dieu s'il n'est regeneré & nai de nouveau d'eau & du Sainct Esprit, je vous supplie de prier Dieu le Pere par nôtre Seigneur Iesus Christ, que par sa bonté & par sa misericorde il luy plaise donner à ces personnes ce qu'elles ne peuvent avoir de leur nature, qu'elles soyent baptizées d'eau & du Sainct Esprit, & receuës en la Saincte Eglise de Christ, & qu'elles en deviennent de veritables membres.

¶ *Alors*

¶ *Alors le Prestre dira.*

Prions Dieu.

¶ (*Et ici toute l'Assemblée se mettra à genoux.*)

DIeu Toutpuissant & Eternel, qui par ta grande misericorde as sauvé Noé & sa famille dans l'arche d'entre ceux qui perirent au deluge: & qui as seurement conduit les Enfans d'Israël ton peuple au travers de la Mer rouge; figurant par cela le Sainct Baptesme: & qui par le Baptesme de ton Fils bien-aimé Iesus Christ, au fleuve du Iordain, as sanctifié l'eau, pour le lavement mystique du peché: Nous te supplions qu'il te plaise par ta misericorde infinie regarder en pitié *ces personnes*, les lavant & les sanctifiant par ton Sainct Esprit, afin qu'estans delivrées de ton ire, elles soyent receuës dans l'arche de l'Eglise Chrestienne: & qu'estans affermies en la foy, joyeuses en esperance, & enracinées en charité, elles passent tellement les ondes orageuses de ce monde, qu'elles arrivent enfin au port de la vie eternelle, pour y regner avec toy, aux siecles des siecles, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puissant & Immortel, qui es l'aide de ceux qui sont dans la necessité, le refuge de ceux qui ont recours à toy: La vie des Croyans, & la resurrection des morts: Nous te prions pour *ces personnes*, afin que venans à ton Baptesme, elles ayent la remission de leurs pechez, par la regeneration spirituelle. Reçoy les, ô Seigneur, comme tu as promis, par ton Fils bien-aimé, disant, demandez & il vous sera donné, cherchez & vous trouverez, heurtez & il vous sera ouvert. Donne nous donc maintenant, puis que nous demandons: fay que nous trouvions puis que nous cherchons, & nous ouvre la porte puis que nous heurtons: afin que *ces personnes* jouïssent de la benediction eternelle de ton lavement celeste, & qu'elles parviennent à ton Royaume eternel que tu as promis, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors le peuple se levant le Prestre dira.*

Escoutez les paroles de l'Evangile selon S. Iean au chap. 3. au verset 1.

IL y avoit un homme d'entre les Pharisiens nommé Nicodeme, l'un des Principaux d'entre les Iuifs. Celuy-ci vint de nuict à Iesus, & luy dit, Maistre, nous sçavons que tu es un Docteur venu de Dieu. Car nul ne peut faire ces signes que tu fais, si Dieu n'est avec luy. Iesus luy respondit & luy dit, en verité, en verité je te dis, sinon que quelqu'un soit nai derechef, il ne peut voir le Royaume de Dieu. Nicodeme luy dit, Comment peut l'homme naistre, quand il est ancien? peut-il derechef entrer au ventre de sa mere & naistre? Iesus respondit en verité, en verité je te dis, sinon que quelqu'un soit nai d'eau & d'esprit, il ne peut entrer au Royaume de Dieu. Ce qui est nai de la chair est chair, & ce qui est nai de l'esprit est esprit. Ne t'esmerveille point de ce que j'ay dit, il vous faut estre nais derechef. Le vent souffle où il veut, & tu ois le son, mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va: ainsi en prend il de tout homme qui est nai de l'Esprit.

¶ *Apres cela il fera l'exhortation suivante.*

BIen-aimez, vous oyez en cet Evangile les paroles expresses de Christ nôtre Sauveur, que sinon que quelqu'un soit nay d'eau & d'esprit, il ne peut entrer au Royaume de Dieu. D'où vous pouvez reconnoistre la grande necessité de ce Sacrement, lors qu'on le peut recevoir. Ainsi immediatement avant son ascension au ciel, selon que nous le lisons dans le dernier chapitre de l'Evangile selon S. Marc, Il commanda à ses disciples disant, allez vous en par tout le monde,& preschez l'Evangile à toutes creatures. Qui aura creu & aura esté baptizé, sera sauvé, mais qui n'aura point crû sera condamné. Ce qui nous montre aussi le grand benefice qui nous en revient. C'est-pourquoy l'Apôtre S. Pierre la premiere fois qu'il prescha l'Evangile, plusieurs ayans eu componction de cœur, & luy ayant dit à luy & au reste des Apôtres, hommes Freres, que ferons nous? il repartit & leur dit, Amendez vous & soyez baptisez un chacun de vous en remission des pechez, & vous recevrez le don du Sainct Esprit. Car la promesse vous est faite à vous & à vos enfans, & à tous ceux qui sont loin, tant que le Seigneur nôtre Dieu en appellera. Et par plusieurs autres paroles, il les exhortoit disant, sauvez vous de cette generation perverse. Car comme le mesme Apôtre le tesmoigne en un autre lieu le Baptesme aussi nous sauve encore maintenant, non point celuy par lequel les ordures de

la chair

a chair sont nettoyées, mais l'attestation d'une bonne conscience devant Dieu, par la resurrection de Iesus Christ. C'est-pourquoy ne doutez nullement, mais croyez bien asseurément qu'il recevra favorablement *ces personnes* ici presentes, qui sont vrayement repentantes, & qui viennent à luy par foy, qu'il leur accordera la remission de leurs pechez, & qu'il leur donnera son Sainct Esprit ; qu'il leur communiquera les benedictions de la vie eternelle, & qu'il les fera participans de son Royaume eternel : Estans donc ainsi persuadez de la bonne volonté de nôtre Pere celeste envers *ces personnes*, laquelle il a declarée par son Fils Iesus Christ, rendons luy en graces avec foy & avec devotion disans.

DIeu Tout-puissant & Eternel, Pere Celeste, nous te rendons graces tres-humblement de ce qu'il t'a pleu nous donner de croire en toy. Augmente nous cette connoissance, & confirme en nous à jamais cette foy. Donne ton Sainct Esprit à *ces personnes*, afin qu'elles soyent faites heritieres du salut eternel par nôtre Seigneur Iesus Christ, qui vit & qui regne avec toy, & avec le Sainct Esprit maintenant & à jamais. *Amen.*

¶ *Puis le Prestre parlera en cette maniere aux personnes qui doivent estre baptizées.*

BIen-aimez qui estes ici venus desirans de recevoir le Sainct Baptesme, vous avez entendu comment l'Assemblée a prié qu'il plaise à nôtre Seigneur Iesus Christ de vous recevoir, & de vous benir, de vous delivrer de vos pechez, de vous donner le Royaume des Cieux, & la vie eternelle. Vous avez aussi entendu que nôtre Seigneur Iesus Christ a promis en sa saincte Parole d'accorder toutes les choses que nous luy avons demandées par nos prieres, laquelle promesse il accomplira de sa part tres-certainement.

C'est-pourquoy aprés cette promesse faite à Christ, vous devez aussi luy promettre fidelement de vôtre part, en la presence de ces personnes qui sont Tesmoins pour vous, & de toute cette Assemblée, que vous renoncerez au Diable & à toutes ses œuvres, que vous croirez constamment à la saincte Parole de Dieu, & que vous garderez en toute obeissance ses commandemens.

¶ *Alors*

¶ *Alors le Prestre fera les questions suivantes à chacune des personnes qui doivent estre baptizées, l'une aprés l'autre.*

Demande.

Renonces-tu au Diable & à toutes ses œuvres ? à la vaine pompe & à la vaine gloire de ce monde, & à toutes ses convoitises, & aux affections corrompuës de la chair, tellement que tu ne les suivras point, & que tu ne t'y laisseras point conduire ?

Response.

I'y renonce entierement.

Demande.

Crois-tu en Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du ciel & de la terre ? Et en Iesus Christ son Fils Vnique nôtre Seigneur, & qu'il a esté conceu du Sainct Esprit, nay de la Vierge Marie ; qu'il a souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort & enseveli : qu'il est descendu aux enfers, & le troisiéme jour est ressuscité des morts : qu'il est monté aux Cieux, & est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant ; & que de là il viendra à la fin du monde pour juger les vivans & les morts ? Et Crois-tu au Sainct Esprit, la saincte Eglise Vniverselle, la Communion des Saincts, la Remission des pechez, la Resurrection de la chair, & la vie eternelle aprés la mort ?

Response.

Ie croy tout cela fermement.

Question.

Veux-tu estre baptizé en cette foy ?

Response.

C'est-ce que je desire.

Demande.

Veux-tu donc faire la saincte volonté de Dieu, & garder en toute obeïssance ses saincts Commandemens : Et y veux-tu cheminer tous les jours de ta vie ?

Response.

Ie le veux.

Alors le Prestre dira.

PEre de misericorde, fay que le vieil Adam soit tellement enseveli en *ces presonnes*, que le nouvel Homme y soit resuscité. *Amen.*

Fay que toutes les affections charnelles meurent en *elles*, & que toutes les choses qui appartiennent à l'Esprit y puissent vivre & croistre. *Amen.*

Donne *leur* force & pouvoir, afin *qu'elles* puissent obtenir la victoire,

victoire, & triompher du Diable, du monde, & de la chair. *Amen.*

Fay que t'estans icy dediées par nôtre Ministere, *elles* soyent aussi doüées de vertu Celeste, & eternellement recompensées par ta misericorde, ô Seigneur Dieu beni, qui vis & qui governes toutes choses, aux siecles des siecles. Amen.

DIeu Eternel & Tout-puissant, dont le Fils bien-aimé Iesus Christ a respandu du sang & de l'eau de son costé tres-precieux pour la remission de nos pechez, & a commandé à ses disciples d'aller enseigner toutes les nations, les baptisant au Nom du Pere & du Fils & du Sainct Esprit; Nous te prions d'avoir esgard aux prieres de cette Assemblée, & nous accorde que *ces personnes* qui seront baptizées en cette eau, reçoivent la plenitude de ta grace, & qu'*elles* demeurent tousiours au nombre de tes fideles & chers enfans, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors le Prestre prendra par la main droite chacun de ceux qui doivent estre baptizez, & les plaçans commodément auprés des Fonts selon sa prudence, il demandera le Nom aux Parrains & aux Marraines, puis les plongera dans l'eau ou versera de l'eau sur chacun d'eux, disant.*

N. Ie te baptize, au Nom du Pere & du Fils & du Sainct Esprit. *Amen.*

¶ *Le Prestre dira immediatement aprés.*

NOus recevons *cette personne* en la compagnie de l'Eglise Chrestienne, & nous le signons du signe de la Croix; † pour signifier qu'a l'avenir il n'aura point de honte de confesser la foy de Christ crucifié, mais qu'il combattra vaillamment sous son enseigne, contre le peché, contre le monde, & contre le Diable; & qu'*elle* sera constamment fidele soldat de Iesus Christ, & qu'elle le servira fidelement jusques au dernier souspir de sa vie. *Amen.*

† *Ici le Prestre fera le signe de la Croix sur le front de la personne.*

¶ *Puis le Prestre dira*

OR maintenant, Freres bien-aimez, puis que *ces personnes* sont regenerées, & qu'elles sont entées au corps de l'Eglise de Christ rendons graces à Dieu pour ces benefices, & d'un commun accord prions Dieu Tout-puissant, qu'il leur face la grace que le reste de *leur* vie soit conforme à ce commencement.

¶ Puis

¶ *Puis on dira l'Oraison Dominicale, tous se mettans à genoux.*

NOstre Pere qui és aux Cieux : Ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne : Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous induis point en tentation : Mais nous delivre du mal.

¶ *Aprés le Prestre dira.*

PEre Celeste, nous te remercions de tout nôtre cœur, de ce qu'il t'a pleu nous appeller à la connoissance de ta grace, & nous donner de croire en toy. Augmente nous cette connoissance, & confirme en nous à jamais cette foy. Donne ton Sainct Esprit à *ces personnes*, afin qu'estans maintenant regenerées, & faites heritieres du salut eternel, par Iesus Christ nôtre Seigneur, *elles* continüent à te servir, & qu'*elles* obtiennent tes promesses, par le mesme Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy en l'unité du mesme Sainct Esprit, eternellement. *Amen.*

¶ *Alors tous estans debout, le Prestre fera l'exhortation suivante en parlant premierement aux Parrains & aux Maraines.*

PVis que *ces personnes* ont promis en vôtre presence de renoncer au Diable & à toutes ses œuvres, de croire en Dieu & de le servir ; vous devez vous souvenir que c'est vôtre devoir, de leur representer quel vœu, quelle promesse & quelle profession solennelle, elles ont faite en presence de cette Assemblée, & particulierement en la vôtre de vous qui estes leur Tesmoins. Et vous devez aussi les exhorter de travailler avec toute sorte de diligence, à se bien instruire en la saincte Parole de Dieu, afin que par ce moyen elles puissent croistre en grace, & en la connoissance de nôtre Seigneur Iesus Christ, & vivre en ce present siecle religieusement, justement, & sobrement.

¶ *Puis parlant aux personnes nouvellement baptizées, il continuera & dira.*

ET quant à vous qui avez maintenant revestu Christ au Baptesme, C'est aussi vôtre devoir, puisque vous estes

faits les enfans de Dieu & de lumiere par la foy en Iesus Christ, de cheminer d'une maniere qui responde à vôtre vocation Chrestienne, & selon qu'il est seant aux enfans de lumiere : vous resouvenans tousiours que le Baptesme nous represente nôtre profession, qui est de suivre l'exemple de nôtre Seigneur Iesus Christ, & d'estre faits semblables à luy, afin que comme il est mort & resuscité pour nous, ainsi nous qui sommes baptizez mourions au peché, & resuscitions à la justice, mortifians continuellement toutes nos affections mauvaises & corrompuës, & nous avançans chaque jour en toute vertu & en toute sainteté de vie.

¶ *Il est expedient que toute personne qui aura esté ainsi baptizée soit confirmée par l'Evesque aussi tost qu'il se pourra faire aprés son Baptesme, afin qu'ainsi elle puisse estre admise à la Saincte Cene.*

¶ *Si les personnes qui n'auroient point esté baptizées en leur enfance, sont presentées pour estre baptizées, avant que d'estre en âge de discretion pour pouvoir respondre pour elles mesmes : il suffira d'user de l'Office pour le Baptesme public des Enfans (ou en cas d'extreme danger) de l'Office pour le Baptesme en particulier, en changeant seulement le mot de petit enfant, ou de personne, selon que l'occasion le requerra.*



CATECHISME
OV
INSTRUCTION que toute personne doit apprendre avant que d'estre presentée à L'EVESQUE pour estre confirmée.

Demande.

Comment vous appellez vous?

Response.

N. ou M.

Demande.

Qui vous a donné ce Nom?

Resp.

Response.

Mes Parrains & mes Marraines en mon Baptesme auquel j'ay esté fait membre de Christ, enfant de Dieu, & heritier du Royaume des Cieux.

Demande.

Qu'est-ce que vos Parrains & vos Marraines ont fait alors pour vous? *Response.*

Ils ont promis & voüé trois choses en mon Nom, premierement que je renoncerois au Diable, & à toutes ses œuvres, à la vaine pompe & aux vanitez de ce monde mauvais, & à toutes les convoitises criminelles de la chair; Secondement que je croirois tous les Articles de la foy Chrestienne; Et en troisiéme lieu que je ferois la volonté de Dieu, & que je garderois ses saints commandemens y cheminans tous les jours de ma vie. *Demande.*

Ne penses-tu pas que tu es tenu de croire & de faire ce qu'ils ont promis pour toy?

Response.

Ouy certainement; & Dieu aidant, je l'accompliray aussi; Et je ren graces de bon cœur à nôtre bon Dieu, & Pere Celeste, de ce qu'il m'a appellé à cet estat de salut, par Iesus Christ nôtre Sauveur: & je le prie qu'il me face la grace d'y perseverer jusques à la fin de ma vie.

Le Catechiste.

Recite les Articles de la Foy.

Response.

JE croy en Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du ciel & de la terre. Et en Iesus Christ son Fils Vnique nôtre Seigneur qui a esté conçeu du Sainct Esprit, nai de la Vierge Marie, Il a souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort & enseveli, il est descendu aux Enfers. Le troisiéme jour il est resuscité des morts; Il est monté aux cieux, il est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts. Ie croy au Sainct Esprit. Ie croy la saincte Eglise Vniverselle: La Communion des Saints: La Remission des pechez: La Resurrection de la chair: Et la Vie Eternelle. *Amen.*

Demande.

Qu'apprens-tu principalement par ces articles de ta foy?

Response.

I'apprens à croire premierement, en Dieu le Pere, qui m'a creé & qui a creé tout le monde.

Secondement, en Dieu le Fils, qui m'a racheté, & qui a racheté tout le genre humain.

En troi-

En troisiéme lieu, en Dieu le Sainct Esprit, qui m'a sanctifié, & qui sanctifie tous les Eleus de Dieu.

Demande.

Vous avez dit que vos Parrains & vos Marraines ont promis en vôtre Nom, que vous garderez les commandemens de Dieu; dites moy combien il y en a.

Responce.

Dix.

Demande.

Quels sont ils?

Response.

Ceux là mesmes que Dieu a prononcés, comme il est escrit au XX. chapitre de l'Exode, disant, Ie suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ay retiré hors du païs d'Egypte de la maison de servitude.

I.

Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma face.

II.

Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là haut és Cieux, ni cy-bas en la terre: ni aux eaux qui sont sous la terre: Tu ne te prosterneras point devant elles, & tu ne les serviras point: Car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort, qui est jaloux, punissant l'iniquité des Peres sur les Enfans en la troisiéme & quatriéme generation de ceux qui me haïssent, & faisant misericorde en mille generations à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes commandemens.

III.

Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain: Car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celuy qui aura pris son Nom en vain.

IV.

Aye souvenance du jour du repos, pour le sanctifier: six jours tu travailleras & feras toute ton œuvre: mais le septiéme jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu n'y feras aucune œuvre: ni toy, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur ni ta servante, ni ton bestail, ni ton estranger, qui est dans tes portes. Car en six jours l'Eternel a fait les Cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui est en eux, & s'est reposé au septiéme jour: C'est-pourquoy l'Eternel a beni le jour du repos & l'a sanctifié.

V.

Honore ton pere & ta mere, afin que tes jours soyent prolongez sur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

VI.

Tu ne tuëras point.

VII.

Tu ne paillarderas point.

VIII.

Tu ne desroberas point.

IX.

Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain.

X.

Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui soit à luy.

Demande.

Qu'apprens tu principalement par ces commandemens?

Response.

I'y apprens deux choses: mon devoir envers Dieu, & mon devoir envers mon prochain.

Demande.

Quel est ton devoir envers Dieu?

Response.

Mon devoir envers Dieu est de croire en luy, de le craindre & de le reverer, de l'aimer de tout mon cœur, de toute mon ame & de toute ma force, de l'adorer, de luy rendre graces, de mettre toute mon esperance en luy, de l'invoquer, d'honorer son sainct Nom & sa Parole, & de le servir fidelement tous les jours de ma vie.

Demande.

Quel est ton devoir envers ton prochain?

Response.

Mon devoir envers mon prochain est, de l'aimer comme moy-mesme, & de faire à autruy comme je voudrois que l'on me fist, d'aimer, d'honorer & de secourir mon pere & ma mere, d honorer le Roy & d'obeïr & à luy & a ceux qui sont en authorité sous luy; de m'assujettir à tous mes Gouverneurs, à mes Precepteurs, à mes Pasteurs, & à mes Directeurs spirituels: de me conduire avec humilité & avec respect à l'endroit de tous ceux qui sont plus que moy. De n'offenser personne de parole ni de fait. D'estre juste & veritable en toutes mes affaires. De n'avoir aucune malice, ni aucune haine dans le cœur. De garder mes mains nettes de toute pillerie & de tout larcin, & ma langue de mesdisance, de mensonge & de calomnie. De posseder mon corps en temperance, en chasteté & en sobrieté. De ne desirer & de

ne con-

ne convoiter point les biens d'autruy, mais de travailler & de chercher les moyens de gagner ma vie honnestement, & de faire mon devoir en l'estat & en la vocation ou il plaira à Dieu de m'appeller.

Le Catechiste.

Mon bon enfant sache que tu n'es pas capable de faire ces choses de toy-mesme, ni cheminer selon les commandemens de Dieu, ni de le servir sans sa grace speciale, laquelle tu dois apprendre à demander soigneusement en tout temps par tes prieres. Que je vois donc si tu sais dire l'Oraison Dominicale.

Response.

Nostre Pere qui es aux Cieux, Ton Nom soit sanctifié : Ton regne vienne : Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation : Mais delivre nous du mal. Amen.

Demande.

Que demandes tu à Dieu en cette Priere ?

Response.

Ie prie le Seigneur mon Dieu nôtre Pere Celeste, qui est l'autheur de tout bien, de nous faire la grace à moy, & à tous les hommes, de l'adorer, de le servir, & de luy obeïr, selon que nous y sommes obligez. Ie le prie aussi qu'il luy plaise de nous envoyer toutes les choses necessaires à nos corps & à nos ames. Qu'il nous face misericorde, & qu'il nous pardonne nos pechez, & qu'il luy plaise de nous garantir & de nous defendre dans tous les dangers qui pourroyent menacer nos corps & nos ames, & de la mort eternelle. Ce que j'espere qu'il fera par sa misericorde & par sa bonté, pour l'amour de Iesus Christ nôtre Seigneur ; C'est pourquoy je conclu par le mot, *Amen*, c'est à dire, ainsi soit-il.

Demande.

Combien Iesus Christ a t-il institué de Sacremens en son Eglise ?

Responce.

Deux seulement, qui soyent generalement necessaires à salut ; assavoir, le Baptesme, & la Saincte Cene.

Demande.

Qu'entens-tu par ce mot de Sacrement ?

Responce.

I'entens un signe exterieur & visible, d'un grace interieure & spirituelle, qui nous est donnée : lequel signe Iesus Christ luy-mesme a institué, comme un moyen par lequel

nous recevons cette grace, & comme un arrhe & un gage pour nous en asseurer.

Demande.

Combien de parties y a-t-il en un Sacrement?

Response.

Deux: le signe exterieur & visible; & la grace interieure & spirituelle.

Demande.

Quel est le signe exterieur & visible, ou la forme du Baptesme? *Response.*

C'est l'eau: en laquelle la personne est baptizée, *Au Nom du Pere, & du Fils & du Sainct Esprit.*

Demande.

Quelle est la grace interieure & spirituelle?

Response.

C'est de mourir au peché, & de renaistre à la justice: Car estans naturellement nais en peché & enfans d'ire, nous sommes par ce moyen faits enfans de grace.

Demande.

Qu'est-ce qui est requis de ceux qui doivent estre baptizez? *Response.*

La repentance par laquelle ils renoncent au peché: & la foy par laquelle ils croyent fermement les promesses de Dieu, qui leur sont faites en ce Sacrement.

Demande.

Pourquoy est-ce donc que l'on baptize les petits enfans, puis qu'ils ne peuvent accomplir ces choses à cause de leur âge tendre? *Response.*

Parce qu'ils promettent par leurs Respondans de les accomplir l'une & l'autre: laquelle promesse ils sont tenus d'accomplir eux-mesmes lors qu ils sont en âge de connoissance. *Demande.*

Pour quelle fin est-ce que le Sacrement de la Saincte Cene a esté institué?

Response.

Pour estre une commemoration perpetuelle du sacrifice de la mort de Christ, & des benefices que nous en recevons.

Demande.

Quelle la partie exterieure, ou le signe de la sainte Cene?

Response.

Le pain & le vin, que le Seigneur nous a commandé de recevoir. *Demande.*

Quelle est la partie interieure, ou la chose signifiée?

Response.

nous

Response.

Le Corps & le Sang de Christ, qui sont vrayement & effectivement pris & receus en la saincte Cene par les fideles.

Demande.

Quels sont les benefices qui nous en reviennent?

Response.

Nos ames sont rafraischies & fortifiées par le Corps & par le Sang de Christ; comme nos corps sont nourris & fortifiez par le pain & le vin.

Demande.

Qu'est-ce qui est requis de ceux qui viennent à la saincte Cene du Seigneur?

Response.

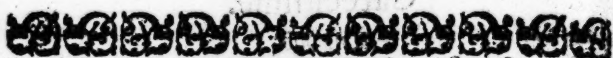
Qu'ils s'examinent eux-mesmes, s'ils ont une vraye repentance de leurs pechez passées, & une ferme resolution de cheminer en nouveauté de vie: s'ils ont une foy vive en la misericorde de Dieu par Christ, s'ils font commemoration de sa mort avec action de graces: & s'ils ont pour tous les hommes la charité qu'ils leur doivent.

¶ *Les Dimanches & jours de Feste apres la seconde leçon des prieres du Soir, le Ministre de chaque paroisse s'emploira soigneusement à instruire & examiner publiquement en l'Eglise sur quelque point de ce Catechisme, tel nombre qu'il trouvera à propos, des enfans qui luy seront presentez.*

¶ *Et tous les Peres & les Meres, les Maistres & les Maistresses envoyeront à l'Eglise leurs Enfans, leurs Serviteurs & leurs Apprentis (qui n'ont point encore appris le Catechisme) à l'heure assignée, & les obligeront d'escouter le Ministre, de luy obeir, & de s'y laisser conduire, jusques à ce qu'ils ayent appris tout ce qui leur est ici ordonné d'apprendre.*

¶ *Dés que les Enfans auront atteint un âge convenable pour pouvoir dire en leur langue maternelle, le Symbole des Apostres, l'Oraison Dominicale, & les Dix Commandemens, & qu'ils pourront aussi respondre aux autres questions de ce petit Catechisme, on les amenera à l'Evesque & chacun aura un Parrain & une Marraine en qualité de Tesmoins de leur Confirmation.*

¶ *Et toutes les fois que l'Evesque avertira qu'on luy amene les Enfans pour estre par luy Confirmez, le Ministre de chaque Paroisse ou menera luy mesme les personnes qu'il jugera devoir estre presentées à l'Evesque pour estre confirmées, ou envoyera leurs Noms par escrit avec son seing. Et si l'Evesque leur donne son approbation, il les confirmera en la maniere qui suit.*



L'ORDRE

De la Confirmation.

Ou

Imposition des mains sur ceux qui ont esté baptisez & qui ont atteint l'âge de discretion.

¶ *Au jour assigné, tous ceux qui doivent estre alors confirmés estans placés & rangés devant l'Evesque; il lira luy, ou quelque autre Ministre à qui il en aura donné la charge, cette preface qui suit.*

AFin que la Confirmation puisse estre administrée avec plus grande edification de ceux qui la recevront, il a semblé bon à l'Eglise d'ordonner qu'a l'avenir aucun ne sera confirmé qui ne sache dire le Symbole des Apôtres, l'Oraison Dominicale, & les Dix Commandemens, & qui ne puisse aussi Respondre aux autres questions qui sont contenues dans le petit Catechisme. Et il est fort à propos d'observer cet ordre, afin que les enfans ayans atteint l'âge de discretion, & sachans ce que leurs Parrains & leur Marraines ont promis pour eux au Baptesme, ils le puissent de leur bon gré ratifier & confirmer eux-mesmes publiquement en l'Eglise, de leur propre bouche, & promettre aussi qu'avec l'aide de Dieu, ils tascheront tous les jours de leur vie de garder fidelement les choses ausquelles ils auront acquiescé par leur propre confession.

¶ *Puis l'Evesque dira.*

Reïterés vous icy en la presence de Dieu & de cette Assemblée la promesse & le vœu qui ont esté faits solennellement en vôtre Nom à vôtre Baptesme; les ratifians & les confirmans vous mesmes en personne; & vous reconnoissans obligés de croire & de faire toutes les choses dont vos Parrains & Marraines ont respondu pour vous.

¶ *Et chacun respondra à haute voix.*

Ie les reïtere, & je les ratifie & les confirme.

L'Evesque.

L'Evesque.

Nostre aide soit au Nom de Dieu.

Response.

Qui a fait le Ciel & la Terre.

L'Evesque.

Beni soit le Nom du Seigneur.

Response.

Dés maintenant & à jamais.

L'Evesque.

Seigneur exauce nos prieres.

Response.

Et que nôtre cri parvienne jusqu'a toy.

L'Evesque.

Prions Dieu.

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui as voulu regenerer d'eau & du Sainct Esprit ces tiens serviteurs, & qui leur as accordé la remission de tous leurs pechez; Nous te supplions qu'il te plaise de les fortifier en leur communicant le Sainct Esprit le Consolateur, & leur augmenter chaque jour tes dons & tes graces, en leur accordant l'Esprit de sagesse & d'intelligence; l'Esprit de conseil & de force spirituelle; l'Esprit de science & de vraye pieté, & rempli les Seigneurs de l'Esprit de ta saincte crainte, dés maintenant & à jamais. *Amen.*

¶ *Alors ils s'agenoüilleront & se rangeront par ordre devant l'Evesque, & il mettra la main sur la teste de chacun l'un aprés l'autre, disant.*

Seigneur reçoy ce tien enfant (ou ce tien serviteur) en la protection de ta grace celeste, afin qu'il soit eternellement du nombre des tiens; & qu il augmente chaque jour de plus en plus en tous les dons de ton Sainct Esprit, jusques à ce qu'il arrive en ton Royaume eternel. Amen.

¶ *Puis l'Evesque dira.*

Le Seigneur soit avec vous.

Response.

Et avec ton Esprit.

¶ *Et chacun se mettans à genoux, l'Evesque dira.*

Prions Dieu.

NOstre Pere qui es aux cieux: Ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté soit faite en la terre

comme au ciel : Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez : Et ne nous induy point en tentation : Mais nous delivre du mal. Amen.

¶ *Et cette Collecte.*

DIeu Tout-puissant & Eterrel, qui nous donnes de vouloir & de faire les choses qui sont agreables à ta Majesté, nous te presentons nos humbles supplications pour ces tiens serviteurs, sur lesquels suivant l'exemple de tes saincts Apostres, nous avons imposé les mains : pour les asseurer par ce signe, de ta faveur & de ta bonté gratuite envers eux. Nous te supplions que ta main Paternelle soit tousiours estandue sur eux, & que ton Sainct Esprit soit tousiours avec eux, & que tu les conduises tellement à la connoissance & à l'obeïssance de ta Parole, qu'a la fin ils puissent obtenir la vie eternelle par nôtre Seigneur Iesus Christ, qui en l'unité du Sainct Esprit, vit & regne avec toy Dieu eternellement. *Amen.*

O Seigneur Tout-puissant & Dieu Eternel, nous te supplions qu'il te plaise tellement addresser, sanctifier & gouverner nos corps & nos ames dans les sentiers de ta Loy pour faire tes commandemens, que nous soyons tousiours gardez en corps & en ame maintenant & à jamais, par ta souveraine protection, pour l'amour de nôtre Seigneur & Sauveur Iesus Christ. *Amen.*

¶ *Alors l'Evesque les benira, disant.*

La benediction de Dieu Tout-puissant le Pere, le Fils & le Saint Esptit soit sur vous & demeure avec vous eternellement. Amen.

Et aucun ne sera admis à la Saincte Cene jusques à ce qu'il soit confirmé, ou qu'il soit prest & qu'il desire de l'estre.

LA FORME

De

Celebrer le MARIAGE.

¶ *Premierement, il faut que les Annonces de tous ceux qui se veulent marier ensemble, soyent publiées dans l'Eglise trois Dimanches ou jours de Feste, à l'heure du Service Divin, immediatement avant les sentences qui se lisent pour l'Offertoire, le Ministre disant en la maniere accoustumée.*

¶ *Ie publie les Annonces de Mariage entre M. de N. de—— S'il y a aucun de vous qui sache quelque cause ou quelque juste empeschement, pourquoy ces deux personnes ne puissent pas estre jointes en Sainct Mariage, vous le devez declarer, c'est icy la premiere, la seconde ou la troisiéme Annonce.*

¶ *Et si ceux qui se veulent marier demeurent en diverses paroisses; Les Annonces seront publiées en toutes les deux paroisses; & le Ministre de l'une des paroisses, ne les mariera point, sans avoir une attestation de l'autre Ministre que les Annonces ont esté publiées trois fois.*

¶ *Au jour ordonné pour la celebration du Mariage, ceux qui se veulent marier viendront en la nef de l'Eglise, avec leurs amis & leurs voisins. Et là estans l'un aupres de l'autre, l'homme à la main droite, la femme à la main gauche, le Prestre dira.*

CHers & bien-aimez, nous sommes icy assemblez en la presence de Dieu & de cette congregation, pour joindre cet homme & cette femme ensemble au sainct Estat de Mariage: qui est un estat honorable institué de Dieu dans le Paradis, au temps de l'innocence de l'homme, & qui nous represente l'Vnion mystique qui est entre Christ & son Eglise. Aussi Christ a approuvé ce sainct estat & l'a honoré de sa presence, & du premier miracle qu'il fit en Cana de Galilée. Et S. Paul le recommande comme honorable entre tous. C'est-pourquoy l'on ne doit pas enterprendre d'y entrer temerairement, legere-ment,

ment, ou desordonnement, pour satisfaire aux affections & aux convoitises de la chair, comme les bestes brutes qui n'ont point d'intelligence : mais avec reverence, avec discretion, avec prudence, avec temperance, & en la crainte de Dieu; considerant meurement les causes, pour lesquelles le mariage a esté ordonné.

Dont la premiere est d'avoir des enfans pour les eslever en la crainte & en la discipline du Seigneur, à la gloire de son Nom.

La seconde est pour servir de remede contre le peché, & pour eviter la paillardise; afin que tous ceux qui n'ont point le don de continence puissent se marier, & se garder de pollution, comme estans membres du Corps de Christ.

La troisiéme est pour la societé, pour l'aide & pour la consolation reciproque que l'homme & la femme doivent avoir l'un de l'autre, tant en prosperité, qu'en adversité. C'est pour estre jointes maintenant en ce sainct estat que ces deux personnes sont icy venuës. C'est-pourquoy s'il y a quelcun qui sache quelque juste empeschement pourquoy elles ne puissent estre legitimement jointes ensemble, qu'il le die à present, ou qu'a l'avenir il s'en taise à jamais.

¶ *Puis parlant aux personnes qui doivent estre mariées, il leur dira.*

JE vous requiers & je vous charge comme vous en devez respondre au jour du jugement, quand tous les secrets de tous les cœurs seront descouvets, que si l'un ou l'autre de vous deux sait quelque empeschement, pour lequel vous ne puissiés estre legitimement mariés ensemble vous le confessiés. Car asseurés vous que tous ceux qui sont conjoints autrement que la Parole de Dieu ne le permet & ne l'approuve, ne sont point conjoints de Dieu, & que leur Mariage n'est point legitime.

¶ *Si quelqu'un au jour du Mariage, allegue & declare aucun empeschement, pour lequel ils ne puissent estre mariés ensemble selon la Loy de Dieu, & selon les loix de ce Royaume: & s'il est content de s'obliger envers les parties avec caution suffisante; ou s'il veut deposer un gage jusques à la pleine valeur des frais & des despens que les personnes à Marier soustiennent, qu'il prouvera son allegation : en ce cas le mariage sera differé, jusques à ce que la verité soit esclaircie & prouvée : s'il n'y a point d'empeschement, le Ministre dira à l'Espoux.*

Veux-

N. VEux-tu avoir cette femme pour ta femme & Espouse, & vivre avec elle selon l'ordonnance de Dieu, au sainct estat de Mariage? la veux tu aimer, cherir, honorer, & garder en temps de maladie & de santé? & renonçant à toutes autres femmes, veux tu adherer à elle seule tant que vous vivrez tous deux?

L'Homme respondra.

Ie le veux.

¶ *Puis le Prestre dira à la Femme.*

N. Veux-tu avoir cet homme pour ton Mari & Espoux, & vivre avec luy selon l'ordonnance de Dieu au sainct estat de Mariage. Veux tu luy obeïr, le servir, l'aimer, l'honorer, & le garder en temps de maladie & en temps de santé, & renoncant à tous autres hommes, veux tu adherer à luy seul, tant que vous vivrés tous deux?

Et la Femme respondra.

Ie le veux.

¶ *Puis le Ministre dira.*

Qui est-ce qui donne cette femme en Mariage à cet homme?

¶ *Puis ils se donneront la foy l'un à l'autre en cette maniere.*

¶ *Le Ministre recevant la femme de la main de son Pere, ou de ses amis, la fera prendre à l'homme par la main droite, & luy fera dire ce qui suit.*

Ie N te pren N. pour ma femme & Espouse, soit que tu sois meilleure ou pire, plus riche ou plus povre; promettant de t'avoir & de te garder dés ce jour, & à l'avenir en maladie & en santé; de t'aimer & de te cherir selon la sainte ordonnance de Dieu, jusques à ce que la mort nous separe: & sur cela je te donne ma foy.

¶ *Puis ils quitteront les mains, & la femme prenant l'homme par la main droite, dira aussi aprés le Ministre.*

Ie N. te pren N. pour mon Mari & Espoux, soit que tu sois meilleur ou pire, plus riche ou plus povre, promettant de t'avoir & de te garder dés ce jour & à l'avenir en maladie & en santé, de t'aimer, de te cherir, & de t'obeïr selon la saincte ordonnance de Dieu, jusques à ce que la mort nous separe: & sur cela je te donne ma foy.

¶ *Aprés cela ils separeront leurs mains, & l'homme donnera à la femme un Anneau, le mettant sur le livre avec ce qui est deü au Prestre, & au Clerc, & le Prestre prenant l'Anneau, le donnera à l'homme pour le mettre au quatriéme doigt de la main gauche de la femme, & l'homme dira aprés le Prestre.*

Ie t'es-

Ie t'espouse de cet Anneau ; je t'honore de mon corps, & je communique tous mes biens mondains : au Nom du Pere & du Fils, & du Sainct Esprit. *Amen.*

¶ *Alors l'homme laissant à la femme l'Agneau au quatriéme doigt de la main gauche, & tous deux se mettans à genoux, le Ministre dira.*

Prions Dieu.

DIeu Eternel, Createur & Conservateur du genre humain, Donateur de toute grace spirituelle, Autheur de la vie eternelle : espan ta benediction sur cet homme & sur cette femme ton serviteur & servante, que nous benissons en ton Nom : afin que comme Isaac & Rebecca vescurent loyalement ensemble, ainsi ceux cy puissent vrayement accomplir & garder les vœus & les promesses qui se sont faites l'un à l'autre (dont cet Anneau reciproquement donné & receû est l'arrhe & le gage) & qu'ainsi ils demeurent tousiours dans une ferme paix & dans une amitié parfaite l'un avec l'autre, vivans selon tes saincts commandemens, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors le Prestre leur joignant les mains droites, dira.*

Ceux que Dieu a conjoints, que l'homme ne les separe point.

PVisque N. & N. sont d'accord ensemble de leur sainct Mariage, & qu'ils l'ont tesmoigné devant Dieu, & devant cette Assemblée ; & que pour cet effect ils ont donné & engagé leur foy l'un à l'autre, & qu'ils l'ont aussi declaré tant par la conjonction des mains, que par la donation & par la reception d'un Anneau : je declare qu'ils sont mari & femme, au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Esprit. *Amen.*

¶ *Et le Ministre adjoustera cette benediction.*

DIeu le Pere, Dieu le Fils, & Dieu le Sainct Esprit, vous benisse, vous conserve & vous garde: le Seigneur par sa misericorde, jette sur vous les yeux de sa faveur : & vous remplisse tellement de ses graces & de ses benedictions spirituelles, qu'apres avoir icy vescu ensemble en sa crainte, vous puissiez enfin joüir de la vie eternelle. *Amen.*

¶ *Puis le Ministre, ou les Clers allant à la Table du Seigneur, diront ou chanteront le Pseaume suivant.*

Beati omnes Ps. 128.

O Que bien-heureux est quiconque craint l'Eternel : & chemine en ses voyes :

Car

Car tu mangeras le labeur de tes mains, tu seras bien-heureux, & bien te sera.

Ta femme sera au dedans de ta maison: comme une vigne abondante en fruit: Et tes enfans comme des plantes d'oliviers à l'entour de ta table.

Voicy certainement ainsi sera benit le personnage: qui craint l'Eternel.

L'Eternel te benira de Sion: & tu verras le bien de Ierusalem tous les jours de ta vie.

Et tu verras des enfans à tes enfans, & paix sur Israël.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

¶ *Ou ce Pseaume.*

Deus Misereatur. Ps. 67.

DIeu aye pitié de nous, & nous benie, & face luire sa face envers nous.

Afin que ta voye soit cognuë en la terre: & ta delivrance parmi toutes les nations.

Les Peuples te celebreront, ô Dieu: tous Peuples te celebreront.

Les Nations se resiouïront, & chanteront de liesse: Car tu jugeras les peuples en equité, & tu conduiras les nations parmi la terre.

Les Peuples te celebreront, ô Dieu: tous Peuples te celebreront.

La terre produira son fruict: Dieu nôtre Dieu nous benira.

Dieu nous benira, & tous les bouts de la terre le craindront.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

¶ *Ce Pseaume fini, l'homme & la femme estans à genoux devant la Table du Seigneur, le Prestre se tenant debout à la Table du Seigneur, & se tournant vers eux, dira.*

Seigneur aye pitié de nous.

Response.

Christ aye pitié de nous.

Le Ministre.

Seigneur aye pitié de nous.

NOstre Pere qui és aux Cieux, ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous induy point en tentation: Mais delivre nous du mal. Amen.

Le Ministre.

O Seigneur, sauve ton serviteur, & ta servante.

Response.

Qui mettent leur esperance en toy.

Le Ministre.

O Seigneur, envoye leur secours de ton sainct lieu.

Response.

Et les maintien à tousiours.

Le Ministre.

Sois leur une tour & une forteresse.

Response.

Au devant de leurs ennemis.

Le Ministre.

Eternel escoute nôtre requeste.

Response.

Et que nôtre cri parvienne jusques à toy.

Le Ministre.

O Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Iacob, beni ton serviteur & ta servante icy presens, & seme la semence de la vie eternelle en leurs cœurs; afin que ce qu'ils apprendront de ta saincte Parole à leur utilité, ils le mettent en effect. Regarde les du Ciel, Seigneur, en ta misericorde, & les beni. Et comme tu donnas autresfois ta benediction à Abraham, & à Sara, à leur grande consolation; Veüilles aussi estendre ta benediction sur ton serviteur & sur ta servante, afin qu'obeïssans à ta volonté, ils soyent tousiours asseurés de ta protection, & qu'ils continuent d'estre toute leur vie en ton amour, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *La Priere suivante sera omise quand la femme sera hors d'âge d'avoir des enfans.*

O Seigneur misericordieux & Pere Celeste, qui fais par ta grace que le genre humain croist & multiplie, nous te supplions de vouloir benir d'une lignée ces deux personnes, & de leur donner de vivre si long-temps honnestement, & en une saincte amité l'un avec l'autre, qu'elles puissent voir leurs enfans elevés en la pieté Chrestienne

stienne & en la vertu, à ta loüange, & à ta gloire, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

O Dieu qui par ta puissance infinie as creé toutes choses de rien : & qui, apres avoir mis les autres creatures en leur ordre, as voulu que la femme ait pris son origine de l'homme formé à ton image & à ta semblance, & qui en les joignant ensemble, nous as donné à entendre par cela, qu'il n'est point permis de separer ceux que tu as unis & conjoints par Mariage : qui aussi as consacré ce sainct estat, & en as fait un Mystere si excellent, qu'il nous represente le Mariage spirituel, & l'union mystique de Christ & de son Eglise : Regarde ô Dieu en ta misericorde ton serviteur & ta servante icy presens, & fay que cet homme aime sa femme selon ta Parole, comme Christ a aimé l'Eglise son Espouse, se donnant soy-mesme pour elle, en l'aimant & en la cherissant comme sa proper chair. : Et aussi que cette femme soit aimable & complaisante à son mari, qu'elle luy soit fidele & obeïssante, & qu'elle imite les sainctes & pieuses femmes en toute douceur, en toute prudence, & toute patience : ô Seigneur beni les tous deux, & les fait heritiers de ton Royaume Eternel, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Puis le Prestre dira.*

LE Dieu Tout-puissant, qui du commencement crea nos premiers Parens Adam & Eve, & qui les sanctifia & les joignit en mariage, espande sur vous les richesses de sa grace, vous benie & vous sanctifie, afin que vous puissiez luy estre agreables tant en vos corps qu'en vos ames, & vivre ensemble en une saincte amité tous les jours de vôtre vie. *Amen.*

¶ *Aprés cela, s'il n'y a point de Sermon, ou le devoir du Mari & de la Femme ait esté representè, le Ministre dira ce qui suit.*

VOus tous qui estes mariés, ou qui avez dessein d'entrer au sainct estat de Mariage, escoutés ce que dit la Saincte Escriture, touchant le devoir des maris envers leurs femmes, & touchant le devoir des femmes envers leurs maris.

S Paul au cinquiéme Chapitre de l'Epistre aux Ephesiens donne ce commandement à tous les hommes qui sont mariés, Vous maris aimez vos femmes, comme aussi Christ a aimé l'Eglise, & s'est donné soy-mesme pour elle, afin qu'il la sanctifiast apres l'avoir nettoyée par le lavement d'eau

par la parole, afin qu'il se la rendist une Eglise glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride, ni autre telle chose : mais afin qu'elle fust saincte, & irreprehensible. Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Qui aime sa femme il s'aime soy-mesme, car personne n'eut jamais en haine sa chair, mais la nourrit & l'entretien, comme aussi le Seigneur fait l'Eglise. Car nous sommes membres de son Corps, estans de sa chair & de ses os. Pour cela l'homme delaissera Pere & Mere, & s'ajoindra à sa femme, & les deux seront une mesme chair, ce Secret est grand : or je parle touchant Christ & son Eglise, pourtant quant à vous aussi que chacun en son endroit aime sa femme, comme soy-mesme.

*Colos.*3.19 Aussi le mesme Apostre S. Paul escrivant aux Colossiens parle ainsi aux hommes qui sont mariez. Vous maris aimez vos femmes, & ne vous enaigrissez point point contre elles.

1 *Pier.* 3. 7. Escoutez aussi ce que S. Pierre, l'Apostre de Christ, qui estoit aussi luy-mesme marié, escrit à tous les hommes qui sont mariés. Vous maris conduisés vous discretement avec vos femmes, comme avec un vaisseau plus fragile leur portant respect : comme ceux qui aussi estes ensemble heritiers de la grace de vie, afin que vos Prieres ne soyent point interrompuës. Iusques icy vous avez entendu le devoir du mari envers la femme ; maintenant vous Femmes escoutez & apprenez aussi vôtre devoir envers vos Maris, selon qu'il est clairement proposé en l'Escriture Saincte, voicy ce que S. Paul en la mesme Epistre aux Ephesiens vous enseigne.

*Eph.*5.22. Femmes soyez sujettes à vos propres Maris comme au Seigneur : Car le Mari est chef de la Femme, selon que Christ aussi est chef de l'Eglise, & pareillement est le Sauveur de son corps: Comme donc l'Eglise est sujette à Christ, que semblablement aussi les Femmes soyent sujettes à leurs propres Maris en toutes choses : Et il dit encore que la
Col. 3. 18. Femme revere son mari. Et en l'Epistre aux Colossiens, S. Paul vous donne cette brieve leçon, Femmes soyez sujettes à vos propres maris comme il appartient selon le Seigneur.

1. *Pier.* 3. 1. S. Pierre aussi vous instruit sainctement parlant en cette sorte ; Que les Femmes se rendent sujettes à leurs propres Maris, afin que mesme s'il y en a qui n'obeïssent point à la Parole, ils soyent gagnez sans parole par la conversation des Femmes, ayans veu vôtre chaste conversation qui est avec crainte, desquelles le parement ne soit point celuy de dehors, qui consiste en entortillement de cheveux, ou en

parure

ture d'or, ou en accoustremens d'habits, mais l'homme qui est caché, assavoir celuy du cœur, qui consiste en l'incorruption d'un Esprit doux & paisible, qui est de grand prix devant Dieu. Car ainsi aussi autresfois se paroyent les Sainctes Femmes qui esperoyent en Dieu, estans sujettes à leurs Maris : comme Sara obeïssoit à Abraham, l'appelant Seigneur, de laquelle vous estes filles en bien faisant, quand mesme vous ne craignez point aucun espouvantement.

¶ *Il est convenable que les nouveaux mariez facent la Cene lors qu'ils espousent, ou à la premiere occasion qui s'en presentera après leur Mariage.*



L'ORDRE

Pour

La Visite des Malades.

¶ *Quand quelqu'un est malade, l'on en avertira le Ministre de la Paroisse, qui dira en entrant dans la maison du Malade.*

Paix soit sur cette maison, & sur tous ceux qui y demeurent.

¶ *Quand il viendra en la presence du malade, il dira, en se mettant à genoux.*

O Seigneur n'aye point souvenance de nos iniquitez, ni des iniquitez de nos Peres : pardonne nous, ô bon Dieu, pardonne à ton peuple que tu as racheté par ton sang precieux, & ne sois point irrité contre nous à jamais.

Response.

Pardonne nous ô bon Dieu.

¶ *Puis le Ministre dira.*

Prions Dieu.

Seigneur aye pitié de nous.

Christ aye pitié de nous.

Seigneur aye pitié de nous.

NOstre Pere qui es aux Cieux : Ton Nom soit sanctifié : Ton regne vienne : Ta volonté soit faite en la terre

comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous induis point en tentation : Mais nous delivre du mal. Amen.

Le Ministre

Seigneur Dieu, sauve ton serviteur.

Response.

Qui met son esperance en toy.

Le Ministre.

Envoye luy secours de ton sainct lieu.

Response.

Et le soustien tousiours par ta puissance.

Le Ministre.

Que l'ennemi n'ait aucun avantage sur luy.

Response.

Et que le meschant n'approche point pour luy nuire.

Le Ministre.

Sois luy, Seigneur, une tour & une forteresse.

Response.

Au devant de son ennemi.

Le Ministre.

O Seigneur exauce nos Prieres.

Response.

Et que nôtre cri parvienne jusqu'a toy.

Le Ministre.

O Seigneur, regarde des cieux icy bas, contemple, visite, & soulage *ton serviteur*; regarde *le* des yeux de ta misericorde; donne luy consolation & ferme asseurance en toy ; garanti *le* du danger de l'ennemi, & *le* garde en paix, & en seureté perpetuelle, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

EXauce nous, ô Dieu & Sauveur Tout-puissant & misericordieux : estен ta bonté accoustumée sur *ton serviteur* qui est affligé de maladie : Nous te supplions qu'il te plaise de luy sanctifier cette correction paternelle dont tu *le* visites : Que le sentiment de sa foiblesse fortifie sa foy, & rende sa repentance plus serieuse ; Si c'est ton bon plaisir de *le* rendre sa premiere santé, qu'il passe le reste de sa vie en ta crainte, & à ta gloire ; Ou bien qu'il te plaise luy faire la grace qu'aprés avoir achevé cette penible vie, il puisse demeurer avec toy en la vie eternelle, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors le Ministre exhortera le malade en cette maniere ou autre semblable..*

CHer & bien-aimé, sachez que le Dieu Tout-puissant est Seigneur de la vie & de la mort,& de toutes les choses qui s'y rapportent, comme sont la jeunesse, la force,la santé, la vieillesse, la debilité, & la maladie. C'est pourquoy, quelle qu'en soit la cause, soit que ce soit pour esprouver vôtre patience, afin que vous soyez en exemple à d'autres, & que vôtre foy au jour du Seigneur vous tourne à loüange, à honneur, & à gloire, pour l'accroissement de vôtre gloire, & de vôtre felicité eternelle : ou bien qu'elle vous soit envoyée, pour corriger & pour amender tout ce qu'il y a en vôtre personne qui offense les yeux de vôtre Pere Celeste : Sachez pour certain, que si vous vous repentez vrayement de vos pechez, si vous supportez patiemment vôtre maladie, esperant en la misericorde de Dieu ; pour l'amour de son cher Fils Iesus Christ ; & si vous luy rendez humblement graces de ce qu'il daigne vous visiter & vous chastier comme un Pere son enfant, vous soumettant entierement à son bon plaisir, elle vous tournera en bien, & vous avancera au droit chemin qui mene à la vie eternelle.

¶ *Si la personne visitée est fort malade, le Ministre pourra finir icy son exhortation, ou bien continuer.*

C'Est-pourquoy prenez en bonne part le chastiment du Seigneur : Car, comme dit S. Paul au chapitre douzième de l'Epistre aux Hebreux, le Seigneur chastie celuy qu'il aime, & il foüette tout enfant qu'il avouë : Si vous endurez la discipline, Dieu se presente à vous, comme à ses enfans. Car qui est l'enfant que le Pere ne chastie point ? Mais si vous estes sans discipline, de laquelle tous vrays enfans sont participans, vous estes donc enfans supposez, & non point legitimes. Et puis que nous avons bien eu pour chastieurs, les Peres de nôtre chair, & les avons eus en reverence, ne serions nous point beaucoup plus sujets au Pere des esprits, & nous vivrons ? Car quant à ceux là, ils nous chastioyent pour un peu de temps, comme bon leur sembloit : mais celuy cy nous chastie pour nôtre profit, afin que nous soyons participans de sa Sainteté. Ces Paroles, *mon cher Frere*, sont les paroles de Dieu, escrites en l'Escriture sainte pour nôtre instruction & pour nôtre consolation ; afin que nous supportions patiemment, & avec action de

graces, la correction de nôtre Pere Celeste, toutes les fois qu'il luy plaira par sa grace & par sa bonté nous visiter de quelque sorte d'adversité que ce soit. Davantage il n'y a rien qui deust apporter une plus grande consolation à un Chrestien que d'estre rendu conforme à Christ, en supportant patiemment les adversitez, les calamitez, & les maladies. Car il n'est pas monté luy-mesme en la joye, avant que d'avoir beaucoup souffert, & il n'est entré en sa gloire qu'apres auoir esté crucifié. Nostre chemin à la joye eternelle, est donc certainement de souffrir icy avec Christ, & nôtre porte par laquelle nous devons entrer en la vie eternelle, est de mourir volontiers avec Christ; afin que nous puissions ressusciter des morts, & regner avec luy en la vie eternelle. Maintenant donc je vous exhorte au Nom de Dieu, de prendre en patience cette maladie qui vous est si avantageuse; & de vous souvenir de la promesse, que vous avez faite à Dieu en vôtre Baptesme. Et parce qu'apres cette vie, nous devons rendre conte à un juste Iuge, qui nous jugera tous sans acception de personnes: Ie vous requiers de vous examiner vous mesmes, & de considerer vôtre estat, tant envers Dieu, qu'envers les hommes; afin que vous accusant vous mesmes de vos propres fautes, & que vous condamnant vous mesmes, vous puissiez recevoir grace de la main de nôtre Pere Celeste pour l'amour de Christ: & que vous ne soyez point accusé & condamné au jour du jugement espouvantable. Pour cet effect je reciteray les Articles de nôtre Foy, afin que vous sachiez si vous avez la croyance qu'un Chrestien doit avoir, ou si vous ne l'avez pas.

¶ *Icy le Ministre recitera les Articles de la Foy, disant ainsi,*

CRois-tu en Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du ciel & de la terre? Et en Iesus Christ son Fils Vnique nôtre Seigneur, & qu'il a esté conceu du Sainct Esprit, né de la Vierge Marie; qu'il a souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort & enseveli: qu'il est descendu aux enfers, & le troisiéme jour est ressuscité des morts: qu'il est monté aux Cieux, & est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant; & que de là il viendra à la fin du monde pour juger les vivans & les morts?

Et Crois-tu au Sainct Esprit, la saincte Eglise Vniverselle, la Communion des Saincts, la Remission des pechez, la Resurrection de la chair, & la vie eternelle aprés la mort?

¶ *Le Malade respondra.*

Ie croy tout cela fermement.

¶ *Alors le Ministre l'examinera, pour savoir s'il a une veritable repentance de ses pechez, & s'il a de la charité pour tous ses prochains, l'exhortant de pardonner de tout son cœur à tous ceux qui l'auroyent offensé : Et s'il a offensé quelcun de luy en demander pardon : & s'il a fait tort ou injure à aucun, de luy faire satisfaction, tant qu'il luy sera possible. Et s'il n'a pas auparavant disposé de ses biens, il l'exhortera alors de faire son Testament, & qu'il declare ce qu'il doit, & ce qui luy est deu, pour la descharge de sa conscience, & pour le repos & le soulagement des Executeurs de son Testament. Mais il faudroit avertir souvent chacun de donner ordre à ses affaires temporelles, pendant que l'on est en santé.*

¶ *Les paroles couchées icy dessus peuvent estre recitées avant que le Ministre commence la Priere, selon qu'il jugera estre expedient.*

¶ *Le Ministre ne doit point oublier d'exhorter avec instance les malades qui ont du bien, a user de liberalité envers les pauvres.*

¶ *Que si le Malade trouve que sa conscience soit chargée de quelque chose de grande importance, C'est icy qu'il sera exhorté de faire une confession particuliere de ses pechez, apres laquelle confession, le Prestre luy donnera l'absolution en cette maniere, s'il la demande avec humilité & avec grande affection.*

NOstre Seigneur Iesus Christ, qui a laissé à son Eglise la puissance d'absoudre tous les pecheurs qui se repentent veritablement, & qui croyent en luy; te veüille pardonner tes offenses par sa grande misericorde, Et en son authorité laquelle il m'a commise, je t'absous de tous tes pechez, Au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit. *Amen.*

¶ *Puis le Prestre dira cette Collecte suivante.*

Prions Dieu.

O Dieu tres-misericordieux, qui selon la multitude de tes compassions, effaces tellement les forfaits de ceux qui sont touchez d'une veritable repentance, que tu ne t'en veux plus souvenir : regarde en ta misericorde ton serviteur nôtre frere, qui desire tres-ardemment le pardon & la remission de ses pechez. Repare & renouvelle en luy, ô Pere tres-benin, tout ce qui a esté destruit, & depravé,

soit par la ruse, & par la malice du Diable, soit par la perversité & par l'infirmité de sa propre chair, conserve & retien ce malade dans le corps de ton Eglise, comme l'un de ses membres, aye esgard à sa contrition, reçoy ses larmes & soulage ses douleurs, selon que tu connoistras luy estre salutaire. Et puis qu'il met toute sa confiance en ta seule misericorde, qu'il te plaise de ne luy point imputer ses fautes passées, mais qu'il te plaise le fortifier par ton bon Esprit. Et quand il te plaira le retirer de cette vie, reçoy le en ta faveur, par les merites de Iesus Christ ton Fils bien-aimé nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Aprés, le Ministre dira ce Pseaume.*

Psea. 71. In te Domine speravi.

ETernel je me suis retiré vers toy : que je ne sois jamais confus : Delivre moy par ta justice & me recous; encline ton oreille vers moy, & me mets en seureté.

Sois moy pour un rocher de retraite, afin que je m'y puisse retirer pour jamais : tu as donné mandement de me mettre en seureté, car tu es mon roc & ma forteresse.

Mon Dieu, delivre moy de la main du meschant : de la main du pervers, de celuy qui empire tout.

Car tu es mon attente, Seigneur Eternel: & ma confiance dés ma jeunesse.

I'ay esté appuyé sur toy dés le ventre de ma mere : c'est toy qui m'as tiré hors des entrailles de ma mere, ma loüange est continuellement de toy.

I'ay esté à plusieurs comme un monstre : mais tu es ma ferme retraite.

Que ma bouche soit remplie de ta loüange, & de ta magnificence par chaque jour.

Ne me rejette point au temps de ma vieillesse : ne m'abandonne point maintenant que ma force est defaillie.

Car mes ennemis ont parlé de moy, & ceux qui espient mon ame ont pris conseil ensemble, disans :

Dieu l'a abandonné, poursuivez le, & le saisissez : Car il n'y a aucun qui le delivre.

O Dieu ne t'esloigne point de moy : mon Dieu, haste toy de venir à mon aide.

Que ceux qui sont ennemis de mon ame soyent honteux, & qu'ils defaillent : & que ceux qui pourchassent mon mal, soyent enveloppez d'opprobre & de vergogne.

Mais moy j'attendray tousiours : & adjousteray à toute ta loüange,

Ma bouche racontera par chacun jour ta justice & ta delivrance : que tu donnes aux tiens combien que je n'en sache point le nombre.

Ie marcheray en la force du Seigneur Eternel : je ramentevray ta seule justice.

O Dieu qui m'as enseigné dés ma jeunesse : & jusques icy j'ay annoncé tes merveilles.

Et encore jusques à la vieilesse, voire jusqu'a la vieillesse toute blanche : ô Dieu, ne m'abandonne point : tant que j'aye annoncé ton bras à cette generation, & ta puissance à tous ceux qui viendront aprés.

Car ta justice, ô Dieu, est haut eslevée : parce que tu as fait de grandes choses : ô Dieu qui est semblable à toy ?

Qui m'ayant fait voir plusieurs destresses & plusieurs maux : derechef tu m'as rendu la vie, & tu m'as fait remonter derechef hors des abysmes de la terre.

Tu accroistras ma grandeur : & derechef tu consoleras, aussi mon Dieu, je te celebreray pour l'amour de ta verité avec l'instrument de la musette : ô Sainct d'Israël, je te psalmodiray avec le violon.

Mes levres chanteront de joye, quand je te psalmodiray : ensemble mon ame que tu auras rachetée.

Ma langue aussi devisera par chacun jour de ta justice : parce que ceux qui pourchassent mon mal seront honteux & en rougiront.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

¶ *Ajoustant aussi cecy.*

O Sauveur du monde, sauve nous ; toy qui par ta croix, & par ton sang precieux, nous as rachetez, ô Seigneur, aide nous, nous t'en supplions tres-humblement.

¶ *Alors le Prestre dira.*

Le Seigneur Tout-puissant, qui est une tour & une forteresse à tous ceux qui mettent leur esperance en luy, sous le pouvoir duquel tout ce qui est au Ciel, en la terre, & sous la terre, fleschit & se soumet, soit dés cette heure, & à jamais ta defense, & te face connoistre & te face sentir qu'il n'y a point d'autre nom sous le Ciel donné aux hommes, auquel & par lequel tu puisses recevoir santé & salut, sinon le seul Nom de nôtre Seigneur Iesus Christ. Amen.

¶ *Et il dira aprés cela.*

NOus te recommandons à la grace, à la misericorde, & a la protection de Dieu. Le Seigneur te benie & te

conserve, le Seigneur face luire sur toy la clarté de sa face & te soit propice, le Seignenr retourne son visage envers toy, & te donne sa paix, dés maintenant & à jamais. Amen.

¶ *Priere pour un Enfant malade.*

DIeu Tout-puissant & Pere misericordieux, qui as seul les issuës de la vie & de la mort, nous te supplions de vouloir regarder du Ciel des yeux de ta misericorde cet Enfant maintenant abbatu dans le lict d'infirmité. O Seigneur fay que ta visite luy soit salutaire. Delivre le de ses douleurs corporelles au temps propre, selon que tu l'as ordonné, & sauve son ame pour l'amour de ta misericorde. Que si c'est ton bon plaisir, que de prolonger ses jours icy sur la terre, qu'il vive à toy, & qu'il soit un instrument de ta gloire en te servant fidelement & en bien faisant en sa generation; ou qu'il te plaise le recevoir dans ton Sanctuaire celeste, où les ames de ceux qui dorment au Seigneur Iesus, jouïssent d'un repos & d'une felicité eternelle, Seigneur exauce nous par ta misericorde en ce mesme Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le Sainct Esprit, un seul Dieu eternellement. *Amen.*

¶ *Priere pour une personne malade, lors qu'il n'y a pas grande apparence qu'elle releve de maladie.*

O Pere des misericordes & Dieu de toute consolation, qui es nôtre seule aide en temps de necessité; Nous recourons à toy, & nous implorons ton secours en faveur de *ton serviteur* que voicy abbattu sous ta main en grande foiblesse & en grande langueur de corps. Regarde *le* en ta misericorde, ô Seigneur, & plus son homme exterieur se descheoit, nous te supplions de le vouloir d'autant plus fortifier continuellement en l'homme interieur par la grace de ton Sainct Esprit. Donne luy une veritable & sincere repentance de toutes les fautes de sa vie passée, & une ferme foy en ton Fils Iesus, afin que ses pechez soyent effacez par ta misericorde, & que son absolution soit seelée dans le ciel, avant qu'il aille le chemin de toute la terre, & qu'il ne soit plus veu. Nous savons, Seigneur, que chose aucune ne t'est impossible, & que si tu veux le relever & le faire demeurer plus long-temps avec nous, tu le peux en l'estat mesme ou il se trouve. Cependant puis que selon toute apparence le temps de son depart approche, nous te supplions

tres-instamment, qu'il te plaise tellement le disposer & le preparer pour l'heure de la mort, qu'apres son depart de cette vie en paix & en ta grace, son ame puisse estre receuë dans ton Royaume eternel, par les merites & par la mediation de Iesus Christ ton Fils Vnique nôtre Seigneur & Sauveur. *Amen.*

¶ *Priere pour les personnes troublées d'esprit, ou tourmentées en leurs consciences.*

O Seigneur tres beni, qui es le Pere de misericorde, & le Dieu de toute consolation, nous te supplions qu'il te plaise de jetter en pitié les yeux de tes compassions sur ton serviteur affligé. Tu escris contre luy des choses ameres, & tu fais venir sur luy les iniquitez dont il s'est rendu coupable cy devant; ta colere est rude contre luy, & son ame est remplie de trouble. Mais ô Dieu misericordieux, qui as escrit ta Sainĉte Parole pour nôtre endoĉtrinement, afin que par patience, & par la consolation des Escritures, nous ayons esperance, fay luy la grace de se bien connoistre soy-mesme, & de bien comprendre tes menaces, & tes promesses, afin qu'il ne perde point la confiance qu'il a en toy, & que jamais il ne la mette ailleurs hors de toy. Fortifie le contre toutes les Tentations, & gueri tous ses desordres. Ne brise point le roseau cassé; & n'estein point le lumignon fumant. Ne ferme point pour jamais la porte à tes tendresses en ton indignation; mais plustost retourne vers luy en joye, & en salut, afin que les os que tu as brisez se resiouïssent. Delivre le de la crainte de l'ennemi, & fay luire sur luy la clarté de ton visage, & luy donne ta paix, par le merite, & par la mediation de Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Priere pour recommander un malade à l'heure de son trespas.*

DIeu Tout-puissant, avec lequel vivent les Esprits des hommes justes qui sont consommez; aprés qu'ils sont degagez des prisons terrestres; nous te recommandons tres-humblement l'ame de *ton serviteur nostre cher Frere*, que nous remettons entre tes mains, comme entre les mains du fidele Createur, & du Sauveur tres-misericordieux, te suppliant tres-humblement qu'elle soit precieuse en ta presence. Nous te supplions de la laver dans le sang

de

de l'Agneau sans tache, qui a esté occis pour oster le peché du monde, afin qu'estant lavée & nettoyée des souillures qu'elle peut avoir contractées au milieu de ce monde meschant & miserable, par les convoitises de la chair, ou par les ruses de Satan; elle puisse comparoistre pure, & sans tache devant toy. Appren nous aussi à nous qui demeurons encore en vie à contempler dans ce spectacle de nôtre mortalité, & dans les autres semblables que nous avons journellement devant les yeux, combien nôtre propre condition est fragile & incertaine; & ainsi à tellement conter nos jours, que nous nous appliquions serieusement, pendant que nous sommes en ce monde, à l'estude de cette Saincte & Celeste Sagesse, qui nous peut conduire enfin à la vie eternelle, par les merites de Iesus Christ ton Fils Vnique nôtre Seigneur. *Amen.*



LA COMMVNION DES MALADES.

¶ *Parce que tous les hommes mortels sont sujets à plusieurs perils, maladies, & infirmitez soudaines, & qu'ils sont tousjours incertains de l'heure de leur depart de cette vie, afin qu'ils soyent disposez à mourir quand il plaira à Dieu de les appeller, les Ministres exhorteront diligemment leurs Paroissiens de temps en temps, & principalement en temps de Peste ou d'autres maladies contagieuses, de recevoir souvent en l'Assemblée la Saincte Communion du Corps & du Sang de Christ nostre Sauveur lors qu elle sera administrée. Par ce moyen ils n'auront point de sujet d'estre travaillez d'inquietude dans leurs Maladies soudaines; pour n'avoir pas reçeu cette consolation. Mais si le Malade ne peut venir à l'Eglise, & s'il desire neantmoins de communier en sa maison, il le fera savoir au Ministre le soir auparavant, ou le mesme jour de bon matin; l'avertissant aussi du nombre de ceux qui se disposent à communier avec luy: & alors s'il y a un lieu convenable en la maison du malade, ou le Ministre puisse administrer le Sacrement avec la reverence convenable, & s'il se trouve un nombre raisonnable de personnes pour recevoir la Communion avec le Malade, & toutes les choses necessaires à cette action, il y celebrera la Sainte Cene, commencant par la Collecte, l'Epistre, & l'Evangile qui suivent.*

La

La Collecte.

DIeu Tout-puissant & Eternel, Createur du genre humain, qui corriges ceux que tu aimes, & qui chasties tout enfant que tu avoües : Nous te supplions d'avoir pitié de *ton serviteur* nôtre *Frere*, visité de ta main, & de luy faire la grace de supporter patiemment cette maladie. Ren luy la santé du corps, si c'est ton bon plaisir, & lors qu'il te plaira separer son ame de son corps, fay qu'elle comparoisse devant toy, sans tache, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

MOn enfant, ne mets point à nonchaloir la discipline du Seigneur, & ne perds point courage quand tu es repris de luy : Car le Seigneur chastie celuy qu'il aime, & fouëtte tout enfant qu'il avouë. *Heb.* 12. 6.

L'Evangile.

EN verité en verité je vous di, que celuy qui oit ma Parole, & qui croit à celuy qui m'a envoyé, a vie eternelle, & qu'il ne viendra point en condamnation, mais qu'il est passé de la mort à la vie. *S. Iean* 5. 24.

¶ *Aprés quoy le Prestre continuëra selon le Formulaire prescrit pour la Sainte Cene, commençant par les paroles*, Vous qui estes touchez, &c.

¶ *Quand l'on viendra à la distribution du Saint Sacrement, le Prestre le recevra le premier, & aprés l'administrera à ceux qui se seront preparés pour communier avec le Malade, & en dernier lieu au Malade mesme.*

¶ *Que si quelqu'un à cause de l'extremité de sa maladie ou pour ne l'avoir fait savoir au Ministre en temps convenable, par faute de compagnie à communier avec luy, ou pour quelque autre juste empeschement, ne reçoit point le Sacrement du Corps & du Sang de Christ : Alors le Ministre instruira le Malade, & luy fera entendre, que s'il se repent vrayement de ses pechez, & s'il croit fermement que Iesus Christ a souffert la mort en la croix pour luy, & qu'il a respandu son sang pour sa redemption, reduisant serieusement en sa memoire les benefices qu'il en a receus, & luy en rendant graces de tout son cœur, il mange & il boit le corps & le sang de Iesus Christ pour le bien & le salut de son ame, quoy qu'il ne reçoive point le Sacrement de sa bouche.*

¶ *Quand le Malade est visité, & qu'il fait la Cene en même temps, le Prestre pour abreger, achevera le formulaire de la visite au Pseaume qui commence*, Eternel, je me suis retiré vers

vers toy, & passera incontinent à la Communion.

¶ *En temps de Peste, de sueur, ou autre maladies contagieuses, quand aucun de la paroisse, ni des voisins n'ose approcher du Malade pour communier avec luy de peur de la contagion, le Ministre à l'instante priere du Malade pourra communier seul avec luy.*



L'ORDRE POVR LA SEPVLTVRE DES MORTS.

¶ *Il faut remarquer icy que l'office suivant, ne se doit point dire pour ceux qui meurent sans avoir esté baptizez, ni pour les Excommuniez, ni pour ceux qui se sont deffaits eux-mesmes.*

¶ *Le Prestre rencontrant le corps mort à l'entrée du Cimetiere, dira (ou chantera avec les Clercs) en allant, ou à l'Eglise, ou vers la fosse.*

Iean 11. 25. IE suis la resurrection & la vie, dit le Seigneur, celuy qui croit en moy, encore qu'il soit mort, vivra : & quiconque vit & croit en moy, ne mourra jamais.

Iob 19. 25. IE say que mon Redempteur est vivant, & qu'il demeurera le dernier sur la terre. Et encore qu'apres ma peau on ait rongé cecy, je verray Dieu de ma chair ; lequel je verray pour moy, & mes yeux le verront & non autre.

2 *Tim.* 6. 7. NOus n'avons rien apporté au monde : aussi est il evident que nous n'en pouvons rien emporter. *L'Eter-
Iob 1. 21. nel donne, l'Eternel oste, le Nom de l'Eternel soit beni.

¶ *Quand l'on est entré dans l'Eglise, on lira un des Pseaumes suivans, ou tous les deux.*

Dixi custodiam. *Psea.* 39.

I'Ay dit, je prendray garde à mes voyes : & que je ne peche par ma langue : & je garderay ma bouche avec une museliere : tant que le meschant sera devant moy.

I'ay esté muet sans dire mot : je me suis teu du bien: mais ma douleur s'est renforcée.

Mon cœur s'est eschauffé dedans moy, & le feu s'est embrazé en ma meditation : dont j'ay parlé de ma langue, disant.

Eternel, donne moy a connoistre ma fin, & quelle est la mesure de mes jours, que je sache de combien petite durée je suis.

Voila, tu as reduit mes jours à la mesure de quatre doigts: & le temps de ma vie est devant toy comme un rien. De fait, ce n'est que toute vanité de tout homme, quoy qu'il soit debout.

Certainement l'homme se promene parmi ce qui n'a qu'apparence, Certainement il se tempeste pour neant; On amasse des biens, & l'on ne sçait qui les recueillira.

Et maintenant qu'ay-je attendu, Seigneur : mon attente est en toy.

Delivre moy de toutes mes transgressions ; & ne permets point que je sois en opprobre à l'insensé.

Ie me suis teu & je n'ay point ouvert ma bouche : parce que c'est toy qui l'as fait.

Retire de moy la playe que tu as faite : je suis defailli par la guerre que tu me fais.

Aussi tost que tu chasties quelcun, le reprenant de son iniquité, tu consumes son excellence comme la tigne : en somme tout homme est vanité.

Eternel, escoute ma requeste, & preste l'oreille à mon cri : & ne te ren point sourd à mes larmes : Car je suis voyageur chez toy, & estranger comme tous mes Peres.

Deporte toy de moy, afin que je me renforce : avant que je m'en aille, & que je ne sois plus.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Domine refugium. *Psea.* 90.

SEigneur, tu nous as esté une retraite : d'âge en âge.

Devant que les montagnes fussent nées: & que tu eusses formé la terre, voire la terre habitable : mesme d'eternité, jusqu'en eternité, tu es le Dieu fort.

Tu reduis l'homme mortel jusqu'a le menuiser : & tu dis, fils des hommes retournez.

Car mille années devant tes yeux sont comme le jour d'hier

d'hier qui est passé : & comme une veille en la nuict.
Tu les emportes comme une ravine d'eaux, ils sont comme un songe : au matin c'est comme une herbe qui se change.
Laquelle fleurit au matin, & reverdit : le soir on la coupe & elle se fene.
Car nous sommes consumez par ton ire : & nous sommes troublez par ta fureur.
Tu as mis devant toy nos iniquitez : & devant la clarté de ta face nos fautes cachées.
Car tous nos jours s'en vont par ta grande colere : & nous consumons nos années comme une pensée.
Les jours de nos années reviennent à soixante dix ans, & s'il y en a de vigoureux a quatre vingts ans : & le plus beau d'eux n'est que fascherie & tourment, mesme il s'en va soudainement, & nous nous envolons.
Qui est-ce qui cognoist la force de ton ire & de ta grande colere, selon ta crainte ?
Enseigne nous a tellement conter nos jours : que nous en puissions avoir un cœur de sapience.
Eternel, retourne toy, jusques à quand ? & change de courage envers tes serviteurs.
Rassasie nous par chaque matin de ta gratuité : afin que nous menions joye, & que nous soyons joyeux tout le long de nos jours.
Resiouï nous au prix des jours que tu nous as affligez : & au prix des ans ausques nous avons senti des maux.
Que ton œuvre apparoisse sur tes serviteurs : & ta gloire sur leurs enfans.
Et que la plaisance de l'Eternel nôtre Dieu soit sur nous: & nous dispose l'œuvre de nos mains : voire l œuvre de nos mains.
Gloire soit au Pere, &c.
Comme il estoit au commencement, &c.

¶ *Puis suivra la leçon tirée du quinzième chapitre de la premiere Epistre de S. Paul aux Corinthiens.*

1 *Cor.* 15. 20, OR maintenant Christ est ressuscité des morts, & a esté fait les premices des dormans. Car depuis que la mort est par un homme, aussi la resurrection des morts est par un homme. Car comme en Adam tous meurent, pareillement aussi en Christ tous sont vivifiez. Mais chacun en son rang, les premices, c'est Christ : puis apres

ceux qui sont en Christ seront vivifiez en son advenement. Et puis la fin quand il aura remis le royaume à Dieu le Pere: quand il aura aboli tout empire, & toute puissance & force. Car il faut qu'il regne tant qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds. L'ennemi qui sera destruit le dernier, c'est la Mort. Car il a assujeti toutes choses sous ses pieds: (Or quand il dit que toutes choses lui sont assujeties, il appert que celuy qui luy a assujetti toutes choses, s'est reservé soy-mesme,) & quand toutes choses luy auront esté assujetties, lors aussi le Fils mesme sera assujetti à celuy qui luy a assujetti toutes choses; afin que Dieu soit tout en tous. Autrement que feront ceux qui sont baptizez pour morts, si totalement le morts ne ressuscitent point? pourquoy aussi sommes nous en danger à toute heure? par nôtre gloire que j'ay en nôtre Seigneur Iesus Christ, je meurs de jour en jour. Si j'ay combatu contre les bestes d'Ephese selon l'homme, que me profite il, si les morts ne ressuscitent point? mangeons & beuvons: car demain nous mourrons. Ne soyez point seduits, mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs. Esveillez vous à vivre justement & ne pechez point: car quelques uns sont sans connoissance de Dieu: je vous le dis à vôtre honte. Mais quelqu'un dira, comment ressuscitent les morts? & en quels corps viendront ils? O fol, ce que tu semes n'est point vivifié s'il ne meurt; Et quand à ce que tu semes, tu ne semes point le corps qui naistra, mais le grain nud selon qu'il eschet, de bled ou de quelque autre grain: mais Dieu luy donne le corps ainsi qu'il veut, & à une chacune des semences son propre corps. Toute chair n'est point une mesme sorte de chair: mais autre est la chair des hommes, & autre la chair des bestes: & autre des poissons, & autres des oyseaux. Aussi y a il des corps celestes & des corps terrestres. Autre est la gloire du Soleil, & autre la gloire de la Lune, & autre la gloire des Estoiles: Car une estoile est differente de l'autre estoile en gloire: ainsi aussi sera la resurrection des morts: le corps est semé en corruption, il ressuscitera en incorruption. Il est semé en deshonneur, il ressuscitera en gloire. Il est semé en foiblesse, il ressuscitera en force. Il est semé corps sensuel, il ressuscitera corps spirituel: il y a corps sensuel & y a corps spirituel. Comme aussi il est escrit, le premier homme Adam a esté fait en ame vivante: & le dernier Adam en esprit vivifiant. Mais ce qui est spirituel n'est point le premier: ains ce qui est sensuel, puis apres ce qui est spirituel. Le premier homme

homme estant de terre est de poudre : & le second homme assavoir le Seigneur est du ciel. Tel qu'est celuy qui est de poudre, tels aussi sont ceux qui sont de poudre, & tel qu'est le celeste, tels aussi sont les celestes. Et comme nous avons porté l'image de celuy qui est de poudre, aussi porteront nous l'image du Celeste. Voila donc ce que je dis, freres que la chair & le sang ne peuvent heriter le royaume de Dieu ; ni la corruption n'herite point l'incorruption. Voicy, je vous di un secret : vray est que nous ne dormirons point tous, mais nous serons tous transmués, en un moment, en un clin d'œil, à la derniere trompette : (car la trompette sonnera) & les morts ressusciteront incorruptibles & nous serons transmuez. Car il faut que ce corruptible ici reveste l'incorruption : & que ce mortel ici reveste l'immortalité. Or quand ce corruptible ici aura revestu l'incorruption, & que ce mortel ici aura revestu l'immortalité, alors sera accompli la parole qui est escrite. La mort est engloutie en victoire. Où est, ô mort, ta victoire ; où est, ô sepulchre, ton aiguillon ? Or l'aiguillon de la mort, c'est le peché ; & la puissance du peché, c'est la Loy. Mais graces à Dieu qui nous a donné la victoire, par nôtre Seigneur Iesus Christ. C'est-pourquoy, mes freres bien-aimez, soyez fermes ; immuables, abondans toufiours en l'œuvre du Seigneur : sachans que vôtre labeur n'est point vain en nôtre Seigneur Iesus Christ.

¶ *Quand l'on est auprés de la fosse, pendant que l'on prepare le corps pour le mettre en terre, le Prestre dira ou chantera avec les Clercs ce qui suit.*

L'Homme qui est né de femme, est de courte vie, & plein d'ennui, il sort comme une fleur qui est coupée, & il s'enfuit comme l'ombre qui n'arreste point.

Au milieu de la vie nous sommes en la mort. De qui demanderons nous secours, sinon de toy, ô Seigneur, qui te courrouces justement à cause de nos pechez.

Neantmoins, ô Dieu tres Saint, ô Seigneur tres-puissant, ô Sauveur tres-misericordieux, ne nous abandonne point aux peines & aux douleurs ameres de la mort eternelle.

Tu connois, Seigneur, les secrets de nos cœurs ; ne ferme point les oreilles de ta misericorde à nos prieres : Mais plustost sois nous propice, Seigneur tres-sainct, Dieu Tout-puissant, ô Sauveur sainct & misericordieux, ô Iuge Eternel tres-digne, ne permets point qu'en nôtre derniere heure

nous

nous nous destournions de toy, & que nous t'abandonnions pour quelque douleur de mort que nous endurions.

¶ *Alors quelqu'un de ceux qui sont là presens, jettant de la terre sur le corps, le Prestre dira.*

PVis qu'il a pleu à Dieu retirer à soy par sa grande misericorde, l'ame de nôtre *cher Frere* defunct, nous mettons son corps au sepulchre, la terre à la terre, la cendre aux cendres, la poudre à la poudre, en pleine asseurance de la resurrection à la vie eternelle, par Iesus Christ nôtre Seigneur, qui transformera nôtre corps vil, afin qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux, selon cette efficace, par laquelle il peut assujettir mesme toutes choses à soy.

¶ *Puis sera dit, ou chanté.*

J'Oui une voix du Ciel me disant; escri, bien-heureux sont les morts, qui dorenavant meurent au Seigneur; oui pour certain, dit l'Esprit: car ils se reposent de leurs travaux. *Apoc.* 14. 13.

¶ *Alors le Prestre dira.*

Seigneur, aye pitié de nous.
Christ aye pitié de nous.
Seigneur, aye pitié de nous.

NOstre Pere qui es aux Cieux, Ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: Mais delivre nous du mal. Amen.

Le Prestre.

DIeu Tout-puissant, avec qui vivent les esprits de ceux qui meurent au Seigneur, & en qui les ames des fideles apres estre deschargez du fardeau de ce corps, sont en joye & en felicité: nous te rendons graces de tout nôtre cœur, de ce qu'il t'a pleu retirer nôtre *Frere* des miseres de ce present siecle mauvais: te supplians qu'il te plaise par ta grace & par ta bonté accomplir bien-tost le nombre de tes esleus, & haster la venuë de ton regne; afin que nous avec tous ceux qui sont decedez en la vray foy de ton Sainct

Nous, puissions obtenir la consommation & la beatitude parfaite en nos corps & en nos ames, en ta gloire eternelle, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

La Collecte.

O Dieu misericordieux, Pere de nôtre Seigneur Iesus Christ, qui est la resurrection & la vie, auquel quiconque croit, vivra, encore qu'il meure; & quiconque vit, & croit en luy ne mourra point eternellement: qui nous a aussi enseigné par son Apôtre S. Paul, que nous ne soyons point contristez touchant ceux qui dorment, comme les hommes qui n'ont point d'esperance: Nous te supplions tres-humblement, ô Pere, qu'il te plaise nous ressusciter de la mort du peché à la vie de la Iustice, afin que quand nous partirons de ce monde, nous puissions nous reposer en luy, comme nous esperons que fait nôtre *Frere*; & qu'en la resurrection generale au dernier jour, nous te soyons agreables, & que nous recevions la benediction que ton Fils bien-aimé prononcera en ce jour là à tous ceux qui t'aiment; & qui te craignent, disant, Venez les benits de mon Pere, possedez en heritage le royaume qui vous a esté preparé dés la fondation du monde. Exauce nous, ô Pere de misericorde, par Iesus Christ nôtre Mediateur & nôtre Redempteur. *Amen.*

LA grace de nôtre Seigneur Iesus Christ, & la dilection de Dieu, & la communication du Sainct Esprit, soit avec nous tous eternellement. *Amen.*



L'ACTION DE GRACES des FEMMES, qui se fait publiquement en l'Eglise aprés leur Couches.

¶ *La Femme au temps accoustumé apres les couches, se rendra en l'Eglise en habit decent, & là s'agenouillera en quelque place convenable, selon qu'il a esté partiqué, ou bien selon que l'Ordinaire en ordonnera: & alors le Prestre luy dira.*

PVis qu'il a pleu à Dieu Tout-puissant par sa bonté de Vous donner une heureuse delivrance, & de vous preserver

servor dans le grand danger de l'enfantement ; vous en rendrez graces à Dieu, & vous direz :

Puis le Prestre dira ce Pseaume.

Dilexi quoniam. *Ps.* 116.

J'Aime l'Eternel : de ce qu'il exauce ma voix & mes supplications.

Car il a encliné son oreille vers moy : c'est-pourquoy je l'invoqueray durant mes jours.

Les cordeaux de la mort m'avoient environné : & les destresses du sepulchre m'avoient rencontré : I'avois rencontré destresse & ennui, mais j'invoquay le nom de l'Eternel : disant, je te prie Eternel delivre mon ame.

L'Eternel est pitoyable & juste : & nôtre Dieu fait misericorde.

L'Eternel garde les simples : j'estois devenu chetif, & il m'a mis à sauveté.

Mon ame retourne en ton repos : car l'Eternel t'a fait du bien.

Car tu as retiré mon ame de la mort : mes yeux de pleur & mes pieds de trebuchement.

Ie chemineray en la presence de l'Eternel : en la terre des vivans.

I'ay creu c'est-pourquoy j'ay parlé : j'ay esté grandement affligé.

Ie disois lors que je me suis laissé escouler : tout homme est menteur.

Que rendray-je à l'Eternel : tous ses bien-faits sont sur moy.

Ie prendray la coupe des delivrances : & j'invoqueray le Nom de l'Eternel.

Ie rendray maintenant mes vœus à l'Eternel : devant tout son peuple : toute sorte de mort des bien-aimez de l'Eternel est precieuse devant ses yeux.

Or bien, Eternel : car je suis ton serviteur fils de ta servante, tu as deslié mes liens.

Ie te sacrifiray sacrifice d'action de grace : & invoqueray le Nom de l'Eternel.

Ie rendray maintenant mes vœux à l'Eternel : devant tout son peuple. Es parvis de la maison de l'Eternel : au milieu de toy, ô Ierusalem, loüez l'Eternel.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

¶ *Ou ce Pseaume.*

Nisi Dominus. *Ps.* 127.

SI l'Eternel ne bastit la maison: ceux qui la bastissent, y travaillent en vain: si l'Eternel ne garde la ville; celuy qui la garde fait le guet en vain.

C'est en vain que vous estes matineux pour vous lever & tardifs à vous reposer, & que vous mangez le pain de tourmens: C'est ainsi que Dieu donne repos à celuy lequel il aime.

Voici les enfans sont un heritage de l'Eternel: le fruict du ventre est un loyer.

Telles que sont les flesches en la main de l'homme puissant: tels sont les fils d'un pere en la fleur de son âge.

O que bien-heureux est le personnage qui en a rempli sa trousse! De telles gens ne rougiront point de honte, quand ils parleront avec leurs ennemis en la porte.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

¶ *Alors le Prestre dira.*

Prions Dieu.

Seigneur aye pitié de nous.

Christ aye pitié de nous.

Seigneur aye pitié de nous.

NOstre Pere qui és aux Cieux, ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: Mais delivre nous du mal. Car à toy est le regne, la puissance & la gloire, aux siecles des siecles. Amen.

Le Ministre.

O Seigneur sauve cette femme qui est ta servante.

Response.

Laquelle met son esperance en toy.

Le Ministre.

Sois luy une tour & une forteresse.

Response.

Responſe.

Au devant de ſes ennemis.

Le Miniſtre.

Eternel eſcoute nôtre requeſte.

Reſponſe.

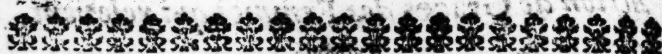
Et que nôtre cri parvienne juſques à toy.

Le Miniſtre.

Prions Dieu.

O Dieu Tout-puiſſant, qui as delivré cette femme ta ſervante, des grandes & perilleuſes douleurs de ſon enfantement: Nous te ſupplions, ô Pere tres-miſericordieux, de luy ottroyer qu'eſtant aſſiſtée de ta grace, elle vive & chemine fidelement, ſelon ta volonté en cette vie preſente, & qu'elle ſoit auſſi faite participante de la gloire eternelle en la vie à venir: par Ieſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

La femme qui vient faire ſon action de grace doit offrir ce que l'on a accouſtumé d'offrir; & ſi l'on celebre alors la Sainte Cene, il eſt à propos qu'elle la face.



COMMINATION, OU Denonciation de la Colere & des Iugemens de Dieu contre les Pecheurs;

Avec

De certaines *Prieres* qui se doivent faire le premier jour de Caresme, & en d'autres temps, selon qu'il sera enjoint par l'Ordinaire.

¶ *Aprés les Prieres du Matin, la Litanie achevée selon la coustume ordinaire, le Prestre estant au lieu d'où l'on a accoustumé de lire les Prieres, ou dans la Chaire, dira;*

MEs Freres, il y avoit en l'Eglise Primitive une saincte discipline; C'est qu'au commencement du Caresme les pecheurs insignes qui estoient convaincus de leurs pechez, faisoient penitence publique, & estoient chastiez en ce monde, afin que leurs ames fussent sauvées au jour du Seigneur; & que les autres estans avertis par leur exemple, eussent plus grand peur de pecher.

Au lieu de cette discipline, jusques à ce qu'elle soit restablie, (ce qui seroit fort à souhaiter) l'on a trouvé bon qu'en ce temps fussent leuës en la presence de vous tous les sentences generales de la malediction de Dieu contre les pecheurs impenitens, comme elles sont recueillies du 27. chap. du Deuteronome, & d'autres endroits de l'Escriture: & que vous eussiez a respondre, *Amen*, à chaque sentence. Afin qu'estans avertis de la grande indignation de Dieu contre les pecheurs, vous soyez par là plus puissamment induits à vous amender serieusement & à cheminer avec plus de precaution en ces temps perilleux; en vous esloignans de ces vices, sur lesques vous prononcés vous mesmes de vos propres bouches que la malediction de Dieu doit tomber.

Deu. 27. 15. Maudit est l'homme qui fera image taillée ou de fonte pour l'adorer.

¶ *Et le peuple respondra & dira.*

Amen.

Le Ministre.

Maudit est celuy qui aura mesprisé son pere ou sa mere. *vers.* 16.

Response.

Amen.

Le Ministre.

Maudit est celuy qui transporte la borne de son prochain. *vers.* 17.

Response.

Amen.

Le Ministre.

Maudit est celuy qui fait esgarer l'aveugle en chemin. *vers.* 18.

Response.

Amen.

Le Ministre.

Maudit est celuy qui pervertit le droict de l'estranger, de l'orphelin, & de la veuve. *vers.* 19.

Response.

Amen.

Le Ministre.

Maudit est celuy qui frappe son prochain en cachette. *vers.* 24.

Response.

Amen.

Le Ministre.

Maudit est celuy qui aura commis adultere avec la femme de son prochain. *Levit.* 20. 10.

Response.

Amen.

Le Ministre.

Maudit est celuy qui prend quelque don pour mettre a mort l'homme innocent. *Deut.* 27. 25.

Response.

Amen.

Le Ministre.

Maudit est le personnage qui se confie en l'homme, & qui de la chair fait son bras, & duquel le cœur se retire arriere de l'Eternel. *Ier.* 17. 15.

Response.

Amen.

Le Ministre.

Maudits sont ceux qui sont sans compassions; les paillards, les adulteres, les avaricieux, les adorateurs des images, les mesdisans, les yvrongnes, & les ravisseurs. *S. Matth.* 25. 41. 1 *Cor.* 6. 9, 10.

Response.

Amen.

Le Ministre.

OR maintenant puis que tous ceux là ſon maudits (comme teſmoigne le Prophete David) qui s'eſgarent & qui ſe deſtournent des Commandemens de Dieu, nous reſouvenans du jugement eſpouvantable qui nous menace & qui nous preſſe, convertiſons nous au Seigneur nôtre Dieu avec une entiere contrition, & en toute humilité de cœur, deplorans & lamentans la meſchanceté de nos vies, reconnoiſſans & confeſſans nos fautes, & taschans de produire des fruicts dignes de repentance. Car deſia la cognée eſt miſe à la racine des arbres : C'eſt-pourquoy tout arbre qui ne fait point de bons fruicts s'en va eſtre coupé & jetté au feu.

C'eſt une choſe terrible de tomber entre les mains du Dieu vivant. Il fera pleuvoir ſur les meſchans des lacs de feu & de ſoufre, & le vent de tempeſte ſera la portion de leur breuvage. Car voici l'Eternel s'en va ſortir hors de ſon lieu pour viſiter l'iniquité des habitans de la terre : & qui pourra porter le jour de ſa venuë, & qui pourra ſubſiſter quand il apparoiſtra ? Il a ſa pale en la main, & il nettoyera ſon aire toute nette ; & il aſſemblera ſon froment au grenier : mais il bruſlera entierement la paille, au feu qui ne s'eſteint point

Le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit : Car quand ils diront paix & ſeureté, alors il leur ſurviendra une ſoudaine deſtruction, comme le travail à celle qui eſt enceinte, & ils n'eſchaperont point. Alors apparoiſtra l'ire de Dieu au jour de l'ire, laquelle les pecheurs obſtinés s'amaſſeront, en ayant meſpriſé la benignité & la patience & la longue attente de Dieu qui les a conviés à repentance. Alors on crira aprés moy (dit le Seigneur) mais je ne reſponderay point : On me cherchera de grand matin, mais l'on ne me trouvera point : parce qu'ils auront haï la ſcience, & qu'ils n'auront point choiſi la crainte de l'Eternel. Ils n'ont point eu a gré mon conſeil, ils ont deſdaigné toutes mes reprehenſions ; Alors il ſera trop tard de heurter, quand la porte ſera fermée ; & trop tard de demander grace, quand le temps de juſtice ſera venu. O la terrible voix de jugement tres-juſte qui ſera prononcé contre eux, quand il ſera dit, departés vous de moy maudits, au feu eternel qui eſt preparé au Diable & à ſes Anges.

C'eſt-pourquoy, mes Freres, prenons garde de bonne heure, tandis que le jour de ſalut dure. Car la nuict vient

pendant

pendant laquelle nul ne peu travailler : mais nous pendant que nous avons la lumiere, croyons en la lumiere, & cheminons comme enfans de lumiere, afin que nous ne soyons pas jettez aux tenebres de dehors, où il y aura pleur & grincemens de dents. N'abusons point de la bonté de Dieu, qui de sa grace nous convie à nous amender, & par sa misericorde infinie nous promet la remission de tout ce qui est passé, si d'un cœur droit & entier nous nous convertissons à luy. Car quand nos pechez seroient comme le cramoisy, ils seront blancs comme la neige, & quand ils seroient rouges comme le vermillon, ils deviendront blancs comme la laine.

Retournez vous & vous destournez l'un l'autre de tous vos forfaits (dit le Seigneur) & l'iniquité ne vous sera point en ruine. Iettez arriere de vous vos forfaits, par lesquels vous avez forfait, & vous faites un nouveau cœur, & un esprit nouveau, & pourquoy mourriez vous, ô maison d'Israël : car je ne prend point de plaisir à la mort de celuy qui meurt, dit le Seigneur l'Eternel : Convertissez-vous donques & vivez.

Encore que nous ayons peché, si est-ce que nous avons un Avocat envers le Pere, assavoir Iesus Christ le juste, & c'est luy qui est la propitiation pour nos pechez.

Car il a esté navré pour nos forfaits & froissé pour nos iniquitez. Convertissons nous donc à luy ; car il reçoit misericordieusement tous ceux qui sont touchez d'une veritable repentance : assûrons nous qu'il est tout prest de nous recevoir, & qu'il est fort enclin à nous pardonner : pourveu que nous approchions de luy avec une vraye repentance, & que nous nous soumettions à luy, cheminans à l'avenir en ses voyes ; pourveu que nous chargions sur nous son joug aisé & son fardeau leger, pour suivre sa debonnaireté, & son humilité, sa patience & sa charité, que nous nous laissions conduire par son Sainct Esprit, que nous cherchions tousiours sa gloire, & luy rendions le service qui luy est deu avec action des graces, chacun dans sa vocation.

Si nous faisons ces choses, Christ nous delivrera de la malediction de la Loy, & de l'extreme malediction qui tombera sur ceux qui seront à sa main gauche ; & il nous rangera à sa main droite, & nous donnera la benediction de son Pere, nous commandant de prendre possession de son royaume de gloire, auquel ce bon Redempteur veüille nous conduire tous par sa misericorde infinie. Amen.

¶ Cela

¶ Cela fait, ils se mettront tous à genoux : & le Prestre & les Clercs estans à genoux au lieu ou ils ont accoustumé de dire la Litanie, ils reciteront ce Pseaume.

Miserere mei Deus. *Ps. 51.*

O Dieu aye pitié de moy selon ta gratuïté : selon la grandeur de tes compassions efface mon forfait.

Lave moy tant & plus de mon iniquité : & me nettoye de mon peché.

Car je connois mes transgressions : & mon peché est continuellement devant moy.

I'ay peché contre toy, contre toy proprement, & j'ay fait ce qui est desplaisant devant tes yeux : afin que tu sois connu juste quand tu parles, & trouvé pur quand tu juges.

Voila j'ay esté formé en iniquité : & ma mere m'a eschauffé en peché.

Voila tu aimes la verité au dedans : & tu m'as enseigné sapience dans le secret de mon cœur.

Purge moy de mon peché avec hyssope, & je seray net : lave moy, & je seray plus blanc que neige.

Fay moy entendre joye & liesse : & que les os que tu as brisés se resiouïssent.

Destourne ta face arriere de mes pechez : & efface toutes mes iniquitez.

O Dieu crée en moy un cœur net : & renouvelle au dedans de moy un esprit bien remis.

Ne me rejette point de devant ta face : & ne m'oste point l'esprit de ta sainteté.

Ren moy la liesse de ton salut : & que l'esprit franc me soustienne.

I'enseigneray tes voyes aux transgresseurs : & les pecheurs se convertiront à toy.

O Dieu, Dieu de mon salut, delivre moy de tant de sang : ma langue chantera hautement ta justice.

Seigneur ouvre mes levres : & ma bouche annoncera ta loüange.

Car tu ne prens point plaisir aux sacrifices : autrement j'en donnerois : l'holocauste ne t'est point agreable.

Les sacrifices de Dieu, sont l'esprit froissé : ô Dieu tu ne mesprise point le cœur froissé & brisé.

Fay bien selon ta bien-veuillance à Sion : & edifie les murs de Ierusalem.

Alors

Alors tu prendras plaisir aux sacrifices justement faits, à l'holocauste, & aux sacrifices qui se consument entierement par feu : alors offrira t'on des bouveaux sur ton autel.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Seigneur aye pitié de nous.

Christ aye pitié nous.

Seigneur aye pitié de nous.

NOstre Pere qui es aux cieux : Ton Nom soit sanctifié : Ton regne vienne : Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel : Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez : Et ne nous indui point en tentation : Mais nous delivre du mal. Amen.

Le Ministre.

O Seigneur garde tes serviteurs.

Responſe.

Qui ont leur esperance en toy.

Le Ministre.

Envoye nous ton secours d'enhaut.

Responſe.

Et nous soustien tousiours par ta puissance.

Le Ministre.

O Dieu de nôtre salut, aide nous.

Responſe.

Et pour la gloire de ton Nom delivre nous ; & nous sois propice, à nous povres pecheurs, pour l'amour de ton Nom.

Le Ministre.

Eternel escoute nos requestes.

Responſe.

Et que nôtre cri parvienne jusques à toy.

Le Ministre.

Prions Dieu.

O Seigneur nous te prions d'axaucer par ta grace nos prieres, & de pardonner à tous ceux qui te confessent leurs pechez : afin que ceux que leur conscience accuse de peché en soyent absous par ta misericorde en Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

O Dieu Tout-puissant & Pere misericordieux, qui as compassion de tous les hommes, & qui ne haïs aucune des choses que tu as faites ; qui aussi ne desire point

la

la mort du pecheur, mais plûtost qu'il se destourne de son peché, & qu'il soit sauvé; Pardonne-nous misericordieusement nos offenses; reçoy-nous & nous console, nous qui sommes travaillez sous le fardeau de nos iniquitez. C'est à toy qui fais toussiours misericorde, à toy seul appartient de pardonner les pechez. Sois donc propice, ô bon Dieu, sois propice à ton peuple que tu as racheté: n'entre point en jugement avec nous tes serviteurs, qui ne sommes que de la poudre & de la cendre, & que de miserables pecheurs; destourne ta colere arriere de nous, qui reconnoissons nôtre vile & malheureuse condition en toute humilité, & qui avons une veritable repentance de nos fautes. Haste toy de venir à nôtre aide, & de nous secourir si puissamment en ce monde, qu'au siecle à venir nous puissions vivre eternellement avec toy, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors le Peuple dira aprés le Ministre ce qui suit.*

CONverti-nous, ô Seigneur bon Dieu, & nous serons convertis; sois favorable, ô Eternel, sois favorable à ton peuple qui se retourne vers toy avec larmes, avec jeûne, & avec prieres. Car tu es un Dieu misericordieux, plein de compassion, de longue attente, & de grande misericorde. Tu nous espargnes quand nous meritons d'estre chastiez; & au milieu de ta colere mesme tu te souviens d'avoir pitié. Sois propice à ton peuple, ô bon Dieu, sois luy propice, & ne permets point que ton heritage soit reduit à neant. Exauce-nous, ô Seigneur, car ta misericorde est grande: & selon la multitude de tes compassions aye pitié de nous, par les merites & par la mediation de Iesus Christ ton Fils bien-aimé nôtre Seigneur. *Amen.*

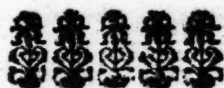
¶ *Alors le Ministre dira seul.*

L'Eternel nous benisse & nous conserve, le Seigneur face luire son visage sur nous, & nous maintienne en paix, maintenant, & à jamais. *Amen.*

LE PSEAVTIER OV LES PSEAVMES DE DAVID,

SELON LA VERSION
de la BIBLE *des Eglises Reformées de France & de Geneve.*

PONCTVEZ SELON QV'ILS doivent estre ou chantez ou leus dans les Eglises.



A LONDRES,
Pour Octavian Pulleyn le Ieune.
M. DC. LXVII.



Le 1. jour.

LES PSEAVMES DE DAVID.

Beatus vir qui non abiit. Pseau. I.



Que bien-heureux *est* le personnage qui ne chemine point suivant le conseil des meschans, & *qui* ne s'arreste point au train des pecheurs : & *qui* ne s'assied point au banc des mocqueurs. *Priere du Matin.*

2 Mais duquel le plaisir *est* en la Loy de l'Eternel : tellement qu'il medite jour & nuict en sa Loy.

3 Car il sera comme un arbre planté prés des ruisseaux d'eaux *courantes* : qui rend son fruict en sa saison.

4 Et duquel le fueillage ne flestrit point : & ainsi tout ce qu'il fera, viendra à bien.

5 Il ne *sera* pas ainsi des meschans : mais *ils seront* comme de la bale que le vent dechasse au loin.

6 C'est-pourquoy les meschans ne subsisteront point en jugement : ni les pecheurs en l'assemblée des justes.

7 Car l'Eternel avouë le train des justes : mais le train des meschans perira.

Quare fremuerunt. Pseau. II.

POurquoy se mutinent les Nations : & les peuples projettent choses vaines ?

2 *Pourquoy* se trouvent en personne les Rois de la terre, & les Princes consultent ensemble : contre l'Eternel, & contre son Oinct ?

3 Rompons, *disent-ils*, leurs liens : & jettons arriere de nous leurs chevestres.

4 Celuy

4 Celuy qui reside aux cieux *s'en* rira : le Seigneur se
1. jour. mocquera d'eux.
5 Alors il parlera à eux en sa colere : & les rendra es-
perdus en l'ardeur de son ire.
6 *Disant*, Si ay-je sacré mon Roy : sur Sion montagne de
ma sainćteté.
7 Ie raconteray de poinćt en poinćt l'ordonnance. L'E-
ternel m'a dit : *C'est* toy *qui es* mon Fils, je t'ai aujourd'huy
engendré.
8 Demande-moy, & je *te* donneray *pour* ton heritage les
nations : & *pour* ta possession les bouts de la terre.
9 Tu les froisseras d'un sceptre de fer : & les mettras en
pieces comme un vaisseau de potier.
10 Maintenant donc, ô Rois, soyez entendus : Gover-
neurs de la terre, apprenez.
11 Servez l'Eternel en crainte : & vous esgayez avec
tremblement.
12 Baisez le Fils, de peur qu'il ne se courrouce, & que
vous ne perissiez en *ce* train : quand sa colere s'embrasera
tant soit peu. O que bien-heureux *sont* tous ceux qui se
retirent vers luy !

Domine quid ? Pseau. III.

ETernel, ô combien sont multipliés ceux qui me pres-
sent : tant *de gens* s'eslevent contre moy ?
2 Plusieurs disent de mon ame : Il *n'y a* rien en Dieu qui
tende à sa delivrance:
3 Mais toy Eternel, *es* un bouclier autour de moy : ma
gloire, & celuy qui me fait lever la teste.
4 I'ay crié de ma voix à l'Eternel : & il m'a respondu
de la montagne de sa Sainćteté.
5 Ie me suis couché, & me suis endormi, je me suis res-
veillé : Car l'Eternel me soustient.
6 Ie ne craindrai point plusieurs milliers de peuples :
quand ils se rengeroyent contre moy tout à l'entour.
7 Leve-toy, Eternel, mon Dieu delivre moy : Certaine-
ment tu as frapé en la jouë tous mes ennemis ; tu as brisé
les dents des meschans.
8 La delivrance *est* de l'Eternel : ta benedićtion *est* sur
ton peuple.

Cum invocarem. Pseau. IV.

O Dieu de ma justice, puis que je crie, respon-moy : quand
j'estoye à l'estroit, tu m'as mis au large ; aye mercy
de moy, & exauce ma requeste.
2 Entre vous gens d'authorité, jusques à quand *sera* ma
gloire

gloire en diffame : aimerez-vous vanité, & chercherez *Le 1. jour.*
mensonge ?
3 Or sachez que l'Eternel s'est choisi un bien-aimé : l'E-
ternel *m'*exaucera quand je crieray vers luy.
4 Soyez esmeus, & ne pechez point : pensez en vous
mesme sur vôtre couche, & vous tenez coy :
5 Sacrifiez sacrifices de justice : & vous confiez en l'E-
ternel.
6 Plusieurs disent : Qui nous fera jouïr de biens ?
7 Eternel, leve sur nous la clarté de ta face.
8 Tu as mis plus de liesse en mon cœur : *qu'ils n'ont* au
temps que leur froment & leur meilleur vin ont foisonné.
9 Ie me coucherai & dormirai tout ensemble en paix :
Car c'est toy seul *qui es* l'Eternel ; tu me feras habiter en
asseurance. *Verba mea auribus*. Pseau. V.

Eternel, preste l'oreille à mes paroles, enten ma medi-
tation.
2 Mon Roy & mon Dieu : sois attentif à la voix de mon
cri : car j'addresse à toy ma requeste.
3 Eternel, dés le matin oy ma voix : de matin je *me* dis-
poseray vers toy, & seray au guet.
4 Car tu n'*es* point un *Dieu* Fort qui prenes plaisir à mes-
chanceté : le mauvais ne sejournera point chez toy.
5 Les outrecuidez ne subsisteront point devant toy : Tu
as *tousiours* haï tous ouvriers d'iniquité.
6 Tu feras perir ceux qui proferent mensonge : L'Eter-
nel a en abomination l'homme de sang, & le trompeur.
7 Mais moy en l'abondance de ta gratuïté, j'entreray en
ta maison : je me prosterneray au palais de ta Saincteté
avec la reverence qui te doit estre renduë.
8 Eternel, condui-moy par ta justice, à la cause de mes
ennemis : dresse ton chemin devant moy.
9 Car il n'*y a* rien de droit en sa bouche : le dedans de
chacun d'eux *n'est* que malencontres.
10 Leur gosier *est* un sepulchre ouvert : ils flattent de
leur langue cauteleusement.
11 O Dieu forme-leur leur proces, qu'ils decheent de
leurs conseils : dechasse les au loin à cause du grand nombre
de leur transgressions ; car ils se sont rebellez contre toy.
12 Mais que tous ceux qui se retirent vers toy s'esjouïs-
sent : & menent joye perpetuellement, & que tu sois leur
protecteur, & que ceux qui aime ton Nom s'esgaye en toy.
13 Car, Eternel, tu benieras le juste : & l'environneras
de bien-vueillance comme d'une rondelle.

Le 2. jour.

Domine ne furore. Pseau. VI.

Priere du Soir.

ETernel, ne me repren point en ta colere: & ne me chastie point en ta fureur.
2 Eternel, aye mercy de moy, car je suis sans aucune force: gueri moy, Eternel, car mes os sont estonnés.
3 Mesmes mon ame est grandement esperduë: & toy, Eternel, jusques à quand?
4 Eternel, retourne toy, tire mon ame hors *de peine*: delivre-moy pour l'amour de ta gratuité.
5 Car il *n'est* point mention de toy en la mort: Qui est-ce qui te celebrera au sepulchre?
6 J'ay ahanné en mon gemissement; je baigne ma couche toutes les nuicts: je trempe mon lict de mes larmes.
7 Mon regard est tout desfait de chagrin; il est envieilli à cause de tous ceux qui me pressent.
8 Retirez-vous arriere de moy vous tous ouvriers d'iniquité: car l'Eternel a ouï la voix de mon pleur.
9 L'Eternel a ouï ma supplication: l'Eternel a accepté ma requeste.
10 Tous mes ennemis seront honnis & esperdus grandement: ils s'en retourneront, ils seront honnis en un moment.

Domine Deus meus. Pseau. VII.

ETernel mon Dieu, je me suis retiré vers toy: delivre moy *de la main* de tous ceux qui me poursuivent, & m'*en* retire:
2 De peur qu'il ne me deschire comme un lion, *me* despeçant: sans qu'*il y ait* personne qui m'en retire.
3 Eternel mon Dieu, si j'ay commis un tel cas: s'il y a iniquité en mes mains.
4 Si j'ay recompensé de mal celuy qui avoit paix avec moy: voire *si je n'ay* garenti celuy qui m'oppressoit à tort:
5 Que l'ennemi me poursuive & me face poursuivre, & m'atteigne: qu'il foule ma vie en terre, & loge ma gloire en la poudre.
6 Leve-toy, Eternel, en ta colere, en *tes* furies de mes ennemis: & t'esveille vers moy; Tu as ordonné le droit.
7 Que l'assemblée des peuples t'environne, & te tourne vers elle, en dieu eminent.
8 Que l'Eternel juge les peuples; fai-moy droit, Eternel, selon ma justice, & selon mon integrité, *telle qu'elle est* en moy.

9 Que

9 Que la malice des meschans prene fin : & afferm i le *Le 2. jour*
juste.
10 Car c'est toy, ô Dieu juste, qui sondes les cœurs & les
reins.
11 Mon bouclier *est* en Dieu : qui delivre ceux qui sont
droits de cœur.
12 Dieu fait droit au juste : & le *Dieu* Fort se courrouce
tous les jours.
13 S'il ne se convertit, il aiguisera son espée : il a bandé
son arc & l'a agencé.
14 Et luy a apresté armes mortelles : il mettra en œuvre
les flesches contre ces ardens persecuteurs.
15 Voicy il travaille pour enfanter outrage : Car il a
conceu travail ; mais il enfantera ce qui le trompera.
16 Il a creusé une cisterne, & l'a cavée : mais il est cheu
en la fosse qu'il a faite.
17 Son travail retournera sur sa teste : & sa violence luy
descendra sur le sommet.
18 Ie celebreray l'Eternel selon sa justice : & je psalmo-
dieray le Nom de l'Eternel Souverain.

Domine Deus. Pseau. VIII.

ETernel nôtre Seigneur, que ton Nom *est* magnifique
par toute la terre : veu que tu as mis ta majesté par
dessus les cieux !
2 De la bouche des petis enfans, & de ceux qui tettent
tu as fondé *ta* force à cause de tes adversaires : afin de faire
cesser l'ennemi & le vindicatif.
3 Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts :
la lune & les estoilles que tu as agancées,
4 *Ie di*, Qu'*est*-ce que l'homme mortel, que tu ayes sou-
venance de luy : & du fils de l'homme que tu le visites ?
5 Car tu l'as fait un petit moindre que les Anges : & l'as
couronné de gloire & d'honneur.
6 Tu l'as constitué dominateur sur les œuvres de tes
mains : Tu luy as mis toutes choses sous ses pieds.
7 Les brebis & les bœufs entierement : & mesme les
bestes des champs.
8 Les oiseaux des cieux, & les poissons de la mer : ce qui
traverse par les sentiers de la mer.
9 Eternel nôtre Seigneur : que ton Nom *est* magnifique
par toute la terre !

Confitebor tibi. Pseau. IX.

IE celebreray l'Eternel de tout mon cœur : je raconteray *Priere du*
toutes ses merveilles. *Matin.*

Le 2. jour. 2 Ie me resiouïrai & m'esgayerai en toy : je psalmodie-
rai ton Nom Souverain.
3 Parce que mes ennemis sont retournez en arriere : ils
sont trebuschez & peris de devant ta face.
4 Car tu m'as fait droict de justice : tu t'es assis au throne
toy juste Iuge.
5 Tu as rudement tansé les nations, tu as fait perir le mes-
chant : tu as effacé leur nom à tousiours, & à perpetuité.
6 O ennemi, les desolations sont-elles mises à fin : as tu
aussi rasé les villes pour jamais ? la memoire d'iceux est-
elle perie *avec* eux ?
7 Or l'Eternel sera assis eternellement : il a apresté son
throne pour juger.
8 Et il jugera le monde en justice : & fera droict aux
peuples en equité.
9 Et l'Eternel sera une haute retraite à celuy qui sera
foulé : une haute retraite au temps *qu'il sera* en oppression.
10 Et ceux qui cognoissent ton Nom, s'asseureront en
toy : Car, Eternel, tu n'abandonnes point ceux qui te
cherchent.
11 Psalmodiez à l'Eternel qui habite en Sion : annoncez
ses exploits parmi les peuples.
12 Car il recherche les meurtres, & en a souvenance:
il n'oublie point le cri des debonnaires.
13 Eternel, aye merci de moy ; regarde l'affliction que
j'endure de ceux qui me haïssent : *toy* qui m'enleves hors
des portes de la mort.
14 Afin que je raconte toutes tes loüanges és portes de
la fille de Sion : je m'esiouïrai de la delivrance que tu m'au-
ras donnée.
15 Les nations ont esté enfondrées en la fosse *qu'*elles
avoyent faite : leur pied a esté pris au filé qu'elles avoyent
caché.
16 L'Eternel a esté cognu *de ce qu'*il a fait jugement : le
meschant est enlacé en l'ouvrage de ses mains.
17 Les meschans rebrousseront vers ce qui meine au se-
pulchre : *assavoir* toutes gens qui oublient Dieu.
18 Car le souffreteux ne sera point oublié à jamais : &
l'attente des affligez ne perira point à perpetuité.
19 Leve-toy, Eternel, & que l'homme mortel ne se ren-
force point : que vengeance soit faite des nations devant ta
face
20 Eternel, donne-leur frayeur : que les nations sachent
qu'ils ne sont qu'hommes mortels.

Vt quid Domine. Pseau. X. Le 2. jour.

POurquoy, Eternel, te tiens-tu loin : *&* te caches-tu au
temps *que nous sommes* en oppression ?
2 Le meschant par *son* orgueil poursuit ardemment l'affligé : Ils seront pris par les machinations qu'ils ont pourpensées.
3 Car le meschant se glorifie du souhait de son ame ; & estime heureux l'avaricieux, & despite l'Eternel.
4 Le meschant haussant son nez ne fait conscience *de rien* : toutes ses pensées *sont qu'il n'y a* point de Dieu.
5 Son train prospere en tout temps, tes jugemens sont eslongnez de devant luy : il souffle contre tous ses adversaires.
6 Il dit en son cœur, Ie ne bougerai jamais : car je ne puis avoir mal.
7 Sa bouche est pleine de maudissons, & de tromperies, & de fraude : sous sa langue *gist* moleste & outrage.
8 Il se tient aux embusches des villages : il tue l'innocent és lieux cachez ; ses yeux espient le troupeau des desolez.
9 Il se tient aux embusches en lieu caché, comme un lion en son fort : il se tient aux embusches pour attraper l'affligé.
10 Il attrape l'affligé : l'attirant en son filé.
11 Il se tapit, & se baisse : & puis le troupeau les desolés tombe entre ses forces.
12 Il dit en son cœur, le *Dieu* Fort l'a oublié ; il a caché sa face, *&* ne *le* verra jamais.
13 Eternel, leve-toy, ô *Dieu* Fort, hausse ta main : & n'oublie point les debonnaires.
14 Pourquoy le meschant despiteroit-il Dieu : Il a dit en son cœur que tu n'*en* feras point d'enqueste.
15 Tu *l*'as veu ; Car tu regardes quand on moleste ou agace quelcun pour *le* mettre entre tes mains ; à toy se remet le troupeau des desolés : tu as aidé l'orphelin.
16 Casse les bras du meschant : & quant au malin, fais enqueste de sa meschanceté, tant que tu n'en trouves plus rien.
17 L'Eternel *est* Roy à tousiours & à perpetuité : les nations sont peries de sa terre.
18 Eternel, tu exauces le souhait des debonnaires, affermi leur cœur : que ton oreille *les* escoute attentivement :
19 Pour faire droict à l'orphelin & à celuy qui est foulé : afin que l'homme mortel *qui est* de terre, ne poursuive plus a donner effroy.

Le 2. jour. *In te Domine confido.* Pseau. XI.

IE me suis retiré vers l'Eternel : comment dites-vous à
mon ame, Fui-t'en *en* vostre montagne, oiseau ?
2 De fait voila les meschans bandent l'arc ; ils ont ac-
coustré leur fleche sur la corde : pour tirer en cachette con-
tre ceux qui sont droits de cœur.
3 Puis que les fondemens sont ruinés : que fera le juste?
4 L'Eternel *est* au palais de sa saincteté : l'Eternel *a* son
throne és cieux.
5 Ses yeux contemplent : & ses paupieres sondent les
fils des hommes.
6 L'Eternel sonde le juste & le meschant : & son ame hait
celuy qui aime extorsion.
7 Il fera pleuvoir sur les meschans des laqs, feu, & soufre:
& vent de tempeste *sera* la portion de leur breuvage.
8 Car l'Eternel juste aime justice : sa face regarde le
droiturier.

Salvum me fac. Pseau. XII.

priers du soir

DElivre, Eternel, car le bien-aimé est defailli : car les
veritables on pris fin d'entre les fils des hommes,
2 Chacun dit fausseté à son compagnon avec levres
blandissantes : & parlent avec cœur double.
3 L'Eternel veüille retrancher toutes levres blandissan-
tes : & la langue qui parle bravement,
4 D'autant qu'ils disent, Nous aurons le dessus par nos
langues : nos levres *sont* en nôtre puissance : Qui *est* sei-
gneur sur nous ?
5 A cause du fourragement des affligez : à cause du ge-
missement des souffreteux.
6 Ie me leverai maintenant, dit l'Eternel : je mettrai
à sauveté *celuy* auquel on tend des laqs.
7 Les paroles de l'Eternel *sont* paroles pures : *c'est* ar-
gent affiné au fourneau de terre, espuré par sept fois.
8 Toy, Eternel, garde-les : preserve chacun d'eux à
tousiours de cette race de gens.
9 *Car* les meschans se promenent de toutes parts : ce-
pendant que la racaille est eslevée parmi les fils des hom-
mes.

Vsque quo Domine. Pseau. XIII.

ETernel, jusques à quand m'oublieras-tu continuelle-
ment : jusques à quand cacheras-tu ta face de moy ?
2 Iusques à quand consulterai-je en moy-mesme, & en-
goisserai-je mon cœur de jour : jusques à quand s'eslevera
mon ennemi contre moy.

3 Eternel

3 Eternel mon Dieu, regarde, exauce-moi : illumine mes yeux, de peur que je ne dorme le *somme* de la mort. *Le 3. jour.*
4 De peur que mon ennemi ne die, I'en ai eu le dessus : & que mes adversaires *ne* s'esgayent si je venoye à tomber.
5 Or quant à moy, je me fie en ta gratuité : mon cœur s'esgayera de la delivrance que tu m'auras donnée.
6 Ie chanterai à l'Eternel : de ce qu'il m'aura fait ce bien.

Dixit insipiens. Pseau. XIV.

L'Insensé a dit en son cœur : *Il* n'*y a* point de Dieu.
2 Ils se sont corrompus, & se sont rendus abominables *en* leurs faits : *il n'y a* personne qui face bien.
3 L'Eternel a regardé des cieux sur les fils des hommes : pour voire s'il y en a *quelcun* entendu & qui cherche Dieu.
4 Ils se sont tous desvoyez, & se sont ensemble rendus puans : *il* n'*y a* personne qui face bien, non pas mesmes un.
* *C'est un sepulchre ouvert, que leur gosier ; Ils ont frauduleusement usé de leurs langues : sous leurs levres il y a venin d'aspic.*
Leur bouche est pleine de malediction & d'amertume : leurs pieds sont legers à espandre le sang.
Destruction & misere est en leurs voyes, & ils n'ont point cognu la voye de paix : la crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux.
5 Tous ces ouvriers d'iniquité n'ont-ils point de cognoissance : mangeans mon peuple *comme* s'ils mangeoient du pain ? ils n'invoquent point l'Eternel.
6 Là ils seront effrayez à bon escient : Car Dieu *est* avec la race juste.
7 Vous faites honte à l'affligé de son conseil : d'autant que l'Eternel *est* sa retraite.
8 O qui donnera de Sion la delivrance d'Israël ! Quand l'Eternel aura ramené & mis à recoy son peuple captif : Iacob s'esgayera, Israël s'esiouïa.

** Il a esté trouvé bon d'inserer ici ces trois Versets, puis qu'ils sont dans le Pseautier Anglois, & qu'ils sont alleguez par l'Apostre Rom. 3. Mais en lettre differente, parce que ils ne se trouvent point dans l'Hebreu.*

Domine quis habitabit? Pseau. XV.

ETernel, qui est-ce qui sejournera en ton tabernacle : qui est-ce qui habitera en la montagne de ta Saincteté ?
2 Celuy qui chemine en integrité, & fait ce qui est juste, & profere verité *ainsi qu'elle est* en son cœur.
3 *Qui* ne detracte point par sa langue, *qui* ne fait point de mal à son compagnon : *qui* ne leve point de diffame contre son prochain.
4 Aux yeux duquel est contemptible celuy qui n'est pas recevable : mais il honore ceux qui craignent l'Eternel :

prieres du matin

Le 3. jour. 5 Et *s'il* a juré, fust-ce à son dommage : il n'en changera
rien.
6 Qui ne baille point son argent à usure : & qui ne prend
point de present contre l'innocent.
7 Celuy qui fait ces choses : ne sera jamais esbranlé.

Conserva me. Pseau. XVI.

GArde moy, ô *Dieu* Fort : car je me suis retiré vers
toy.
2 *O mon ame*, Tu as dit à l'Eternel : Tu *es* le Seigneur,
mon bien ne *vient point* jusqu'a toy :
3 *Mais* aux Saincts qui sont en la terre : & *aux* gens no-
tables *d'icelle*, esquels je pren tout mon plaisir.
4 Les angoisses de ceux qui courent *apres* un autre *Dieu*
seront multipliées.
5 Ie ne ferai point leurs aspersions de sang : & leur nom
ne passera point par ma bouche.
6 L'Eternel *est* la part de mon heritage, & de mon breu-
vage : tu maintiens mon lot.
7 Les cordeaux me sont escheus en *lieux* plaisans : voire
un tres-bel heritage m'est advenu.
8 Ie beniray l'Eternel, lequel me donne conseil : mes-
mement les nuicts, esquelles mes reins m'enseignent.
9 Ie me suis tousiours proposé l'Eternel devant moy :
puis qu'*il est* à ma dextre, je ne serai point esbranlé.
10 Partant mon cœur s'est esioui, & ma gloire s'est es-
gagée : aussi ma chair habitera en asseurance.
11 Car tu n'abandonneras point mon ame au sepulchre :
& ne permettras point que ton bien-aimé sente corruption.
12 Tu me feras cognoistre le chemin de vie ; Ta face *est*
un rassasiement de joye : *il y a* plaisances en ta dextre pour
jamais.

Exaudi Domine justitiam. Pseau. XVII.

ETernel, escoute ma juste cause, sois attentif à mon cri :
preste l'oreille à ma requeste *que je te fay* sans qu'il y
ait fraude en mes levres.
2 Que mon jugement sorte de ta presence : que tes yeux
regardent aux droitures.
3 Tu as sondé mon cœur, tu *l'*as revisité de nuict, tu m'as
examiné, tu n'as *rien* trouvé : ma pensée n'outrepasse point
ma parole.
4 Quant aux œuvres des hommes selon la parole de tes
levres : je me suis donné garde du train des brigands.
5 Ayant affermi mes pas en tes sentiers : les plantes de
mes pieds n'ont point chancelé.

6 O *Dieu* Fort, je t'invoque, d'autant que tu as accou- *Le 3. jour.*
stumé de m'exaucer : encline ton oreille vers moy, escoute
mon dire.
7 Ren admirable tes gratuïtés, toy qui delivres ceux qui
se retirent *vers toy* : de devant ceux qui s'eslevent contre ta
dextre.
8 Garde-moy comme la prunelle qui est en l'œil : *&* me
cache sous l'ombre de tes ailes :
9 De devant ces meschans qui m'ont pillé : *& de* mes
ennemis mortels, *qui* m'environnent.
10 La graisse leur cache le visage : ils parlent fierement
de leur bouche.
11 Maintenant ils nous environnent à chaque pas que
nous faisons ; ils jettent leur regard pour *nous* estendre par
terre.
12 Il ressemble au lion qui ne demande qu'à deschirer :
& au lionceau qui se tient és lieux cachez.
13 Leve-toy, Eternel, devance-le, mets-le bas : delivre
mon ame du meschant *par* ton espée.
14 Eternel, *delivre moy par* ta main de ces gens, des gens
du monde : desquels le partage *est* en cette vie, & desquels
tu emplis le ventre de tes provisions.
15 *Tellement que* leurs enfans *en* sont rassasiez : & laissent
leur demeurant à leurs petis enfans.
16 *Mais* moy je verrai ta face en justice : & seray rassasié
de ta ressemblance, quand je serai resveillé.

Diligam te. Pseau. XVIII.

Eternel, *qui es* ma force, je t'aimerai d'affection cor- *Priere du*
diale ; L'Eternel *est* ma roche, & ma forteresse, & *Soir.*
mon liberateur : mon *Dieu* Fort *est* mon rocher, je me reti-
rerai vers luy : *il est* mon bouclier, & la corne de ma sau-
velé, *&* ma haute retraite.
2 Ie crierai à l'Eternel, qu'on doit loüer : & serai deli-
vré de mes ennemis.
3 Cordeaux de mort m'avoyent entourné : & torrens de
meschans garnemens m'avoyent troublé.
4 Les cordeaux du sepulchre m'avoyent ceint : les laqs
de la mort m'avoyent surpris.
5 Quand j'ai esté en adversité, j'ai crié à l'Eternel : &
ai crié à mon Dieu.
6 Il a ouï ma voix de son palais : *&* le cri que j'ai jetté
devant luy est parvenu à ses oreilles.
7 Lors fut la terre esbranlée & trembla : & les fondemens
des montagnes crosserent & furent esbranlez, pource qu'il
estoit courroucé.

Le 3. jour. 8 Vne fumée mõtoit de ses narines: & de sa bouche un feu
qui devoroit, *tellement que* charbons en estoyent embrasez.
9 Il baissa donc les cieux, & descendit: ayant une obscurité
dessous ses pieds.
10 Il estoit monté sur un Cherubin, & voloit: & estoit
guindé sur les ailes du vent.
11 Il mit les tenebres *pour* sa cachette: son tabernacle
estoit tout à l'entour de luy, *assavoir* les tenebres d'eaux, *qui*
sont les nuées de l'air.
12 De la lueur *qui estoit* au devant de luy, ses nuées, furent
escartées: *& y avoit* gresle, & charbons de feu.
13 Et l'Eternel tonna és cieux, & le Souverain jetta sa
voix: avec gresle & charbons de feu.
14 Il tira ses flesches, & les escarta: Il lança des esclairs,
& les mit en route.
15 Alors le fin fonds des eaux apparut, & les fondemens
de la terre habitable furent descouverts, comme tu les tançois,
ô Eternel: *&* par le souffle du vent de tes narines.
16 Il estendit *la main* d'enhaut, & m'enleva: & me tira
des grosses eaux.
17 Il me delivra de mon ennemi puissant, & de ceux qui
me haïssoyent: lors qu'ils estoyent plus robustes que moy.
18 Ils m'avoyent devancé au jour de ma calamité: mais
l'Eternel me fut pour appuy.
19 Il m'a fait sortir au large: il m'a delivré, pource
qu'il a pris son plaisir en moy.
20 L'Eternel m'a retribué selon ma justice: il m'a rendu
selon la pureté de mes mains.
21 Car *j'ai* tenu le chemin l'Eternel: & ne me suis point
desbauché d'avec mon Dieu.
22 Car *j'ai eu* devant moy tous ses droits: & n'ai point
rejetté ses ordonnances arriere de moy.
23 Et esté entier envers luy: & me suis donné garde de
mon iniquité.
24 L'Eternel dont m'a rendu selon ma justice: *&* selon
la pureté ds mes mains qu'il a cognue.
25 Envers celuy qui use de gratuité tu uses de gratuité:
& envers l'homme entier tu te montres entier.
26 Envers celuy qui est pur tu te montres pur: mais envers
le rebours, tu te montres revesche.
27 Car *c'est* toy *qui* sauves le peuple affligé: & abbaisses
les yeux hautains.
28 Mesmes *c'est* toy *qui* fais luire ma lampe: l'Eternel
mon Dieu fera reluire mes tenebres.

29 Mesmes

29 Mesmes par ton adresse je me ruerai sur toute bande : Le 3. jour.
& par l'adresse de mon Dieu je franchirai la muraille.
30 La voye du *Dieu* Fort *est* entiere : la parole de l'E-
ternel *est* affinée : c'est un bouclier à tous ceux qui se reti-
rent vers luy,
31 Car qui *est* Dieu sinon l'Eternel : & qui *est* Rocher
sinon nostre Dieu ?
32 *C'est* le *Dieu* Fort, qui m'equippe de force : & qui
maintient entier mon chemin.
33 Il a rendu mes pieds esgaux à ceux des biches : &
m'a fait tenir debout sur mes lieux haut eslevez.
34 *C'est luy* qui a duit mes mains au combat : tellement
qu'un arc d'airain a esté rompu avec mes bras.
35 Tu m'as aussi baillé le bouclier de ta sauveté ; & ta
dextre m'a soustenu, & ta debonnaireté m'a fait devenir
plus grand.
36 Tu as eslargi mon allure sous moy : & mes talons n'ont
point glissé.
37 J'ai poursuivi mes ennemis & les ai atteints : & ne
m'en suis point retourné jusques à tant que je les eusse du
tout consumez.
38 Ie les ay transpercez, tellement qu'ils n'ont peu se
relever : *mais* ils sont tombez sous mes pieds.
39 Car tu m'as equippé de force pour le combat : tu as
courbé sous moy ceux qui s'eslevoyent contre moy.
40 Tu as fait aussi que mes ennemis ont tourné le dos de-
vant moy : & j'ay destruit ceux qui me haissoyent.
41 Ils crioyent, mais *il n'y avoit* point de liberateur :
voire vers l'Eternel, mais il ne leur a point respondu.
42 Dont je les ay brisez menu comme la poussiere qui est
demenée par le vent : *&* les ay applatis come la boue des rues
43 Tu m'as fait eschapper des estrifs du peuple : tu m'as
establi chef des nations.
44 Le peuple que je ne cognoissois point : m'a esté
asservi.
45 Si tost qu'ils ont ouï parler de moy, ils se sont rendus
obeissans : les estrangers m'ont menti.
46 Les estrangers se sont escoulez : & ont tremblé de
peur en leurs retraites cachées.
47 L'Eternel *est* vivant, & mon rocher *est* benit : & pour-
tant le Dieu de ma sauveté soit surhaussé.
48 Le *Dieu* Fort *est celuy* qui me donne les moyens de me
venger : & *qui* a rangé les peuples sous moy.
49 *C'est luy* qui m'a recoux de mes ennemis : voire tu
m'enleves

Le 4. jour. m'enleves d'entre ceux qui s'eslevent contre moy : tu me delivres de l'homme outrageux.

50 Pourtant, ô Eternel, je te celebreray entre les nations : & chanteray Pseaumes à ton Nom.

51 C'est *celuy* qui delivre magnifiquement son Roy : & qui use de gratuité envers David son Oinct, & envers sa posterité a jamais.

Cœli enarrant. Pseau. XIX.

Priere du Matin.

LEs cieux racontent la gloire du *Dieu* Fort : & l'estenduë donne à cognoistre l'ouvrage de ses mains.

2 Vn jour desgorge propos à *l'autre* jour : & une nuict monstre science à *l'autre nuict*.

3 Il n'y a point *en eux* de langage, & n'y a point de paroles : *toutesfois* sans *cela* leur voix est ouïe.

4 Leur allignement est issu par toute la terre : & leur propos jusqu'au bout de la terre habitable.

5 Il a posé en eux un pavillon pour le soleil : Tellement qu'il est semblable à un espoux sortant de son cabinet nuptial, *&* s'esgaye comme un *homme* vaillant pour faire *sa* course.

6 Son depart *est* de l'un des bouts des cieux, & son tour *se fait* sur leurs bouts : & il n'y *a rien* qui se puisse cacher arriere de sa chaleur.

7 La Loy l'Eternel *est* entiere, restaurant l'ame : le tesmoignage de l'Eternel *est* asseuré, donnant sapience au simple.

8 Les mandemens de l'Eternel *sont* droits, resiouïssans le cœur : le commandement de l'Eternel *est* pur, faisant que les yeux voyent.

9 La crainte de l'Eternel *est* nette, permanente à perpetuité : les jugemens de l'Eternel *ne sont que* verité, & se trouvent pareillement justes :

10 Plus desirable qu'or, voire que beaucoup de fin or : & plus doux que miel, voire que ce qui distille des rayons de miel.

11 Aussi ton serviteur est rendu advisé par eux : *& y a* grand loyer en leur observation.

12 Qui est celuy qui cognoist *ses* fautes commises par erreur : purge-moy des *fautes* cachées.

13 Garde aussi ton serviteur des fautes commises par fierté, qu'elles ne dominent en moy : alors je seray entier, & je seray net de grand forfait.

14 Que les propos de ma bouche, ensemble la meditation de mon cœur : te soyent agreables, ô Eternel, mon rocher & mon Redempteur.

Exaudiat

Exaudiat te Dominus. Pseau. XX.

L'Eternel te responde au jour que tu seras en destresse :
le Nom du Dieu de Iacob te mettent en haute re-
traite.
2 Qu'il envoye ton secours du sainct lieu : & te soustien-
ne de Sion.
3 Qu'il ait souvenance de toutes tes oblations : & re-
duise en cendre ton holocauste :
4 Qu'il te donne selon ton cœur : & accomplisse tout
ton conseil.
5 Nous triompherons de ta delivrance, & marcherons à
banniere desployée au Nom de nostre Dieu : l'Eternel ac-
complira toutes tes demandes.
6 Desia je cognoi que l'Eternel a delivré son Oinct : il
luy respondra des cieux de sa Saincteté : la delivrance faite
par sa dextre *est* avec force.
7 Les uns *se vantent* de leurs chariots, & les autres de
leurs chevaux : mais nous nous vanterons du Nom de l'Eter-
nel nostre Dieu.
8 Ceux-la ont ployé & sont tombez : mais nous nous
sommes relevez & maintenus.
9 Eternel, delivre : que le Roy nous responde au jour
que nous crierons.

Domine in virtute. Pseau. XXI.

Eternel, le Roy s'esiouïra de ta force : & combien
grandement s'esgayera-il de ta delivrance ?
2 Tu luy as donné le souhait de son cœur : & ne *luy* as
point refusé ce qu'il a proferé de ses levres.
3 Car tu l'as prevenu de benedictions de biens : & as
mis sur son chef une couronne de fin or.
4 Il t'avoit demandé vie, & tu *la* luy as donnée : *voire* un
allongement de jours à tousiours & à perpetuité.
5 Sa gloire *est* grande par ta delivrance : tu as approprié
sur luy la majesté & l'honneur.
6 Car tu l'as mis pour benedictions à perpetuité : tu l'as
esiouï de liesse par ta face.
7 Puis que le Roy s'asseure en l'Eternel : & mesmes en
la gratuité du Souverain, il ne sera point esbranlé.
8 Ta main trouvera tous tes ennemis : ta dextre trouvera
tous ceux qui te haïssent.
9 Tu les rendras comme un four de feu au temps de ton
courroux : l'Eternel les engloutira en sa colere, & le feu les
consumera.

10 Tu

Le 4. jour. 10 Tu feras perir leur fruict de dessus la terre : & leur
race d'entre les fils des hommes.
11 Car ils ont intenté mal contre toy : & ont machiné
une entreprise, *dont* ils ne pourront *venir à bout*.
12 D'autant que tu les mettras en bute : & coucheras tes
fleches sur tes cordes contre leurs faces.
13 Esleve-toy, Eternel, par ta force : *lors* nous chante-
rons, & psalmodierons ta puissance.

Deus, Deus meus. Pseau. XXII.

Priere du Soir. MOn Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu abandonné
t'esloignant de ma delivrance, *&* *des* paroles de
mon rugissement ?
2 Mon Dieu je crie de jour, mais tu ne respons point : &
de nuict, & n'ay point de cesse.
3 Toutesfois tu *es* le Sainct : habitant és loüanges d'I-
sraël.
4 Nos peres ont eu asseurance en toy : ils ont eu asseu-
rance, & tu les as delivrez.
5 Ils ont crié vers toy, & ont esté delivrez : ils se sont as-
seurez en toy, & n'ont point esté confus.
6 Mais moy, *je suis* un ver, & non point un homme :
l'opprobre des hommes, & le mesprisé du peuple.
7 Tous ceux qui me voyent, se mocquent de moy : ils
me font la moüe, ils hochent la teste.
8 Il se remet, *disent ils*, à l'Eternel : qu'il le delivre, &
qu'il le retire, puis qu'il prend son plaisir en luy.
9 Certainement tu *es celuy* qui m'as retiré hors du ven-
tre *de ma mere*, qui m'as asseuré estant aux mammelles de
ma mere.
10 J'ay esté mis en ta charge dés la matrice : tu es mon
Dieu Fort dés le ventre de ma mere.
11 Ne t'esloigne point de moy ; car la destresse est pres
de moy : mesmes *il* n'*y a* personne qui me secoure.
12 Plusieurs taureaux m'ont environné : *taureaux* puis-
sans de Basçan m'ont enceint.
13 Ils ont ouvert leur gueule contre moy : *comme* un
lion deschirant & rugissant.
14 Je suis escoulé comme eau, & tous mes os sont des-
joints : mon cœur est comme cire, s'estant fondu dedans
mes entrailles.
15 Ma vigueur est desseichée comme un test, & ma langue
tient à mon palais : & tu m'as mis en estat d'estre en la pou-
dre de mort.
16 Car les chiens m'ont environné : *&* une assemblée de
gens

gens mesfaisans m'a circui : ils ont percé mes mains & mes Le 4. jour.
pieds.
17 Ie conteroye tous mes os un par un : ils me contemplent & me regardent.
18 Ils partagent entr'eux mes vestemens : & jettent le sort sur ma robbe.
19 Toy donc, Eternel, ne t'esloigne point : ma force, haste-toy de me secourir.
20 Delivre ma vie de l'espée : ma seulette de la patte du chien.
21 Delivre-moy de la gueule du lion : & me respons, *me retirant* d'entre les cornes des licornes.
22 Ie declarerai ton Nom à mes freres : je te louërai au milieu de la congregation.
23 *Vous* qui craignez l'Eternel, loüez-le : toute la race de Iacob, glorifiez-le, & toute la race d'Israël redoutez-le.
24 Car il n'a point mesprisé ni desdaigné l'affliction de l'affligé : & n'a point caché sa face arriere de luy : ains quand il a crié vers luy, il l'a exaucé.
25 Ma loüange *commencera* de par toy en la grande congregation : je rendray mes vœus en la presence de ceux qui te craignent.
26 Les debonnaires *en* mangeront, & seront rassasiez : ceux qui cerchent l'Eternel le louëront : vostre cœur vivra à perpetuité.
27 Tous les bouts de la terre en auront souvenance, & se convertiront à l'Eternel : & toutes les familles des nations se prosterneront devant toy.
28 Car le regne *appartient* à l'Eternel : & il seigneurie sur les nations.
29 Tous les gras de la terre : mangeront, & se prosterneront devant luy.
30 Tous ceux qui descendent en la poudre s'enclineront : mesmes *celuy qui* ne peut garentir sa vie.
31 La posterité luy servira : & sera enrollée au Seigneur d'âge en âge.
32 Ils viendront & publieront sa justice : au peuple qui naistra, d'autant qu'il aura fait *cela*.

Dominus regit me. Pseau. XXIII.

L'Eternel *est* mon berger : je n'aurai point de disette.
2 Il me fait reposer en des parcs herbeux : & me mene le long des eaux coyes.
3 Il restaure mon ame : & me conduit par les sentiers unis pour l'amour de son Nom.

4 Mesmes

Le 5. jour. 4 Mesmes quand je chemineroys par la valée d'ombre de
mort, je ne craindroye aucun mal : car tu *es* avec moy :
ton baston & ta houlette sont ceux qui me consolent.
5 Tu dresses la table devant moy, à la veuë de ceux qui
m'enserre : tu as graissé ma teste d'huile *odoriferante* : & ma
coupe *est* comble.
6 Quoy que ce soit, biens & gratuité m'accompagneront
tous les jours de ma vie : & mon habitation sera en la mai-
son de l'Eternel pour un long-temps.

Domini est terra. Pseau. XXIV.

Priere du Matin. LA terre *appartient* à l'Eternel, ensemble tout ce qui est
elle : la terre habitable, & ceux qui y habitent.
2 Car il l'a fondée sur les mers : & l'a establie sur les
fleuves.
3 Qui est-ce qui montera en la montagne de l'Eternel :
& qui est-ce qui demeurera au lieu de sa Sainćteté ?
4 L'homme qui a les mains pures & le cœur net : qui
n'aspire point de son ame à fausseté, & ne jure point en
tromperie.
5 Il recevra benediction de l'Eternel : & justice de Dieu
son Sauveur.
6 Tels sont ceux qui le requierent : qui cherchent ta
face *en* Iacob.
7 Portes, eslevez vos linteaux, & *vous* huis eternels,
haussez-vous : & le Roy de gloire entrera.
8 Qui est ce Roy de gloire ? C'*est* l'Eternel fort & puis-
sant, l'Eternel puissant en bataille.
9 Portes, eslevez vos linteaux, eslevez-*les* aussi *vous* huis
eternels : & le Roy de gloire entrera.
10 Qui est ce Roy de gloire ? l'Eternel des armées ? c'est
luy qui est le Roy de gloire.

Ad te Domine. Pseau. XXV.

ETernel, j'esleve mon ame à toi, mon Dieu, je m'asseure
en toy : que je ne soye point confus, que mes ennemis
ne s'esgayent point de moy.
2 De fait pas un de ceux qui s'attendent à toy, ne sera
confus : ceux qui se portent desloyaument sans occasion
seront confus.
3 Eternel, fay-moy cognoistre tes voyes : enseigne-moi
tes sentiers.
4 Addresse-moy en ta verité, & m'enseigne : car tu *es* le
Dieu de ma delivrance, je m'attens à toy tout le jour.
5 Eternel, aye souvenance de tes compassions & de tes
gratuitez : car icelles *sont* de tout temps.

6 N'aye

6 N'aye point ſouvenance des pechez de ma jeuneſſe, ni *Le 5. jour.*
de mes tranſgreſſions : ſelon ta gratuité aye ſouvenance de
moy, pour l'amour de ta bonté, ô Eternel.
7 L'Eternel *eſt* bon & droit : pource enſeignera-il aux
pecheurs le chemin qu'ils doivent tenir.
8 Il fera marcher les debonnaires en droiture : & enſei-
gnera ſes voyes aux debonnaires.
9 Tous les ſentiers de l'Eternel *ſont* gratuité & verité : à
ceux qui gardent ſon alliance & ſes teſmoignages.
10 Pour l'amour de ton Nom, Eternel : tu *me* pardon-
neras mon iniquité, quoy qu'elle *ſoit* grande.
11 Qui eſt le perſonnage qui craint l'Eternel : il luy en-
ſeignera le chemin qu'il doit choiſir.
12 Son ame logera parmi les biens : & ſa poſterité poſ-
ſedera la terre en heritage.
13 Le ſecret de l'Eternel eſt pour ceux qui le craignent:
& ſon alliance pour *la* leur donner à cognoiſtre.
14 Mes yeux *ſont* continuellement vers l'Eternel : car
c'*eſt* luy *qui* tirera mes pieds du filé.
15 Tourne ta face vers moy, & aye pitié de moy : car je
ſuis ſeulet & affligé.
16 Les deſtreſſes de mon cœur ſe ſont augmentées : tire
moy hors de mes angoiſſes.
17 Regarde mon affliction & mon travail : & me par-
donne tous mes pechez.
18 Regarde mes ennemis, car ils ſont en grand nombre :
& me haïſſent d'une haine pleine de violence.
19 Garde mon ame, & me delivre : que je ne ſoye point
confus : car je me ſuis retiré vers toy.
20 Que l'integrité & la droiture me preſervent : car je
me ſuis attendu à toy.
21 O Dieu, rachete Iſraël de toutes ſes deſtreſſes.

Iudica me Domine. Pſeau XXVI.

ETernel, fai-moy droit, car j'ay cheminé en mon inte-
grité : j'ay mis voirement mon aſſeurance en l'Eter-
nel, je ne chanceleray point.
2 Eternel, ſonde-moy & m'eſprouve : examine mes reins
& mon cœur.
3 Car ta gratuité *eſt* devant mes yeux : & j'ay cheminé
en ta verité.
4 Ie n'ai point hanté avec les hommes vains : & n'ai
point frequenté avec *gens* couverts.
5 I'ai haï la compagnie des mauvais : & ne hante point
avec les meſchans.

Le 5. jour. 6 Ie lave mes mains en innocence: & circui ton autel,
ô Eternel.
7 Pour esclater en voix d'action de grace: & raconter
toutes tes merveilles.
8 Eternel, j'aime la demeure de ta maison: & le lieu au-
quel est le pavillon de ta gloire.
9 N'assemble point mon ame avec les pecheurs: ni ma
vie avec les hommes sanguinaires.
10 Es mains desquels *il y* a machination: & la dextre
desquels est pleine de presens.
11 Mais moy, je chemine en mon integrité: rachete-
moy, & aye merci de moy.
12 Mon pied s'est arresté au chemin uni: Ie beniray
l'Eternel és assemblées.

Dominus illuminatio. Pseau. XXVII.

Priere du Soir. L'Eternel *est* ma lumiere & ma delivrance, de qui aurai-
je peur: l'Eternel *est* la force de ma vie, de qui au-
rai-je frayeur?
2 Quand les mesfaisans, mes adversaires & ennemis
m'ont approché, *se jettans* sur moy pour manger ma chair:
eux *mesmes* ont choppé, & sont trebuschez.
3 Quand tout un camp se camperoit contre moy, mon
cœur ne craindroit point: s'il s'esleve guerre contre moy,
j'auray confiance en ceci.
4 I'ay demandé une chose à l'Eternel, je la requerrai:
que j'habite en la maison de l'Eternel tous les jours de ma
vie, pour contempler la plaisance de l'Eternel, & visiter
soigneusement son palais.
5 Car il me cachera en sa loge au mauvais temps: il me
tiendra caché en la cachette de son tabernacle, il m'eslevera
sur un rocher.
6 Mais maintenant ma teste s'eslevera par dessus mes en-
nemis *qui sont* à l'entour de moy:
7 Et je sacrifiray en son Tabernacle sacrifices de cri
d'esjouïssance je chanterai & psalmodierai à l'Eternel.
8 Eternel, escoute ma voix, *dont* je t'invoque: & aye
pitié de moy, & m'exauce.
9 Mon cœur me dit de par toy, Cerchez ma face:
je cercheray ta face, ô Eternel.
10 Ne cache point ta face arriere de moy: ne rejette
point ton serf en courroux.
11 Tu as esté mon aide: ô Dieu de ma delivrance, ne
me delaisse point & ne m'abandonne point.
12 Quand mon pere & ma mere m'auroyent aban-
donné:

donné : toutesfois l'Eternel me recueillira.
13 Eternel, enseigne-moy ta voye : & me condui par un sentier uni à cause de mes ennemis.
14 Ne me livre point à l'appetit de mes adversaires : car faux tesmoins se sont levez contre moy, & ceux qui ne soufflent que violence.
15 N'eust esté que j'ay creu que je verroye les biens de l'Eternel en la terre des vivans : *c'estoit fait de moy.*
16 Atten-toy à l'Eternel : & tien bon, & il fortifiera ton cœur ; voire atten-toy à l'Eternel.

Ad te Domine. Pseau. XXVIII.

IE crie à toy, Eternel, ma roche : ne te ren point sourd en mon endroit, de peur que si tu ne me respons, je ne soye fait semblable à ceux qui descendent en la fosse.
2 Exauce la voix de mes supplications, lors que je crie à toy : quand j'esleve mes mains vers l'oracle de ta Sainteté.
3 Ne me traine point avec les meschans, ni avec les ouvriers d'iniquité : qui parlent de paix avec leurs prochains, & malice *est* en leur cœur.
4 Paye les selon leurs œuvres : & selon la mauvaistié de leurs exploits.
5 Paye-les selon l'ouvrage de leurs mains : ren leur ce qu'ils ont deservi.
6 Parce qu'ils ne prenent point garde aux ouvrages de l'Eternel, ni à l'œuvre de ses mains : il les ruinera, & ne les edifiera point.
7 Benit *soit* l'Eternel : car il a exaucé la voix de mes supplications.
8 L'Eternel *est* ma force & mon bouclier, mon cœur a eu son asseurance en luy, dont j'ay esté secouru : & mon cœur s'est esjoui ; & partant je le celebrerai par mon Cantique.
9 L'Eternel *est* leur force : & est la force des delivrances de son Oinct.
10 Delivre ton peuple & beni ton heritage : & les repais, & les surhausse à tout jamais.

Afferte Domino. Pseau. XXIX.

FIls des Princes attribuez à l'Eternel : attribuez à l'Eternel gloire & force :
2 Attribuez à l'Eternel la gloire *deue* à son Nom : prosternez vous devant l'Eternel en *son* sanctuaire magnifique.
3 La voix de l'Eternel *est* sur les eaux : le *Dieu* Fort de gloire

Le 5. jour. gloire fait tonner, l'Eternel *est* sur les grandes eaux.
4 La voix de l'Eternel *est* forte : la voix de l'Eternel *est* magnifique.
5 La voix de l'Eternel brise les cedres : voire l'Eternel desbrise les cedres du Liban.
6 Et il les fait sauteler comme un veau : le Liban & Scirjon, comme un faon de licorne.
7 La voix de l'Eternel jette des esclats de flamme de feu, la voix de l'Eternel fait trembler le desert : l'Eternel fait trembler le desert de Kadés.
8 La voix de l'Eternel fait faonner les biches, & descouvre les forests : mais quand à son palais, chacun le glorifie en iceluy.
9 L'Eternel a presidé sur le deluge : voire l'Eternel presidera comme roy eternellement.
10 L'Eternel donnera force à son peuple : l'Eternel benira son peuple en paix.

Exaltabo te Domine. Pseau. XXX.

Priere du Matin. ETernel, je te surhausserai, parce que tu m'as tiré en haut, & n'as point resioui de moy mes ennemis.
2 Eternel mon Dieu, j'ay crié vers toy : & tu m'as gueri.
3 Eternel, tu as fait remonter mon ame du sepulchre : tu m'as rendu la vie, afin que je ne descendisse en la fosse.
4 Psalmodiez à l'Eternel, *vous* ses bien-aimez : & celebrez la memoire de sa Sainteté.
5 Car *il n'y a qu*'un moment en sa colere, *mais il y a toute* une vie en sa faveur : le pleur heberge le soir, & le chant de triomphe *survient* au matin.
6 Quand j'estois en ma prosperité, je disoye : Ie ne serai jamais esbranlé.
7 Eternel, par ta faveur tu avois fait que force se tinst en ma montagne ; *mais si tost que* tu as caché ta face, je suis devenu tout esperdu.
8 Eternel, j'ay crié à toy : & ay presenté ma supplication à l'Eternel, *disant*,
9 Quel profit *y aura-il* en mon sang : si je descen en la fosse ?
10 La poudre te celebrera-elle : preschera-elle ta verité?
11 Eternel, escoute, & aye pitié de moy : Eternel, sois moy en aide.
12 Tu as changé mon deuil en resiouïssance : tu as destaché mon sac, & m'as ceint de liesse :

13 Afin que *ma* gloire te psalmodie, & ne se taise point : *Le 6. jour.*
Eternel mon Dieu, je te celebrerai à tousiours.

In te Domine Speravi. Pseau. XXXI.

Eternel, je me suis retiré vers toy : que je ne sois jamais confus, delivre moy par ta justice.

2 Encline ton oreille vers moy : delivre moy hastivement.
3 Sois moy pour une forte roche, & pour une maison bien munie : afin que je m'y puisse sauver.
4 Car tu es mon bouclier, & ma forteresse : & pourtant pour l'amour de ton Nom mene moy & me condui.
5 Tire-moy hors du filé qu'on m'a tendu en cachette : car tu *es* ma force.
6 Ie remets mon esprit en ta main : Tu m'as racheté, ô Eternel *qui est le Dieu* Fort de verité.
7 I'ay haï ceux qui s'adonnent aux vanitez trompeuses : mais moy je me suis asseuré en l'Eternel.
8 Ie m'esgayerai & m'esiouïrai de ta gratuité : pource que tu as regardé mon affliction, & as recognu mon ame en ses destresses.
9 Et ne m'as point enclos en la main de l'ennemi : *mais* as fait tenir debout mes pieds au large.
10 Eternel, aye pitié de moy, car je suis en destresse : mon regard est tout defait de chagrin ; *pareillement* mon ame & mon ventre.
11 Car ma vie est defaille d'ennui : & mes ans de souspirer.
12 Ma vertu est descheuë, pour la peine de mon iniquité : & mes os sont consumez.
13 I'ay esté en opprobre à cause de tous mes adversaires, voire grandement à l'endroit de mes voisins : & en frayeur à ceux de ma cognoissance ; ceux qui me voyent en ruë s'enfuyent de moy.
14 I'ay esté mis en oubli du cœur *des hommes*, comme un mort : j'ay esté *estimé* comme un vaisseau de nul usage.
15 Car j'ay ouï le diffame de plusieurs : frayeur *m'a saisi* de tous costez, quand ils consultoyent ensemble contre moy : Ils ont machiné de m'oster la vie.
16 Toutesfois, Eternel, je me suis asseuré en toy : j'ay dit, Tu *es* mon Dieu.
17 Mes temps *sont* en ta main, delivre moy de la main de mes ennemis : & de ceux qui me poursuivent.
18 Fay luire ta face sur ton serf : delivre-moy par ta gratuité.

Le 6. jour. 19 Eternel, que je ne sois point confus puis que je t'ai
invoqué : que les meschans soyent confus, qu'ils se tiennent
tout coy au sepulchre.
20 Que les levres mensongeres soyent muettes : lesquelles
proferent paroles dures contre le juste avec orgueil &
mespris.
21 O que tes biens *sont* grands, que tu as reservez pour
ceux qui te craignent : *& que* tu as faits pour ceux qui se
retirent vers toy, en la presence des fils des hommes !
22 Tu les caches en la cachette de ta face *arriere* de l'ou-
trecuidance des hommes : tu les preserves en une loge *ar-
riere* des debats des langues.
23 Benit *soit* l'Eternel d'autant qu'il a rendu esmerveil-
lable sa gratuité envers moy, comme *si j'eusse esté* en une
ville munie.
24 Ie disois lors que je me suis laissé escouler : Ie suis re-
tranché de devant tes yeux.
25 Et toutesfois tu as exaucé la voix de mes supplica-
tions : quand je me suis escrié à toy.
26 Aimez l'Eternel *vous* tous ses bien-aimez : l'Eternel
garde les fideles, & se rend tout au long à celuy qui se porte
fierement.
27 Vous tous qui avez vostre attente à l'Eternel : tenez
bon, & il renforcera vostre cœur.

Beati quorum. Pseau. XXXII.

Priere du Soir. O Que bien-heureux *est* celuy duquel la transgression
est quittée : & duquel le peché est couvert !
2 O que bien-heureux *est* l'homme auquel l'Eternel n'im-
pute point l'iniquité : & en l'esprit duquel *il n'y a* point de
fraude !
3 Quand je me suis teu, mes os sont envieillis : *pareille-
ment* quand je ne fait que braire tout le jour.
4 Parce que jour & nuict ta main s'appesantissoit sur moi :
ma vigueur s'est changée en secheresse d'esté.
5 Ie t'ai fait cognoistre mon peché : & n'ai point caché
mon iniquité.
6 I'ay dit, Ie ferai confession de mes transgressions à
l'Eternel : & tu as osté la peine de mon peché :
7 Et pourtant tout bien-aimé de toy te suppliera au
temps qu'on *te* trouve : tellement qu'en un deluge de gran-
des eaux, *elles* ne parviendront point à luy.
8 Tu *es* ma cachette, tu me gardes de detresse : tu m'en-
vironnes de chants de triomphe à cause de ma delivrance.
9 Ie te donnerai entendement, & t'enseignerai le chemin
par

par lequel tu dois cheminer : & te guiderai de mon œil. *Le 6. jour.*
10 Ne soyez point comme le cheval, ni comme le mulet,
qui *sont* sans intelligence : desquels il faut emmuseler la bouche
avec mords & frein, de peur qu'ils n'approchent de
toy.
11 Maintes douleurs *aviendront* au meschant : mais gratuité
environnera celuy qui s'asseure en l'Eternel.
12 *Vous* justes esiouïssez-vous en l'Eternel & vous esgayez
: & chantez de joye *vous* tous qui estes droits de cœur.

Exultate justi. Pseau. XXXIII.

Vous justes, chantez de joye touchant l'Eternel : sa
loüange est bien seante aux hommes droits.
2 Celebrez l'Eternel avec le violon ; chantez luy Pseaumes
avec la musette *accompagnée* de l'instrument à dix
cordes.
3 Chantez luy un nouveau cantique : sonnez dextrement
avec cri d'esiouïssance.
4 Car la parole de l'Eternel *est* droite : & toutes ses œuvres
sont avec fermeté.
5 Il aime la justice & le droit ; la terre est remple de la
gratuité de l'Eternel.
6 Les cieux ont esté faits par la parole de l'Eternel ; &
toute l'armée des cieux par le souffle de sa bouche.
7 Assemblant les eaux de la mer comme en un monceau :
mettant les abismes *comme* en des celiers.
8 Que tous ceux de la terre ayent peur de l'Eternel : que
tous les habitans de la terre habitable le redoutent.
9 Car il a dit, & *ce qu'il a dit* a eu son estre : Il a commandé,
& *la chose* a comparu.
10 L'Eternel dissipe le conseil des nations : *&* met à
neant les desseins des peuples.
11 Mais le conseil de l'Eternel se maintient à tousiours ;
les desseins de son cœur *durent* d'âge en âge.
12 O que bien-heureuse *est* la nation de laquelle l'Eternel
est le Dieu : *&* le peuple, lequel il s'est choisi pour heritage!
13 L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans
des hommes : Il prend garde du lieu de sa residence sur
tous les habitans de la terre.
14 *C'est luy* qui forme pareillement leur cœur : *&* qui
prend garde sur toutes leurs œuvres.
15 Le Roy n'est point sauvé par une grande armée : &
l'homme puissant n'eschappe point par *sa* grande force.
16 Le cheval faut à sauver : & ne delivre point par la
grandeur de sa force.

Le 6. jour. 17 Voici l'œil de l'Eternel *est* sur ceux qui le craignent: sur ceux qui s'attendent à sa gratuité:

18 Afin qu'il le retire de mort: & les entretiene en vie durant la famine.

19 Nostre ame s'est attenduë à l'Eternel: il *est* nostre aide & nostre bouclier.

20 Certainement nostre cœur s'esiouïra en luy: pource que nous avons mis nostre asseurance en ton sainct Nom.

21 Que ta gratuité soit sur nous, ô Eternel: selon que nous nous sommes attendus à toy.

Benedicam Domino. Pseau. XXXIV.

IE beniray l'Eternel en tout temps: sa loüange *sera* continuellement en ma bouche.

2 Mon ame se glorifiera en l'Eternel: les debonnaires l'orront & s'en esiouïront.

3 Magnifiez l'Eternel avec moy: & surhaussons son Nom *tous* ensemble.

4 I'ay cherché l'Eternel, & il m'a respondu: & m'a delivré de toutes mes frayeurs.

5 L'a-on regardé? on *en* est illuminé: & leurs faces ne sont point confuses.

6 Cet affligé a crié, & l'Eternel l'a exaucé & l'a delivré de toutes ses destresses.

7 L'Ange de l'Eternel se campe à l'entour de ceux qui le craignent: & les garantit.

8 Savourez, & voyez que l'Eternel *est* bon: ô que bienheureux *est* l'homme *qui* se retire vers luy!

9 Craignez l'Eternel *vous* ses Saincts: Car rien ne defaut à ceux qui le craignent.

10 Les lionceaux ont disette, & ont faim: mais ceux qui cherchent l'Eternel n'auront faute d'aucun bien.

11 Venez, enfans, escoutez-moy: je vous enseignerai la crainte de l'Eternel.

12 Qui *est* le personnage qui prene plaisir à vivre: *&* qui aime longue vie pour voire du bien?

15 Garde ta langue de mal: & tes levres de parler en fallace.

14 Destourne-toi du mal, & fay le bien: cherche la paix, & la poursui.

15 Les yeux de l'Eternel *sont* sur les justes: & ses oreilles *sont attentives* à leur cri.

16 La face de l'Eternel *est* contre ceux qui font mal: pour exterminer de la terre leur memoire.

17 Quand

17 Quand *les justes* crient, l'Eternel *les* exauce: & les Le 7. jour
delivre de toutes leurs destresses.
18 L'Eternel *est* prochain de ceux qui ont le cœur rom-
pu: & delivre ceux qui ont l'esprit brisé.
19 Le juste a des maux en grand nombre: mais l'Eter-
nel le delivre de tout.
20 Il garde tous les os d'iceluy; *tellement que* pas un n'est
cassé.
21 La malice fera mourir le meschant: & ceux qui haïs-
sent le juste seront destruits.
22 L'Eternel rachete l'ame de ses serviteurs & nul de
ceux qui se retirent vers luy ne sera destruit.

Iudica me Domine. Pseau. XXXV.

ETernel, deba contre ceux qui debatent contre moy: Priere du
guerroye contre ceux qui me font la guerre. Matin.
2 Empoigne le bouclier & la rondelle: & te leve à mon
aide.
3 Mets en avant la halebarde, & serre *le passage* à la ren-
contre de ceux qui me poursuivent: di à mon ame, Ie *suis*
ta delivrance.
4 Que ceux qui cherchent mon ame soyent honteux &
confus: & que ceux qui machinent mon mal, soyent rebou-
tez en arriere, & rougissent.
5 Qu'ils soyent comme de la bale exposée au vent:& que
l'Ange de l'Eternel *les* dechasse ça & là.
6 Que leur chemin *soit* tenebreux & glissant: & que
l'Ange de l'Eternel les poursuive.
7 Car sans cause m'ont-ils caché la fosse où estoit tendue
leur rets: *&* sans cause ont cavé pour *surprendre* mon
ame.
8 Que la ruine *dont* il ne s'advise point luy aviene, & que
son filé qu'il a caché le surprene: qu'il trebusche en cette
mesme ruine.
9 Mais que mon ame s'esgaye en l'Eternel: & s'esiouïsse
en sa delivrance.
10 Tous mes os diront, Eternel, qui *est* semblable à toy,
qui delivres l'affligé *de la main* de celuy qui est plus fort que
luy: voire l'affligé & le souffreteux *de la main* de celuy qui
le pille?
11 Tesmoins outrageux s'eslevent contre moy: on me
redemande des *choses* dont je ne say rien.
12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien: *taschans* de
m'oster la vie.
13 Mais moy, quand ils ont esté malades, je me vestois
d'un

Le 7. jour. d'un sac ; j'affligeois mon ame par jusne : ma priere retour-
noit en mon sein.
14 Ie me suis porté comme *si c'eust esté* mon intime ami,
comme *si c'eust esté* mon frere : je me courboye portant
dueil, comme celuy qui meneroit dueil pour sa mere.
15 Mais quand j'ay cloché, ils s'esiouïssoyent, & s'assem-
bloyent : des malotrus se sont assemblez contre moy, &
n'en savois rien : ils ont ri à la gueule ouverte : & n'ont
point cessé :
16 Avec les hypocrites d'entre les plaisanteurs suivans
les bonnes tables : *&* ont grincé les dents contre moy.
17 Seigneur, par combien de temps *le* verras-tu ? retire
mon ame de leurs tempestes, ma seulette d'entre les lion-
ceaux.
18 Ie te celebreray en grosse congregation : je te louëray
parmi un grand peuple.
19 Que ceux qui me sont ennemis à fausses enseignes ne
s'esiouïssent point de moy : *&* que ceux qui me haïssent
sans cause *ne* guignent point de l'œil.
20 Car ils ne parlent point de paix ; ains machinent cho-
ses pleines de fraude contre les paisibles de la terre.
21 Et ont ouvert leur bouche tant qu'ils ont peu contre
moy, & ont dit : Aha, aha, nostre œil *l'*a veu.
22 O Eternel, tu *l'*as veu : ne te tai point, Seigneur, ne
t'esloigne point de moy.
23 Esveille toy, & te resveille mon Dieu & mon Sei-
gneur : pour me faire droict, *&* pour maintenir ma cause.
24 Iuge moy selon ta justice, Eternel mon Dieu ; & qu'ils
ne s'esiouïssent point de moy.
25 Qu'ils ne dient point en leur cœur, Aha, nostre ame ;
& qu'ils ne dient, Nous l'avons englouti.
26 Que ceux qui s'esiouïssent de mon mal soyent hon-
teux & rougissent *tous* ensemble : & que ceux qui s'eslevent
contre moy soyent couverts de honte & de confusion.
27 Mais que ceux qui sont affectionnez à ma justice s'es-
jouïssent avec chant de triomphe, & s'esgaye : & disent in-
cessamment, Magnifié soit l'Eternel qui s'affectionne à la
paix de son serviteur.
28 Alors ma langue devisera de ta justice : *&* de ta loü-
ange tout le jour.

Dixit injustus. Pseau. XXXVI.

LA transgression du meschant me dit au dedans du cœur :
qu'il n'y a point de crainte de Dieu devant ses yeux.
2 Car il se flatte en soy-mesme : quand son iniquité se pre-
sente pour estre haïe.

3 Les

3 Les paroles de sa bouche *sont* nuisance & fraude : il se *Le 7. jour.*
deporte d'entendre à bien faire.
4 Il machine nuisance sur sa couche, il s'arreste au che-
min, *qui n'est* pas bon : il n'a point en horreur le mal.
5 Eternel, ta gratuité *atteint* jusques aux cieux : ta fide-
lité jusques aux nues.
6 Ta justice *est* comme hautes montagnes : tes jugemens
sont un grand abisme.
7 Eternel, tu conserves les hommes & les bestes, O Dieu
combien *est* precieuse ta gratuité : aussi les fils des hommes
se retirent sous l'ombre de tes ailes.
8 Ils seront rassasiez tant & plus de la graisse de ta mai-
son : & tu les abbreuveras au fleuve de tes delices.
9 Car source de vie *est* par devers toy : & par ta clarté
nous voyons clair.
10 Poursui à desployer ta gratuité sur ceux qui te cog-
noissent : & ta justice sur ceux qui sont droits de cœur.
11 Que le pied de l'homme orgueilleux ne s'avance sur
moy : & que la main des meschans ne me deboute.
12 Là sont trebuschez les ouvriers d'iniquité : ils ont esté
poussez *contre bas*, & n'ont peu se relever.

Noli æmulari. Pseau. XXXVII.

NE te despite point à cause des gens mesfaisans : ne sois *Priere du*
point jaloux de ceux qui s'adonnent à perversité. *Soir.*
2 Car ils seront soudain retranchez comme le foin : & se
feneront comme l'herbe verde.
3 Asseure-toy en l'Eternel, & fay ce qui est bon : habite
la terre, & sois repeu *de* verité.
4 Et pren ton plaisir en l'Eternel : & il te donnera les
demandes de ton cœur.
5 Remets ta voye à l'Eternel, & t'asseure en luy : & il
l'adressera.
6 Et mettra en avant ta justice comme la clarté : & ton
droict comme le midi.
7 Tien-toy coy, t'arrestant à l'Eternel, & l'atten : ne te
despite point à cause de celuy qui fait bien ses affaires, à
cause, *di-je*, de l'homme qui vient à bout de ses entre-
prises.
8 Deporte-toy de te courroucer, & delaisse la colere : ne
te despite point, au moins pour mal-faire.
9 Car les mesfaisans seront retranchez : mais ceux-là
qui attendent l'Eternel, heriteront la terre.
10 Mais encore un peu de temps, & le meschant ne *sera*
plus : & tu prendras garde à son lieu, & il n'y *sera* plus.

11 Or

Le 7. jour. 11 Or les debonnaires heriteront la terre : & jouïront à
leur aise de grande prosperité.
12 Le meschant machine contre le juste : & grince ses
dents contre luy.
13 Le Seigneur se rira de luy : Car il a veu que son jour
approche.
14 Les meschans ont desgainé *leur* espée, & ont bandé
leur arc : pour abbatre l'affligé & le souffreteux, *&* pour
massacrer ceux qui cheminent droit.
15 *Mais* leur espée entrera en leur *propre* cœur : & leurs
arcs seront rompus.
16 Mieux vaut le peu au juste : que la foison *de biens* de
beaucoup de meschans.
17 Car les bras des meschans seront cassez : mais l'Eter-
nel soustient les justes.
18 L'Eternel cognoist les jours de ceux qui sont entiers :
& leur heritage demeurera à tousiours.
19 Ils ne seront point confus au mauvais temps : ains
seront rassasiez au temps de famine.
20 Mais les meschans periront, & les ennemis de l'Eter-
nel s'esvanouïront comme la graisse des agneaux : ils s'es-
vanouïront en fumée.
21 Le meschant emprunte, & ne rend point : mais le
juste a compassion, & donne.
22 Car ses benits heriteront la terre : mais les maudits
d'iceluy seront retranchez.
23 Les pas de ce personnage-là sont addressez par l'E-
ternel : & il prend plaisir au train d'iceluy.
24 S'il tombe, il ne sera point dejetté plus outre : car
l'Eternel luy soustient la main.
25 I'ay esté jeune, & si ay atteint vieillesse : mais je n'ay
point veu le juste abandonné, ni sa posterité mendiant son
pain.
26 Il est esmeu de pitié tout le jour, & preste : toutes-
fois sa posterité *est* en benediction.
27 Retire-toi du mal, & fay le bien : & tu habiteras
eternellement.
28 Car l'Eternel aime ce qui est droit : & n'abandonne
point ses bien-aimez ; pourtant ils sont gardez à tousiours :
mais la posterité des meschans est retranchée.
29 Les justes heriteront la terre : & habiteront en icelle
à perpetuité.
30 La bouche du juste devisera de sapience : & sa langue
prononcera ce qui est droit.

31 La

31 La Loy de son Dieu *est* en son cœur : pas un de ses *Le 8. jour.*
pas ne chancelera.
32 Le meschant espie le juste : & cerche à le faire
mourir.
33 L'Eternel ne l'abandonnera point és mains d'iceluy :
& ne le laissera point condamner quand on le jugera.
34 Atten l'Eternel, & pren garde à son chemin, & il
t'exaltera, afin que tu herites la terre : *&* tu verras com-
me les meschans seront retranchez.
35 I'ay veu le meschant terrible : & verdoyant comme
le verd laurier.
36 Mais il est passé, & voila il n'*est* plus : & je l'ay cer-
ché, & il ne s'est point trouvé.
37 Pren garde à l'*homme* entier, & considere l'*homme*
droit; car la fin d'un *tel* homme *est* prosperité.
38 Là où les transgressions seront *tous* ensemble de-
struits : & ce qui sera restant des meschans sera rasé.
39 Mais la delivrance des justes *viendra* de l'Eternel : il
sera leur force au temps de destresse.
40 Car l'Eternel leur aide, & les recoust : il les recour-
ra des meschans, & les delivrera pource qu'ils se seront re-
tirez vers luy.

Domine ne in furore. Pseau. XXXVIII.

ETernel ne me repren point en ton indignation : & ne *Priere du*
me chastie point en ta fureur. *Matin.*
2 Car tes flesches sont entrées en moy : & ta main s'est
enfoncée sur moy.
3 *Il* n'*y a* rien d'entier en ma chair, à cause de ton indig-
nation : ni de repos en mes os, à cause de mon peché.
4 Car mes iniquitez ont surmonté mon chef : *&* sont
appesanties comme un pesant fardeau par dessus ma force.
5 Mes meurtrisseures sont pourries : *&* s'en vont par
pieces, à cause de ma folie.
6 Ie suis courbé & panché outre mesure : Ie chemine
tout noirci en dueil tout le jour.
7 Car mes aines sont remplies d'ordure : & en ma chair
il n'*y a* rien d'entier.
8 Ie suis debilité & brisé tant & plus : je rugis du grand
fremissement de mon cœur.
9 Seigneur, tout mon desir *est* devant toy : & mon ge-
missement ne t'est point caché.
10 Mon cœur est agité ça & là, ma vertu me delaisse : en-
semble la clarté de mes yeux, mesmes iceux ne *sont* plus
avec moy.

11 Ceux

Le 8. jour. 11 Ceux qui m'aiment, voire mes intimes amis, se tie-
nent arriere de ma playe : & mes prochains s'arrestent
loin.
12 Et ceux qui cerchent ma vie, ont tendu des laqs : &
ceux qui pourchassent mon mal, parlent de malheurs contre, &
songent des tromperies tout le jour.
13 Mais moy je n'oy non plus qu'un sourd : & *suis* com-
me un muet *qui* n'ouvre point sa bouche.
14 Ie suis, di-je, comme un homme qui n'oit point : &
qui n'a point de replique en sa bouche.
15 Puis que je me suis attendu à toy, Eternel : tu me
respondras, Seigneur mon Dieu.
16 Car j'ay dit, *Il faut adviser* que d'avententure ils ne
s'esiouissent de moy : d'autant que quand mon pied glisse,
ils s'eslevent contre moy.
17 Car je *suis* prest à clocher : & ma douleur *est* conti-
nuellement devant moy.
18 Quand je declare mon iniquité : je suis en peine pour
mon peché.
19 Cependant mes ennemis vivans se renforcent : & ceux
qui me haïssent à fausses enseignes, se multiplient.
20 Et ceux qui me rendent le mal pour le bien me sont
contraires : pource que je pourchasse le bien.
21 Eternel, ne m'abandonne point : mon Dieu, ne t'es-
loigne point de moy.
22 Haste-toy *de venir* à mon aide : Seigneur, *qui es* ma
delivrance.

Dixi Custodiam. Pseau. XXXIX.

I'Ay dit, Ie prendray garde à mes voyes : que je ne peche
par ma langue.
2 Ie garderai ma bouche *avec* une museliere : tant
que le meschant *sera* devant moy.
3 I'ay esté muet sans dire mot ; je me suis teu du bien :
mais ma douleur c'est rengregée.
4 Mon cœur s'est eschauffé dedans moy, & le feu s'est
embrasé en ma meditation : *dont* j'ai parlé de ma langue,
disant,
5 Eternel, donne-moi à cognoistre ma fin, & quelle *est* la
mesure de mes jours : que je sache de combien petite durée
je *suis*.
6 Voila tu as reduit mes jours à la mesure de quatre
doigts : & le temps de ma vie *est* devant toy comme un
rien. De fait ce n'est que toute vanité de tout homme, quoi
qu'il soit debout.

7 Cel-

7 Certainement l'homme se promene parmi ce qui n'a Le 8. jour.
d'apparence : Certainement ils se tempestent pour neant ;
on amasse des biens, & ne sait-on qui les recueillira.
8 Et maintenant qu'ai-je attendu, Seigneur : mon attente est à toy.
9 Delivre-moy de toutes mes transgressions : & ne permets point que je soye en opprobre à l'insensé.
10 Ie me suis teu, & n'ai point ouvert ma bouche : pource que c'est toy qui l'as fait.
11 Retire de moy la playe que tu m'as faite : je suis defailli par la guerre que tu me fais.
12 Si tost que tu chastie quelcun, le redarguant de *son* iniquité, tu consumes son excellence comme la tigne : en somme tout homme est vanité :
13 Eternel, escoute ma requeste, & preste l'oreille à mon cri : & ne te ren point sourd à mes larmes.
14 Car je *suis* voyager chez toy & forain : comme tous mes peres.
15 Deporte-toy de moy, afin que je me renforce : avant que je m'en aille, & que je ne sois *plus*.

Expectans expectavi. Pseau. XL.

J'Ay patiemment attendu l'Eternel : & il s'est encliné vers moy, & a ouï mon cri.
2 Et m'a fait remonter hors du puits menant grand bruit & d'un bourbier fangeux : & a posé mes pieds sur un roc, & asseuré mes pas.
3 Et a mis en ma bouche un nouveau cantique : & louange à nostre Dieu.
4 Plusieurs verront *cela*, & craindront : & s'asseureront en l'Eternel.
5 O que bien-heureux *est* le personnage qui s'est proposé l'Eternel pour son asseurance : & qui ne regarde point aux orgueilleux, ni *à ceux* qui se destourne à mensonge !
6 Eternel mon Dieu, tu as fait que tes merveilles & tes pensées envers nous sont en grand nombre : *tellement* qu'il n'est possible de *les* arranger devant toy.
7 Les veux-je reciter & dire : elles sont en si grand nombre, que je ne les sauroy' raconter.
8 Tu ne pren point plaisir en sacrifice ni en gasteau : *Mais* tu m'as percé les oreilles.
9 Tu n'as point demandé d'holocauste, ni d'oblation pour le peché : alors j'ai dit, Me voici venu.
10 Il est escrit de moy au rolle du livre, mon Dieu j'ai pris plaisir à faire ta volonté : de fait ta Loy *est* au dedans de mes entrailles.

11 I'ai

Le 8. jour. 11 I'ai presché *ta* justice en la grande congregation: voilà je n'ai point retenu mes lévres : tu le sais, Eternel.

12 Ie n'ai point caché ta justice *qui est* au milieu de mon cœur : j'ay declaré ta fidelité & la delivrance que tu m'as donnée.

13 Ie n'ai point celé ta gratuité ni ta verité : en la congregation.

14 Toy, Eternel, ne m'espargne point tes compassions: que ta gratuité & ta verité me gardent continuellement.

15 Car maux sans nombre m'ont environné, mes iniquitez m'ont attrappé, & ne *les* ai peu voir : elles surmontent en nombre les cheveux de ma teste, & mon cœur m'est failli.

16 Eternel, veüille me delivrer : Eternel, haste toy *de venir* à mon aide.

17 Que ceux-là soyent tous honteux & rougissent ensemble qui cerche mon ame pour la desfaire : & que ceux qui prenent plaisir à mon mal soyent reboutez en arriere, & soyent confus.

18 Que ceux qui disent de moy, Aha, Aha, soyent desolez : en recompense de la honte qu'ils m'ont faite.

19 Que tous ceux qui te cherchent s'esgayent & s'esjouissent en toy : *&* que ceux qui aiment la delivrance que tu donnes aux tiens, dient continuellement, Magnifié soit l'Eternel.

20 Or suis-je affligé & souffreteux : *mais* le Seigneur a soin de moy.

21 Tu *es* mon aide & mon liberateur : mon Dieu ne tarde point.

Beatus qui intelligit. Pseau. XLI.

Priere du Soir. O Que bien-heureux *est* celuy qui se porte sagement envers le chetif : l'Eternel le delivrera au jour de la calamité.

2 L'Eternel le gardera & le preservera en vie, il sera mesme rendu heureux en la terre : ne le livre donc point au plaisir de ses ennemis.

3 L'Eternel le soustiendra *luy estant* sur le lict de langueur : tu changeras toute sa couche, *luy estant* en sa maladie.

4 I'ay dit, Eternel, aye pitié de moy : gueri mon ame: car j'ai peché contre toy.

5 Mes ennemis me souhaitans du mal disent : Quand mourra-il ? & *quand* perira son nom ?

6 Et si *quelcun d'eux* vient *me* visiter, il parle en mensonge,

songe : son cœur s'amasse dequoy me fascher : est-il sorti ? *Le 8. jour.*
il en parle dehors.
7 Tous ceux qui m'ont en haine jargonnent ensemble
contre moy : & machinent contre moy du mal pour moy.
8 Quelque fait (*disent-ils*) tel que commettent les mes-
chans garnemens le tient enserré : & celuy qui est gisant ne
se relevera plus.
9 Mesmes celuy qui avoit paix avec moy, sur lequel je
m'asseurois : qui mangeoit mon pain, a regimbé le plus fort
qu'il a peu contre moy.
10 Mais toy, Eternel, aye pitié de moy : & me releve, &
je le leur rendrai.
11 En ce cognoy-je que tu prens plaisir en moy : que
mon ennemi ne fait point ses triomphes de moy.
12 Quant à moy, tu m'as maintenu en mon entier : &
m'as establi devant toy à tousiours.
13 Benit *soit* l'Eternel, le Dieu d'Israël : pour tousiours
& à jamais. Amen : voire Amen.

Quemadmodum. Pseau. XLII.

COmme le cerf brame apres les decours des eaux : ainsi
brame mon ame apres toi, ô Dieu.
2 Mon ame a soif de Dieu, du *Dieu* Fort, & vivant : ô
quand entrerai-je, & me presenterai-je devant la face de
mon Dieu !
3 Mes larmes m'ont esté au lieu de pain jour & nuict :
quand on me disoit par chacun jour, Où *est* ton Dieu ?
4 Ie reduisois en memoire ces choses, en deschargeant
mon cœur à part moi : *assavoir* que je marchois en la trou-
pe, & m'en allois tout doucement en leur compagnie avec
voix de triomphe & de loüange jusques à la maison de Dieu,
& grande multitude *de gens* sauteloit.
5 Mon ame pourquoy t'abbas-tu : & fremis-tu dedans
moi.
6 Atten-toi à Dieu : car je le celebrerai encore, son re-
gard *c'est* la delivrance mesme.
7 Mon Dieu, mon ame est abbatuë en moi-mesme : pour
autant qu'il me souvient de toi depuis la region du Iordain,
& des Hermoniens, & de la montagne de Mitshar.
8 Vn abisme appelle l'autre abisme au son de ses canaux :
toutes tes vagues & tes flots ont passé sur moi.
9 L'Eternel mandera de jour sa gratuité : & de nuict *sera*
avec moi son cantique, & requeste au *Dieu* Fort, *qui est* ma
vie.
10 Ie dirai au *Dieu* Fort, *qui est* ma roche, Pourquoy

Le 8. jour. m'as-tu oublié : Pourquoy cheminerai-je tout noirci en
dueil pour l'oppression de l'ennemi ?
11 Mes adversaires m'ont fait outrage : qui m'a esté une
espée dans mes os.
12 Quand ils m'ont dit par chacun jour : Où *est* ton
Dieu ?
13 Mon ame, pourquoy t'abbas-tu : & pourquoy fremis-
tu dedans moi ?
14 Atten-toi à Dieu : car je le celebrerai encore, *il est*
la delivrance de mon regard, & mon Dieu.

Iudica me Deus. Pseau. XLIII.

FAi-moy justice, ô Dieu, & deba mon droict à l'encon-
tre de la nation que tu n'aimes point : Delivre-moi de
l'homme trompeur & pervers.
2 Puis que tu *es* le Dieu de ma force, pourquoy m'as-tu
débouté : pourquoy cheminerai-je tout noirci en dueil pour
l'oppression de l'ennemi ?
3 Envoye ta lumiere & ta verité, *afin qu*'elles me condui-
sent : *&* m'introduisent en la montagne de ta Sainteté, &
en tes tabernacles.
4 Alors je viendrai à l'autel de Dieu, vers le *Dieu* Fort
de la liesse de ma joye : & te celebrerai sur le violon, ô
Dieu, mon Dieu.
5 Mon ame, pourquoy t'abbas-tu : & pourquoy fremis-
tu dedans moy ?
6 Atten-toi à Dieu : car je le celebrerai encore : *il est* la
delivrance de mon regard, & mon Dieu.

Deus, auribus. Pseau. XLIV.

Priere du Matin.

O Dieu nous avons ouï de nos oreilles, *&* nos peres nous
ont raconté les exploits *que* tu as faits en leurs jours,
és jours de jadis.
2 Tu as de ta main dechassé les nations, & les as plantés :
Tu as affligé les peuples, & as fait forietter nos peres.
3 Car ils n'ont point conquis le païs par leur espée : &
leur bras ne les a point delivrez : mais ta dextre, & ton
bras, & la lumiere de ta face : parce que tu leur portois af-
fection.
4 O Dieu, *c'est* toi *qui* es mon Roy : ordonne les deli-
vrances de Iacob.
5 Par ton moyen nous choquerons nos adversaires : par
ta vertu nous foulerons ceux qui s'eslevent contre nous.
7 Car je ne m'asseure point en mon arc : mon espée ne
me delivrera point.
7 Mais tu nous delivreras *de la main* de nos adversaires :
& ren-

Le 9. jour

& rendras confus ceux qui nous haissent.
8 Nous nous glorifierons en Dieu tout le jour : & celebrerons à tousiours ton Nom.
9 Or *tu nous* as deboutez & nous as rendus confus : & ne sors *plus* avec nos armées.
10 Tu nous as fait retourner en arriere de devant l'adversaire : & nos haineux se sont enrichis de ce qu'ils ont pillé sur nous.
11 Tu nous as mis en tel estat que des brebis qu'on doit manger : & nous as espars entre les nations.
12 Tu as vendu ton peuple pour neant : & n'as point fait hausser leur prix.
13 Tu nous as mis *en* opprobre à nos voisins : *en* mocquerie & blasonnement à *ceux qui habitent* autour de nous.
14 Tu nous as mis *en* dicton parmi les nations : *&* en hochement de teste entre les peuples.
15 Ma confusion *est* tout le jour devant moy : & la vergongne de ma face m'a tout couvert :
16 Pour le propos de celuy qui *nous* fait des reproches : & qui *nous* injurie, *&* à cause de l'ennemi & du vindicatif.
17 Tout cela nous est avenu, & si ne t'avons point oublié : & n'avons point faussé ton alliance.
18 Nostre cœur n'a point reculé en arriere : ni nos pas n'ont point decliné de tes sentiers :
19 Combien que tu nous ayes froissés parmi les dragons : & couverts d'ombre de mort.
20 Si nous eussions oublié le nom de nostre Dieu, & eussions estendu nos mains à un dieu estrange.
21 Dieu ne s'en enquerroit-il point ? Car *c'est* luy qui connoist les secrets du cœur.
22 Mais pour l'amour de toy nous sommes tous les jours occis : *&* sommes estimez comme les brebis de la boucherie.
23 Leve-toi, pourquoy dors-tu, Seigneur : resveille-toi, ne *nous* deboute point à jamais.
24 Pourquoi caches-tu ta face : *&* oublies nostre affliction, & nostre oppression ?
25 Car nostre ame est panchée jusques en la poudre : & nostre ventre est attaché contre terre.
26 Leve-toi à nostre aide : & nous recoux pour l'amour de ta gratuité.

Eructavit cor meum. Pseau. XLV.

MOn cœur bouillonne un bon propos : j'ai dit, Mes ouvrages *seront* pour le roy.

Le 9. jour. 2 Ma langue *sera* la plume d'un escrivain diligent.
3 Tu es plus beau qu'aucun des fils des hommes : grace
est espandue en tes levres, pource que Dieu t'a benit eter-
nellement.
4 O trespuissant, cein ton espée sur *ta* cuisse : ta majesté
& ta magnificence.
5 Et prospere en ta magnificence : sois monté sur la pa-
role de verité, debonnaireté, & justice : & ta dextre t'en-
seignera choses terribles.
6 Tes fleches *sont* aiguës, les peuples cherront sous toi :
icelles entreront au cœur des ennemis du Roy.
7 Ton throne, ô Dieu, *est* à tousiours & à perpetuité : le
sceptre de ton regne *est* un sceptre d'equité.
8 Tu aimes justice, & hais meschanceté : c'est-pourquoy
ô Dieu, ton Dieu t'a oinct d'huile de liesse par dessus tes
compagnons.
9 *Ce n'est que* mirrhe, aloé, & casse : de tous tes veste-
mens, *quand tu sors* des palais d'yvoire, dont ils t'ont
resioui.
10 Filles de rois *sont* entre tes *dames* d'honneur : *ta* fem-
me est à ta droite parée d'or d'Ophir.
11 Escoute fille, & considere, encline ton oreille : & ou-
blie ton peuple, & la maison de ton pere.
12 Et le Roy mettra son affection en ta beauté : puis
qu'il *est* ton Seigneur, prosterne-toi devant luy.
13 Et la fille de Tyr, & les plus riches des peuples : te
supplieront avec presens.
14 La fille du roy *est* toute pleine de gloire en dedans :
son vestement *est semé* d'enchasseures d'or.
15 Elle sera presentée au Roy en vestemens de broderie :
& les filles qui vienent apres elle, & *qui sont* ses compag-
nes, seront conduites par devers toy.
16 Elles te seront presentées avec resiouïssance & liesse :
& entreront au palais du Roy.
17 Tes enfans seront au lieu de tes peres : tu les establi-
ras pour princes par toute la terre.
18 Ie rendrai ton Nom memorable par tous âges : &
pourtant les peuples te celebreront à tousiours & à perpe-
tuité.

Deus noster refugium. Pseau. XLVI.

DIeu nous *est* retraite & force : & secours és destres-
ses : & fort aisé à trouver.
2 Pourtant ne craindrons-nous point, encore qu'on re-
muast la terre : & que les montagnes se renversassent au mi-
lieu de la mer :

3 Que ses eaux vinssent à bruire & à se troubler : & que Le 9. jour.
les montagnes fussent esbranlées par l'esslevation de ses
vagues.
4 Les ruisseaux de la riviere resiouïront la ville de Dieu :
qui est le sainct lieu des habitacles du Souverain.
5 Dieu est au milieu d'elle, elle ne bougera point : Dieu
luy donnera secours dés le poinct du jour.
6 Les nations ont mené bruit, les royaumes ont esté es-
branlez : il a fait ouïr sa voix, & la terre s'est escoulée.
7 L'Eternel des armées est avec nous : le Dieu de Iacob
nous est une haute retraitte.
8 Venez, contemplez les faits de l'Eternel : quels degasts
il a faits en la terre
9 Il a fait cesser les guerres jusques au bout de la terre :
il rompt les arcs, il brise les halebardes, il brusle les chariots
par feu.
10 Deportez-vous, *a-il dit*, & cognoissez que je *suis*
Dieu : Ie serai exalté parmi les nations, je serai exalté par
toute la terre.
11 L'Eternel des armées *est* avec nous : le Dieu de Iacob
nous *est* une haute retraite.

Omnes gentes plaudite. Pseau. XLVII.

Tous peuples claquez des mains : jettez cris d'esiouïs- *Priere du*
sance à Dieu avec une voix de triomphe. *Soir.*
2 Car l'Eternel Souverain *est* terrible : & grand Roy sur
toute la terre.
3 Il range les peuples dessous nous : & les nations des-
sous nos pieds.
4 Il nous a choisi nostre heritage : *qui est* la magnificence
de Iacob, lequel il aime.
5 Dieu est monté avec cri d'esiouïssance : l'Eternel *est*
monté avec son de trompette.
6 Psalmodiez à Dieu, psalmodiez : psalmodiez à nostre
Roy, psalmodiez.
7 Car Dieu *est* Roy de toute la terre : *tout homme* enten-
du, psalmodiez.
8 Dieu regne sur les nations : Dieu est assis sur le throne
de sa Sainteté.
9 Les principaux des peuples se sont assemblez *par de-*
vers le peuple du Dieu d'Abraham : car les boucliers de la
terre *sont* à Dieu : il est grandement surhaussé.

Magnus Dominus. Pseau. XLVIII.

L'Eternel *est* grand & grandement loüable en la ville de
nostre Dieu, & *en* la montagne de sa Sainteté.

Le 9. jour. 2 Le plus beau de la contrée, la resiouïssance de toute
la terre, *c'est* la montagne de Sion : au fond d'Aquilon *est* la
ville du grand Roy, Dieu est connu aux palais d'icelle pour
une haute retraite.
3 Car voici, les rois s'estoient donné assignation : ils
avoyent passé outre *tous* ensemble.
4 L'ont-ils veuë? aussi tost en ont-ils esté estonnez; ils
ont esté esperdus, ils s'en sont fuis à l'estourdie.
5 Tremblement les a là saisis & douleur : comme de
celle qui enfante.
6 *Comme* par le vent d'Orient : *qui* brise les navires de
Tarscis.
7 Comme nous l'avions entendu, ainsi l'avons-nous veu
en la ville de l'Eternel des armées, en la ville de nôtre Dieu:
laquelle Dieu maintiendra à tousiours.
8 O Dieu, nous avons attendu ta gratuité : au milieu de
ton Temple.
9 O Dieu, quel *est* ton renom, telle *est* ta loüange jus-
qu'aux bouts de la terre : Ta dextre est pleine de ju-
stice.
10 La montagne de Sion s'esiouïra, & les filles de Iuda
auront liesse : à cause de tes jugemens.
11 Environnez Sion, & l'entourez, & contez ses tours.
12 Prenez bien garde à son avant-mur, & surhaussez ses
palais : afin que vous le racontiez à la generation à venir.
13 Car ce Dieu là, *est* nostre Dieu à tousiours & à perpe-
tuité : il nous accompagnera jusques à la mort.

Audite hæc omnes. Pseau. XLIX.

TOus peuples, oyez ceci : tous les habitans du monde,
prestez l'oreille :
2 Tant ceux de bas estat que les nobles : ensemble le
riche & le souffreteux.
3 Ma bouche dira propos de sagesse : & ce que mon cœur
a medité, *sont* choses pleines de sens.
4 I'enclinerai mon oreille à propos sententieux : j'ex-
poserai mon dire notable sur le violon.
5 Pourquoy craindray-je au mauvais temps : *quand* l'ini-
quité de mes talons m'environnera?
6 *Assavoir* ceux pui se fient en leurs biens : & se glori-
fient en l'abondance de leurs richesses.
7 Personne n'*en* pourra aucunement racheter son frere:
ni donner à Dieu rançon pour luy.
8 Car le rachat de leur ame *est* par trop cher : & ne se
sera jamais.

9 Et

9 Et qu'il vive encore à jamais : & ne voye point la *Le* 10. *jour*
fosse.
10 Car on voit *que* les sages meurent, & que pareille-
ment le fol & l'abruti perissent : & laissent leurs biens à
d'autres.
11 Leur intention *est que* leurs maisons *durent* à tousiours:
& *que* leurs habitations *demeurent* d'âge en âge : *mesmes* ils
ont appellé les terres de leur nom.
12 Et toutesfois l'homme ne persiste point en honneur :
mais est rendu semblable aux bestes brutes *qui* perissent du
tout.
13 Ce train leur *tourne* à folie : & *neantmoins* leurs suc-
cesseurs prenent plaisir à leurs enseignemens.
14 Ils serons mis au sepulcre comme brebis : la mort s'en
repaistra, & les droituriers auront domination sur eux au
matin : & leur force *sera* le sepulcre pour les y faire consu-
mer, estant chacun d'eux *transporté* de son domicile.
15 Mais Dieu rachetera mon ame de la puissance du se-
pulcre : quand il me prendra *à soy*.
16 Ne crain point quand *tu verras* quelcun enrichi : &
quand la gloire de sa maison sera multipliée.
17 Car quand il mourra, il n'emportera rien : sa gloire
ne descendra point apres luy.
18 Combien qu'il ait benit son ame en sa vie : & qu'on
te loue d'autant que tu te seras fait du bien.
19 Venant jusques à la race des peres de chacun d'eux :
ils n'auront point veu la lumiere à jamais.
20 L'homme *qui est* en honneur, & n'a poiut d'intelli-
gence : est rendu semblable aux bestes brutes *qui* perissent
du tout.

Deus Deorum. Pseau. L.

LE *Dieu* Fort, le Dieu, l'Eternel a parlé : & a appellé *Priere du*
toute la terre, depuis le soleil levant jusques au soleil *Matin.*
couchant.
2 Dieu a fait reluire sa splendeur de Sion : *qui est* l'ac-
complissement de beauté.
3 Nostre Dieu viendra, & ne se tiendra *plus* coy : *il y aura*
un feu devorant devant luy, & à l'entour de luy *il y aura* une
forte tempeste.
4 Il appellera les cieux d'enhaut : & la terre, pour juger
son peuple, *disant*,
5 Assemblez-moi mes bien-aimez : qui ont traitté alli-
ance avec moy touchant les sacrifices.

Le 10.jour 6 Les cieux aussi annonceront sa justice : car *c'est* Dieu
qui est juge.
7 Escoute mon peuple, & je parlerai : *enten* Israël, & je
te sommerai ; Ie *suis* Dieu, ton Dieu, moy.
8 Ie ne te redargueray point pour tes sacrifices, ni *pour*
tes holocaustes : *qui ont esté* continuellement devant moy.
9 Ie ne prendrai point de bouveaux de ta maison : *ni*
boucs de tes parcs.
10 Car toute beste de forest *est* mienne : *&* les bestes
qui *passent* en mille montagnes.
11 Ie cognoi tous les oiseaux des montagnes : & toute
sorte de bestes des champs *est* à mon commandement.
12 Si j'avois faim, je ne t'en dirois rien : car la terre ha-
bitable est à moy, & tout ce qui est en icelle.
13 Mangerois-je la chair des gros taureaux : & boirois-je
le sang des boucs ?
14 Sacrifie loüange à Dieu : & ren tes vœus au Sou-
verain.
15 Et m'invoque au jour de destresse : *&* je t'*en* tirerai
hors, & tu me glorifieras.
16 Mais Dieu a dit au meschant : Qu'as-tu que faire de
reciter mes statuts, & de prendre mon alliance en ta bou-
che :
17 Veu que tu haïs correction : & as jetté mes paroles
derriere toy ?
18 Si tu vois un larron, tu cours avec luy : & ta portion
est avec les adulteres.
19 Tu lasches ta bouche à mal : & par ta langue tu bras-
ses fraude.
20 Tu te sieds, *&* parles contre ton frere : *&* mets blasme
sur les fils de ta mere.
21 Tu as fait ces choses-là, & je m'en suis teu, *&* tu as
estimé que veritablement je fusse comme toy : je t'en re-
darguerai, & deduirai *le tout* par ordre en ta presence.
22 Entendez cela maintenant, *vous* qui oubliez Dieu : de
peur que je ne *vous* ravisse, & qu'*il* n'*y ait* personne qui *vous*
delivre.
23 Celuy qui sacrifie loüange, me glorifiera : & *à* celuy
qui addresse *son* chemin, je monstreray la delivrance de
Dieu.

Miserere mei Deus. Pseau. LI.

O Dieu, aye pitié de moy selon ta gratuité : selon la
grandeur de tes compassions, efface mes forfaits.
2 Lave moi tant & plus de mon iniquité : & me nettoye
de mon peché.

3 Car je cognoi mes transgressions : & mon peché *est* con- *Le 10. jour*
tinuellement devant moy.
4 I'ay peché contre toy, contre toy proprement, & ay
fait ce qui est desplaisant devant tes yeux : afin que tu sois
cognu juste quand tu parles, *&* trouvé pur quand tu juges.
5 Voila, j'ay esté formé en iniquité : & ma mere m'a es-
chauffé en peché.
6 Voila, tu aimes verité au dedans : & m'as enseigné sa-
pience dedans le secret *de mon cœur.*
7 Purge-moi de peché avec hissope, & je serai net : lave-
moi, & je serai plus blanc que neige.
8 Fay-moy entendre joye & liesse : *&* que les os *que* tu
as brisez se resiouïssent.
9 Destourne ta face arriere de mes pechez : & efface
toutes mes iniquitez.
10 O Dieu crée-moi un cœur net : & renouvelle au de-
dans de moy un esprit bien remis.
11 Ne me rejette point de devant ta face : & ne m'oste
point l'Esprit de ta sainteté.
12 Ren-moi la liesse de ton salut : & que l'esprit franc
me soustienne.
13 I'enseignerai tes voyes aux transgresseurs : & les pe-
cheurs se convertiront à toy.
14 O Dieu, Dieu de mon salut, delivre moy de tant de
sang : ma langue chantera hautement ta justice.
15 Seigneur, ouvre mes levres : & ma bouche annoncera
ta loüange.
16 Car tu ne prens point de plaisir aux sacrifices, autre-
ment j'en baillerois : l'holocauste ne t'est point agreable.
17 Les sacrifices de Dieu, *sont* l'esprit froissé : O Dieu, tu
ne mesprises point le cœur froissé & brisé.
18 Fay bien selon ta bien-vueillance à Sion : *&* edifie les
murs de Ierusalem.
19 Alors tu prendras plaisir aux sacrifies justement faits,
à l'holocauste, & aux sacrifices qui se consument entiere-
ment par feu : alors offrira-t'on des bouveaux sur ton au-
tel.

Quid gloriaris? Pseau. LII.

POurquoy te vantes-tu du mal, vaillant *homme* : La gra-
tuité du *Dieu* Fort *dure* tous les jours.
2 Ta langue brasse malencontre : *elle est* comme un ra-
soir affilé, qui trompe.
3 Tu aimes plus le mal que le bien : *&* le mensonge plus
que de dire choses droites.

4 Tu

Le 10. jour 4 Tu aimes tous propos pernicieux : & le parler deceva-
vable.
5 Aussi le *Dieu* Fort te destruira pour jamais : il te ravira,
& t'arrachera de *ton* tabernacle, & te desracinera de la terre
des vivans.
6 Et les justes le verront, & craindront : & se riront de
luy, *disans*,
7 Voila ce vaillant homme qui ne tenoit point Dieu *pour*
sa force : mais s'asseuroit en ses grandes richesses, & met-
toit sa force en la malencontre qu'il pourchassoit aux au-
tres.
8 Mais moy *je serai* comme un olivier verdoyant, en la
maison de Dieu : je m'asseure en la gratuité de Dieu, pour
tousiours & à perpetuité.
9 Ie te celebrerai à tousiours de ce que tu auras fait *cela* :
& attendray ton Nom, d'autant qu'il est bon à l'endroit de
tes bien-aimez.

Dixit insipiens. Pseau. LIII.

Priere du Soir. L'Insensé dit en son cœur : Il n'*y a* point de Dieu.
2 Ils se sont corrompus, & ont rendu abominable
leur perversité : *il* n'*y a* personne qui face bien.
3 Dieu a regardé des cieux sur les fils des hommes : pour
voir s'il y en a *quelcun* entendu, & qui cerche Dieu.
4 Ils sont tous tournez en arriere, & se sont ensemble
rendus puans : *il* n'*y a* personne qui facent bien, non pas
mesmes un.
5 Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils point de cognoissance:
mangeans mon peuple *comme* s'ils mangeoyent du pain; Ils
n'invoquent point Dieu.
6 Là seront-ils effrayez à bon escient, *au lieu qu'ils* n'a-
voyent point eu de peur : car Dieu a espars les os de celuy
qui se campe contre toy; tu *les* as rendus confus, pource
que Dieu les a rendus contemptibles.
7 O qui donnera de Sion les delivrances d'Israël : Quand
Dieu aura ramené & mis à recoy son peuple captif.
8 Iacob s'esgayera : Israël s'esiouira.

Deus in nomine. Pseau. LIV.

O Dieu delivre-moi par ton Nom : & me fay droict par
ta puissance.
2 O Dieu escoute ma requeste : & preste l'oreille
aux paroles de ma bouche.
3 Car des estrangers se sont eslevez contre moy : & des
gens terribles *qui* n'ont point Dieu devant leurs yeux cher-
chent ma vie.

4 Voila,

4 Voila, Dieu m'*eſt* en aide; le Seigneur *eſt* de ceux qui *Le 10 jour*
ſouſtiennent mon ame.
5 Il fera retourner le mal ſur ceux qui m'eſpient: deſtrui-
les ſelon ta verité.
6 Ie te ferai ſacrifice de bon cœur: Eternel, je celebre-
rai ton Nom, d'autant qu'il *eſt* bon.
7 Car il m'a delivré de toute deſtreſſe: & mon œil a veu
ce qu'il vouloit voir ſur mes ennemis.

Exaudi Deus. Pſeau. LV.

O Dieu, preſte l'oreille à ma requeſte: & ne te cache
point *arriere de* ma ſupplication.
2 Enten à moy, & m'exauce: je me plain en menant
bruit, & me tempeſte:
3 Pour le bruit que fait l'ennemi, *&* à cauſe de l'oppreſ-
ſion du meſchant: car ils font tomber ſur moy *tout* outrage,
& me haïſſent furieuſement.
4 Mon cœur eſt comme en travail d'enfant au dedans de
moy: & frayeurs de mort ſont tombées ſur moy.
5 Crainte & tremblement ſe ſont rués ſur moy: & eſ-
pouvantement m'a couvert.
6 Dont j'ay dit, O qui me donneroit des ailes de pigeon:
je m'envolerois, & me poſerois, *quelque part*.
7 Voila, je m'enfuirois bien loin: & je me tiendrois au
deſert.
8 Ie me haſterois, de me ſauver de devant ce vent pouſ-
ſé de la tempeſte.
9 Englouti, Seigneur, diviſe leur langue: car j'ay veu
violence & querelles en la ville.
10 Elles l'environnent jour & nuict ſur ſes murailles: ou-
trage & tourment *ſont* au milieu d'elle.
11 Malencontres *ſont* au milieu d'elle: & dol & fraudes
ne ſe partent de pas une de ſes places.
12 Car ce n'*a* point *eſté* mon ennemi, *qui* m'a diffamé:
autrement l'euſſe-je enduré.
13 Ce n'*a* point *eſté* celuy qui m'a en haine *qui* s'eſt eſle-
vé contre moy: autrement je me fuſſe caché de luy.
14 Mais *c'a eſté* toy, homme qui eſtois priſé autant que
moy: mon gouverneur & mon familier:
15 Qui prenions plaiſir à communiquer *nos* ſecrets en-
ſemble: *&* allions de compagnie en la maiſon de Dieu.
16 Que la mort comme exacteur ſe jette ſur eux, qu'ils
deſcendent tous vifs en la foſſe: car parmi eux en leur aſ-
ſemblée *il n'y a que* maux.
17 *Mais* moy je crierai à Dieu: & l'Eternel me delivrera.

18 Le

Le xi. jour 18 Le soir, & le matin, & au midi je menerai bruit, & me tempesterai : & il orra ma voix.

19 Il recourra mon ame en paix de l'attaque qu'on me fait : car j'ay a faire contre beaucoup de gens.

20 Le *Dieu* Fort *l'*orra, & les accablera, car il preside de *toute* ancieneté : d'autant qu'il n'y a point de changement en eux, & qui ne craignent point Dieu.

21 Chacun d'eux a jetté ses mains sur ceux qui vivoyent paisiblement avec luy : *&* a violé son accord.

22 Les paroles de sa bouche sont douces *comme* beurre, mais guerre *est en* son cœur : ses paroles sont plus benignes qu'huile, & si sont autant d'entameures.

23 Rejette ta charge sur l'Eternel, & il te soulagera : *car* il ne permettra jamais que le juste trebuche.

24 Mais toy, ô Dieu : tu les precipiteras au puits de perdition.

25 Car les hommes sanguinaires & trompeurs ne parviendront point à la moitié de leurs jours : mais moy je m'asseurerai en toy.

Miserere mei Deus. Pseau. LVI.

Priere du Matin. O Dieu, aye pitié de moy ; car l'homme mortel m'a engoulé : *&* m'enserre guerroyant tout le jour *contre moy.*

2 Mes espions m'ont engoulé tout le jour : car, ô Treshaut, plusieurs guerroyent contre moy.

3 Au jour *auquel* je craindrai : je m'asseureray en toy.

4 Ie louëray en Dieu sa parole : je m'asseure en Dieu, je ne craindrai rien : Que me fera la chair ?

5 Tout le jour ils tordent mes propos : & toutes leurs pensées sont à mal contre moy.

6 Ils s'assemblent, ils se tiennent cachez : ils espient mes talons, attendans *comme ils surprendront* mon ame.

7 Leur moyen d'eschapper *c'est* par outrage : ô Dieu, precipite les peuples en l'ire.

8 Tu as nombré mes vire-voutes ; mets mes larmes en ton ouaire : Ne *sont-elles* pas en ton registre ?

9 Au jour auquel je crierai à toy, mes ennemis retourneront en arriere : je say cela, que Dieu *est* pour moy.

10 Ie louërai en Dieu *sa* parole : je louërai en l'Eternel *sa* parole.

11 Ie m'asseure en Dieu : je ne craindrai rien. Que me fera l'homme ?

12 O Dieu, tes vœus *seront* sur moy : je te rendrai action des graces.

13 Puis que tu as delivré mon ame de la mort, ne garde- Le 11. juin
rois-tu pas mes pieds de trebucher : afin que je chemine de-
vant Dieu en la lumiere des vivans?

Miserere mei Deus. Pseau. LVII.

AYe pitié de moy, ô Dieu, aye pitié de moy ; car mon
ame se retire vers toy: & je me retire sous l'ombre de
tes ailes jusques à ce que les malencontres soyent passées.
2 Ie crieray au Dieu souverain : au *Dieu* Fort qui accom-
plit *son œuvre* pour moy.
3 Il envoyera des cieux : & me delivrera, il rendra hon-
teux celuy qui me veut engouler.
4 Dieu envoyera sa gratuité & sa verité : mon ame est
parmi des lions.
5 Ie demeure *parmi* des boutefeux : *parmi* des hommes
desquels les dents *sont* halebardes & fleches, & desquels la
langue *est* une espée aiguë.
6 O Dieu, esleve-toi sur les cieux : que ta gloire *soit* sur
toute la terre.
7 Ils avoyent apresté la rets à mes pas ; mon ame pan-
choit desia : Ils avoyent creusé une fosse devant moy, mais
ils y sont tombez au beau milieu.
8 Mon cœur est disposé, ô Dieu, mon cœur est disposé :
je chanteray & psalmodieray.
9 Resveille-toy ma gloire, resveille-toy musette & violon:
je me resveilleray à l'aube du jour.
10 Seigneur, je te celebreray parmi les peuples : je te
psalmodieray parmi les nations.
11 Car ta gratuité *est* grande jusqu'aux cieux : & ta verité
jusques aux nues.
12 O Dieu esleve-toi sur les cieux : que ta gloire *soit* sur
toute la terre.

Si verè utique. Pseau. LVIII.

MAis de vray *vous* gens de l'assemblée, prononcez-
vous ce qui est juste : *vous* fils des hommes, jugez-
vous *en* droiture?
2 Ains vous brassez perversitez en *vostre* cœur : vous ba-
lancez la violence de vos mains en la terre.
3 Les meschans se sont estrangés dés la matrice : ils se
sont fourvoyés dés le ventre *de leur mere* proferans men-
songe.
4 Ils ont du venin semblable au venin du serpent: *&* com-
me l'aspic sourd qui estouppe son oreille.
5 Lequel n'escoute point la voix des enchanteurs : du
charmeur, fort expert en charmes.

6 O Dieu

Le 11. jour 6 O Dieu, casse-leur les dents en leur bouche : Eternel,
romps les dents maschelieres des lionceaux.
7 Qu'ils s'escoulent comme eaux, & qu'ils se fondent:
que *chacun d'eux* bande *son arc*, *mais* que ses fleches *soyent*
comme si elles estoyent rompuës.
8 Qu'il s'en aille comme un limaçon qui se fond : qu'ils
ne voyent point le soleil *non plus que* l'avorton d'une femme.
9 Avant que vos chaudieres ayent senti *le feu* des espines:
l'ardeur de colere ainsi qu'un tourbillon vous enlevera un
par un comme de la chair cruë.
10 Le juste s'esiouïra quand il aura veu la vengeance : il
lavera ses pieds au sang du meschant.
11 Et chacun dira, quoy que ce soit il y a du fruit pour
le juste : quoy que ce soit il y a un Dieu qui juge en la
terre.

Eripe me de inimicis. Pseau. LIX.

Priere du Soir. MOn Dieu, delivre moy de mes ennemis : garenti moy
de ceux qui s'eslevent contre moy.
2 Delivre moy des ouvriers d'iniquité : & me garde des
hommes sanguinaires.
3 Car voici, ils m'ont dressé des embusches : & gens robustes
se sont assemblez contre moy, *combien qu'il n'y ait*
point de transgression, ni de peché en moy, ô Eternel.
4 Ils courent deça & delà, & se mettent en ordre, combien
qu'il n'y ait point d'iniquité *en moy* : resveille-toy *pour*
venir au devant de moy, & regarde.
5 Toy donc Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël, resveille-toy
pour visiter toutes nations : ne fay point de grace
à pas un de ceux qui outragent desloyaument.
6 Ils vont & vienent sur le soir : & menent bruit comme
chiens, & font le tour de la ville.
7 Voici, ils desgorgent de leur bouche : espées *sont* en
leurs levres : car, *disent-ils*, Qui est celui qui nous oit?
8 Mais toy, Eternel, tu te riras d'eux : tu te mocqueras
de toutes les nations.
9 Pour le regard de sa force, je regarde à toy : Car Dieu
est ma haute retraite.
10 Dieu qui me favorise me previendra : Dieu me fera
voir *ce que je veux voir* en ceux qui m'espient.
11 Ne les tue pas de peur que mon peuple ne *l'*oublie :
fai-les trotter par ta puissance, & les abba, ô Seigneur *qui es*
nostre bouclier.
12 Le peché de leur bouche *est* la parole de leur levres,
qu'ils soyent donc pris par leur orgueil : car ils ne tienent

propos

propos que d'execration & mensonge. Le 12. jour
13 Consume-*les* furieusement, consume-*les*, de sorte
qu'ils ne *soyent* plus : & qu'on sache que Dieu domine en
Iacob, & jusqu'aux bouts de la terre.
14 Qu'ils aillent donc & vienent sur le soir : & qu'ils me-
nent bruit comme chiens, & facent le tour de la ville.
15 Qu'ils trottent *pour trouver* à manger: *&* qu'ils passent
la nuict sans estre rassasiez.
16 Mais moy je chanterai ta force, & louërai à haute voix
sur le matin ta gratuité : pource que tu m'as esté une haute
retraite, & pour refuge au jour que j'estoye en destresse.
17 Ma force, je te psalmodierai : car Dieu *est* ma haute
retraite, *&* le Dieu qui me favorise.

Deus repulisti nos. Pseau. LX.

O Dieu tu nous as deboutez, tu nous as dissipez : tu t'es
courroucé, retourne-toy vers nous.
2 Tu as esmeu la terre, & l'as fendue : gueri ses cas-
seures : car elle *est* affaisée.
3 Tu as fait sentir à ton peuple choses dures : tu nous as
abbruvez du vin d'estourdissement.
4 *Mais depuis* tu as donné une banniere à ceux qui te
craignent : afin de l'eslever en haut, pour l'amour de *ta* ve-
rité.
5 Afin que ceux que tu aimes soyent delivrez : preserve-
moy par ta dextre, *&* m'exauce.
6 Dieu a parlé en son Sanctuaire, je m'esiouïray, je parti-
ray Sichem : & mesureray la vallée de Succoth.
7 Galaad *sera* à moy, Manassé aussi *sera* à moy : &
Ephraim *sera* la force de mon chef, Iuda mon legislateur.
8 Moab *sera* le bassin où je me laverai, je jetterai mon
soulier sur Edom : ô Palestine, triomphe de moy.
9 Qui *sera-ce qui* me conduira en la ville munie : qui
sera-ce qui me conduira jusques en Edom ?
10 Ne *sera-ce* pas toy, ô Dieu, *qui* nous avois deboutez :
& *qui* ne sortois plus, ô Dieu, avec nos armées ?
11 Donne-nous secours *pour sortir* de destresse : car la
recousse de l'homme *est* vanité.
12 Nous ferons proüesse en Dieu : & il foulera nos enne-
mis.

Exaudi Deus. Pseau. LXI.

O Dieu, escoute mon cri : *&* sois attentif à ma requeste.
2 Ie crierai à toy du bout de la terre : d'autant que
mon cœur est transi.
3 Condui-moi sur cette roche trop haute pour moy : Car
tu

Le 12. jour tu m'as esté pour retraite & *pour* une forte tour au devant de
l'ennemi.
4 Ie sejournerai en ton tabernacle *par longs* siecles : je me
retirerai sous la cachette de tes ailes.
5 Car tu as, ô Dieu, exaucé mes desirs : *&* *m'as* donné
l'heritage de ceux qui craignent ton Nom.
6 Tu adjousteras jours sur les jours du Roy : *& ses* ans
seront comme plusieurs âges.
7 Il demeurera à tousiours en la presence de Dieu : ap-
preste gratuité & verité *qui* le preservent.
8 Ainsi je psalmodieray ton Nom à perpetuité : en ren-
dant mes vœux par chacun jour.

Nonne Deo. Pseau. LXII.

Priere du Matin.

QVoy que ce soit mon ame se repose en Dieu : ma deli-
vrance *est* de luy.
2 Quoy que ce soit il *est* mon rocher, & ma delivrance :
& ma haute retraite : je ne serai point esbranlé tout
outre.
3 Iusques à quand machinerez vous meschanceté contre
un personnage : vous serez meurtris vous tous, *& serez*
comme le mur qui panche, *& comme* la cloison qui a pris
coup.
4 Ils ne font que consulter, pour *le* debouter de sa hau-
tesse : ils prenent plaisir en mensonge ; ils benissent de leur
bouche, mais au dedans ils maudissent.
5 Mais toy, mon ame, tien toy coy envers Dieu : car mon
attente *est* de luy!
6 Quoy que ce soit il *est* mon rocher, & ma delivrance :
& ma haute retraite : je ne serai point esbranlé.
7 En Dieu *est* ma delivrance & ma gloire : en Dieu *est* le
rocher de ma force *&* ma retraite.
8 Peuples, confiez vous en luy en tout temps : *&* des-
chargez vostre cœur devant luy ; Dieu *est* nostre retraite.
9 Ceux de bas estat ne sont que vanité : les nobles ne sont
que mensonge ; si on les mettoit tous ensemble en une ba-
lance, ils *se trouveroient* plus *legers* que la vanité mesme.
10 Ne mettez point vostre confiance en tromperie, ni en
rapine ; ne devenez point vains : quand les richesses abon-
deront n'y mettez point le cœur.
11 Dieu a une fois parlé, j'ay ouï cela par deux fois : *c'est*
que la force *est* à Dieu.
12 Et *c'est* à toy, Seigneur, *qu'appartient* la gratuité : cer-
tainement tu rendras à un chacun selon son œuvre.

Deus,

Deus, Deus meus. Pseau. LXIII.

O Dieu tu es mon Dieu Fort : je te cerche au poinct du jour.

2 Mon ame a soif de toy, ma chair te souhaite : en cette terre deserte, & suis alteré & sans eau.

3 Pour voir ta face & ta gloire : ainsi que je t'ay contemplé au Sanctuaire.

4 Car ta gratuité est meilleure que la vie : pourtant mes levres te loueront.

5 Et ainsi je te benirai durant ma vie : & esleverai mes mains en ton Nom.

6 Mon ame est rassasiez comme de moelle & de graisse : ma bouche te loue avec chant d'esiouissance.

7 Quand j'ay souvenance de toy en mon lict : je medite de toy durant les veilles de la nuict.

8 D'autant que tu m'as esté en aide : pourtant m'esiouirai-je en l'ombre de tes aisles.

9 Mon ame a adheré à toy pour te suivre : & ta dextre me maintient.

10 Mais ceux-ci qui demandent que mon ame tombe en ruine : entreront au plus bas de la terre.

11 On les fera escouler un par un à coups d'espée : ils seront la portion des renards.

12 Mais le roy s'esiouïra en Dieu, & quiconque jure par luy s'en glorifiera : car la bouche de ceux qui parlent mensonge sera close.

Exaudi Deus. Pseau. LXIV.

O Dieu, escoute ta voix quand je mene bruit : garde ma vie de la frayeur de l'ennemi.

2 Tien-moi caché du secret conseil des meschans : & de la mutinerie des ouvriers d'iniquité.

3 Lesquels ont aiguisé leur langue comme une espée : & ont tiré pour leur fleche parole amere.

4 Pour tirer contre celuy qui est entier jusques dedans sa cachette : ils tirent contre luy soudainement, & n'ont point de crainte.

5 Ils s'asseurent sur mauvais affaires : & tienent propos de cacher des lacets : & disent, Qui les verra ?

6 Ils cerchent curieusement des meschancetez : ils ont cerché jusqu'au fin fonds, voire ce qui peut estre au dedans de l'homme, & au cœur le plus profond.

7 Mais Dieu a soudain tiré son traict contre eux : dont leurs blesseures s'en sont ensuivies.

8 Et ont fait trebucher sur eux-mesmes leur propre langue :

Le 12. jour gue : ils trotteront ça & là, chacun les verra.
9 Et tous hommes craindront, & raconteront l'œuvre de
Dieu : & considereront ce qu'il aura fait.
10 Le juste s'esjouïra en l'Eternel, & se retirera vers luy ;
& tous ceux qui sont droits de cœur s'en glorifieront.

Te decet hymnus. Pseau. LXV.

Priere du Soir. O Dieu, loüange t'attend en silence en Sion : & vœu te
sera rendu.
2 Tu y entens les requestes : toute creature viendra
jusqu'a toy.
3 Les iniquitez avoyent gagné sur moy : *mais* tu feras
l'expiation de nos transgressions.
4 O que bien-heureux *est celui que* tu auras esleu, & *que* tu
auras fait approcher, *afin qu'*il habite en tes parvis : nous se-
rons rassasiez des biens de ta maison, *&* du sainct *lieu* de ton
palais.
5 O Dieu de nostre delivrance, tu nous respondras par
choses terribles *faites* avec justice : *toy qui es* l'asseurance
de tous les bouts de la terre, & des plus esloignez en la
mer.
6 Il tient fermes les montagnes par sa force : *&* est en-
ceint de puissance.
7 Il appaise le bruit de la mer : le bruit de ses ondes &
l'esmotion des peuples.
8 Et ceux qui habitent és bouts *de la terre* ont peur de
tes signes : tu rends les arrivées du matin & du soir gayes.
9 Tu visites la terre : *&* apres que tu l'as rendue alterée,
tu l'enrichis amplement.
10 Le ruisseau de Dieu est plein d'eau : tu apprestes leurs
bleds, apres que tu l'as ainsi preparée.
11 Tu arroses ses sillons, & applanis ses rayons : tu l'a-
mollis par la pluye menuë, & benis son germe.
12 Tu couronnes l'année de tes biens : & tes ornieres de-
goutent la graisse.
13 Elles degoutent sur les loges du desert : & les costeaux
sont enceints de liesse.
14 Les campagnes sont revestues de troupeaux : & les
vallées sont couvertes de froment, elles en triomphent, voire
elles en chantent.

Iubilate Deo. Pseau. LXVI.

TOute la terre, jettez cris d'esjouïssance à Dieu : psal-
modiez la gloire de son Nom, rendez sa loüange glo-
rieuse.
2 Dites à Dieu, O que *tu es* terrible *en* tes faits ! tes enne-
mis

mis te mentiront pour la grandeur de ta force.
3 Toute la terre se prosternera devant toy : & psalmo-
diera ; elle psalmodiera ton Nom.
4 Venez, & voyez les faits de Dieu : *il est* terrible *en* ex-
ploits sur les fils des hommes.
5 Il a tourné la mer en terre seche : on a passé le fleuve
à pied *sec*, là nous nous sommes esiouïs en luy.
6 Il domine par sa puissance eternellement, ses yeux
prenent garde sur les nations : les revesches ne se pourront
point eslever.
7 Peuples, benissez nostre Dieu : & faites retentir le son
de sa loüange.
8 *C'est luy* qui a remis nostre ame en vie : & n'a point
mis nos pieds à la merci du trebuchement.
9 Car, ô Dieu, tu nous as sondez : tu nous as affinez,
comme on affine l'argent.
10 Tu nous avois amené au filé : tu avois mis une estreinte
en nos reins.
11 Tu avois fait monter les hommes sur nostre teste : &
nous estions entrez au feu & en l'eau ; mais tu nous as fait
sortir en *lieu* plantureux.
12 I'entrerai en ta maison avec holocaustes : & te ren-
drai mes vœus, lesquels mes levres ont proferés, & ma bou-
che a prononcés, lors que j'estoy' en destresse.
13 Ie t'offrirai holocaustes de *bestes* moelleuses, avec la
graisse des moutons : laquelle on fait fumer : je te sacrifierai
des bœufs avec des boucs.
14 *Vous* tous qui craignez Dieu, venez, escoutez : & je
raconterai ce qu'il a fait à mon ame.
15 Ie l'ay invoqué de ma bouche : & il a esté surhaussé
par ma langue.
16 Si j'eusse pensé quelque outrage en mon cœur : le Sei-
gneur ne m'eust point escouté.
17 Mais vrayement Dieu m'a escouté : & a esté attentif
à la voix de ma requeste.
18 Benit *soit* Dieu qui n'a point rejetté ma requeste, ni
sa gratuité *arriere* de moy.

Deus misereatur. Pseau. LXVII.

Dieu ait pitié de nous, & nous benie : & face luire sa
face envers nous.
2 Afin que ta voye soit cognue en la terre : & ta deli-
vrance parmi toutes les nations.
3 Les peuples te celebreront, ô Dieu : tous peuples te
celebreront.

Le 13. jour 4 Les nations se resiouïront, & chanteront de liesse: car
tu jugeras les peuples en equité, & tu conduiras les nations
parmi la terre.
5 Les peuples te celebreront, ô Dieu: tous peuples te
celebreront.
6 La terre produira son fruict: Dieu nostre Dieu nous
benira.
7 Dieu nous benira: & tous les bouts de la terre le craindront.

Exurgat Deus. Pseau. LXVIII.

Priere du Matin. QVe Dieu se leve, ses ennemis seront dispersez: & ceux
qui le haïssent, s'enfuiront de devant luy.
2 Tu *les* dechasseras comme la fumée est dechassée *par le
vent*: & comme la cire se fond devant le feu, *ainsi* perissent
les meschans de devant Dieu.
3 Mais les justes s'esiouïront, & s'esgayeront devant Dieu:
& tressailliront de joye.
4 Chantez à Dieu, psalmodiez son Nom: surhaussez
celui qui est monté sur les cieux, de ce que son Nom est l'E-
ternel, & vous esgayez en sa presence.
5 *Il est* le pere des orphelins, & le juge des veuves: Dieu
est en l'habitacle de sa Sainctеté.
6 Dieu fait habiter en famille ceux qui estoyent seulets, il
delivre ceux qui estoyent enchainez: mais les revesches
demeurent en terre deserte.
7 O Dieu, quand tu marchois devant ton peuple: quand
tu cheminois par le desert.
8 La terre trembla, mesme les cieux degouterent pour
la presence de Dieu: & ce mont de Sinaï, pour la presence
de Dieu, le Dieu d'Israël.
9 O Dieu, tu as fait degouter la pluye à largesse sur son
heritage: & *quand* il estoit recreu, tu l'as remis.
10 Ton troupeau s'y est tenu: tu accommodes de tes
biens l'affligé, ô Dieu.
11 Le Seigneur a donné dequoi parler: les messagers
de bonnes nouvelles ont esté une grande armée.
12 Les rois des armées s'en sont fuïs, ils s'en sont fuïs: &
celle qui residoit en la maison a departi le butin.
13 Quand *bien* vous auriez couché entre les chenets ar-
rangez: *si serez vous comme* les ailes d'un pigeon couvert
d'argent, & duquel les ailes *sont comme* jauneur de fin or.
14 Quand le Tout-puissant dissipa les rois en cet *heritage*:
il devint blanc comme la neige qui est en Tsalmon.
15 La montagne ne Dieu *est* un mont de Basçan: un mont
bossu,

bossu, un mont de Basçan.
16 Pourquoy sautelez-vous contre montagnes bossues :
Dieu a desiré ceste montagne pour y habiter, voir l'Eternel
y demeurera à jamais.
17 La chevalerie de Dieu *se conte par* vingt mille, *par*
milliers redoublez : Le Seigneur *est* parmi eux, *c'est* un Si-
nai en Sainɛteté.
18 Tu es monté en haut, tu as mené captifs les prison-
niers, tu as pris des dons *pour distribuer* entre les hommes :
& mesmes *as pris* les revesches, afin qu'ils demeurent *au lieu*
de l'Eternel Dieu.
19 Benit *soit* le Seigneur, *lequel* journellement nous
comble *de ses biens* : le *Dieu* Fort est nostre delivrance.
20 Le *Dieu* Fort nous *est* un *Dieu* Fort pour *nous* deli-
vrer : & les issues de la mort *appartiennent* à l'Eternel, le
Seigneur.
21 Certainement Dieu transpercera le chef de ses enne-
mis : *&* le sommet de la perruque de celuy qui chemine en
ses vices.
22 Le Seigneur a dit, Ie ferai retourner *les miens* de
Basçan : *& les* ferai retourner du profond de la mer.
23 Afin que ton pied, ensemble la langue de tes chiens
s'enfondre : dedans le sang de tes ennemis, *voire* de chacun
d'eux.
24 O Dieu, ils ont veu tes allures : les allures de mon
Dieu Fort *qui est* mon Roy, au lieu Sainct.
25 Les chantres alloyent devant, puis apres les joueurs
d'instruments, *&* au milieu les jeunes filles sonnans du ta-
bourin.
26 Benissez Dieu és congregations : *&* le Seigneur, *vous*
qui estes de la source d'Israël.
27 Là Benjamin le petit a dominé sur eux, les principaux
de Iuda *ont esté* leur accablemens de pierres : les principaux
de Zabulon, *&* les principaux de Nephthali.
28 Ton Dieu a ordonné ta force : Donne force, ô Dieu,
tu nous as fait ceci.
29 Depuis ton Temple *qui est* en Ierusalem : les rois
t'ameneront des presens.
30 Tanse rudement les bestes sauvages des roseaux, l'as-
semblée des fort taureaux, avec les veaux des peuples, &
ceux qui se montrent parés de lames d'argent : il a dissipé
les peuples *qui* ne demandent que la guerre.
31 Grands Seigneurs viendront d'Egypte : Cus se hastera
d'estendre ses mains vers Dieu.

Le 13. jour 32 Royaumes de la terre, chantez à Dieu, psalmodiez
au Seigneur.
33 A celui qui est monté sur les cieux des cieux d'ancie-
neté : voila, il fait retentir de sa voix un son vehement.
34 Attribuez force à Dieu, sa magnificence *est* sur Israël,
& sa force és nuées.
35 O Dieu, *tu es* redouté pour tes Sanctuaires : Le Dieu
Fort d'Israël *est* celui qui donne force & puissance au peuple.
Benit *soit* Dieu.

Salvum me fac. Pseau. LXIX.

Priere du Soir. DElivre-moi, ô Dieu : car les eaux *me* sont entrées jus-
ques à l'ame.
2 Ie suis enfondré en un bourbier profond, auquel *il n'y a*
point où prendre pied : je suis entré au plus profond des
eaux, & le fil des eaux se desbordant m'emporte.
3 Ie suis las de crier, mon gosier en *est* asseché : mes yeux
sont defaillis cependant que j'atten apres mon Dieu.
4 Ceux qui me haïssent sans cause, passent en nombre les
cheveux de ma teste : & ceux qui taschent à me ruiner, &
me *sont* ennemis à fausses enseignes, se sont renforcez.
5 I'ay lors rendu ce que je n'avois point ravi : O Dieu tu
cognois ma folie, & mes fautes ne te sont point cachées.
6 O Seigneur Eternel des armées, que ceux qui s'atten-
dent à toy, ne soyent point rendus honteux à cause de moy :
que ceux qui te cerchent ne soyent point confus à cause de
moy, ô Dieu d'Israël.
7 Car pour l'amour de toy j'ay souffert opprobre : &
vergogne a couvert ma face.
8 Ie suis devenu estranger à mes freres : & un homme de
dehors aux enfans de ma mere.
9 Car le zele de ta maison m'a mangé : & les blasmes de
ceux qui te blasmoyent sont tombez sur moy.
10 Dont j'ay pleuré en jusnant à part moy : mais *cela* m'a
esté tourné en blasme.
11 I'ay aussi pris un sac pour vestement : mais j'ay leur
ay servi de dicton.
12 Ceux qui sont assis à la porte bruyent contre moy : &
je sers de chansons à ceux qui yvrongnent.
13 Mais *quant* à moy, ma requeste *s'arreste* à toy, ô Eter-
nel : ô Dieu, *il y a* un temps de ton bon plaisir, selon la
grandeur de ta gratuité.
14 Respon-moi : selon la verité de ta delivrance.
15 Delivre-moi de la bourbe, & que je n'y enfondre
point : que je sois delivré de ceux qui me haïssent, & des
eaux profondes.

16 Que le fil des eaux se desbordant ne m'emporte Le 13. jour
point,& que le gouffre ne m'engloutisse point:& que le puits
ne ferme point sa gueule sur moy.
17 Eternel, exauce-moi, car ta gratuité *est* bonne : tour-
ne ton visage vers moy selon la grandeur de tes compas-
sions.
18 Et ne cache point ta face arriere de ton serviteur, car
je *suis* en destresse : haste-toi, exauce-moi.
19 Approche-toi de mon ame, rachete-la : recoux-moi,
à cause de mes ennemis.
20 Toi-*mesme* cognois mon blasme, & ma honte, & ma
vergogne : tous mes adversaires *sont* devant toy.
21 Opprobre m'a rompu le cœur, dont je suis languissant:
& quand j'ay attendu que quelcun eust compassion de moy,
je n'en *ai* point *eu* : & qu'aucuns me consolassent, je n'en ay
point aussi trouvé.
22 Qui plus est ils m'ont donné du fiel en mon repas : &
en ma soif ils m'ont abbruvé de vinaigre.
23 Que leur table leur soit en laqs devant eux : & *ce qui*
est à prosperité *leur soit tourné* en ruine.
24 Que leurs yeux soyent *de telle sorte* obscurcis, qu'ils
n'en puissent voir : & fay continuellement chanceler leurs
reins.
25 Espan ton indignation sur eux : & que l'ardeur de ta
colere les saisisse.
26 Que leur palais soit desolé : *&* qu'*il* n'y *ait* aucun qui
habite en leurs tabernacles
27 Car ils persecutent celui que tu avois frapé : & font
leurs contes de la douleur de ceux que tu avois navrez.
28 Mets iniquité sur leur iniquité : & qu'ils n'entrent
point en ta justice.
29 Qu'ils soyent effacez du livre de vie : & qu'ils ne so-
yent point escrits avec les justes.
30 Or moy, *je suis* affligé, & en douleur : ta delivrance,
ô Dieu, m'enlevera en une haute retraite.
31 Ie louërai le Nom de Dieu en Cantique : & le magni-
fierai par loüange solennelle.
32 Et *cela* plaira plus à l'Eternel : qu'un bœuf, *voire*
qu'un bouveau ayant cornes & ongles divisé.
33 Les debonnaires *le* verront, *&* s'en esiouïront : & vo-
stre cœur vivra, ô *vous* qui cerchez Dieu.
34 Car l'Eternel exauce les souffreteux : & ne mesprise
point les prisonniers.
35 Que les cieux & la terre le louënt : la mer, & tout

Le 14. jour ce qui se remue en icelle.
36 Car Dieu delivrera Sion, & edifiera les villes de Iuda: & on y habitera, & la possedera-on.
37 Et la posterité de ses serviteurs l'heritera : & ceux qui aiment son Nom demeureront en elle.

Deus in adjutorium. Pseau. LXX.

O Dieu, *haste-toi* de me delivrer : ô Dieu, haste-toi *de venir* à mon aide.
2 Que ceux-là soyent tous honteux & rougissent qui cerchent mon ame : & que ceux qui prenent plaisir à mon mal soyent reboutez en arriere, & soyent confus.
3 Que ceux qui disent, Aha, aha : retournent *en arriere* pour le loyer de la honte qu'ils m'ont faite.
4 Que tous ceux qui te cerchent s'esgayent & s'esiouissent en toy : & que ceux qui aiment la delivrance que tu donnes aux tiens, dient tousiours, Magnifié soit Dieu.
5 Or suis-je affligé & souffreteux : O Dieu, avance-toy vers moy.
6 Tu *es* mon aide, & mon liberateur : ô Eternel, ne tarde point.

In te Domine speravi. Pseau. LXXI.

Priere du Matin.

ETernel, je me suis retiré vers toy, que je ne sois jamais confus : delivre-moi par ta justice & me recoux ; encline ton oreille vers moy, & me mets à sauveté.
2 Sois moy pour un rocher de retraite, afin que je m'y puisse retirer tousiours : tu as donné mandement de me mettre à sauveté : car tu *es* mon roc & ma forteresse.
3 Mon Dieu recoux-moi de la main du meschant : de la main du pervers, & de celuy qui empire *tout*.
4 Car tu *es* mon attente, Seigneur Eternel : *&* ma confiance dés ma jeunesse.
5 I'ay esté appuyé sur toy dés le ventre *de ma mere* : c'est toy qui m'as tiré hors des entrailles de ma mere : ma loüange *est* continuellement de toy.
6 I'ay esté à plusieurs comme un monstre : mais tu *es* ma ferme retraite.
7 Que ma bouche soit remplie de ta loüange : *&* de ta magnificence par chacun jour.
8 Ne me rejette point au temps de *ma* vieillesse : ne m'abandonne point maintenant que ma force est defaillie.
9 Car mes ennemis ont parlé de moy, & ceux qui espient mon ame ont pris conseil ensemble, disans : Dieu l'a abandonné, poursuivez, & le saisissez : car *il n'y a* aucun qui le delivre.

10 O Dieu ne t'esloigne point de moy: mon Dieu, haste- Le 14. jour.
toi *de venir* à mon aide.
11 Que ceux qui sont ennemis de mon ame, soyent hon-
teux & defaillent: & que ceux qui pourchassent mon mal,
soyent enveloppez d'opprobre, & de vergongne.
12 Mais moy j'attendrai tousiours: & adiousterai à toute
ta louange.
13 Ma bouche racontera par chacun jour ta justice, & la
delivrance: que tu donnes aux tiens, combien que je n'*en*
sache point le nombre.
14 Ie marcherai en la force du Seigneur Eternel: je ra-
menteyrai ta seule justice.
15 O Dieu, tu m'as enseigné dés ma jeunesse: & jusques
ici j'ai annoncera tes merveilles.
16 Et encore jusqu'à la vieillesse, voire *jusqu'à* la vieilles-
se toute blanche, ô Dieu, ne m'abandonne point: tant que
j'aye annoncé ton bras à *ceste* generation, & ta puissance à
tous ceux *qui* viendront *apres*.
17 Car ta justice, ô Dieu, *est* haute eslevée: pource que
tu as fait grandes choses. O Dieu, qui *est* semblable à
toy?
18 Qui m'ayant fait voir plusieurs destresses & maux:
derechef tu m'as rendu la vie, & m'as fait remonter dere-
chef hors des abismes de ta terre.
19 Tu accroistras ma grandeur: & derechef me conso-
leras.
20 Aussi, mon Dieu, je te celebrerai pour l'amour de ta
verité avec instrument de la musette: ô Sainct d'Israël, je te
psalmodierai avec le violon.
21 Mes levres chanteront de joye, quand je te psalmo-
dierai: ensemble mon ame que tu auras rachetée.
22 Ma langue aussi devisera par chacun jour de ta justice:
parce que ceux qui pourchassent mon mal seront honteux.

Deus iudicium. Pseau. LXXII.

O Dieu, donne tes jugemens au roy: & ta justice au fils
du roy.
2 Qu'il juge ton peuple justement: & equitable- Priere du
ment ceux des tiens qui seront affligez. Soir.
3 Que les montagnes portent paix pour le peuple: & les
costaux en justice.
4 Qu'il face droit aux affligez d'entre le peuple: qu'il
delivre les enfans du souffreteux, & qu'il froisse l'oppresseur.
5 Ils te craindront tant que le soleil & la lune dureront:
par tous âges:

6 Il

Le 14 jour 6 Il descendra comme pluye sur le regain : & comme la
menue pluye *sur* l'herbe fauchée de la terre.
7 Le juste fleurira en son temps : & *il y aura* abondance
de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.
8 Mesmes il dominera depuis une mer jusqu'à l'autre : &
depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.
9 Les habitans des deserts se courberont devant luy : & ses
ennemis lecheront la poudre,
10 Les rois de Tarsis & des Isles *luy* presenteront dons ;
les rois de Sceba & de Seba *luy* apporteront des presens.
11 Tous rois aussi se prosterneront devant luy : toutes
nations luy serviront.
12 Car il delivrera le souffreteux criant *à luy* : & l'affligé,
& *celuy qui* n'a personne qui l'aide.
13 Il aura compassion du chetif & souffreteux : & mettra
à sauveté les ames des souffreteux.
14 Il garantira leur ame de dol & de violence : & leur
sang sera precieux devant les yeux d'iceluy.
15 Il vivra donc, & on luy donnera de l'or de Sceba : &
fera-t-on requeste pour luy continuellement : & on le benira par chacun jour :
15 Estant *semée* en la terre au sommet des montagnes
une poignée de froment : son fruict menera bruit comme le
Liban ; & *les hommes* fleuriront par les villes, comme l'herbe
de la terre.
17 Son renom durera à tousiours, son renom ira de pere
en fils tant que le soleil durera : & on sera benit en luy : toutes nations le renommeront bien-heureux.
18 Benit *soit* l'Eternel Dieu, le Dieu d'Israël : qui fait seul
choses merveilleuses.
19 Benit *soit* aussi eternellement le Nom de sa gloire, &
que toute la terre soit remplie de sa gloire. Amen, voire,
Amen.

Quam bonus Israel. Pseau. LXXIII.

Priere du Soir.

QVoi que ce soit, Dieu *est* bon à Israël : *assavoir* à ceux
qui sont nets de cœur.
2 Or quant à moy mes pieds m'ont presque failli : *&* ne
s'en a comme rien *fallu que* mes pas n'ayent glissé.
3 Car j'ai porté envie aux insensez : voyant la prosperité
des meschans.
4 D'autant qu'*il n'y a* point d'estreintes en leur mort :
mais leur force *est* en son entier.
5 Ils n'ahannent point comme les autres hommes : & ne
sont

sont point batus avec les *autres* hommes.
6 Pour ceste cause orgueil les environne comme un
carquant : & accoustrement de violence les couvre.
7 Les yeux leur sortent dehors de force de graisse : ils
surpassent les desseins de leur cœur.
8 Ils sont pernicieux, & parlent malicieusement d'oppri-
mer : & parlent comme haut-montés.
9 Ils mettent leur bouche aux cieux : & leur langue trot-
te par la terre.
10 Et pourtant son peuple en revient là : quand on leur
fait succer l'eau à plein *verre*.
11 Et disent, Comment, le *Dieu* Fort auroit-il cognois-
sance : & y auroit-il cognoissance au Souverain?
12 Voila, ceux-ci *sont* meschans, & estans à leur aise en
ce monde, ils acquierent de plus en plus des richesses : quoy
que ce soit, c'est en vain que j'ay nettoyé mon cœur, & que
j'ay lavé mes mains en innocence.
13 Car j'ay esté batu journellement : & mon chastiment
revenoit tous les matins.
14 *Mais* quand j'ay dit, I'en parlerai ainsi : voila, j'ay
esté desloyal à la generation de tes enfans.
15 Toutesfois j'ay tasché à cognoistre cela : *mais* il m'a
semblé fort fascheux.
16 Iusques à ce que je sois entré aux Sanctuaires du *Dieu*
Fort : *&* que j'aye consideré la fin de telles gens.
17 Quoy que ce soit, tu les as mis en lieux glissans : tu les
fais tomber en precipices
18 Comment ont-ils esté destruits ainsi en un moment?
Comment sont-ils defaillis, ont-ils esté consumez d'espou-
vantemens?
19 *Ils sont* comme un songe quand on s'est resveillé : Sei-
gneur, tu mettras en mespris leur ressemblance quand tu te
resveilleras.
20 *Or* quand mon cœur s'enaigrissoit : & que je me
tourmentois en mes reins.
21 Lors j'estois abbruti, & n'avois aucune cognoissance :
j'estois une grosse beste en ton endroit.
22 Ie *serai* donc tousiours avec toy : tu m'as pris par la
main droite.
23 Tu me conduiras par ton conseil : & puis me recevras
en gloire.
24 Quel *autre* ai-je au ciel : or n'ai-je pris plaisir en la
terre *en rien autre* qu'en toy.
25 Ma chair & mon cœur estoyent defaillis : *mais* Dieu
est

Le 14. jour *est* le rocher de mon cœur, & mon partage à tousiours.
26 Car voila, ceux qui s'esloignent de toy, periront: tu retrancheras tous ceux qui se debauchent de toy.
27 Mais quant à moy, d'approcher de Dieu *c'est* mon bien, j'ay assis ma retraite sur le Seigneur Eternel: afin que je raconte tous tes ouvrages.

Vt quid Deus. Pseau. LXXIV.

O Dieu, pourquoy *nous* as-tu rejettez pour jamais: *&* *pourquoy* fume ta narine contre le troupeau de ta pasture?
2 Aye souvenance de ton assemblée: *que* tu as acquise d'anciennete.
3 Tu t'es vendiqué ceste montagne de Sion, en laquelle tu as habité: *pour estre* la portion de ton heritage.
4 Avance tes pas vers les masures de perpetuelle durée: l'ennemi a tout mis à mal au sainct lieu.
5 Tes adversaires ont rougi au milieu de tes synagogues: ils y ont mis leurs enseignes pour enseignes.
6 Là se faisoit voir un chacun ramenant contremont les haches: à travers le bois entrelacé.
7 Et maintenant avec cognées & marteaux: ils brisent ensemble ses entaillures.
8 Ils ont mis en feu tes Sanctuaires: & ont pollu le pavillon dedié à ton Nom, *l'abbatans* par terre.
9 Ils ont dit en leur cœur, Saccageons-les *tous* ensemble: ils ont bruslé toutes les synagogues du *Dieu* Fort sur la terre.
10 Nous ne voyons plus nos enseignes, *il* n'*y a* plus de Prophete: & n'*y a* aucun avec nous qui sache jusques à quand.
11 O Dieu jusques à quand usera de blasmes l'adversaire: l'ennemi despitera-il ton Nom à jamais?
12 Pourquoy retires-tu ta main: voire ta dextre? consume-*les, la retirant* du milieu de ton sein.
13 Or Dieu *est* mon Roy dés le temps jadis, faisant delivrances au milieu de la terre.
14 Tu as fendu la mer par ta force: tu as cassé les testes des baleines sur les eaux.
15 Tu as brisé les testes de Leviathan: tu l'as donné en viande au peuple des habitans des deserts.
16 Tu as ouvert la fontaine & le torrent: tu as desseché les grosses rivieres.
17 A toy *est* le jour, à toy *est* la nuict: tu as establi la lumiere & le soleil.

18 Tu as posé tous les limites de la terre : tu as formé *Le 15. jour*
l'esté & l'hiver.

19 Aye souvenance de ce poinct, *que* l'ennemi a blasmé
l'Eternel : & *qu*'un peuple insensé a despité ton Nom.

20 N'abandonne point à la troupe *de telles gens*, l'ame de
ta tourterelle : n'oublie point à jamais la troupe de tes affli-
gez.

21 Regarde à *ton* alliance : car les lieux tenebreux de la
terre sont remplis de cabanes de violence.

22 Que celuy qui est foulé, ne s'en retourne confus : que
l'affligé & le souffreteux loüent ton Nom.

23 O Dieu, leve-toi, deba ma cause : aye souvenance du
blasme qui t'est fait journellement par l'insensé.

24 N'oublie point la crierie de tes adversaires : le bruit
de ceux qui s'eslevent contre toy monte continuellement.

Confitebor tibi. Pseau. LXXV.

O Dieu, nous t'avons celebré : nous t'avons celebré. *Priere du*
2 De fait ton Nom *nous estoit* prochain : on a ra- *Matin.*
conté tes merveilles.

3 Quand j'auray accepté l'assignation : je jugeray droi-
tement.

4 Le païs s'escouloit & tous ceux qui y habitent : *mais*
j'ay affermi ses piliers.

5 J'ay dit aux fols, Ne faites point des fols : & aux mes-
chans, N'eslevez point la corne.

6 N'eslevez point vostre corne en haut : *&* ne parlez
point avec un col endurci.

7 Car le surhaussement ne *vient* point d'Orient, ni d'Oc-
cident : ni du desert.

8 D'autant que *c'est* Dieu qui gouverne : il abbaisse l'un,
& esleve l'autre.

9 Mesmes *il y a* une coupe en la main de l'Eternel, & le
vin rougit dedans : il est plein de mixtion, & il en verse.

10 Certainement tous les meschans de la terre en succe-
ront & boiront les lies.

11 Mais moy *j'en* ferai recit à tousiours : je psalmodirai au
Dieu de Iacob.

12 Et je retrancheray toutes les cornes des meschans :
mais les cornes du juste seront surhaussées.

Notus in Iudæa. Pseau. LXXVI.

Dieu est cognu en Iudée : son renom *est* grand en
Israël.

2 Et son tabernacle est en Salem : & son domicile en
Sion.

3 Là

Le 15. jour 3 Là il a rompu les arcs estincelans : le bouclier, l'espée & la bataille.

4 Tu es resplendissant & magnifique : plus que les montagnes de ravages.

5 Les robustes de cœur ont esté despouillez : ils ont sommeillé leur somme, & pas un de ces hommes vaillans n'a trouvé ses mains.

6 O Dieu de Iacob, charriage & chevaux ont esté assopis quand tu les as tansez.

7 Tu es terrible, toi : & qui pourra subsister devant toi, dès que ton ire apparoist ?

8 Tu as fait ouïr des cieux jugement : la terre en a eu peur, & s'est tenuë coye.

9 Quand tu te levas, ô Dieu, pour faire jugement : pour delivrer tous les debonnaires de la terre.

10 Certainement la colere de l'homme retournera à ta loüange : tu trousseras le reste de ces coleres.

11 Vouez, & rendez vos vœus à l'Eternel vostre Dieu, vous tous qui estes à l'entour de luy : & qu'on apporte dons au Redoutable,

12 Il vendange l'esprit des conducteurs des peuples : il est redoutable aux rois de la terre.

Voce mea ad Dominum. Pseau. LXXVII.

MA voix s'adresse à Dieu, & je crierai: ma voix s'adresse à Dieu, & il m'escoutera.

2 I'ay cerché le Seigneur au jour de ma destresse : ma playe couloit durant la nuict, & ne cessoit ; mon ame refusoit d'estre consolée.

3 I'avois souvenance de Dieu, & me tourmentois : je menois bruit, & mon esprit estoit transi.

4 Tu avois retenu les veilles de mes yeux : j'estois estourdi, & ne pouvois parler.

5 Ie pensois aux jours d'ancienneté : & aux ans des siecles passez.

6 Il me souvenoit de ce que je sonnois de nuict : je menois bruit en mon cœur, & mon esprit cerchoit diligemment disant,

7 Le Seigneur m'a-il debouté pour tousiours : & ne poursuivra-il plus à m'avoir pour agreable ?

8 Sa gratuité est-elle faillie pour jamais : son dire a-il pris fin pour tout âge ?

9 Le Dieu Fort a-il oublié d'avoir pitié : a-il resserré par courroux ses compassions ?

10 Puis j'ay dit, C'est bien ici ce qui m'affoiblit : mais la dextre

dextre du Souverain change.
11 I'ay eu souvenance des exploits de l'Eternel : mesme-
ment j'ay eu souvenance de tes merveilles de jadis.
12 Et j'ay medité toutes tes œuvres : & devisé de tes
exploits, *disant*,
13 O Dieu ta voye est au Sanctuaire : qui est le Dieu Fort,
grand comme Dieu !
14 Tu *es* le *Dieu* Fort qui fais merveilles : tu as rendu
notoire ta force entre les peuples.
15 Tu as recous ton peuple par *ton* bras : *assavoir* les en-
fans de Iacob & de Ioseph.
16 Les eaux t'ont veu, ô Dieu, les eaux t'ont veu, *&* ont
tremblé : mesmes les abismes ont esté esmeus.
17 Les nuées ont espandu inondations d'eaux ; les nues
ont fait retentir *leur* son : aussi tes traicts ont trotté çà &
là.
18 Le son de ton tonnerre *estoit* en la rondeur *de l'air* :
les esclairs ont esclairé la terre habitable, la terre en a esté
esmeuë, & en a tremblé.
19 Ta voye *a esté* par la mer, & tes sentiers és grosses
eaux : & si tes traces n'ont point esté cognues.
20 Tu as mené ton peuple comme un troupeau : sous la
conduite de Moïse & d'Aaron.

Attendite popule. Pseau. LXXVIII.

MOn peuple, escoute ma Loy : enclinez vos oreilles *Priere du*
aux paroles de ma bouche. *Soir.*
2 I'ouvriray ma bouche en similitudes : je desgorgeray
des choses notables des temps anciens.
3 Lesquelles nous avons ouïes & entenduës : *& que* nos
peres nous ont racontées.
4 Nous ne *les* celerons point à leurs enfans, *qui* raconte-
ront les loüanges de l'Eternel à la generation qui viendra
apres : & sa force, & ses merveilles, qu'il a faites.
5 Car il a establi le tesmoignage en Iacob, & a mis la Loy
en Israël : touchant lesquels il enchargea nos peres, de les
faire entendre à leurs enfans.
6 Afin que la generation qui viendra apres les cognust :
assavoir les enfans *qui* naistroyent.
7 Et qu'ils se missent en devoir, de les raconter à leurs
enfans.
8 Et qu'ils missent en Dieu leur confiance : & n'oubli-
assent point les exploits du *Dieu* Fort, & gardassent ses com-
mandemens.
9 Et qu'ils ne fassent point comme leurs peres, une ge-
neration

Le 15. jour neration revesche & rebelle : generation qui n'a point rangé son cœur, & de laquelle l'esprit n'a point esté loyal au Dieu Fort.

10 Les enfans d'Ephraim armez : d'entre les archers, ont tourné *le dos* au jour de la bataille.

11 Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu : & ont refusé de cheminer selon la Loy.

12 Et ont mis en oubli ses exploits : & ses merveilles qu'il leur avoit fait voir.

13 Il a fait des miracles en la presence de leurs peres au païs d'Egypte : au territoire de Tsohan.

14 Il a fendu la mer, & les a fait passer au travers : & a fait arrester les eaux comme un monceau.

15 Et les a conduits de jour par la nuée : & toute la nuict par une lumiere de feu.

16 Il a fendu les rochers au desert: & leur a donné abondamment à boire comme *s'il l'eust puisé* des abismes.

17 Et a fait sortir des ruisseaux de la roche : & en a fait decouler des eaux comme des rivieres.

18 Toutesfois ils continuerent à pecher contre luy : irritans le Souverain au desert.

19 Et tenterent le *Dieu* Fort en leurs cœurs : en demandant viande à leur appetit.

20 Et parlerent contre Dieu, *&* dirent : Le *Dieu* Fort nous pourroit-il dresser une table en ce desert ?

Priere du Soir.

21 Voila, il a frapé le rocher, & les eaux *en* sont decoulées, & les torrens sont sortis abondamment : *mais* pourroit-il aussi donner du pain, appresteroit-il bien de la chair à son peuple ?

22 Et pourtant l'Eternel *les* ayant ouïs, se colera grandement : & le feu s'embrasa contre Iacob, & *son* ire aussi monta contre Israël.

23 Parce qu'ils n'avoyent point creu à Dieu : & ne s'estoyent point asseurés de sa delivrance.

24 Combien qu'il eust donné commandement aux nues d'enhaut : & ouvert les portes des cieux :

25 Et qu'il eust fait pleuvoir la manne sur eux, afin qu'ils en mangeassent : & leur eust donné le froment des cieux.

26 *Tellement que* chacun mangeoit du pain des puissans : *car* il leur avoit envoyé de la viande à suffisance.

27 Il esmeut le vent d'Orient és cieux : & amena par sa force le vent du Midi.

28 Et fit pleuvoir sur eux de la chair *dru* comme poudre : & de la volaille ayant aile *dru* comme le sablon de la mer.

29 Et *la* fit tomber au milieu de leur camp : *&* à l'en- *Le 15. jour*
tour de leurs pavillons.

30 Et ils *en* mangerent, & furent bien fort saoulez, telle-
ment qu'il accomplit leur souhait : ils n'en avoyent pas en-
core perdu leur envie.

31 Leur viande *estoit* encore en leur bouche, quand l'ire
de Dieu monta contr'eux, & il occit les gras d'entr'eux : &
abbatit les gens d'eslite d'Israël.

32 Avec tout cela, ils pecherent encore: & n'adjousterent
point foy à ses merveilles.

33 C'est pourquoy il consuma leurs jours soudainement :
& leurs ans hastivement.

34 Quand il les mettoit à mort, lors ils le requeroyent :
& se retournoyent, & cerchoyent le *Dieu* Fort dés le
matin.

35 Et avoyent souvenance que Dieu *estoit* leur rocher : &
que le *Dieu* Fort *&* Souverain *estoit* celuy qui les recouroit.

36 Mais ils faisoyent beau semblant de leur bouche : &
luy mentoyent de leur langue.

37 Car leur cœur *n'estoit* point droit envers luy : & ils ne
furent point loyaux en son alliance.

38 Toutesfois luy qui est pitoyable, fut propice à leur
iniquité : tellement qu'il ne *les* destruisit point.

39 Mais il revoqua souvent son ire : & il n'esmeut point
toute sa fureur.

40 Et il eut souvenance qu'ils *estoyent* chair : *&* un vent
qui passe, & qui ne revient point.

41 Combien de fois l'ont-ils irrité au desert : & *combien
de fois* l'ont-ils ennuyé au lieu inhabitable?

42 Car coup sur coup ils tenoyent le *Dieu* Fort : & bor-
noyent le Sainct d'Israël.

43 Ils n'ont point eu souvenance de sa main : *ni du* jour
auquel il les avoit delivrez de *la main* de celuy qui les affli-
geoit.

44 De celuy qui avoit fait ses signes en Egypte : *&* ses
miracles au Territoire de Tsohan :

45 Et avoit tourné en sang leurs rivieres & leurs ruis-
seaux : *afin qu*'ils n'en peussent boire.

46 Et qui avoit envoyé contr'eux une meslée de bestes
qui les mangerent : & des grenouilles qui les destruisirent.

47 Et qui avoit donné leurs fruicts aux vermisseaux : &
leur travail aux sauterelles.

48 Qui avoit destruit leur vignes par gresle : & leurs sy-
comores par orage.

Le 15. jour 49 Et qui avoit livré leur bestail à la gresle : & leurs troupeaux aux foudres estincelantes.

50 Qui avoit envoyé sur eux l'ardeur de son ire, grande colere, indignation & destresse : *qui sont* un envoy de messagers de maux.

51 Qui avoit dressé le chemin à son ire, & n'avoit point retiré leur ame de la mort ; & qui avoit livré leurs bestes à la mortalité.

52 Et qui avoit frapé tout premier-né en Egypte : & les premices de vigueur és tabernacles de Cam.

53 Qui avoit fait partir son peuple comme des brebis : & qui l'avoit mené par le desert comme un troupeau.

54 Et les avoit conduits seurement, & sans qu'ils eussent aucune frayeur : là où la mer couvrit leurs ennemis.

55 Depuis les ayant introduits en la contrée de sa saincteté : *assavoir* en ceste montagne, *que* sa dextre a conquise :

56 Et ayant dechassé les nations de devant eux : lesquelles il a fait tomber en lot d'heritage, & ayant fait habiter les tribus d'Israël és tabernacles d'icelles.

57 Encores ont-ils tenté & irrité le Dieu Souverain : & n'ont point gardé ses convenances.

58 Mais ils se sont reculez en arriere, & se sont portez desloyaument, comme leurs peres : ils se sont renversez comme un arc qui trompe.

59 Et l'ont provoqué à courroux par leurs hauts lieux : & l'ont esmeu à jalousie par leurs images taillées.

60 Dieu l'a ouï, & s'est grandement coleré : & a pris fort à desdain Israël.

61 Dont il a abandonné le pavillon de Scilo : le tabernacle, *auquel* il habitoit entre les hommes.

62 Et a livré en captivité sa force : & son ornement entre les mains de l'adversaire.

63 Et a livré son peuple à l'espée : & s'est grandement coleré contre son heritage.

64 Le feu a consumé leurs gens d'eslite : & leurs vierges n'ont point esté loüées.

65 Leurs Sacrificateurs sont tombez par l'espée : & leurs vefves n'*en* ont point pleuré.

66 Puis le Seigneur s'est resveillé comme un qui se fust endormi : *&* comme un puissant *homme* qui s'escrie ayant encore le vin en teste.

67 Et a frapé les adversaires au derriere : & les a mis en opprobre perpetuel.

68 Mais il a desdaigné le tabernacle de Ioseph : & n'a point

point choisi la tribu d'Ephraïm.
69 Mais il a choisi la tribu de Iuda : la montagne de
Sion, laquelle il aime.
70 Et a basti son Sanctuaire comme bastimens haut esle-
vez : & comme la terre qu'il a fondée à tousiours :
71 Et a choisi David son serviteur : & l'a pris des parcs
des brebis.
72 Et de là où il suivoit les bestes qui allaittent, il l'a ame-
né pour paistre Iacob son peuple, & Israël son heritage.
73 Aussi les a-il repeus selon l'integrité de son cœur : &
les a conduits par la sage conduite de ses mains.

Deus venerunt. Pseau. LXXIX.

O Dieu, les nations sont entrées en ton heritage : ils ont *Priere du*
pollu le Temple de ta Sainteté, & ont mis Ierusalem *Matin.*
en monceaux *de pierres*.
2 Ils ont donné les corps morts de tes serviteurs *pour*
viande aux oiseaux des cieux : la chair de tes bien-aimez
aux bestes de la terre.
3 Ils ont espandu leur sang comme eau à l'entour de Ie-
rusalem : & il n'*y avoit personne* qui *les* ensevelist.
4 Nous avons esté *en* opprobre à nos voisins : en mocque-
rie & blasonnement à *ceux qui habitent* autour de nous.
5 Iusques à quand, ô Eternel, te courrouceras-tu à ja-
mais : ta jalousie s'embrasera-t'elle comme un feu ?
6 Espan ta fureur sur les nations qui ne te cognoissent
point : & sur les royaumes qui n'invoquent point ton Nom.
7 Car on a devoré Iacob : & on a desolé son plaisant
logis.
8 Ne nous ramentoi point les iniquitez par ci-devant
commises ; que tes compassions nous previenent hastivement :
car nous sommes devenus fort chetifs.
9 O Dieu de nostre delivrance, aide nous, pour l'amour
de la gloire de ton Nom : & nous recoux, & sois propice à
nos pechez pour l'amour de ton Nom.
10 Pourquoy diroyent les nations : Où *est* leur Dieu ?
11 Que la vengeance du sang de tes serviteurs qui a esté
respandu : soit manifestée parmi les nations en nostre pre-
sence.
12 Que le gemissement des prisonniers viene jusqu'en ta
presence : reserve selon la grandeur de ta puissance ceux
qui sont ja vouëz à la mort.
13 Et ren à nos voisins en leur sein sept fois au double
leur blasme : duquel ils t'ont blasmé, Seigneur.
14 Mais nous, ton peuple, & le troupeau de ta pasture, te

Le 16 jour celebreront à tousiours d'âge en âge : & raconteront ta
loüange.

Qui regis Israel. Pseau. LXXX.

TOy qui pais Israël, preste l'oreille, *toy* qui menes Ioseph
comme un troupeau : toy qui es assis entre les Cheru-
bins, fay reluire ta splendeur.

2 Mets en evidence ta puissance au devans d'Ephraim,
Benjamin, & Manassé : & vien pour nostre delivrance.

3 O Dieu, ramene-nous : & fay reluire ta face, & nous se-
rons delivrez.

4 O Eternel, Dieu des armées : jusques à quand fumeras-
tu contre la requeste de ton peuple ?

5 Tu les as repeus de pain de larmes : & les as abbruvez
de pleur à grand'mesure.

6 Tu nous as mis pour debat entre nos voisins : & nos en-
nemis se mocquent *de nous* entr'eux.

7 O Dieu des armées, ramene-nous : & fay reluire ta face,
& nous serons delivrez.

8 Tu avois transporté une vigne hors d'Egypte : tu avois
dechassé des nations & l'avois plantée.

9 Tu avois preparé *la place* devant elle : & luy avois fait
prendre racine, & elle avoit rempli la terre.

10 Les montagnes estoyent couvertes de son ombre : &
ses rameaux estoyent comme hauts cedres.

11 Elle avoit estendu ses branches jusques à la mer : & ses
jettons jusques au fleuve.

12 Pourquoy as-tu rompu ses cloisons : de sorte que tous
les passans en ont cueilli les raisins ?

13 Les sangliers de la forest l'ont destruite : & toutes
sortes de bestes sauvages l'ont broutée.

14 O Dieu des armées, retourne je te prie, regarde des
cieux : & voy, & visite ceste vigne.

15 Et le parterre que ta dextre a planté : & les provins
que tu t'es fait devenir forts.

16 Elle *est* bruslée par feu, elle *est* retranchée : ils peris-
sent dés que tu te monstres pour les tanser.

17 Que ta main soit sur l'homme de ta dextre : & sur le
fils de l'homme que tu t'es fortifié.

18 Et nous ne nous reculerons point arriere de toy : ren-
nous la vie, & nous invoquerons ton Nom.

19 O Eternel Dieu des armées, ramene nous : & fay re-
luire ta face, & nous serons delivrez.

Exul-

Exultate Deo. Pseau. LXXXI. Le 16. jour

CHantez gayement à Dieu nostre force : jettez cris d'esiouissance au Dieu de Iacob.
2 Entonnez le cantique, baillez le tabour : & le violon plaisant avec la musette.
3 Sonnez la trompette en la nouvelle lune : en la solennité, pour le jour de nostre feste.
4 Car c'*est* un statut à Israël : *une* ordonnance du Dieu de Iacob.
5 Il establit cela pour tesmoignage en Ioseph : lors qu'il sortit à l'encontre du païs d'Egypte, *où* j'ouï un langage *que* je n'entendois pas, *lequel disoit*,
6 I'ay soustrait ses espaules de la charge : *&* ses mains ont esté retirées arriere des pots.
7 Tu as crié *estant* en destresse, & je t'*en* ai retiré : & t'ai respondu *estant* en la cachette du tonnerre.
8 Ie t'ay sondé : aupres des eaux de Meriba.
9 *Disant*, Escoute, mon peuple, je te sommerai : Israël, ô si tu m'escoutois!
10 Il n'y aura point parmi toy de Dieu estrange : & tu ne te prosterneras point devant les dieux des estrangers.
11 Ie *suis* l'Eternel ton Dieu, qui t'ai fait monter hors du païs d'Egypte : ouvre bien grande ta bouche, & je l'empliray.
12 Mais mon peuple n'a point escouté ma voix ; & Israël ne m'a point eu à gré.
13 Dont je les ay abandonnez à la dureté de leur cœur : *&* ils ont cheminé selon leurs conseils,
14 O si mon peuple m'eust escouté : *si* Israël eust cheminé en mes voyes!
15 I'eusse en un instant abbatu leurs ennemis : & eusse tourné ma main contre leurs adversaires.
16 Ceux qui haïssent l'Eternel, luy eussent menti : & leur temps eust esté à tousiours.
17 Et *Dieu* l'eust repeu de la moëlle du froment : Et je t'eusse, *dit-il*, rassasié du miel *decoulant* de la roche.

Deus stetit. Pseau. LXXXII.

DIeu assiste en l'assemblée du *Dieu* Fort : il juge au milieu des Iuges. Priere du Soir.
2 Iusques à quand jugerez-vous injustement : & aurez-vous esgard à l'apparence de la personne des meschans ?
3 Faites droit au chetif, & à l'orphelin : faites justice à l'affligé & au povre.
3 Recourez le chetif & le souffreteux : *&* *les* delivrez de

Le 16. jour de la main des meschans.

5 Ils ne cognoissent, ni n'entendent rien ; ils cheminent en tenebres : tous les fondemens de la terre sont esbranlez.

6 I'ay dit, vous *estes* Dieux ; & vous *estes* tous enfans du Souverain.

7 Toutesfois vous mourrez comme hommes : & *vous* qui estes principaux cherrez comme un autre.

8 O Dieu, leve-toi, juge la terre : car tu heriteras de toutes les nations.

Deus quis similis ? Pseau. LXXXIII.

O Dieu, ne te tien point coy, ne te tai point ; & ne te repose *plus*, ô *Dieu* Fort.

2 Car voici, tes ennemis bruyent : & ceux qui te haïssent ont levé la teste.

3 Ils ont consulté finement en secret contre ton peuple ; & ont tenu conseil à l'encontre de ceux qui se sont retirez vers toy pour se cacher.

4 Ils ont dit, Venez, & les destruisons, tellement qu'ils ne soyent plus nation : & que plus ne soit faite mention du nom d'Israël.

5 De fait ils ont consulté d'un mesme courage ensemble : & ont traitté alliance contre toy.

6 Les tentes des Iduméens, des Ismaelites : des Moabites, & des Hagariens :

7 Les Guebalites, les Hammonites, les Hamalekites : & les Philistins avec les habitans de Tyr.

8 Assur aussi s'est joint avec eux : ils ont servi de bras aux enfans de Lot :

9 Fay leur comme *tu fis* à Madian : comme à Sisera, & comme à Iabin, aupres du torrent de Kisçon.

10 *Lesquels* furent deconfis en Hendor : & servirent de fumier à la terre.

11 Fay que les principaux d'entr'eux soyent comme Horeb & comme Zeeb : & tous leurs princes, comme Zebah & Tsalmunah.

12 D'autant qu'ils ont dit, Conquestons-nous les lieux plaisans de Dieu.

13 Mon Dieu, ren-les semblables à une boule : & au chaume, qui sont dechassez par le vent :

14 Comme le feu brusle une forest : & comme la flamme embrase les montagnes.

15 Ainsi poursui-les par ta tempeste : & les espouvante par ton tourbillon.

16 Rempli

16 Rempli leurs faces d'ignominie : afin qu'on cerche Le 16. jour
ton Nom, ô Eternel.
17 Qu'ils soyent honteux & espouvantez de plus en plus :
qu'ils rougissent, & qu'ils perissent :
18 Afin qu'on cognoisse que toy seul qui as nom l'Eter-
nel : *es* Souverain sur toute la terre.

Quam dilecta? Pseau. LXXXIV.

ETernel des armées : combien *sont* aimables tes taber-
nacles !
2 Mon ame ne cesse de convoiter grandement, & mesme
defaut apres les parvis de l'Eternel : mon cœur & ma chair
tressaillent de joye apres le *Dieu* Fort *&* vivant:
3 Le passereau mesme a bien trouvé sa maison, & l'aron-
delle son nid, où elle a mis ses petis : tes autels, ô Eternel
des armées, mon Roy, & mon Dieu.
4 O que bien-heureux *sont* ceux qui habitent en ta mai-
son : *lesquels* te louënt incessamment !
5 O que bien-heureux *est* l'homme duquel la force *est* en
toy : *&* ceux au cœur desquels *sont* les chemins batus!
6 Passans par la vallée de Baca, ils la reduisent en fon-
taine : la pluye aussi comble les mares.
7 Ils vont de bande en bande : pour se presenter devant
Dieu en Sion.
8 Eternel Dieu des armées, escoute ma requeste: Dieu de
Iacob, preste l'oreille.
9 O Dieu nostre bouclier, voy : & regarde la face de ton
Oinct.
10 Car mieux vaut un jour en tes parvis : que mille
ailleurs.
11 I'aimerois mieux me tenir à la porte en la maison de
mon Dieu : que demeurer és tabernacles des meschans.
12 Car l'Eternel Dieu *nous est* un soleil & un bouclier :
L'Eternel donne grace & gloire, & n'espargne *aucun* bien à
ceux qui cheminent en integrité.
13 Eternel des armées : ô que bien-heureux *est* l'homme
qui s'asseure en toy!

Benedixisti Domine. Pseau. LXXXV.

ETernel, tu t'es appaisé envers ta terre : tu as ramené &
mis à recoy les prisonniers de Iacob.
2 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple: *&* as couvert
tous leurs pechez.
3 Tu as retiré toute ta grande colere: *&* as retenu ton ire
qu'elle ne s'embrasast.
4 O Dieu de nostre delirance, remets nous en repos : &
fay

Le 16. jour de la main des meschans.

5 Ils ne cognoissent, ni n'entendent rien ; ils cheminent en tenebres : tous les fondemens de la terre sont esbranlez.

6 I'ay dit, vous *estes* Dieux ; & vous *estes* tous enfans du Souverain.

7 Toutesfois vous mourrez comme hommes : & *vous* qui estes principaux cherrez comme un autre.

8 O Dieu, leve-toi, juge la terre : car tu heriteras de toutes les nations.

Deus quis similis? Pseau. LXXXIII.

O Dieu, ne te tien point coy, ne te tai point : & ne te repose *plus*, ô *Dieu* Fort.

2 Car voici, tes ennemis bruyent : & ceux qui te haïssent ont levé la teste.

3 Ils ont consulté finement en secret contre ton peuple : & ont tenu conseil à l'encontre de ceux qui se sont retirez vers toy pour se cacher.

4 Ils ont dit, Venez, & les destruisons, tellement qu'ils ne soyent plus nation : & que plus ne soit faite mention du nom d'Israël.

5 De fait ils ont consulté d'un mesme courage ensemble : *&* ont traitté alliance contre toy.

6 Les tentes des Iduméens, des Ismaelites : des Moabites, & des Hagariens :

7 Les Guebalites, les Hammonites, les Hamalekites : & les Philistins avec les habitans de Tyr.

8 Assur aussi s'est joint avec eux : ils ont servi de bras aux enfans de Lot :

9 Fay leur comme *tu fis* à Madian : comme à Sisera, *&* comme à Iabin, aupres du torrent de Kisçon.

10 *Lesquels* furent deconfis en Hendor : & servirent de fumier à la terre.

11 Fay que les principaux d'entr'eux soyent comme Horeb & comme Zeeb : & tous leurs princes, comme Zebah & Tsalmunah.

12 D'autant qu'ils ont dit, Conquestons-nous les lieux plaisans de Dieu.

13 Mon Dieu, ren-les semblables à une boule : *&* au chaume, qui sont dechassez par le vent :

14 Comme le feu brusle une forest : & comme la flamme embrase les montagnes.

15 Ainsi poursui-les par ta tempeste : & les espouvante par ton tourbillon.

16 Rempli

16 Rempli leurs faces d'ignominie : afin qu'on cerche *Le 16. jour*
ton Nom, ô Eternel.
17 Qu'ils soyent honteux & espouvantez de plus en plus :
qu'ils rougissent, & qu'ils perissent :
18 Afin qu'on cognoisse que toy seul qui as nom l'Eter-
nel : *es* Souverain sur toute la terre.

Quam dilecta? Pseau. LXXXIV.

Eternel des armées : combien *sont* aimables tes taber-
nacles !
2 Mon ame ne cesse de convoiter grandement, & mesme
defaut apres les parvis de l'Eternel : mon cœur & ma chair
tressaillent de joye apres le *Dieu* Fort *&* vivant.
3 Le passereau mesme a bien trouvé sa maison, & l'aron-
delle son nid, où elle a mis ses petis : tes autels, ô Eternel
des armées, mon Roy, & mon Dieu.
4 O que bien-heureux *sont* ceux qui habitent en ta mai-
son : *lesquels* te louënt incessamment !
5 O que bien-heureux *est* l'homme duquel la force *est* en
toy : *&* ceux au cœur desquels *sont* les chemins batus !
6 Passans par la vallée de Baca, ils la reduisent en fon-
taine : la pluye aussi comble les mares.
7 Ils vont de bande en bande : pour se presenter devant
Dieu en Sion.
8 Eternel Dieu des armées, escoute ma requeste : Dieu de
Iacob, preste l'oreille.
9 O Dieu nostre bouclier, voy : & regarde la face de ton
Oinct.
10 Car mieux vaut un jour en tes parvis : que mille
ailleurs.
11 I'aimerois mieux me tenir à la porte en la maison de
mon Dieu : que demeurer és tabernacles des meschans.
12 Car l'Eternel Dieu *nous est* un soleil & un bouclier :
l'Eternel donne grace & gloire, & n'espargne *aucun* bien à
ceux qui cheminent en integrité.
13 Eternel des armées : ô que bien-heureux *est* l'homme
qui s'asseure en toy!

Benedixisti Domine. Pseau. LXXXV.

Eternel, tu t'es appaisé envers ta terre : tu as ramené &
mis à recoy les prisonniers de Iacob.
2 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple : *&* as couvert
tous leurs pechez.
3 Tu as retiré toute ta grande colere : *&* as retenu ton ire
qu'elle ne s'embrasast.
4 O Dieu de nostre delivrance, remets nous en repos : &

 fay

Le 17. jour fay esvanouïr le marrissement que tu as contre nous.
5 Seras-tu courroucé à tousiours contre nous : feras-tu
durer ton ire d'âge en âge ?
6 Ne viendras-tu pas derechef à nous rendre la vie : afin
que ton peuple s'esiouïsse en toy ?
7 Eternel, fay nous voir ta gratuité : & nous ottroye ta
delivrance.
8 I'escouterai que dira le *Dieu* Fort, l'Eternel : car il
parlera de paix à son peuple, & à ses bien-aimez : & que ja-
mais ils ne se retourneront à *leur* folie.
9 Pour vray sa delivrance *est* prochaine de ceux qui le
craignent : afin que la gloire demeure en nostre païs.
10 Gratuité & verité se seront rencontrée : justice & paix
se seront entrebaisées.
11 Verité germera de la terre : & la justice regardera
des cieux.
12 L'Eternel aussi donnera le bien : tellement que nostre
terre rendra son fruict.
13 Iustice marchera devant luy : & il la *mettra* par où il
passera.

Inclina Domine. Pseau. LXXXVI.

Priere du Matin.

ETernel, encline ton oreille, respon-moy : car je *suis* af-
fligé & souffreteux.
2 Garde mon ame, car je *suis* de *tes* bien-aimez : ô toy
mon Dieu, delivre ton serviteur lequel se fie en toy.
3 Seigneur, aye pitié de moy : car je te reclame tout le
jour.
4 Resiouï l'ame de ton serviteur : car j'esleve mon ame
vers toy, Seigneur.
5 D'autant que toy, Eternel, *es* bon & clement : & de
grande gratuité envers tous ceux qui te reclament.
6 Eternel, preste l'oreille à ma requeste : & sois attentif
à la voix de mes supplications.
7 Ie te reclame au jour de ma destresse : car tu m'ex-
auces.
8 Seigneur, *il* n'*y a aucun* entre les dieux semblable à toi :
& il n'*y a* point de telles œuvres que les tienes.
9 Seigneur, toutes les nations que tu as faites, viendront,
& se prosterneront devant toy : & honoreront ton Nom.
10 Car tu *es* grand, & fais choses merveilleuses : tu *es*
Dieu, toy seul.
11 Eternel, enseigne-moi tes voyes, & je cheminerai en
ta verité : range du tout mon cœur à craindre ton Nom.
12 Seigneur mon Dieu, je te celebrerai de tout mon
cœur :

cœur : & glorifierai ton Nom à tousiours. Le 17. iour
13 Car ta gratuité *est* grande envers moy : & tu as retiré
mon ame du sepulcre profond.
14 O Dieu, des gens outrecuidez se sont eslevez contre
moy : & une bande de gens terribles, qui ne t'ont point eu
devant leurs yeux, a cherché ma vie.
15 Mais toy, Seigneur, *tu es* le *Dieu* Fort, pitoyable, mi-
sericordieux : tardif à colere, & abondant en gratuité *&*
verité.
16 Tourne-toi vers moy, & aye pitié de moy : donne ta
force à ton serviteur, & delivre le fils de ta servante.
17 Montre-moi *quelque* signe de ta faveur, & que ceux
qui me haïssent le voyent, & soyent honteux : parce que toi
Eternel, m'auras aidé, & m'auras consolé.

Fundamenta ejus. Pseau. LXXXVII.

SA fondation *est* és sainctes montagnes : l'Eternel aime
les portes de Sion, plus que tous les tabernacles de
Iacob.
2 Ce qui se dit de toy, Cité de Dieu : *ce sont* choses hono-
rables.
3 Ie feray mention de Rahab & de Babylon : entre ceux
qui me cognoissent.
4 Voici Palestine, & Tyr, avec Cus ; Cestui-ci est né là.
5 Et de Sion sera dit, Cestui-ci & cestui-là est né en icelle:
& le Souverain mesmes l'establira.
6 Quand l'Eternel enregistrera les peuples, il *les* mettra
par conte : *& dira*, Cestui-ci est né là.
7 Et les chantres, tout ainsi que les jouëurs de fleutes : *&*
toutes mes sources *seront* en toi.

Domine Deus. Pseau. LXXXVIII.

ETernel, Dieu de ma delivrance, je crie jour & nuict de-
vant toy : que ma requeste vienne en ta presence, en-
cline ton oreille à mon cri.
2 Car mon ame a tout son saoul de maux : & ma vie est
parvenuë jusqu'au sepulcre.
3 On m'a mis au rang de ceux qui descendent en la fosse:
je suis devenu comme l'homme qui n'a plus de vigueur:
4 Sequestré parmi les morts, comme les navrez à mort
gisans au sepulcre : desquels il ne se souvient plus, mais qui
sont retranchez de ta main.
5 Tu m'as mis en une fosse des plus basses : és lieux tene-
breux, és lieux profonds.
6 Ta fureur s'est jettée sur moy : & tu m'as accablé de
tous tes flots.

7 Tu

Le 17. jour 7 Tu as esloigné de moy ceux desquels j'estois cognu: tu
m'as mis en extreme abomination envers eux.
8 Ie suis tellement reclus: que je ne puis sortir.
9 Mon œil languit d'affliction: Eternel, je te reclame
tout le jour, j'esten mes mains vers toy.
10 Feras-tu miracle envers les morts; ou si les trespassez
se releveront pour te celebrer?
11 Racontera-t'on ta gratuité au sepulcre: & ta fidelité
au tombeau?
12 Cognoistra t-on tes merveilles és tenebres: & ta ju-
stice au païs d'oubliance?
13 Or quant à moy, Eternel, je crie à toy: & ma requeste
te previent dés le matin.
14 Eternel, pourquoy rejettes-tu mon ame: & caches-tu
ta face de moy?
15 Ie *suis* affligé, & comme rendant l'esprit: dés ma
jeunesse j'ay souffert tes effrois, & ne sai où j'en suis.
16 Les ardeurs *de ta colere* sont passées sur moy: & tes
estonnemens m'ont retranché.
17 Ils m'ont tout le jour environné comme eaux: ils
m'ont entouré tous ensemble.
18 Tu as esloigné de moy l'ami, voire l'intime ami: &
ceux desquels je suis cognu *me sont* tenebres.

Misericordias Domini. Pseau. LXXXIX.

Priere du Soir. IE chanterai les gratuitez de l'Eternel à tousiours: je ma-
nifesterai de ma bouche ta fidelité d'âge en âge.
2 Car j'ay dit, Ta gratuité poursuit à tousiours: tu as
establi ta fidelité és cieux, *quand tu as dit*,
3 I'ay traitté alliance avec mon esleu: j'ay fait serment à
David mon serviteur, *disant*,
4 I'establiray ta race jusques à tousiours: & bastiray ton
throne d'âge en âge.
5 Et pourtant les cieux celebreront tes merveilles, Eter-
nel: ta fidelité aussi *est* en la congregation des Saincts.
6 Car qui est esgal és nuës à l'Eternel: qui est semblable
à l'Eternel entre les fils des forts?
7 Le *Dieu* Fort *est* grandement terrible au conseil secret
des Saincts: redouté sur tous *ceux qui sont* à l'entour de
luy.
8 O Eternel Dieu des armées, qui *est* semblable à toy:
puissant Eternel? aussi *est* ta fidelité à l'entour de toy.
9 Tu as puissance sur l'eslevation des flots de la mer:
quand ses vagues s'eslevent, tu les fais rabbaisser.
10 Tu as abbatu Rahab comme un homme navré à mort:
tu

tu as dissipé tes ennemis par le bras de ta force. *Le 17. jour*
11 A toy *sont* les cieux, à toy aussi *est* la terre : tu as fondé la terre habitable, & tout ce qui est en icelle.
12 Tu as crée l'Aquilon & le Midi : Tabor & Hermon menent joye en ton Nom.
13 Tu as un bras puissant : ta main est forte, & ta dextre est haut eslevée.
14 Iustice & equité *sont* l'establissement de ton throne : gratuité & verité marchent devant ta face.
15 O que bien-heureux *est* le peuple qui sait que c'est du cri d'esiouïssance : Eternel, ils chemineront à la clarté de ta face.
16 Ils s'esgayeront tout le jour en ton Nom : & se glorifieront de ta justice :
17 Car tu *es* la gloire de leur force : & nostre corne est haut eslevée par ta faveur.
18 Car nostre bouclier est à l'Eternel : & nostre Roy *est* au Sainct d'Israël.
19 Tu as jadis parlé en vision touchant ton bien-aimé, & as dit : I'ay mis de quoi aider sur le puissant, j'ay eslevé l'esleu d'entre le peuple.
20 I'ay trouvé David mon serviteur : je l'ay oinct de ma saincte huile.
21 Avec lequel ma main sera ferme : aussi mon bras le renforcera.
22 L'ennemi ne le rançonnera point : & l'inique ne l'affligera point.
23 Mais je froisserai devant luy ses adversaires : & desconfirai ceux qui le haïssent.
24 Ma fidelité & ma gratuité *seront* avec luy : & sera sa corne surhaussée en mon Nom.
25 Et mettrai sa main sur la mer : & sa dextre sur les fleuves.
26 Il me reclamera, *disant*, Tu *es* mon Pere : mon *Dieu* Fort, & le rocher de ma delivrance.
27 Aussi le constituerai-je l'aisné : *&* souverain sur les rois de la terre.
28 Ie luy garderai ma gratuité à tousiours : & mon alliance luy *sera* ferme.
29 Et rendrai sa posterité eternelle : & son throne comme les jours des cieux.
30 Que si ses enfans delaissent ma Loy : & ne cheminent point selon mes ordonnances.
31 S'ils violent mes statuts, & ne gardent point mes commande-

Le 18. jour mandemens : je visiterai de verge leur transgression, & de
playes leur iniquité.
32 Mais je ne retirerai point de luy ma gratuité : & ne
luy fausserai point ma foy.
33 Ie ne violerai point mon alliance, ce qui est sorti de
mes levres, je ne *le* changerai point : j'ay une fois juré par
ma saincteté, si je men jamais à David.
34 Que sa race sera à tousiours ; & son throne *sera* com-
me le Soleil en ma presence.
35 Qu'il sera affermi à tousiours comme la Lune : & les
cieux *y en aura* certain tesmoin.
36 Neantmoins tu *l*'as rejetté, & *l*'as desdaigné : tu t'es
grandement coleré contre ton Oinct.
37 Tu as rejetté l'alliance de ton serviteur : tu as souillé
sa couronne *la jettant* par terre.
38 Tu as rompu toutes ses cloisons : tu as mis ses forte-
resses en ruine.
39 Tous ceux qui passoyent par le chemin, l'ont pillé :
il a esté mis en opprobre à ses voisins.
40 Tu as surhaussé la dextre de ses adversaires : tu as
resioui tous ses ennemis.
41 Tu as aussi rebouché la pointe de son espée ; & ne l'as
point redressé en la bataille.
42 Tu as fait cesser sa splendeur : & as jetté par terre son
throne.
43 Tu as accourci les jours de sa jeunesse : & l'as cou-
vert de vergogne.
44 Iusques à quand, ô Eternel, te cacheras-tu à jamais :
ta fureur s'embrasera-elle comme un feu ?
45 Aye souvenance de combien petite durée je *suis* :
pourquoi aurois-tu creé en vain tous les fils des hommes ?
46 Qui *est* l'homme *qui* vivra, & ne verra point la mort :
& garantira son ame de la main du sepulcre ?
47 Seigneur, où *sont* tes gratuitez de par ci devant : *des-
quelles* tu as juré à David sur ta fidelité ?
48 Seigneur, aye souvenance de l'opprobre de tes servi-
teurs : *comme* je porte en mon sein l'opprobre qui nous a
esté fait par tous les grands peuples.
49 Dont tes ennemis ont diffamé : ô Eternel, *voire* dont
ils ont diffamé les traces de ton Oinct : benit soit l'Eternel
à tousiours. Amen, voire Amen.

Domine refugium. Pseau. XC.

Priere du Matin. SSeigneur, tu nous as esté une retraite d'âge en âge.
2 Devant que les montagnes fussent nées, & que tu
eusses

eusses formé la terre, voire la terre habitable : mesmes d'e- *Le 18. jour*
ternité jusqu'en eternité tu *es* le Dieu Fort.
3 Tu reduis l'homme mortel jusques à le menuiser : &
dis, Fils des hommes, retournez.
4 Car mille ans devant tes yeux *sont* comme le jour
d'hier qui est passé : & *comme* une veille de la nuict.
5 Tu les emportes comme par une ravine d'eaux, ils sont
comme un songe : au matin *c'est* comme une herbe *qui* se
change.
6 *Laquelle* fleurit au matin, & reverdit : le soir on la
coupe, & elle se fene.
7 Car nous sommes consumez par ton ire : & sommes
troublez par ta fureur.
8 Tu as mis devant toi nos iniquitez : & devant la clarté
de ta face nos fautes cachées.
9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande colere : &
nous consumons nos années comme une pensée.
10 Les jours de nos années *reviennent* à soixante & dix
ans, & s'*il y en a* de vigoureux à quatre vingt ans : & le
plus beau d'iceux *n'est que* fascherie & tourment, mesmes il
s'en va soudain, & nous nous envolons.
11 Qui est-ce qui cognoist la force de ton ire : & de ta
grande colere, selon ta crainte ?
12 Enseigne-*nous* à tellement conter nos jours : que nous
en puissions avoir un cœur de sapience.
13 Eternel, retourne-toi: jusques à quand ? & change de
courage vers tes serviteurs.
14 Rassasie-nous par *chacun* matin de ta gratuité, afin
que nous menions joye, & que nous soyons joyeux tout le
long de nos jours.
15 Resiouï-nous au prix des jours *que* tu nous as affligez:
& *au prix* des ans *ausquels* nous avons senti des maux.
16 Que ton œuvre apparoisse sur tes serviteurs : & ta
gloire sur les enfans d'iceux.
17 Et que la plaisance de l'Eternel nostre Dieu soit sur
nous : & nous dispose l'œuvre de nos mains : voire dispose
l'œuvre de nos mains.

Qui habitat. Pseau. XCI.

CEluy qui reside en la cachette du Souverain : se loge à
l'ombre du Tout-puissant.
2 Ie dirai à l'Eternel, *Tu es* ma retraite, & ma forteresse :
mon Dieu en qui je m'asseure.
3 Certes il te delivrera du laqs du chasseur : & de la mor-
talité malencontreuse.

Le 18. jour 4 Il te couvrira de ses plumes, & auras retraite sous ses
ailes : sa verité *te servira de* rondelle & de targe.
5 Tu n'auras point de peur de ce qui espouvante de nuict:
ni de la fleche *qui* vole de jour.
6 *Ni* de la mortalité, *qui* chemine en tenebres : *ni* de la
destruction *qui* degaste en *plein* midi.
7 Il en cherra mille à ton costé, & dix mille à ta dextre :
mais elle n'approchera point de toy.
8 Seulement tu contempleras de tes yeux : & verras la
recompense des meschans.
9 Car tu *es* ma retraite, ô Eternel : tu as establi le Souverain
pour ton domicile.
10 Mal ne sera point adressé contre toy : aucune playe
n'approchera de ton tabernacle.
11 Car il donnera charge de toy à ses Anges : afin qu'ils
te gardent en toutes tes voyes.
12 Ils te porteront dans leurs mains : de peur que ton
pied ne heurte contre la pierre.
13 Tu marcheras sur le lion & sur l'aspie : *&* fouleras le
lionceau & le dragon.
14 Puis qu'il m'aime affectueusement, *dit le Seigneur,* je
le delivrerai : je le colloquerai en une haute retraite, pource
qu'il cognoist mon Nom.
15 Quand il me reclamera, je l'exaucerai : je *serai* avec
luy *quand il sera* en destresse, je l'en retirerai, & le glorifierai.
16 Ie le rassasierai de longue vie : & luy ferai voir ma
delivrance.

Bonum est confiteri. Pseau. XCII.

C'*Est* chose belle que celebrer l'Eternel : & psalmodier
à ton Nom, ô Souverain :
2 Afin d'annoncer par *chacun* matin ta gratuité : & ta fidelité
toutes les nuicts.
3 Sur l'instrument à dix cordes, & sur la musette : *&* par
cantique premedité sur le violon.
4 Car, ô Eternel, tu m'as resjoui par tes œuvres : *&* je
menerai joye des faits de tes mains.
5 O Eternel, que tes œuvres sont magnifiques : tes pensées
sont merveilleusement profondes.
6 L'homme brutal n'y cognoist rien : & le fol n'entend
point ceci :
7 *Assavoir* que les meschans s'avancent comme l'herbe, &
tous ouvriers d'iniquité fleurissent pour estre exterminez
eternellement : mais toy qui es haut eslevé, *es* l'Eternel à
tousiours.

8 Car

8 Car pour vray tes ennemis, ô Eternel, car pour vray tes ennemis periront : & tous ouvriers d'iniquité seront dissipez. Le 18. jour

9 Mais tu exalteras ma corne comme *celle* d'une licorne : & mon onction *sera* d'huile toute fresche.

10 Et mon œil regardera sur ceux qui m'espient : & mes oreilles orront touchant les mesfaisans, qui s'eslevent contre moy, *ce que je desire*.

11 Le juste s'avancera comme la palme : & croistra comme le cedre du Liban.

12 Estans plantez en la maison de l'Eternel : ils seront avancez és parvis de nostre Dieu.

13 Encore porteront-ils des fruicts en la vieillesse toute blanche : & *seront* en bon poinct, & se tiendront verds.

14 Afin d'annoncer que l'Eternel *est* droit : *c'est* mon rocher, & n'y *a* point d'iniquité en luy.

Dominus regnavit. Pseau. XCIII.

L'Eternel regne, il est revestu de magnificence : l'Eternel est revestu de force, il s'en est ceint. *Priere du Soir.*

2 Aussi est affermie la terre habitable : tellement qu'elle ne sera point esbranlée.

3 Ton throne est establi dés lors : tu *es* de toute eternité.

4 Les fleuves ont eslevé, ô Eternel, les fleuves ont eslevé leur bruit : les fleuves ont eslevé leurs flots.

5 L'Eternel *qui est* là haut, *est* plus puissant que le bruit des grosses eaux : & que les fortes vagues de la mer.

6 Tes tesmoignages sont fort certains : Eternel, la sainteté a reparé ta maison à longue durée.

Deus ultionum. Pseau. XCIV.

O Eternel, *qui es* le *Dieu* Fort des vengeances : *voire* le *Dieu* Fort des vengeances, fai reluire ta splendeur.

2 Toy Iuge de la terre esleve-toi : ren la recompense aux orgueilleux.

3 Iusques à quand les meschans, ô Eternel : jusques à quand les meschans s'esgayeront-ils ?

4 *Iusques à quand* desgorgeront, parleront rudement : & se vanteront tous les ouvriers d'iniquité ?

5 Eternel, ils froissent ton peuple : & affligent ton heritage.

6 Ils tuent la veuve & l'estranger, & mettent à mort les orphelins.

7 Et ont dit, l'Eternel ne *le* verra point : le Dieu de Iacob n'en entendra rien.

8 Vous

Le 19. jour 8 Vous les plus brutaux d'entre le peuple : prenez garde
à ceci, & vous fols quand serez vous entendus?
9 Celuy a planté l'oreille, n'orra-il point : celuy qui a
formé l'œil ne verra-il point?
10 Celuy qui reprend les nations, ne redarguera-il point?
voire celuy qui enseigne la science aux hommes?
11 L'Eternel cognoist les pensées des hommes: que ce
n'est que vanité.
12 O que bien-heureux *est* l'homme que tu reprens, ô
Eternel : & que tu instruits par ta Loy :
13 Afin que tu le mettes à recoy, *le tirant* des jours d'ad-
versité : tant que la fosse soit creusée au meschant!
14 Car l'Eternel ne quittera point son peuple : & n'aban-
donnera point son heritage.
15 Et pourtant jugement retournera vers justice : & tous
ceux qui sont droits de cœur le suivront.
16 Qui est-ce qui se levera pour moy contre les mesfai-
sans : qui est-ce qui m'assistera contre les ouvriers d'ini-
quité?
17 Si l'Eternel ne m'eust esté en aide : mon ame eust esté
bien tost logée où on ne dit plus mot.
18 Si j'ay dit, Mon pied a glissé : ô Eternel, ta gratuité
m'a soustenu.
19 Quand j'avois beaucoup de pensemens au dedans de
moy mesme : tes consolations ont recréé mon ame.
20 Le siege malencontr'eux, qui forge grevance contre le
droict : sera-il adjoint à toy?
21 Ils se bandent contre l'ame du juste : & condamnent
le sang innocent.
22 Or l'Eternel m'a esté pour une haute retraite : & mon
Dieu pour le rocher de mon refuge.
23 Et fera tourner sur eux leur outrage, & les destruira
par leur propre malice : l'Eternel nostre Dieu les destruira.

Venite exultemus. Pseau. XCV.

Priere du Matin. VEnez, menons joye à l'Eternel : jettons cris d'esjouis-
sance au rocher de nostre delivrance.
2 Avançons-nous devant sa face avec loüange : jettons
luy cris d'esjouïssance avec Pseaumes.
3 Car l'Eternel *est* un *Dieu* Fort & grand : & grand Roy
par dessus tous les Dieux.
4 En la main duquel *sont* les lieux les plus profonds de la
terre : & à luy *sont* les forces des montagnes.
5 Auquel appartient la mer, d'autant que luy mesme l'a
faite : & ses mains ont formé le sec.

6 Venez,

Le 19. jour
6 Venez, prosternons-nous, enclinons-nous: & nous agenouillons devant l'Eternel qui nous a faits.
7 Car il *est* nostre Dieu: & nous *sommes* le peuple de sa pasture, & les brebis de sa conduite.
8 Si aujourd'hui vous oyez sa voix, n'endurcissez point vostre cœur: comme en Meriba, *&* comme à la journée de Massa au desert:
9 Où vos peres m'ont tenté & m'ont esprouvé: aussi ont-ils veu mes œuvres.
10 I'ai esté ennuyé de *ceste* generation par quarante ans, & ai dit: C'est un peuple sourvoyant de cœur, dont ils ne se sont point adonnez à mes voyes.
11 C'est pourquoy, j'ay juré en mon ire: S'ils entrent en mon repos.

Cantate Domino. Pseau. XCVI.

CHantez à l'Eternel nouveau Cantique: toute la terre chantez à l'Eternel.
2 Chantez à l'Eternel, benissez son Nom: preschez de jour en jour sa delivrance.
3 Racontez la gloire parmi les nations: *&* ses merveilles parmi tous les peuples.
4 Car l'Eternel *est* grand, & grandement louable: il *est* redouté par dessus tous ses dieux.
5 Et de fait tous les dieux des peuples *sont* idoles: Mais l'Eternel a fait les cieux.
6 Majesté & magnificence *marchent* devant luy: force & excellence *sont* en son Sanctuaire.
7 *Vous* familles des peuples attribuez à l'Eternel: attribuez à l'Eternel gloire & force.
8 Attribuez à l'Eternel la gloire de son Nom: Apportez l'oblation, & entrez en ses parvis.
9 Prosternez-vous devant l'Eternel en saincte magnificence: vous tous habitans de la terre tremblez tout estonnez pour la presence de sa face.
10 Dites parmi les nations, l'Eternel regne: mesme la terre habitable est affermie, sans qu'elle soit esbranlée, il jugera les peuples en equité.
11 Que les cieux s'esiouissent: que la terre s'en esgaye, & que la mer & le contenu d'icelle bruye.
12 Que les champs s'esgayent, & tout ce qui *est* en iceux: Lors tous les arbres de forest crieront de joye,
13 Au devant de l'Eternel, parce qu'il vient pour juger la terre: il jugera le monde habitable en justice, & les peuples selon sa fidelité.

Le 19. jour

Dominus regnavit. Pseau. XCVII.

L'Eternel regne, que la terre s'en esgaye : & que maintes isles s'en resiouïssent.
2 Nuée & obscurité *sont* à l'entour de luy : justice & jugement *sont* l'assiete de son throne.
3 Le feu marche devant luy : & embrase tout autour ses adversaires.
4 Ses esclairs esclairent le monde habitable : & la terre *le* voyant en tremble tout estonnée.
5 Les montagnes fondent comme cire pour la presence de l'Eternel : pour la presence du Seigneur de toute la terre.
6 Les cieux annoncent sa justice : & tous les peuples voyent sa gloire.
7 Que tous ceux qui servent aux images, qui se glorifient és idoles, soyent confus : *vous* tous les dieux, prosternez-vous devant luy.
8 Sion l'a ouï, & s'en est esiouïe : & les filles de Iuda se sont esgayées pour l'amour de tes jugemens, ô Eternel.
9 Car tu *es* l'Eternel, haut eslevé par dessus toute la terre : tu es grandement haut monté par dessus tous les dieux.
10 *Vous* qui aimez l'Eternel, haïssez le mal : *car* il garde les ames de ses bien-aimez, & les delivre de la main des meschans.
11 La lumiere *est* semée pour le juste : & la liesse pour ceux qui sont droits de cœur.
12 Iustes, esiouïssez-vous en l'Eternel : & celebrez la memoire de sa saincteté.

Cantate Domino. Pseau. XCVIII.

Priere du Soir.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique : car il a fait des choses merveilleuses.
2 Sa dextre & le bras de sa saincteté l'ont delivré.
3 L'Eternel a fait cognoistre sa delivrance : il a revelé sa justice devant les yeux des nations.
4 Il a eu souvenance de sa gratuité & de sa fidelité envers la maison d'Israël : tous les bouts de la terre ont veu la delivrance de nostre Dieu.
5 Vous tous habitans de la terre, jettez cris d'esiouïssance à l'Eternel : escriez-vous & menez joye & psalmodiez.
6 Psalmodiez à l'Eternel avec le violon : avec le violon, & avec la voix de musique.
7 Iettez cris d'esiouïssance avec trompettes & son de cornet : devant le Roy, l'Eternel.

8 Que

8 Que la mer, & le contenu en elle, bruye : la terre ha- *Le 19. jour*
bitable, & ceux qui y habitent.
9 Que les fleuves frapent des mains, ensemble que les
montagnes menent joye, au devant de l'Eternel : D'autant
qu'il vient pour juger la terre.
10 Il jugera le monde habitable en justice : & les peuples
en equité.

Dominus regnavit. Pseau. XCIX.

L'Eternel regne, que les peuples tremblent : il est assis
entre les Cherubins, que la terre soit esbranlée.
2 L'Eternel *est* grand en Sion : & est eslevé par dessus
tous les peuples.
3 Ils celebreront ton Nom grand & terrible, *d'autant*
qu'il est sainct.
4 Ensemble la force du Roy, *d'autant qu'*il aime juge-
ment : tu as establi l'equité, tu as fait jugement & justice en
Iacob.
5 Surhaussez l'Eternel nostre Dieu : & vous prosternez
devant son marchepied, Il *est* sainct.
6 Moïse & Aaron *ont esté* parmi ses Sacrificateurs : & Sa-
muel parmi ceux qui reclamoyent son Nom : Ils reclamoy-
ent l'Eternel, & il leur respondoit.
7 Il a parlé à eux de la colomne de nuée : Ils ont gardé *Priere du*
ses tesmoignages, & l'ordonnance *qu'il* leur avoit donnée. *Matin.*
8 O Eternel nostre Dieu, tu les as exaucez : tu leur as
esté un *Dieu* Fort, *leur* pardonnant, & faisant vengeance de
leurs actes.
9 Surhaussez l'Eternel nostre Dieu, & vous prosternez
en la montagne de sa saincteté : car l'Eternel nostre Dieu
est sainct.

Iubilate Deo. Pseau. C.

Vous tous habitans de la terre, jettez cris d'esjouïs-
sance à l'Eternel : servez l'Eternel avec allegresse,
venez devant luy en menant joye.
2 Cognoissez que l'Eternel *est* Dieu, c'*est* luy *qui* nous a
faits, & *ce* ne *sommes* pas nous, *qui nous sommes faits : nous*
sommes son peuple, & le troupeau de pasture.
3 Entrez dans ses portes avec action de graces, dans ses
parvis avec louange : celebrez-le, benissez son Nom.
4 Car l'Eternel *est* bon, sa gratuité *demeure* à tousiours :
& sa fidelité d'âge en âge.

Misericordiam & iudicium. Pseau. CI.

IE chanterai de gratuité & droiture : Eternel, je te psal-
modierai.

 2 I'enten-

Le 20 jour 2 I'entendrai à la voye entiere, jusques à ce que tu viene
à moy : je chemineraì en l'integrité de mon cœur, au milieu
de ma maison.
3 Ie ne mettrai point devant mes yeux chose meschante:
j'ay en haine les actes des desbauchez : rien ne s'en attache-
ra à moy.
4 Le cœur pervers se retirera d'aupres de moy : je n'ad-
vouërai point le malin.
5 Celuy qui detracte en secret de son prochain : je le
retrancherai.
6 Celuy qui a les yeux eslevez, & le cœur gros : je ne le
pourrai *souffrir*.
7 Ie prendrai garde aux gens de bien du païs : afin qu'ils
demeurent avec moy.
8 Celuy qui chemine en la voye entiere me servira.
9 Celuy qui usera de fallace ne demeurera point parmi
ma maison : celuy qui profere mensonge ne sera point affer-
mi devant moy.
10 Ie retrancherai de bon matin tous les meschans du
païs : afin d'exterminer de la cité de l'Eternel tous ouvri-
ers d'iniquité.

Domine exaudi. Pseau. CII.

Priere du Matin. ETernel, escoute ma requeste : & que mon cri viene jus-
qu'a toy.
2 Ne cache point ta face arriere de moy au jour que je
suis en destresse : encline ton oreille vers moy au jour que
je te reclame, haste-toi, respon-moi.
3 Car mes yeux sont defaillis comme fumée : & mes os
sont assechez comme un foyer.
4 Mon cœur a esté frapé, & est devenu sec comme l'herbe:
dont j'ay oublié de manger mon pain.
5 Mes os sont attachez à ma chair : à cause de la voix de
mon gemissement.
6 Ie suis devenu semblable au cormorant du desert : je
suis comme la chouëtte qui se tient és lieux sauvages.
7 Ie veille, & suis semblable au passereau : qui est seulet
sur le toict.
8 Mes ennemis me disent journellement outrage: & ceux
qui sont rangez contre moy, jurent par moy.
9 Car j'ay mangé la cendre comme le pain : & ay meslé
mon boire de pleurs.
10 A cause de ton courroux & de ton indignation : d'au-
tant que tu m'as eslevé haut, & *puis* jetté *par terre*.
11 Mes jours *sont* comme l'ombre qui s'en va : & moy

je devien sec comme l'herbe. Le 20.jour
12 Mais toy, Eternel, tu demeures eternellement : & ta
memoire *dure* d'âge en âge.
13 Tu te leveras, tu auras compassion de Sion : car il *est*
temps d'en avoir pitié, pourtant que le temps assigné est
escheu.
14 Car tes serviteurs sont affectionnez à ses prieres : &
ont pitié de la poudre d'icelle.
15 Alors les nations redouteront le Nom de l'Eternel :
& tous les rois de la terre, ta gloire :
16 Quand l'Eternel aura edifié Sion : aura esté veu en
sa gloire :
17 *Et* aura regardé à la requeste du desolé : & n'aura
point mesprisé leur requeste.
18 Cela sera enregistré pour la generation à venir : & le
peuple *qui sera* creé, louëra l'Eternel ;
19 De ce qu'il aura jetté la veuë du haut lieu de sa sain-
cteté : & *que* l'Eternel aura regardé des cieux en terre.
20 Pour ouïr le gemissement des prisonniers: *&* pour des-
lier ceux qui estoyent voüez à la mort.
21 Afin qu'on declare le Nom de l'Eternel en Sion : &
sa loüange en Ierusalem :
22 Quand les peuples seront assemblez ensemble : & les
royaumes pour servir à l'Eternel.
23 Il a abbatu ma force en chemin : *&* a coupé court
mes jours.
24 Ie di, Mon *Dieu* Fort, ne m'enleve point au milieu de
mes jours : *car* tes ans *durent* d'âge en âge.
25 Tu as jadis fondé la terre : & les cieux *sont* l'ouvrage
de tes mains.
26 Ils periront, mais tu seras permanent : & eux tous
s'envieilliront comme un vestement.
27 Tu les changeras comme un habillement & ils seront
changez : mais toy tu *es tousiours* le mesme, & tes ans ne
seront jamais achevez.
28 Les enfans de tes serviteurs habiteront prés de toy :
& leur race sera establie devant toy.

Benedic anima. Pseau. CIII.

Mon ame, beni l'Eternel : & tout ce qui dedans moy *est*
beni le Nom de sa saincteté.
2 Mon ame, beni l'Eternel : & n'oublie pas un de ses
bien-faits.
3 *C'est luy* qui te pardonne toutes tes iniquitez : qui gue-
rit toutes tes infirmitez :

Le 20. iour 4 Qui garenti ta vie de la fosse: qui te couronne de gra-
tuité, & de compassions:
5 Qui rassasie ta bouche de biens: *tellement* que ta jeu-
nesse est renouvellée comme celle de l'aigle.
6 L'Eternel fait justice & droit à tous ceux à qui on
fait tort.
7 Il a fait cognoistre ses voyes à Moïse: & ses exploits
aux enfans d'Israël.
8 L'Eternel *est* pitoyable, misericordieux: tardif à co-
lere, & abondant en gratuité.
9 Il ne debat point à perpetuité: & ne *la* garde point à
tousiours.
10 Il ne nous a point fait selon nos pechez: & ne nous a
point rendu selon nos iniquitez.
11 Car autant que les cieux sont eslevez par dessus la
terre: sa gratuité est grande sur ceux qui le reverent.
12 Il a esloigné de nous nos forfaits: d'autant que l'Ori-
ent est esloigné de l'Occident.
13 De telle compassion qu'un pere est esmeu envers ses
enfans: de telle compassion est esmeu l'Eternel envers
ceux qui le reverent.
14 Car il sait bien dequoi nous sommes faits: se souve-
nant que nous *ne sommes que* poudre.
15 Les jours de l'homme mortel *sont* comme foin: il fleu-
rit comme la fleur d'un champ:
16 Car le vent estant passé par dessus, elle n'*est* plus: &
son lieu ne la recognoist plus.
17 Mais la gratuité de l'Eternel *est* de tout temps, & *sera*
à tousiours sur ceux qui le reverent: & sa justice sur les en-
fans de *leurs* enfans.
18 A ceux qui gardent son alliance: & qui ont souve-
nance de ses mandemens pour les faire.
19 L'Eternel a establi son throne és cieux: & son regne
a domination sur tout.
20 Benissez l'Eternel, *vous* ses Anges, puissans en vertu:
qui faites son commandement en obeïssant à la voix de sa
parole.
21 Benissez l'Eternel, *vous* toutes ses armées: qui estes
ses ministres faisans son bon plaisir.
22 Benissez l'Eternel, *vous* toutes ses œuvres par tous
les lieux de sa domination: mon ame, beni l'Eternel.

Benedic anima mea. Pseau. CIV.

Priere du Soir. MOn ame, Beni l'Eternel! O Eternel mon Dieu, tu es
merveilleusement grand, tu es revestu de majesté &
de magnificence.

2 Il

2 Il s'enveloppe de lumiere comme d'un vestement : il Le 20. jour
estend les cieux comme une courtine.
3 Il planches ses hautes chambres entre les eaux : il fait
des grosses nuées son chariot, il se pourmene sur les ailes du
vent.
4 Il fait des vents ses Anges : & du feu bruslant ses ser-
viteurs.
5 Il a fondé la terre sur ses bases : tellement qu'elle ne
sera point esbranlée en aucun temps, ni à perpetuité.
6 Tu l'avois couverte de l'abisme comme d'un veste-
ment : & les eaux se tenoyent sur les montagnes.
7 Elles s'enfuïrent à ta menace : & se mirent hastive-
ment en fuite au son de ton tonnerre.
8 Les montagnes se dresserent, & les valées s'abbaisse-
rent : au mesme lieu que tu leur avois establi.
9 Tu leur as mis une borne, qu'elles ne passeront point :
& ne trouveront *plus* à couvrir la terre.
10 *C'est lui* qui conduit les fontaines par les vallées : *tel-
lement* qu'elles se pourmenent entre les monts.
11 Elles abbruvent toutes bestes des champs : les asnes
sauvages *en* estanchent leur soif.
12 Les oiseaux des cieux se tienent aupres d'elles : &
font resonner leur voix d'entre la ramée.
13 Il abbruve les montagnes de ses chambres hautes : &
est la terre rassasiée du fruict de tes œuvres.
14 Il fait produire le foin pour le bestail : & l'herbe pour
le service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre.
15 Ensemble le vin *qui* resiouït le cœur de l'homme, *lui*
faisant reluire la face avec l'huile : & soustenant le cœur de
l'homme avec le pain.
16 Les hauts arbres *en* sont rassasiez : les cedres du Liban
qu'il a plantez :
17 Afin que les oiseaux y fissent leurs nids : quand à la
cigongne, les sapins *sont* sa maison.
18 Les hautes montagnes *sont* pour les chamois : & les
rochers *sont* la retraite des conis.
19 Il a fait la Lune pour les saisons : & le Soleil cognoist
son coucher.
20 Tu amenes les tenebres, & la nuict vient : durant
laquelle toutes les bestes de la forest trottent.
21 Les lionceaux bruyent apres la proye : & pour de-
mander au *Dieu* Fort leur pasture.
22 Le soleil se leve-il : ils se retirent & demeurent gi-
sans en leurs tanieres.

Le 21. Iour

23 Alors l'homme sort à sa besongne : & à son travail
jusqu'au soir.
24 O Eternel, que tes œuvres sont en grand nombre : tu
les as toutes sagement faites, la terre est pleine de tes ri-
chesses.
25 *C'est* ceste mer grande & spacieuse : où il y a des ani-
maux se remuans sans nombre, des petites bestes avec des
grandes!
26 Là se pourmenent les navires, & ce grand Leviathan :
que tu as formé pour s'y esbatre.
27 Elles s'attendent toutes à toy : afin que tu leur don-
nes pasture en leur temps.
28 *Quand* tu *la* leur donnes, elles *la* recueillent : & *quand*
tu ouvres ta main, elles sont rassasiez de biens.
29 Caches-tu ta face, elles sont troublées : retires-tu
leur souffle, elles defaillent, & retournent en leur pou-
dre.
30 *Mais si* tu renvoyes ton esprit, elles sont creées : & tu
renouvelles la face de la terre.
31 Que la gloire de l'Eternel soit à tousiours : que l'E-
ternel s'esiouïsse en ses œuvres.
32 *C'est lui* qui jette sa veuë sur la terre, & elle en trem-
ble : *qui* touche les montagnes, & elles en fument.
33 Ie chanterai à l'Eternel durant ma vie : je psalmo-
dierai à mon Dieu tant que je serai en estre.
34 Ma meditation luy sera plaisante : moy-mesme je
m'esiouïrai en l'Eternel.
35 Que les pecheurs soyent consumez de dessus la terre,
& qu'*il* n'*y ait* plus de meschans : mon ame, beni l'Eternel.
Loüez l'Eternel.

Confitemini Domino. Pseau. CV.

Priere du Matin.

CElebrez l'Eternel, reclamez son Nom : notifiez parmi
les peuples ses exploits.
2 Chantez-luy, psalmodiez-luy : parlez de toutes ses
merveilles.
3 Glorifiez-vous du Nom de sa saincteté : que le cœur
de ceux qui cerchent l'Eternel se resiouïsse.
4 Recerchez l'Eternel, & sa force : cerchez continuelle-
ment sa face.
5 Ayez souvenance de ses merveilles qu'il a faites : de
ses miracles, & des jugemens de sa bouche.
6 La posterité d'Abraham *sont* ses serviteurs : les enfans
de Iacob *sont* ses esleus.

7 Il *est* l'Eternel nostre Dieu : ses jugemens *sont* parmi toute la terre. *Le 21. jour*

8 Il a eu souvenance à tousiours de son alliance : de la parole *qu*'il a commandée en mille generations.

9 De ce qu'il a traité avec Abraham : & de son serment *fait* à Isaac.

10 Qu'il a ratifié pour ordonnance à Iacob : & à Israël *pour* alliance eternelle :

11 Disant, Ie te donnerai le païs de Canaan : *pour* le lot de ton heritage :

12 Encore qu'ils fussent en petit nombre de gens : voire que depuis peu de *temps* ils y sejournassent comme estrangers.

13 Car ils trottoyent de nation en nation : *&* d'un royaume vers un autre peuple.

14 Il n'a pas souffert qu'aucun les outrageast : mesmes il a chastié les rois pour l'amour d'eux.

15 *Disant*, Ne touchez point à mes oincts : & ne faites point de mal à mes prophetes.

16 Il appela aussi la famine *pour venir* sur toute la terre : *&* rompit le baston du pain.

17 Il envoya un personnage devant eux : Ioseph fut vendu pour esclave.

18 On luy enserra les pieds en des ceps : sa personne fut mise aux fers.

19 Iusqu'au temps que sa parole fut venue : la parole de l'Eternel le rendit esprouvé.

20 Le roy envoya, & on le relascha : *voire* le dominateur des peuples, & on le deslia.

21 Il l'establit *pour* maistre sur sa maison : & *pour* dominateur sur tout son domaine :

22 Pour assujettir les principaux de son païs à son plaisir : & pour instruire ses anciens.

23 Puis Israël entra en Egypte : & Iacob sejourna au païs de Cam.

24 Et il fit fort foisonner son peuple : & le rendit plus puissant que ceux qui l'oppressoyent.

25 Il changea leur cœur, de sorte qu'ils eurent son peuple en haine : *voire* jusques à machiner contre ses serviteurs.

26 Il envoya Moïse son serviteur : *&* Aaron, lequel il avoit esleu.

27 *Lesquels* accomplirent sur eux la charge des signes d'icelui : & les miracles au païs de Cam.

28 Il envoya les tenebres, & fit obscurcir *l'air* : & n'y eut

Le 21. jour eut point de rebellion à l'encontre de sa parole.
29 Il convertit leurs eaux en sang : & fit mourir leurs
poissons.
30 Leur terre produisit en toute abondance des gre-
noüilles : jusques au dedans des cabinets de leurs rois.
31 Il parla, & vint une meslée de bestes : ensemble des
poux par toute leur contrée.
32 Il fit que leurs playes furent de la gresle : *&* feu
flamboyant en leur terre.
33 Et frapa leurs vignes, & leurs figuiers : & brisa les
arbres de leur contrée :
34 Il commanda, & les sauterelles vindrent & hurbecs
sans nombre : lesquels brouterent toute l'herbe en leur païs,
& brouterent le fruict de leur terroir.
35 Finalement il frapa tout premier-né en leur païs : *qui
estoyent* les premices de toute leur vigueur.
36 Puis il les tira hors avec or & argent : & n'*y eut* aucun
qui branlast parmi les tribus d'iceluy.
37 Egypte fut esiouïe à leur departement : car la frayeur
d'iceux les avoit saisis.
38 Il estendit la nuée pour couverture : & le feu pour
esclairer la nuict.
39 *Le peuple* demanda, & il fit venir des cailles : & les
rassasia du pain des cieux.
40 Il ouvrit le rocher, & les eaux *en* decoulerent : elles
coururent *comme* rivieres par les lieux secs.
41 Car il eut souvenance du propos de sa Sainctеté : qu'il
avoit tenu à Abraham son serviteur.
42 Et tira hors son peuple avec liesse : *&* ses esleus en
menant joye.
43 Et leur donna les païs des nations : & ils possederent
le labeur des peuples.
44 Afin qu'ils gardassent ses statuts : & qu'ils observas-
sent ses Loix. Loüez l'Eternel.

Confitemini Domino. Pseau. CVI.

Priere du Soir. CElebrez l'Eternel, car il *est* bon : d'autant que sa gra-
tuité *demeure* à tousiours.
2 Qui pourroit reciter les prouësses de l'Eternel : *qui*
pourroit faire retentir sa loüange ?
3 O que bien-heureux *sont* ceux qui gardent ce qui est
droit : & font ce qui est juste en tout temps !
4 Eternel, aye souvenance de moy selon la bien-vueil-
lance que tu portes à *ton* peuple : *&* aye soin de moy selon
ta delivrance.

5 Afin que je vois le bien de tes esleus : & que je m'es- Le 23. jour
jouïsse en la liesse de ta nation, & que je me glorifie avec
ton heritage.
6 Nous avons peché avec nos peres : nous avons fait ini-
quement, nous avons meschamment fait.
7 Nos peres n'ont point esté attentifs à tes merveilles en
Egypte ; ils n'ont point eu souvenance de la multitude de
tes gratuitez : ains ont esté rebelles aupres de la mer, vers
la mer rouge.
8 Toutesfois il les delivra pour l'amour de son Nom :
afin de donner à cognoistre sa prouësse.
9 Car il tansa la mer rouge, & elle s'asecha : & il les
conduisit par les gouffres, comme par le desert.
10 Et les delivra de la main de ceux qui *les* haïssoyent :
& les garentit de la main de l'ennemi.
11 Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs : *tellement*
qu'il n'en resta pas un seul.
12 Alors creurent-ils à ses paroles : & chanterent sa
loüange.
13 Mais ils mirent incontinent en oubli ses œuvres : &
ne s'attendirent point à son conseil.
14 Ains furent espris de convoitise au desert : & tente-
rent le *Dieu* Fort au lieu inhabitable.
15 Adonc il leur donna ce qu'ils avoyent demandé :
toutesfois il leur envoya une phthisie en leur corps.
16 Ils furent envieux sur Moïse dedans le camp : & sur
Aaron le sainct de l'Eternel.
17 La terre s'ouvrit, & engloutit Dathan : & couvrit la
bande d'Abiram.
18 Aussi le feu s'alluma en leur bande : & la flamme
brusla les meschans.
19 Ils firent un veau en Horeb : & se prosternerent de-
vant l'image de fonte.
20 Et changerent leur gloire en la figure d'un bœuf qui
mange l'herbe.
21 Ils oublirent le *Dieu* Fort leur liberateur : qui avoit
fait de grandes choses en Egypte.
22 Choses merveilleuses au païs de Cam : & choses ter-
ribles sur la mer rouge.
23 C'est-pourquoy il dit qu'il les destruiroit, mais Moïse
son esleu se presenta en la bresche devant luy : pour destour-
ner sa fureur, afin qu'il ne *les* desfist point.
24 Ils eurent aussi à contrecœur le païs desirable : &
ne creurent point à sa parole.

Le 23. jour 25 Et se mutinérent en leurs tentes, & n'obeïrent point
à la voix de l'Eternel.
26 C'est-pourquoy il leur jura la main levée: qu'il les
mettroit bas par le desert.
27 Et qu'il accableroit leur posterité parmi les nations:
& les disperseroit par le païs.
28 En outre ils s'accouplerent à Bahalpehor: & mangerent des sacrifices des morts.
29 Et despiterent *Dieu*, par ce à quoy ils s'adonnerent;
tellement qu'une playe fit bresche sur eux.
30 Mais Phinées vint au devant, & fit justice: & la playe
fut arrestée.
31 Et cela luy a esté alloüé pour justice: par tous âges
à tousioursmais.
32 Ils le mirent aussi en colere prés des eaux de Meriba:
& en advint mal à Moïse à cause d'eux.
33 Car ils chagrignerent son esprit: dont il parla legerement de ses levres.
34 *Bref* ils n'ont point destruit les peuples: que l'Eternel leur avoit dit.
35 Ains se sont meslée parmi ces nations-là: & ont appris leurs manieres de faire:
36 Et ont servi leur faux dieux, lesquels leur ont esté en
laqs: car ils ont sacrifié leurs fils & leurs filles aux diables.
37 Et ont respandu le sang innocent, le sang de leurs
fils & de leurs filles: lesquels ils ont sacrifié aux faux dieux
de Canaam, dont le païs a esté contaminé à cause du sang.
38 Et ont esté souillez par leurs œuvres: & ont paillardé par ce à quoy ils se sont addonnez.
39 Et pourtant la colere de l'Eternel s'est embrasée contre son peuple: & il a eu en abomination son heritage.
40 Et les a livrez en la main des nations: & ceux qui les
haïssoyent ont eu domination sur eux.
41 Et leurs ennemis les ont oppressez: & ils ont esté
humiliez sous leur main.
42 Il les a maintesfois delivrez: mais ils l'ont despité
par leur conseil, dont ils ont esté alangouris par leur iniquité.
43 Toutesfois il les a regardez en leur destresse: quand
il oyoit leur clameur.
44 Et luy est souvenu en leur faveur de son alliance, & il
s'est repenti selon la grandeur de ses gratuitez: & il a fait
que ceux qui les avoyent emmenez captifs ont eu pitié
d'eux

45 Eter-

45 Eternel nostre Dieu, delivre-nous, & nous recueille *Le 22. jour*
d'entre les nations : afin que nous celebrions le Nom de ta
Sainčteté en nous glorifiant de ta loüange.
46 Benit *soit* l'Eternel, le Dieu d'Israël, depuis un siecle
jusques à l'autre siecle : & que tout le peuple die, Amen.
Loüez l'Eternel.

Confitemini Domino. Pseau. CVII.

CElebrez l'Eternel, car il est bon : d'autant que sa gra- *Priere du Matin.*
tuité *demeure* à tousiours.
2 Dient les rachetez de l'Eternel : lesquels il a rachetez
de la main de l'oppresseur.
3 Et ceux qu'il a ramassez des païs d'Orient & d'Occi-
dent : d'Aquilon & de Midi.
4 Ils estoyent errans par le desert, en chemin esgaré :
& ne trouvoyent aucune ville habitée.
5 Ils estoyent affamez, & alterez de mesme : & l'ame
leur defailloit.
6 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur destresse : &
il les a delivrez de leurs angoisses.
7 Et les a adressez au droit chemin : pour aller en ville
habitée.
8 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité : & ses
merveilles envers les fils des hommes.
9 Parce qu'il a assouvi l'ame alterée : & rassasie de biens
l'ame affamée.
10 Ceux qui demeurent en tenebres, & en l'ombre de
mort : garrottez d'affliction & de fer :
11 Parce qu'ils ont esté rebelles aux paroles du *Dieu*
Fort : & ont rejetté par mespris le conseil du Souverain :
12 Dont il a humilié leur cœur par travail : & ils ont esté
abbatus, sans qu'*il y eust* personne qui les aidast.
13 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur destresse : &
il les a delivrez de leurs angoisses.
14 Il les a tirez hors des tenebrez, & de l'ombre de
mort : & desrompu leurs liens.
15 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité : &
ses merveilles envers les fils des hommes.
16 Pource qu'il a brisé les portes d'airain : & cassé les
barreaux de fer.
17 Les fols qui sont affligez à cause du train de leur
transgression : & à cause de leurs iniquitez.
18 *Tellement que* leur ame a en horreur toute viande : &
ils touchent aux portes de la mort.
19 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur destresse : &
il les

Le 22. jour il les a delivrez de leurs angoisses.
20 Il envoye sa parole, & les guerit: & *les* delivre de leurs tombeaux.
21 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité: & ses merveilles envers les fils des hommes.
22 Et qu'ils sacrifient sacrifices d'action de graces: & qu'ils racontent ses œuvres en menant joye.
Priere du Matin. 23 Ceux qui descendent sur la mer dedans les navires: faisans trafique parmi les grandes eaux:
24 *Ce sont* ceux *qui* voyent les œuvres de l'Eternel: & ses merveilles aux lieux profonds.
25 Car il commande, & fait comparoistre le vent de tempeste, lequel esleve les vagues de la mer.
26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abismes: leur ame se fond d'angoisse.
27 Ils branlent & chancelent comme un homme yvre: & toute leur sagesse leur defaut.
28 Alors ils crierent vers l'Eternel en leur destresse: & il les tire hors de leurs angoisses.
29 Il arreste la tourmente, la changeant en calme; & les ondes se tienent coy.
30 Puis *ils* s'esiouissent de ce qu'elles sont appaisées: & il les conduit au port qu'ils desiroyent.
31 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité: & ses merveilles envers les fils des hommes.
32 Et qu'ils le surhaussent en la congregation du peuple: & le louënt en l'Assemblée des Anciens.
33 *Il* reduit les fleuves en desert: & les sources des eaux en secheresse.
34 La terre fertile en terre salée: à cause de la malice de ceux qui y habitent.
35 Il reduit le desert en estangs d'eaux: & la terre seche en source d'eaux:
36 Et y fait habiter ceux qui estoyent affamez: tellement qu'ils y bastissent des villes habitables.
37 Et *y* sement les champs, & plantent des vignes: qui rendent fruict tous les ans.
38 Il les benit, & ils sont multipliez grandement: & il ne laisse point diminuer leur bestail.
39 Puis ils se diminuent, & sont humiliez: par oppression, mal, & ennuy.
40 Il respand le mespris sur les principaux *d'entre les peuples*: & les fait errer par les lieux hideux, où *il* n'y a point de chemin.

41 Mais

41 Mais il esleve le souffreteux hors d'affliction : & Le 22. jour
donne les familles comme par troupeaux.

42 Les droituriers voyent *cela*, & s'en esiouissent : mais
toute iniquité a la bouche fermée.

43 Quiconque est sage, prendra garde à ces choses : afin
qu'on considere les gratuitez de l'Eternel.

Paratum cor meum. Pseau. CVIII.

MOn cœur est dispofé, ô Dieu, je chanterai & psalmo- *Priere du*
dierai, aussi *sera* ma gloire. *Soir.*

2 Resveille-toy musette & violon : je me resveillerai à
l'aube du jour.

3 Eternel, je te celebrerai parmi les peuples : & te psal-
modierai parmi les nations.

4 Car ta gratuité *est* grande par dessus les cieux : & ta
verité jusques aux nuës.

5 O Dieu, esleve-toy sur les cieux : & que ta gloire *soit*
sur toute la terre :

6 Afin que ceux que tu aimes soyent delivrez : preserve-
moi par ta dextre, & m'exauce.

7 Dieu a parlé en son Sanctuaire : je m'esiouïray : je
partiray Sichem, & mesureray la vallée de Succoth.

8 Galaad *sera* à moy, Manassé *sera* à moy : & Ephraim
sera la force de mon chef, Iuda mon legislateur,

9 Moab *sera* le bassin où je me laveray : je jettray mon
soulier sur Edom, je triompheray de la Palestine.

10 Qui sera-ce qui me conduira en la ville munie : qui
sera-ce qui me conduira jusques en Edom ?

11 Ne *sera-ce* pas *toi*, ô Dieu, *qui nous* avois rejettez : &
qui ne sortois plus, ô Dieu, avec nos armées.

12 Donne-nous secours pour sortir de destresse : car la
recousse de l'homme est vanité.

13 Nous ferons prouësse en Dieu : il foulera nos enne-
mis.

Deus laudem. Pseau. CIX.

O Dieu de ma louange, ne te tai point : car la bouche
du meschant & la bouche *remplie* de fraudes se sont
ouvertes sur moy :

2 Et ils ont parlé avec moy usans d'une langue menson-
gere : & paroles pleines de haine m'ont environné, & ils
me font la guerre sans cause.

3 Au lieu que je les aimois, ils m'ont esté adversaires :
mais moy je n'ay fait que prier.

4 Et ils m'ont rendu mal pour bien : & haine pour ma
dilection.

5 Establi

Le 22. jour 5 Establi le meschant sur luy : & que l'adversaire se
tiene à sa dextre.
6 Quand on jugera de luy, qu'il soit declaré meschant :
& que sa priere tourne en peché.
7 Que sa vie soit courte : & qu'un autre prene sa charge.
8 Que ses enfans soyent orphelins : & sa femme veuve :
9 Et que ses enfans soyent du tout vagabonds, & qu'ils
mendient : & questent *sortans* de leurs maisons destruites.
10 Que le creancier usant d'exaction attrape tout ce qui
est à luy : & que les estrangers butinent tout son labeur.
11 Qu'il n'y ait personne qui continue d'user de gratuité
envers luy : & qu'il n'y ait aucun qui ait pitié de ses orphelins.
12 Que sa posterité soit exposée à estre retranchée : que
leur nom soit effacé en la race qui suivra.
13 Que l'iniquité de ses peres reviene en memoire à
l'Eternel : & que le peché de sa mere ne soit point effacé :
14 *Ains* qu'ils soyent continuellement devant l'Eternel :
& qu'il retranche leur memoire de la terre.
15 Parce qu'il n'a point eu souvenance d'user de gratuité:
mais a persecuté l'homme affligé, & souffreteux, & matté en
son cœur, pour *le* faire mourir.
16 Depuis qu'il a aimé malediction, qu'elle l'envahisse:
& *parce* qu'il n'a point pris plaisir à la benediction, qu'aussi
elle s'esloigne de luy.
17 Et qu'il soit vestu de malediction comme de sa robbe : & qu'elle entre dedans son corps comme eau, & comme
huile dedans ses os.
18 Qu'elle luy soit comme un vestement, *duquel* il se couvre : & comme une ceinture de laquelle il se ceigne continuellement.
19 Tel *soit* de par l'Eternel le loyer de ceux qui me sont
adversaires : & qui parlent de me mal faire.
20 Mais toy, Eternel Seigneur, use envers moy de ta
gratuité pour l'amour de ton Nom : & d'autant qu'icelle
est bonne, delivre-moy.
21 Car je *suis* affligé & souffreteux : & mon cœur est
navré dedans moy.
22 Ie m'en vai comme l'ombre, quand elle decline : &
suis agité comme une sauterelle.
23 Mes genoux sont affoiblis de jusne : & ma chair s'est
amaigrie, au lieu qu'elle estoit en bon poinct.
24 Encore leur suis-je en opprobre: *quand* ils me voyent,
ils hochent la teste.

25 Eter-

25 Eternel mon Dieu, aide-moi: *&* me delivre selon ta gratuité. *Le 23. jour*
26 Afin qu'on cognoisse que c'*est* ici ta main: *& que* toi, Eternel, as fait ceci.
27 Ils maudiront, mais tu beniras: ils s'esleveront, mais ils seront confus, & ton serviteur s'esiouïra.
28 Que mes adversaires soyent revestus de confusion: & soyent couverts de leur honte comme d'un manteau.
29 Ie celebrerai l'Eternel grandement de ma bouche: & le louërai au milieu de plusieurs gens;
30 De ce qu'il assiste à la dextre du souffreteux: pour le delivrer de ceux qui condamnent son ame.

Dixit Dominus. Pseau. CX.

L'Eternel a dit à mon Seigneur: Sieds-toi à ma dextre, jusques à tant que j'aye mis tes ennemis pour marche-pied de tes pieds. *Prière du Matin.*
2 L'Eternel transmettra de Sion le sceptre de ta force: *disant*, Seigneurie au milieu de tes ennemis.
3 Ton peuple *sera un peuple plein* de franc vouloir au jour que tu assembleras ton armée en saincte pompe: la rosée de ta jeunesse te *sera produite* de la matrice de l'aube du jour.
4 L'Eternel *l'a* juré, & ne s'en repentira point: *que* tu *es* Sacrificateur à tousiours, à la façon de Melchisedech.
5 Le Seigneur *est* à ta dextre: il froissera les rois au jour de sa colere.
6 Il exercera jugement sur les nations, il remplira *tout* de corps morts: il froissera le chef *qui domine* sur un grand païs.
7 Il boira du torrent par le chemin: *&* pource il levera haut la teste.

Confitebor tibi. Pseau. CXI.

1 Louez l'Eternel.

IE celebrerai l'Eternel de *tout* mon cœur: en la compagnie des droituriers, & en l'assemblée.
2 Grandes *sont* les œuvres de l'Eternel: *&* recerchées de tous ceux qui y prenent plaisir.
3 Son œuvre *n'est que* majesté & magnificence: & sa justice demeure à perpetuité.
4 Il a rendu ses merveilles memorables: L'Eternel *est* misericordieux & pitoyable.
5 Il a donné à vivre à ceux qui le craignent: il luy est souvenu à tousiours de son alliance.
6 Il a declaré à son peuple la force de ses œuvres: en

Le 23. sont leur donnant l'heritage des nations.
7 Les œuvres de ses mains *ne sont que* verité & equité:
tous ses commandemens *sont* certains.
8 Appuyés à perpetuité & à tousiours: estans faits en
loyauté & droiture.
9 Il a envoyé redemption à son peuple: il a commandé
son alliance eternellement, son Nom *est* sainct & terrible.
10 Le chef de sapience *est* la crainte de l'Eternel: tous
ceux qui s'y adonnent sont bien sages, la louange d'un chacun d'iceux demeure à perpetuité.

Beatus vir. Pseau. CXII.

1 Loüez l'Eternel.

O Que bien-heureux *est* le personnage qui craint l'Eternel: *&* prend singulier plaisir en ses commandemens!
2 Sa posterité sera puissante en *la* terre: la generation
des *hommes* droits sera benite.
3 *Il y a* chevance & richesses en sa maison: & sa justice
demeure à perpetuité.
4 La lumiere s'est levée en tenebres à ceux qui sont
droits: *Il est* pitoyable, misericordieux & juste.
5 L'homme de bien fait aumosne, & preste: Il dispense
ses affaires en droiture.
6 Mesmes il ne sera jamais esbranlé: le juste sera en memoire perpetuelle.
7 Il n'aura peur d'aucun mauvais rapport: son cœur *est*
ferme s'asseurant en l'Eternel.
8 Son cœur bien appuyé ne craindra point: tant qu'il ait
veu en ses adversaires *ce qu'il desire.*
9 Il a espars, il a donné aux souffreteux: sa justice demeure à perpetuité: sa corne sera surhaussée en gloire.
10 Le meschant *le* verra, & aura despit: il grincera les
dents, & fondra, le desir des meschans perira.

Laudate pueri. Pseau. CXIII.

1 Loüez l'Eternel.

LOüez serviteurs de l'Eternel: louez le Nom de l'Eternel.
2 Le Nom de l'Eternel soit benit dés maintenant, &
tousiours.
3 Le Nom de l'Eternel *est* digne de loüange: depuis le
soleil levant jusqu'au soleil couchant.
4 L'Eternel est surhaussé par dessus toutes nations; sa
gloire *est* par dessus les cieux.
5 Qui *est* semblable à l'Eternel nostre Dieu, lequel habite

bite és lieux treshauts : lequel s'abbaisse pour regarder és cieux, & en la terre. *Le 23 Jour*

6 Lequel releve le chetif de la poudre : & esleve le souffreteux de la fiante.

7 Le faisant seoir avec les principaux de son peuple.

8 Lequel fait habiter parmi une famille celle qui estoit sterile : *la rendant* mere d'enfans, & joyeuse. Loüez l'Eternel.

In exitu Israël. Pseau. CXIV.

QVand Israël sortit d'Egypte : & la maison de Iacob d'avec le peuple barbare. *Priere du Soir.*

2 Iuda devint chose sacrée à Dieu : & Israël ses seigneuries.

3 La mer *le* vid, & s'enfuit : le Iordain s'en retourna en arriere.

4 Les montagnes sauterent comme moutons : & les costaux comme agnelets.

5 O mer, qu'avois-tu à t'enfuïr : & *toi* Iordain à retourner en arriere?

6 *Et vous* montagnes, que vous ayez sauté comme moutons : & *vous* costaux comme agnelets?

7 Terre, tremble pour la presence du Seigneur : pour la presence du Dieu de Iacob.

8 Lequel a changé le rocher en un estang d'eaux : & la pierre tres-dure en source d'eaux.

Non nobis Domine. Pseau. CXV.

NOn point à nous, Eternel, non point à nous, mais à Nom, donne gloire : pour l'amour de ta gratuité, pour l'amour de ta verité.

2 Pourquoy diroyent les nations : Où *est* maintenant leur Dieu?

3 Certes nostre Dieu *est* és cieux : il fait tout ce qu'il luy plaist.

4 Leurs faux dieux *sont* or & argent : ouvrage de mains d'homme.

5 Ils ont une bouche, & ne parlent point : ils ont des yeux, & ne voyent point.

6 Ils ont des oreilles, & n'oyent point : ils ont nez, & n'*en* flairent rien.

7 Ils ont des mains, & n'*en* touchent point, ils ont des pieds : & n'*en* marchent point, & ne rendent nul son de leur gosier.

8 A eux soyent faits semblable ceux qui les font : & tous ceux qui s'y asseurent.

Le 24. jour 9 Israël asseure-toi sur l'Eternel: *car* il *est* aide & bouclier de ceux qui sont tels.

10 Maison d'Aaron asseurez-vous sur l'Eternel: *car* il *est* aide & bouclier de ceux qui sont tels.

11 Vous qui craignez l'Eternel, asseurez-vous sur l'Eternel: *car* il *est* aide & bouclier de ceux qui sont tels.

12 L'Eternel a eu souvenance de nous, il benira: il benira la maison d'Israël, il benira la maison d'Aaron.

13 Il benira ceux qui craignent l'Eternel: tant les petis que les grands.

14 L'Eternel adjoustera *benediction* sur vous: & sur vos enfans.

15 Vous *estes* benits de l'Eternel, qui a fait les cieux & la terre.

16 Quant aux cieux, les cieux *sont* à l'Eternel: mais il a donné la terre aux fils des hommes.

17 Les morts ne louëront point l'Eternel: ni tous ceux qui descendent là où on ne dit plus mot.

18 Mais nous, nous benirons l'Eternel: dés maintenant & jusques à tousiours. Loüez l'Eternel.

Dilexi, quoniam. Pseau. CXVI.

Priere du Matin. I'Aime l'Eternel: de ce qu'il exauce ma voix *&* mes supplications.

2 Car il a encliné son oreille vers moy: & pourtant je *l*'invoquerai durant mes jours.

3 Les cordeaux de la mort m'avoyent environné: & les destresses du sepulcre m'avoyent rencontré.

4 I'avois rencontré destresses & ennui, mais j'invoquerai le Nom de l'Eternel: *disant*, Ie te prie, Eternel, delivre mon ame.

5 L'Eternel *est* pitoyable & juste: & nostre Dieu fait misericorde.

6 L'Eternel garde les simples: j'estois devenu chetif, & il m'a mis à sauveté.

7 Mon ame retourne en ton repos: car l'Eternel t'a fait du bien.

8 Car tu as retiré mon ame de la mort: mes yeux de pleur, *&* mes pieds de trebuschement.

9 Ie cheminerai en la presence de l'Eternel: en la terre des vivans

10 I'ay creu, c'est-pourquoy j'ay parlé; j'ay esté grandement affligé: je disois lors que je me suis laissé escouler, Tout homme *est* menteur.

11 Que rendrai-je à l'Eternel: tous ses bien-faits *sont* sur moy.

12 Ie prendrai la coupe des delivrances : j'invoquerai le Nom de l'Eternel. *Le 24. jour*
13 Ie rendrai maintenant mes vœux à l'Eternel, devant tout son peuple : toute sorte de mort des bien-aimez de l'Eternel *est* precieuse devant ses yeux.
14 Or bien, Eternel, car je *suis* ton serviteur : je *suis* ton serviteur, fils de ta servante ; tu as deslié mes liens.
15 Ie te sacrifierai sacrifice d'action de graces : & invoquerai le Nom de l'Eternel.
16 Ie rendrai maintenant mes vœus à l'Eternel devant tout son peuple : és parvis de la maison de l'Eternel, au milieu de toy, ô Ierusalem. Loüez l'Eternel.

Laudate Dominum. Pseau. CXVII.

TOutes nations, loüez l'Eternel : tous peuples celebrez-le.
2. Car sa gratuité est tresgrande sur nous : & la verité de l'Eternel *demeure* à tousiours. Loüez l'Eternel.

Confitemini Domino. Pseau. CXVIII.

CElebrez l'Eternel, car il *est* bon : d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
2 Qu'Israël die maintenant : que sa gratuité *demeure* à tousiours.
3 Que la maison d'Aaron die maintenant : que sa gratuité *demeure* à tousiours.
4 Que ceux qui craignent l'Eternel dient maintenant : que sa gratuité *demeure* à tousiours.
5 Me trouvant en destresse, j'ay invoqué l'Eternel : & l'Eternel m'a respondu en me mettant au large.
6 L'Eternel *est* pour moy : je ne craindrai point ; Que me feroit l'homme ?
7 L'Eternel *est* pour moy entre ceux qui m'aide : parquoy je verrai en ceux qui me haïssent *ce que je desire.*
8 Mieux vaut se retirer vers l'Eternel : que de s'asseûrer sur l'homme.
9 Mieux vaut se retirer vers l'Eternel : que de s'asseurer sur les principaux *d'entre les peuples.*
10 Toutes nations m'avoyent environné : mais au Nom de l'Eternel je les mettrai en pieces.
11 Ils m'avoyent environné, voire ils m'avoyent environné : mais au Nom de l'Eternel je les mettrai en pieces.
12 Ils m'avoyent environné comme abeilles, ils seront esteints comme feu d'espines : d'autant qu'au Nom de l'Eternel je les mettrai en pieces.
13 Tu m'avois rudement poussé, pour me faire trebuscher :

Le 24.jour cher : mais l'Eternel m'a esté en aide.
14 L'Eternel *est* ma force, & *mon* cantique, & a esté mon liberateur.
15 Voix de chant de triomphe & delivrance *s'attend* és tabernacles des justes : *disans*, La dextre de l'Eternel fait vertu :
16 La dextre de l'Eternel *est* haut eslevée : la dextre de l'Eternel fait vertu.
17 Ie ne mourrai point, mais vivrai : & raconterai les faits de l'Eternel.
18 L'Eternel m'a chastié à bon escient : mais il ne m'a point livré à la mort.
19 Ouvrez moy les portes de justice : j'y entrerai, *&* celebrerai l'Eternel.
20 C'*est* ici la porte de l'Eternel : les justes y entreront.
21 Ie te celebrerai de ce que tu m'as exaucé : & as esté mon liberateur.
22 La pierre que les bastisseurs avoyent rejettée : est devenue le principal du coin.
23 Ceci a esté fait de par l'Eternel : *&* a esté chose merveilleuse devant nos yeux.
24 C'*est* ici la journée *que* l'Eternel a faite : esgayons-nous, & nous resiouïssons en elle.
25 Eternel, je te prie, delivre maintenant : Eternel, je te prie, donne maintenant prosperité.
26 Benit *soit* celuy qui vient au Nom de l'Eternel : nous vous benissons de la maison de l'Eternel.
27 L'Eternel *est* le *Dieu* Fort, & il nous a esclairez : Liez avec des cordes la beste du sacrifice aux cornes de l'autel.
28 Tu es mon *Dieu* Fort, pourtant je te celebrerai : *tu es* mon Dieu, je te surhausserai.
29 Celebrez l'Eternel, car il est bon : d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.

Beati immaculati. Pseau. CXIX.

Priere du Soir. O Que bien-heureux *sont* ceux *qui sont* entiers en leur voye : qui cheminent en la Loy de l'Eternel !
2 O que bien-heureux *sont* ceux qui gardent ses tesmoigagnes : *& qui* le recerchent de tout leur cœur !
3 *Lesquels* aussi ne font point d'iniquité : mais cheminent en ses voyes.
4 Tu as ordonné tes mandemens : afin qu'on les gardast soigneusement.
5 A la mienne volonté que mes voyes soint bien dressées : pour garder tes statuts 6 Alors

6 Alors ne rougirai-je point de honte : quand je regar- *Le 24. jour*
derai à tous tes commandemens.
7 Ie te celebrerai en droiture de cœur : quand j'aurai
appris les ordonnances de ta justice.
8 Ie veux garder tes statuts : ne me delaisse point du
tout.

In quo corriget.

BETH.

9 PAr quel moyen le jeune homme rendra-il pur son
chemin : en *y* prenant garde selon ta parole.
10 Ie t'ai recerché de tout mon cœur : ne me fai point
detourner de tes commandemens.
11 Ie serré ton dire en mon cœur : afin que je ne peche
point contre toi.
12 Eternel, tu *es* benit : enseigne-moi tes statuts.
13 I'ai raconté de mes levres : toutes les ordonnances
de ta bouche.
14 Ie me suis esiouï au chemin de tes tesmoignages :
comme si j'eusse eu toutes les richesses du monde.
15 Ie deviserai de tes mandemens : & je regarderai à
tes sentiers.
16 Ie pren plaisir à tes statuts : & je n'oublirai point tes
paroles.

Retribue servo tuo.

GVIMEL.

17 FAi ce bien à ton serviteur : *que* je vive, & je garde-
rai ta parole.
18 Descouvre mes yeux : afin que je regarde aux mer-
veilles de ta Loy.
19 Ie *suis* voyageur en la terre : ne cache point de moi
tes commandemens.
20 Mon ame est toute brisée de l'affection qu'elle a de
tout temps envers tes ordonnances.
21 Tu as rudement tansé les orgueilleux maudits ; qui se
devoyent de tes commandemens.
22 Oste de dessus moi l'opprobre & le mespris : car j'ai
gardé tes tesmoignages.
23 Mesmes les principaux se sont assis, & ont babillé de
moy : *pendant que* ton serviteur devisoit de tes statuts.
24 Aussi tes tesmoignages *sont* mes plaisirs : & les gens
de mon conseil.

Le 25. jour

Adhæsit pavimento.

DALETH.

25 MOn ame est attachée à la poudre : fai-moi revi-
vre selon ta parole.
26 Ie t'ai declaré au long mes voyes, & tu m'as respondu:
enseigne-moi tes statuts.
27 Fai-moi entendre le train de tes mandemens : & je
deviserai de tes merveilles.
28 Mon ame s'est fondue d'ennui : remets-moi sus selon
tes paroles.
29 Oste arriere de moi le moyen d'estre trompé : &
m'eslargi garcieusement ta Loy.
30 I'ai choisi la voye de verité : & me suis proposé tes
ordonnances.
31 I'ai adheré à tes tesmoignages, ô Eternel : ne me fai
point rougir de honte.
32 Ie courrai par la voye de tes commandemens : quand
tu auras mis mon cœur au large.

Legem pone.

HE.

Priere du Matin.

33 ETernel, enseigne-moi la voye de tes statuts : & je
la garderai *jusques* au bout.
34 Donne-moi intelligence, & je garderai ta Loy : &
l'observerai de tout *mon* cœur.
35 Achemine-moi au sentier de tes commandemens:
car j'y pren plaisir.
36 Encline mon cœur à tes tesmoignages : & non point
au gain deshonneste.
37 Destourne mes yeux qu'*ils* ne regardent à vanité :
fai-moi revivre par le moyen de tes voyes.
38 Conferme ton dire à l'endroit de ton serviteur : qui
est adonné à ta crainte.
39 Oste mon opprobre duquel j'ai peur : car tes ordon-
nances *sont* bonnes.
40 Voici, je suis affectionné à tes mandemens : fai-moi
revivre par ta justice.

Et veniet super me.

VAV.

41 ET que tes gratuitez m'avienent, ô Eternel : & ta
delivrance selon ton dire.
42 Afin que j'aye dequoi respondre à celui qui me fait
opprobre : d'autant que je me suis asseuré en ta parole.
43 Et n'arrache point du tout de ma bouche la parole de
verité : car je me suis attendu à tes ordonnances.

44 Et

44 Et je garderai continuellement ta Loy : à tousiours, *Le 25. jour*
& à perpetuité.
45 Et je cheminerai au large : parce que j'ai recerché
tes mandemens.
46 Et je parlerai de tes tesmoignages devant les Rois :
& ne rougirai point de honte.
47 Et je prendrai mon plaisir en tes commandemens :
que j'ai aimez.
48 Voire j'esleverai mes mains à tes commandemens,
que j'ai aimez : & je deviserai de tes statuts.

Memor esto verbi tui.

ZAIN.

49 Aye souvenance de la parole *donnée* à ton serviteur:
à laquelle tu as fait que je me soye attendu.
50 C'*est* ici ma consolation en mon affliction : que ton
dire m'a remis en vie.
51 Les orgueilleux se sont gaudis de moy tant & plus :
mais je n'ai point oublié ta Loy.
52 Eternel, j'ai eu souvenance des jugemens *que tu as
faits* d'ancieneté : & je me suis consolé *en eux*.
53 Horreur m'a saisi : à cause des meschans qui ont
delaissé ta Loy.
54 Tes statuts m'ont esté autant de cantiques de Musique:
en la maison où j'ai demeuré comme voyageur.
55 Eternel, j'ai eu de nuict souvenance de ton Nom : &
j'ai gardé ta Loy.
56 Cela m'est avenu : d'autant que je gardois tes man-
demens.

Portio mea Domine.

HETH.

57 O Eternel, j'ai conclu : que ma portion *estoit* de
garder tes paroles.
58 Ie t'ai supplié de tout *mon* cœur : aye pitié de moi
selon ton dire.
59 I'ai fait le conte de mes voyes : & ai rebroussé chemin
vers tes tesmoignages.
60 Ie me suis hasté, & je n'ai point dilayé : de garder tes
commandemens.
61 Les bandes des meschans m'ont pillé : *toutesfois* je
n'ai point oublié ta Loy.
62 Ie me leve à minuict pour te celebrer : à cause des
ordonnances de ta justice.
63 Ie m'accompagne de tous ceux qui te craignent : &
qui gardent tes mandemens.

Le 25. jour 64 Eternel, la terre est pleine de ta gratuité : enseigne-
moy tes statuts.

Bonitatem fecisti.

TETH.

65 ETernel, tu as fait du bien à ton serviteur : selon ta
parole.

66 Enseigne-moi d'avoir bon sens & cognoissance : d'au-
tant que j'ay adjousté foy à tes commandemens.

67 Devant que je fusse affligé, j'allois à travers champs :
mais maintenant j'observe ton dire.

68 Tu *es* bon & bien-faisant : enseigne-moi tes statuts.

69 Les orgueilleux ont forgé des faussetez contre moi :
toutesfois je garderai de tout *mon* cœur tes mandemens.

70 Leur cœur est figé comme graisse : *mais* moi je pren
mon plaisir en ta Loy.

71 Il m'est bon que j'aye esté affligé : afin que j'aprene
tes statuts.

72 La Loy que tu as prononcée de ta propre bouche :
m'*est* meilleure que mille *pieces* d'or, ou d'argent.

Manus tuæ fecerunt me.

IOD.

Priere du Soir. 73 TEs mains m'ont fait, & agancé : ren moi entendu,
afin que j'aprene tes commandemens.

74 Ceux qui te craignent me verront, & s'esiouïront :
parce que je me suis attendu à ta parole.

75 Ie cognoi, Eternel, que tes ordonnances *ne sont que*
justice : & que tu m'as affligé *suivant ta* fidelité.

76 Ie te prie que ta gratuité soit pour me consoler : selon
ton dire *adressé* à ton serviteur.

77 Que tes compassions vienent sur moi, & je vivrai :
car ta Loy *est* tout mon plaisir.

78 Que les orgueilleux rougissent de honte, d'autant
qu'ils m'ont renversé à fausses enseignes : *mais* moi, je devi-
serai de tes mandemens.

79 Que ceux qui te craignent, se tournent vers moi : en-
semble ceux qui cognoissent tes tesmoignages.

80 Que mon cœur soit entier en tes statuts : afin que je
ne rougisse point de honte.

Defecit anima mea.

CAPH.

81 MOn ame est defaillie en attendant ta delivrance :
je me suis attendu à ta parole.

82 Mes yeux sont defaillis en attendant ton dire : lors
que j'ay dit, Quand me consoleras-tu ?

83 Car

83 Car je suis devenu comme un ouaire *qui est* à la fu- Le 25. jour
mée : & *si* je n'ay point oublié tes statuts.

84 Combien *ont à durer* les jours de ton serviteur: quand feras-tu jugement de ceux qui me poursuivent?

85 Les orgueilleux m'ont creusé des fosses : ce qui n'*est* point selon ta Loy.

86 Tous tes commandemens *ne sont que* fidelité : ils me persecutent à fausses enseignes, aide-moi.

87 Ils m'ont presque reduit à rien, *estant* par terre : mais je n'ai point delaissé tes mandemens.

88 Fai-moi revivre selon ta gratuité : & je garderai les tesmoignages que tu as prononcez de ta propre bouche.

In æternum Domine.

LAMED.

89 O Eternel, ta parole : persiste à tousiours és cieux.

90 Ta fidelité *demeure* d'âge en âge : tu as establi la terre, & ell e demeure ferme.

91 Toutes choses perseverent jusqu'à ce jourd'hui selon tes ordonnances : d'autant que toutes choses te servent.

92 N'eust esté que ta Loy a esté tout mon plaisir : je fusse desia peri en mon affliction.

93 Ie n'oublierai jamais tes mademens : car tu m'as fait revivre par iceux.

94 Ie *suis* à toi, mets-moi à sauveté : car j'ai recerché tes mandemens.

95 Les meschans m'ont attendu, pour me faire perir : mais je me suis rendu attentif à tes tesmoignages.

96 I'ai veu un bout en toutes choses les plus parfaites : mais ton commandement *est* de tresgrande estendue.

Quomodo dilexi.

MEM.

97 O Combien j'aime ta Loy : c'est ce dont je devise tout le jour.

98 Elle me rend plus sage par tes commandemens que ne sont mes ennemis : car elle *est* tousiours par devers moi.

99 I'ai passé en prudence tous ceux qui m'avoyent enseigné: d'autant que tes tesmoignages *sont* ce dont je devise.

100 Ie suis devenu plus entendu que les anciens : pource que j'ai gardé tes mandemens.

101 Ie engardé mes pieds de tout mauvais chemin : afin que j'observasse ta parole.

102 Ie ne me suis point destourné de tes ordonnances : pource

Le 26. jour pource que tu me les as enseignées.
103 O que ton dire a esté doux à mon palais : *voire plus doux* que le miel à ma bouche !
104 Ie suis devenu entendu par tes mandemens : c'est pourquoy j'ay haï tout moyen d'estre trompé.

Lucerna pedibus meis.

NVN.

Priere du Matin.

105 TA parole sert de lampe à mon pied : & de lumiere pour mon sentier.
106 I'ay juré, & je le tiendrai : d'observer les ordonnances de ta justice.
107 Eternel, je suis affligé tant & plus : fai-moi revivre selon ta parole.
108 Eternel, je te prie, aye pour agreables *les oblations* volontaires de ma bouche : & m'enseigne tes ordonnances.
109 Ma vie *a esté* continuellement en hazard : toutesfois je n'ai point oublié ta Loy.
110 Les meschans m'ont tendu des laqs : toutesfois je ne me suis point esgaré de tes mandemens.
111 I'ai pris pour heritage perpetuel tes tesmoignages : car ils *sont* la joye de mon cœur.
112 I'ai encliné mon cœur à accomplir tes statuts : tousjours *jusques* au bout.

Iniquos odio habui.

SAMECH.

113 I'Ai eu en haine les pensées diverses : mais j'ai aimé ta Loy.
114 Tu *es* ma cachette & mon bouclier : je me suis attendu à ta parole.
115 *Entre vous* mesfaisans, retirez-vous de moi : & je garderai les commandemens de mon Dieu.
116 Soustien-moi suivant ton dire, & je vivrai : & ne me fai point rougir de honte pour n'avoir eu ce que j'esperois.
117 Appuye moi, & je serai à sauveté : & j'aurai continuellement l'œil fiché sur tes statuts.
118 Tu as foulé aux pieds tous ceux qui se desvoyent de tes statuts : car leur tromperie est mensonge.
119 Tu as reduit à neant tous les meschans de la terre, comme n'estans qu'escume : pourtant ai-je aimé tes tesmoignages.
120 Ma chair a frissonné à cause de ta frayeur : & ai redouté tes jugemens.

Feci

Feci judicium.

HAJIN.

121 J'Ai exercé jugement & justice: ne m'abandonne point à ceux qui me font tort.

122 Pleige ton serviteur en bien: *&* que les orgueilleux ne me facent tort.

123 Les yeux me sont defaillis en attendant ta delivrance: & le dire de ta justice.

124 Agis envers ton serviteur suivant ta gratuité: & m'enseigne tes statuts.

125 Ie *suis* ton serviteur, ren-moi entendu: afin que je sache tes tesmoignages.

126 *Il est* temps que l'Eternel agisse: ils ont aboli ta Loy

127 Pourtant ai-je aimé tes commandemens: plus que l'or, voire que le fin or.

128 Pour ceste cause j'ai estimé droits tous les mandemens *que tu donnes* de toutes choses: *&* j'ai eu en haine tout moyen d'estre trompé.

Mirabilia.

PE.

129 TEs tesmoignages sont choses merveilleuses: pourtant mon ame les a-elle gardez.

130 L'entrée de tes paroles illumine: *&* rend les simples entendus.

131 I'ai ouvert ma bouche, & j'ai baaillé: car j'ai souhaité tes commandemens.

132 Regarde-moi, & aye pitié de moi: selon que tu fais ordinairement envers ceux qui aiment ton Nom.

133 Afferme mes pas sur ton dire: & ne fai point qu'aucun outrage me maistrise.

134 Delivre-moi de l'oppression des hommes: afin que je garde tes mandemens.

135 Fai luire ta face sur ton serviteur: & m'enseigne tes statuts.

136 Mes yeux se sont fondus en ruisseaux d'eau: pource qu'on n'observe point ta Loy.

Iustus es Dominus.

TSADI.

137 TV *es* juste, ô Eternel: & droit *en* tes jugemens.

Le 26. jour 138 Tu as commandé tes tesmoignages : comme estant chose juste, & souverainement fermie.

139 Mon zele m'a miné : parce que mes adversaires ont oublié tes paroles.

140 Ton dire *est* souverainement raffiné : pourtant ton serviteur l'aime.

141 Ie *suis* petit & mesprisé : *toutesfois* je n'oublie point tes mandemens.

142 Ta justice *est* justice à tousiours : & ta Loy *est* verité.

143 Destresse & angoisse m'avoyent rencontré : *mais* tes commandemens *sont* mes plaisirs.

144 Tes tesmoignages *ne sont que* justice à tousiours : donne-m'*en* l'intelligence, afin que je vive.

Clamavi in toto corde meo.

KOPH.

145 J'Ai crié de tout *mon* cœur : respon-moi, Eternel, *&* je garderai tes statuts.

Priere du Soir. 146 I'ai crié vers toi : mets-moi à sauveté, afin que j'observe tes tesmoignages.

147 I'ai prevenu le poinct du jour, & ai crié : je me suis attendu à ta parole.

148 Mes yeux ont prevenu les veilles *de la nuict* : pour deviser de ton dire.

149 Escoute ma voix selon ta gratuité : Eternel, fai-moi revivre selon ton ordonnance.

150 Ceux qui sont adonnez à machinations s'*en* sont approchez : *&* se sont esloignez de ta Loy.

151 Eternel, tu *es* prochain : & tous tes commandemens *ne sont que* verité.

152 I'ai cognu dés long-temps touchant tes tesmoignages : que tu les as fondez pour tousiours.

Vide humilitatem.

RES.

153 REgarde mon affliction, & m'*en* tire hors : car je n'ai point oublié ta Loy.

154 Debats ma cause, & me garenti : fai-moi revivre suivant ton dire.

155 La delivrance *est* loin des meschans : d'autant qu'ils n'ont point recerché tes statuts.

156 Tes compassions *sont* en grand nombre : ô Eternel, fai-toi revivre selon tes ordonnances.

157 Ceux qui me persecutent & qui me pressent *sont* en

en grand nombre : *toutesfois* je n'ai point decliné de tes *Le 26. jour*
tesmoignages.

158 I'ai regardé ceux qui se portent desloyaument : & j'ai esté ennuyé de ce qu'ils n'observoyent point ton dire.

159 Regarde que j'ai aimé tes mandemens : Eternel, fai-moi revivre selon ta gratuité.

160 Le principal poinct de ta parole *est* verité : & toute l'ordonnance de ta justice *est* à tousiours.

Principes persecuti sunt.

SCIN.

161 LEs principaux du peuple m'ont persecuté sans cause : mais mon cœur a esté effrayé à cause de ta parole.

162 Ie m'esiouï de ton dire : comme celuy qui auroit trouvé un gros butin.

163 I'ai eu en haine & en abomination le mensonge : & j'ai aimé ta Loy.

164 Sept fois le jour je te louë : à cause des ordonnances de ta justice.

165 *Il y a* grande prosperité pour ceux qui aiment ta Loy : & il n'y *a* point d'achoppement pour eux.

166 Eternel, j'ai esperé en ta delivrance : & j'ai fait tes commandemens.

167 Mon ame a observé tes tesmoignages : & je les ai souverainement aimez.

168 I'ai observé tes mandemens & tes tesmoignages : car toutes mes voyes *sont* devant toi.

Appropinquet deprecatio.

THAV.

169 ETernel, que mon cri approche de ta presence : ren-moi entendu selon ta parole.

170 Que ma supplication viene devant toi : *&* me delivre suivant ton dire.

171 Mes levres desgorgeront ta loüange : quand tu m'auras enseigné tes statuts.

172 Ma langue ne tiendra propos que de ton dire : d'autant que tous tes commandemens *ne sont que* justice.

173 Que ta main me soit en aide : d'autant que j'ai choisi tes mandemens.

174 Eternel, j'ay souhaité ta delivrance : & ta Loy *est* tout mon plaisir.

175 Que mon ame vive, afin qu'elle te louë : & que tes ordonnances me soyent en aide.

76 I'ai esté esgaré comme la brebis perdue : cerche

ton

Le 27. jour ton serviteur, car je n'ai point mis en oubli tes commande-
mens.

Ad Dominum. Pseau. CXX.

Priere du Matin. J'Ai reclamé l'Eternel en ma grande destresse : & il m'a
exaucé.
2 Eternel, delivre mon ame des fausses levres : & de la
langue qui n'est que tromperie.
3 Que te donnera-elle, & en quoi t'avancera-elle la
langue qui n'est que tromperie : ce sont fleches aiguës *ti-
rées* par un homme puissant : & comme charbons de ge-
nevre.
4 Helas ! que je suis miserable de sejourner en Mesçec :
& de demeurer és tentes de Kedar ?
5 Que mon ame à tant demeuré : avec celui qui hait la
paix.
6 Ie suis du tout adonné à la paix, mais quand j'en parle :
les voila à la guerre.

Levavi oculos. Pseau. CXXI.

J'Esleve mes yeux vers les montagnes : dont me viendra
le secours.
2 Mon secours *vient* de l'Eternel : qui a fait les cieux &
la terre.
3 Il ne permettra point que ton pied soit esbranlé : celui
qui te garde ne sommeillera point.
4 Voila celui qui garde Israël : ne sommeillera point, &
ne s'endormira point.
5 L'Eternel *est* celui qui te garde : l'Eternel *est* ton om-
bre, *il est* à ta main dextre.
6 Le soleil ne donnera point sur toi de jour : ni la lune
de nuict.
7 L'Eternel te gardera de tout mal : il gardera ton ame.
8 L'Eternel gardera ton issuë & ton entrée : dés mainte-
nant & à tousjours.

Lætatus sum. Pseau. CXXII.

JE me suis resjoui à cause de ceux qui me disoyent : Nous
irons en la maison de l'Eternel.
2 Nos pieds se sont arrestez en tes portes : ô Ierusalem.
3 Ierusalem, qui est bastie comme une ville : qui s'entre-
tient bien ensemble.
4 En laquelle montent les tribus, les tribus de l'Eternel :
qui est un tesmoignage à Israël, pour celebrer le Nom de
l'Eternel.
5 Car là ont esté posez les sieges pour juger : les sieges
de la maison de David.

6 Priez pour la paix de Ierusalem : que ceux qui t'ai- *Le 27. jour*
ment ayent prosperité.
7 Paix soit à ton avant-mur : prosperité en tes palais
8 Pour l'amour de mes freres, & de mes amis : je prierai
maintenant pour ta paix.
9 A cause de la maison de l'Eternel nostre Dieu : je pro-
curerai ton bien.

Ad te levavi oculos. Pseau. CXXIII.

J'Esleve mes yeux à toy : qui demeures és cieux.
2 Voici, comme les yeux des serviteurs *regardent* à la
main de leurs maistres, comme les yeux de la servante à la
main de sa maistresse : ainsi nos yeux *regardent* à l'Eternel
nostre Dieu, jusques à ce qu'il ait pitié de nous.
3 Aye pitié de nous, Eternel, aye pitié de nous : car nous
avons eu tout nostre saoul de mespris.
4 Nostre ame est par trop saoulée de la mocquerie de
ceux qui sont à leur aise : & du mespris des orgueilleux
oppresseurs.

Nisi quia Dominus. Pseau. CXXIV.

N'Eust esté l'Eternel qui a esté pour nous : die mainte-
nant Israël.
2 N'eust esté l'Eternel qui a esté pour nous : quand les
hommes se sont eslevez contre nous :
3 Ils nous eussent dés lors engloutis tous vifs : durant que
leur colere estoit enflammez contre nous.
4 Dés lors les eaux se fussent desbordées sur nous : un
torrent eut passé sur nostre ame.
5 Dés lors les eaux enflées : fussent passées sur nostre
ame.
6 Benit *soit* l'Eternel : qui ne nous a point livrez en
proye à leurs dents.
7 Nostre ame est eschappée, comme l'oiseau du laqs des
oiseleurs : le laqs a esté rompu, & nous sommes eschappez.
8 Nostre aide *soit* au Nom de l'Eternel : qui a fait les
cieux & la terre.

Qui confidunt. Pseau. CXXV.

CEux qui se confient en l'Eternel, *sont* comme la mon-
tagne de Sion : *laquelle* ne peut estre esbranlée, *mais*
se maintient à tousiours.
2 Quant à Ierusalem, montagnes *sont* à l'entour d'elle :
& l'Eternel *est* à l'entour de son peuple, dés maintenant &
à tousiours.
3 Car la verge de meschanceté ne reposera point sur
le lot des justes : afin que les justes n'avancent leurs

Le 27. jour mains à ce qui tend à iniquité.
4 Eternel, fait bien aux bons : & à ceux qui sont droits
en leurs cœurs.
5 Mais quant à ceux qui tordent leurs sentiers obliques :
l'Eternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité, Paix
sera sur Israël.

In convertendo. Pseau. CXXVI.

Priere du Soir.

QVand l'Eternel ramena & mit à recoi ceux de Sion :
qui retournoyent de captivité, nous estions comme
ceux qui songent.
2 Lors fut nostre bouche remplie de ris : & nostre langue
de chant de triomphe.
3 Alors disoit-on entre les nations : l'Eternel a fait
choses grandes à ceux-ci.
4 L'Eternel nous a fait choses grandes : nous *en* avons
esté resiouïs.
5 O Eternel ramene & mets à recoi nos prisonniers :
comme les decours *des eaux* au païs de Midi.
6 Ceux qui sement en larmes : moissonneront en chant
de triomphe.
7 Celuy qui porte la semence pour la mettre en terre,
ira son chemin en pleurant : mais il reviendra son chemin
avec chant de triomphe, quand il rapportera ses gerbes.

Nisi Dominus. Pseau. CXXVII.

SI l'Eternel ne bastit la maison : ceux qui la bastissent y
travaillent en vain.
2 Si l'Eternel ne garde la ville : celuy qui la garde, fait
le guet en vain.
3 C'est en vain que vous estes matineux pour vous lever :
& tardifs à vous reposer, *&* mangez le pain de tourmens :
c'est ainsi que *Dieu* donne repos à celuy lequel il aime.
4 Voici, les enfans *sont* un heritage de l'Eternel : le fruit
du ventre est son loyer.
5 Telles que *sont* les fleches en la main de l'homme puis-
sant : tels *sont* les fils d'un pere en la fleur de son âge.
6 O que bien-heureux *est* le personnage qui en a rempli
sa trousse : *telles gens* ne rougiront point de honte, quand
ils parleront avec *leurs* ennemis en la porte.

Beati omnes. Pseau. CXXVIII.

O Que bien-heureux *est* quiconque craint l'Eternel : *&*
chemine en ses voyes !
2 Car tu mangeras le labeur de tes mains : tu *seras* bien-
heureux & bien te *sera*
3 Ta femme *sera* au dedans de ta maison : comme une
vigne abondante en fruict.

4 Et tes enfans comme plantes d'oliviers : à l'entour de ta table. *Le 27. jour*
5 Voici, certainement ainsi sera benit le personnage : qui craint l'Eternel.
6 L'Eternel te benira de Sion : & tu verras le bien de Ierusalem tous les jours de ta vie :
7 Et tu verras des enfans à tes enfans : & paix sur Israël.

Sæpe expugnaverunt. Pseau. CXXIX.

QV'Israël die maintenant : Ils m'ont souvent tourmenté dés ma jeunesse.
2 Ils m'ont souvent tourmenté dés ma jeunesse : *toutesfois* ils n'ont point encore eu le dessus de moy.
3 Des laboureurs ont labouré sur mon dos : ils y ont tiré tout au long leurs sillons.
4 L'Eternel *est* juste : il a coupé les cordages entortillez des meschans.
5 Tous ceux qui ont Sion en haine : rougiront de honte, & seront reboutez en arriere.
6 Ils seront comme l'herbe des toicts : qui est seche devant qu'elle monte au tuyau.
7 De laquelle le moissonneur ne remplit point sa main : ni son sein celuy qui cueille les poignées.
8 Et *dont* les passans ne diront point, La benediction de l'Eternel *soit* sur vous : nous vous benissons au Nom de l'Eternel.

De profundis. Pseau. CXXX.

O Eternel, je t'invoque des lieux profonds : Seigneur, escoute ma voix.
2 Que tes oreilles soyent attentives : à la voix de mes supplications.
3 O Eternel, si tu prens garde aux iniquitez : Seigneur, qui est-ce qui subsistera ?
4 Mais *il y a* pardon par devers toy : afin que tu sois craint.
5 I'ay attendu l'Eternel, mon ame *l'a* attendu : & j'ay eu mon attente en sa parole.
6 Mon ame *s'attend* au Seigneur : plus soigneusement que les guettes du matin, qui aguettent la venuë du matin.
7 Israël, atten-toy à l'Eternel, car *il y a* gratuité par devers l'Eternel : & *il y a* redemption en abondance par devers luy.

Le 28. jour 8 Et luy mesme rachetera Israël : de toutes ses iniquitez.

Domine non est. Pseau. CXXXI.

O Eternel, mon cœur n'est point esslevé : & mes yeux
ne se sont point haussez.
2 Et je n'ai point cheminé en choses grandes & merveil-
leuses : par dessus ma portée.
3 Si je n'ai rangé & tenu coy mon courage, comme ce-
lui qui est sevré, *que je soye rejetté de toi.*
4 Israël, atten-toi à l'Eternel : dés maintenant & à tou-
jours.

Memento Domine. Pseau. CXXXII.

Priere du Matin. O Eternel, aye souvenance de David : & de toute
l'affliction d'icelui.
2 Lequel a juré à l'Eternel : *&* fait vœu au puissant de
Iacob, *disant*,
3 Si j'entre au tabernacle de ma maison : *&* si je monte
sur le lict de ma couche :
4 Si je donne sommeil à mes yeux : *ou si je laisse* som-
meiller mes paupieres :
5 Tant que j'aurai trouvé un lieu à l'Eternel : *&* des
pavillons pour le puissant de Iacob.
6 Voici nous avons ouï *parler* d'elle en un lieu qui est
vers Ephrat : *&* nous l'avons trouvé és champs de Iahar.
7 Nous entrerons en ses pavillons : *&* nous nous pro-
sternerons devant son marchepied.
8 Leve-toi, Eternel, *pour venir* en ton repos : toi &
l'Arche de ta force.
9 Que tes Sacrificateurs soyent revestus de justice : &
que tes bien-aimez menent joye.
10 Pour l'amour de David ton serviteur : ne fai point
que ton Oinct tourne le visage en arriere.
11 L'Eternel a juré la verité à David : *il* ne s'en destour-
nera point, *disant*,
12 Ie mettrai du fruict de ton ventre : sur ton throne.
13 Si tes enfans gardent mon alliance, & ma convenance
que je leur enseignerai : leurs fils aussi seront assis à perpe-
tuité sur ton throne.
14 Car l'Eternel a choisi Sion : & l'a euë à gré pour son
siege.
15 Elle *est dit-il*, mon repos à perpetuité : j'y demeu-
rerai, parce que je l'ai euë à gré.
16 Ie benirai abondamment ses vivres : *&* rassasierai de
pain ses souffreteux.
17 Et revestirai ses Sacrificateurs de delivrance : & ses
bien-

bien-aimez meneront joye tant & plus. Le 28. jour
18 Or je ferai qu'en elle germera une corne à David : &
appresterai une lampe à mon Oinct.
19 Ie revestirai de honte ses ennemis : & son diademe
fleurira sur lui.

Ecce quàm bonum. Pseau. CXXXIII.

VOici, ô que *c'est* chose bonne, & que *c'est* chose plai-
sante : que freres s'entretienent, mesmes ensemble ?
2 *C'est* comme cette huile precieuse, *espandue* sur la teste,
laquelle decoule sur la barbe d'Aaron : *&* qui decoule *puis
apres* sur le bord de ses vestemens.
3 *Et* comme la rosée de Hermon : *&* celle qui descend
sur les montagnes de Sion.
4 Car l'Eternel a là ordonné benediction : *&* vie a toû-
jours.

Ecce nunc. Pseau. CXXXIV.

VOici, Benissez l'Eternel : *vous* tous les serviteurs de
l'Eternel.
2 Qui assistez *toutes* les nuicts : en la maison de l'Eter-
nel.
3 Eslevez vos mains *au* Sanctuaire : & benissez l'Eter-
nel.
4 L'Eternel te benie de Sion : lequel a fait les cieux &
la terre.

Laudate nomen. Pseau. CXXXV.

Loüez l'Eternel.

LOüez le Nom de l'Eternel : *vous* serviteurs de l'Eter-
nel loüez-*le*.
2 *Vous* qui assistez en la maison de l'Eternel : aux parvis
de la maison de nostre Dieu :
3 Loüez l'Eternel, car l'Eternel est bon : psalmodiez à
son Nom, car il *est* plaisant.
4 Car l'Eternel s'est choisi Iacob : *&* Israël pour son plus
precieux joyau.
5 Pour vrai je cognoi que l'Eternel *est* grand : & que no-
stre Seigneur *est* par dessus tous les dieux.
6 L'Eternel fait tout ce qu'il lui plaist, és cieux & en la
terre : en la mer & en tous les abismes.
7 *C'est lui* qui fait monter du bout de la terre les vapeurs:
il fait les esclairs pour la pluye, il tire le vent hors de ses
cabinets.
8 *C'est lui* qui a frapé les premiers-nés d'Egypte : tant des
hommes que des bestes.
9 *Qui* a envoyé signes & miracles au milieu de toy,

 ô Egypte :

Le 28. jour ô Egypte : contre Pharao & contre tous ses serviteurs.
10 Qui a frapé plusieurs nations : & a tué les puissans
rois.
11 Sihon le roy des Amorrhéens, & Hog le Roy de Basçan : & *les rois* de tous les royaumes de Canaan.
12 Et a donné leur païs en heritage : en heritage, *di-je*, à Israël son peuple.
13 Eternel, ton renom *est* à tousiours : Eternel, la memoire de toy *est* d'âge en âge.
14 Car l'Eternel fera justice à son peuple : & changera de courage envers ses serviteurs.
15 Les faux dieux des nations *sont* or & argent : ouvrage de mains d'homme.
16 Ils ont une bouche, & ne parlent point : ils ont des yeux, & ne voyent point.
17 Ils ont des oreilles, & ils n'oyent point : aussi n'*y a il* point de souffle en leur bouche.
18 A eux soyent faits semblables ceux qui les font : *&* tous ceux qui s'y asseurent.
19 Maison d'Israël, benissez l'Eternel : maison d'Aaron, benissez l'Eternel.
20 Maison des Levites, benissez l'Eternel : *vous* qui craignez l'Eternel, benissez l'Eternel.
21 Benit *soit* de Sion l'Eternel : lequel habite en Ierusalem, loüez l'Eternel.

Confitemini. Pseau. CXXXVI.

Priere du Soir. CElebrez l'Eternel, car il *est* bon : d'autant que sa gratuité *demeure* a tousiours.
2 Celebrez le Dieu des dieux : d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
3 Celebrez le Seigneur des seigneurs : d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
4 *Celebrez* celuy qui fait tout seul grandes merveilles : d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
5 Celuy qui a fait les cieux comme bien entendu : d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
6 Celuy qui a estendu la terre sur les eaux : d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
7 Celuy qui a fait les grands luminaires : d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
8 Le soleil pour avoir seigneurie sur le jour : d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
9 La lune & les estoilles pour avoir seigneurie sur la nuit : d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.

10 Celuy

10 Celuy qui a frapé l'Egypte en leurs premiers nés: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours. *Le 28. jour*
11 Celuy qui a tiré Israël du milieu d'eux: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
12 *Et ce* avec main forte & bras estendu: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
13 Lequel a fendu la mer rouge en deux: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
14 Et a fait passer Israël par le milieu d'elle: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
15 Et a renversé Pharao & son armée en la mer rouge: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
16 Lequel a conduit son peuple par le desert: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
17 Lequel a frapé les grands rois: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
18 Et a tué les rois magnifiques: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
19 Sihon roy des Amorrhéens: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
20 Et Hog Roy de Basçan: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours:
21 Et a donné leur païs en heritage: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
22 En heritage à Israël son serviteur: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
23 Lequel alors que nous estions bien bas, a eu souvenance de nous: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
24 Et nous a recoux *de la main* de nos adversaires: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
25 Lequel donne viande à toute chair: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.
26 Celebrez le *Dieu* Fort des cieux: d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.

Super flumina. Pseau. CXXXVII.

NOus-nous sommes tenus aupres des fleuves de Babylon, & mesmes y avons pleuré: ayans souvenance de Sion.
2 Nous avons pendu nos violons: aux saules au milieu d'elle.
3 Quand ceux qui nous avoyent emmenez prisonniers, nous ont demandé parole de cantique, & de les esiouïr de nos violons que nous avions pendus: *disans*, Chantez nous quelque

Le 29. jour quelque choſe des Cantiques de Sion, *nous avons reſpondu*,
4 Comment chanterions-nous des Cantiques de l'Eter-
nel *:* en une terre d'eſtrangers.
5 Si je t'oublie, Ieruſalem *:* que ma dextre s'oublie elle-
meſme.
6 Que ma langue ſoit attachée à mon palais, ſi je n'ai
ſouvenance de toi : ſi je ne mets Ieruſalem pour le prin-
cipal chef de ma reſiouïſſance.
7 O Eternel, aye ſouvenance des enfans d'Edom, leſquels
en la journée de Ieruſalem diſoyent : Deſcouvrez, deſcou-
vrez juſqu'au fondement qui eſt en icelle.
8 Fille de Babylon, qui t'en vas deſtruite : ô que bien-
heureux *ſera* celui qui te rendra la pareille, *de ce* que tu
nous as fait !
9 O que bien-heureux *ſera* celui qui empoignera tes
petis enfans *:* & *les* froiſſera contre les pierres !

Confitebor tibi. Pſeau. CXXXVIII.

JE te celebrerai de tout mon cœur : je te pſalmodierai en
la preſence des ſouverains.
2 Ie me proſternerai au palais de ta ſainčteté, & cele-
brerai ton Nom pour l'amour de ta gratuité, & de ta verité:
car tu as magnifié ta parole par deſſus tout ce dont tu es
renommé.
3 Au jour que j'ai crié tu m'as axaucé : & m'as renforcé
de force en mon ame.
4 Eternel, tous les rois de la terre te celebreront: quand
ils auront ouï les paroles de ta bouche.
5 Et chanteront les voyes de l'Eternel : car la gloire de
l'Eternel *eſt* grande.
6 Car l'Eternel *eſt* haut eſlevé, & voit les choſes baſſes:
& cognoiſt de loin les choſes eſlevées.
7 Si je chemine au milieu d'adverſité, tu me vivifieras:
tu avanceras ta main contre l'ire des mes ennemis:& ta dex-
tre me delivrera.
8 L'Eternel parachevera ce qui me concerne *:* Eternel,
ta gratuité demeure à touſiours, tu ne delaiſſeras point
l'œuvre de tes mains.

Domine probaſti me. Pſeau. CXXXIX.

Priere du Matin. ETernel, tu m'as ſondé & cognu : tu cognois quand je
m'aſſieds & quand je me leve, tu appercois de loin ma
penſée.
2 Tu m'enceins, ſoit que je marche, ſoit que je m'arreſte:
& tu as accouſtumé toutes mes voyes.

3 Voire

3 Voire devant que la parole *ſoit* ſur ma langue : voici, *Le 29.jour*
ô Eternel, tu cognois deſia le tout.
4 Tu me tiens ſerré par derriere, & par devant : & as mis ſur moi ta main.
5 *Ta* ſcience eſt par trop merveilleuſe pour moi : & ſi haut eſlevée, que je n'en ſaurois venir à bout.
6 Où irai-je *arriere* de ton Eſprit : & où fuirai-je *arriere* de ta face ?
7 Si je monte aux cieux qui y *es* : ſi je me trouve giſant au ſepulcre, t'y voila.
8 *Si* je prens les ailes de l'aube du jour : *&* me loge derriere la mer :
9 Là auſſi me conduira ta main : & ta dextre m'y empoignera.
10 Si j'ai dit, Au moins les tenebres me couvriront : voila la nuict *qui ſervira de* lumiere tout autour de moi.
11 Meſme les tenebres ne *me* cacheront point arriere de toi, & la nuict reſplandira comme le jour : autant *te ſont* les tenebres que la lumiere.
12 Or tu as poſſedé mes reins : *dés lors que* tu m'as enveloppé au ventre de ma mere.
13 Ie te celebrerai de ce que j'ai eſté fait par ſi eſtrange & merveilleuſe maniere : tes œuvres *ſont* merveilleuſes, & mon ame le cognoiſt tres-bien.
14 L'agancement de mes os ne t'a point eſté caché : lors que j'ai eſté fait en lieu ſecret, & façonné comme de broderie és bas lieux de la terre.
15 Tes yeux m'ont veu quand j'eſtois *comme* un ploton : & toutes ces choſes s'eſcrivoyent en ton livre aux jours *qu'elles* ſe formoyent, meſme lors qu'il n'y en avoit aucune d'icelles.
16 Et pourtant, ô *Dieu* Fort, combien me ſont precieuſes les conſiderations que j'ai de tes faits : *&* combien ſont grandes les ſommes d'elles !
17 Les veux-je denombrer, elles ſont en plus grand nombre que le ſablon : ſuis-je reſveillé, je *ſuis* encore avec toi.
18 O Dieu, ne tueras-tu pas le meſchant : & pourtant, ô hommes de ſang, retirez-vous arriere de moi.
19 D'autant qu'ils ont parlé de toi machinans quelque meſchanceté : ils ont eſlevé tes ennemis en mentant.
20 Eternel, n'aurois-je point en haine ceux qui te haïſſent : & ne ſerois-je point deſpité contre ceux qui s'eſlevent contre toi ?
21 Ie les ai haïs d'une parfaite haine : ils m'ont eſté pour ennemis.

Le 29.jour 22 O *Dieu* Fort, sonde-moi, & considere mon cœur: esprouve-moi, & considere mes discours.
23 Et regarde s'*il y a* en moy aucun dessein de travailler autrui: & me condui par la voye du monde.

Eripe me Domine. Pseau. CXL.

ETernel, delivre-moi de l'homme mauvais: garde-moi de l'homme outrageux.
2 Lesquels ont machiné des maux en *leur* cœur: ils assemblent tous les jour des combats.
3 Ils affilent leur langue comme un serpent: venin de viperes *est* sous leurs levres.
4 Eternel, garde-moi des mains du meschant, defens-moi de l'homme outrageux: de ceux qui ont machiné de me heurter pour me faire tomber.
5 Les outrecuidez m'ont caché le laqs, & ont tendu *avec* des cordes une rets: à l'endroit de mon passage, ils m'ont mis des trebuschets.
6 I'ay dit à l'Eternel, Tu *es* mon *Dieu* Fort: Eternel, preste l'oreille à la voix de mes supplications.
7 O Eternel Seigneur, la force de ma sauveté: tu as couvert de toutes parts ma teste au jour de la bataille.
8 Eternel, n'ottroye point au meschant ses souhaits: ne fay point sortir à effect sa pensée, ils se surhausseroyent.
9 Quant aux principaux de ceux qui m'assiegent: que la peine *qu'ils donnent* de leurs levres les puissent couvrir.
10 Que charbons embrasez tombent sur eux: qu'il les face tomber au feu, & en des fosses profondes, sans qu'ils se relevent.
11 Que l'homme mesdisant ne soit point affermi en la terre: quant à l'homme outrageux & mauvais qu'on chasse apres luy tant qu'il soit exterminé *du pays*.
12 Ie say que l'Eternel fera justice à l'affligé: & droit au souffreteux.
13 Quoy que ce soit, les justes celebreront ton Nom: les droituriers habiteront devant ta face.

Domine clamavi. Pseau. CXLI.

ETernel, je t'invoque, haste-toi *de venir* vers moy: ten l'oreille à ma voix, tandis que je crierai à toy.
2 Que ma requeste soit addressée devant toy *comme* le parfum: & l'eslevation de mes mains *comme* l'oblation du soir.
3 Eternel mets garde à ma bouche: garde le guichet de mes levres.
4 N'encline point mon cœur à chose mauvaise: telle-

ment que je commette quelques meschans actes par mes- *Le 29. jour*
chanteté avec les hommes ouvriers d'iniquité : & que je ne
mange point de leurs delices.
5 Que le juste me martele, *ce me sera* une gratuité, &
qu'il me redargue, *ce me sera* un baume excellent, il ne
blessera point ma teste : car mesme encore ma requeste *sera*
pour eux en leurs calamitez.
6 Quand leurs gouverneurs auront esté precipitez parmi
les rochers : Alors on orra que mes paroles sont plaisantes.
7 Nos os sont espars pres la gueule du sepulcre : comme
quand quelcun coupe & fend *le bois qui est* par terre.
8 C'est-pourquoy, ô Eternel Seigneur, mes yeux *sont* vers
toi : je me suis retiré vers toy, ne destitue point mon ame.
9 Garde-moi du laqs qu'ils m'ont tendu : & des trebus-
chets des ouvriers d'iniquité.
10 Que les meschans trebuschent chacun en son filé :
jusques à ce qu'ensemble je sois passé.

Voce mea ad Dominum. Pseau. CXLII.

JE crie de ma voix vers l'Eternel : je supplie de ma voix *Priere du*
l'Eternel. *Soir.*
2 J'espan devant luy ma complainte : je declare mon
angoisse devant luy.
3 Quand mon esprit s'est pasmé en moy, lors tu as cognu
mon sentier : Ils m'ont caché un laqs au chemin par lequel
je cheminois.
4 Je contemplois à *ma* dextre : & regardois, & il n'*y*
avoit personne qui me recognust.
5 Tout refuge me defailloit : *&* il n'*y avoit* personne qui
eust soin de mon ame.
6 Eternel, je me suis escrié vers toy, j'ai dit : Tu *es* ma
retraite *&* ma portion en la terre des vivans.
7 Sois attentif à mon cri : car je suis devenu fort chetif.
8 Delivre-moi de ceux qui me poursuivent : car ils sont
plus puissans que moy.
9 Tire mon ame hors de prison, afin que je celebre ton
Nom : les justes viendront autour de moy, d'autant que tu
m'auras fait *ce* bien.

Domine exaudi. Pseau. CXLIII.

ETernel, escoute ma requeste, preste l'oreille à mes sup-
plications : suivant ta fidelité, respon-moi à cause de
ta justice.
2 Et n'entre point en jugement avec ton serviteur : d'au-
tant que nul homme vivant ne sera justifié devant toy.
3 Car l'ennemi poursuit mon ame, il a foulé ma vie par
terre :

Le 30. jour terre : il m'a mis és lieux tenebreux comme ceux qui sont
morts depuis long-temps.
4 Et mon esprit se pasme en moi : & mon cœur est desolé au dedans de moi.
5 I'ai souvenance des jours d'auparavant, je medite tous
tes actes : & devise en moi-mesme des œuvres de tes mains.
6 I'espan mes mains vers toi: mon ame *est* envers toi comme une terre alterée.
7 O Eternel, haste-toi, respon-moi, l'esprit me faut : ne
cache point ta face arriere de moi, tellement que je deviene
semblable à ceux qui descendent en la fosse.
8 Fai-moi ouïr dés le matin ta gratuité, d'autant que je
me suis asseuré en toi : fai-moi cognoistre le chemin par
lequel j'ai à cheminer, d'autant que j'ai eslevé mon cœur
vers toi.
9 Eternel, delivre-moi de mes ennemis : *d'autant que*
je me suis caché vers toi.
10 Enseigne-moi à faire ta volonté, d'autant que tu *es*
mon Dieu, que ton bon esprit me conduise *comme* par un
païs uni.
11 Eternel, ren-moi la vie pour l'amour de ton Nom :
retire mon ame hors de destresse à cause de ta justice.
12 Et selon ta gratuité retranche mes ennemis : & destrui
tous ceux qui tienent en serre mon ame, d'autant que je *suis*
ton serviteur.

Benedictus Dominus. Pseau. CXLIV.

Priere du Matin. BEnit *soit* l'Eternel mon rocher : lequel duit mes mains
au combat, & mes doigts à la bataille.
2 *C'est* celui qui desploye sa gratuité envers moi, ma forteresse, ma haute retraite, mon liberateur, *voire* pour moi,
c'est mon bouclier, & je me suis retiré vers lui : il range mon
peuple sous moi.
3 O Eternel, qu'*est*-ce que de l'homme, que tu ayes soin
de lui : du fils de l'homme mortel, que tu en tienes conte?
4 L'homme est semblable à la vanité : ses jours *sont* comme une ombre qui passe.
5 Eternel abbaisse tes cieux, & descend : touche les
montagnes, & qu'elles fument.
6 Lance l'esclair, & les dissipe : lasche tes fleches, & les
mets en route.
7 Esten tes mains d'enhaut : recoux-moi, & me delivre
des grosses eaux, *assavoir* de la main des enfans des estrangers.

8 Desquels

8 Desquels la bouche profere mensonge : & la dextre *Le 30. jour*
desquels *est* une dextre *pleine* de fausseté.
9 O Dieu je te chanterai nouveau cantique : je te psal-
modierai sur la musette, *&* *avec* l'instrument à dix cordes.
10 *C'est lui* qui envoye delivrance aux rois: lequel recoust
de l'espée dangereuse David son serviteur.
11 Recoux-moi & me delivre de la main des enfans de
l'estranger: desquels la bouche profere mensonge, & la dex-
tre desquels *est* une dextre *pleine* de fausseté.
12 Afin que nos fils *soyent* comme jeunes plantes, crois-
sans en leur jeunesse : & nos filles comme les encoigneures
entaillées à la façon d'un palais :
13 Nos despenses *soyent* pleines, fournissans toute espece
de provision : nos troupeaux multiplient par milliers, *voire*
par dix milliers en nos rues.
14 Que nos bœufs *soyent* d'une corporance bien amassée:
qu'*il* n'*y* *ait* ni assaillant, ni qui face sortie, & qu'*il* n'*y* *ait*
point de cri en nos places.
15 O que bien-heureux *est* le peuple auquel il est ainsi :
ô que bien-heureux *est* le peuple, duquel l'Eternel *est* le
Dieu.

Exaltabo te Deus. Pseau. CXLV.

MOn Dieu, *mon* Roy, je te surhausserai : & je benirai
ton Nom à tousiours, & à perpetuité.
2 Ie te benierai par chaque jour : & je louërai ton Nom à
tousiours, & à perpetuité.
3 L'Eternel *est* grand, & grandement loüable : tellement
qu'*il* n'*y* *a* moyen de fonder sa grandeur.
4 Vne generation dira le los de tes œuvres à l'autre ge-
neration : tellement qu'elles raconteront tes prouësses.
5 Ie deviserai de la magnificence glorieuse de ta majesté:
& de tes jestes merveilleux.
6 Et ils reciteront la force de tes faits redoutables : & je
raconterai ta grandeur.
7 Ils desgorgeront la souvenance de ta grande bonté : &
raconteront avec chant de triomphe ta justice.
8 L'Eternel *est* misericordieux & pitoyable : tardif à
colore, & grand en gratuité.
9 L'Eternel *est* bon envers tous : & ses compassions *sont*
par dessus toutes ses œuvres.
10 Eternel, toutes tes œuvres te celebreront: & tes bien-
aimez te beniront.
11 Ils reciteront l'honneur de ton regne : & raconteront
tes prouësses.

Le 30. jour 12 Afin de donner à cognoistre tes prouësses aux hommes : & la gloire de la magnificence de ton regne.

13 Ton regne *est* un regne de tous siecles : & ta domination *est* en tous âges.

14 L'Eternel soustient tous ceux qui s'en vont tomber : & redresse tous ceux qui sont tombez.

15 Les yeux de tous *animaux* s'attendent à toy: & tu leur donnes leur pasture en leur temps.

16 Tu ouvres ta main : & tu rassasies à souhait toute *creature* vivante.

17 L'Eternel *est* juste en toutes ses voyes : & plein de gratuité en toutes ses œuvres.

18 L'Eternel *est* prés de ceux qui le reclament : voire de tous ceux qui le reclament en verité.

19 Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent : & exauce leur cri, & les delivre.

20 L'Eternel garde tous ceux qui l'aiment : mais il exterminera tous les meschans.

21 Ma bouche racontera la loüange de l'Eternel: & toute chair benira le Nom de sa saincteté à tousiours, & à perpetuité.

Lauda anima mea. Pseau. CXLVI.

Louëz l'Eternel.

MOn ame, loüe l'Eternel : je louërai l'Eternel durant ma vie : je psalmodierai à mon Dieu tant que je durerai.

2 Ne vous asseurez point sur les principaux *d'entre les peuples : ni* sur *aucun* fils d'homme, à qui *il n'appartient* point de delivrer.

3 Son esprit sort, *& l'homme* retourne en sa terre : *&* en ce jour-là perissent ses plus clairs desseins.

4 O que bien-heureux *est* celuy auquel le *Dieu* Fort de Iacob *est* en aide : & duquel l'attente *est* à l'Eternel son Dieu !

5 Qui a fait les cieux & la terre, *&* la mer, & tout ce qui est en eux : *&* qui garde verité à tousiours.

6 Lequel fait droit à ceux à qui on fait tort : lequel donne du pain aux affamez.

7 L'Eternel delie ceux qui sont liez : l'Eternel ouvre *les yeux* aux aveugles.

8 L'Eternel redresse ceux qui sont courbez : l'Eternel aime les justes.

9 L'Eternel garde les estrangers, il maintient l'orphelin & la veuve : & il renverse le train des meschans.

10 L'Eternel regnera à tousiours : ô Sion, ton Dieu *est* d'âge en âge. Loüez l'Eternel. *Le 30. jour*

Laudate Dominum. Pseau. CXLVII.

LOüez l'Eternel, car il *est* bon de psalmodier à nostre Dieu : parce qu'il *est* gracieux, la loüange *en est* bien seante. *Priere du Soir.*

2 L'Eternel *est* celuy qui bastit Ierusalem : il rassemblera ceux d'Israël qui sont dechassez ça & là.

3 Il medecine ceux qui sont brisez de cœur : & il guerit leurs ennuis.

4 Il conte le nombre des estoilles : il les appelle toutes par *leur* nom.

5 Nostre Seigneur *est* grand & de grande puissance : On ne sauroit raconter combien il est entendu.

6 L'Eternel maintient les debonnaires : *mais* il abbaisse les meschans jusqu'en terre.

7 Chantez à l'Eternel avec action de graces: vous entre-respondans les uns aux autres, psalmodiez avec le violon à nostre Dieu :

8 Lequel couvre de nuées les cieux, lequel appreste la pluye pour la terre : lequel fait produire le foin és montagnes.

9 Lequel donne au bestail sa pasture : *&* aux petis du corbeau qui crient.

10 Il ne prend point de plaisir en la force du cheval : il ne fait point de cas des greves de l'homme.

11 L'Eternel met son affection en ceux qui le craignent : *&* en ceux qui s'attendent à sa gratuité.

12 Ierusalem, loüe l'Eternel : Sion, loüe ton Dieu :

13 Car il a renforcé les barres de tes portes : il a benit tes enfans au milieu de toy.

14 C'*est* luy qui rend paisibles tes contrées : *& qui* te rassasie de la mouëlle du froment.

15 *C'est* luy qui envoye son dire parmi la terre : *tellement que* sa parole court trés-hastivement.

16 *C'est* luy qui donne la neige : comme *floquets de* laine, *& qui* espard la bruine comme cendre.

17 *C'est* luy qui jette sa glace comme par monceaux : qui pourra durer devant sa froidure ?

18 Il envoye sa parole, & les fait fondre, il fait souffler son vent, *&* les eaux decoulent.

19 Il declare ses paroles à Iacob : ses statuts & ses ordonnances à Israël.

20 Il n'a pas ainsi fait à toutes les nations : & pourtant ne cog-

Le 30.jour ne cognoiſſent-elles point ſes ordonnances. Loüez l'Eternel.

Laudate Dominum. Pſeau. CXLVIII.

LOüez l'Eternel, *Vous* des cieux, loüez l'Eternel: *vous qui eſtes* és hauts lieux, loüez-le.

2 Tous ſes Anges, loüez-le: toutes ſes armées, loüez-le.

3 Loüez-le, ſoleil & lune: toutes les eſtoilles eſclairantes loüez-le.

4 Loüez-le, cieux des cieux: & les eaux qui *ſont* ſur les cieux.

5 *Que ces choſes* loüent le Nom de l'Eternel: d'autant qu'il a commandé, & *elles* ont eſté creées.

6 Et il les a eſtablies à perpetuité & à touſiours: il *y* a mis une ordonnance, laquelle ne paſſera point.

7 *Vous* de la terre, loüez l'Eternel: baleines, & tous les abiſmes:

8 Feu & greſle, neige & vapeur: vent de tourbillon, executant ſa parole.

9 Montagnes, & tous coſtaux: arbres fruictiers, & tous cedres:

10 Beſtes ſauvages, & tout beſtail: reptiles, & oiſeaux qui avez ailes:

11 Rois de la terre, & tous peuples: Seigneurs, & tous gouverneurs de la terre:

12 Ceux qui ſont en fleur d'âge, & auſſi les vierges, les anciens avec les jeunes gens, qu'ils loüent l'Eternel: car ſon Nom ſeul *eſt* haut eſlevé, ſa majeſté *eſt* ſur la terre, & ſur les cieux.

13 Il a fait lever en haut une corne à ſon peuple, *qui eſt* une loüange à tous ſes bien-aimez: aux enfans d'Iſraël, *qui eſt* le peuple prochain de lui, Loüez l'Eternel.

Cantate Domino. Pſeau. CXLIX.

Loüez l'Eternel.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique: & ſa loüange en la congregation de *ſes* bien-aimez.

2 Qu'Iſraël s'eſiouïſſe en celui qui l'a fait: & que les enfans de Sion s'eſgayent en leur roy:

3 Qu'ils loüent ſon Nom ſur la fleute; qu'ils lui pſalmodient ſur le tabour, & ſur le violon.

4 Car l'Eternel met ſon affection en ſon peuple: il rendra honorables les debonnaires en les delivrant.

5 Les bien-aimez treſſailliront ſe glorifians: & demeneront joye ſur leurs couches.

6 Les exaltations du *Dieu* Fort *ſeront* en leur goſier: & eſpées affilées à deux trenchans en leur main.

7 Pour

7 Pour faire vengeance entre les nations : & chastimens
entre les peuples.
8 Pour garotter leurs rois de chaines: & les plus honora-
bles d'entre'eux de ceps de fer.
9 Afin qu'ils facent d'eux le jugement qui *en* est escrit :
ceste magnificence *appartient* à tous ses bien-aimez. Loüez
l'Eternel.

Laudate Dominum. Pseau. CL.
Loüez l'Eternel.

LOüez le Dieu Fort à cause de sa sainctetė : loüez-le à
cause de ceste estendue qu'il a faite par sa force.
2 Loüez-le de ses prouësses : loüez-le selon la grandeur
de sa hautesse.
3 Loüez-le à son de trompette : loüez-le avec la musette
& le violon.
4 Loüez-le avec le tabour & la fleute : loüez-le sur l'es-
pinette, & sur les orgues.
5 Loüez-le avec cymbales qu'on oit de loin : loüez-le
avec cymbales de cri d'esiouïssance.
6 Que toute chose qui respire : louë l'Eternel. Loüez
l'Eternel.

FIN *des* PSEAVMES.

pour faire vengeance entre les nations, & chastimens entre les peuples.

8 Pour garrotter leurs rois de chaines: & les plus honorables d'entre eux de ceps de fer.

9 Afin qu'ils facent d'eux le jugement qui en est escrit: cette magnificence appartiendra à tous ses bien-aimez. Loüez l'Eternel.

Laudate Dominum in sanctis. Pseau. CL.

Loüez l'Eternel.

LOüez le Dieu fort à cause de sa sainteté: loüez-le à cause de cette estendue qu'il a faite par sa force.

2 Loüez-le à cause de ses proüesses: loüez-le selon la grandeur de sa magnificence.

3 Loüez-le au son de trompette: loüez-le avec la musette & le violon.

4 Loüez-le avec le tambour & la fluste: loüez-le sur l'espinette & sur les orgues.

5 Loüez-le avec cymbales qu'on oit de loin: loüez-le avec cymbales de cri d'esjouïssance.

6 Que toute chose qui respire loüe l'Eternel. Loüez l'Eternel.

FIN des PSEAUMES.



Formulaires de PRIERES dont l'on usera sur la MER.

¶ *Le service du Matin & du Soir dont l'on usera sur la Mer, sera le mesme que celuy qui est prescrit dans la Liturgie.*

¶ *L'on dira aussi chaque jour, ces deux Prieres suivantes dans la Flote du* ROY.



O Seigneur Dieu Eternel qui seul estens les Cieux, & qui seul as pouvoir sur la rage de la Mer ; qui as mis des bornes aux eaux pour les retenir, tant que la nuict & le jour ne soyent plus ; qu'il te plaise recevoir en ta toute puissante & misericordieuse protection tant nous qui sommes tes serviteurs, que la Flotte dans laquelle nous servons. Garenti nous des dangers de la Mer, & de la violence de l'ennemi, afin que nous puissions servir de sauvegarde à nostre tres-debonnaire & Souverain Seigneur le Roy CHARLES & à ses Royaumes : & que nous soyons la seureté de tous ceux qui voyagent sur la Mer pour leurs affaires legitimes : & qu'ainsi les habitans de nôtre Isle te puissent servir en paix & en tranquilité, ô nôtre Dieu, & que nous puissions retourner seurement, pour joüir des benedictions de la Terre, & des fruicts de nos travaux, en loüant & en glorifiant ton sainct Nom, par la commemoration, & par la reconnoissance de tes faveurs & de tes misericordes, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

La Collecte.

VEüille Seigneur, nous prevenir par ta faveur, & par ta grace en toutes nos actions, & nous y avancer par ton assistance continuelle, afin qu'en toutes les œuvres que nous avons commencées, continuées & achevées en toy, nous puissions glorifier ton Sainct Nom, & parvenir enfin à la vie eternelle, par ta misericorde en Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Prieres pour dire pendant la tempeste sur la Mer.*

O Seigneur Dieu tres-puissant & tres-glorieux, au commandement duquel les vents soufflent, & élevent les

vagues de la Mer,& qui appaises aussi la rage de cet element. C'est à toy que nous adressons nôtre cri en cette grande destresse où nous nous trouvons, pour te supplier de nous secourir nous qui sommes tes creatures, quoy que nous soyons de miserables pecheurs. Sauve nous Seigneur, autrement nous perissons. Nous confessons que quand nous avons esté hors de danger, & que nous avons veu toutes choses asseurées à l'entour de nous, nous t'avons oublié toy qui es nôtre Dieu, & nous n'avons pas voulu prester l'oreille à la douce voix de ta parole, ni obeïr à tes commandemens: Mais maintenant nous voyons combien tu es terrible en toutes tes œuvres merveilleuses, ô grand Dieu,qui es redoutable sur tous. C'est-pourquoy nous adorons ta Divine Majesté, reconnoissans ta puissance,& implorans ta bonté. Aide nous, Seigneur, & nous sauve par ta misericorde en Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

Ou celle ci.

O Seigneur tres-glorieux, & Dieu tres-misericordieux, qui habites dans les Cieux, mais qui contemples toutes choses ici bas; nous te supplions de vouloir jetter en bas les yeux, & de prester l'oreille aux cris que nous t'adressons du fond de la misere, & de la gueule de la mort qui est toute preste de nous engloutir:Sauve nous,Seigneur, autrement nous perissons. Ce sont ceux qui sont en vie, qui te loueront. O qu'il te plaise envoyer ta parole de commandement pour tancer les vents furieux & la Mer bruyante; afin qu'estans delivrez de cette destresse, nous vivions pour te servir, & pour glorifier ton Nom tous les jours de nôtre vie. Exauce nous Seigneur, & nous sauve, en consideration des merites infinis de Iesus Christ ton Fils nôtre beni Seigneur & Sauveur. *Amen.*

¶ *Priere qui se doit dire avant le combat sur la Mer, contre quelque ennemi que ce soit.*

O Seigneur Dieu tres-puissant & tres-glorieux, qui es le Dieu des armées, qui conduis & qui gouvernes toutes choses; Tu es assis sur ton Throne ou tu juges justement, C'est-pourquoy nous nous adressons à toy en nôtre necessité presente, afin qu'il te plaise prendre toy mesme la cause entre tes mains, & juger entre nous & nos ennemis. Esleve ta force ô Seigneur, & vien à nôtre secours: Car tu ne laisses pas tousiours remporter la victoire aux forts, mais tu peux sauver en grand ou en petit nombre. O ne permets point

point que nos pechez crient maintenant vengeance contre nous, mais preste l'oreille aux prieres de tes povres serviteurs, qui te demandons grace,& qui implorons ton secours, & qu'il te plaise d'estre nôtre defense à l'encontre de l'ennemi. Fay connoistre que tu es nôtre Sauveur, & nôtre puissant liberateur, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Prieres courtes pour les particuliers qui ne se peuvent joindre en Priere au reste de la compagnie, à cause du Combat, ou de la Tempeste.*

¶ *Prieres Generales.*

SEigneur aye pitié de nous qui sommes pecheurs, & sauve nous par ta misericorde.

Tu es le grand Dieu qui as fait, & qui gouvernes toutes choses ; O delivre nous pour l'amour de ton Nom.

Tu es le grand Dieu qui es redoutable sur tous : O sauve nous afin que nous t'en rendions nos loüanges.

¶ *Prieres particulieres, qui ont esgard à l'ennemi.*

SEigneur tu es Iuste, & Puissant, pren nostre cause en main contre nos ennemis.

O Dieu tu es une forte tour pour la defende de tous ceux qui ont recours à toy, garenti nous de la violence de l'ennemi.

O Seigneur des armées comba pour nous, afin que nous puissions te donner gloire.

O ne permets point que nous succombions sous le poids de nos pechez, ni sous la violence de l'ennemi.

O Seigneur leve toy, aide nous, & nous delivre pour l'amour de ton Nom.

¶ *Prieres courtes durant la Tempeste.*

TOy qui appaises la rage de la Mer, escoute nous, Seigneur, escoute nous, & nous sauve, afin que nous ne perissions point

O beni Sauveur qui sauvas tes disciples lors qu'ils estoyent prests de perir au milieu de la Tempeste, nous te supplions pu'il te plaise de nous exaucer, & de nous sauver.

Seigneur, aye pitié de nous.
Christ aye pitié de nous.
Seigneur, aye pitié de nous.
O Seigneur, exauce nous.
O Christ, exauce nous.
O Seigneur, exauce nous.

Dieu le Pere, Dieu le Fils, Dieu le Sainct Esprit, aye pitié de nous, & nous sauve, maintenant & à jamais. *Amen.*

NOstre Pere qui es aux Cieux : Ton Nom soit sanctifié : Ton regne vienne : Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel : Donne nous aujourd'huy nostre pain quotiden : Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation. Mais nous delivre du Malin. Car à toy appartient le regne, la puissance & la gloire, aux siecles des siecles Amen.

¶ *Lors qu'il y aura quelque danger eminent, l'on fera venir ensemble tous ceux que l'on pourra espargner au service necessaire du Navire, & ils feront à Dieu une humble confession de leurs pechez : en laquelle chacun doit faire une serieuse reflexion sur les pechez particuliers dont sa conscience l'accusera, disant ce qui suit.*

La CONFESSION.

DIeu Tout-puissant, Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui es le Createur de tout le monde, & le Iuge de tous les hommes ; nous reconnoissons & nous deplorons la multitude de nos pechez & de nos iniquitez que nous avons malheureusement commises de temps en temps contre ta saincte Majesté, par nos pensées, par nos paroles, & par nos actions, provoquans tres-justement ton ire & ton indignation contre nous. Mais nous sommes touchez d'une serieuse repentance, & nous gemissons en nos cœurs pour ces pechez que nous avons commis ; le souvenir nous en est douloureux & affligeant, & la charge insupportable. Aye pitié de nous, aye pitié de nous, ô Pere tres-misericordieux, pour l'amour de Iesus Christ ton Fils nostre Seigneur : Pardonne nous tout le passé, & nous fay la grace que nous te puissions estre agreables, & que nous te servions tousiours à l'avenir en nouveauté de vie, à l'honneur & à la gloire de ton Sainct Nom, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors*

¶ Alors le Prestre (s'il y en a un dans le Vaisseau) prononcera cette absolution.

LE Dieu Tout-puissant, qui est nostre Pere Celeste & qui par sa grande misericorde a promis la remission des pechez à tous ceux qui ayans les cœurs touchez d'une veritable repentance, se convertissent à luy avec une vraye foy ; veüille avoir pitié de vous, vous pardonne vos pechez, & vous en delivre, vous soustienne, & vous affermisse en tout bien, & vous conduise à la vie eternelle, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*



Action de Graces
APRES LA TEMPESTE.

Iubilate Deo. Pseau. LXVI.

TOute la terre, jettez cris d'esiouissance à Dieu : psalmodiez la gloire de son Nom, rendez sa loüange glorieuse.

Dites à Dieu, ô que tu es terrible en tes faits : tes ennemis te mentiront pour la grandeur de ta force.

Toute la terre se prosternera devant toy : & te psalmodiera ; elle psalmodiera ton Nom :

Venez & voyez les faits de Dieu : il est terrible en exploits sur les fils des hommes.

Il a tourné la Mer en terre seche : on a passé le fleuve à pied sec, là nous nous sommes esiouïs en luy.

Il domine par sa puissance eternellement : ses yeux prenent garde sur les nations, les revesches ne se pourront point eslever.

Peuples benissez vostre Dieu : & faites retentir le son de sa loüange.

C'est luy qui a remis nostre ame en vie : & n'a point mis nos pieds à la merci du trebuschement.

Car ô Dieu tu nous as sondez : tu nous as affinez comme on affine l'argent.

Tu nous avois amenez au filé : tu avois mis une estreinte en nos reins.

Tu avois fait monter les hommes sur nostre teste, & nous estions entrez au feu & en l'eau : mais tu nous as fait sortir en lieu plantureux.

I'entreray en ta maison avec holocaustes : & te rendray mes vœux : lesquels mes levres ont proferées & ma bouche a prononcées lors que j'estois en destresse.

Ie t'offriray holocaustes de bestes moelleuses, avec la graisse des moutons : laquelle on fait fumer ; je te sacrifieray des bœufs, avec des boucs.

Vous tous qui craignez Dieu, venez escoutez : & je raconteray ce qu'il a fait à mon ame.

Ie l'ay invoqué de ma bouche : & il a esté surhaussé par ma langue.

Si j'eusse pensé quelque outrage en mon cœur : le Seigneur ne m'eust point escouté.

Mais vrayement Dieu m'a escouté : & a esté attentif à la voix de ma requeste.

Benit soit Dieu, qui n'a point rejetté ma requeste : ni sa gratuité *arriere* de moy.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, &c.

Confitemini Domino. Pseau. CVII.

CElebrez l'Eternel, car il est bon : d'autant que sa gratuité demeure à tousiours.

Dient les rachetez de l'Eternel : lesquels il a rachetez de la maison de l'oppresseur.

Et ceux qu'il a ramassez du païs d'Orient, & d'Occident : d'Aquilon, & de Midi.

Ils estoyent errans par le desert en chemin esgaré : & ne trouvoyent aucune ville habitée.

Ils estoyent affamez & alterez de mesme : & l'ame leur defailloit.

Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur destresse : & il les a delivrez de leurs angoisses.

Et les a adressez au droit chemin : pour aller en ville habitée :

Qu'ils celebrent donc envers l'Eternel sa gratuité : & ses merveilles envers les fils des hommes.

Parce qu'il a assouvi l'ame alterée : & rassasié de bien l'ame affamée.

Ceux qui demeurent en tenebres & en ombre de mort : garrottez d'affliction & de fer.

Parce qu'ils ont esté rebelles aux paroles du Dieu Fort : & ont rejetté par mespris le conseil du Souverain.

Dont il a humilié leur cœur par travail : & ils ont esté abbatus, sans qu'il y eust personne qui les aidast.

Alors

Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur destresse : & il les a delivrez de leurs angoisses.

Il les a tirez hors des tenebres & de l'ombre de mort : & a desrompu leurs liens.

Qu'ils celebrent donc envers l'Eternel sa gratuité : & ses merveilles envers les fils des hommes.

Parce qu'il a brisé les portes d'airain: & cassé les barreaux de fer.

Les Fols qui sont affligez à cause du train de leurs transgressions : à cause de leurs iniquitez.

Tellement que leur ame a en horreur toute viande : & ils touchent aux portes de la mort.

Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur destresse : & il les a delivrez de leurs angoisses.

Il envoye sa Parole, & il les guerit: & les delivre de leurs tombeaux.

Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité : & ses merveilles envers les fils des hommes.

Et qu'ils sacrifient sacrifice d'action de graces : & qu'ils racontent ses œuvres en menant joye.

Ceux qui descendent sur la Mer dedans les Navires : faisans trafique parmi les grandes eaux.

Ce sont ceux qui voyent les œuvres de l'Eternel : & ses merveilles aux lieux profonds.

Car il commande & fait paroistre le vent de Tempeste ; lequel esleve les vagues de la Mer.

Ils montent aux Cieux, ils descendent aux abysmes, leur ame se fond d'angoisse.

Ils branlent & chancelent comme un homme yvre : & toute leur sagesse leur defaut.

Alors ils crient vers l'Eternel en leur destresse : & il les tire hors de leurs angoisses.

Il arreste la tourmente, la changeant en calme : & les ondes se tiennent coy.

Puis ils s'esiouïssent de ce qu'elles sont appaisées : & il les conduit au port qu'ils desiroyent.

Qu'ils celebrent donc envers l'Eternel sa gratuité : & ses merveilles envers les fils des hommes.

Et qu'ils le surhaussent en la congregation du Peuple : & le louënt en l'assemblée des Anciens.

Il reduit les fleuves en desert : & les sources d'eaux en secheresse.

La terre fertile en terre salée : à cause de la malice de ceux qui y habitent.

Il reduit le desert en estangs d'eaux : & la terre seche en sources d'eaux.

Et y fait habiter ceux qui estoyent affamez : tellement qu'ils y bastissent des villes habitables.

Et sement les champs, & plantent des vignes : qui rendent fruict tous les ans.

Il les benit & ils sont multipliez grandement : & il ne laisse point diminuer leur bestail.

Puis ils se diminuent, & sont humiliez : par oppression, mal, & en ennui.

Il respand le mespris sur les principaux d'entre les peuples : & les fait errer par lieux hideux où il n'y a point de chemin.

Mais il esleve le souffreteux hors d'affliction : & donne les familles comme par troupeaux.

Les droituriers voyent cela, & s'en esjouïssent : mais toute iniquité à la bouche fermée.

Quiconque est sage prendra garde à ces choses : afin qu'on considere les gratuitez de l'Eternel.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, &c.

¶ *Collectes pour l'Action de graces.*

O Seigneur Dieu, tres-Beni, & tres-Glorieux, de qui les bontez & les misericordes sont infinies : nous tes povres creatures que tu as formées, & conservées, qui nous as maintenus en vie, & qui nous as arrachez de la gueule de la mort, nous nous prosternons encore bien-humblement devant le Throne de ta Divine Majesté, pour t'offrir le sacrifice de loüanges & d'action de graces, de ce que tu nous as exaucez quand nous t'avons invoqué au temps de trouble, & de ce que tu n'as point rejetté la Priere que nous t'avons presentée dans nostre grande destresse, lors que nous estions reduits au desespoir, & que nous croyons tout perdu, nostre vaisseau, nos biens, & nous mesmes. C'a esté alors que tu nous as regardez misericordieusement, & que tu as miraculeusement ordonné nostre delivrance par laquelle estans maintenant en seureté, nous rendons toute loüange & toute gloire à ton Sainct Nom, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

Ou celle-cy.

O Dieu tres-Puissant, tres-Bon & tres Misericordieux, ta misericorde est sur toutes tes œuvres, mais elle s'est estenduë sur nous d'une façon toute particuliere, sur nous que

que tu as si puissamment, & si miraculeusement defendus: Tu nous as fait voir des choses terribles, & tes merveilles dans les abismes de la Mer, afin de nous faire voir combien tu es un Dieu benin & puissant; combien tu es, & puissant, & prompt à secourir ceux qui mettent leur confiance en toi. Tu nous as fait voir, comme quoy les vents & la Mer obeïssent à tes cômandemens. De sorte que nous pouvons mesme apprendre d'eux à obeir cy aprés à ta voix, & à faire ta volonté. C'est-pourquoy nous benissons & glorifions ton Nom, pour cette faveur que tu nous as faite de nous sauver, lors que nous estions tous prests de perir;& nous te supplions de faire que nous soyons maintenant aussi touchez de la grace que tu nous as faite, que nous l'estions du danger: & nous donne des cœurs qui soyent tousiours disposez à tesmoigner nostre recognoissance, non seulement de parole; mais aussi par nôtre vie, en obeïssant plus soigneusement à tes saincts commandemens. Nous te supplions qu'il te plaise de nous vouloir continuer cette mesme bonté que tu as eue jusques ici pour nous, afin que nous que tu as delivrez, te puissions servir en saincteté & en justice tous les jours de nostre vie, par Iesus Christ nostre Seigneur & Sauveur. *Amen.*

¶ HYMNE *de Loüanges & d'Action de graces apres une Tempeste dangereuse.*

VEnez, rendons graces au Seigneur, car il est misericordieux: & sa misericorde dure d'âge en âge.

L'Eternel est Grand, & grandement loüable: que les rachetez de l'Eternel dient ainsi, ceux qu'il a delivrez de la rage impitoyable de la Mer.

L'Eternel est bon & plein de compassion: tardif à colere & abondant en gratuité.

Il ne nous a point fait selon nos pechez: & il ne nous a point rendu selon nos iniquitez.

Car autant que les cieux sont eslevez par dessus la terre: autant a esté grande sur nous sa misericorde:

Nous estions dans le trouble, & dans l'abbatement: nous avons esté jusques aux portes de la mort.

Les vagues de la Mort nous avoyent presqu'entierement couverts: les ondes orgueilleuses de la Mer avoyent presqu'entierement abysmé nos ames.

La Mer bruyoit: & le vent de Tempeste eslevoit ses vagues.

Nous estions comme eslevez jusques au ciel, & nous descendi-

ſcendions comme dans les abyſmes : noſtre ame ſe fondoit d'angoiſſe au dedans de nous.

Alors nous criaſmes à toy ô Eternel : & tu nous tiras hors de nos angoiſſes.

Beni ſoit ton Nom, qui n'as point rejetté la requeſte de tes ſerviteurs : mais as exaucé noſtre cri, & nous as delivrez.

Tu as commandé : & le vent de tempeſte a ceſſé & s'eſt tourné en calme.

Celebrons donc l'Eternel à cauſe de ſa gratuité : & declarons les merveilles qu'il a faites, & qu'il fait encore envers les fils des hommes.

Que l'Eternel ſoit loüé journellement : l'Eternel qui nous eſt en aide, & qui eſpand ſur nous ſes bien-faits.

C'eſt luy qui eſt noſtre Dieu, le Dieu d'où vient noſtre ſalut : Le Seigneur eſt Dieu, par lequel nous avons eſté ſauvez de la mort.

Seigneur tu nous as reſiouïs par l'œuvre de tes mains : & nous triompherons en te loüant.

Beni ſoit le Seigneur : le Seigneur Dieu qui fait ſeul des choſes merveilleuſes.

Et beni ſoit eternellement le Nom de ſa Majeſté : & que chacun de nous die *Amen, Amen.*

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit.

Comme il eſtoit au commencement, &c.

2 COR. 13. 14.

La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, & la dilection de Dieu, & la communication du Sainct Eſprit ſoit avec nous tous dés maintenant, & à jamais. *Amen.*

¶ *Apres avoir remporté la victoire ſur l'ennemi, ou apres en eſtre delivrez.*

PSEAVME *ou Cantique de Loüanges & d'Actions de graces apres la victoire.*

N'Euſt eſté l'Eternel qui a eſté pour nous, pouvons nous dire maintenant : N'euſt eſté l'Eternel qui a eſté pour nous, quand les hommes ſe ſont elevez contre nous.

Ils nous euſſent dés lors englouti tous vifs : durant que leur colere eſtoit enflammée contre nous.

Deſlors les eaux ſe fuſſent desbordées ſur nous, un torrent auroit paſſé deſlors ſur noſtre ame : Deſlors les eaux enflées fuſſent paſſées ſur noſtre ame.

Mais beni ſoit l'Eternel : qui ne nous a point livrez en proye à leurs dents. L'Eter-

L'Eternel a operé : une grande delivrance en nostre faveur.

Ce n'est point par nostre espée que nous l'avons emporté, ce n'est point nostre bras qui nous a sauvez : ç'a esté ta dextre, & ton bras, & la clarté de ta face, parce que tu as voulu nous favoriser.

Le Seigneur s'est montré pour nous, le Seigneur a couvert nos testes : & nous a soustenus au jour de la bataille.

Le Seigneur s'est montré pour nous, le Seigneur a renversé nos ennemis : & a mis en pieces ceux qui s'estoyent soulevez contre nous.

Non point à nous donc ô Seigneur, non point à nous : mais à ton Nom en soit la gloire.

Le Seigneur a fait des choses grandes pour nous : dont nous nous resiouïssons.

Nostre aide est au Nom de Dieu : qui a fait le Ciel & la terre.

Beni soit le Nom du Seigneur : dés maintenant & à jamais. Amen.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, &c.

¶ *Apres ce Cantique, l'on pourra chanter le* Te Deum.

¶ *Puis cette Collecte.*

O Dieu Tout-puissant, qui es l'arbitre Souverain de tout le monde ; & qui as en ta main une puissance & une force à laquelle nul n'est capable de resister ; nous benissons & nous magnifions ton grand & glorieux Nom pour cette heureuse victoire, de laquelle nous t'attribuons toute la gloire à toy qui es le seul autheur, & le donateur de toutes les victoires : & nous te supplions de nous faire la grace d'user de cette faveur à ta gloire, à l'avancement de ton Evangile, à l'honneur de nôtre Souverain, & entant qu'en nous est, au bien & à l'avantage de tous les hommes. Nous te supplions aussi de nous donner un sentiment si vif de cette grande misericorde, que nous en soyons vrayement reconnoissans, & que nous le facions paroistre dans tout le cours de nôtre vie, en nous conduisans avec humilité, avec sainteté, & avec obeissance devant toy, tout le reste de nos jours, par Iesus Christ nôtre Seigneur : auquel avec toy, & avec le Sainct Esprit, tant pour les autres effects de ta misericorde en general, que pour cette victoire & cette delivrance en particulier soit, toute gloire, & tout honneur aux siecles des siecles. *Amen.*

2 *Cor.* 13. 14.

La grace de nôtre Seigneur Iesus Christ, & la dilection de Dieu, & la communication du Sainct Esprit, soit avec nous tous eternellement. *Amen.*

Aux Funerailles des Morts sur la MER.

¶ *L'on pourra se servir de l'Office qui est dans la Liturgie; seulement au lieu de ces mots* (nous mettons son Corps au sepulcre, la Terre à la terre, &c.) *dites.*

C'Est-pourquoy nous mettons son corps dans la Mer, pour y estre reduit en corruption, attendans (quand la Mer rendra tous ses morts) la resurrection du corps, & la vie du siecle à venir par Iesus Christ, lequel à son avenement transformera nôtre corps vil, pour estre rendu conforme à son corps glorieux, selon cette puissance & cette efficace, par laquelle il peut mesme s'assujetter toutes choses.

Formu-

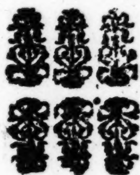
Formulaire *de Prieres & d'Actions de Graces dont l'on usera tous les ans le cinquiéme jour de* Novembre.

* * *

Formulaire *de Prieres dont l'on usera tous les ans le trentiéme de* Ianvier.

* * *

Formulaire *de Prieres & d'Actions de Graces, dont l'on usera tous les ans le vingt-neuviéme jour de* May.



CHARLES R.

NOus voulons & il nous plaist, que ces trois Formulaires de Prieres & Service, pour le cinquiéme jour de Novembre, *pour le trentiéme de* Ianvier, *& pour le vingtneuviéme de* May, *de la Version du Sieur* Durel, *soyent imprimez & publiez, & joints desormais à sa Version Francoise de la Liturgie de l'Eglise Anglicane, pour estre leus ces jours là tous les ans dans l'Eglise Francoise de la* Savoye, *& dans toutes les Eglises Paroissiales, & dans les Chapelles des Isles de* Iersey, Guernsey, *& autres Isles adjacentes; comme aussi dans toutes les autres Eglises de la langue Francoise, qui sont dans nostre Royaume d'Angleterre & dans nos autres Estats, dans lesquelles ladite Liturgie est ou sera receuë.*

Donné en nostre Court à Whitehal, *le neuviéme jour de Feuvrier, l'an 15[me] de nostre Reigne.*

Par le commandement du Roy.

L'Original *Anglois, est entre les mains du* S[r] DVREL.

HENRI BENNET.

FORMVLAIRE de PRIERES & d'ACTIons de Graces, dont l'on usera tous les ans le cinquiéme jour de Novembre. Pour l'heureuse delivrance du ROY, & des trois Estats de ce Royaume, du tres-perfide & tres-sanguinaire Massacre que l'on avoit entrepris d'en faire en les enlevant avec de la poudre à canon.

¶ *Le Service sera le mesme en toutes choses, que celuy qui se fait ordinairement selon l'office pour les jours de Feste; excepté aux endroits ou il en est autrement ordonné ci apres.*

¶ *Lors que ce jour escherra au Dimanche, l'on n'adjoustera à cet office, que la Collecte propre pour ce Dimanche là, en son propre lieu.*

¶ *Les Prieres du Matin commenceront par une de ces sentences.*

DEstourne ta face arriere de nos pechez; & efface toutes nos iniquitez. *Ps.* 51. 11.

O Eternel chastie nous; toutesfois par mesure, non point en ta Colere, de peur que tu ne nous reduises à neant. *Ierem.* 10. 24.

Ie m'en iray vers mon Pere, & je luy diray, mon Pere j'ay peché contre le Ciel, & devant toy, & je ne suis plus digne d'estre appellé ton Fils. *S. Luc* 15. 18. 19.

¶ *Pseaumes propres.* Le 35. 64. 124. 129.

¶ *Leçons propres.* { La Premiere 2 Sam. 22. / La Seconde Act. 23.

¶ *Ceci sera inseré dans les suffrages qui suivent le Symbole, & on le dira pour le Roy.*

Le Prestre.

O Dieu sauve le Roy.

Le Peuple.

Qui met son esperance en toy.

Le Prestre.

Envoye luy secours de ton Sainct lieu.

Le Peuple.

Et le defend tousiours puissamment.

Le Prestre.

Que ses ennemis n'ayent point d'avantage sur luy.

Le Peuple.

Que les meschans n'approchent point de luy pour luy nuire.

¶ *Au lieu de la premiere Collecte, aux Prieres du Matin l'on dira ces deux ici.*

DIeu Tout-puissant, qui en tous les siecles as fait voir ta puissance, & ta misericorde en delivrant miraculeusement & favorablement ton Eglise, & en protegeant les Rois, & les Estats justes & pieux, où l'on a fait profession de ta saincte & eternelle verité, contre les pernicieuses conspirations, & les malicieuses pratiques de tous leurs ennemis; nous te rendons nos sinceres actions de graces, & nos loüanges, pour la puissante & miraculeuse delivrance du feu Roy IACQVES nôtre debonnaire Souverain, de la Reine, du Prince, & de toutes les branches de la Maison Royale; de la Noblesse, du Clergé, & de toutes les Communes alors assemblées en Parlement, tous lesquels estoyent destinez à la tuerie comme brebis, par la perfidie des PAPISTS, en la maniere la plus barbare, & de la façon la plus cruelle & la plus sauvage, dont l'on a jamais veu d'exemples dans les siecles precedens. Ce n'a point esté nôtre merite, mais ta misericorde, ni nôtre prevoyance, mais ta providence, qui nous a delivrez de cette conspiration denaturée. C'est pourquoy non point à nous, ô Eternel, non point à nous, mais à ton Nom, en soit attribué tout l'honneur, & toute la gloire dans toutes les Eglises des Saints, de generation en generation, par Iesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

O Seigneur, qui en ce jour découvris les pieges de la mort, qui nous avoyent esté tendus, & qui nous en delivras miraculeusement; sois continuellement nôtre puissant Protecteur, & dissipe nos Ennemis, qui sont alterez de sang; Affoibli leurs conseils, & les redui à neant: rabba leur orgueil; dompte leur malice, & confond leurs inventions. Renforce les mains de nôtre bon Roy CHARLES, & de tous ceux qui sont en authorité sous luy, les revestans de jugement & de justice, afin qu'ils puissent tellement retrancher tous ces ouvriers d'iniquité, qui changent la religion en rebellion, & la foy en faction, que jamais ils n'ayent l'avantage sur nous, & qu'ils ne triomphent point de la ruine de ton Eglise au milieu de nous: Mais que nôtre debonnaire Souverain, & ses Royaumes estans maintenus, & misericordieusement protegez par ta bonté, en la vraye Religion, nous te servions tous convenablement, & que nous te rendions

dions nos actions de graces en ta ſaincte Aſſemblée, par Ieſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *A la fin de la Litanie que l'on di, a touſiours ce jour, apres la Collecte*, Nous te prions bien-humblement ô Pere, &c. *ſera dit ce qui ſuit.*

DIeu Tout-puiſſant & Pere Celeſte, qui par ta favorable providence, & par un effect de tes tendres compaſſions envers nous, allas au devant de la malice, & des inventions de nos ennemis, en decouvrant & en confondant leur meſchante & horrible entrepriſe, qu'ils avoyent formée avec intention de la mettre ce jour en execution contre le Roy, & contre tous les Eſtats de ce Royaume, pour renverſer le Gouvernment & la Religion, qui eſt eſtablie au millieu de nous; nous loüons en toute humilité, & nous magnifions ton Nom glorieux pour cette faveur, & cette bonté infinie, dont tu as uſé envers nous. Nous avoüons que ce fut par un effect de ta ſeule miſericorde que nous ne fuſmes point alors conſumez. Car nos pechez elevoyent leur cri au Ciel, & c'eſtoit juſtement que nos iniquitez crioyent vengeance nontre nous, mais tu ne nous as point fait ſelon nos pechez, & tu ne nous as point rendu ſelon nos iniquitez: tu ne nous as point livrez en proye à nos ennemis, ſelon que nous l'avions merité, mais tu nous as miſericordieuſement delivrez de leur malice, de la deſtruction, & de la mort. Fay Seigneur, que la conſideration de ta grande & infinie bonté, produiſe en nous une veritable repentance, afin que nos iniquitez ne ſoyent point nôtre perte. Augmente de plus en plus en nous une vive foy, & une charité fructifiante en toute ſorte de ſaincte obeïſſance, afin que tu nous continues à nous & à nôtre poſterité à jamais ta faveur avec la lumiere de ton Evangile, & ce pour l'amour de ton cher Fils Ieſus Chriſt nôtre ſeul Mediateur & Avocat. *Amen.*

¶ *Au ſervice de la Communion, au lieu de la Collecte du jour, l'on dira celle qui ſuit.*

DIEV Eternel, & nôtre tres-puiſſant Protecteur, nous tes indignes ſerviteurs, nous preſentons bien-humblement devant ta Majeſté, reconnoiſſant ta puiſſance, ta ſageſſe & ta bonté en la conſervation du Roy, & des trois Eſtats de ce Royaume aſſemblez en Parlement, les ayant garentis de la deſtruction à laquelle on les avoit deſtinez ce

 jour

jour ici : nous te supplions de nous rendre vrayement reconnoissans de cette grande misericorde dont tu as usé envers nous. Protege le Roy nostre Souverain Seigneur, & le garenti avec toute la Maison Royale, de toutes trahisons, & de toutes conspirations. Maintien les en ta foy, en ta crainte, & en ton amour, afin que son Regne soit long & heureux ici sur la terre ; & le couronne ci apres de la gloire eternelle en ton Royaume celeste, par Iesus Christ nostre seul Sauveur & Redempteur. *Amen.*

L'Epistre.

Rom. 13. QVe toute ame soit sujette aux Puissances superieres, car il n'y a point de puissance sinon de par Dieu : & les Puissances qui sont en estat sont ordonnées de Dieu. Parquoy qui resiste à la Puissance, resiste à l'ordonnance de Dieu, & ceux qui y resistent, feront venir con damnation sur eux-mesmes. Car les Princes ne sont point à craindre pour bonnes œuvres, mais pour mauvaises. Or veux-tu ne point craindre la puissance ? fay bien, & tu recevras loüange. Car le Prince est serviteur de Dieu pour ton bien ; Mais si tu fais mal, crain d'autant qu'il ne porte point l'espée sans cause : car il est serviteur de Dieu, ordonné pour faire justice en ire de celuy qui fait mal. Et pourtant il faut estre sujets, non point seulement pour l'ire, mais aussi pour la conscience. Car pour cette cause aussi payez vous les tribus : d'autant qu'ils sont Ministres de Dieu, s'employans à cela. Rendez donc à tous ce qui leur est deu ; à qui tribut, le tribut : à qui peage, le peage : à qui crainte, la crainte : à qui l'honneur, l'honneur.

L'Evangile.

Matth. 27. QVand le Matin fut venu, tous les principaux Sacrificateurs & les anciens du Peuple tindrent conseil contre Iesus pour le mettre à mort. A raison dequoy ils l'emmenerent lié, & le livrerent à Ponce Pilate gouverneur. Alors Iudas qui l'avoit trahi, voyant qu'il estoit condamné, se repentit, & reporta les trente pieces d'argent aux principaux Sacrificateurs, & aux Anciens, disans ; I'ay peché en trahisant le sang innocent. Mais ils dirent, que nous en chaut il ? tu y aviseras. Adonc apres avoir jetté les pieces d'argent dedans le Temple, il se retira & s'en alla, & s'estrangla. Et les principaux Sacrificateurs ayans pris les pieces d'argent, dirent, il n'est pas loisible de le mettre au Thresor : car c'est prix de sang. Et apres qu'ils eurent pris conseil, ils en acheterent le champs d'un potier pour la sepulture des estrangers. Et pour cette cause ce champ là

a esté

a esté appellé jusques à ce jourd'huy le champ de sang. Lors fut accompli ce dont avoit esté parlé par Ieremie le Prophete, disant, Et ils ont pris trente pieces d'argent, le prix de celuy qui a esté apprecié, lequel ceux d'entre les enfans d'Israël ont apprecié, & les ont baillées pour acheter le champ d'un Potier, selon que le Seigneur m'avoit ordonné.

¶ *Apres le Symbole, s'il n'y a point de Sermon, sera leuë, une des six Homelies contre la Rebellion.*

¶ *Cette sentence doit estre leuë à l'Offretoire.*

Toutes les choses que vous voulez que les hommes vous facent, faites les leur aussi semblablement: Car c'est la Loy, & les Prophetes. *Matth.* 7. 12.



FORMVLAIRE de PRIERES PVBLIQVES dont l'on usera tous les ans le 30. jour de *Ianvier*, qui est le jour du Martyre du Roy CHARLES Premier.

¶ *Quand ce jour escherra au Dimanche, ce Formulaire de Prieres sera remis au lendemain.*

¶ *Le Service sera le mesme en toutes choses, que celuy qui se fait ordinairement selon l'Office pour les jours de Feste, excepté aux endroits, où il est autrement ordonné ci apres.*

O Eternel, chastie nous, toutesfois par mesure, non pas en ta colere, de peur que tu ne nous reduises à neant. *Ieremie* 10. 24.

Rompez vos cœurs, & non point vos vestemens, & retournez à l'Eternel vostre Dieu: Car il est misericordieux & pitoyable, tardif à colere, & abondant en gratuité, & qui se repent d'avoir affligé. *Ioel* 2. 13.

Ce sont les gratuitez de l'Eternel, que nous n'avons point esté consumez, parce que ses compassions ne sont point defaillies. *Lament.* 3. 22.

¶ *Au lieu du*, Venite : exultemus, *le Pseaume suivant sera recité un verset par le Prestre, & l'autre par le Clerc ou par le Peuple.*

Ps. 95. 6. VEnez, prosternons nous, enclinons nous & nous agenoüillons devant l'Eternel qui nous a faits.

Act. 3. 14. *Amendons nous & nous retirons de nos meschancetez : & nos pechez nous seront pardonnez.*

Ionas 3. Que chacun se convertisse de sa mauvaise voye : & le Sei-
8. 9. gneur se destournera de l'ardeur de sa colere, & nous ne perirons point.

Ps. 51. 3. *Nous reconnoissons nos transgressions : & nos pechez sont continuellement devant nous.*

Lam. 3. 42 Nous avons provoqué ta colere, ô Eternel : mais il y a pardon par devers toy, afin que tu sois craint.

Ps. 26. 9. *N'assemble point nos ames avec les pecheurs : ni nostre vie avec les hommes sanguinaires.*

Es. 65. 24. Tu as promis ô Dieu, qu'avant mesme que nous crions tu nous exauceras : & que comme nous parlerons encore nous aurons esté ouïs.

Baruc. 3. 1. *Et maintenant l'ame qui est en angoisse, & l'esprit accablé d'ennui crie à toy : Seigneur exauce, & fai misericorde.*

Eternel ne nous repren point en ta colere : & ne nous chastie point en ta fureur.

Ps. 25. 10. *Pour l'amour de ton Nom pardonne nos pechez : car ils sont grands.*

Ps. 51. 9. 11 Destourne ta face arriere de nos iniquitez : & efface tous nos forfaits.

12. *O Dieu crée en nous des cœurs nets : & renouvelle au dedans de nous un esprit bien remis.*

16. O Dieu, Dieu de mon salut : delivre nous de tant de sang.

Ps. 79. 9. *Delivre nous, & sois propice à nos pechez : pour l'amour de ton Nom.*

Ps. 51. 20. Fay bien selon ta bien-veüillance à Sion : & edifie les murs de Ierusalem.

Ainsi nous qui sommes ton peuple, & le troupeau de ta pasture, te celebrerons à jamais : & celebrerons ta loüange de generation en generation.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

¶ *Pseaumes*

¶ *Pseaumes propres.* 7. 9. 10 11.

¶ *Leçons propres.* { la Premiere, 2 Sam. 1. / la Seconde, S. Matth. 27.

¶ *Aux Prieres du Matin, au lieu de la premire Collecte l'on dira celle qui suit.*

O Dieu tres-puissant, qui es terrible en tes jugemens, & merveilleux en tes faits envers les fils des hommes, qui en l'ardeur de ta colere, as permis qu'en ce jour ici, la vie de nostre bon Roy, luy ait esté ravie par les mains des iniques; nous tes indignes serviteurs reconnoissons en toute humilité, que les pechez de cette Nation ont esté la cause qui a fait venir sur nous cet espouvantable jugement. Mais ô Dieu de Misericorde, quand tu feras enqueste du sang, n'impute point le crime de l'effusion de ce sang innocent, que rien moins que celle du sang de ton Fils ne sauroit expier: ne l'impute point au peuple de ce Royaume, & ne permets point qu'il nous soit jamais redemandé, ni à nous, ni à nostre posterité. Aye pitié, aye pitié de ton peuple que tu as racheté, & ne sois point irrité à jamais contre nous. Mais pardonne nous en ta misericorde, par les merites de ton Fils Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *A la fin de la Litanie, que l'on dira tousiours de jour, apres la Collecte,* Nous te supplions bien-humblement ô Pere, &c. *l'on dira tousiours ces trois Collectes.*

O Seigneur nous te supplions de prester l'oreille de ta misericorde à nos prieres, & de pardonner à tous ceux qui te font confession de leur fautes, afin que ceux dont leurs consciences les accusent de peché, en puissent estre absous par le misericordieux pardon que tu leur accorderas en Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

O Dieu tres-puissant & Pere tres-misericordieux, qui as compassion de tous les hommes, & qui ne saurois haïr l'œuvre de tes mains, qui ne desires point la mort du pecheur, mais plustost qu'il se convertisse de son iniquité, & qu'il vive, pardonne nous misericordieusement tous nos pechez; recoi nous, & nous console nous qui sommes sensiblement affligez; & comme accablez du fardeau de nos pechez; C'est le propre de ta nature, que d'avoir tousiours

pitié ; c'est à toy seul à qui appartient de pardonner les pechez ; pardonne nous donc, ô bon Dieu, pardonne à ton peuple que tu as racheté ; N'entre point en jugement avec tes serviteurs, qui ne sont que de la poudre & des miserable pecheurs : Mais destourne tellement ta colere de nous, qui reconnoissons avec grande soumission nostre indignité, & qui avons une veritable repentance de nos fautes, & te hastes tellement de nous secourir pendant que nous sommes en ce monde, que nous puissions vivre avec toy eternellement au siecle à venir, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors le peuple dira ce qui suit, apres le Ministre.*

CONverti nous, ô Seigneur bon Dieu, & nous serons convertis : sois favorable ô Eternel, sois favorable à ton peuple qui se retourne vers toy avec larmes, avec jûsne, & avec prieres. Car tu es un Dieu misericordieux, plein de compassion, de longue attente, & abondant en gratuité : tu nous espargnes quand nous meritons d'estre chastiez ; & au milieu de ta colere mesme tu te souviens d'avoir pitié. Sois propice à ton peuple, ô bon Dieu, sois leur propice, & ne permets point que ton heritage soit reduit à neant. Exauce nous ô Seigneur, car ta misericorde est grande, & selon la multitude de tes compassions aye pitié de nous, par les merites & par la mediation de Iesus Christ ton Fils bien-aimé nostre Seigneur. *Amen.*

¶ *Au Service de la Communion immediatement apres les commandemens, sera dite cette Collecte.*

O Seigneur Dieu Tout-puissant & Eternel, nous te supplions qu'il te plaise tellement sanctifier, & gouverner nos corps & nos ames dans les sentiers de ta Loy pour faire tes commandemens, que nous soyons tousiours gardez en corps & en ame, maintenant & à jamais sous ta souveraine protection, pour l'amour de nostre Seigneur & Sauveur Iesus Christ. *Amen.*

¶ *Alors suit la Priere pour le Roy,* Dieu Tout-puissant dont le regne est eternel, &c. *Et apres ces deux Collectes au lieu de celle du jour.*

SEigneur tres-beni, devant les yeux duquel la mort de tes Saints est precieuse, nous magnifions ton Nom de ce

qu'il

qu'il t'a pleu respandre ta grace en une si grande abondance sur le feu Roy nostre Souverain Seigneur ton Martyr, l'ayant ainsi rendu capable de suivre avec tant de joye les traces de son glorieux Maistre & Sauveur, par la constance a endurer patiemment toutes sortes d'injustices les plus barbares, & a resister enfin jusques au sang, priant mesme en cet estat pour ses meurtriers, suivant le mesme exemple. O Dieu fay que sa memoire soit à jamais en benediction au milieu de nous, afin que nous imitions la patience, & la charité dont il nous a laissé l'exemple: Que son sang ne soit jamais redemandé des mains des habitans de cette terre ou nous vivons, & que ta misericorde soit glorifiée par le pardon de nos pechez; nous te demandons toutes ces choses pour l'amour de Iesus Christ. *Amen.*

FAy Seigneur, nous te supplions que le cours des choses de ce monde soit si paisiblement ordonné par ta conduite, que ton Eglise te puisse tousiours servir gayement, en toute pieté, & en toute tranquillité, par Iesus Christ nostre seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

ASsujettissez vous à tout ordre humain pour l'amour de Dieu, soit au Roy, comme à celuy qui est par dessus les autres: soit aux gouverneurs, comme à ceux qui sont envoyez de par luy, pour exercer vengeance sur les mal-faiteurs, & à la loüange de ceux qui font bien. Car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fols. Comme libres, & non point comme ayans la liberté, pour couverture de malice, ains comme serviteurs de Dieu. Portez honneur à tous, Aimez fraternité, Craignez Dieu, Honorez le Roy, vous serviteurs soyez sujets en toute crainte à vos maistres non seulement aux bons & equitables, mais aussi aux fascheux. Car cela est agreable, si quelcun à cause de la conscience qu'il a envers Dieu, endure fascherie, souffrant injustement, autrement quel honneur vous est-ce, si estans souffletez pour avoir forfait, vous l'endurez? mais si en bien-faisant estans toutesfois affligez vous endurez, voila ou Dieu prend plaisir. Car à cela aussi estes vous appellez, veu aussi que Christ a souffert pour nous, nous laissant un patron, afin que vous ensuiviez ses traces, lequel n'a point commis de peché *ni fraude aucune n'a esté trouvée en sa bouche.* 1 *S. Pier.* 2. 13.

L'Evan-

S. Matth. 21. 33.

L'Evangile.

IL y avoit un Pere de famille, qui planta une vigne, & l'environna d'une haye, & y creusa un pressoir, & y bastit une tour : puis la loüa à des vignerons, & s'en alla dehors. Or la saison des fruicts estant prochaine, il envoya ses serviteurs vers ses vignerons, pour en recevoir les fruicts. Mais les vignerons ayant pris ses serviteurs, fouëterent l'un, & tuërent l'autre, & assommerent de pierres l'autre. Derechef il envoya d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, & il leur en firent de mesmes. Finalement il envoya vers eux son propre fils, disant ils porteront reverence à mon fils: mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entr'eux : c'estui-ci est l'heritier: venez mettons le à mort, & nous saisissons de son heritage. Et l'ayans pris le jetterent hors de la vigne, & le mirent à mort. Quand donc le Seigneur de la vigne sera venu, que fera il à ces vignerons là ? Ils luy disent, il les fera perir malheureusement comme meschans ; & louëra sa vigne à d'autres vignerons : qui luy rendront les fruicts en leur saison.

¶ *Apres la Priere, &c. l'on dira cette Collecte.*

SEigneur nostre Pere Celeste, qui ne nous as point chastiez selon que nos pechez le meritoyent ; mais qui t'es souvenu d'avoir pitié mesme en exercant tes jugemens. Nous reconnoissons que c'est un effect singulier de ta faveur, qu'encore qu'à cause du nombre & de la grandeur des pechez par lesquels nous avons provoqué ton indignation, tu ayes souffert que ton Oinct tombast ce jour entre les mains de personnes si violentes & si affamées de sang, qui le massacrerent barbarement ; si est-ce que tu ne nous as point laissez pour jamais, comme brebis sans Pasteur ; mais tu nous as miraculeusement conservé par ta favorable providence le veritable heritier de sa Couronne le Roy CHARLES Second, nostre debonnaire Souverain, le garentissant de ses ennemis sanguinaires, & le cachant sous l'ombre de tes ailes, jusques à ce que la tyrannie ait esté a bout, & le ramenant au temps propre que tu avois assigné pour s'asseoir en paix sur le throne de son Pere, & pour exercer sur nous l'authorité, que tu luy as donnée par un effect de ta grace tout a fait speciale. Nous te rendons nos tres-humbles actions de graces, du plus intime de nos cœurs, pour ces grandes & inenarrable faveurs que nous avons receuës de toy, te suppliants

ans

ans de continuer à le couvrir de ta favorable protection, & de luy donner un Regne long, & heureux sur nous: Ainsi nous qui sommes ton Peuple, t'en rendrons des graces eternelles, & celebrerons tes loüanges de generation en generation, par Iesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*



L'ORDRE *pour les* PRIERES *du Soir.*

¶ *Pseaumes propres.* 38. 64. 143.

¶ *Leçons propres.* La premiere Ierem. 41. ou Daniel 9. jusqu'au vers. 22.
La seconde Hebr. 11. vers. 32. jusqu'au vers. 7. du chap. 12.

¶ *Aux Prieres du Soir, au lieu de la premiere Collecte, dites les deux qui suivent.*

SEigneur Dieu tres-beni, qui non seulement conduis, & addresses toutes choses par les voyes les plus convenables à ta propre justice; Mais qui accomplis aussi ton bon plaisir d'une façon qui fait que nous ne saurions nous empescher de reconnoistre que tu es juste en toutes tes voyes, & sainct en toutes tes œuvres. Nous ton peuple, mais ton peuple chargé de pechez, nous abbatons devant toy, confessans que ce fut par un juste jugement, que tu permis qu'en ce jour ici, des hommes cruels, fils de Belial, trempassant leurs mains dans le sang de ton Oinct; & que ce sommes nous, qui par une longue suite de pechez crians, par lesquels nous t'avons provoqué contre nous, avons attiré ce jugement sur nous mesmes. C'est pour cela que nous nous humilions ici en ta presence, implorans ta misericorde pour obtenir le pardon de tous ces pechez; & pour te supplier de vouloir delivrer cette Nation, de tant de sang, de l'effusion duquel elle est coupable, & particulierement de celuy qui fut respandu ce jour; Et qu'il te plaise de destourner de dessus nous, & de dessus nostre posterité, tous les jugemens que nous avons meritez par nos pechez: Accorde nous ces choses, par les merites tres-parfaits de ton Fils Iesus Christ nostre Sauveur. *Amen.*

Dieu

DIeu tres-beni, tres-juste, & tres-puissant, qui permis, qu'en un mesme jour, que celuy d'aujourd'huy, ton cher serviteur le feu Roy, nostre Redoutable Souverain fut abandonné à la furie, & aux outrages des meschans pour en estre indignement traitté, & enfin cruellement mis à mort: quoy que nous ne puissions penser à une action si infame qu'avec horreur, & avec estonnement, si est-ce que c'est avec une tres-profonde reconnoissance que nous faisons commemoration des gloires, & de la grace que tu fis reluire alors en la personne de ton Oinct, luy ayant voulu donner une mesure extraordinaire d'une patience, d'une debonnaireté, & d'une charité exemplaire, jusques à l'heure mesme de la mort, & en la presence de ses cruels ennemis. Et quoy que tu leur ayes permis de pousser leur violence contre luy, jusques à luy oster la vie, & à se mettre en possession de son Throne; si est-ce qu'en ta grande misericorde tu as conservé son Fils, à qui ce Throne appartenoit de droit, & l'ayant enfin ramené de son Exil par un effet miraculeux de ta providence, tu l'y as fait monter pour restablir la vraye Religion au milieu de nous, & pour y affermir la paix; pour toutes lesquelles choses nous glorifions ton Nom, par Iesus Christ nostre beni Sauveur. *Amen.*

¶ *Immediatement devant la Priere de Saint Chrysostome, l'on dira cette Collecte.*

DIeu Tout-puissant & Eternel, dont la justice est comme les hautes montagnes, & dont les jugemens sont un grand abysme, & qui par le barbare parricide commis ce jour en la personne sacrée de ton Oinct, le feu Roy nostre Souverain Seigneur, nous a appris que le plus grand des Rois, & le meilleur des hommes, n'est pas plus exempt d'une mort violente, que d'une mort naturelle; Appren-nous aussi par cet exemple, a tellement conter nos jour, que nous en ayons un cœur d'intelligence, & que nous les employons à apprendre ta sagesse. Et nous fai la grace que n'y l'esclat d'aucune grandeur, ni l'imagination d'aucun bien qui soit en nous, ne nous empesche de faire reflexion sur nous mesmes, & de nous considerer comme de la poudre, & de la cendre, mais comme de la poudre & de la cendre qui sont coupables devant toy; & qu'à l'exemple de ton bien-heureux Martyr que nous avons aujourd'huy devant les yeux, nous avancions vers le but & le prix de la vocation d'enhaut qui nous est proposée, par foy & par patience par humilité & par debonnaireté,

naireté, par mortification, & par un entier renoncement à nous mesmes: par charité & par une constante perseverance jusques à la fin. Nous te demandons toutes ces choses pour l'amour de Iesus Christ ton Fils nôtre Seigneur, auquel avec toy & avec le Sainct Esprit, soit tout honneur & toute gloire, au siecle des siecles. *Amen.*



Formulaire de Prieres & d'Actions de Graces, dont l'on usera tous les ans le 29me jour de May, qui est le jour de la NAISSANCE du ROY, & de l'heureux Retour de sa MAIESTE' dans ses Royaumes.

¶ *Le service sera le mesme en toutes choses que celuy qui se fait ordinairement selon l'Office pour les jours de Feste, excepté aux endroits ou il en est autrement ordonné cy apres.*

¶ *Lors que le jour escherra aux jours de l'Ascension, de la Pentecoste, ou du Dimanche de la Trinité; il ne faudra qu'ajouter en leur propre place les Collectes de cet Office, a chacun des services de ces jours de Feste là. S'il eschet en quelque autre Dimanche, ou au Lundi, ou au Mardi de la semaine de la Pentecoste, on dira tout de mesme les Collectes, & les Pseaumes propres pour cette solennité, au lieu de ceux qui se doivent dire à l'ordinaire: & tout le reste de cette office sera omis.*

¶ *Les Prieres du Matin commenceront par cette Sentence.*

J'Admonneste qu'avant toutes choses, l'on face des requestes, des Prieres, des supplications & des actions de graces pour tous les hommes, pour les Rois, & pour tous ceux qui sont constituez en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible & tranquille en toute pieté & honnesteté: car cela est bon & agreable devant Dieu nôtre Sauveur. 1*Tim.* 2. 1. 2. 3.

¶ *Au*

¶ *Au lieu du* Venite exultemus, *l'on chantera, ou l'on dira cet Hymne suivant alternativement, le Prestre un verset, & le Clerc & le Peuple un autre.*

Ps. 25. 1. VEnez, menons joye à l'Eternel : jettons cris d'esiouissance au Rocher de nostre delivrance.

2. *Avançons nous devant sa face avec loüange : jettons luy cris d'esioüissance avec Pseaumes.*

3. Car l'Eternel est un Dieu Fort & grand : & grand Roy, par dessus tous les Dieux.

Ps. 98. 2. *Sa dextre, & le bras de sa saincteté : luy ont fait remporter la victoire.*

3. L'Eternel a fait connoistre sa delivrance : il a revelé sa justice devant les yeux des nations.

4. *Il a eu souvenance de sa gratuité & de sa fidelité envers la maison d'Israël : tous les bouts de la terre ont veu la delivrance de nostre Dieu.*

Ps. 89.21. Car il a trouvé David son serviteur : il l'a oint de l'huile de sa sainteté.

22. *Sa main a esté ferme avec luy : aussi son bras l'a renforcé.*

23. L'ennemi n'a pas esté capable de luy faire violence : le fils d'iniquité ne luy a point nui.

24. *Il a froissé devant luy ses adversaires : il a defait ceux qui le haïssoyent.*

25. Sa verité & sa gratuité ont esté avec luy : & sa corne a esté surhaussée en son Nom.

26. *Il a estendu sa domination sur la Mer : & sa dextre sur les fleuves.*

Ps. 158.4. C'est-pourquoy tous les Rois de la terre te celebreront ô Eternel : car ils ont oüi les paroles de ta bouche.

9. *Ils chanteront les voyes de l'Eternel : car la gloire de l'Eternel est grande.*

Ps. 145. 11. Ma bouche racontera la loüange de l'Eternel : & toute chair benira le Nom de sa sainteté à tousiours & à perpetuité.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

¶ *Pseaumes propres.* 20.21.85.118.

¶ *Leçons propres.* { La Premiere 2 Sam. 19. v. 9 / La Seconde Rom. 13.

¶ *Ceci*

¶ *Ceci sera inseré dans les suffrages qui suivent le Symbole, & on le dira pour le Roy.*

Le Prestre.
Seigneur sauve le Roy.
Responce.
Qui met son esperance en toy.
Le Prestre.
Envoye luy secours de ton sainct lieu.
Responce.
Et le defend tousiours puissamment.
Le Prestre.
Que ses ennemis n'ayent point d'avantage sur luy.
Responce.
Que le meschant n'approche point de luy pour luy nuire.

¶ *Au lieu de la premiere Collecte, aux Prieres du Matin, l'on dira ces deux ici.*

O Seigneur Dieu de nostre salut, qui as montré une faveur extraordinaire à ce païs, en nous delivrant par ta providence miraculeuse de ces miserables confusions qui estoyent il n'y a gueres au milieu de nous, & en nous rendant nostre Redoutable & Souverain Seigneur, le Roy CHARLES ton serviteur; nous voici maintenant devant toy pour reconnoistre avec gratitude cette inenarrable bonté que tu nous as montrée ce jour ici; Et pour presenter à ton Nom glorieux nos sacrifices de loüanges; te supplians humblement d'accepter cette sincere, quoy qu'indigne oblation de nous mesmes, voüans une sainte & entiere obeissance à ta Divine Majesté, en nos pensées, en nos paroles, & en nos actions, & promettans en toy, & pour l'amour de toy toute la fidelité que nous devons à ton Serviteur que tu as Oint sur nous, & à ses Heritiers apres luy. Et nous te supplions de le vouloir benir & de le faire croistre en grace, en honneur & en bon-heur en ce monde, & de le couronner d'immortalité & de gloire au siecle avenir, pour l'amour de Iesus Christ nôtre seul Seigneur & Sauveur. *Amen.*

O Dieu qui par un effect de ta Divine providence, & de ta bonté as fait venir au monde & as depuis fait revenir au milieu de nous en un jour pareil à celui-ci, nostre tres-debonnaire & Souverain Seigneur le Roy CHARLES en

en nous le rendant, & en luy rendant ſes droits juſtes & indubitables, nous te ſupplions qu'il te plaiſe de garentir ſa perſonne, & d'affermir ſon Throne. Sois luy un Caſque de ſalut au devant de ſes ennemis, & une forte tour pour ſa defenſe en temps de trouble. Que ſon Regne ſoit heureux, & que ſes jours ſoient multipliez ; Que la juſtice, la verité, & la ſainteté ; Que la paix, la charité, & toutes ſortes de vertus Chreſtiennes fleuriſſent ſous ſon Regne : Que ſon Peuple le ſerve, l'honore, & luy obeïſſe ; & qu'il te ſerve ſi bien luy-meſme ici bas ſur la terre ſelon qu'il y eſt obligé, que ci apres il puiſſe regner eternellement avec toy, par Ieſus Chriſt nôtre Seignrur. *Amen.*

¶ *A la fin de la Litanie (que l'on dira touſiours ce jour) apres la Collecte.* Nous te ſupplions bien-humblement ô Pere, &c. *l'on dira ce qui ſuit.*

O Seigneur Dieu, & Pere tres-miſericordieux, qui as en un pareil jour ramené au milieu de nous, nôtre Souverain Seigneur le Roy CHARLES ton Serviteur, & l'as elevé ſur le Throne de ce Royaume, nous rendant par ce moyen la publique & libre profeſſion de la vraye Religion, & de ton vray ſervice, à la grande conſolation, & à la grande joye de nos ames : Nous tes indignes ſerviteurs qui ſômes ici aſſemblez pour celebrer la memoire de cette faveur qu'il t'a pleu de nous accorder, te ſupplions bien-humblement de nous faire à tous cette grace, que nous t'en teſmoignions touſiours une veritable & ſincere reconnoiſſance, & que noſtre debonnaire Roy puiſſe continuer par ta miſericorde a regner ſur nous en toute vertu, en toute pieté & en tout honneur pendant une tres-longue ſuite d'années, & que luy rendans l'obeïſſance que nous luy devons comme bons & fidelles ſujets, nous le puiſſions poſſeder long-temps avec continuation des grandes benedictions que tu nous as accordées par ſon moyen, par Ieſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Immediatement devant la Priere de S. Chryſoſtome, dites la Collecte d'action de graces pour la paix, & lors que l'on a eſté delivré de la main des ennemis.*

O Dieu Tout-puiſſant, qui es une forte Tour pour la defenſe de tes ſerviteurs contre leurs ennemis : Nous te rendons loüanges & graces, de ce qu'il t'a pleu nous delivrer des grands & eminens dangers, qui nous environ-

noyent. Nous reconnoiſſons que c'eſt un effect de ta bonté, que nous n'avons pas eſté livrez en proye à nos adverſaires, & nous te ſupplions de nous continuer de plus en plus tes infinies miſericordes, afin que tout le monde ſache que tu es nôtre Sauveur, & nôtre puiſſant Liberateur, par Ieſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

¶ *Au ſervice de la Communion entre les Commandemens, & l'Epiſtre, l'on dira ces deux Collectes au lieu de la Collecte pour le Roy, & de celle du jour.*

O Dieu tres-beni, & Pere tres-miſericordieux, qui par un effect de ton infinie puiſſance & de ta bonté, as ſeurement & paiſiblement reſtabli ton ſerviteur le Roy CHARLES nôtre Souverain Seigneur ſur le Throne de ſes Peres apres tant de troubles, & apres de ſi grandes adverſitez, nonobſtant toute la puiſſance & toute la malice de ſes ennemis, nous rendant avec luy, & par ſon moyen la libre profeſſion de la ſacrée verité de ton Evangile, & en meſme temps nôtre ancienne paix & proſperité, nous te ſupplions de luy accorder ta defenſe & ton ſalut, & de demontrer envers luy ta gratuité, & ta miſericorde, & de mettre continuellement dans nos cœurs des mouvemens d'une entiere fidelité & d'une religieuſe obeïſſance envers luy, & d'une ſainte reconnoiſſance envers toy pour ces faveurs, & pour toutes les autres, que tu nous as faites, par Ieſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout puiſſant nous te ſupplions qu'il te plaiſe de nous faire la grace que le Roy nôtre Souverain Seigneur, que tu as heureuſement ramené au milieu de nous, & que tu nous as rendu ce jour, ſoit un Puiſſant Protecteur de ſon Peuple, un Religieux Defenſeur de ta ſacrée Foy, & de ta ſainte Egliſe au milieu de nous, un Glorieux Conquerant de tous ſes Ennemis, un Debonnaire Gouverneur de tous ſes Sujets, & l'heureux Pere d'un nombreuſe lignée pour regir cette nation par une ſucceſſion qui s'eſtende d'âge en âge dans la ſuite de tous les ſiecles, par Ieſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre.

1 S. Pier. 2. 2. BIen-aimez je vous exhorte que comme estrangers & voyageurs, vous-vous absteniez des convoitises charnelles, qui guerroyent contre l'ame : ayans vôtre conversation honneste envers les Gentils, afin qu'en ce qu'ils detractent de vous comme de mal-faiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, pour vos bonnes œuvres qu'ils auront veuës : Rendez vous donc sujets à tout ordre humain pour l'amour de Dieu, soit au Roy comme à celuy qui est par dessus tous les autres : soit aux Gouverneurs comme à ceux qui sont envoyez de par luy pour exercer vengeance sur les mal-faiteurs, & à la loüange de ceux qui font bien. Car telle est la volonté de Dieu qu'en faisant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fols : Comme libres, & non point comme ayans la liberté pour couverture de malice, ains comme serviteurs de Dieu. Portez honneur à tous, aimez fraternité, craignez Dieu, & honorez le Roy.

L'Evangile.

S. Matth. 22. 16. ET ils luy envoyerent leurs disciples avec les Herodiens, disans, Maistre, nous savons que tu es veritable, & que tu enseignes la voye de Dieu en verité, & ne te chaut de personne : Car tu ne regardes point à l'apparance des hommes. Di nous donc que te semble-il ? Est-il loisible de payer le tribut à Cesar, ou non ? Et Iesus connoissant leur malice, dit, Hypocrites pourquoy me tentez-vous ? Montrez moy la monnoye du tribut, & ils luy presenterent un denier. Et il leur dit, de qui est cette image, & cette escriture ? Ils luy dirent de Cesar, lors il leur dit, Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu, celles qui sont à Dieu, & eux oyans cela, ils s'esmerveillerent, & le laissans, s'en allerent.

¶ *Apres la Priere*, pour toute l'Eglise Chrestienne, &c. *l'on dira la Collecte qui suit.*

O Seigneur nôtre Dieu, qui soustiens, & qui governes toutes choses au Ciel & en la terre ; Reçoi nos humbles Prieres, & nos actions de graces que nous te presentons pour nôtre Souverain Seigneur CHARLES: que tu as establi sur nous par ta grace & par ta providence pour estre nôtre Roy : nous te supplions qu'il te plaise telle-

tellement espandre & sur luy & sur toute la maison Royale, la benediction, & la rosée celeste de ton Esprit, qu'ayans tousious leur confiance en toy, & qu'estans protegez par ta puissance & couronnez de ta grace favorable, ils puissent jouïr continuellement d'une vie longue & heureuse sur la terre devant toy, en santé, en paix, en joye, & en honneur, & obtenir apres la mort la vie eternelle, avec la gloire de ton Royaume celeste, par les merites & par la mediation de Iesus Christ nôtre Sauveur, qui vit & qui regne avec le Pere, & avec le Sainct Esprit, un seul Dieu eternellement. *Amen.*

FIN.

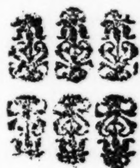
[illegible]ticlement espandre & sur luy & sur toute sa maison Royale, la benediction, & la majesté celeste de ton Esprit, qu'ayans [illegible] leur confiance en toy, & qu'estans [illegible] par ta puissance & couronnez de ta grace [illegible], ils puissent pour [illegible] heureusement d'[illegible] sur la terre devant toy, en sorte [illegible] heureusement, & obtenir apres la mort la vie eternelle avec la gloire de ton Royaume celeste, par les merites & par la mediation de Iesus Christ nostre Sauveur, qui vit & qui regne avec le Pere, & avec le Sainct Esprit, un seul Dieu eternellement. Amen.

FIN.

ARTICLES
DE LA
CONFESSION DE FOY
DE L'EGLISE
ANGLICANE,

SELON QU'ILS FURENT DRESSEZ du consentement unanime des Archevesques & des Evesques des deux Provinces de Cantorburi *&* d'York, *& de tout le Clergé d'*Angleterre, *en la* Convocation *ou* Synode National *tenu à* Londres, *l'année M. D. LXII.*

Nouvellement traduits en François, par l'exprés commandement du ROY.



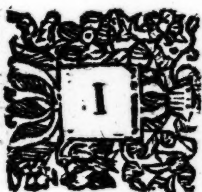
A LONDRES,
Pour Octavian Pulleyn le Ieune. 1667.



ARTICLES DE LA CONFESSION DE FOY DE L'EGLISE ANGLICANE.

I.

De la Foy en la Sainte Trinité.



IL n'y a qu'un seul Dieu vivant & vray, Eternel, sans corps, sans parties, sans passions ; d'une puissance, d'une sagesse, & d'une bonté infinie, qui est le Createur; & le Conservateur de toutes les choses visibles, & de toutes les invisibles. Et il y a en l'unité de cette Divinité trois Personnes d'une mesme substance, d'une mesme puissance, & d'une mesme Eternité, le Pere, le Fils, & le Sainct Esprit.

II.

De la Parole ou du Fils de Dieu, qui a esté fait vray Homme.

LE Fils qui est la Parole du Pere, engendré du Pere de toute eternité, le vray & eternel Dieu, d'une mesme substance avec le Pere, a pris la nature humaine au ventre de la bien-heureuse Vierge, & de sa substance ; tellement que deux natures entieres & parfaites, assavoir la Divinité & l'humanité, ont esté jointes ensemble en une Personne pour n'estre jamais divisées, desquelles resulte un seul Christ, vray Dieu, & vray Homme, qui a veritablement souffert, qui a esté crucifié, est mort & enseveli pour reconcilier

lier ſon Pere avec nous ; & pour eſtre un Sacrifice non ſeulement pour le peché Originel, mais auſſi pour les pechez actuels des hommes.

III.

De la deſcente de Chriſt aux Enfers.

COmme Chriſt eſt mort pour nous, & a eſté enſeveli, il eſt auſſi à croire qu'il eſt deſcendu aux enfers.

IV.

De la Reſurrection de Chriſt.

CHriſt eſt veritablement reſſuſcité des morts, & a pris derechef ſon corps avec la chair, avec les os, & avec toutes les choſes qui appartiennent à la perfection de la nature humaine, avec laquelle il eſt monté au ciel, & il y eſt aſſis juſques à ce qu'il revienne pour juger tous les hommes au dernier jour.

V.

Du Saint Eſprit.

LE Saint Eſprit, procedant du Pere & du Fils, eſt d'une meſme ſubſtance, d'une meſme Majeſté, & d'une même Gloire avec le Pere & avec le Fils, vray & Eternel Dieu.

VI.

De la ſuffiſance des Saintes Eſcritures à ſalut.

L'Eſcriture Sainte contient toutes les choſes neceſſaires à ſalut : tellement que tout ce qui ne s'y lit point & qui n'en peut point eſtre prouvé, ne doit eſtre exigé d'aucun, ni impoſé pour eſtre crêu comme un article de foy, & ne doit eſtre eſtimé requis, & neceſſaire à Salut. Par le mot d'Eſcriture Sainte, nous entendons les Livres Canoniques du Vieil & du Nouveau Teſtament, de l'authorité deſquels il n'y a jamais eu de doute en l'Egliſe.

Des

Des Noms & du Nombre des LIVRES CANONIQVES.

LA Genese.
L'Exode.
Le Levitique.
Les Nombres.
Le Deuteronome.
Iosué.
Les Iuges.
Ruth.
Le 1 Livre de Samuel.
Le 2 Livre de Samuel.
Le 1 Livre des Rois.
Le 2 Livre des Rois.
Le 1 Livre des Chroniques.
Le 2 Livre des Chroniques.
Le 1 Livre d'Esdras.
Le 2 Livre d'Esdras.
Le Livre d'Esther.
Le Livre de Iob.
Les Pseaumes.
Les Proverbes.
L'Ecclesiaste, ou le Prescheur.
Le Cantique des Cantiques.
Les quatre grands Prophetes.
Les douze petits Prophetes.

Et pour les autres Livres, comme dit S. Hierosme, *L'Eglise les lit bien pour l'exemple de la vie, & pour l'instruction des mœurs, mais pourtant elle ne s'en sert pas pour establir aucune doctrine.* Tels sont les Livres suivans.

LE troisiéme Livre d'Esdras.
Le quatriéme Livre d'Esdras.
Le Livre de Tobie.
Le Livre de Iudith.
Les restes du Livre d'Ester.
Le Livre de la Sapience.
Iesus fils de Sirach.
Baruch le Prophete.
Le Cantique des trois Enfans.
L'Histoire de Susanne.

Celle

Celle de Bel & du Dragon.
La Priere de Manaſſes.
Le 1 Livre des Maccabées.
Le 2 Livre des Maccabées.

Nous recevons tous les Livres du Nouveau Teſtament ſelon qu'ils ſont communement receus, & nous les tenons pour Canoniques.

VII.

Du Vieux Teſtament.

LE Vieux Teſtament n'eſt point contraire au Nouveau; car la vie eternelle eſt preſentée au genre humain tant dans le Vieux que dans le Nouveau Teſtament, par Chriſt qui eſt le ſeul Mediateur entre Dieu & l'homme, eſtant Dieu & Homme tout enſemble. C'eſt-pourquoy ceux qui ſe figurent que les Peres anciens, ne regardoient que les promeſſes paſſageres, ne doivent pas eſtre eſcoutés. Encore que la Loy que Dieu a donnée par Moïſe, n'oblige point les Chreſtiens, à l'eſgard de ſes ceremonies, & de ſes Reglemens, & que ſes commandemens politiques, ne doivent point neceſſairement eſtre receus en aucune Republique, cependant il n'y a point d'homme Chreſtien, quel qu'il puiſſe eſtre, qui ſoit diſpenſé d'obeir aux commandemens qui ſont appellez Moraux.

VIII.

Des trois Symboles.

LEs trois Symboles, celuy de Nicée, celuy de d'Anathanaſe, & celuy qui eſt appellé communement le Symbole des Apoſtres, doivent eſtre entierement receus & creus: car ils peuvent eſtre prouvez par des authorités tres-certaines de l'Eſcriture Saincte.

IX.

Du Peché Originel.

LE peché Originel ne conſiſte pas en l'imitation *d'Adam*, ſelon que les Pelagiens en parlent vainement; mais c'eſt la faute & la corruption de la nature de chaque homme, qui eſt naturellement engendré de la ſource *d'Adam*;

dam; par où l'homme s'est fort eloigné de la justice originelle, & est de sa nature enclin au mal, tellement que la chair convoite tousiours contre l'esprit; & à cause de cela il merite la colere de Dieu & la damnation, en tout homme venant au monde. Et cette infection de la nature demeure, mesme en ceux qui sont regenerez. Ce qui fait que l'appetit de la chair appellé en Grec, φρόνημα σαρκὸς, que quelques uns exposent la sagesse, quelques uns la sensualité, quelques uns l'affection, quelques uns le desir de la chair, n'est point sujet à la Loy de Dieu. Et quoy qu'il n'y ait point de condamnation pour ceux qui croyent & qui sont baptizez, toutesfois l'Apostre confesse que la convoitise & l'appetit desreglé a de soy-mesme la nature du peché.

X.

Du Franc Arbitre.

LA condition de l'homme apres la cheute d'*Adam*, est telle qu'il ne peut ni se convertir ni se preperer soy-mesme par ses propres forces naturelles, & par ses bonnes œuvres, à la foy, & à l'invocation de Dieu. C'est-pourquoy nous n'avons point le pouvoir de faire de bonnes œuvres qui soyent plaisantes & agreables à Dieu, sans la grace de Dieu par Christ, laquelle nous previent, afin que nous puissions avoir une bonne volonté, & qui opere avec nous quand nous avons cette bonne volonté.

XI.

De la Iustification de l'Homme.

NOus sommes reputez justes devant Dieu seulement par le merite de nostre Seigneur & Sauveur Iesus Christ par foy, & non point à cause de nos propres œuvres, ou merites. C'est-pourquoy, la doctrine qui pose que nous sommes justifiez par foy seulement, est tres-saine & tres-pleine de consolation, selon qu'il est plus amplement expliqué dans l'Homelie ne la Iustification.

XII.

Des bonnes Oeuvres.

QVoy que les bonnes œuvres qui sont les fruits de la foy, & qui suivent apres la justification, ne puissent ni

ni oster nos pechez ni endurer la severité du jugement de Dieu; si est-ce qu'elles sont plaisantes & agreables à Dieu en Christ, & qu'elles procedent necessairement d'une vraye & vive foy; tellement qu'une foy vive se peut connoistre aussi evidemment par elles qu'un arbre est discerné par le fruit.

XIII.

Des œuvres qui precedent la Iustification.

LEs œuvres faites avant la grace de Christ, & avant l'inspiration de son Esprit, ne sont point agreables à Dieu, parce qu'elles ne procedent point de la foy en Iesus Christ; elles ne disposent pas l'homme non plus à recevoir la grace, & elles ne meritent point la grace par congruité, comme parlent les Scholastiques. Tant s'en faut qu'au contraire, parce qu'elles ne sont point faites selon la volonté & selon les commandemens de Dieu, nous ne doutons point qu'elles n'ayent la nature du peché.

XIV.

Des œuvres de Supererogation.

L'On ne peut enseigner sans arrogance & sans impieté, qu'il y a des œuvres volontaires outre & par dessus la Loy de Dieu, que l'on appelle des œuvres de Supererogation. Car là les hommes declarent qu'ils ne rendent pas à Dieu autant seulement qu'ils sont tenus de luy rendre, mais qu'ils font pour l'amour de luy plus qu'il n'est requis d'eux selon leur devoir. Au lieu que Christ dit expressement, quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites, nous sommes des serviteurs inutiles.

XV.

De Christ seul sans Peché.

CHrist en la verité de nôtre nature, a esté fait semblable à nous en toutes choses, excepté seulement le peché, duquel il a esté tout à fait exempt tant en sa chair qu'en son esprit. Il est venu pour estre l'Agneau sans tache qui par le sacrifice de soy-mesme une fois fait., devoit oster les pechez du monde. Et en lui comme dit S. Iean, il n'y avoit point de peché, quant à nous tous tant que nous sommes au reste, quoy que nous soyons baptizez & regenerez en Christ, si

est-ce

est-ce que nous pechons tous en plusieurs choses; & si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous seduisons nous mesmes, & la verité n'est point en nous.

XVI.

Du Peché apres le Baptesme.

CHaque peché mortel volontairement commis apres le Baptesme, n'est pas le peché contre le Sainct Esprit & n'est pas irremissible. C'est-pourquoy il ne faut pas nier que ceux qui tombent dans le peché apres le Baptesme soyent incapables de repentance. Quand nous avons receu le Sainct Esprit nous pouvons deschoir de la grace qui nous a esté donnée, & tomber dans le peché; & par la grace de Dieu, nous pouvons nous relever & nous amender. C'est-pourquoy ceux là doivent estre condamnez, qui disent, qu'ils ne peuvent plus pecher tant qu'ils sont en cette vie, pour exclurre de la remission des pechez, ceux qui sont veritablement repentans.

XVII.

De la Predestination & de l'Election.

LA Predestination à la vie est le propos eternel de Dieu, par lequel, avant la fondation du monde, il a constamment arresté par son conseil, qui nous est caché, de delivrer de la malediction & de la damnation ceux qu'il a Esleus du genre humain, en Christ, & de les amener par Christ au salut eternel, comme vaisseaux faits à honneur. C'est-pourquoy ceux qui ont receu de Dieu un si excellent benefice, sont appellez selon le propos de Dieu par son Esprit qui produit son efficace lors qu'il en est temps; Ils obeïssent par grace à la vocation; Ils sont justifiez gratuitement; Ils sont faits enfans de Dieu par adoption; Ils sont faits semblables à l'image de son Fils Vnique Iesus Christ; Ils cheminent religieusement en bonnes œuvres, & en fin par la misericorde de Dieu, ils arrivent à la beatitude eternelle.

Comme la meditation religieuse de la Predistination & de nôtre Election en Christ est pleine d'une douce, agreable & inexprimable consolation pour les personnes pieuses & pour celles qui sentent en elles mesmes l'operation de l'Esprit de Christ qui mortifie les œuvres de la chair & leurs membres qui sont

ſont ſur la terre, & qui eſleve leurs penſées aux choſes ſublimes & celeſtes : tant parce qu'elle eſt eſtablie & qu'elle confirme puiſſamment la foy qu'elles ont au ſalut eternel dont elles doivent avoir la jouïſſance par Chriſt ; que parce qu'elle les embraſe d'une ardente amour envers Dieu. Ainſi d'avoir continuellement devant les yeux, l'arreſt de la Prediſtination Divine, eſt aux perſonnes curieuſes & charnelles qui ſont deſtituées de l'Eſprit de Chriſt, un tres-dangereux precipice, par où le Diable les pouſſe ou dans le deſeſpoir, ou dans la miſerable condition d'une vie mauvaiſe & impure, qui n'eſt pas moins dangereuſe que le deſeſpoir.

XVIII.

De l'acquiſition du ſalut eternel par le ſeul Nom de Chriſt.

CEux là meritent auſſi d'eſtre tenus pour des perſonnes execrables, qui ont la temerité de dire que l'on ſera ſauvé par la Loy ou par la Secte, dont l'on fait profeſſion, pourveu que l'on ait ſoin de former ſa vie chacun ſelon la Loy qu'il ſuit & ſelon la lumiere de la nature. Car l'Eſcriture Saincte ne nous propoſe que le ſeul Nom de Ieſus Chriſt par lequel il faille que les hommes ſoyent ſauvez.

XIX.

De l'Egliſe.

L'Egliſe viſible de Chriſt eſt une aſſemblée de perſonnes fideles, où la pure Parole de Dieu eſt preſchée, & où les Sacremens ſont legitimement adminiſtrez ſelon l'ordonnance de Chriſt en toutes les choſes qui y ſont neceſſairement requiſes.

Comme les Egliſes de Ieruſalem, d'Alexandrie & d'Antioche ont erré : Ainſi l'Egliſe de Rome a auſſi erré ; non ſeulement en la conduite de la vie & en la forme des Ceremonies, mais auſſi dans les matieres de la foy.

XX.

De l'authorité de l'Egliſe.

L'Egliſe a pouvoir de faire des reglemens & d'eſtablir des Ceremonies ; Elle a auſſi authorité dans les controverſes de la foy ; Et toutesfois il n'eſt pas en la puiſſance

de l'Eglise d'ordonner aucune chose qui soit contraire à la Parole de Dieu escrite ; Elle ne peut pas non plus expliquer tellement un passage de l'Escriure qu'il soit repugnant à un autre passage. D'où vient qu'encore que l'Eglise soit le Tesmoin & la garde de l'Escriture Saincte, si est-ce que comme elle ne doit rien ordonner qui y soit contraire, elle ne doit pas aussi non plus rien imposer outre l'Escriture, pour estre creu comme necessaire à salut.

XXI.

De l'authorité des Conciles Generaux.

LEs Conciles Generaux ne peuvent estre assemblez sans l'ordre & sans la volonté des Princes. Et quand ils sont assemblez, puis que ce ne sont que des compagnies d'hommes qui ne sont pas tous gouvernez par l'Esprit & par la Parole de Dieu, ils peuvent errer. Et ils ont quelques fois erré, mesmes dans les choses qui appartiennent à Dieu. C'est-pourquoy les choses qu'ils ordonnent comme necessaires au salut, n'ont ni force ni authorité, si ce n'est que l'on puisse faire voir qu'elles sont prises de l'Escriture Saincte.

XXII.

Du Purgatoire.

LA doctrine de Rome touchant le Purgatoire, les Pardons, la Veneration & l'Adoration tant des Images que des Reliques & semblablement l'Invocation des Saincts, est une chose folle, vainement inventée, & qui n'est fondée sur aucune authorité de l'Escriture, mais plûtost est contraire à la Parole de Dieu.

XXIII.

Des fonctions du Ministere dans l'Eglise.

IL n'est permis à aucun d'usurper l'Office de prescher publiquement & d'administrer les Sacremens dans l'Eglise, jusques à ce qu'il y soit legitimement appellé & qu'il ait sa mission pour cet effect. Et nous devons juger que ceux là sont legitimement appellez & envoyez, qui sont esleus & appellez à cette œuvre par les personnes qui ont esté publiquement authorisées en l'Eglise, pour appeller & pour envoyer des Ministres en la vigne du Seigneur.

XXIV.

Qu'il faut user en l'Eglise d'un langage entendu du Peuple.

C'Est une chose entierement repugnante à la Parole de Dieu & à l'usage de l'Eglise Primitive, de faire des prieres publiques en l'Eglise ou d'administrer les Sacremens en une langue non entendue du peuple.

XXV.

Des Sacremens.

LEs Sacremens que Christ a instituez ne sont pas seulement des Symboles, & des marques de la profession des Chrestiens; mais ce sont plûtost des tesmoignages certains & asseurez, & des signes efficaces de la grace & de la bonne volonté de Dieu envers nous, par lesquels il opere invisiblement au dedans de nous, & par lesquels il ne vivifie pas seulement, mais aussi fortifie & conferme la foy que nous avons en luy.

Il y a deux Sacremens que Iesus Christ nôtre Seigneur a instituez dans l'Evangile, assavoir le Baptesme, & la Cene du Seigneur.

Ces cinq Sacremens, comme on les nomme communement, assavoir la Confirmation, la Penitance, les Ordres, le Mariage, & l'Extreme Onction, ne doivent pas estre tenus pour Sacremens de l'Evangile, les uns estans nez d'une imitation corrompue des Apôtres, les autres estans des conditions de vie approuvées dans les Escritures; mais n'ayans pas pourtant la nature de Sacremens comme ont le Baptesme & la Cene du Seigneur, puis qu'ils n'ont aucun signe visible ni ceremonie que Dieu ait ordonnée.

Christ n'a point institué les Sacremens pour estre regardez, & pour repaistre les yeux, ou pour estre portez deça & delà; mais afin que nous y participions legitimement. Et ce n'est qu'en ceux qui les recoivent dignement, qu'ils ont une efficace & une operation salutaire: Mais quant à ceux qui les recoivent indignement, ils attirent sur eux mesmes leur condamnation, comme dit S. Paul.

XXVI. *Que*

XXVI.

Que l'indignité des Ministres n'empesche point l'efficace des Sacremens.

QVoy qu'en l'Eglise visible les meschans soyent toûjours meslez avec les bons, & que quelquefois les meschans y ayent la principale authorité en la predication de la Parole & en l'administration des Sacremens: Neantmoins quisque ce n'est point en leur propre nom qu'ils y vaquent, mais en celuy de Christ par son authorité & en vertu de sa commission, nous pouvons user de leur ministere, tant pour ce qui est de l'oüie de la Parole de Dieu, que pour ce qui est de la participation aux Sacremens. Et leur meschanceté n'aneantit point l'effect de l'institution de Christ, & ne diminuë point la grace des dons de Dieu en ceux qui recoivent avec foy, & d'une maniere convenable les Sacremens qui leur sont administrez, lesquels sont efficaces à cause de l'institution & de la promesse de Christ, quoy qu'ils soyent administrez par des meschans.

Neantmoins il est de la discipline de l'Eglise de prendre connoissance des Ministres vicieux, & qu'ils soyent accusez par les personnes qui ont connoissance de leurs crimes, & qu'estans trouvez coupables, ils soyent enfin deposez par un juste jugement.

XXVII.

Du Baptesme.

LE Baptesme n'est pas seulement un signe d'une certaine profession & une marque de difference, par où les Chrestiens sont distinguez de ceux qui ne sont point Baptisez. Mais c'est aussi un signe de regeneration ou naissance nouvelle, par lequel comme par un instrument, ceux qui recoivent convenablement le Baptesme, sont entez en l'Eglise: les promesses de la remission des pechez, & de nôtre adoption pour estre enfans de Dieu par le Sainct Esprit, sont visiblement signées & seelées: la foy est confirmée, & la grace augmentée par l'incovation du nom de Dieu. Le Baptesme des petits enfans doit absolument estre retenu dans l'Eglise comme tres-conforme à l'institution de Christ.

XXVIII.

De la Cene du Seigneur.

LA Cene du Seigneur n'eſt pas ſeulement un ſigne de la charité que les Chreſtiens doivent avoir entr'eux les uns pour les autres : mais c'eſt pluſtoſt un Sacrement de nôtre Redemption par la mort de Chriſt. Tellement qu'à ceux qui la reçoivent convenablement, dignement & avec foy, le pain que nous rompons eſt une participation au ſainct corps de Chriſt : & la coupe de benediction tout de meſme eſt une participation au ſang de Chriſt.

La Tranſubſtantiation, ou changement de la ſubſtance du pain, & du vin en la Cene du Seigneur, ne ſauroit eſtre prouvée par l'Eſcriture Saincte : Mais elle eſt contraire aux paroles expreſſes de l'Eſcriture ; elle renverſe la nature d'un Sacrement, & elle a donné occaſion à pluſieurs ſuperſtitions.

Le Corps de Chriſt eſt donné, pris & mangé en la Cene, ſeulement d'une maniere celeſte & ſpirituelle. Et le moyen par lequel le corps de Chriſt eſt receu & mangé en la Cene, c'eſt la foy.

Ce n'eſt point par l'Ordonnance de Chriſt que la Cene du Seigneur eſt gardée, portée en proceſſion, elevée ou adorée.

XXIX.

Que le. meſchans ne mangent point le corps de Chriſt en recevant la Cene du Seigneur.

LEs meſchans & ceux qui ſont deſtituez d'une foy vive, quoy qu'ils preſſent charnellement & groſſierement de leurs dents, le Sacrement du corps & du ſang de Chriſt, comme dit S. Auguſtin ; ſi eſt-ce qu'ils ne ſont en aucune façon participans de Chriſt ; mais plûtoſt ils mangent & ils boivent le ſigne ou Sacrement d'une ſi grande choſe.

XXX. *Des*

XXX.

Des deux Especes.

LA coupe du Seigneur ne doit point estre refusée aux personnes laiques. Car par l'institution & par le commandement de Christ, les deux parties du Sacrement du Seigneur, doivent estre administrées à tous Chrestiens également.

XXXI.

De l'unique Oblation de Christ faite en la Croix.

L'Oblation de Christ une fois faite, est la Redemption, la propitiation, & la satisfaction parfaite pour tous les pechez de tout le monde tant pour le peché Originel que pour les pechez Actuels ; Et il n'y a point d'autre satisfaction pour le peché que celle là seule. C'est-pourquoy les sacrifices de la Messe, ausquels l'on disoit communement que le Prestre offroit Christ pour les vivans & pour les morts, pour leur obtenir la remission de la peine & de la coulpe, estoient des fables blasphematoires & des seductions dangereuses.

XXXII.

Du Mariage des Prestres.

IL n'est point enjoint par la Loy de Dieu, ni aux Evesques ni aux Prestres ni aux Diacres, de faire vœu de Celibat & de s'abstenir du mariage : C'est-pourquoy il leur est permis à tous, aussi bien qu'à tous autres Chrestiens de se marier à leur discretion, selon qu'ils jugeront eux-mesmes qu'il est le plus expedient pour la Pieté.

XXXIII.

Que les Personnes Excommuniées doivent estre fuyes.

LA personne qui par la denociation publique de l'Eglise est legitimement retranchée du corps de l'Eglise & est excommuniée, doit estre tenue par toute la multitude

des fideles pour un Payen & pour un Peager, jusques à ce qu'elle ſoit publiquement reconcilée par Penitance & receuë en l'Egliſe par un Iuge qui en ait l'authorité.

XXXIV.

Des Traditions de l'Egliſe.

IL n'eſt point neceſſaire que les Traditions & les Ceremonies, ſoyent en tous lieux les meſmes, ou tout à fait ſemblables; Car elles ont eſté diverſes en tout temps, & elles peuvent eſtre changées ſelon la diverſité des pays, des temps & des mœurs des hommes, pourveu que rien ne ſoit ordonné contre la Parole de Dieu. Quiconque par ſon propre jugement volontairement & de gayeté de cœur viole publiquement les Traditions & Ceremonies de l'Egliſe qui ne ſont point contraires à la Parole de Dieu, & qui ſont eſtablies & approuvées par authorité publique, doit eſtre repris publiquement (afin que les autres craignent de faire le ſemblable) comme une perſonne qui viole l'ordre public de l'Egliſe, qui choque l'authorité du Magiſtrat, & qui bleſſe les conſciences des freres infirmes.

Toute Egliſe particuliere ou Nationale, a authorité d'eſtablir, de changer & d'abolir les Ceremonies ou Vſages de l'Egliſe qui n'ont eſté eſtablies que par l'authorité des hommes, pourveu que toutes choſes ſe facent à edification.

XXXV.

Des Homelies.

LE ſecond livre des Homelies, Dont nous avons ajouté les titres apres cet Article, contient une Doctrine pieuſe & ſalutaire, & qui eſt neceſſaire pour ces temps, comme fait le premier livre des Homelies qui fut publié au temps d'Edoüard Sixiéme. C'eſt-pourquoy nous trouvons à propos qu'elles ſoyent leuës dans les Egliſes par les Miniſtres, ſoigneuſement & diſtinctement, afin qu'elles puiſſent eſtre entenduës du peuple.

Les

Les Noms des Homèlies.

I. Du droit usage de l'Eglise.
II. Contre le peril de l'Idolatrie.
III. De la Reparation des Eglises, & du soin qu'il faut avoir de les tenir propres.
IV. Des bonnes œuvres ; premierement du Iusne.
V. Contre la Gourmandise & contre l'Yvrongnerie.
VI. Contre la superfluité des Habits.
VII. De la Priere.
VIII. Du Lieu & du Temps de la Priere.
IX. Que les Prieres Publiques se doivent faire, & que les Sacremens doivent estre Administrez en une langue entendue.
X. De l'estime & du respect qu'on doit avoir pour la Parole de Dieu.
XI. De l'Aumosne.
XII. De la Naissance de Christ.
XIII. De la Passion de Christ.
XIV. De la Resurrection de Christ.
XV. De la Maniere de participer dignement au Sacrement du Corps & du Sang de Christ.
XVI. Des Dons du Sainct Esprit.
XVII. Pour les jours des Rogations.
XVIII. De l'Estat de Mariage.
XIX. De la Repentance.
XX. Contre la Paresse.
XXI. Contre la Rebellion.

XXXVI.

De la Consecration des Evesques & des Prestres.

LE livre de la Consecration des Archevesques & des Evesques, & de l'Ordination des Prestres & des Diacres, publié au temps d'Edoüard Sixiéme, & confirmé au mesme temps par l'authorité du Parlement, contient toutes les choses qui sont necessaires à cette Consecration & à cette Ordination : Et il n'y a dans ce livre là rien qui soit ni superstitieux, ni impie. C'est-pourquoy, tous ceux qui ont consacrez & qui ont receu l'Ordination selon le Reglement & les Ceremonies de ce livre là, depuis l'année deuxiéme dudit Roy Edoüard, jusques à cette heure, ou qui seront

confacrez, & qui recevront l'ordination felon ledit Reglement, & les dites ceremonies, Nous declarons qu'ils font tous confacrez, & tous ordinez droitement, legitimement, & felon l'ordre.

XXXVII.

Du Magiftrat Politique.

LA Reine a la Souveraine authorité dans fon Royaume d'Angleterre & dans fes autres Eftats; & c'eft à elle qu'appartient le Souverain Gouvernement de tous les Eftats de ce Royaume, foit Ecclefiaftiques, foit Seculiers en toutes fortes de caufes; & elle n'eft ni ne doit eftre fujette à aucune jurifdiction eftrangere.

Quand nous attribuons à la Majefté Royale, la Souveraine authorité, dequoy nous apprenons qu'il y a de certaines perfonnes medifantes qui s'offenfent, nous ne donnons pas à nos Princes l'adminiftration ni de la Parole de Dieu, ni des Sacremens, felon que les Injonctions publiées depuis peu par Elizabeth nôtre Reine, le tefmoignent tres-expreffement; Mais nous leur donnons feulement la prerogative que nons voyons que Dieu luy mefme a toufiours donnée à tous les Princes pieux dans les Saintes Efcritures, affavoir de gouverner tous les Eftats, & toutes les conditions de perfonnes dont Dieu leur a commis la charge, foit Ecclefiaftiques, foit Laiques, & de reprimer avec l'efpée politique les perfonnes defobeïffantes & opiniaftres, & les malfaiteurs.

L'Evefque de *Rome* n'a point de Iurifdiction en ce Royaume d'Angleterre.

Les Loix du Royaume peuvent punir de mort les Chreftiens, pour de grieves & odieufes offenfes.

Il eft permis aux Chreftiens, de porter les Armes & de fervir en la guerre par le commandement du Magiftrat.

XXXVIII. *Que*

XXXVIII.

Que les biens des Chreſtiens ne ſont point communs.

LEs Chreſtiens ne poſſedent point leurs richeſſes & leurs biens en commun à l'eſgard du droit & du tiltre qu'ils y ont, ſelon que certains Anabaptiſtes oſent le maintenir fauſſement. Neantmoins chacun eſt obligé de faire liberalement aumoſne aux povres des choſes qu'il poſſede, ſelon ſon pouvoir.

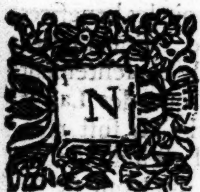
XXXIX.

Que les Sermens vains & temeraires ſont defendus.

COmme nous confeſſons que les ſermens vains & temeraires ſont defendus par nôtre Seigneur Ieſus Chriſt, & par Saint Iaques ſon Apôtre, nous eſtimons auſſi que la Religion Chreſtienne ne defend point de jurer, lors que le Magiſtrat le requiert en une cauſe de foy, & de charité, pourveu que cela ſe face, ſelon que le Prophete l'enſeigne, en juſtice, en jugement, & en verité.

LE CANON DU SYNODE DE LA PROVINCE de CANTORBERI, tenu à Londres 1603.

Explication du legitime usage de la Croix au Baptesme.



NOUS sommes bien faschez que les soins vrayement dignes d'un grand Roy qu'il plût à S. M. de prendre en la Conference de Hampton-Court, touchant plusieurs points débatus, & entre autres touchant celui-ci de la croix au Baptesme, n'ont pas eu un meilleur succés à l'esgard de plusieurs personnes, puis qu'il s'en trouvent encore qui en contestent l'usage en ce Sacrement & qui ont tant de peine à l'y admettre. Dont pour plus grand esclaircissement du veritable usage de cette Ceremonie, & pour oster tous les scrupules qui pourroient inquieter les consciences des personnes vrayement pieuses, en suivant les traces de nôtre tres-digne Roy parce qu'il suit en cela les Regles de l'Escriture & la Pratique de l'Eglise Primitive; nous proposons à tous les vrays membres de l'Eglise Anglicane, les instructions & les observations suivantes.

Premierement, il faut remarquer, qu'encore que les Iuifs & les Payens se mocquassent tant des Apôtres que du reste des Chrestiens, de ce qui preschoyent une personne qui avoit souffert la mort de la croix, & qui croyoient en ce Crucifié; Si est-ce que les Apôtres & le reste des Chrestiens, furent

furent si esloignez de se rebuter de la profession de leur Foy, pour l'ignominie de la croix, qu'ils y trouvoyent matiere de joye & en triomphoyent. Et mesme le Sainct Esprit a tellement honoré le nom de la Croix, par la bouche des Apôtres; que sous ce nom, il a compris non seulement Christ crucifié: mais aussi la force, l'effect & les merites de sa Mort & Passion, avec toutes les consolations, les fruicts, & les promesses, que nous en recevons ou que nous en attendons.

Secondement l'honneur & la dignité du nom de la Croix acquit de l'estime & du respect au signe de la Croix, des le temps mesme des Apôtres; au moins ne voyons nous rien qui nous empesche de le croire ainsi. Car les Chrestiens incontinent apres userent de ce Signe en toutes leurs actions, tesmoignans par là ouvertement, au grand estonnement des Iuifs, qu'ils n'avoyent point honte de reconnoistre pour leur Seigneur & Sauveur celuy qui avoit souffert pour eux la mort de la Croix. Et ils n'usoient pas seulement de ce Signe avec une espece de gloire, quand ils rencontroyent les Iuifs, mais ils en signoyent leurs Enfans lors qu'ils estoyent Baptizez, les dedians par cette marque au service de celuy dont le nom de la Croix representoit les benefices qui leur estoyent communiquez au Baptesme. Et cet usage du Signe de la Croix au Baptesme, avoit le consentement & l'approbation unanime tant des Grecs que des Latins dans l'Eglise Primitive. Auquel temps s'il s'en fust rencontré qui se fussent opposez à cet usage, il est indubitable qu'on les auroit censurez comme ennemis du Nom de la Croix, & par consequent des Merites de Christ, parce qu'ils en auroyent ainsi combattu le signe. Ce continuel & general usage du signe de la Croix se prouve evidemment par plusieurs tesmoignages des Anciens Peres.

En troisiéme lieu, il faut confesser, que par succés de temps, l'on abusa grandement du signe de la Croix dans l'Eglise Romaine, sur tout depuis que la corruption du Papisme se fut emparée de cette Eglise. Mais l'abus d'une chose n'en doit pas abolir le legitime usage. Et l'Eglise Anglicane a esté si esloignée du dessein de se separer des Eglises, d'*Italie*, de *France*, d'*Espagne*, d'*Alemagne*, ou d'aucune autre telle Eglise, & de les rejetter en toutes les choses qu'elles pratiquoyent & observoyent, que comme son Apologie le tesmoigne, elle retient avec respect les Ceremonies qui ne nuisent point à l'Eglise de Dieu, & qui n'offensent point les personnes raisonnables; & elle ne s'est separée

de

de ces Eglises là qu'en de certaines choses particulieres en quoy elles s'estoyent separées & d'elles mesmes a les considerer au temps de leur premiere integrité, & des Eglises Apostoliques par qui elles ont esté fondées. C'est là dessus qu'entre quelques autres Ceremonies fort anciennes le signe de la Croix au Baptesme fut retenu en cette Eglise tant par l'avis & la pratique de ces Reverends Peres & de ces grands Theologiens qui vivoyent au temps du Roy EDOVARD Sixiéme, quelques uns desquels souffrirent le Martyre avec constance pour la profession de la verité; que par celuy des autres qui furent exilez au temps de la Reine MARIE, & qui apres leur retour au commencement du regne de la feu Reine nôtre Redoutable Souveraine, le pratiquerent continuellement & en entreprirent la defense. Cette resolution & cette pratique de nôtre Eglise fut approuvée par la censure de la Liturgie qui fut faite au temps du Roy EDOVARD Sixiéme, & elle l'a encore esté depuis par l'Harmonie des Confessions; parce qu'en effect l'usage du Signe de la Croix ici parmi nous, a tousiours esté accompagné des precautions & des exceptions qui en pareil cas, peuvent estre requises & necessaires contre toute superstition & toute erreur de Papisme.

Premierement l'Eglise Anglicane depuis l'abolition du Papisme, a tousiours tenu & tient & enseigne encore, que l'usage du Signe de la Croix au Baptesme ne fait nullement partie de l'essence de ce Sacrement. Car quand le Ministre en plongeant l'enfant dans l'eau, ou en luy versant l'eau sur le visage (selon que cela se fait aussi) a prononcé ces paroles. *Ie te baptize au Nom du Pere & du Fils & du Sainct Esprit*, l'Enfant est pleinement & parfaitement baptizé. Tellement que le signe de la Croix quand on le fait en suite, n'ajoute rien à la vertu ou à la perfection du Baptesme, & ne diminuë rien de son efficace ni de sa substance, lors qu'il est omis.

Secondement, il est evident dans la Liturgie que l'Enfant baptizé est receu en l'Eglise de Christ cõme l'un de ses vrays membres en Vertu du Baptesme avant que d'estre signé du signe de la Croix, & non par aucune vertu qui soit attribuée à ce Signe. Tellement que c'a esté seulement en memoire de la Croix, qui est tres-precieuse à tous ceux qui croyent veritablement en Iesus Christ, & pour les autres considerations sus-alleguées que l'Eglise d'Angleterre, en a encore retenu le signe au Baptesme; suivant en cela les Eglises Primitives & Apostoliques, & estimant que c'est une Ceremonie exte-

exterieure qui est legitime, & une enseigne honorable par laquelle on dedie les enfans qui sont baptizez, au service de celui qui est mort pour eux en la croix, selon qu'il se peut voir par les paroles dont l'on se sert en cette occasion suivant qu'elles se trouvent dans la Liturgie.

Enfin, l'usage du signe de la croix au Baptesme estant ainsi nettoyé de toute superstition & de toute erreur Papistique estant ramené à sa premiere institution dans l'Eglise Anglicane, suivant les veritables Regles de la Doctrine des choses indifferentes, qui sont conformes à la Parole de Dieu & au sentiment de tous les anciens Peres; Nous tenons qu'il est du devoir de toute personne privée, & des Ministres aussi bié que des autres, de l'observer avec respect en la maniere & aux esgards qu'il a semblé bő à l'Authorité Publique de l'ordonner, considerans que les choses d'elles mesmes indifferentes, changent en quelque façon de nature, lors qu'elles sont ou commandées ou defenduës par le Magistrat legitime; & qu'elles ne peuvent plus ni estre omises, selon qu'il semblera bon à chacun contre la Loy qui en est faite, lors qu'elles sont commandées, ni estre multipliées lors qu'elles sont defenduës.

FIN.